

# تاریخ و فرهنگ ایران

در دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی

نظام دیوانی ساسانی در دولت خلفا

نویسنده

دکتر محمد محمدی ملایری



جلد پنجم



---

# تاریخ و فرهنگ ایران

## در دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی

---



مرکز تحقیقات کتب و تاریخ علوم اسلامی



مرکز تحقیقات کتب و تاریخ علوم اسلامی

# تاریخ و فرهنگ ایران

دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی



نظام دیوانی یا سازمان مالی و اداری  
ساسانی در دولت خلفا

نوشته:

دکتر محمد مهدی طایری

استاد در دانشگاههای تهران و دولتی لبنان و امریکائی بیروت

بین سالهای ۱۳۱۶ تا ۱۳۵۷ ه. ش.

تهران  
انتشارات توس  
۱۳۸۲



محمدی، محمد، ۱۲۹۰ - ۱۳۸۱  
تاریخ و فرهنگ ایران در دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی / نوشته  
محمد محمدی ملایری. - تهران: توس، ۱۳۸۱.  
۶ ج. - (انتشارات توس؛ ۲۹۸، ۴۹۲، ۳۹۹)

ISBN 964-315-543-9 (دوره)

ISBN 964-315-538-2 (ج. ۲). - ISBN 964-315-542-0 (ج. ۱).

ISBN 964-315-540-4 (ج. ۴). - ISBN 964-315-539-0 (ج. ۳).

ISBN 964-315-527-7 (ج. ۶). - ISBN 964-315-541-2 (ج. ۵).

فهرستویسی براساس اطلاعات فیبا.

M. Mohammadi Malayeri.

ص. ع. به انگلیسی:

Iranian History Civilization...

کتابنامه.

مندرجات: ج. ۱. - ج. ۲. بخش اول، دل ایرانشهر. - ج. ۳. دل ایرانشهر، بخش دوم  
و پایانی، ایرانیان و اعراب قبل و بعد از فتوحات اسلامی. - ج. ۴. زبان فارسی همچون  
مایه و مددکاری برای زبانهای عربی در نخستین قرنهای اسلامی. - ج. ۵. نظام دیوانی  
ساسانی در دولت خلفا.

۱. ایران - تمدن - پیش از اسلام، الف. عنوان.

۹۵۵/۰۱

ت ۳/م ۱۴۲/DSR

کتابخانه ملی ایران

۷۶-۲۱۲۰ م



☐ تاریخ و فرهنگ ایران

☐ در دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی

☐ جلد پنجم: نظام دیوانی ساسانی در دولت خلفا

☐ دکتر محمد محمدی ملایری

☐ چاپ نخست: تابستان ۱۳۸۲

☐ حروف نگاری و صفحه آرایی: نشر گل آذین

☐ تیراژ: ۳۳۰۰ نسخه

☐ چاپ: حیدری

☐ انتشارات توس، تهران اول خیابان دانشگاه، تلفن ۶۴۶۱۰۰۷، دورنگار ۶۴۹۸۷۴۰

نشانی اینترنت: [www.ToosPub.com](http://www.ToosPub.com) پست الکترونیک: [tus@safineh.net](mailto:tus@safineh.net)

ISBN 964-315-541-2 (Vol.5)

شابک ۹۶۴-۳۱۵-۵۴۱-۲ (جلد پنج)

ISBN 964-315-543-9 (set)

شابک دوره ۹۶۴-۳۱۵-۵۴۳-۹ (دوره)



## فهرست

صفحه	عنوان
۷۰	مقدمه از- شاهرخ محمدی ملایری
۹	گفتار یکم- مشاغل دیوانی فارسی در دیوانهای عربی
۳۷	گفتار دوم- دبیران دیوان و روش گزینش و آموزش ایشان
۶۱	گفتار سوم- اصطلاحات پارسی در دیوان عربی
۸۷	گفتار چهارم- گاهشماری ایرانی در دیوان عربی
۱۲۱	گفتار پنجم- دیوان خراج در دولت ساسانی
۱۶۷	گفتار ششم- صالح پسر عبدالرحمن سیستانی
۲۰۳	گفتار هفتم- دبیرخانه شاهی در دولت ساسانی
۲۲۷	گفتار هشتم- دیوان رسائل در دستگاه خلافت
۲۴۳	گفتار نهم- عبدالحمید
۲۶۵	گفتار دهم- نامه عبدالحمید در نصیحت ولی عهد
	گفتار یازدهم- نظر محققان و مؤلفان معاصر عرب در باره عبدالحمید و
۲۸۹	نشر فنی عربی



گفتار دوازدهم - بازگشتی به عبدالحمید و نظر ابو هلال عسکری درباره او	۳۰۹
گفتار سیزدهم - مجموعه های رسائل .....	۳۱۷
گفتار چهاردهم - الگوهای نویسندگی «امثلة الكتابة» .....	۳۲۷
گفتار پانزدهم - مکاتبات و رسائل .....	۳۴۷
گفتار شانزدهم - عهد (عهد ها) .....	۳۷۳
گفتار هفدهم - نخستین کتابها در فرهنگ دبیران .....	۴۰۳
نمایه - .....	۴۳۳



مرکز تحقیقات علوم و معارف اسلامی



## مقدمه

این پنجمین و آخرین جلد از کتاب تاریخ و فرهنگ ایران در دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی است که متأسفانه پس از درگذشت نگارنده آن، دکتر محمد محمدی ملایری، به انجام می‌رسد. دکتر محمدی بیش از شصت سال از حیات علمی و فرهنگی خود را به تحقیق و بررسی در این زمینه گذرانید.

دکتر محمدی در مقدمه جلد یکم چنین نوشت:

«مراد از انتقال در اینجا انتقال قدرت سیاسی و نظامی دولت ساسانی به دولت خلفا نیست که در مدتی کوتاه صورت گرفته، بلکه انتقال تمدن و فرهنگ ملت ایران است از عصری با ویژگیهای خاص خود به عصر دیگری که در آن در اثر برخورد با عوامل دیگر، و در مسیر تحول تدریجی و تاریخی خود، ویژگیهای دیگری هم یافته و به مقتضای اوضاع و احوالی که بر آن گذشته به شکلی دیگر یا به زبانی دیگر هم درآمده، و به همین سبب بسیاری از بخش‌های مهم و اساسی آن را پرده‌ای از ابهام ناشی از تعریب پوشانده، و بخش‌های دیگری از آن هم در تاریکی‌های تاریخ باقی مانده است که همه آنها برای شناخته شدن در انتظار پژوهشگران دانشمند و دل‌آگاهی هستند تا به پامردی آنان پرده‌های ابهام کنار روند و از تاریکی‌های تاریخ به صحنه بحث و



تحقیق در آیند و از آنجا به روشنایی‌های تاریخ گام نهند.»

در جلد اول کتاب دوران قبل از حمله اعراب به ایران و زمینه‌های گوناگون ارتباط ایرانیان با اعراب و همچنین آشفتگیهای درونی دولت ساسانی در دوران اخیر آن بررسی گردیده. در جلد دوم با ادامه گفتگوهای اجمالی درباره دوران انتقال تقسیمات کشوری سورستان (عراق) یا دل ایرانشهر و استانهای آن مطرح گردید. دنباله این مبحث در جلد سوم ادامه یافته و سپس در آن جلد سالهای اولیه سلطه اعراب بر ایران و دگرگونیهایی که به همراه داشت و آشنائیهای اولیه اعراب با نظام دیوانی ایران بررسی شده. در جلد چهارم مباحث لغوی در ارتباط با ترجمه آثار فارسی و مترجمان آنها و پیوستگیهای تاریخی دو زبان فارسی و عربی و کمکهای زبان فارسی به زبان عربی مطرح گردیده، و این جلد به مطالب مربوط به دیوانها و بخصوص دیوان خراج و دیوان رسائل، و دبیران دیوان و ثرقتی عربی اختصاص یافته است.

مرکز تحقیقات علوم و ادبی

دکتر محمدی دو هدف از این پیگیری داشت: یکی بسط و گسترش آگاهی عمومی درباره جنبه‌هایی از تاریخ فرهنگی ایرانیان بود که آنرا «دوران انتقال» خوانده، و تاکنون پنهان مانده و یا در یک قالب بیگانه گم شده بود، و دومی علاقمند کردن دیگران به این زمینه از تحقیق و تشویق آنان به دنبال کردن آن بود، و امید است که این کتاب بتواند هر دو هدف نگارنده را برآورده کند.

در اینجا باید از پشتیبانی مادرم در طی سالهای پژوهش و تحقیق قدردانی کنم و بسیار خوشحال هستم که من نیز توانستم در مدت چند سال گذشته برای به ثمر رسیدن این کار بزرگ به پدرم یاری دهم.

شاهرخ محمدی ملایری

خرداد ماه ۱۳۸۲

## گفتار یکم

### مشاغل دیوانی فارسی در دیوانهای عربی

قلقشندی و کتاب «صبح الاعشی فی کتابة الانشاء» ○ مشاغل دیوانی  
فارسی در دیوانهای عربی ○ مشاغل دیوانی در دولت ساسانی و  
سندی در باره آن ○ گاه‌نامه ○ پسونددار ○ پسوندخانه ○ کلمات  
ترکیبی

مرکز تحقیقات علوم و ادبیات

مشاغل دیوانی که با نام فارسی خود در سازمانهای

خلافت راه یافته و تعدادی از آنها هم تا قرن هشتم

هجری هنوز به کار می‌رفته، بیشتر از کتاب

«صبح الأعشی فی کتابة الانشاء» گرفته شده که

یکی از مهمترین و پرمایه‌ترین کتابهایی است در فن

دبیری دیوان و همه علوم و معارفی که دانستن آنها برای دبیران دیوان ضروری

بوده که در زبان عربی تألیف شده است.<sup>۱</sup>

مؤلف این کتاب ابوالعباس احمد بن علی بود که چون در شهرک قلقشندة

مصر زاده شده بود به قلقشندی معروف گردیده و دبیر دیوان انشاء در دربار مصر

قلقشندی و کتاب

«صبح الاعشی فی

کتابة الانشاء»

۱. قلقشندی در سال ۷۵۶ در شهرک قلقشندة زاده شده، در اسکندریه به کسب دانش پرداخته،

در سال ۷۹۱ به دیوان انشاء در دربار مصر پیوسته، در سال ۸۱۴ از تألیف کتاب صبح‌الاعشی

فراغت یافته و در سال ۸۲۱ وفات یافته است.



بود. وی در سال ۷۹۱ که به این دیوان پیوست به نوشتن کتابی در تقریظ قاضی بدرالدین رئیس دیوان انشاء پرداخت و در آن مطالبی را در اهمیت شغل دبیری و بسیاری از اصول آن گنجانید و چون آن را مختصر و محتاج شرح و تفسیر یافت کتابی مفصل در همین زمینه به نام «صبح الاعشی فی کتابة الانشاء» تألیف کرد که در چهارده مجلد به چاپ رسیده است.

این کتاب هر چند در قرن هشتم و اوائل قرن نهم هجری تألیف شده و نامها و عنوانهایی هم که در آن آمده مربوط به مشاغل و وظائفی است که در همان دوران و پیش از آن در دربار پادشاهان مصر وجود داشته، ولی این وظائف و نامها و عنوانهای آنها را دولتهای مصر ایجاد نکرده بودند بلکه به گفته قلقشندي غالباً مشاغل و وظائفی بوده‌اند که با نام آنها در دوره‌هایی خیلی قدیمتر از دوران او از خلافت عباسی به آنجا راه یافته و به همانگونه هم باقی مانده‌اند. بنابراین اینها هم به همان سرچشمه‌هایی برمی‌گردند که در اینجا مورد گفتگو است، یعنی سرچشمه‌های ایرانی. قلقشندي در بیان این که بسیاری از نامهای مشاغل و سازمانهای درباری مصر فارسی بوده‌اند، بنا اینکه مصر در دوران اسلامی در مجاورت ایران قرار نداشته - گوید: این وظائف در زمان خلافت فاطمیه<sup>۱</sup> و ایوبیه<sup>۲</sup> از خلافت بغداد که گردانندگان غالباً فارسی زبان بودند به این کشور (یعنی مصر) انتقال یافته است.<sup>۳</sup> نمونه‌هایی که از این قبیل در

۱. دولت فاطمیان از ۲۹۷ هجری تا ۵۶۷ هجری نخست در آفریقا و سپس در مصر حکومت کرد. خلیفگان فاطمی چهارده تن بودند که ده تن آنها مرکز حکومتشان در مصر بود. از سال ۳۵۶ هجری که جوهر جنتلی سردار فاطمیان مصر را گشود، خلیفه فاطمی به نام معزالدین به آنجا انتقال یافت و از این پس قاهره مرکز حکومت آنان گردید.

۲. حکومت ایوبی در سال ۵۶۷ که آخرین خلیفه فاطمی به دست صلاح‌الدین ایوبی کشته شد تأسیس گردید.

۳. و السبب فی استعمال الفارسی منها (اللقاب) و ان كانت الفرس لم تلها فی الاسلام ان الخلافة كانت ببغداد و غالب کلام أهلها الفارسیة، و الوظائف منقولة عنها الی هذه المملكة، إمتا مضاهاة کما فی الدولة الفاطمية علی فئة کما فی الاسفہسالار و اما تبعاکما فی الدولة الايوبية فما بعدها (صبح الاعشی، ج ۵، ص ۲۵۳).

کتاب صبح‌الاعشی نقل شده از دو لحاظ برای مطالعه در چگونگی راه یافتن تشکیلات دیوانی ایران به جهان اسلام دارای اهمیت است. یکی از لحاظ استمرار آن در عراق که هم مرکز دولت ساسانی بوده و هم مرکز خلافت عباسی گردیده و پیش از آن هم یکی از دو مرکز مهم خلافت اموی بوده است، و دیگر از لحاظ انتقال همین تشکیلات از طریق خلافت عباسی به دیگر دولتهای اسلامی که در شرق یا غرب تشکیل گردیده‌اند.

پیش از آنکه به ذکر این وظائف در دوران اسلامی

پردازیم لازم است به این نکته هم توجه کنیم که

درباره مشاغل و وظائف دیوانی در دولت ساسانی

دست کم یک کتاب از آن دوران هنوز تا قرن

چهارم هجری در ایران وجود داشته و به نظر بعضی

از مورخان و دانشمندان اسلامی هم رسیده و مطالبی هم از آن در بعضی مآخذ

اسلامی راه یافته بوده و آن کتابی بوده است که به نام گاهنامه خوانده می‌شده و

مسعودی در دو مورد از آن یاد کرده و در یک مورد هم آن را به گونه‌ای

وصف کرده که از خلال آن می‌توان موضوع و محتوای آن را به خوبی حدس

زد. یکی از این دو مورد به مناسبت ذکر است که مسعودی از یکی از کتابهای

ایرانیان کرده که در سال سیصد و سه هجری در شهر استخر فارس در یکی از

دودمانهای اشراف ایرانی دیده بوده و گوید که آن متضمن اخبار و دانشهایی بود

که من آنها را در هیچ یک از کتابهای ایشان مانند خداینامه و آیین‌نامه و گاهنامه

ندیده بودم.<sup>۱</sup> و دیگر به مناسبت ذکر است که او از مقامها و مرتبه‌های بالای

دولت ساسانی کرده که اداره امور مملکت را در دست داشته‌اند و در این مورد

چنین گفته است:

## مشاغل دیوانی در

## دولت ساسانی و

## سندی درباره آن



## گاهنامه

ایرانیان را مراتبی هست که بزرگترین آنها پنج مرتبت است. نخستین و بالاترین آنها مؤبدان مؤبد است که همه امور دینی کشور را زیر نظر می داشته، هم رئیس همه مؤبدان بوده و هم قاضی القضاة مملکت. مقام دوم بزرگفرمدار یا وزیر که ناظر بر همه امور کشور بوده. و سوم اسپهبد که امور سپاه را بر عهده داشته و چهارم دبیر بُد که همه امور دیوانی کشور را سرپرستی می کرده و پنجم هوتخشه بُد که اداره امور کارورزان، یعنی همه آنها که شغل و حرفه‌ای داشته‌اند مانند صنعتگران و بازرگانان و کارگران و کشاورزان و از این قبیل را عهده‌دار بوده است. مسعودی پس از شرح این وظایف و تقسیمات آنها گوید: «و ایرانیان را کتابی است که به آن گاهنامه می گویند. در این کتاب همه مراتب کشور ایران که شصت مرتبه است بر حسب ترتیبی که به آن داده‌اند ذکر شده و این کتاب، از جمله آیین نامه<sup>۱</sup> است و درباره آیین نامه هم که آن را به کتاب الرسوم ترجمه کرده گوید و آن کتاب عظیمی است در هزاران برگ که به طور کامل جز در نزد مؤبدان و دیگر بزرگان و ریاستمداران یافت نمی شود.<sup>۲</sup>

به جز آنچه در کتاب التنبیه و الاشراف مسعودی درباره بزرگترین مناصب دولت ساسانی آمده و به آن اشاره کردیم دو صورت دیگر از همین مناصب بزرگ یکی در تاریخ یعقوبی<sup>۳</sup> و دیگری در کتاب دیگر مسعودی یعنی مروج الذهب<sup>۴</sup> با کمی اختلاف در ترتیب آنها آمده است که به نظر محققان این صورنها هم مانند آنچه جاحظ در کتاب التاج<sup>۵</sup> درباره ترتیب مراتب دربار

۱. التنبیه و الاشراف، ص ۱۰۳ و ۱۰۴. و لفوس کتاب بقال له کهنانه فیہ مراتب مملکة فارس و أنها ستمائة مرتبة علی حسب ترتیبهم لها و هذا الکتاب من جملة آیین نامه».

۲. التنبیه و الاشراف، ص ۱۰۴. و تفسیر آیین نامه کتاب الرسوم و هو عظیم فی الالوف من الأوراق لا یکاد یوجد کاملاً إلا عند المؤابذة و غیر هم من ذوی الرئاسات».

۳. تاریخ یعقوبی، ج ۱، ص ۱۷۷.

۴. مروج الذهب، چاپ پلا، ج ۱، ص ۳۸۷.

۵. ۲ / ۹ - التاج فی اخلاق الملوک، ص ۲۵.

ساسانی ذکر کرده همه از همین کتاب گاهنامه گرفته شده‌اند.<sup>۱</sup> صورتی هم از همین مناصب و طبقات در نامه تنسر آمده که در یکی از گفتارهای پیش درباره آن توضیحی داده شده.

طبری در وصف دوران بهرام پنجم (بهرام گور) و وزیرش مهرنرسی که صواب رأی وجودت تدبیر و نفوذش را در بین مردم ستوده، از سه پسر مهرنرسی و مقامهایی که در دولت بهرام گور داشتند، که یکی هیربندان هیربند بود و دیگری مسئول دیوان خراج و استریوشان سالار و سومی بزرگترین فرمانده سپاه (ارتشتاران سالار) سخن گفته و درباره سومی گوید: که مرتبه او بالاتر از مرتبه سپهبد و همردیف مرتبه ارگید (الارجید) بود (طبری ۱/ ۸۶۹) - (کریستن سن ۱۹۳ و ۳۴۳).

هر چند از مراتب ششصدگانه‌ای که در کتاب گاهنامه بر حسب ترتیب آنها ذکر شده بوده و شامل همه مناصب و مشاغل رسمی درباری و دولتی ایران در زمان ساسانیان بوده است، جز معدودی از مناصب مهم و درجه یک و بعضی از مشاغل درجات پایین‌تر در مآخذ اسلامی انعکاس نیافته ولی اثری را که این کتاب در آشنایی مسلمانان با تشکیلات اداری و مالی ایران و حدود وظائف هر

۱. کریستن سن، ص ۵۷، ۲۶۰ و ۳۹۷. یکی از محققان به نام اشناین در مقاله‌ای که به عنوان «فصلی در احوال دولت ایران و دولت بیزانس» منتشر نمود و این سه صورت را در آنجا بررسی کرد، به این نتیجه رسید که این سه صورت هر سه مربوط به یک دوره نیستند و اختلافی که در آنها به نظر می‌رسد ناشی از این است که هر یک از آنها مربوط به دوره‌ای از دوره‌های دولت ساسانی است. بر اساس این نتیجه‌گیری قدیم‌ترین این صورتهای آن است که یعقوبی نقل کرده و مربوط به دوران پیش از قباد اول است که در بعضی از مناصب و مراتب تغییراتی داد. پس از آن از لحاظ زمانی صورتی است که مسعودی در النبییه و الاشراف آورده که به نظر این محقق مربوط به دوره بزرگورد دوم می‌شود که از سال ۴۴۰ میلادی به سلطنت رسید و تازه‌ترین این صورتهای آن است که مسعودی در مروج الذهب آورده که به نظر این محقق به عهد خسرو انوشیروان باز می‌گردد. استاد کریستن سن که این نظریه را پذیرفته، درباره جزئیات بعضی مراتب و تحولاتی که در بعضی دوره‌های دولت ساسانی در این مراتب روی داده، به آن نظریه‌های مفیدی افزوده است.



یکت و استمرار آنها در دیوان خلافت و به خصوص در دوران عباسی داشتند نمی‌توان در بحث و بررسی در کیفیت انتقال این موارث فرهنگی به جهان اسلام نادیده گرفت. چون یکی از عواملی که باعث گردید این موارث در دوره‌های مختلف و نسل‌های بعد که با سنت‌های گذشته چندان آشنایی نداشتند همچنان استمرار یابد وجود همین نوشته‌ها بوده که در همان قرن‌ها در اختیار دبیران دیوان و وزیران قرار داشته است که غالباً از خاندان‌های قدیمی ایران و آشنا به این قبیل نوشته‌ها بوده‌اند.

استاد فقید سعید نفیسی فهرستی از مناصب و درجات مهم و مشاغل رسمی دوران ساسانی را از روی اطلاعاتی که توانسته بود از مآخذ مختلف تاریخی و پژوهش‌های محققان به دست آورد در کتاب با ارزش خود تاریخ تمدن ایران ساسانی<sup>۱</sup> آورده و در آن نود و هشت منصب یا شغل را به ترتیب ذکر کرده و درباره هر یک کم و بیش شرحی داده و تعدادی از مناصبی را هم که از متون قدیم ارمنی به دست می‌آید بر آنها افزوده است، و هر چند هنوز باب تحقیق در بسیاری از آنها برای تشخیص صحیح و تعیین حدود و قلمرو آنها باز است، ولی به هر حال باید آن را گام بسیار مفیدی در راه‌یابی به تشکیلات دیوانی آن زمان و چگونگی انتقال آنها به جهان اسلام دانست.

در جزء منصب‌های دیوانی که از خوارزمی نقل کردیم

#### جَهَبَد

منصبی هم بود به نام جهبد که خوارزمی آن را خازن یعنی

خزانه‌دار معنی کرده و گوید وظیفه او در دیوان خراج آن

بوده که رسید مالیات مؤدیان را بدهد. این کلمه صورت عربی شده گهبد یا گاهبد

فارسی است که گذشته از آنکه صورت آن تغییر مختصری کرده معنی آن هم با

گذشت زمان دچار تحوّل گردیده و چون معنی آن در اصل با آنچه موضوع

۱ - این کتاب به همین نام در سال ۱۳۳۱ هجری خورشیدی جزء انتشارات دانشگاه تهران به شماره ۱۴۶ چاپ شده و مطالبی که در متن به آن اشاره شده از ص ۲۳۶ - ۲۹۲ کتاب است.

کتاب گاهنامه بوده بی ارتباط نمی‌نماید توضیح مختصری درباره آن بی‌جا نخواهد بود.

واژه گاه در فارسی از روزگاران قدیم دارای معنیهای چندی بوده که معروفترین آنها یکی زمان است، مانند شامگاه و چاشتگاه و نظائر اینها<sup>۱</sup> و دیگری مکان است، مانند دانشگاه و فرودگاه و امثال آنها که پیوسته در زبان فارسی از دیرباز موارد استعمال فراوان داشته و امروز هم دارد. یکی از این معنیها که از قدیم به کار می‌رفته و امروز هم به صورت جاه به کار می‌رود و در عربی هم به همین صورت راه یافته است<sup>۲</sup> و همان هم موضوع سخن ما در اینجا است، مقام و مرتبه است که هم در کتاب گاهنامه که ذکر آن گذشت و هم در جهیز که جزء منصبهای دیوانی بوده در همین معنی به کار رفته است.

جهیز در عربی به معنی نقاد دانا و صیرفی و کسی که شناسا به تمیز زر خوب از بد باشد استعمال شده و چنانکه از انساب سمعانی برمی‌آید این حرفه در زمان او معروف بوده، چه او گوید «حرفة معروفة في نقد الذهب» و به گفته لغت‌نویسان عربی این کلمه شکل عربی شده جهیز فارسی است.<sup>۳</sup> چنین به نظر می‌رسد که این معنی به قرینه معنی دیوانی آن که خزانه‌دار بوده به تدریج برای آن پدید آمده است و ما معنی خزانه‌دار را در دیوان عربی اسلامی برای آن می‌یابیم. در اینکه آیا گاهیز (جهیز) در دستگاه دیوانی ایران هم - دست کم در آن دوران که آن دستگاه به دولت خلفا منتقل شده - همین معنی را داشته است؛ هر تسفند بر این باور بود که گاهیز در دیوان خراج ساسانی نگهبان مسکوکات و

۱. و در همین معنی است گاه شماری برای حساب زمان که آن را دانشمند فقیه تقی‌زاده برای عنوان کتاب نفیس خود «گاه‌شماری در ایران قدیم» برگزیده و گاهنامه که دانشمند فلکی آقای سیدجلال الدین تهرانی برای مجموعه‌ای که در همین زمینه منتشر می‌ساخت اختیار نمود.

۲. بی‌توجهی به این امر که جاه در عربی معرب گاه فارسی است نه عربی، علمای عربیت را در توجیه معنای آن به فرضی و تأویل واداشته است؛ بدین معنی که چون برای آن اصلی در عربی شناخته‌اند آن را مقلوب وجه شمرده و معنی مقام و مرتبه را از آن استخراج کرده‌اند.

۳. ن. ک. اقرب انوار و المنجد.



نقدینه‌های خزانه بوده است؛<sup>۱</sup> یعنی تقریباً همان وظیفه‌ای که خوارزمی در قرن چهارم برای آن ذکر کرده است، ما نمی‌دانیم که نظر هرتسفلد مبتنی بر چه قرائن یا اماراتی است، ولی آنچه از ترکیب این کلمه استنباط می‌شود این است که عنوان گاهبُد در اصل - یعنی در همان زمان که این وظیفه در دربار ساسانیان به وجود آمده - منصب کسی بوده است که اشراف بر مراتب و حفظ ترتیب آنها داشته و مانند مؤبد و سپهبد و هیربُد و دبیربُد، دارنده چنین منصبی هم یکی از بزرگان دربار ساسانی به شمار می‌رفته، و می‌توان احتمال داد که اشراف بر امر خزائن هم به عهده او بوده یا بعدها جزء وظائف او شده است.<sup>۲</sup> و با از میان رفتن وظیفه اصلی و نخستین او کم‌کم در این شغل دوم شهرت یافته و در دیوان به عنوان نگهبان مسکوکات و نقدینه یا خزانه‌دار شناخته شده است. آنچه این نظر را تأیید می‌کند گذشته از ترکیب لغوی این کلمه اشاره‌ای است که در نوشته مسعودی درباره کتاب گاهنامه آمده و آن توجه به ترتیب این مراتب و مشاغل است بر طبق اصولی که در آن دوران مورد عمل بوده است. توجه به این گفته از این رو در موضوع مورد گفتگوی ما مهم است که مسأله ترتیب درجات و بالا و پائین بودن آنها و دقت شدید در رعایت این امر ایجاب می‌کرده است که برای حفظ این ترتیب و رعایت تمام اموری که بدان ارتباط می‌یافته فرد یا دستگاهی وجود داشته باشد که وظیفه او حفظ این مراتب و جلوگیری از اختلال یا تداخل آنها باشد و از این رو، هم منطقی و هم معقول به نظر می‌رسد که چنین وظیفه‌ای بر عهده گاهبُد بوده باشد و اگر بخواهیم آن وظیفه را در محدوده اصطلاحات امروز تعریف کنیم باید آن را با دستگاهی که در حال حاضر مشرف بر سازمان

۱. هرتسفلد، بایکولی، شماره ۲۲۷، به نقل کریستن سن از او در ایران ساسانی، صفحه ۱۱۸.

۲. سعید نفیسی در این باره نوشته است: یکی از اصطلاحات اداری و مناصب دوره ساسانی که در دوره اسلامی هم مدتها در ایران رواج داشته و حتی تازیان آن را به کار برده‌اند اصطلاح گهبُدست که تازیان معرب کرده و گهبُد گفتند و به جهابُد جمع بسته‌اند. ظاهراً این کلمه مشتق از گاه و گه به معنی مقام است و گهبُد گویا به معنی صاحب مقام و درجه باشد... (تاریخ تمدن ایران ساسانی، ص ۲۸۲ - ۲۸۱).

استخدام کشوری و کارمندان دولت و قوانین و مقررات مربوط به آنها است بسنجیم. و اگر آنچه را که درباره حفظ طبقات و مراتب و درجات خاندانهای کهن که آنها را اهل البیوتات می خوانده اند در تواریخ آمده و دفاتر و دیوانهایی که برای این کار وجود داشته و آثار آن را در نامه تنسر<sup>۱</sup> و جاهای دیگر می یابیم در نظر بگیریم شاید بهتر بتوانیم به منصب گاهبد و قلمرو وظیفه او در نظام دیوانی دولت ساسانی وقوف یابیم.

در اینجا باید به این نکته هم توجه داشت که وقتی سخن از انتقال تشکیلات اجتماعی و نظام اداری از دورانی به دورانی یا از دولتی به دولت دیگر می رود مراد اصول کلی و قواعدی است که آن تشکیلات و نظام بر آن متکی بوده و قابل انطباق با نیازمندیهای هر دولتی در هر دوره ای است، نه جزئیات و فروعی که در هر دوران و در هر دولت به مقتضای زمان و مکان یا به حکم تحول تدریجی که در اثر نیازمندیهای جدید در آنها حاصل می گردد صورت خاصی به خود گرفته اند و از ویژگیهای هر دولت به شمار می روند و چون با توجه به این امور به وظائف و مناصب فارسی تباری که در خلافتهای اسلامی به کار رفته اند نظر افکنیم چندین نکته در این زمینه به نظر می رسد که توجه به آنها هم بی فائده نخواهد بود.

یکی از آن نکته ها این است که در بسیاری از این وظائف و اصطلاحات اسلامی هنوز برخی از قواعد و اصولی که در دوران پیش از اسلام برای بیان این وظائف در ایران مورد عمل بوده همچنان رعایت شده و پسوندها و پیشوندهایی که برای بیان این گونه مشاغل به کار می رفته در این اصطلاحات اسلامی نیز همچنان به کار رفته و برای ساختن نامهای تازه برای وظائف جدید از همانها استفاده شده است؛ با این تفاوت که بعضی از پسوندها مثل سردار و سالار و دار و مانند اینها زیاد به کار رفته و بعضی دیگر مانند بد که در فارسی زیاد به کار رفته در عربی کم استعمال شده، مانند جهبذ، یا جوبذ و نظائر آنها.

۱. نامه تنسر، تصحیح مجتبی مینوی، چاپ دوم، تهران، دی ماه ۱۳۵۴، ص ۶۷-۶۴.

نکته دیگری که قابل ذکر می‌نماید این است که در بسیاری از اصطلاحات فارسی دیوان خلافت همان تحولی که در زبان فارسی به مرور ایام در این اصطلاحات روی داده در آنها هم دیده می‌شود و چنین برمی‌آید که پیوند این اصطلاحات در دیوان خلافت و در زبان عربی هم با زبان اصلی یعنی فارسی بریده نشده، بلکه به وسیله وزیران و دبیران فارسی‌زبان همچنان برقرار مانده است. ولی در بعضی از اصطلاحات عکس این فهمیده می‌شود، زیرا آنها صورتی دیگر به جز آنچه در زبان فارسی اسلامی بر جای مانده به خود گرفته‌اند. به این‌گونه اصطلاحات در جای خود اشاره خواهد شد.

و از آنجا که این اصطلاحات گذشته از اهمیتی که برای مطالعه در امر دیوان و مشاغل دیوانی و پیوستگی آنها در همه دولت‌های اسلامی دارند، برای تحقیق در امر داد و ستد لغوی و ادبی میان دو زبان فارسی و عربی و تحول آن در دوره‌های مختلف نیز اهمیت فراوان دارند، از این رو در اینجا تا حدی که مقتضای مقام باشد این اصطلاحات توضیح و تفسیر خواهند شد.

یکی از پسوندهای فارسی که در مشاغل دیوانی عربی هم دار به کار رفته و برای ساختن اصطلاحات جدید از آن استفاده شده پسوند دار است از فعل داشتن. این پسوند در فارسی اسلامی هم از قدیم تا امروز پیوسته به کار رفته و می‌رود، مانند مهماندار و حسابدار و صدها مثال دیگر... از نمونه‌هایی هم که از مشاغل دوران ساسانی نام و عنوان آنها در دست است می‌توان دریافت که در آن دوران هم این پسوند برای همین منظور به کار می‌رفته، مانند بزرگفرمدار (بزرگ فرماندار) و استان‌دار و شهردار<sup>۱</sup> و مانند اینها.

۱. بزرگفرمدار، عنوان وزیر اعظم بوده است. شهرداران، بالاترین طبقه فرمانروایان بودند که به عنوان شاه هم خوانده می‌شدند (گریستن سن، ۹۵). استان‌دار به حاکم استان اطلاق می‌شد (گریستن سن، ۱۳۹). پادشاهان طبرستان را استان‌دار می‌گفتند.



اینک چند نمونه از این مشاغل در دیوانهای عربی:

۱- الاستدّار: مرکب است از دو واژه فارسی استد از فعل ستاندن به معنی گرفتن و دار از فعل داشتن که یک دال آن حذف و به تشدید بدل شده و یک کلمه گردیده و حرف تعریف عربی بر سر آن آمده است. استدّار لقب یا عنوان کسی بوده که حساب دخل و خرج اموال سلطان یا امیری را برعهده داشته. قلقشندی پس از ذکر اشتقاق و املاء و معنای این کلمه گوید بعضی از فضل فروشان آن را استادّار می نویسند که درست نیست و برخی هم آن را استاذالدّار می نویسند و می پندارند که دار در اینجا عربی و به معنی خانه است و استاذالدّار به معنی بزرگ خانه که این هم غلط است و صواب همان است که عامّه آن را تلفظ می کنند، یعنی استدّار به معنی گرفتن و داشتن.<sup>۱</sup>

۲- البازدار: مرکب از دو کلمه فارسی باز (مرغ شکاری معروف) و دار (دارنده) عنوان کسی بوده که در هنگام شکار مرغان شکاری را به دست می گرفته و در رکاب سلطان و نزدیک او حرکت می کرده است، در دربار مصر این کار از مشاغل خدمتکاران بوده<sup>۲</sup> نه امرا. و برای مشاغل بالاتر در همین زمینه بازداری و تربیت مرغان شکاری عنوانهای دیگری داشته اند که در جای خود به آنها اشاره خواهد شد. این کلمه به صورت بازیار هم در عربی به کار رفته و استعمال آن در زبان عربی قدیم است. در دوران اموی هم منصبدی این شغل را بازیار می گفتند و این عنوان غطریف بن قدامه غسانی بازیار هشام بن عبدالملک بود.<sup>۳</sup> از هر دو صورت آن هم در عربی بزدره و بیزره به معنی بازداری یا بازیاری مشتق شده، و

۱. صبیح الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۷، در نامه های صاحب ابن عباد نامه ای است به عنوان «الاستدّار» که ظاهراً یکی از افراد نافرمانی بوده که به فرمان دولت بویهی درآمده بوده و صاحب این نامه را در پاسخ نامه او و در اظهار ملاطفت و دلجوئی او نوشته و مصححان آن را در مجموعه رسائل صاحب زیر عنوان (قوله فی التائیس و بسط الامنه ص ۱۰۵) نهاده اند. آیا میان این دو کلمه از لحاظ لغوی ربطی هست؟

۲. صبیح الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۹.

۳. محمد کردعلی، مقدمه کتاب البیزره، دمشق ۱۳۷۳ هـ، ص ۳.

در این فن که در همه دوره‌ها اهمیت و اعتباری داشته کتابهایی هم تألیف شده که از آن جمله در مصر کتاب البیزره است که آن را بازیار العزیز بالله خلیفه فاطمی که در سال ۳۸۶ هجری وفات یافته تألیف کرده بوده و چاپ شده و در دسترس است.<sup>۱</sup>

۳- استادار الصُّحبه: مرکب از دو جزء، یکی استادار فارسی و دیگری الصُّحبه عربی. جزء اول آن ظاهراً از همان کلمه استادار که شرح آن گذشت گرفته شده زیرا در این شغل هم چنانکه قلّشندی ذکر کرده همان معنی که در استادار ذکر شد یعنی سرپرستی جمیع امور مالی ملحوظ است. و جزء دوم هم که معنی مصاحبت می‌دهد از آن رو به آن اضافه شده که باز به گفته قلّشندی دارنده این شغل از میان همه مشاغل نزدیکترین آنها به شخص سلطان و مصاحب او بوده است، چه وی که همیشه یکی از بزرگان و امرا بوده تمام اموری را زیر نظر و اداره خود داشته که با خوراک سرای سلطان و مهمانیهای بزرگ وی و تشریفات که در جشنها و در موسمه‌های رسمی برگزار می‌شده سر و کار داشته و سرپرستی امور مهمانی هم که از دور و نزدیک برای سلطان می‌رسیده و برای مدتی کوتاه یا بلند در دربار اقامت می‌داشته‌اند بر عهده او بوده و همه کارکنان و خدمتکارانی که در هر رشته از این امور خدمت می‌کرده‌اند زیر نظر و ابواب جمعی او بوده‌اند و از آن جمله رئیس خوراک سرا که او را اسباسلار می‌گفته‌اند که آن هم عنوانی فارسی بوده که دچار تحریف شده است.<sup>۲</sup>

۴- الاستاداریّة: این توضیح باید اضافه شود که در بیان حرفه صاحبان مشاغل در جایی که در فارسی این معنی با افزودن یا در آخر کلمه بیان می‌شود مانند خزانهداری و مهمانداری و مانند اینها در عربی همین معنی با افزودن یه در آخر کلمه بیان شده، مانند خزانداریه و مهمنداریّه در دو مثال بالا، بنابراین

۱. البیزره، تألیف بازیار العزیز بالله الفاطمی، ابی عبدالله الحسن بن الحسین نظر فیه و عنق علیه محمد کردعلی. مطبوعات المجمع العلمی العربی بدمشق ۱۳۷۲ ه برابر ۱۹۵۳ م.

۲. صبح‌الاعشی، ج ۱۴، ص ۱۳.

الاستاداریه در اینجا حرفه و شغل استادار و تشکیلاتی بوده که وی بر آن اشراف داشته، و آن سازمانی بوده است که بر تمامی سازمانهای درباری که همه آنها به نام «بیوت السلطان» خوانده می‌شده‌اند نظارت داشته و بر همه آنها فرمان می‌رانده و به همین جهت یکی از مشاغل بسیار مهم و معتبر به شمار می‌رفته و وظائفی را بر عهده داشته که در زمان خود بسیار با اهمیت تلقی می‌شده است، مثلاً در موسمه‌های رسمی که می‌بایستی سلطان از مقر خود خارج شده و به جایی برود، سرپرست این دستگاه بوده که می‌بایستی با سواران و با تشریفاتی خاص، نخست به مقر سلطان برود و پس از خروج سلطان در رکاب او و نزدیک به او حرکت کند. همچنین امر چاشنی‌گیری هم که شرح آن در جای خود خواهد آمد و آن هم یکی از وظائف خطیر بوده و چاشنی‌گیر هم خود در مقام و هم‌رئیه استادار بوده زیر نظر او قرار داشته و اشراف کلی در این امر با استادار بوده است. و صاحب این مقام نه تنها اشراف بر امور دربار داشته، بلکه تمام امور مربوط به افراد متسبب به دربار هم - از مستمریها و وظیفه‌ها و مخارج آنها - در قلمرو اختیارات او بوده و به سبب اهمیت این شغل عادت بر این جاری بوده که همیشه چهار نفر از امرا مشترکاً مسؤول این شغل باشند که یکی از آنها که ریاست بر آنها را داشته از امرای درجه اول و سه دیگر از امرای درجه دوم باشند و گاهی هم بر این شمار افزوده می‌شد یا از آن کاسته می‌گردید.<sup>۱</sup>

۵ - البرددار: مرکب از دو کلمه فارسی برده و دار و عنوان شغلی بوده است که در فارسی هم معروف است. به گفته قلقشنیدی این عنوان در دربار مصر در اصل از آن کسی بوده که در جلو پرده‌ای که در مجلس سلطان کشیده می‌شده می‌ایستاده و به کسانی که بنا بوده به حضور سلطان بروند اذن دخول می‌داده و این هم نخست از مشاغل خدمتگزاران و اتباع و حواشی بوده، ولی سپس یکی از وظائف دیوان شده و دارنده این عنوان در رأس عده‌ای به خدمت دیوان و دیوانیان می‌پرداخته است.<sup>۲</sup>

۲. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۸.

۱. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۲۰.



از میان منصبها و مشاغل دربار ساسانی که در مآخذ تاریخی منعکس شده، منصبی هم به نام خرم‌باش دیده می‌شود که آن را مرادف با همین پرده‌دار و حاجب عربی دانسته‌اند.<sup>۱</sup> از گفته جاحظ چنین برمی‌آید که خرم‌باش عنوان کسی بوده که در مجالس بزم شاهان که حاضران آن صرفاً از خاصان و ندیمان بوده‌اند پرده‌دار و مراقب بوده که حاضران مجلس از رسم و آیینی که برای چنان مجالسی مقرر بوده تخطی نکنند. وی گوید که چنین شخصی از میان فرزندان اسواران یعنی از طبقات بالا و صاحب امتیاز برگزیده می‌شده و پس از مرگ او هم باز یکی از همان طبقه جای او را می‌گرفته.<sup>۲</sup> با توجه به این گفته و با توجه به معنی این کلمه که دلالت بر شادی و خرمی دارد، می‌توان حدس زد که عنوان خرم‌باش اختصاص به چنین شخصی برای چنین مجالسی داشته و برای این منصب در معنای تمام آن نام دیگری داشته‌اند که شاید همین پرده‌دار بوده که در عربی هم معرب آن به صورت البرددار و هم ترجمه آن به صورت حاجب به کار رفته و آنچه این احتمال را قوت می‌بخشد کاربرد فراوان این عنوان در شاهنامه فردوسی است که مأخذ آن مستقیماً از پارسی ساسانی به فارسی اسلامی برگردانده شده بوده.

۶ - البندقدار: مرکب از دو کلمه فارسی فندق و دار. فندق که امروز در فارسی آن را فندق می‌گویند و بار درختی است معروف، در قدیم به گلوله‌ای که با کمان مخصوصی می‌انداخته‌اند، به سبب شکل گرد و کروی آن نیز می‌گفته‌اند و در این ترکیب بندقدار مراد همان معنی دوم است و بندقدار به گفته قلشندی به کسی می‌گفته‌اند که وظیفه او حمل این سلاح در رکاب سلطان یا امیر بوده و چون این وظیفه از وظائف جنگی به شمار می‌رفته بنابراین اختصاص به سران سپاه یا به اصطلاح قلشندی به «ارباب‌السیوف» داشته است.<sup>۳</sup>

۷ - جاندار: مرکب از دو کلمه فارسی جان و دار و عنوان شغلی بوده که

۱. کریستن سن، ص ۳۹۰.

۲. کتاب التاج فی اخلاق الملوک، ص ۲۸.

۳. صبح‌الاعشى، ج ۱۵، ص ۴۵۸.

دارنده آن در روزهای رسمی که سلطان به بارعام می‌نشسته، به امیران و دیگر بزرگان که می‌بایستی بر سلطان وارد شوند اذن ورود می‌داده. قلقتندی گوید، احتمال می‌رود که این شخص را از آن رو به این لقب می‌خوانده‌اند که او حافظ و مسؤول جان سلطان بوده و می‌بایستی به کسانی اجازه ورود بدهد که خود از آنها اطمینان داشته و از فرجام آن ایمن باشد.<sup>۱</sup> این کلمه معمولاً با امیر توأم می‌شده و امیرجاندار می‌گفته‌اند.

امیرجاندار گذشته از اینکه اذن دخول برای امیران می‌خواسته در جلو آنها هم به مجلس وارد می‌شده و آنها را راهنمایی می‌کرده، و از وظائف او این بوده که به همراهی دوادار و کاتب‌السّر که دو تن از بزرگان دیوان بوده‌اند، «برید» را هم نزد سلطان می‌برده و در سفرهایی که سلطان سواره حرکت می‌کرده او پیوسته در اطراف او می‌گشته و از جان او حفاظت می‌کرده و هرگاه شخص سلطان قصد تعزیر یا قتل کسی را داشته، این کار در عهده همین امیرجاندار بوده که متهم را نزد خود باز دارد، و چنین بازداشتی خطرناک‌ترین مراتب آن بوده زیرا در اینجا تکلیف زندانی می‌بایستی بی‌درنگ معلوم شود: یا عفو و آزاد گردد یا به قتل برسد. امیرجاندار خزانه‌داری و زرّادخانه را هم در اختیار داشته و معمولاً این مقام را همیشه دو امیر با هم عهده‌دار می‌شده‌اند که یکی از آنها از امیران درجه اول بوده است.<sup>۲</sup>

در مجمل‌التواریخ در ذکر بزرگان دربار خسرو پرویز و مشاغل و سمت آنها، منصبی هم با همین عنوان جاندار دیده می‌شود و صاحب این منصب هم کسی به نام فریبرز ذکر شده، ولی درباره این شغل در آنجا توضیحی نیامده است.<sup>۳</sup>

۱. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۹. ۲. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۲۰.

۳. مجمل‌التواریخ، ص ۹۶؛ «آندر عهد خسرو پرویز، دستور خزان برزین بود و مهتران، بندوی و گسته‌م حال وی بودند، و سیهد فرهاد بود، و سمرگوی به روز، و منجم برزین، و حاجب او نوش (انوش) بود و گنجور خورشید، و نوشین بازدار، و فریبرز جاندار بودش، و طیب ماهوی خزان...».

۸ - الجمدار: مرکب از دو کلمه فارسی جامه و دار و عنوان کسی بوده که وظیفه او اشراف بر تمام امور مربوط به جامه‌خانه و پوشش سلطانی بوده و این شغلی بوده که از وظائف امیران و سران سپاه شمرده می‌شده.<sup>۱</sup>

۹ - الجوکاندار: مرکب از دو کلمه فارسی چوگان و دار، و لقب کسی بوده که اداره امور مربوط به بازی چوگان و تهیه لوازم و ابزار آن و سایر تشریفاتی را که به آن وابسته بوده بر عهده داشته و معمولاً از سران سپاه انتخاب می‌شده است.<sup>۲</sup>

۱۰ - الحوئندار: حوئندار کوتاه‌شده حیواندار است که در اثر کثرت استعمال به این صورت درآمده و مرکب از دو کلمه حیوان عربی و دار فارسی است و به کسی گفته می‌شده که مسئول و عهده‌دار پرورش و تربیت همه نوع مرغهای شکاری و حمل آنها به جایی بوده که حیوانات شکاری را برای شکار تعلیم می‌داده‌اند. قلقشندی گوید که در این شغل که از مشاغل خدمتگزاران بوده، مراد از حیوان انواع مرغهای شکاری است نه حیوانات دیگر.<sup>۳</sup>

۱۱ - الحزنندار: کوتاه‌شده خزانه‌دار، مرکب از دو کلمه خزانه عربی و دار فارسی است، که در قدیم هم مانند امروز به سرپرست و مسئول امور خزانه می‌گفته‌اند. قلقشندی پس از بیان معنی این کلمه به همین صورت که گذشت، گوید برخی از نویسندگان فضل فروش خزندار را خازن‌الدار می‌نویسند به گمان اینکه دار عربی و به معنی خانه است. و این نادرست است و درست آن همان است که عامه می‌گویند و بیان آن گذشت.<sup>۴</sup>

۱۲ - الدوادار: از دو واژه دوا - کوتاه‌شده دوات - و دار فارسی، و این عنوان کسی بوده که عهده‌دار دوات سلطان و وظائفی بوده که بر آن مترتب می‌گردید، مانند صدور احکام سلطانی و نظارت بر اجرای آنها و امور دیگری که در این زمینه‌ها پیش می‌آمده است.<sup>۵</sup>

۱ - صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۹.

۲ - صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۸.

۳ - صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۷۰.

۴ - صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۲.

۵ - صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۲.



۱۳ - الزنان دار: از دو کلمه فارسی زنان، جمع زن و دار از داشتن، و این عنوان کسی بوده که نگاهبان و سرپرست امور حرمسرا بوده است. قلکشندی پس از ذکر معنای آن گوید، این کلمه در اصطلاح کم کم به زمامدار تبدیل یافته و به گمان این که دار در اینجا عربی و به معنی خانه است چنین پنداشته‌اند که صاحب این عنوان کسی بوده که زمام امور خانه را در دست داشته، ولی این غلط است و صواب همان است که ذکر شد.<sup>۱</sup> ظاهراً این شغل همان است که دارنده آن را در دوران ساسانی مردبد می‌گفته‌اند<sup>۲</sup> و در دوره‌های بعد عنوان خواجه حرمسرا یعنی بزرگ حرمسرا به خود گرفته است.

۱۴ - السّلاح دار: از سلاح عربی و دار فارسی و این عنوان کسی بوده که هم عهده‌دار تمام امور سلاح‌خانه و توابع آن بوده و هم هنگامی که سلطان به جایی می‌رفته متصدی حمل سلاح سلطان بوده است.<sup>۳</sup>

۱۵ - الشرب دار: از شرب - کوتاه شده شراب عربی - و دار فارسی، عنوان کسانی بوده از خدمتکاران که زیر دست رئیس شرابخانه که او را مهتر شرابخانه می‌گفته‌اند و شرح آن خواهد آمد خدمت می‌کرده‌اند.<sup>۴</sup>

۱۶ - الطست دار: از دو کلمه فارسی تشت که در عربی به صورت طست درآمده<sup>۵</sup> و دار، و این عنوان کسی بوده است که بر طست‌خانه که وصف آن خواهد آمد، ریاست داشته است.<sup>۶</sup> ذکر از این منصب در حکومت‌های دیگر اسلامی نیز رفته، و مؤسس سلسله خوارزمشاهیان که سلسله مشهوری از سلاطین مسلمان خوارزم بودند به نام نوشتکین غرچه، طشت‌دار ملک‌شاه بود و از جانب او در ۴۷۰ ه‍.ق. ولایت خوارزم را که در آن زمان منالی آن حواله طشت‌خانه

۱. صبح‌الاعشی، ص ۴۵۹ - ۴۶۰.

۲. مردبد یعنی رئیس خواجه سرایان دربار، کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۳۹۱ به نقل از هوشمان. سعید نفیسی تاریخ تمدن ایران ساسانی، ص ۲۸۸.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۲. ۴. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۹.

۵. ن. ک. المصرب جوالیقی و المزهر سیوطی.

۶. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۹.

بود یافت و بعد از او اخلافش در آن ولایت فرمانروایی کردند.<sup>۱</sup>

۱۷ - طبردار: از دو کلمه فارسی طبر (تبر) و دار و عنوان کسی بوده است که تبر یا تبرزین سلطان را در مراسم رسمی یا مناسبت‌های دیگر حمل می‌کرده.<sup>۲</sup> در همین زمینه وظیفه دیگری هم بوده به نام امیر طبر که ظاهراً منصبی بالاتر از طبردار داشته و از رده امیران بوده است.

۱۸ - عَلم‌دار: از دو کلمه علم عربی و دار فارسی و عنوان کسی بوده که پرچم سلطان را در مراسم رسمی حمل می‌کرده است.<sup>۳</sup>

۱۹ - المحفّه‌دار: از محفّه عربی به معنی تخت روان و دار فارسی و به گفته قلشندی عنوان کسی بوده است که سرپرستی و نگاهداری همه تخت‌های سلطنتی را برعهده داشته.<sup>۴</sup>

۲۰ - المَرَقْدار: از مرق عربی به معنی آب گوشت و عصارة مایع هر غذا و دار فارسی و عنوان کسی بوده که سرپرستی خوراک سرا و حفظ همه ااث و ابزار کار آنجا را برعهده داشته و ناظر بر همه امور و مسئول حسن جریان آنها بوده.<sup>۵</sup>

۲۱ - المهمندار: از دو کلمه فارسی مهمان و دار و عنوان کسی بوده است که سرپرستی همه مهمانی‌های سلطان و امور سفیران و مهمانی‌هایی را که از داخل یا خارج می‌رسیده‌اند و نیز همه امور آنها را از تهیه مسکن و سایر کارها برعهده داشته.<sup>۶</sup>

۲۲ - السنجقدار و البشمقدار: این دو عنوان مرکب از ترکی و فارسی است و ظاهراً از مناصبی بوده که در مصر به وجود آمده بوده؛ یکی منصبی است که قلشندی آن را به صورت السنجقدار ذکر کرده که از سنجق ترکی به معنی نیزه و دار فارسی مرکب شده و گوید این عنوان کسی بوده که در مراسم رسمی

۱. لغتنامه دهخدا به نقل از دائرةالمعارف فارسی.

۲. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۸. ۳. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۳.

۴. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۷۰. ۵. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۷۰.

۶. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۹.

نیزه سلطان را حمل می‌کرده و دیگری البشمقدار است که از بشمق ترکی و دار فارسی ترکیب شده و چنانکه گوید بشمق به معنی نعل کفش یا کفش بوده و حدود وظائف آن درست مشخص نشده است.<sup>۱</sup>

دیگر از کلمات فارسی که در دیوان خلافت آن را برای **پسوند خانه** ایجاد اصطلاحات جدید دیوانی به عنوان پسوند به کار می‌برده‌اند کلمه خانه است که گاهی با کلمه‌ای فارسی و بیشتر با کلمه‌ای عربی ترکیب می‌یافته است. از کلمه دار (دارنده)، چنانکه دیدیم برای بیان صاحب شغل و از کلمه خانه، چنانکه خواهیم دید برای بیان محل شغل یا سازمان و تشکیلات استفاده شده است؛ درست به همانگونه که در فارسی از این دو کلمه استفاده می‌شود، با این تفاوت که در عربی خانه به صورت خاناه درآمده است. اینک نمونه‌هایی از آنها از کتاب «صبح الاعشی»:

۲۳ - الحوائج خاناه: مرکب از حوائج عربی جمع حاجة (حائجة)<sup>۲</sup> و خانه فارسی است، و به تشکیلاتی گفته می‌شده که از گسترده‌ترین مراکز خدماتی دربار بوده و مستقیماً زیر نظر وزیر اداره می‌شده و کار آن آماده کردن همه نیازمندیهای خوراک برای سلطان و سایر خانه‌های وابسته به او و امیرانی بوده که خوراک برای آنها به خرج سلطان اداره می‌شده است و همچنین پرداخت حقوق و مستمریهای امیران و غلامان دربار و دیگر مستمری‌بگیران - که به گفته قلقشندی نام آنها دفاتر را پر کرده - از وظایف این تشکیلات بوده که به وسیله خدمتگزاران بسیار اداره می‌شده و قلقشندی برای اینکه وسعت کار و اهمیت آن را برساند، گوید تنها بهای گوشتی که به مصرف می‌رسد سی هزار درهم در روز است و این به جز اجناس مختلفی است که باید در اینجا تهیه شود.<sup>۳</sup>

۱. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۹.

۲. جمع قیاسی حاجة، حاجات است. و حوائج به تقدیر حاجة است که معنی مبالغه دارد.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۲ و ۱۳.



۲۴ - المركاب‌خانه: از دو کلمه رکاب عربی و خانه فارسی و آن محلی بوده که در آنجا اسباب و لوازم اسبها و دیگر چهارپایان سواری نگهداری می‌شده است. قلقشندی گوید: «در رکاب‌خانه، از زین و برگهای پوشیده از طلا و نقره و جلّهای زرکش و مزین به انواع زینتها و همچنین زین پوشهای حریر با نقش و نگارها و زیورآلات عجیب به اندازه‌ای است که عقل حیران می‌ماند».<sup>۱</sup>

۲۵ - الزردخانه: از دو کلمه زرد (عربی مأخوذ از زره فارسی) و خانه فارسی، جایی بوده است که انواع زرهها و دیگر سلاحها را در آنجا نگهداری می‌کرده‌اند و به آن السلاح‌خانه هم می‌گفتند.<sup>۲</sup>

۲۶ - الشراب‌خانه: از دو کلمه شراب عربی و خانه فارسی، قلقشندی درباره آن گوید: «شراب‌خانه جایی است که انواع نوشابه‌های مخصوص سلطانی و شربتهای خاص او تهیه می‌شود و انبار شکر مخصوص شربت است در اینجا ظرفهای نفیس از چینی فاخر لاجوردی و جز آن از جنس‌های گرانها که یک تری خوری کوچک آن هزار درهم و بالاتر ارزش دارد نگهداری می‌شود».<sup>۳</sup>

۲۷ - الطبل‌خانه: و آن جایی بوده که در آن همه طبلها و دهلها و بوق و کرناها و دیگر افزارهای موسیقی که در رزم یا مراسم رسمی به کار می‌رفته‌اند، نگهداری می‌شده و همه امور مربوط به این افزارها در آنجا متمرکز بوده و سرپرست آن یکی از امیران بوده که با عنوان امیر عَلم خوانده می‌شده و یکی از وظائف وی آن بوده است که هر شامگاه که به نام سلطان طبل می‌نواخته‌اند او بر سر طبل زنان ایستاده باشد و در سفرها هم مشرف بر کار آنان باشد. قلقشندی گوید: گذشته از این، طبل‌خانه را هم مهتری بوده که همه امور را زیر نظر داشته و او را مهتر طبل‌خانه خوانند و زیردست او خدمتکارانی هستند که آنها را دبندار می‌گویند. دبندار کسی است که طبل یا دهل می‌نوازد و نوازندگان ابزارهای دیگر هر یک نام و عنوانی دارند. آن را که بوق می‌نوازد منقر (ازغیر) و آن را که

۱. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۲.

۲. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۱.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۰.

کوس می‌زند کوس می‌گویند.<sup>۱</sup> امیر طبخانه در زمان قلقشندی دارای وظائف مهم دیگری هم بوده است، از آن جمله ولایت قاهره و سرپرستی قلعه آن، یعنی پادگان نظامی آنجا و همچنین سرپرستی تمام بیوت سلطانی.<sup>۲</sup>

۲۸ - الطشت‌خانه: تشکیلاتی که به نام طشت‌خانه خوانده می‌شده وظائف گوناگون و گسترده‌ای داشته که تنها به تشت و رخت و آنچه بدین‌ها مربوط می‌شود محدود نمی‌شده است. در این سازمان تمام البسة سلطانی و نیز شمشیرها و موزه‌ها و سرموزه‌ها و دیگر پوششها و همچنین تمام مفروشات دربار از صندلیها و مخده‌ها و قالیچه‌ها و دیگر چیزهایی که می‌بایستی برای شکوه مراسم دربار استران می‌شد و در پیشاپیش مرکب حرکت می‌کرد، به مسؤولیت کارکنان طشت‌خانه و نوشته‌اند که این کارکنان به اندازه‌ای در این کار شهرت و مهارت یافته بودند که این عمل یکی از تخصصهای آنان به شمار می‌رفت و در این کار با هم به رقابت و مسابقه می‌پرداختند.<sup>۳</sup>

۲۹ - الفراش‌خانه: فراش در عربی معمولاً برای رخت‌خواب به کار می‌رود، ولی در اینجا به معنی مطلق فرش است و در این محل گسترده‌نهای گوناگون از انواع فرشها و خیمه‌ها و آلات و ابزار آنها و همه نوع وسائلی که در سفر و حضر مورد حاجت بوده است نگاهداری می‌شده و اینجا را هم رئیسی بوده که او را مهتر فراش‌خانه می‌خوانده‌اند و زیردست او هم گروه بزرگی از خدمتکاران بوده‌اند که آنها را فراش می‌گفته‌اند و در سفر و حضر پیوسته آماده خدمت بوده‌اند. قلقشندی گوید: این فراشان آن‌چنان در کار خود ماهر و چالاک هستند که حتی یک تن آنها قادر است یک چادر بزرگ را بدون کمک دیگری بر پا دارد. وی همچنین از مهارت عجیب آنها در باربندی و بارکردن این وسایل در سفر و در اعیاد رسمی ستایش فراوان کرده و گوید آنها قادرند یارهایی ببندند و حمل کنند که طول آنها به ۱۵ ذراع می‌رسد.<sup>۴</sup>

۲. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۲۳ و ۲۱.

۱. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۳.

۴. صبح‌الاعشی.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۱ و ۱۱.

یکی دیگر از کلمه‌های فارسی که آن هم نسبتاً به فراوانی  
 کلمه مهتر در این گونه مشاغل دیوانی به کار رفته، کلمه مهتر به معنی  
 بزرگ با بزرگترین است که در عربی به صورت المهتار  
 درآمده و آن لقبی بوده که به بالاترین مقام در هر رسته از خدمتگزاران دربار  
 داده می‌شده و معمولاً بر سر شغل یا تشکیلاتی که در آن خدمت می‌کرده در  
 می‌آمده، مانند مهتر شراب‌خانه یا مهتر رکاب‌خانه و مانند اینها. قلّشندی در بیان  
 معنی آن گوید: مه در زبان فارسی به معنی بزرگ و تر صیغه تفضیل و معنای مهتر  
 بزرگترین است. <sup>۱</sup> کلمه مه در تشکیلات دولت ساسانی هم در گونه‌های مختلف  
 آن برای بیان همین معنی «بزرگ» به کار رفته، مانند مسمغان (مه‌مغان) که به معنی  
 بزرگ مغان، و دبیران مهشت <sup>۲</sup> یعنی بزرگ دبیران و مانند اینها.

و اینک چند نمونه از مشاغلی که با کلمه مهتر ترکیب یافته است:

۳۰ - مهتر رکاب‌خانه: و آن عنوان کسی بوده است که بر رکاب‌خانه -

که شرح آن گذشت - ریاست داشته و عهده‌دار همه امور آن بوده است. <sup>۳</sup>

۳۱ - مهتر شراب‌خانه: ظاهراً مهتر شراب‌خانه که همه امور آنجا و همه

خدمتکارانی که به آنها شراب‌دار می‌گفته‌اند زیر نظر او بوده‌اند، خود زیر نظر  
 امیری از امیران بزرگ و مورد اعتماد قرار داشته که سرپرستی همه آن تشکیلات  
 بر عهده او بوده است. <sup>۴</sup> می‌بد که یکی از مناصب درباری ساسانیان بوده ظاهراً  
 منصبی شبیه به همین مهتر شراب‌دار داشته است. <sup>۵</sup>

۳۲ - مهتر طشت‌خانه: این منصب از آن کسی بوده است که تشکیلات

۱. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۷۰.

۲. ن. ک. - کریستن سن، ص ۹۴ و ۱۲۹ و ۱۳۰ و ۲۵۸.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۲، ص ۱۲. ۴. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۰.

۵. کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۳۹۰. این عنوان را به نقل از هویشمان مشکوک می‌دانند.  
 سعید نفیسی می‌بد را ساقی و شراب‌دار معنی کرده و گوید: ظاهراً نام آبادی معروف بیرون شهر  
 یزد که اکنون میبد به ضمّ با تلفظ می‌کنند همین کلمه است و به مناسبت کسی است که این  
 منصب را در زمان ساسانیان داشته است (تاریخ تمدن ایران ساسانی، ص ۲۸۵).

طشت‌خانه را که وصف آن گذشت و معمولاً از بزرگان دولت بوده سرپرستی می‌کرده و زیر دست او رسته‌های مختلفی بوده‌اند که رسته‌ای از آنها را طشت‌دار می‌گفته‌اند که شرح آن نیز گذشت و رسته‌ای دیگر را رخت‌دان می‌نامیده‌اند که شرح آن خواهد آمد، و رسته‌ای دیگر را هم بابا می‌خوانده‌اند.<sup>۱</sup>

۳۳- مهتر فراش‌خانه: رئیس فراش‌خانه و فراشان که وصف آنها گذشت.<sup>۲</sup>

۳۴- المهمرد: از دو کلمه فارسی مه (بزرگ) و مرد، و این عنوان فردی بوده است در اصطبل‌خانه که متصدی انواع پوشش اشتران و وسائل اصطبل‌خانه و سقاها و مانند آنها بوده است.<sup>۳</sup>

به جز کلمه‌هایی که به عنوان پسوند یا پیشوند در مشاغل و مناصب دیوانی عربی به کار رفته که نمونه‌های آنها ذکر شد، کلمه‌های فارسی دیگری هم در این مشاغل به ترکیب یا به تنهایی استعمال شده که هر چند به فراوانی کلمه‌های ذکر شده نیست، ولی شمارة آنها هم کم نیست و اینک نمونه‌هایی از آنها:

۳۵- سرآخور: از دو کلمه فارسی سر و آخور که هر دو معروفند. سرآخور عنوان یا لقب کسی بوده که سرپرستی تمام امور مربوط به نگهداری و پرورش چهارپایان، به خصوص اسب و اصطبل سلطانی را برعهده داشته است. قلقلشندی گوید که عامه مردم این را سرآخوری یا افزودن با در آخر آن تلفظ می‌کنند و نویسندگان فضل فروش سر را به لام تبدیل کرده و سلاخوری می‌گویند و این غلط است.<sup>۴</sup> این عنوان بعدها با تبدیل سر به میر به میرآخور بدل شده و در فارسی به جای سرآخور، میرآخور گفته‌اند.

در زبان پارسی و در دوران ساسانی برای مشاغلی که با اسب و پرورش

۱. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۰ و ۱۱. ۲. صبح‌الاعشی، ج ۴، ص ۱۰ و ۱۱.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۲۷۱. ۴. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۲۶۱.



آن ارتباط داشته‌اند، چهار اصطلاح دیده می‌شود: یکی آخور سالار و دیگری آخورید و دیگر ستوربان،<sup>۱</sup> و در شرح دبیران دیوان دربارهٔ عنوان چهارم که با نام آخور امار، دبیر مسئول دستگاه دیوانی و ناظر به همهٔ این امور بوده است نیز توضیحی آمده است. از آنجا که دستگاه ناظر به ادارهٔ امور و پرورش اسب همانگونه که در شرح دیوانهای فارسی بدان اشاره شد به سبب اهمیتی که این حیوان در اقتصاد و جنگ و اجتماع آن دوران داشته یکی از دستگاههای مهم و گستردهٔ دولت ساسانی شمرده می‌شده است، می‌توان احتمال داد که عنوانهای آخور سالار و آخورید و ستوربان هر یک عنوان شغل خاصی در آن دستگاه و نمایندهٔ مرتبه‌ای از مراتب آن بوده که قطعاً خدمتکاران بسیاری داشته است.

۳۶- امیر جاندار: در کلمهٔ جاندار معنی آن گذشت.<sup>۲</sup>

۳۷- امیر شکار: از دو کلمهٔ امیر عربی و شکار فارسی؛ امیر شکار دومین اصطلاح فارسی است که در امر شکار در مشاغل دیوانی عربی می‌یابیم؛ نخستین آن بازدار بود که گذشت. به نظر نمی‌رسد که این هر دو عنوان یک نفر باشند. بازدار چنانکه گذشت در طبقهٔ خدمتکاران بوده، ولی امیر شکار چنانکه از نام آن پیداست از طبقهٔ امیران بوده و از وظیفه‌ای هم که قلمشندی برای او نوشته است، همین برمی‌آید. در فارسی اسلامی صاحب این وظیفه را امیر شکار می‌گفته‌اند که کوتاه شدهٔ همین امیر شکار است. در پارسی ساسانی برای چنین وظائفی دو اصطلاح می‌توان یافت. یکی شاهبان<sup>۳</sup> که ظاهراً کوتاه شدهٔ شاهین بان و مرادف با همان عنوان بازدار یا باز یار است و دیگر نخجیرید<sup>۴</sup> که چنانکه از ترکیب کلمه برمی‌آید مقامی بالاتر از شاهبان، و شاید سرپرستی تمام امور مربوط به شکار را داشته است.

۳۸- امیر طبر: معنی آن در طبردار گذشت و چنین می‌نماید که امیر طبر

۱. کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۳۹۰، به نقل از هویشمان و کارنامهٔ اردشیر.

۲. و نیز نگاه کنید به صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۱.

۳. کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۳۹۰.

۴. سعید نفیسی - تاریخ تمدن ایران ساسانی، ص ۲۸۵.

در همین وظیفه مقامی بالاتر از تبردار داشته است.<sup>۱</sup>

۳۹- الجاشنکیر: از دو کلمه فارسی چاشنی (به معنی اندکی از طعام که برای تشخیص مزه آن بچشند) و گیر از گرفتن. و این لقب یا عنوان کسی بوده است که خوراکیها را پیش از سلطان برای اطمینان از سلامت آنها می‌چشیده<sup>۲</sup> و او به همراهی کسی که عنوان استادالصحبه داشته و شرح آن گذشت، وظیفه داشته‌اند که سر خوان سلطان بایستند و متفقاً مسؤول سلامت غذاها بوده‌اند.

دارنده چنین شغلی را در دوران ساسانی بندشخور می‌گفته‌اند.<sup>۳</sup> چنین می‌نماید که در فارسی اسلامی در معنی چاشنی‌گیر تغییری روی داده است. در برهان قاطع حاکم خوراک و قسمت‌کننده طعام معنی شده، گرچه از این بیت نظامی گنجوی می‌توان هر دو معنی را از آن فهمید:

به دست چاشنی‌گیری چو مهتاب  فرستادش ز شربت‌های جلاب<sup>۴</sup>

۴۰- الخوان‌سلار: از دو کلمه فارسی خوان (طبق بزرگی که بر آن طعام می‌نهاده‌اند) و سالار به معنی سر و سردار. و این لقب بزرگترین مقام در مطبخ سلطانی و همسنگ لقب مهر بوده که در سایر تشکیلات درباری به رئیس آن تشکیلات داده می‌شده است. فلشندی گوید که عوام این لقب را اخوان سلار می‌گویند که غلط است.<sup>۵</sup> در مراتب دولت ساسانی چنین مرتبه‌ای با همین نام و همین وظیفه دیده می‌شود.<sup>۶</sup> این شخص در دربار پایگاهی بلند داشته است. پس از مرگ شیرویه یا قباد پسر خسرو پرویز که بزرگان ایران اردشیر را که پسری هفت ساله بود به سلطنت برداشتند تربیت و نیابت سلطنت او را مهاذرگشسب بر عهده گرفت که مقام او خوان‌سالار بود. طبری که مرتبه او را در عربی «رئاسة اصحاب المائدة»، ترجمه کرده، نوشته است که او چنان به خوبی کشورداری کرد

۱. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۲. ۲. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۶۰.

۳. کریستن سن، ص ۳۹۰ به نقل از هوشمان، ص ۵۹.

۴. برهان قاطع، تصحیح دکتر معین در چاشنی‌گیر.

۵. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۲۷۱.

۶. کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۳۹۰.

که کودکی شاه احساس نشد.<sup>۱</sup>

۴۱- الاسفہسالار: شکل عربی سپهسالار است؛ مرکب از دو کلمه سپه و سالار که از مقامها و مراتب لشکری معروف است. قلعشندی این کلمه را از کلمائی شمرده که در خلافت فاطمی مصر از خلافت عباسی بغداد گرفته شده است.<sup>۲</sup>

در مناصب دولت ساسانی عنوان سپاهسالار دیده می‌شود و به نظر کریستن سن عنوان سپهسالار و سپهبد یکی بوده و معنی آنها هم با هم فرقی نداشته.<sup>۳</sup> فرمانده قدرتمند آذربایجان در زمان خسرو انوشیروان که هم قدرتی بسیار و هم مال و مکتبی فراوان به دست آورده بود و طبق روایتی که نظام‌الملک در سیاست‌نامه آورده و به عقیده کریستن سن از منابع قابل اعتماد نقل کرده است به پیرزنی ستم روا داشته بوده و خسرو انوشیروان او را به کیفر رسانده بود با همین عنوان سپاهسالار خوانده می‌شده است.

کلمه سالار هم که به صورت سالار در مناصب دیوانی عربی به کار رفته در مناصب ساسانی کاربرد زیاد داشته، مانند ارتیشاران سالار و استریوشان سالار و پایگان سالار (فرمانده نیروی پیاده) و پشتیبان سالار (رئیس نگهبانان سلطنتی)<sup>۴</sup> و گندسالار و مانند اینها. مرتبه ارتیشاران سالار که مرتبه کاردار پسر نرسی در زمان بهرام پنجم بوده از مرتبه اسپهبد بالاتر بوده و طبری که او را «صاحب العیش الا عظم» خوانده، گوید مرتبه‌اش هم‌ردیف مرتبه «ارگبد» (الارجبد) بوده.<sup>۵</sup> از جمله القاب دوران ساسانی ده سالار بوده که در عربی دهسالار شده. سردار هم که ظاهراً مرادف همین کلمه سالار بوده در دوران ساسانی همچنان به کار می‌رفته، مانند احتراماران سردار (رئیس متجمان) و اسواران سردار (فرمانده اسواران) و گُستیک‌بان سردار و مانند اینها.

۱. طبری ۱ / ۱۰۶۱.

۲. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۷۱.

۳. کریستن سن، ص ۲۷۰.

۴. کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۸۲ به نقل از کارنامک.

۵. طبری ۱ / ۸۶۹ و کریستن سن، ایران ساسانی، ص ۱۹۳ و ۲۷۳.

۴۲ - الزخْتَوَان: از دو واژه فارسی رخت (پوشش) و پسوند وان (بان) که معنی محافظ یا صاحب می‌دهد و این چنانکه گذشت عنوان رسته‌ای از خدمتگزاران طشت‌خانه بوده است.<sup>۱</sup> این پسوند که در فارسی اسلامی به صورت «بان» در کلماتی همچون باغبان و دربان و مانند اینها کاربرد فراوان دارد، در سمت‌ها و شغل‌های دوران ساسانی نیز نظائر متعددی از آن در تواریخ دیده می‌شود، مانند پادگوسبان و مرزبان و شهربان و مانند اینها.

۴۳ - کاتب الدست: از دو کلمه کاتب عربی به معنی نویسنده و دست فارسی، و این عنوان دبیری بوده است که نزدیک دست سلطان می‌نشسته و توفیع کنار نامه‌ها را چنانکه او می‌گفته می‌نوشته است.<sup>۲</sup>

در پایان فهرستی هم از برخی القاب و متاصب درباری دولت ساسانی که در کتاب ایران در زمان ساسانیان استاد گریستن سن آمده است، اضافه می‌شود.<sup>۳</sup> تگربند: که منصب او شبیه رئیس دربار بود. اندیمان کاران سردار یا سالار یعنی رئیس تشریفات پرده‌دار را خرم‌باش می‌گفتند.

می‌بند: ساقیان.

بندشخور: چشندگان.

خوانسالار: رئیس کل مطبخ.

سنکاپان: عملة خلوت (و این عنوان را ارامنه سنکابت نامیده‌اند).

شاهبان: بازداران.

اخوربد یا اخورسالار یا استوریان: رئیس کل اصطبل.

دربان سردار: رئیس دربانان.

پشنیکان: جماعتی از نگاهبانان پادشاه.

۱. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۷۱. ۲. صبح‌الاعشی، ج ۱، ص ۱۳۷.

۳. این عنوان‌ها را در صفحه ۳۹۱ - ۳۸۹ متن فرائسه و صفحه ۲۸۸ - ۲۷۷ ترجمه فارسی آن کتاب خواهید یافت.



پشتیکان سالار: رئیس پشتیکان که در دربار صاحب مقام و اعتبار تام بود. این محافظین پادشاه را حراست می کردند و جزء جلال موکب او محسوب می شدند.

هزاربد: ریاست هزار نفر و ریاست مستحقین سلطنتی را داشته است. این عنوان ظاهراً متعلق به افسران دسته های پشتیگانان یا بعضی از افواج مستحق سلطنتی بوده است.

اخترماران سالار: رئیس منجمین.

دوستبد: رئیس پزشکان.

مردبد: ظاهراً رئیس خواجهگان بوده است که هر چند دارای نفوذ هم بوده اند، ولی گویا هیچوقت جزء طبقات نجبا به شمار نمی آمده اند.



## گفتار دوم

### دبیران دیوان و روش گزینش و آموزش ایشان

راه و رسم ایرانیان در گزینش دبیران ○ دبیران چه چیزها  
می آموختند ○ خط ○ گفته ابن مقفع ○ روایت حمزه اصفهانی ○  
روایت مسعودی ○ بلاغت فارسی ○ کتاب کاروند ○ تکه هایی از  
یکی از تاجنامه های ساسانی ○ سخنی از جمشید ○ معیارهایی  
برای بلاغت ○ فرهنگ دبیران

دانش و بصیرتی که برای اداره امور دیوانها و نوشتن

نامه ها و اسناد مختلف در موضوعهای گوناگون

ضروری بود، رفته رفته کار دبیری را به آن پایه از

اهمیت و اعتبار رسانید که در دوران ساسانی نه تنها

طبقه دبیران از طبقات ممتاز و از بزرگان کشور به حساب آمدند، بلکه یکی از

ارکان مهم دولت و عامل مؤثری در اداره امور مملکت به شمار می رفتند.<sup>۱</sup> در

راه و رسم ایرانیان

در گزینش دبیران

---

۱. کریستن سن مقام دبیران را در دولت ساسانی بدین گونه وصف کرده است:

«دبیران سیاستمداران حقیقی بشمار می رفتند، همه قسم اسناد را ترتیب می دادند و مکاتبات

دولت را در دست می گرفتند. فرمانهای سلطنتی را انشاء و ثبت می کردند و جزء جمع هزینه ها

نوشته مورخان هم غالباً دبیران در ردیف وزیران و هر دو همچون دو گروه از بزرگان نام برده شده‌اند که در کارهای مهم مملکتی دخالت داشته‌اند<sup>۱</sup> و حتی در بعضی موارد نام دبیرد یعنی سرپرست کل این دستگاه دیوانی را در ردیف بزرگترین مقامهای دولت ساسانی می‌یابیم<sup>۲</sup> و به همین سبب برای پذیرفتن افراد در سلک دبیران و کارگزاران دیوان رسم و آئینی خاص و آزمایشی نسبتاً دشوار نهاده بودند و جز از طبقه بزرگان - آن هم با اجازه مخصوص شاه - کسی را در کار دبیری نمی‌پذیرفتند.

این سخت‌گیری بدان سبب بود که دیوان شاهی که همه دستگاههای مالی و اداری مملکت را از کشوری و لشکری در برمی‌گرفت، به منزله ستون فقرات دولت و مرکز اسرار مملکت بود و با نظامی که در آن دوران بر اجتماع حکمفرما بود، ورود در آن دستگاه به کسانی اختصاص داشت که هم از دودمانهای سرشناس و مورد اعتماد باشند و هم با آموزشهای علمی و تمرینهای عملی مهارت فنی و دانش و ادب لازم را به دست آورده و در زمره اهل رأی و تدبیر درآمده و شایسته هم‌نشینی با بزرگان و دولتمردان گردیده باشند.

→ را مرتب می‌نمودند و محاسبات دولت را اداره می‌کردند. در مکاتبه با دشمنان و معاندان پادشاه بایستی به مقتضای مقام گاهی عادلانه و مسالمت‌آمیز چیز بنویسد و زمانی به تهدید و تخویف پردازند. اما اگر در مصافی خصم برتری می‌یافت، حیات دبیران بر باد می‌رفت. چنانکه شاپور پسر اردشیر اول داد و تداد منشی آخرین پادشاه اشکانی را به دست خود هلاک کرد، زیرا که از جانب پادشاه خود نامه اهانت‌آمیز به اردشیر نوشته بود (گریستن‌سن ترجمه رشید یاسمی ص ۸۳). مقایسه شود با سرنوشت عبدالحمید منشی آخرین خلیفه اموی و هلاک او در زمان نخستین خلیفه عباسی.

۱. در رویداد قیام بزرگان دولت ساسانی بر خسرو پرویز و گرفتن و زندانی کردن او و نشان دادن پرش شیرویه به جای او، کسی که واسطه رساندن پیام شیرویه به خسرو پرویز و آوردن پاسخ او بود یزدان گشسب دبیر بد یا چنانکه در الاخبار الطوال آمده رئیس کُتاب الرسائل بود. (الأخبار الطوال، ص ۱۰۷)

دینوری هم نام رئیس وزرای هرمز پدر خسرو پرویز را که به دست پسر عمش در هنگامی که از سوی هرمز به نزد بهرام چوبین می‌رفته در بین راه کشته شده، یزدان گشسب نوشته است (ص ۸۲ - ۸۴). ۲. گریستن‌سن ص ۱۳۱.

در کتاب «الوزراء و الکتاب» که در شرح حال  
 راه و رسم ایرانیان  
 وزیران و دبیران قرنهای نخستین اسلامی است و در  
 درگزینش دبیران  
 مقدمه آن شمه‌ای از راه و رسم ایرانیان در این  
 زمینه ذکر شده، آمده است: در روزگار ایرانیان

رسم چنین بوده که چون کسانی را برای دبیری دیوان نامزد می‌کردند، نخست می‌بایستی سران دیوان خرد و دانش آنها را بیازمایند و کسانی را که شایسته یافتند نام آنها را به شاه گزارش کنند و کارهایی هم به آنها واگذارند تا آنگاه که به دستور شاه آنها را نزد کارگزاران دولت بفرستند تا در کارهای مختلف به کارشان وادارند و به تناسب کاری که انجام می‌دهند و شایستگی‌یی که از خود نشان می‌دهند آنها را از مرتبه‌ای به مرتبه بالاتر ارتقا دهند تا هر یک از آنها به مرتبه‌ای برسند که شایسته آنند. و هیچ یک از این افراد را روانی بود که در خدمت هیچ فرد دیگری درآید، مگر با دستور و اذن شاه. نیز در همین زمینه در آن کتاب آمده است که پادشاهان دبیران را مقدم می‌شمردند و فضیلت صنعت ایشان را می‌شناختند و ایشان را از نعمت و رفاه بهره‌مند می‌ساختند؛ زیرا آنها رأی و خرد را با صنعت و هنر یکجا داشتند. و می‌گفتند که نظام امور و کمال مملکت و رونق سلطنت به ایشان است و آنها هستند که زبان گویای شاهان و گنجینه‌دار اموال ایشان و امین پادشاهان بر رعیت و کشورشان هستند.<sup>۱</sup>

آنچه را جهشیاری درباره آموزش دبیران و مراحملی که می‌بایستی پیمایند تا در دیوان مرکزی به خدمت گمارده شوند، ذکر کرده فردوسی از جمله کارهای اردشیر بنیادگذار سلطنت ساسانیان شمرده است. و چنانکه نوشته‌اند در زمان همین شاه هم بوده که دبیران طبقه‌ای خاص گردیدند و از طبقات ممتاز به شمار رفتند. فردوسی در این باره چنین گفته است:

به دیوانش کار آگهان داشتی      به بی‌دانشان کار نگذاشتی  
 بلاغت نگه داشتندی و خط      کسی کوبیدی چیره بر یک نُقَط

۱. جهشیاری، «الوزراء و الکتاب»، ص ۳ و ۴.



چو برداشتی آن سخن رهنمون	شهنشاه کردیش روزی فزون
کسی را که کمتر بدی خطّ و ویر	نرفتی بدرگاه شاه اردشیر،
سوی کارداران شدندی بکار	قلم زن بماندی بر شهریار
ستابنده بد شهریار اردشیر	چو دیدی بدرگاه مردی دبیر
نویسنده گفتی که گنج آگند	هم از رأی او رنج بهرا کند
بدو باشد آباد شهر و سپاه	همان زیردستان فریادخواه
دیران چو پیوند جان مند	همه پادشا بر نهان مند <sup>۱</sup>

برخی از تاریخ‌نویسان و از آن جمله فردوسی در شاهنامه حکایتی دربارهٔ اتوشروان و کفشگری که می‌خواست با تقدیم مال فراوان از او اجازه بگیرد که فرزند خود را به فرهنگیان سپارد تا در زمرهٔ دبیران درآید نقل کرده‌اند که از آن می‌توان به اهمیت این طبقه و مبالغتی که در گزینش افراد آن می‌شده است، پی برد.<sup>۲</sup> کفشگر در این روایت نمادین پایین‌ترین افراد طبقات عامه محسوب می‌شده، به این مناسبت لازم است به این نکته هم اشاره شود که برخی از کسانی که این حکایت را خوانده‌اند از آن چنین استنباط کرده‌اند که در آن روزگار به مکتب رفتن و درس خواندن برای عامهٔ مردم ممنوع بوده و نیاز به اجازهٔ شاه داشته. این استنباط از این حکایت درست نیست، در آن روزگار هم به مکتب رفتن و درس خواندن، اگر چه برای آموختن دین و به وسیلهٔ موبدان هم بوده، برای مردم عادی امری معمول بوده و نیازی به اجازهٔ شاه نداشته و شواهد آن هم در تاریخ کم نیست.<sup>۳</sup> آنچه احتیاج به اجازهٔ شاه داشته چنانکه گذشت و در

۱. شاهنامه ج ۴، ص ۱۲۸ و ۱۲۹. ۲. شاهنامه، ج ۴، ص ۵۴۳ و ۵۴۴.

۳. از آن جمله حکایتی است در شاهنامه که به مناسبت خوابی که اتوشروان دیده بوده و موبد بزرگ از تعبیر آن عاجز مانده بوده است و نوشروان رسولان به اطراف فرستاده بوده تا یکی خوابگزار دانا بیابد و یکی از آنها در مکتب‌خانه‌ای در مرو جوانی با هوش و دانا یافته و او را با خود به درگاه آورده و او همان بزرجمهر معروف بوده است. (شاهنامه، ج ۴، ص ۴۱۱). در شاهنامه در سرگذشت اردشیر بابکان بنیادگذار پادشاهی ساسانیان چنین می‌خوانیم:

روایت جهشیاری هم یا صراحت بیشتری بیان شده ورود در خدمت دیوان و رسیدن به مقام دبیری بوده که طبق آیین آن زمان اختصاص به فرزندان کسانی داشته که در همین طبقه دبیران بوده‌اند؛ و این نکته که مراد کفشگر دبیری فرزندش بوده نه صرفاً به مکتب رفتن و درس خواندن او، از ابیات فردوسی در بیان گفته بزرجمهر به انوشروان و پاسخ او نیز نمایان است.<sup>۱</sup> نوشته ابن بلخی هم بر

→

چو بی‌مایه گشتی یکی مایه‌دار  
چو بایست بر ساختی کار اوی  
همان کوه‌کش را به فرهنگیان  
به هر برزن اندر دبستان بدی

(ج ۷، ص ۷ - ۱۹۸۶)

و همچنین در زیر عنوان «اندروز کردن از دبیر مردمان راه این ابیات آمده:

همه گوش داریسند پند مرا  
سخن گفتن سودمند مرا  
زمانی می‌سای از آموختن  
اگر جان همی خواهی افروختن  
چو فرزند باشد، به فرهنگ‌دار  
زمانه ز بازی پرو ننگ دار

(ج ۷، ص ۱۹۹۱).

۱. آن ابیات چنین است:

یکی آرزو کرد موزه فروش  
اگر شاه باشد بدین دستگیر  
فرستاده گوید که آن مرد گفت  
ز یزدان بخواهم همی جان شاه  
یکس پور دارم رسیده به جای  
بدو گفت شاه ای خردمند مرد  
که چون کفشگر بچه گردد دبیر  
برو همچنان باز گردان شو  
چو فرزند ما بر نشیند به تخت  
هنر ناید از مرد موزه فروش  
به دست خسر دمت مرد نژاد  
شود پیش او خوار مردم شناس  
به ما پر پس از مرگ نفرین بود  
اگر شاه دارد بگفتار گوش  
که شاه جهان با خرد باد جفت  
بفرهنگ چوید همی رهنمای  
که این پاک فرزند گردد دبیر  
که چارید یادا سزاوار گاه  
چرا دیو چشم تو را خیره کرد  
مبادا کزو سیم خواهیم و زر  
هستدند و با دانش و یادگیر،  
دبیری بیایدش پیروز بخت،  
سپارد بدو چشم بینا و گوش،  
نماند جز از حسرت و سرور باد  
چو پاسخ دهد زو نیاید سپاس  
چو آیین این روزگار این بود

(شاهنامه، ج ۴، ص ۵۲۴).

این امر صراحت دارد. او از جمله کارهای انوشروان این را نوشته که «بفرمود تا جز مردم اصیل صاحب معرفت را هیچ عمل نفرمودندی و منع کرد هیچ بی‌اصل یا بازاری یا حاشیه‌زاده دبیری آموزد».<sup>۱</sup>

درباره این که داوطلبان دبیری چه چیزهایی  
**دبیران چه چیزها**  
می‌بایستی می‌آموختند تا شایسته این مقام گردند، و  
**می‌آموختند**  
جایی که آموزش آنان در آنجا صورت می‌گرفته به  
چه نام خوانده می‌شده و نظام آن به چه گونه بوده  
است هر چند اطلاعات تفصیلی در دست نیست، ولی از آگاهیهای پراکنده‌ای که  
در این زمینه در مآخذ تاریخی یافت می‌شود می‌توان کلیاتی در این باره به دست  
آورد. مثلاً فردوسی از بلاغت و خط یاد می‌کند که دو ماده اصلی در آموزش  
آنان به شمار می‌رفته‌اند، و در مطالبی که ابن قتیبه و دیگر مؤلفان اسلامی از مآخذ  
ساسانی مانند تاجنامه‌ها و نوشته‌های دیگر نقل کرده‌اند مواد دیگری هم بر آنچه  
در شاهنامه آمده افزوده می‌گردد که برای راه‌یابی به زمینه آموزش و فرهنگ  
عمومی دبیران آن دوران مفید و راه‌گشا است. و از بررسی آنها شاید بتوان به  
اطلاعات بیشتری درباره سازمان دیوانی و فرهنگ دیوانیان آن زمان دست یافت  
و این چیزی است که در اینجا سعی می‌شود تا حدی که میسر و درخور این مقال  
باشد مورد بررسی قرار گیرد.

درباره خط که دست‌مایه اصلی دبیران دیوان بوده، باید به  
**خط**  
این نکته توجه شود که در دوره‌های اسلامی روشی که در  
خط فارسی از سوی دبیران و نویسندگان به کار رفت و نیز  
در اثر تفنن و هنرنماییهای خوش‌نویسان، گونه‌های مختلفی از خط فارسی و  
عربی پدید آمد که بعضی از آنها در زیبایی در ردیف هنر نقاشی قرار گرفتند و

۱. فارسانامه، ص ۱۰۷.

برخی از آنها از راه تفنن یا رعایت تناسب به گونه‌ای از نوشته‌های غیرعادی همچون منشورها یا کتیبه‌ها و مانند آنها اختصاص یافتند. پیش از اسلام هم همین تفنن به گونه‌ای دیگر از سوی دبیران در خط پارسی به عمل آمده بود و در آن دوران هم در دیوان برای نوشتن بعضی از اسناد یا نوشته‌ها و خارج از دیوان برای نوشتن کتیبه‌ها و طرازها خط خاصی را به کار می‌برده‌اند، با این تفاوت که بعضی از آن خطها چنان که از وصف آنها در مآخذ تاریخی بر می‌آید گذشته از شکل و صورت در تعداد حروف و حرکات هم با هم تفاوت داشته‌اند.

این توضیح برای بیان این مطلب است که از تعداد خطها در آن دوران نباید چنین فهمید که همه آنها خطهایی بوده‌اند بیگانه با یکدیگر و منشعب از اصولی بکلی جدا از هم. بلکه باید آنها یا دست‌کم بیشتر آنها را صورتهای مختلفی از اصل واحدی پنداشت که با گذشت زمان و در اثر تفنن دبیران و خط‌نویسان دگرگونیهای در اشکال آنان روی داده یا بر حسب نیاز و به حکم ضرورت حروف و حرکاتی بر آنها افزوده یا احتمالاً از آنها کاسته شده است. بحث درباره این که این دگرگونیها چه گونه و به چه صورت و در چه مدت روی داده، خارج از دایره آگاهیهای زمان ما و در هر حال بیرون از حوصله این مقال است. آنچه در اینجا مورد توجه است این است که آموختن این خطها و کسب مهارت در خواندن همه آنها یکی از مواد اصلی و اساسی بوده که دبیران می‌بایستی فراگیرند و این امر در ردیف بلاغت که رکن دیگری از ارکان نویسندگی بوده قرار داشته و علت این هم که در شاهنامه فردوسی از میان همه چیزهایی که دبیران دیوان می‌بایستی بیاموزند بلاغت و خط به نام ذکر شده‌اند نیز همین باید باشد.

این ندیم از گفته ابن مقفع هفت‌گونه خط فارسی را  
نام برده<sup>۱</sup> که وی یعنی ابن ندیم پنج‌گونه از آنها را

**گفته ابن مقفع**



خود دیده و وصف کرده و نمونه آنها را هم در کتاب خود آورده و گونه‌های دیگر را ندیده و قهراً نمونه‌ای هم از آنها نیاورده است؛ آن خطهایی که دیده و وصف کرده اینها هستند:

۱ - دین‌دبیره که آن را به عربی «کتابه الدین» ترجمه کرده و نام فارسی آن را دین‌دفتریه نوشته و گوید آن خطی است که با آن اوستا را می‌نویسند.

۲ - گشته که در عربی به صورت الکستج آمده و گوید آن خطی است دارای بیست و هشت حرف و با آن عهدها و موریه<sup>۱</sup> و فرمانهای اقطاع را می‌نویسند و نقش مهرهای پادشاهان ایران و طراز جامه‌ها و فرشها و سکه‌های دینار و درهمشان هم با این خط بوده.

۳ - نیم‌گشته که آن را نیم‌کستج نوشته و گوید این خط دارای بیست و هشت حرف است و طب و فلسفه را با آن می‌نویسند.

۴ - نامه‌دبیره و هام‌دبیره<sup>۲</sup> که به عربی آن را «کتابه الرسائل» نوشته و گوید که آن دارای سی و سه حرف است و آن برای نوشتن عموم و همه اصناف مملکت است به جز پادشاهان؛ و گوید که این خط دارای نقطه نیست و برخی از کلمات آن به زبان قدیم سریانی نوشته می‌شود که اهل بابل به آن تکلم می‌کنند، ولی به فارسی خوانده می‌شود.

۵ - رازدبیره<sup>۳</sup> که پادشاهان نامه‌های محرمانه خود را به ملتهای دیگر با این خط می‌نوشته‌اند. این خط دارای چهل حرف و صوت است و هر یک از حرفها و صوتهای آن شکل شناخته‌شده‌ای دارد و در آن هیچ کلمه نبطی (سریانی) وجود ندارد.

۱. ظاهراً در این کلمه تحریفی رخ داده که دسترسی به اصل آن را دشوار ساخته، چنین ترکیبی در عربی شناخته نیست. مراد از آن در این عبارت نوعی از اسناد مهم دولتی است هم‌ردیف عهدها و فرمانها.

۲. از معنایی که برای این خط شده چنین برمی‌آید که هام به معنی همه و گونه‌ای از آن است. در سبک‌شناسی آمده (ظاهراً هیماک دبیره) به معنی خط همگانی است (ج ۱، ص ۷۷، حاشیه ۳).  
۳. در الفهرست راز مهوریه چاپ شده.

و اما دو خط دیگری که در روایت ابن مقفع بوده، ولی ابن ندیم آنها را ندیده، یکی خطی است که آن را ویش دبیره نوشته و گوید که با آن اصطلاحات پیشگویی و شرشر آب و طنین گوش و اشاره چشم و ایما و غمز و مانند اینها را بیان می کرده‌اند. ابن ندیم گوید نمونه این خط را کسی ندیده و امروز در میان ایرانیان هم کسی نیست که این خط را بنویسد، من از اماد مؤبد درباره این خط پرسیدم. او گفت این خط مانند ترجمه عربی است.<sup>۱</sup> و دیگری خطی است که آن را شاه دبیره می خوانده‌اند و به گفته ابن ندیم تنها پادشاهان ایران در بین خود با آن گفتگو (مکاتبه) می کرده‌اند و سایر اهل مملکت از آموختن آن منع می شده‌اند، برای اینکه دیگران به اسرار پادشاهان پی نبرند.

ابن ندیم پس از بیان این هفت خط گوید: ایرانیان خط دیگری هم داشتند که آن را راس سهریه (شاید دانش دبیره) می گفتند و با آن منطق و فلسفه را می نوشتند و آن دارای بیست و چهار حرف و دارای نقطه است و به دست ما نرسیده (و لم تقع الینا). بنابراین مجموع خطهایی که ابن ندیم برای زبان پارسی نقل کرده هشت خط است که تنها پنج خط آنها تا زمان ابن ندیم موجود بوده و سه تای دیگر از میان رفته بوده و شاید، هم وجود داشته ولی به او نرسیده است.

حمزة اصفهانی هم در کتاب التنبیه علی حروف

**روایت حمزة اصفهانی**      التصحیف<sup>۲</sup> در روایتی از محمدالمؤبد معروف به ابی جعفر متوکللی هفت گونه خط را که گوید

۱. در این باره در کتاب فرهنگ ایرانی پیش از اسلام، چاپ ۲، ص ۵، ۴ و ۶ توضیحی داده شده است.

۲. مطالبی که از این کتاب نقل شده از کتاب سبک شناسی استاد فقید بهار گرفته شده و آن مرحوم هم آن را از نسخه‌ای از این کتاب در کتابخانه مدرسه مروی که در زمان تألیف کتاب سبک شناسی جزء کتابخانه دانشکده حقوق بوده است نقل کرده و به گفته آن مرحوم آن نسخه خالی از اغلاط و تحریفات نیست اما نسخه‌ای است قدیمی و تاکنون سوای این نسخه از این کتاب نسخه دیگری به دست نیامده (سبک شناسی، ج ۱، ص ۹۸).

پارسیان در ایام دولت خویش به کار می برده اند بدین گونه آورده:  
رم دفیره که خط همگانی و عامه بوده. استاد فقید بهار در سبک شناسی به  
حق احتمال داده که این نام تحریف هام دبیره باشد که در روایت ابن ندیم هم به  
نقل از ابن مقفع ذکر شده است.

گشته دفیره (الکستج در روایت ابن ندیم).  
نیم گشته دفیره (نیم کستج در روایت ابن ندیم).  
فرورده دفیره (کتابة الرسائل در روایت ابن ندیم). بهار گوید: در زبان  
پهلوی فرورتک به معنی منشور و رسائل پادشاهی است. ر. ک. درخت  
آسوریک.

راز دفیره، و معنای آن کتابت اسرار و ترجمه ها است<sup>۱</sup>. بهار به دنباله نام  
این خط گفته ابن ندیم را هم درباره راس سهریه، که بدان منطق و فلسفه را  
می نوشتند و پیش از این گذشت، آورده و از آن چنین پیدا است که وی آن گفته  
ابن ندیم را با این گفته حمزه منطبق دانسته است.  
دین دفیره (دین دبیره در روایت ابن ندیم).

وسف دفیره و معنای و سف دفیره جامع کتابتها است و آن کتابتی بود  
مشتمل بر لغات امم از روم و قبط و بربر و هند و چین و ترک و نبط و عرب. بهار  
پس از نقل این گفته در حاشیه نوشته است «وسف و هرو سف به زبان پهلوی یعنی  
همه و هراء و و سف دبیری به معنی دبیری همگانیست، و شرحی که بعد از آن از  
اشتمال لغات امم می دهد معقول نیست».

مسمودی در التنبیه والاشراف پس از بیان این که

روایت مسمودی کتاب اوستا که زردشت آورد دارای بیست و یک

سوره و هر سوره ای در دو بیست ورقه بود، گوید: و

۱. ترجمه معمولاً به سخنرانی یا نوشته ای گفته می شود که به صورت معنای بیان می شده و بر اساس  
آن به جای حروف کلماتی که معادل آنها قرار داده بودند گذارده می شده است.

عدد حروف و اصوات آن شصت حرف و صوت بود و هر حرف و صوتی یک شکل خاص به خود داشت. بعضی از آنها حرفهایی بودند که تکرار می‌شدند و بعضی هم حرفهایی بودند که ساقط می‌شدند. زیرا اختصاص به زبان اوستا نداشتند. و زردشت این خط را ایجاد کرد و مجوس آن را دین دبیره می‌خوانند، یعنی کتابه‌الدین و کتاب اوستا در دوازده هزار پوست گاو و با قصبه‌های زرین (بُصْبَانِ الذَّهَبِ) (با شاخه‌های زرین، مینوی) کنده و نوشته شد به زبان فرس قدیم و «امروز کسی را نمی‌شناسیم که آن زبان را بداند» (۱ / ۱۸). استاد فقید مجتبی مینوی پس از نقل این عبارت مسعودی نوشته «و نزدیک به یقین است که مراد او خط و زبان پارسی اشکانی یا ساسانی نیست؛ زیرا پارسی و پهلوی در زمان مسعودی هنوز خواندنی بوده، پس مراد باید خط میخی و زبان اوستایی باشد».<sup>۱</sup>

به نظر نمی‌رسد که گفته مسعودی درباره فرس قدیم که آن را «اللغة الفارسية الاولى» نامیده و گفته «و لا يعلم احد اليوم معنى تلك اللغة» یعنی امروز کسی معنی این زبان را نمی‌داند، شامل خط، یعنی دین دبیره هم بشود، چنانکه مرحوم مینوی تصور کرده و بر اساس این تصور دین دبیره را با خط میخی و زبان اوستایی یکی شمرده. زیرا پیش از این عبارت، مسعودی خصوصیات این خط را ذکر کرده و گفته آن خطی است دارای شصت حرف و صوت که بعضی از آنها تکرار می‌شوند و بعضی هم که اختصاص به اوستا ندارند ساقط می‌شوند<sup>۲</sup> و این می‌رساند که این خط در زمان مسعودی شناخته بوده است. این ندیم هم چنانکه گذشت دین دبیره را از جمله پنج خطی ذکر کرده که خود او دیده و می‌شناخته و نمونه آن را هم آورده؛ هر چند در نسخه چاپی الفهرست این نمونه موجود نیست و ذکر می‌هم از عدد حروف و اصوات آن نشده است.

۱. نامه تنسر، ص ۱۴۱ (حواشی و توضیحات).

۲. التنبيه والاشراف ص ۹۲.



## بلاغت فارسی

درباره فن بلاغت پارسی که آموختن و احاطه بر آن یکی از ارکان اصلی حرفة دبیری بوده و گذشته از دبیران جزء موادی هم به شمار می‌رفته که به بزرگزادگان می‌آموخته‌اند، از روی نامها و عنوانهای نوشته‌هایی که در این فن از دوران ساسانی به دوران اسلامی رسیده بوده و همچنین از آثار پراکنده‌ای که از آن نوشته‌ها در کتابهای ادبی عربی باقی مانده، می‌توان تا حدی به کلیات قواعد و اصولی که بیش از همه بدان پای‌بند بوده‌اند پی برد و اجمالاً چهره‌ای از آن را مشخص نمود.

در رساله‌ای که از آثار ساسانی در ضمن متنهای پهلوی بر جای مانده و به نام «خسرو و ریدک وی» به چاپ رسیده<sup>۱</sup> و قسمتی از آن هم در کتاب «غرر ملوک الفرس» ثعالبی نقل شده و متضمن گفتگویی است میان خسرو (انوشیروان یا پرویز) و جوان دانایی که ملازمش بوده؛ آن جوان تعلیماتی را که فرا گرفته بوده بدینگونه شرح می‌دهد:

«در سن مقرر او را به مدرسه گذاشته‌اند، نخست قسمت‌های مهم اوستا و زند را مانند یک هیرید از بر کرده، سپس در تعلیمات متوسطه ادبیات و تاریخ

۱. قسمت‌هایی از این رساله را ثعالبی (غرر ملوک الفرس، ص ۷۰۵ به بعد) در ضمن ویژگیها و چیزهای شگفت خسرو پرویز نقل کرده و این جوان را هم به نام ریدک خوش آرزو (ریدک بمعنی پسر نوبالغ و جوان مقبول) یکی از آن شگفتیها بر شمرده است. و او را از فرزندان سران دحقانها که از طبقات ممتاز دوران ساسانی بوده‌اند «من ابناء رؤساء الدهاقین» نوشته است. در متن پهلوی موجود که به وسیله ج. م. او نوالا به نام، «خسرو و ریدک وی» چاپ شده نام این جوان «واسپوهره آمده است. در این دو سند یعنی متن پهلوی موجود و آنچه ثعالبی از آن آورده به گفته کریستن سن دو اختلاف موجود است که به نظری احتمال می‌رود از اختلاف نسخه‌ها حاصل شده باشد. یکی در نام خسرو است که در متن ثعالبی خسرو دوم یعنی خسرو پرویز و در متن پهلوی اونوالا خسرو اول یعنی انوشیروان است و دیگری نام جوان است که در متن ثعالبی خوش آرزو و در متن پهلوی اونوالا واسپوهره است. گرچه آقای ه. و بیلی معتقد است که واسپوهره یکی از طبقات اجتماعی و از طبقات ممتاز دوران ساسانی به شمار می‌رفته‌اند نه نام او، و نام خوش آرزو در متن پهلوی از قلم افتاده است. ن. ک. کریستن سن، ص ۲ / ۴ و حاشیه ۵ آن صفحه.

و فن بیان و هنر اسب سواری و تیراندازی و نیزه بازی و به کار بردن تبرزین را آموخته، موسیقی و سرود و ستاره شناسی را فرا گرفته، در شطرنج و سایر بازی‌ها به کمال رسیده است...»<sup>۱</sup>.

در همین زمینه‌ها یعنی بلاغت در نوشتن و در گفتن ضمن متنهای پهلوی که به چاپ رسیده (متنهای پهلوی - چاپ بمبئی، جاماسب جی) نوشته‌های دیگری هم با عنوانهایی همچون «آیین نامه نویسی» و «سورآفرین» به چشم می‌خورند که هر چند کوتاه و مختصرند، ولی نشان‌دهندهٔ اهتمام و عنایتی است که به این جنبه از سخن داشته‌اند و برای آگاهی از سبک انشاء و نظم سخن و رسم و آیینی که بدان پای‌بند بوده‌اند و همچنین ستایشهایی که معمولاً در آغاز گفته‌ها و نوشته‌ها به کار می‌برده‌اند و جزء اصلی آنها به شمار می‌رفته بسیار مفید است. سورآفرین یعنی ستایش جشن و ضیافت و آن عبارت از سخنانی بوده است که در ضیافتها از سوی یکی از مهمانان و شاید هم شخص معینی بر سرخوان در حق‌گزاری از یزدان و سپاسگزاری از صاحب‌خانه که چنان سفره‌ای گسترده ایراد می‌شده است، استاد فقید ملک الشعراء بهار چند فقره از این نوشته‌ها را از پهلوی به فارسی برگردانده و در کتاب سبک‌شناسی آورده و دربارهٔ آنها چنین داوری کرده که آن گفته‌ها و نوشته‌ها هیچ یک نثر ساده و معمولی نیست، بلکه نثری است ساخته و پرداخته و محدود در رسم و آیینی مشخص و نظم و ترتیبی لازم‌الرعایه، حتی در نام‌بردن از کسانی که می‌بایستی در این گونه موارد از آنها نام برده شود، «ستایشها و دعاها دارای نظم و ترتیب است. از جمله‌های کوتاه و کوچک با آهنگ متوازی جمله‌های بزرگتر ساخته شده و جمله‌های کوچک هر چند جمله دارای انتظام لفظی و معنوی است»<sup>۲</sup>.

از نوشتهٔ جاحظ هم چنین برمی‌آید که در آن دوران برای تعلیم فن بلاغت و آیین سخنوری پارسی کتابها و نوشته‌هایی داشته‌اند که از روی آنها این

۱. کریستن سن از ترجمهٔ رشید یاسمی، ص ۲۹۲.

۲. سبک‌شناسی، ج ۱، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۷، ص ۱۲۳ - ۱۲۰.

دانشها را می‌آموخته‌اند و این نوشته‌ها تا زمان او هم وجود داشته است. وی در جایی که بلاغت اعراب و ایرانیان را با هم سنجیده و بلاغت اعراب را از آن رو که ارتجالی و بالبداهه بوده است از بلاغت ایرانیان که در نتیجه درس و بحث و تعلیم و تعلم به دست می‌آمده برتر شمرده، گویند: «در میان ایرانیان هم سخنوران هستند، لیکن هر کلام و معنایی از ایشان، زاده اندیشه بسیار و مطالعه کتابها و انتقال معلومات از نسلی به نسل دیگر و جمع شدن ثمره همه آن اندیشه‌ها در نسل اخیر است، ولی هر چیزی از عرب بالبداهه و ارتجالی است»<sup>۱</sup>.

از نوشته جاحظ در جای دیگر از همین کتاب چنین  
**کتاب کاروند** برمی‌آید که تا زمان او دست کم یک کتاب پارسی

در فن بلاغت و دستور زبان وجود داشته. جاحظ نام این کتاب را کاروند نوشته و از آن به مناسبت نقل گفته‌ای از شعوبیان نام برده و از زبان ایشان گفته «هر که بخواهد در صنعت بلاغت و معرفت غریب به کمال برسد و در لغت متبحر گردد کتاب کاروند را بخواند»<sup>۲</sup>.

از آنچه در گفته جاحظ معرفت غریب ذکر شده است، الفاظ و عبارات و تعبیرهایی اراده می‌شود که دارای معانی و مفاهیمی دور از اذهان مردم عادی باشند و معمولاً ادیبان و نویسندگان بلیغ که بر لغت احاطه کامل و در آن قدرت تصرف دارند همراه با تشبیهات و ضرب‌المثلهایی، نه مبتذل و پیش پا افتاده، در نوشته‌های خود به کار می‌برند. یعنی عبارات و تعبیری که برای درک مفاهیم دقیق آنها احتیاج به تفسیر و شرح و بیان دارند و چون از شرائط بلاغت این بوده که سخن را در سطحی بالاتر از معمول قرار دهد از این رو دبیران و نویسندگان ادیبان این گونه الفاظ و تعبیر را که مجموعاً با عنوان «غریب» خوانده می‌شده به درس می‌خوانده و ملکه خود می‌ساخته‌اند.

اصطلاح «غریب» را معمولاً برای این گونه کلمات و تعبیر در قرآن مجید

۱. البیان والتبیین، ج ۳، ص ۲۰.

۲. البیان والتبیین، ج ۳، ص ۱۰.

و در احادیث و در لغت به کار می‌برند و شماره کتابهایی که در موضوع غریب‌القرآن، یا غریب‌الحديث یا غریب‌اللغة تألیف شده و در ضمن تألیفات متقدمین از علمای علوم قرآن و حدیث و لغت نام آنها برده شده کم نیستند. ابن ندیم زیر عنوان «الکتاب المؤلفة فی غریب‌القرآن» تعدادی از این کتابها را از علمایی همچون ابو عبیده و مؤرج سدوسی و ابن قتیبه و ابوزید بلخی و دیگران آورده و در شرح حال علمایی همچون ابن کامل که او را یکی از مشهورین علما در علوم قرآن شمرده، دو کتاب یکی به نام «غریب‌القرآن» و دیگری به نام «التقریب فی کشف الغریب» ذکر کرده و از مؤلفات ابوبکر نقاش که یکی از قراء معروف مدینه بوده کتابی به نام «کتاب الاشارة فی غریب‌القرآن» نام برده و از محمد بن قادم و ابن عاصم که هر دو از شاگردان و پیروان قراء، عالم معروف نحو بودند و همچنین از ابو عمر شیبانی استاد احمد بن حنبل از هر کدام یک کتاب به نام «کتاب غریب‌الحديث» ذکر کرده و از چندتن از عارفان به لغت هم مانند ابومهدیه و ابومسحل کتابی در «غریب» نام برده و درباره جهم بن خلف گفته که او عالم به غریب و شعر بوده است.<sup>۱</sup>

از کتاب کاروند جز همین وصفی که در کتاب جاحظ از آن دیده می‌شود اثر دیگری در دست نیست، ولی چنانکه گفته شد از تکه‌هایی که از نوشته‌های سامانی به طور پراکنده در مآخذ ادبی عربی ترجمه یا اقتباس و نقل شده‌اند، می‌توان کلیاتی در این زمینه به دست آورد.

در اینجا شاید اشاره به این نکته بی‌فایده نباشد که چون غالب مطالبی که در کتابهای ادبی عربی از نوع کتابهای جاحظ یا عیون‌الاخبار ابن قتیبه یا کتاب الکامل مبرّد و نظایر اینها نقل شده‌اند گلچینی بوده‌اند از مطالب مختلف و حکایات یا نکته‌هایی که بدیع یا جالب به نظر می‌رسیده‌اند به مصداق همین تعریفی که برای ادب کرده و گفته‌اند الادب هو الاخذ من کل شیء یطرف یعنی ادب

۱. الفهرست، ص ۲۲، ۳۳، ۳۵، ۴۳، ۴۶، ۴۷، ۶۸.

نیز نک: عیون‌الاخبار، ج ۱، ص ۴۵ و ۴۶ زیر عنوان «قرأت فی الناج انّ ابرویر قال لکاتبه».



آن است که از هر موضوعی چیزی بدانی، غالباً به صورت عباراتی کوتاه و مختصر و پراکنده نقل شده‌اند و مطالبی هم که از آثار پارسی یا ترجمه آنها در همین زمینه بلاغت و دبیری در آن مأخذ ادبی نقل شده خارج از این قاعده کلی نیست، بنابر این نباید انتظار داشت که در آنها مطالب مشروحی در این زمینه یافت؛ بلکه باید به همین اندازه قانع بود که با بررسی همان قطعات و با تلفیق آنها اطلاعاتی ولو اجمالی درباره آیین نگارش دیوانی و برخی از قواعد و قوانینی که رعایت آنها را ضروری می‌شمرده‌اند به دست آورد.

از تکه‌هایی که ابن قتیبه از یکی از تاجنامه‌های

تکه‌هایی از یکی از ساسانی در کتاب «عیون الاخبار» نقل کرده چنین

تاجنامه‌های ساسانی برمی‌آید که آن تاجنامه در ضمن مطالب دیگری

که در برداشته شامل دستورهایی هم در آیین

بلاغت و سخنوری بوده و از حسن اتفاق یکی از قطعه‌هایی که ابن قتیبه از این

کتاب نقل کرده در همین زمینه است.

در این قطعه که طبق معمول نوشته‌های ساسانی غالباً منسوب به شاهان یا

بزرگان است، از گفته‌های خسرو پرویز به دبیرش نقل شده و چنانکه در جای

دیگر ذکر شده همه این گونه نوشته‌ها نتیجه تجارب خردمندان و ذوق و قریحه

دبیران و وزیران با علم و تدبیر بوده است. از این نوشته‌ها می‌توان به چند گونه

مطلب در زمینه آنچه از دبیران دیوان از لحاظ صفات اخلاقی و فضائل معنوی و

معلومات بلاغی و بیانی و اطلاعات دیوانی انتظار می‌رفته است برخورد و شاید

تکرار این مطلب لازم نباشد که همه این مطالب به صورت عباراتی کوتاه با الفاظ

کم و معانی متراکم بدانگونه که در کلمات قصار معمول است بیان شده و چون

مربوط به قواعد بلاغی و بیانی است غالباً بیان مقصود آنها نیاز به تفسیر و توضیح

دارد.

آنچه از صفات اخلاقی و فضائل معنوی که انتظار می‌رفته است دبیران

خود را بدانها بیارایند و از این قطعه برمی آید، صفاتی است همچون رازداری، راست‌گویی، خیرخواهی و اخلاص، نیک‌نفسی، عفت، امانت در ادای وظیفه و مانند این گونه صفات که همیشه و در همه جوامع مطلوب و پسندیده بوده‌اند. و آنچه درباره دستور کار و آیین نویسندگی در این قطعه آمده با همان روش انشاء و با همان ترتیب چنین است:

«چون می‌اندیشی با تائی بیندیش».

«و چون می‌نویسی در اداء مقصود مبالغت کن».

«از سخنان زائد که افزون بر کفایت است کمک نگیر».

«در محقق ساختن سخن خود کوتاهی مکن که غفلت از آن سخن را زیان

می‌رساند».

«سخن را با سخن دیگر می‌وشان (مشتبه ساز)».

«و معنایی را از معنای دیگر دور مگردان».

«نوشته‌ات را از سه چیز فراتر گیر:

از فروتنی‌ای که آن را سبک و خوارمایه سازد.

از پراکندگی که آن را گنگ و نامفهوم گرداند.

از معانی فرو افتاده‌ای که سخت را فروافکند».

«معانی بسیار را در الفاظ کم بگنجان».

«سخت را فراگیر همه اندیشه‌های گردان تا چنان نشود که آنچه در ذهن

داری سترگ و آنچه بیان می‌کنی ناچیز باشد».

«سخن دبیر باید درخور بلندی پایگاه و بزرگی پادشاه باشد، پس سخت

را به تناسب بزرگی و رفعت او بلند و برتر بداند».

«و بدان که سخن بر چهار گونه است نه بیش و نه کم: امر و استفهام و خبر و

طلب».

«چون امر می‌کنی در سخن محکم و استوار باش».

«چون از چیزی می‌پرسی سخت را روشن و آشکار بیان کن».

«چون چیزی طلب می‌کنی با نرمی و ملاطفت طلب کن».

«چون از چیزی خبر می‌دهی آن را محقق بساز».<sup>۱</sup>

در همین زمینه جهشیاری هم روایتی نقل کرده به این مضمون:  
پادشاهان ایران دیران دیوان رسائل را سخنگویان خود می‌خواندند و به آنها می‌گفتند میل به کوتاه کردن سخن شما را و ندارد که از مطالب خود بکاهید و در نظم و ترتیب آنها کوتاهی کنید و از جهد و مبالغه در بیان مقصود غفلت ورزید و در اقامه حجت در جایی که لازم است سستی روا دارید.<sup>۲</sup>

و مسکویه هم در جاودان خرد قطعه‌ای را در آیین  
سخنی از جهشید نویسنده‌گی از زبان جهشید خطاب به دبیر دیوان  
رسائلش چنین نقل کرده است: «نوشته تو زبان من و  
خبر دهنده از نهان امر من است. راه را به سوی هوش و ادراک کوتاه کن و به  
حدود امور احاطه داشته باش و ترتیب مطالب را به نسبت اهمیت و شایستگی  
آنها قرار بده».<sup>۳</sup>

موضوع نظم و ترتیب در میان مطالب و نیامیختن آنها به یکدیگر که در  
عبارت بالا بدان اشاره شده و در مآخذ دیگر عربی هم از آثار پارسی روایت  
گردیده، در کتابهای ادبی عربی بازتابی گسترده‌تر داشته است؛ چون گذشته از این  
روایات سخن‌شناسان عربی این نظم و ترتیب را که برای ایشان تا حدی بدیع  
می‌نموده بارزترین صفت مشخصه آثار ترجمه شده از فارسی یافته‌اند، تا جایی  
که آن را جوهر اصلی بلاغت فارسی شمرده‌اند و این عبارت را که «از فارسی  
زبان پرسیدند بلاغت در چیست؟ گفت: در شناختن فصل از وصل» (به معنی این  
که نویسنده بداند در کجا مطلبی را از مطلب سابق جدا کند و در کجا آن را بدان

۲. الوزراء و الکتاب، ص ۳.

۱. عیون الاخبار، ج ۲، ص ۲۲.

۳. جاودان خرد (الحکمة الخالدة)، ص ۶۵.

پیوند) هم جاحظ در «البیان والتبیین»<sup>۱</sup> و هم ابوهلال عسکری در «الصناعین»<sup>۲</sup> و هم بیهقی در «المحاسن و المساوی»<sup>۳</sup> به عنوان اصل مهمی در بلاغت زبان فارسی نقل کرده‌اند. و ابوهلال عسکری این عبارت را هم از گفته‌های بزرجمهر در همین زمینه آورده است که گفت:

«چون مردی را ستودی و دیگری را نکوهیدی، آن دو سخن را از یکدیگر جدا ساز، تا ستایش از نکوهش باز شناخته شود. همچنانکه در نوشته‌های هنگامی گفتاری را آغاز می‌کنی که گفتار پیشین را به پایان برده باشی»<sup>۴</sup>.

معیارهایی برای بلاغت

حال اگر بخواهیم با بررسی این مطالب که از نوشته‌های پارسی بدین صورت به نوشته‌های عربی راه یافته معیارها با بعضی از معیارهایی را که در آن دوران برای بلاغت در گفتار و نوشتار می‌شناخته‌اند و سخن خوب را با آنها می‌سنجیده‌اند و آموختن و عمل بدانها را هم وظیفه اصلی دبیران دیوان می‌دانسته‌اند به دست آوریم، این معیارها به دست می‌آیند:

نخستین گام در راه نویسندگی خوب، خوب اندیشیدن است و مراد از آن اندیشیدن با تأنی و با شکیبایی است نه با شتاب و بی‌صبری تا برای نویسنده حد و مرز آنچه می‌بایستی به قلم آورد مشخص گردد و همه مطالبی که می‌بایستی در نوشته بگنجانند اجمالاً در ذهن مرتب گردانند.

سخن نویسنده یعنی مجموع کلمات و تعبیری که برای بیان اندیشه خود به کار می‌برد، باید اندیشه را تمام و کمال فراگیرد. این نشانه بی‌مایگی نویسنده است که سخنانش از بیان تمام معانی که در ذهن دارد کوتاه ماند و چیزی از آن ناگفته و نانوشته همچنان در ذهن او بماند.

۲. الصناعین، ص ۴۲۳.

۱. البیان والتبیین، ج ۱، ص ۸۷.

۴. الصناعین، ص ۴۲۵.

۳. المحاسن و المساوی، ص ۳۹۸.

در به کار گرفتن کلمات و تعبیرها به همان اندازه اکتفا کند که برای بیان معنی مورد نیاز باشد. از آوردن کلمات زائد بر احتیاج و آنچه معمولاً برای آرایش سخن و چه بسا برای پوشاندن نارسائی و بی مغزی آن به کار می‌برند سخت پرهیزد.

برای بیان هر معنی مناسب‌ترین کلمه‌ای را برگزیند که آن معنی را مستقیماً به ذهن خواننده بنشانند و بکوشد تا سخن خویش را درست قالب اندیشه‌ای سازد که در بردارنده آن است؛ نه آن اندازه تنگ و نارسا که اندیشه را در تنگنا گذارد و نه آن اندازه فراخ و ناموزون که آن را در پیرایه‌های خود پوشانند.

و این همیشه و در هر زمان مایه اصلی و جوهر بلاغت شمرده می‌شده و معیاری بوده که قدرت نویسنده و بلاغت او را با آن می‌سنجیده‌اند. ابن‌المعتر است که خود یکی از علمای بلاغت عربی بوده که گوید «ما رایت بلیغاً الا رایت له فی المعانی اطالة و فی اللفاظ تقصیرا». یعنی من هیچ بلیغی را ندیدم که الفاظش از بیان معنایی که در ذهن دارد قاصر نباشد (ص ۸ و ۹، مقدمه جاودان خرد).

سخن از انسجامی طبیعی برخوردار باشد که مطلب را بی‌رنج و مشقتی به ذهن خواننده منتقل سازد. بدین معنی که جمله‌ها و عبارات، هم آن اندازه از یکدیگر جدا و مشخص باشند که با هم آمیخته و به هم مشتبه نگردند و هم آن اندازه به هم پیوسته باشند که مطالب هم‌سنخ از یکدیگر دور نیفتند و پیوند آنها از هم نگیسلد و خواننده در فهم مقصود به زحمت نیفتد.

مطالب به ترتیب اهمیت آنها در نامه گنجانده شوند و نویسنده تا وقتی حق مطلبی به تمامی ادا نشده و از بیان آن فراغت حاصل نگردیده به مطلب دیگر نپردازد. و مطالب ناهم‌سنخ را در یک جا جمع نکند و اگر چنین شد آنها را از یکدیگر به خوبی جدا سازد.

دیر می‌بایستی بیاموزد که در نوشته خود از به کار بردن کلمات و تعبیرهای معمولی و عامیانه دوری گزیند؛ الفاظی برگزیده و عباراتی سنجیده و



درخور مردم با فرهنگ و تربیت یافته به کار برد و در هر حال حشمت و فخامت کلام را رعایت کند. و همچنین می‌بایستی فراگیرد که نوشته او صادر از دیوان شاهی است و به همین سبب در انتخاب کلمات باید آن اندازه دقت به کاربرد که نوشته او شایسته آن دیوان و درخور مقام و مرتبه مخاطب آن باشد نه بیش و نه کم. بیش از این هم گفته شد که نوشته‌های دیوانی به صورتی ساخته و پرداخته می‌شدند که از خلال الفاظ و عبارات و سبک انشاء آنها می‌شد مقام هر یک از نویسندگان و گیرندگان را دانست.

آنچه گذشت اطلاعاتی بود که می‌توان درباره فن بلاغت و آیین نویسندگی از آثار بازمانده از آن دوران به دست آورد. درباره مواد دیگری هم که دبیران دیوان می‌بایستی فراگیرند نیز اطلاعاتی از همین گونه آثار به دست می‌آید که آنها هم برای درک بهتر و جامع‌تر از فرهنگ دبیران آن زمان مفید و مغتنم است.

در پایان همان قطعه‌ای که از عبون‌الخبار در آیین نویسندگی نقل شد، از جمله وظایف دبیران یکی هم آگاهی از کیفیت دخل و خرج دیوان و دقت و مراقبت در نگاه‌داری حساب و امانت در آن، ذکر شده بود که از آن می‌توان چنین فهمید که ریاضی و حساب و امور مالی و چیزهایی که با دیوان خراج و دیوانهای مالی سر و کار داشته، هر چند از ضروریات اموری بوده که دبیران خراج یا آمار دبیران می‌بایستی از آنها آگاهی کامل داشته باشند، ولی در هر حال جزء موادی بوده است که همه داوطلبان دبیری می‌بایستی آن را می‌آموخته‌اند.

در قطعه دیگری که آن را هم ابن قتیبه از گفته‌های

**فرهنگ دبیران** ایرانیان در مورد فرهنگ دبیران نقل کرده درباره

آب و آبیاری و پل و سدسازی و این قبیل چیزها

سخن رفته و ابن قتیبه گفته که ایرانیان دبیرانی را که از این امور آگاهی نداشتند در کار دبیری ناقص و نارسا می‌شمردند.

این آگاهی عبارت بوده است از آشنایی با اصول و قواعد و همچنین محاسباتی که برای روان ساختن آبها در نهرها و آب راهها و کندن قناتها و کاریزها و مانند این کارها که برای بردن آب از رودخانه‌ها به کشتزارهای دوردست یا احداث قنات و کاریز برای شهرها و روستاها ضرورت داشته<sup>۱</sup> و همچنین آشنایی با طرز بنای سدهای استوار بر مجاری رودها و بستن بندها بر پرتگاهها و شناختن گردش ایام از لحاظ زیادت و نقصان آبها و گردش ماه و دگرگونیهای آن و بعضی اطلاعات نجومی که بر طبق معتقدات آن زمان نوعی ارتباط با امر آب داشته‌اند.<sup>۲</sup> و همچنین دانستن اوزان و مقادیر و ترازوها و آشنایی با اصول مساحت و اندازه گیری اشکال هندسی، اعم از سطوح یا اجسام و آشنایی با ساختمان پلها و جسرها و دولاب‌ها و ناعوره‌ها<sup>۳</sup> بر روی رودها و شناخت ابزارهایی که صنعتگران<sup>۴</sup> در این حرفه‌ها به کار می‌برده‌اند و آشنایی با

۱. برای آگاهی بیشتر از اهمیت کاریزها و جویها و رودخانه‌ها در تاریخ سرزمینها نگاه کنید به فصل پنجم از باب اول تاریخ قم، ص ۵۶ - ۴۰.

۲. اسناد فقید دانش پژوه از کتابی نجومی نشانی داده به نام «سر علم زرادشت» از گفته مهان کرد پسر مهرزیار یا مرزبان به روایت سعید پسر خراسان خنره ترجمان برای سپهبد سنسپاکه شش نسخه از آن را می‌شناخته و در مقدمه خود بر جاودان خرد مسکویه رازی چاپ دانشگاه تهران آنها را شناسانده است.

۳. ۲ / ۳۰ - آنچه به دولاب‌ها ترجمه شده در اصل عربی «دوالی» است. دوالی در اینجا کوتاه شده دوالیب است که جمع دولاب است، دولاب و ناعوره به ابزارهایی گفته می‌شده که از آنها بدین صورت برای بالا کشیدن آب از چاهها یا رودخانه‌های گود و روان ساختن آن در کشتزارها استفاده می‌شده است. این ابزارها در جاهای مختلف به اشکال گوناگون تعبیه می‌شده‌اند و بیشتر به شکل چرخ بسیار بزرگی بوده‌اند که به دور آنها به فاصله‌های کم دلوهای بسیار تعبیه می‌شده و با گردش آن چرخ دلوها در پایین در آب فرو می‌رفته و از آب پر می‌شده‌اند و در بالا در جوی سرازیر و از آب تهی می‌شده‌اند.

۴. صنعتگرانی را که در این امور به کار گرفته می‌شده‌اند، صاحب بن عباد در نامه‌ای که به ساختن پل نوبهار اختصاص داده، با عنوانهای القیاسین و الجصاصین و المصهرجین یاد کرده است (رسائل صاحب، ص ۷۲). قیاسین همان اندازه گیران و مهندسانند که عهده‌دار کارهای فنی بوده‌اند. جصاصین یعنی گچکاران و مصهرجین هم یعنی ساروج‌کاران. جصاص از حصی،

ریزه کاریهای علم حساب و مسائل دقیق آن<sup>۱</sup>.

البته مهارت در این امور را از کارشناسان ماهر و ورزیده چشم می‌داشته‌اند نه از دبیران دیوان، زیرا همه این امور که در این قطعه ذکر شده، از امور بسیار فنی دقیق به شمار می‌رفته‌اند که تنها از عهده محاسبان و اندازه گیران و مهندسان و معماران و مقنّیان و افزارکارانی بر می‌آمده که پیوسته در این امور اشتغال می‌داشته‌اند و گذشته از معلومات نظری تجارب عملی هم می‌اندوخته‌اند.

به جز آنچه گفته شد در طرحهای بزرگ، امور دیگری هم مطرح می‌شده که چه بسا غفلت از آنها موجب زیانهای فراوان و ناکامیهای عظیم می‌شده است و نظایر آنها در تاریخ کم نیست.<sup>۲</sup> ولی در هر حال اطلاع کلی و اجمالی دبیران دیوان را هم از این گونه مسائل لازم و مطلوب می‌شمرده‌اند؛ زیرا صدور احکام یا دستورها و نامه‌ها در این گونه امور از دیوان اقتضا می‌کرد که دبیران دیوان در آنها دارای اطلاعات کافی باشند تا بتوانند به خوبی از عهده و خلیفه خود برآیند.

→ و حصّ عربی شده گچ فارسی است و مصهرج از صهریج و آن هم عربی شده ساروج است که ترکیبی است از آهک و ماسه و به جای سیمان امروز به کار می‌رفته است.

۱. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۴۴ - ۴۵.

۲. مانند نهری که متوکل خلیفه عباسی برای شهر خود (متوکلّیه) از دجله برید و به نام شهر جعفری معروف گردید. این نهر چهل کیلومتر بالاتر از تکریت از دجله جدا می‌شد و به موازات آن شصت کیلومتر بسوی جنوب روان می‌شد تا به متوکلّیه می‌رسید. به گفته یعقوبی یک میلیون دینار در کار انشعاب این نهر هزینه شد و به گفته طبری ۱۲ هزار تن در آن کار کردند، ولی سرانجام چنانکه انتظار می‌رفت نشد و آب کمی در آن جریان یافت و شاید همین هم باعث شد که معتصم پس از مرگ متوکل آنجا را رها کرد و به سامرا منتقل گردید (ری سامرا، مقدمه، ج ۱، ص ۲۷).



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

## گفتار سوم

### اصطلاحات پارسی در دیوان عربی

الاستان ○ الأسکدار ○ الأوارج ○ الأواره ○ الأوشنج ○  
الأنجیدج ○ البست ○ البهرج ○ التاریج ○ التخمین ○ الجریب ○  
○ الجزیه ○ البضاصین ○ جوبد ○ الجهد ○ الدائق ○ الدروزن ○  
○ الدستور ○ الدولاب ○ الديوان ○ الرزنامج ○ رفوت ○  
ستوقه ○ الشفتجه ○ الضک ○ الطراز ○ الطسوج ○ الفرانق ○  
الفنکال ○ الفهرست ○ الفنج ○ موانید ○ هندسه

پس از برگرداندن دیوانهای پارسی به زبان عربی، کلمات و تعبیرهایی هم از آن زبان به عربی انتقال یافت که برخی از آنها به مرور زمان چهرهٔ عربی به خود گرفتند و جزء آن زبان گردیدند و برخی دیگر همچنان در چهرهٔ پارسی با نزدیک به آن باقی ماندند، به صورتی که اصل آنها شناخته می‌گردند و برخی دیگر به گونه‌ای تغییر شکل دادند که شناخت اصل آنها احتیاج به وقت و تأمل بیشتر دارد.

از واژه‌های بسیاری که در اصطلاحات دیوانی عربی در قرنهای نخستین اسلامی دیده می‌شود که اصل آنها به زبان پارسی برمی‌گردد، چنین پیداست که آنچه را صالح (پسر عبدالرحمن سیستانی) نتوانسته از اصطلاحات پارسی به



عربی برگرداند و آنها را یا به همان صورت یا در حالت تعریب باقی گذارده و در دیوان عربی هم همچنان به کار می‌رفته‌اند کم نبوده است.

اصطلاحات پارسی در دیوان عربی را می‌توان به دو دسته تقسیم کرد: یک دسته آنها که از اصطلاحات فنی دیوانی به شمار می‌روند که نمونه آنها را در منابعی همچون کتاب *مفاتیح العلوم* خوارزمی می‌توان یافت، و مراد از آن کلمات و تعابیری است که در دیوانها برای بیان انواع وسائل یا وظایف یا اصطلاحات متداول دیوانیان به کار می‌رفته‌اند، و دسته دیگر اصطلاحاتی است که نمودار مشاغل و مراتب و درجات رسمی و اداری در دستگاه حکومت خلفا است، از آن نوع که در کتابهایی همچون *صیغ الاغشی* ذکر شده. هر چند اینها هم به طور عموم از وظایف دیوانی به شمار می‌رفته‌اند، ولی با دسته اول فرق دارند. به هر حال در اینجا درباره هر یک از این دو دسته در یک گفتار گفتگو خواهد شد.

این توضیح هم اضافه شود که آنچه از این اصطلاحات در اینجا ذکر می‌شود اصطلاحاتی است که تا قرن چهارم هجری که تألیف کتاب در این رشته‌ها به زبان عربی رواج یافت در زبان عربی باقی مانده بوده‌اند. و اینها به مناسبت‌های مختلف در آن کتابها ذکر شدند آن هم نه همه آن اصطلاحات که احتیاج به استقراء کامل دارند، بلکه اصطلاحاتی که در طی مطالعات پراکنده به آنها برخورد شده و یادداشت شده‌اند، ولی این را هم باید گفت که هر چند آنچه در اینجا ذکر می‌شود نمودار کامل اصطلاحات پارسی دیوانی در زبان عربی نیست، ولی چون از همین نمونه‌ها هم می‌توان تا حدی درباره خصوصیات آن دیوانها و کیفیت ترجمه آنها اطلاعات سودمندی به دست آورد، بنابراین در وضع موجود با اطلاع کمی که در این زمینه‌ها در اختیار داریم همین اندازه هم بسیار قابل استفاده و مغتنم است. اینک توضیحی درباره هر یک از این اصطلاحات به ترتیب الفبایی.

## الاستان

این واژه به دو صورت و دو معنی از فارسی به عربی درآمده، یکی به کسر همزه اول که به گفته خوارزمی<sup>۱</sup> از اصطلاحات دیوان خراج بوده که در عربی مقاسمه به جای آن به کار رفته است. و مقاسمه آن بوده است که خراج را به جای مبلغ یا مقداری معلوم که از هر جریب کشت دریافت دارند به نسبتی از عین محصول برگیرند، چنانکه پیش از اصطلاحات انوشروان در ایران معمول بوده و در دوران خلافت مهدی عباسی هم در بعضی مناطق دوباره معمول گردید. اگر این کلمه درست ضبط شده و تحریفی در آن روی نداده باشد، باید از «استدن» پارسی باشد که بمعنی گرفتن است، و دیگری به ضم همزه (استان) است که به بخشی از بخشهای کشور گفته می‌شده. و آنچه در دیوان عراق شهرت داشته بخشهای سرزمین عراق بوده که در روزگار ساسانیان همه آنجا به دوازده استان تقسیم می‌شده و همان تقسیمات هم با همان نامهای فارسی خود به دیوانهای عربی راه یافته و قرن‌ها در دیوانهای خلافت مورد عمل بوده و قرن‌ها گردش دیوان خراج بر اساس همان تقسیمات می‌گشته است. نام این استانهای دوازده گانه را در نخستین کتابهای جغرافیایی عربی مانند المسالك والممالك ابن خردادبه و کتاب الخراج قدامة بن جعفر و همچنین در معجم البلدان یاقوت می‌توان یافت. املاي این کلمه در پارسی به کسر همزه است، در قاموس به ضم همزه ضبط شده ولی در المسالك والممالك در یکجا استان به فتح همزه<sup>۲</sup> و در معجم البلدان استان به کسر همزه چاپ شده،<sup>۳</sup> ولی در هیچ یک از این موارد به صورتی که معمولاً لغتی را ضبط می‌کنند ضبط نشده است. استان در لهجه‌های مرکزی ایران به کسر همزه و در لهجه‌های شمالی ایران به فتح همزه تلفظ می‌شود.<sup>۴</sup>

۱. مفاتیح العلوم، چاپ سلفیه، مصر ۱۳۲۲ هـ. ق. ص ۴۰.

۲. المسالك والممالك، ص ۵.

۳. معجم البلدان، ج ۱، ص ۴۰.

۴. برهان فاطم، در کلمه استان حاشیه دکتر محمد معین دیده شود.

از اصطلاحات دیوان برید است. خوارزمی اصل آن را پیش از تعریب «ازکوداری» یعنی «از کجا داری» نوشته و در تعریف آن گوید که آن مدرج<sup>۱</sup> یعنی بسته یا طوماری است که در آن شماره خریطه‌ها و نامه‌های رسیده و فرستاده و صاحبان آنها را می‌نوشته‌اند<sup>۲</sup> و در جایی هم آن را مدرج یا طوماری نوشته که فهرست همه نامه‌هایی که برای مهر کردن (به دارالانشاء) می‌فرستاده‌اند در آن ثبت می‌شده<sup>۳</sup> و «خریطه» هم به ظرف یا کیسه‌ای می‌گفته‌اند که همه نامه‌هایی را که با پیک می‌بایستی فرستاده شوند در آن می‌نهادند و آن را مهر می‌کرده‌اند. و بعضی از لغت‌نویسان «اسکدار» را در معنی همین خریطه به کار برده‌اند.<sup>۴</sup>

در لغتنامه‌های عربی معاصر نیز چنین تعریف شده است: «اسکدار» از زبان فارسی گرفته شده، در اصطلاح دیوانی، به مدرجی گفته می‌شده که در آن همه نامه‌هایی که برای مهر و تأیید آماده می‌شده و همچنین شماره خریطه‌ها و نامه‌های وارده و صادره و نام صاحبان آنها در آن ثبت می‌شده؛ بنابراین مرادف پرونده در زمان حاضر است. و در اصطلاح بریدی (پستی) سجلی است که در آن شماره بسته‌ها و نامه‌ها و همچنین ساعت ورود و خروج آنها تدوین می‌شده است.<sup>۵</sup>

اسکدار در دیوانهای فارسی اسلامی هم به همین صورت به کار رفته و معروف هم بوده، ولی در فارسی آن را بیشتر به معنی پیک سواری که با شتاب به جایی فرستاده می‌شده و حامل چنین نامه‌هایی بوده به کار برده‌اند. در لغت‌الفرس اسدی در معنی اسکدار چنین آمده: و آن بریدی باشد که از پهر شتاب به هر

۱. «الادراج، نقل الشیخ فی الشیخ، و ادرج الکتاب فی الکتاب، ادخله و جعله فی درجه ای فی طیه، و درج الکتاب، طیه و داخله» (لسان‌العرب).

۲. مفاتیح، سلفیه، ص ۴۲. ۳. مفاتیح، سلفیه، ص ۵۰.

۴. «الاسکدار، خریطه الفیج، یضع فیها الکتاب» «السامی فی الاسامی» به نقل لغتنامه از آن.

۵. المرجع، تألیف عیدالله العلانلی، ج ۱، در کلمه اسکدار در کتاب الوزراء و الکتاب این روایت از ابن‌المذنب نقل شده: «کنت اتقلد مجلس الاسکدار فی دیوان الخراج...» ص ۱۹۹.

فرسنگی اسبی و منزلی داشته باشد در راه با توشه، چون از اسب فرود آید بر آن دیگر نشیند و شکم بسته دارد تا زور صعب به وی نرسد. و شاید به همین سبب برخی از لغت‌نویسان اسکدار را معرب «اسب گذار» دانسته‌اند. موارد استعمال اسکدار را به این معنی در تاریخ بیهقی فراوان می‌توان دید که برای روشن شدن معنی آن چند نمونه در اینجا ذکر می‌شود:

«نامه در نوشت و گفت تا در خریطه کردند و مهر اسکداری نهادند»  
 «نماز دیگر پیش امیر نشسته بودم. اسکدار خوارزم را به دیوان آورده بودند حلقه برافکنده و بر در زده. دیوانیان دانسته بودند که هر اسکداری که چنین رسید سخت مهم باشد» - بر راه بلخ اسکدار نشانده بودند و دل در این اخبار بسته و هر روز اسکدار می‌رسید.<sup>۱</sup> روز یکشنبه، دو روز مانده از ذی‌الحجه اسکداری رسید از در بندر.. حلقه برافکنده، چند جای بر در زده، آن را بگشادند... امیر فرمود برای خالی کرد جهت خبر اسکدار. نوشته بود صاحب برید در بند که...<sup>۲</sup>

معرب از آواره فارسی است، و آواره به دفتری می‌گفته‌اند

## الأوارج

که در آن نام بدهکاران خراج و مبلغ بدهی آنها را یک به

یک از دفتر کل که به نام قانون خوانده می‌شده در آن نقل

می‌کرده‌اند و در زیر هر نام هر مبلغی که هر بار بابت آن بدهی پرداخت می‌کرده

به شکل سیاه ثبت می‌کرده‌اند تا تمام شود. <sup>۳</sup> کلمه آواره به همین صورت در

۱. این موارد را در لغتنامه در اسکدار خواهید یافت.

۲. تاریخ بیهقی، ج ۲، چاپ دانشگاه تهران، ص ۷۸۹.

۳. خوارزمی، سلفیه، ص ۳۷ و احمل ارباب الخراج علی رسومهم القائمة و شروطهم الثابتة و دستورات البلد الخالد و اوارجاته الواضحة، من دون تغییر لسنة رسائل صاحب بن عباد، ص ۵۷، در فرمان تصدی خراج اصفهان.

و الأوارج، من كتب اصحاب الدواوين معرب آواره، ای الناقل، لانه ينقل اليها الانجيزج -

دیوانهای فارسی اسلامی هم به کار می‌رفته است. در اشعار معری آمده:

بس دیر نمائده است که ملک ملککان را

آرند به دیوان تو آواره و دفتر<sup>۱</sup>

و به معنی آمار و آماره و آوار که حسابهای پراکنده دیوانی در آن

نویسند نیز معنی شده است.

این همان کلمه آواره فارسی است که در اصطلاحات

## الأواره

دیوان خراج که خوارزمی آنها را ذیل عنوان «اسماء

الذکور و الدفاتر و الأعمال» ذکر کرده به صورت الأوارج

معرب شده و معنی آن گذشت. ولی در دیوان رسائل به همین صورت فارسی آن

به کار برده شده و در اینجا باز به گفته خوارزمی به خلاصه یا سپاهی گفته

می‌شده که در آخر کتاب یا نامه به آن افزوده می‌شده یا نامه دیگری که به نامه

اصلی به صورت پیوست ضمیمه می‌گردیده است.<sup>۲</sup>

خوارزمی معنی آن را پیچیده و فراهم آمده (المطوی و

## الأوشنج

المجموع) نوشته و گوید کلمه‌ای است فارسی که به

صورت عربی درآمده<sup>۳</sup> گفته‌اند اصل این کلمه در فارسی

آشنه است و آن گیاهی است که چون لبلاب به درختان پیچد<sup>۴</sup>. شاید این همان

معنایی باشد که بعدها برای بیان آن طومار به کار رفته است.

۱. الذي يثبت فيه ما على كل انسان ثم ينقل الى جريدة الاخراجات و هي عدة اوراقات (قاموس).  
۲. به نقل لغتنامه در آواره.

۳. خوارزمی، سلفیه، ص ۵۰. ۴. مفاتیح، ص ۲۹.

۵. تحقیق المصطلحات التاريخية الواردة في كتاب مفاتيح المعلوم للخوارزمی، اعداد، یحیی

الخشاب - الباز المعری، مستخرج من «المجلة التاريخية المصرية، العدد السابع، - ۱۹۵۶ ج

۲، ص ۳۲۱. آشنه - بضم اول و فتح ثالث ... نام دارویی هم هست خوشبوی که آن را دواله

می‌گویند ... و مانند عشقه و لبلاب بر درخت پیچیده ... (برهان قاطع).



**الأنجیدج** معنی را برای آن آورده اصل فارسی آن را ذکر نکرده ولی در قاموس انجیدج به حسابهای پراکنده‌ای گفته شده که به دفتر اوارجات نقل می‌شده و در شرح قاموس انجیدج پاره پاره معنی شده. بنابراین باید فارسی آن انجیده باشد که به معنی ریز ریز شده است.<sup>۱</sup>

از اصطلاحات دیوان آب و به گفته خوارزمی واحدی بوده برای تقسیم آب میان برزگران و اصل آن سوراخی بوده به طول و عرض یک‌جو که آب از آن می‌گذشته و هر گشاد و بست آن در زمانی معین یک واحد به حساب می‌آمده و در اصل از اصطلاحات محلی مردم مرو بوده،<sup>۲</sup> ولی بعدها برای هر دهانه رود یا جویی که محل تقسیم آب بوده نیز به کار رفته است.<sup>۳</sup> این کلمه در فارسی هم همچنان به همین معنی به کار می‌رفته است.<sup>۴</sup> مقدار رسمی بست در دیوان آب یک دهم فنکال یا پنگان بوده که شرح آن خواهد آمد و در این شعر خسروانی هم از بست همین معنی یعنی واحد تقسیم آب فصد شده است.

و گرش آب نبود و حاجتی بودی  
ز نوک هر مژه‌ای آب راندمی صد بست<sup>۵</sup>

**النهزج** سکه قلب و ناسره از نهرة فارسی است.<sup>۶</sup> ابن درید در جمهره (۳: ۲۹۸) گوید بهرج اگر چه فارسی است، ولی

۱. ن. ک. خوارزمی، ص ۳۹، قاموس و شرح قاموس در کلمه ورج، لغتنامه و سایر فرهنگ‌های

فارسی در انجیده. ۲. خوارزمی، مقانیح، ص ۷۱.

۳. الالفاظ الفارسیة المعرّبة: «انجید فارسی محض و هو مفتاح الماء فی فم النهر او الجدول».

۴. قسمت آب که برزگران بر هم بخشند (فرهنگ اسدی) و منشأ آن بستن و گشادن آب بوده.

۵. ن. ک. لغت نامه دهخدا در کلمه بست.

۶. جوالیقی: المعرب من الکلام الاعجمی، ص ۴۸.

عرب آن را به کار برده و به معنی هر چیز پست است. و صاحب المعیار (۱: ۲۵۳) و همچنین در جمهره (۳: ۵۰۰) آن را مانند جوالیقی معرب از نبهره دانسته‌اند<sup>۱</sup> و صاحب لسان گوید اصل این کلمه هندی و «بنهله» بوده و از آن زبان به فارسی درآمده و بنهره شده و از فارسی به صورت بهرج به عربی نقل شده است، و بیرونی در الجماهر گوید و بهرج نزد کسانی که آن را از فارسی تعریب کرده‌اند ردیء و پست است و لفظ در اصل منقول از هندی است که نیکو را بهله گویند و ردیء و پست را بنهله و همچنین در فارسی بهله (بمعنی نیکو باشد) چنانکه بهترین زبانهای آنان - پهلوی منسوب به جودت است و در همهای پست را نبهره گویند.<sup>۲</sup> و در برهان آمده نبهره به معنی قلب و ناسره باشد عموماً و میم قلب را گویند خصوصاً. و در الالفاظ الفارسیة المعربة آمده که بهره در فارسی به معنی حصه و نصیب است و بهرج عربی معرب از نبهره فارسی است که به معنی بی بهره و بی نصیب باشد.<sup>۳</sup>

خوارزمی گوید بعضی گفته‌اند که تاریخ کلمه‌ای است

### التاریخ

فارسی به معنی نظام و ترتیب و از آن رو آن را تاریخ

خوانده‌اند که آن دفتری است شامل ابواب متعددی که

آگاهی از مجموع با جمله آنها مورد نیاز است. ولی من گمان می‌کنم که تاریخ

مصدر باب تفعیل از کلمه اوارج است.<sup>۴</sup>

این کلمه را خوارزمی در اصطلاحات دیوان خراج و معنی

### التخمین

آن را تعیین اندازه و مقدار محصولات کشاورزی بر

حسب گمان و تقدیر نوشته و گفته است که از خمانای

۱. به نقل از حاشیه احمد محمد شاکر المعرب، ص ۴۸.

۲. به نقل دکتر معین از او در حاشیه برهان. ۳. الالفاظ الفارسیة المعربة، ص ۲۸.

۴. شرح آن در کلمه اوارج گذشت.

فارسی که لفظ شک و ظن است مشتق شده است<sup>۱</sup> علامه قزوینی پس از نقل این گفته خوارزمی که «از» خممانا<sup>۲</sup>ی فارسی که به معنی ظن و شک است (یعنی لابد گمان) مشتق است گوید و هو قریب من الصواب جداً<sup>۳</sup> و علامه دهخدا هم خممانا را به احتمال قوی همان گمان فارسی دانسته.<sup>۴</sup> باید افزود که واژه گمانه را مقنیان برای چاهی به کار می‌برند که در آغاز کار کندن قنات در جایی که گمان می‌کنند آب ده است ولی یقین ندارند می‌کنند تا وجود آب و عمق آن را به دست آورند.

خوارزمی آن را از کلماتی که در «دیوان الضیاع و النفقات» الجریب به کار می‌رفته و از اصطلاحات مساحت‌گران زمین ذکر کرده و در جای دیگر معنی دیگری هم برای آن آورده که معلوم می‌شود در زمان او جریب هم واحد مساحت بوده و هم واحد وزن.<sup>۴</sup> در واحد مساحت مقدار آن را شصت ذراع در شصت ذراع یعنی سه هزار و ششصد ذراع گفته و در واحد وزن که آن را از پیمانه‌های خراسان شمرده مقدار آن را ده قنیز نوشته؛ با تصریح به اینکه این مقدار در شهرهای مختلف فرق می‌کرده. علت این که جریب در هر دو معنی به کار رفته این است که این کلمه در اصل برای وزن یعنی پیمانه بوده و چون به تدریج مقدار زمینی را هم که به مقدار کشت یک جریب بذر بوده یک جریب زمین خوانده‌اند، رفته رفته استعمال آن در مساحت قزوینی یافته و در وزن کاستی گرفته تا جایی که در قرنهای بعد عموماً برای مساحت به کار رفته است؛ چنانکه در بعضی جاها مساحت زمین را با فنجان که واحدی برای اندازه‌گیری آب بوده می‌سنجیدند و یک جریب زمین را معادل نصف فنجان شمرده‌اند.<sup>۵</sup>

۲. یادداشتهای قزوینی ج ۲ / ص ۴۴.

۱. مفاتیح العلوم، ص ۶۰، ۶۱.

۴. مفاتیح العلوم، ص ۶۶ و ۶۷.

۳. لغت نامه در واژه تخمین.

۵. «لسان العرب» و قیل الجریب من الارض نصف الفنجان.

جوالیقی گوید جریب معرب است؛<sup>۱</sup> ولی اصل فارسی آن را ذکر نکرده است. این اصل را در کتابهای دیگر به صورت «گریده» یا «گری» می‌یابیم.<sup>۲</sup>

خوارزمی آن را از اصطلاحات دیوان خراج آورده و الجزیه گفته که جزیه تعریب از گزیت است و گزیت در فارسی به معنی خراج است.<sup>۳</sup> بنابراین گزیت در ایران گذشته از مالیات سرانه که به آن سرگزیت می‌گفتند، برای مالیات زمین هم به کار می‌رفته، ولی در دوران اسلامی جزیه تنها به مالیات سرانه که از اهل ذمه می‌گرفتند گفته می‌شد و برای مالیات زمین کلمه خراج را به کار می‌بردند؛ هر چند گاهی به جای ارض الخراج «ارض الجزیه» هم گفته شده است.<sup>۴</sup>

۱. «المعرب من الکلام الاعجمی» آنچه آقای احمد شاکر چاپ‌کننده و حاشیه‌نویس این کتاب در ذیل کلمه جریب به استناد آنکه این کلمه در لسان العرب به عنوان یک واحد وزن به کار رفته آن را برخلاف جوالیقی عربی پنداشته بی‌مطالعه و نادرست است. بی‌مطالعه از آن رو که به دنیاله آنچه در لسان العرب در همین زمینه از این درید یکی از علمای معروف لغت عربی نقل شده که گفته است «من این کلمه را عربی نمی‌دانم» توجه نشده و نادرست به آن سبب که به تصریح خوارزمی جریب در اصل پیمانه‌ای بوده است که در روستاهای خراسان به کار می‌رفته نه در جزیره العرب.

۲. ن. ک. ملخص اللغات حسن خطیب، الاسامی فی الاسامی، مهذب الاسماء، معرب گری بفتح گاف فارسی بمعنی پیمانه است (از غیاث اللغات) معرب گری: در لهجه طبرستان گری گویند از یادداشت‌های دهخدا، لغتنامه در جریب.

در فارسنامه هم به جای جریب گری آمده. ابن بلخی در بیان مقدار خراج در زمان انوشروان چنین نوشته است: «کشت‌های غله بوم از یک گری زمین، خراج یک درم سیم نقره. زمین رزبوم از یک گری زمین خراج هشت درم ...» فارسنامه ابن بلخی به اهتمام سیدجلال نهبانی، تهران ۱۳۱۳ ص ۷۶، در اینجا این توضیح را باید افزود که در این چاپ از فارسنامه که مورد مراجعه بود به جای گری باراً بی نقطه گری بازای نقطه دار چاپ شده که مسلماً غلط است. ۳. مفاتیح، سلفیه ص ۳۹.

۴. در کتاب تاریخ التمدن الاسلامی در این باره چنین آمده: «جزیه و خراج همانندند، بدان جهت که هر دو از غیر مسلمانان و سالی یک بار در وقت معینی اخذ می‌شود و جزء اموال قبشی

از اصطلاحات فنی و مهندسی دیوان آب به معنی  
**الْجِصَّاصِينَ** گچکاران. در رسائل صاحب بن عباد آمده است: <sup>۱</sup> «و قد  
 جمعتُ وجوه القیاسین والْجِصَّاصین و الْمُصْطَهْرِجین ... و  
 تَنَدَمْتُ إِلَیْهِمْ بِنَاء السَّدِّ» یعنی «بزرگان حسابگران و گچکاران و ساروج کاران را  
 گرد آوردم و بنای سد را به آنها واگذاردم».

از اصطلاحات دیوان آب مرکب از دو کلمه فارسی جو  
**جُوبَد** (نهر) و بد (رئیس و صاحب) - چنانکه در کلمه سپهد و  
 دبیر بد - مرادف کلمه میر آب در زمانهای بعد. این سمت  
 در رسائل صاحب بن عباد در فرمانی که برای تصدی امر رودخانه زرین رود و  
 تقسیم آب آن میان روستاها و صاحبان حق آبه نوشته شده، چنین توصیف شده  
 است: «و تقع الاستعانة بالجوبدین الثقات الذین لا یوطئون العشوة و لا یقبلون  
 الرشوة» یعنی در این مهم از جوبدها (میرابها)ی قابل اعتماد مدد بگیر، آنها که  
 ناسنجیده گام بر نمی دارند و رشوه نمی ستانند.<sup>۲</sup>

➡ محسوبند، ولی جزیه یا در آمدن به دین اسلام از میان می رود لیکن خراج هیچگاه ساقط  
 نمی شود. جزیه از مستحذات اسلام نیست و از نخستین دوره های تمدن قدیم سابقه دارد.  
 حوالی قرن پنجم پیش از میلاد یونانیها از ساکنان سواحل آسیای صغیر در مقابل حمایت آنان  
 از حملات قبیله ها که در آن زمان از اتباع ایران بودند جزیه ای دریافت می کردند ... ایرانیان هم  
 از رعایای خود چنین مالیات سرانه ای دریافت می کردند. و چنانکه ابن اثیر در ضمن کارهای  
 انوشیروان ذکر کرده بزرگان و خاندانهای ممتاز و سپاهیان و مرزبانان و دبیران و همه آنها که در  
 خدمت شاه بودند از این مالیات معاف بودند ... و ظاهراً عربها لفظ و معنی هر دو را از ایرانیان  
 گرفتند و لفظ آن را به شکل عربی درآوردند و جزیه گفتند و در کیفیت آن هم تعدیلی به وجود  
 آوردند (تاریخ التمدن الاسلامی - جرجی زیدان ج ۱، ص ۲۰۹ - ۲۰۸ چاپ سوم).

۱. رسائل صاحب بن عباد، ص ۷۲.

۲. رسائل صاحب بن عباد، ص ۵۴، صححها و قدم لها عبدالوهاب عزام و شرقی ضیف، الطبعة

الاولی، الناشر دارالفکر العربی، ص ۵۴.



این کلمه را خوارزمی خزانه‌دار معنی کرده است.<sup>۱</sup> جهبذ  
 معرب گاهبذ است که در دیوان خراج ساسانی وظیفه‌ای  
 شبیه همین را داشته یا به قول هرتسفلد نگهبان مسکوکات  
 و نقدینه‌های خزانه بوده،<sup>۲</sup> و شاید به همین مناسبت هم در عربی گذشته از این  
 معنی دیوانی به معنی صیرفی یعنی کسی که در نقد طلا و تشخیص عیار آن  
 مهارت داشته باشد<sup>۳</sup> و همچنین به معنی هر نقاد دانا و ماهری به کار رفته است.<sup>۴</sup>  
 استعمال جهبذ در دیوانهای ایران پس از اسلام نیز به همین صورت و  
 ظاهراً با همین وظیفه کاربرد داشته است. در تاریخ قم، درباره دیوان قم چنین  
 آمده: «و در خراج ستدن اختیار جهبذ را بوده است و کاتب تاریخ و روز نامج را  
 که بر جهبذ مشرف بوده‌اند نه عاملان را».<sup>۵</sup>

از اصطلاحات دیوان خزانه و مساوی یک ششم درهم و  
 چهار تسو است.<sup>۶</sup> این کلمه صورت عربی شده از دو واژه  
 فارسی با دو معنی جداگانه است: یکی همین است که در  
 دیوان خزانه به کار می‌رفته و خوارزمی آن را و معنی آن را ذکر کرده که  
 معرب دانگ فارسی است<sup>۷</sup> که آن هم یک ششم هر چیز است و به چهار  
 تسو تقسیم می‌شود و دیگر آن است که در عربی به معنی حبه به کار رفته که

۱. خوارزمی در معنی کلمه (البزاة) گوید: حبة یبذلها الجهبذ او الخازن للمؤدی بما يؤدیه الیه (مفاتیح، ص ۵۵) یعنی برآة سندی است که جهبذ یا خزانة‌دار در برابر مالیاتی که مؤدی می‌پردازد به او می‌دهد.

۲. هرتسفلد، پایکولی، شماره ۳۴۷، به نقل کریستن سن از او در ایران ساسانی، ص ۱۱۸.

۳. انساب سمعانی: «حرفة معروفة فی تقدالذهب» به نقل لغتنامه از آن.

۴. «الجهبذ، ج جهابذه: الناقد العارف بتمییز لجید من الردئ (فارسیه) المشجد، اقرب الموارد و دیگر لغتنامه‌های عربی.

۵. تاریخ قم، ص ۱۶۱.

۶. مفاتیح العلوم، ص ۴۱.

۷. غبسی، الالفاظ الفارسیة المعربة، المشجد.

آن صورت عربی شده دانه است، نه دانگ و عدم توجه به این نکته گاهی موجب التباس در معنی آن می شود.<sup>۱</sup>

دفتر مشاحان و زمین پیمایان که زمینهای مساحت شده را  
**الدروزن** در آن ثبت می کرده اند. خوارزمی این کلمه را جزء  
 اصطلاحات دفتری و زیر عنوان اسماء الذکور والدفاتر و  
 الاعمال ذکر کرده است.<sup>۲</sup>

در اصطلاح دیوانی به دفتری گفته می شده که همه  
**الدستور** حسابهای افراد از دفتر سواد به آن منتقل می شده<sup>۳</sup> و  
 پیوسته مورد مراجعه و استناد بوده، و در فارسی به تعبیر  
 صاحب برهان کتابی را می گفته اند که در آن مایحتاج چیزها نوشته شده باشد. در  
 نامه های صاحب بن عباد در فرمانی که وی برای سرپرستی امر رودخانه ای نوشته  
 و راهنماییهایی که درباره تقسیم آب رودخانه به صاحبان حق آب کرده از  
 «الدستورات القدیمة» سخن گفته که تقسیم آب را به موجب آنچه در آنها آمده  
 انجام دهد: «علی ما توجیه الدستورات القدیمة»<sup>۴</sup> و در نامه ای دیگر از وی  
 خطاب به مسؤول خراج اصفهان باز از همین دستورات سخن گفته که می بایستی  
 وصول خراج بر اساس آنها باشد: «و احمل ارباب الخراج علی رسومهم القائمة و  
 شروطهم الثابتة و دستورات البلد الخالدة».<sup>۵</sup>

۱. نظیر این عبارت کتاب الالفاظ الفارسیة المعربة است که در معنی الدانق آمده، فارسی دانگ و معنای حبه ویراد به سدس الدرهم.

۲. مفاتیح العلوم، چاپ المطبعة السلفیة، مصر، ۱۳۴۲ هـ. ق. ص ۳۹.

۳. مفاتیح، سلفیة، ص ۳۹.

۴. رسائل صاحب بن عباد، ص ۵۴.

۵. رسائل صاحب بن عباد، ص ۵۷.

خوارزمی آن را ضمن اصطلاحات دیوان آب ذکر کرده و  
**الدولاب** گفته است ابزاری است از ابزارهای آب دادن زراعت.<sup>۱</sup>  
 این کلمه همان دولاب فارسی است.<sup>۲</sup> صاحب قاموس  
 معادل عربی این کلمه را ناعوره نوشته و در شرح قاموس آمده «دلورا پارسیان  
 دول می گویند و می گویند دولاب یعنی چرخ‌کی که به دول آب کشیده می شود. و  
 به گفته صاحب مخصص<sup>۳</sup> دولاب چرخ‌کی است بزرگ که بر آن دلوها بسته و بر  
 بالای رودها یا آب‌هایی که پائین تر از زمینها هستند نصب می گردد و چون آن  
 چرخ به گردش درآید از یک سوی آن دلوهای خالی بدرون آب روند و از  
 سوی دیگر دلوهای پر بالا آیند و آب خود را در جویی که بالای زمین کنده‌اند  
 بریزند و بدین سان تا وقتی که چرخ بگردد آب از جوی نبرد».

این کلمه که در پارسی ساسانی به همین صورت دیوان و به  
**الدیوان** معنی اداره به کار می رفته،<sup>۴</sup> در تشکیلات اسلامی هم با  
 همین صورت و کم و بیش در همین معنی به کار رفته است  
 و چنانکه دیدیم در دوران اسلامی نخستین بار برای دفتری که نام حقوق بگیران  
 و سپس مجاهدان در آن ثبت می گردید استعمال شد و سپس به دیوان خراج  
 اطلاق گردید و به تدریج معنی آن توسعه یافت و در مجموع ادارات و  
 دستگاههای وابسته به دولت چه مالی و چه اداری و سیاسی به کار رفت، و در  
 زبان عربی مانند بسیاری از کلمات معرب مصدر اشتقاقی قرار گرفت و از آن  
 کلماتی همچون دؤن و تدوین و مانند اینها مشتق گردید. مؤلفان کتب لغت و ادب

۱. مفاتیح، ص ۷۷.

۲. ن. ک. لسان العرب، قاموس و دیگر لغتنامه‌های عربی.

۳. ج ۹ / ص ۱۶۲.

۴. کریستن سن: «دوائر مرکزی عبارت بودند از چند دیوان که کلمه پهلوی است به معنی اداره».

ص ۲۷۶ ترجمه فارسی و ۳۸۸ اصل فرانسه. «هوشمان صرف و نحو ارمنی».

عربی غالباً به اصل فارسی آن تصریح کرده‌اند،<sup>۱</sup> ولی برخی از آنها در معنی آن دچار خطا شده‌اند<sup>۲</sup> و برخی دیگر به استناد این که در عربی کلماتی از آن مشتق شده، در اصل فارسی آن تردید کرده و آن را عربی و از دؤنت پنداشته‌اند.<sup>۳</sup>

جمع عربی رفت است به معنی رفته‌ها و سنتهای قدیم که

## رفوت

بدان عمل می‌شود و از مصطلحات دیوان خراج است. این

کلمه در چند جا در رسائل صاحب‌بن عباد در فرمانهای

ولایت کارگزاران در مورد چگونگی وصول مالیات و ضوابطی که بر طبق آن می‌بایستی عمل کنند به کار رفته که از همه آنها همین معنی برمی‌آید:

«و امره بان یجری المخرج والمواقفات و سائر اهل المعاملات علی رفوتهم المقررة و شروطهم المقررة»<sup>۴</sup>

«و استوف حقوق السلطان علی العبرة القائمة والرفوت الجارية، والقوانين السابقة»<sup>۵</sup>

«و لا یتجاوز هو ولا هم فی الخفارات و غیرها الرسوم المقررة والرفوت المقررة، و یتوفی ذلک علی ید الکاتب المنصوب من الدیوان المعمور»<sup>۶</sup>

در تفسیر این کلمه حاشیه‌نویسان کتاب «دکتر عبدالوهاب عزّام و شوقی

۱. مانند، جوالیقی در المعرب، و صاحب لسان العرب و ابو عبیده و اصمعی و عسولی در ادب الکتاب، و ماوردی در الاحکام السلطانیة و جز اینها.

۲. این دسته دیوان را از کلمه دیو فارسی به معنی شیطان پنداشته و گفته‌اند که چون آنجا محل دبیران و محاسبانی است که در کار خود مانند شیاطین هستند از این رو محل آنها را به این نام خوانده‌اند و حتی حکایتی افسانه مانند هم برای آن نقل کرده و گفته‌اند، روزی کسری به دبیرخانه خود رفت و دبیران را که سرگرم کار حساب بودند دید که هر یک سر در کار خود فرو برده و گویی با خود سخن می‌گوید و کسری آنها را به دیوانگان تشبیه کرد. بعضی هم نوشته‌اند دیوان هم‌ریشه دبیر و از دبیری پارسی باستان به معنی خط گرفته شده است.

۳. المعرب، ص ۱۵۴، حاشیه ۵ از احمد محمد شاکر.

۴. رسائل صاحب بن عباد، ص ۴۷. ۵. رسائل صاحب بن عباد، ص ۵۱.

۶. رسائل صاحب بن عباد، ص ۶۲.

ضیف» نوشته‌اند گویا رفوت جمع رفت فارسی است به معنی رفتن و معنای آن اوامر ماضیه است، این گمان بجا است. در همان دوره‌ها این معنی در فارسی هم با عبارت رسم رفته (رسم گذشته - معمول قدیم) بیان می‌شده است. از تاریخ بیهقی: «و وقت نماز خطبه بر رسم رفته کردند».

«پس مسعود اکتوال را گفت بر اثر ما به لشکرگاه آی با جمله سرهنگان قلمه تا خلعت وصلت شما به رسم رفته داده آید...». «اشتران سلطان را به دیو لاخها به رسم رفته گسیل کردند...». «رسم رفته است که چون وزارت به محشمی رسد آن وزیر مواضعه نویسد...». «پس از آن اعیان شهادت و خطهای خود را بدان نویسند، چنانکه رسم رفته است».

از مسعود سعد:

به رسم رفته چو رامشگران و خوش‌دستان

یکی بساخت کمانچه یکی نواخت زباب<sup>۱</sup>

این هم از اصطلاحاتی است که خوارزمی زیر عنوان

### الروزنامج

اسماء الذکور والدفاتر والاعمال ذکر کرده و گوید معنی

آن کتاب روز است؛ زیرا آن دفتری است که در آن تمام

کارکرد روزانه را اعم از دریافتها و پرداختها و جزاینها ثبت می‌کنند<sup>۲</sup>. این کلمه

شکل عربی همان «روزنامه» فارسی است که در دوران اسلامی در همه دیوانها

چه عربی و چه فارسی در همین معنی یا معنی نزدیک به آن به کار می‌رفته. در

تاریخ قم به صورت روزنامه درآمده و در آنجا هم دفتری است از دفترهای

دیوان خراج<sup>۳</sup>.

روزنامه‌جه غیر از دیوان خراج در دیوانهای دیگر هم کاربردی داشته و

همچنین در غیر دیوان هم برای دفتر یادداشت و ثبت وقایع روزانه به کار می‌رفته

۱. لغتنامه دهخدا در «رفته».

۲. مفاتیح، ص ۳۷.

۳. تاریخ قم، ص ۱۵۰.



است. در کتاب الجماهر بیرونی<sup>۱</sup> از قول ناخدای کشتی از روزنامه‌ج سخن رفته، و در کتاب یتمة‌الدهر ثعالبی از روزنامه‌ج صاحب بن عباد که ظاهراً دفتر یادداشت روزانه او و کتابی بزرگ شامل مطالب مختلف ادبی و علمی هم بوده یاد شده، و باقوت هم در معجم‌الادباء از همین کتاب که آن را الـروزنامه‌ج لاسماعیل بن عباد نوشته یاد کرده است. و اما در عربی معاصر روزنامه به آن چیزی گفته می‌شود که در فارسی معاصر برای آن کلمه عربی تقویم را به کار می‌برند، یعنی دفتری که نام روز و ماه و سال و برآمدن آفتاب و تحویل سال و این قبیل آگاهیها در آن ثبت می‌شود؛ و این هم نوعی داد و ستد لغوی میان فارسی و عربی است.<sup>۲</sup>

به گفته خفاجی صورت عربی شده سه‌توی فارسی است

### ستوقه

که به معنی سه طبقه یا سه لایه است و مراد از آن درهمی

بوده ناخالص که مواد دیگر آن بیشتر از نقره آن بوده و

آن را با آب نقره می‌پوشانده‌اند.

«ستوق، بر وزن تنور و ستوق بر وزن قدوس و تستوق بضم هر دو تا بر

وزن عصفور، درمی است ناروا و بهزج معرب سه تو است، یعنی سه طبقه و

پوشیده شده است به نقره» (شرح قاموس).

خوارزمی آن را در اصطلاحات دیوان خزانه ذکر کرده و

### السُّفْتَجَه

گوید عربی شده سفته است. این کلمه در کتاب خوارزمی

در هر دو صورت آن، یعنی هم شکل عربی و هم فارسی

آن به ضم سین چاپ شده و در فرهنگهای عربی، هم به ضم سین آمده، ولی

۱. الجماهر فی معرفة الجواهر، ص ۲۶۰.

۲. آگاهی بیشتر از این نوع داد و ستد لغوی میان فارسی و عربی را در مقاله‌ای از نگارنده با عنوان

«چند مورد که در زبان عربی کلمه فارسی و در زبان فارسی کلمه عربی به کار می‌رود، در مجله

«الدراسات الادبیه» نشریه کرسی زبان و ادبیات فارسی دانشگاه لبنان، بیروت ... خواهید

یافت.

سفته در فارسی به فتح سین ضبط شده است.<sup>۱</sup> معنی این کلمه در اصطلاح دیوانی قدیم با اصطلاح بانکی امروز فرق داشته در اصطلاح قدیم سفته به حواله‌ای می‌گفته‌اند که به موجب آن کسی که در شهری پولی به کسی بدهد آن را در شهری دیگر از همان شخص یا نماینده او باز ستاند<sup>۲</sup> و این در اصطلاح بانکی امروز معنی حواله است نه سفته. سفته به همان معنای قدیم به عربی درآمده و جزء اصطلاحات دیوانی عربی شده و همین معنی را هم در آن زبان همچنان حفظ کرده و امروز هم به همین معنی به کار می‌رود.<sup>۳</sup>

خوارزمی آن را ذیل اسماء الذکور والدفاتر والاعمال  
**الصَّكَّ** آورده و در معنی آن گوید: «سندی است که برای رزق  
 سپاهیان تنظیم می‌شود و در آن نام صاحبان ارزاق و عده  
 آنها و مبلغی که باید به آنها پرداخت گردد نوشته می‌شود و سلطان در آخر آن  
 دستور پرداخت می‌دهد. چنین سندی برای پرداخت مزد ساربانها و مانند آنها نیز  
 تنظیم می‌گردد».<sup>۴</sup> این کلمه صورت عربی شده چک فارسی است که در  
 لغتنامه‌های فارسی برای آن این معنیها را آورده‌اند: برات و وظیفه، و مواجب و

۱. «سفته ... و بفتح اول بر وزن هفته آن است که کسی چیزی از کسی بطریق عاریت یا قرض یا در عوض چیزی بگیرد تا در شهری دیگر باز دهد» (برهان قاطع). و در این شعر هم که در لغت فارس بعنوان شاهد آمده به همین گونه قافیه شده است.

اینک رهی بمرگان راه تو پاک رفته نزدیک تو نه مایه نه نیز هیچ سفته

۲. السفتجة كطرفة ان تعطى مالا لأحد و لأخذ مال في بلد المعطى فيوقبه إياه ثم فيستفيد امن الطارق - (قاموس) یعنی سفتجه این است که مالی را به کسی بدهند که او را در شهر دهنده مالی باشد و در آن شهر آن مال را باز پس دهند و فائده‌ای که از این کار برمی‌گیرد ایمنی از خطر راه است.

۳. السفتجة جمع سفانج، هي ان تعطى مالا لرجل فيعطيك خطأ بمكنك من استرداد ذلك المال من عميل له في مكان آخر (فارسیة) المنجدة. یعنی سفتجه که جمع آن سفانج است این است که مالی را به کسی بدهی و او نوشته‌ای به تو بدهد که با آن بتوانی همان مال را از نماینده او در جای دیگر بازستانی.

۴. مفتاح، ص ۳۸.

بیبانه و منشور و قبالة خانه و باغ و مانند اینها.<sup>۱</sup> از معنایی که خوارزمی برای (الصک) ذکر کرده و همچنین از معنیهایی که در لغتنامه‌های عربی برای آن آورده‌اند چنین معلوم می‌شود که معنی دیوانی چک در دیوان فارسی همان برات و وظیفه و مواجب بوده و به همین معنی هم در عربی راه یافته است.<sup>۲</sup> این کلمه چه در فارسی و چه در عربی معنای اصلی خود را که نوعی سند مالی بوده هیچنان حفظ کرده<sup>۳</sup> و در اصطلاح بانکی امروز در برابر چک که پنداشته‌اند اصلاً کلمه فرانسوی است انتخاب شده در صورتی که به احتمال قوی هم فرانسوی و هم انگلیسی و دیگر کلمه‌هایی که از آنها گرفته شده همه در اصل از

۱. نگاه کنید به برهان قاطع در همین کلمه، در فرهنگ اسدی آمده: «چک قبالة باشد، به تازی سک گویند.» (فرهنگ اسدی به تصحیح اقبال، ص ۲۷۶).

«چک بفتح اول و سکون ثانی بمعنی برات و وظیفه و مواجب و بیبانه و حجت و منشور و قبالة خانه و باغ و امثال آن باشد و معرب آن صک است بفتح صاد (برهان قاطع). به جز این معنی‌ها که در لغتنامه‌های فارسی آمده، در ترجمه تاریخ طبری (بلعمی) عهد و شرط عربی در فارسی به چک ترجمه شده است: «چون سال صد و نود اندر آمد، هارون الرشید حج کرد و امین و مأمون را با خود برد. چون حج سپری کرد، مردم موسم را گرد کرد و چک بنوشت، یکی مأمون را و یکی امین را ... این مطلب در نسخه عربی طبری در حوادث سال ۱۸۶ هجری ذیل عنوان «نسخة الشرط الذی کتب عبدالله بن امیرالمؤمنین بخط یدیه فی الکمیة» و عنوانهای دیگری نظیر این آمده است. چک در شاهنامه فردوسی نیز چند جا به کار رفته و در همه جا معنای سند و قبالة یا برات و مانند اینها از آنها برمی‌آید، مانند این بیت:

ز سیتال تا پیش رود نرگ به بهرام بخشید و بنوشت چک

یا این بیت:

به قیصر سپارم همه یک به یک ازین پس نوشته فرستیم و چک

۲. در لسان العرب در معنی آن چنین آمده: «صک بمعنی نوشته است. فارسی معرب و اصل آن چک است، و جمع آن صکاک و صکوک آید، و ارزاق را صکاک می‌خواندند، چون آنها را با نوشته می‌پرداختند و از همین جا است حدیثی که خرید و فروش صکاک را منع کرده و این بدان سبب بود که امیران مبلغ ارزاق و مستمری صاحبان حقوق را با نوشته حواله می‌کردند و چون صاحبان حواله‌ها آنها را پیش فروش می‌کرده‌اند و این بیع مالم یقبض بوده آن را جایز نشمرده‌اند.

۳. در لغتنامه‌های معاصر عربی چنین معنی شده است: الصک (جمع آن اصک و صکوک و صکاک) نوشته است. نوشته اقرار به مال یا جز آن، فارسی است (الصنجد).

چک فارسی است که در این معنی سابقه‌ای خیلی قدیم‌تر از همه آنها دارد.<sup>۱</sup>  
 در ترجمه تاریخ طبری از بلعمی کتاب عهدی که هارون الرشید  
 برای فرزندان خود امین و مأمون نوشته و در کعبه گذارده بود و در  
 متن تاریخ طبری با کلمه شرط ذکر شده<sup>۲</sup> به صورت چک ترجمه شده است.  
 بلعمی این واقعه را در سال یکصد و نود هجری نوشته که درست نیست؛ چون  
 سال صد و نود اندر آمد، هارون الرشید حج کرد و امین و مأمون را با خود برد و  
 چون حج سپری کرد مردم موسم را گرد کرد و چک بنوشت، یکی مأمون را و  
 یکی امین را....»

از اصطلاحات دیوان آب و معنی آن مقسم آب است در  
 رودخانه.<sup>۳</sup> این کلمه شکل عربی تراز فارسی است<sup>۴</sup> که در  
 فارسی با همین شکل عربی طراز هم استعمال می‌شود. تراز  
 در فارسی و همچنین طراز در فارسی و عربی به چندین معنی آمده‌اند و یکی از  
 آن معنیها همین است که در دیوان آب به کار می‌رفته و آن برابری و تعادل و  
 همسانی است و علت این که مقسم آب یعنی «جایی را که آب رودخانه و چشمه  
 از آنجا به چند قسمت می‌شود و هر قسمتی به سویی می‌رود»، تراز و سپس در  
 دیوان عربی طراز گفته‌اند این است که در این محل کف رودخانه یا چشمه را تا

۱. مرحوم دکتر معین در حاشیه این کلمه در برهان قاطع از آقای R. N. Frye نقل کرده که کلمه  
 Check انگلیسی از چک فارسی است و احتمال داده که اصل چک فارسی هم از چینی باشد  
 (یعنی از چاو)، دکتر معین به حق این احتمال را رد کرده، به این دلیل که چاو در سال ۶۹۳ به  
 ایران رسیده، در صورتی که فردوسی (متوفی بین ۴۱۱ و ۴۱۶) چک را استعمال کرده است و  
 به این گفته دکتر معین هم باید افزود که این کلمه پیش از فردوسی هم به صورت الصک از  
 فارسی به عربی راه یافته بود.

۲. طبری ۳ / ۶۶۰، حوادث سال ۱۸۶ «نسخة الشرط الذی کتب عبدالله بن امیرالمؤمنین بخط  
 ید».

۳. خوارزمی، ص ۶۹ (از مقاله تحقیق المصطلحات التاريخية).

۴. المزمهر، صحاح، المزمزب من الکلام الاعجمی، لسان العرب ....

مسافتی معقول با سنگ‌فرش یا وسیله دیگری صاف و هموار می‌ساخته‌اند و همه پست و بلندبهای آن را یکسان می‌کرده‌اند تا آب از تمام سطح آن یکسان بگذرد و در همه قسمت‌ها به یک اندازه روان شود. و از همین معنی است تراز که ابزاری است از ابزار معماران برای تعیین یکسانی زمین و همچنین ترازو که ابزاری است معروف برای برابر نمودن دو چیز که معمولاً یکی وزنه یا سنج و دیگری کالا است.

این کلمه که در عربی به صورت طُسُوج بر وزن سُجُوح و **الطُّسُوج** قُدُوس درآمده از فارسی تَسو است<sup>۱</sup> و از واحدهای اندازه‌گیری است که هم در اوزان و مقادیر به کار رفته و هم در مساحت. تسو یک چهارم دانگ است و دانگ هم یک ششم از هر چیز، که به این حساب تسو یک بیست و چهارم از هر چیزی بود. خوارزمی هر دو کلمه یعنی دائق (معرب دانگ) و طُسُوج را از اصطلاحات دیوان خزانه و از واحدهای وزن نوشته و از اینجا معلوم می‌شود که در دیوان خراج تنها در همین معنی به کار می‌رفته است. وزن طُسُوج را ثلث ثمن مثقال نوشته<sup>۲</sup> که همان یک بیست و چهارم مثقال می‌شود. تسو در زمینهای کشاورزی هم که امروز بیشتر در این معنی به کار می‌رود یک بیست و چهارم از هر ده یا مزرعه است که گاهی با همان املاي عربی آن طسوج گفته می‌شود. این کلمه در قدیم در معنی مساحت زمین یک معنی دیگر هم داشته که ظاهراً از همان معنای اخیر آن تحول یافته و

۱. یاقوت، معجم البلدان، ۱ / ۴۱ - صاحب قاموس فارسی آن را طسُوج نوشته که ظاهراً خطا است مگر آنکه یک اصطلاح محلی بوده باشد. صاحب برهان آن را چنین ضبط و معنی کرده: تسو بفتح اول و ثانی بواو کشیده، مقدار و وزن چهار جی باشد (شعیر در اصطلاح امروز که در مساحت زمینهای زراعتی بکار می‌رود و یک دانگ را برابر شانزده شعیر می‌دانند) و یک حصه از بیست و چهار حصه شبانروز که عبارت از یک ساعت باشد و یک حصه از بیست و چهار حصه چوب گز استادان خیاط. و همچنین یک حصه از بیست و چهار حصه سیر استادان یقال و معرب آن طسوج است. ۲. مفتاح، سلفیه، ص ۴۱.



آن به معنی بخشی از استان بوده که معمولاً در استانهای عراق به کار می‌رفته است. این سرزمین که امروز کشور عراق خوانده می‌شود در روزگار ساسانیان که به نام سورستان و بعدها در عربی به نام سواد خوانده می‌شده در تقسیمات کشوری جمعاً به ۱۲ استان و هر استان به چند تسو تقسیم می‌گردید که جمعاً شصت تسو می‌شد. این تقسیمات در قرنهای نخستین اسلامی هم معمول و در دیوانها مورد عمل بود.<sup>۱</sup>

از اصطلاحات دیوان برید و به گفته خوارزمی معرب از **الفرانق** پروانه و آن کسی بوده که خریطه‌ها را حمل می‌کرده و خادم را نیز می‌گفته‌اند.<sup>۲</sup> فارسی آن در کتابهای لغت عربی به اختلاف پروانه یا پروانک یا فروانه ذکر شده است.<sup>۳</sup> این کلمه در فارسی دارای معنیهای چندی است و از آن جمله پیک و قاصد است که به همین معنی است که جانوری را که با شیر و در جلو آن حرکت می‌کند و با صدای خود حضور شیر را خبر می‌دهد و آن را در فارسی سیاه‌گوش هم می‌خوانند پروانک و فرانق می‌گویند و در عربی بیشتر در این معنی که آن را برید و گاهی بریدالاسد یا فرانقالاسد می‌خوانند شهرت یافته است.

از اصطلاحات دیوان آب است و خوارزمی مقدار آن را **الفنگال** ده بست نوشته<sup>۴</sup> که شرح آن گذشت. این کلمه معرب

۱. این تقسیمات را در نخستین کتابهای جغرافیایی عربی که در قرنهای سوم و چهارم تألیف شده می‌توان دید. در این تقسیمات طسوج نسبت یک چهارم یا یک بیست و چهارم را حفظ نکرده و گاهی یک استان به بیش از چهار طسوج تقسیم شده است. می‌توان حدس زد که این ترتیب به مرور زمان و در نتیجه تغییر و تبدیلی که در تقسیمات کشوری و زیاد و کمی که در قلمرو استانها حاصل می‌شده روی داده است. ۲. خوارزمی، ص ۴۲.

۳. ن. ک. المعرب جوالیقی، قاموس فیروز آبادی، لسان العرب.

۴. مفاتیح، ص ۶۹.

پنگان است که در فارسی یکی از ابزارهای اندازه گیری برای تقسیم آب است.<sup>۱</sup> پنگان به صورت فنجان هم معرّب شده است.<sup>۲</sup> فنکال یا پنگان در تقسیم آب، واحدی نسبتاً بزرگ به شمار می رفته، در اصطلاحات دیوانی زمان خوارزمی معادل ده بست بوده و چنانکه از لسان العرب که در کلمه «جریب» نقل کردیم بر می آید، یک فنجان یا پنگان آب مقداری آب بوده که دو جریب زمین با آن آبیاری می شده.

این کلمه در مفاتیح زیر عنوان «فی اسماء الذکور والدفاتر  
والاعمال» آمده و دفتر یادداشتی معنی شده که شامل نام  
همه دفترها و اعمالی بوده که در دیوان وجود داشته و  
گاهی هم برای سایر اشیاء به کار می رفته است.<sup>۳</sup> فارسی آن هم فهرست است که  
در عربی معمولاً به صورت الفهرس با حذف تاء در می آید و معنی آن در عربی با  
آنچه در فارسی دارد تغییری نکرده است.<sup>۴</sup>

از اصطلاحات دیوان برید، معرّب پیک و به معنی آن است  
الفیج و آن کسی باشد که نامه ای از جایی به جای دیگر برد. این  
کلمه، هم در فارسی به صورت پیک و هم در عربی به  
صورت فیج و جمع آن فیوج مورد استعمال فراوان دارد.<sup>۵</sup>

۱. «طاسی باشد از مس و امثال آن که در بن آن سوراخ تنگی کنند بقدر زمانی معین یعنی چون آن  
طاس را بر روی آب ایستاده نهند بقدر آن زمان معین پر شود و به ته آب نشیند...» (برهان قاطع).  
۲. الاشتقاق والتعریب؛ نیز آندراج.  
۳. خوارزمی، ص ۳۹.  
۴. به لغتنامه های عربی رجوع شود.

۵. الفیج؛ رسول السلطان علی رجليه (المعرب جوالیقی) والفیج معرب پیک (ناموس فیروز  
آبادی) الجوهری، فی ترجمه فوج والفیج فارسی معرب، والجمع فیوج، و هو الذی تسعی علی  
رجلیه و فی الحدیث ذکر الفیج، و هو المسرع فی مشیه الذی یحمل الاخبار من بلدیه (لسان  
العرب) در کتاب «رسائل صاحب بن عباد» به تصحیح دکتر عبدالوهاب عزّام و شوقی ضیف

## موانید

از اصطلاحات دیوان خراج و به معنی خراج پس افتاده است که امروز آن را بقایای مالیاتی گویند.<sup>۱</sup> موانید یا موانید جمع عربی از کلمه فارسی مانده است که ظاهراً پیش از برگرداندن دیوان خراج به عربی در زبان عربی راه یافته بود است.<sup>۲</sup> مرحوم دهخدا آن را جمع مانید فارسی دانسته، و چون مانید در عربی همیشه به صورت جمع به کار رفته شاید نتوان به طور قطع گفت که مفرد آن مانده است یا مانید هر چند مانید هم در بعضی معانی آن به معنی مانده و کارنا کرده آمده است. کلمه موانید بعدها در دیوانهای فارسی نیز به همین صیغه عربی آن به کار رفت. در ترجمه تاریخ قم آمده است: «پس رشید نامه نوشت ... در طلب کردن بقایای سالهای گذشته از خراج و بقایا، که به اصطلاح ایشان موانید گفته اند».<sup>۳</sup>

→ در تفسیر کلمه فوج در این عبارت صاحب «ان مخاطبات مولانا تنابنت علی ابدي رسل متقاطرین و فوج متظاهرين» آمده است، «جمع فیج به معنی فوج» و این درست نیست؛ فوج به معنی گروهی از مردم یا سپاهیان است و فیج چنانکه گفته شد معرب پیک و به معنی پیک و قاصد است.

۱. در کتاب التاج جاحظ درباره هدیه نوروز و آنچه هر طبقه‌ای به این مناسبت به دیوان می‌فرستاده، آمده است: «و ان كان من عمال الملك، و كانت عليه موانيد للسنة الماضية، جمعها و جعلها في بدر حرير صيني و شريجات فضة و خيوط ابريشم و خواتيم عنبر ثم وجهها» یعنی اگر هدیه کننده از کارگزاران شاه است و از سال گذشته مالیات پس افتاده‌ای بر عهده او هست آن را جمع کند و آنها را در کیسه‌هایی از حریر چینی و شرابه‌های نقره‌ای با ریشمانهای ابریشمی ببندد و با عنبر آنها را مهر کند و بفرستد (التاج ص ۱۴۷).

۲. این کلمه در قصیده‌ای که فرزدق در سنایش عمر بن عبیدة الفزاري عامل عراق سروده به صورتی آمده که گویی در این زبان سابقه‌ای طولانی داشته و کاملاً مأنوس است.

خراج موانيد عليهم كثيرة تشبها ايديهم بالعوايق

(دیوان فرزدق، چاپ بوشه، پاریس، ۱۸۷۰، ص ۲۳۸) این بیت را جوالیقی به عنوان

شاهد برای معنی موانید که آن را بقایا معنی کرده و گفته که معرب است آورده (المعرب من الکلام الاعجمی، طبع لیبزیک، ص ۱۴۳).

۳. ترجمه تاریخ قم، ص ۲۹. نیز نک: لغتنامه دهخدا در موانید و مانید.

از اصطلاحات دیوان آب که بعدها تعمیم یافت و به علم  
هندسه  
هندسه اطلاق گردید. این کلمه از اندازه فارسی است، و  
اندازه اصطلاحی بوده که در کندن قناتها و تعیین شیب  
زین برای جریان آب و مانند آنها به کار می‌رفته است.

خوارزمی گوید هندسه که در یونانی «جومطریا» خوانده می‌شود فن  
مساحت (صناعة المساحة) است. این کلمه فارسی و معرب از اندازه است به معنی  
مندارها. خلیل گفته است که مهندس کسی است که مجرای قناتها و جاهایی را که  
باید قناتها کنده شوند اندازه می‌گیرد و حساب می‌کند، و این کلمه مشتق از هندزه  
فارسی است که «ز» آن به «س» بدل گشته، زیرا در کلام عرب دال بعد از «ز» قرار  
نمی‌گیرد. خوارزمی سپس گوید: برخی هم گفته‌اند که هندسه معرب اندیشه است،  
وای این صحیح نیست. زیرا در سخن ایرانیان است که «اندازه با اختر ماری باید»،  
یعنی هندسه باید با علم احکام نجوم همراه باشد و گاهی هم این کلمه هندسه به  
معنی اندازه گرفتن و حساب آنها به کار می‌رود، همچنانکه خلیل گفته، زیرا  
هندسه هم نوعی از این صنعت (یعنی احداث قنوات، م.) و جزئی از آن است.<sup>۱</sup>  
کلمه اندازه در عربی به چندین صورت دیگر هم معرب شده و در چندین  
معنی دیگر متناسب با معنی فارسی آن به کار رفته است، بدین ترتیب:

الهنداز: به معنی اندازه و قیاس در این عبارت «اعطاء بلاهنداز و  
لا حساب»، یعنی بی‌اندازه و بی‌حساب به او چیز داد.

الهندازه: به معنی ذرع که پارچه را با آن اندازه می‌گیرند.

المهندز: کسی که مجرای قناتها یا ساختمانها را حساب می‌کند.

هندس و هندسه: به معنی اندازه گرفتن مجرای قناتها و نظائر آنها.<sup>۲</sup>

۱. مقاتیح العلوم، سلفیه، ص ۱۱۷، در عنوان «الباب الخامس من المقالة الثالثة، فی الهندسه».

۲. همه این معانی را در المنجد خواهید یافت.



مرکز تحقیقات کتب و پژوهش‌های اسلامی



## گفتار چهارم

### گاهشماری ایرانی در دیوان عربی

- تاریخ شمسی و تاریخ قمری در صدر اسلام ○ شهر فارس ○
- گاهشماری اهل قم ○ نام‌های سی‌روزه فارسی در فارس ○ سال
- خراجی ○ فهرست حمزه اصفهانی ○ نظری در باره این فهرست
- هدیه نوروز و مهرگان ○ تهنیت نوروز و مهرگان ○ نوشته‌ها و
- اشعاری که در تهنیت نوروز و مهرگان نوشته و گفته شده است ○
- خاندان منجم ○ یحیی پسر ابان گشنسب و پسرانش ○ پسران
- علی بن یحیی ○ تثبیت نوروز و بازکردن خراج در سال شمسی

هر چند دیوان خراج پس از برگرداندن زبان آن شکل عربی به خود گرفت ولی گذشته از بسیاری از اصطلاحات آن که به زبان فارسی باقی ماند یکی از ارکان مهم آن هم که تاریخ یا تقویم آن بود همچنان بر اساس گاهشماری ایرانی ادامه یافت. زیرا گاهشماری عربی بر مدار ماههای قمری بود و ماه قمری هم برای دیوان خراج که بر پایه کشاورزی و آن هم بر مدار ماه و سال شمسی استوار بود تناسبی نداشت و ناچار می‌بایستی در دیوان خراج همان تاریخ شمسی ایرانی حفظ می‌شد و چنین هم شد.

مسئله تاریخ شمسی که امروز از مسائل قابل تأمل  
**تاریخ شمسی و تاریخ**  
**قمری در صدر اسلام**  
 جهان اسلام است در آن روزگار که ما از آن گفتگو  
 می‌کنیم چنین نبود. آنچه این امر را امروز به  
 صورت مسأله‌ای قابل تأمل درآورده این است که

در جنب تاریخ قمری عربی که کار برد آن در حفظ اوقات اعمال و فرائض دینی  
 است یک تاریخ شمسی هم برای کارهای دیوانی و سایر امور غیر دینی بایسته  
 است که چون چنین تاریخی در عربی وجود نداشته می‌بایستی آن را از تاریخ  
 ملتهای دیگر به عاریت بگیرند. در دوران معاصر و از زمانی که کشورهای عربی  
 و اسلامی به اصطلاح نویسندگان روزگار ما به کاروان علم و تمدن جدید پیوسته  
 یا سعی کرده‌اند به دنبال آن روان شوند این تاریخ شمسی را هم از همان کاروان  
 به عاریت گرفته‌اند و در بسیاری جاها آن را که تاریخ رسمی آنها است در جنب  
 تاریخ قمری و در بعضی جاها حتی بدون تاریخ قمری به کار می‌برند. و این امر از  
 این رو قابل تأمل می‌نماید که این تاریخ شمسی عاریتی تاریخ میلادی مسیحی  
 است و از این رو برای کسانی که معتقدند که جهان اسلام باید هویت فرهنگی  
 خویش را باز یابد این امر به صورت مسأله‌ای درمی‌آید که باید به آن نیز  
 بیندیشند.

و اما علت اینکه در آن روزگار که ما از آن گفتگو می‌کنیم چنین مسأله‌ای  
 بدین صورت وجود نداشته آن است که از همان آغاز انتشار اسلام در ایران این  
 تاریخ شمسی ایرانی در اسلام همچون یک تاریخ خودی نه یک تاریخ بیگانه به  
 کار رفت و با ترجمه دیوان از فارسی به عربی تاریخ رسمی دیوان خلافت هم  
 همین تاریخ شمسی گردید و از راه آن دیوان به سایر کشورهای اسلامی هم راه  
 یافت و گذشته از دیوان در همه مواردی هم که تاریخ شمسی مورد نیاز بود چه  
 در هیأت و نجوم و چه در دانشهای دیگر به کار گرفته شد، زیرا ایرانیان خود  
 مسلمان بودند و تاریخ شمسی ایشان هم مانند تاریخ قمری اعراب از جهان اسلام  
 بود و در مؤلفات اسلامی آن دو را به عنوان شهوالفرس و شهوالعرب از

یکدیگر جدا می‌ساختند نه به عنوان شهر اسلامی و شهر غیر اسلامی، و این وضع تا قرن‌ها همچنان ادامه داشت.

قلقشندی از مؤلفان قرن هشتم و نهم هجری که خود از شهر فرس دیران دانشمند دیوان انشاء در مصر بود و کتاب معتبر او به نام «صبح الاعشی فی کتابه الانشاء» یکی از مهم‌ترین کتابها و از نظری مهمترین کتاب در فن دبیری دیوان و مجموعه‌ی نسبتاً کاملی از فرهنگ دیران دیوان در عصر خود به شمار می‌رود، در بخشی از آن کتاب که درباره تاریخ و تقسیم سال به قمری و شمسی است درباره سال شمسی گوید، در این باره چند اصطلاح است، یکی اصطلاح قبط (یعنی سال مصری) و دیگر شهر فرس. و پس از شرح این تاریخ یعنی شهر فرس و چگونگی کیسه آن گوید: «و خراج خلفا و گردش امور دیوان بر همین تاریخ بود و تاکنون هم (یعنی قرن نهم هجری) عمل دیوان در عراق و ایران بر همین منوال است».<sup>۱</sup>

پیش از قلقشندی هم در کتابهای تاریخی و جغرافیایی اسلامی هر جا که سخن از دیوان خراج یا هیأت و نجوم یا اموری از این قبیل است همین گاهشماری ایرانی حتی با نام ماهها و روزهای آن به کار می‌رود و در تاریخ قم که در قرن چهارم هجری به زبان عربی و برای ثبت تاریخ اعراب اشعری که پیش از دو قرن در آنجا حکومت داشته‌اند تألیف شده است، این تاریخ را به فراوانی می‌توان دید؛ از آن جمله در نسخه‌ای از تعهدنامه‌ای که معمولاً ده تن از بزرگان عرب قم برای تضمین خراج قبائل عرب آنجا می‌نوشته و به دیوان می‌سپرده‌اند، آمده است که آنها تعهد کردند که خراج آنها را به اقساط دوازده گانه به نجوم (= اقساط) اهل قم پردازند و آن دوازده ماهست اول آن ماه خرداد از ماههای سنه کذا و آخر آن ماه اردیبهشت از ماههای سنه کذا.<sup>۲</sup>

۱. صبح الاعشی، ص ۴۰۰.

۲. تاریخ قم، ص ۱۵۷.

نه تنها نام ماههای فارسی همچنان در قم معمول  
 گاه‌شماری اهل قم بوده، بلکه تاریخ مورد عمل آنها یعنی اعراب قم  
 هم تاریخ یزدگردی بوده است. در تاریخ قم روز  
 ورود عبدالله و احوص<sup>۱</sup> پسران سعد بن مالک بن عامر اشعری به قم چنین بیان  
 شده است: روز شنبه ماه فروردین روز نوروز سنه اثنین و ثمانین از تاریخ پادشاه  
 شدن یزدجرد بن شهریار و سنه اثنین و ستین فارسیه از هلاک و زوال یزدجرد و  
 آن تاریخ است مستعمل به قم معروف به نزدیک ایشان. وی پس از این دو  
 تاریخ، تاریخ هجری را به «سنه اربع و تسعین هجریه» ذکر کرده است.<sup>۲</sup>

هنگامی که مقدسی بشاری در قرن چهارم هجری  
 نامهای سی‌روزه از فارس دیدن کرد، در آنجا گذشته از تاریخ شمسی  
 فارسی در فارس و ماههای فارسی هنوز در دیوانها به جای نام  
 روزهای هفته همان نامهای سی‌گانه فارسی که هر  
 روزی را نامی بوده است به کار می‌رفته و مقدسی مقداری از آن نامها را بدین  
 ترتیب نقل کرده است:

«هرمز - بهمن - اردیبهشت - شهریور - اسفند ارمند - خرداد - مرداد -  
 دیبازر (= دی به آذر) - آذر - آبان - خور - ماه تیر - جوش - دیبهر (= دی به مهر)  
 - مهر - سروش - رشن - فروردین بهرام - رام - باد»<sup>۳</sup>  
 و نه تنها در دیوانها بلکه گاهی در تاریخهای اسلامی هم در بعضی از

۱. این دو نفر نخستین پایه‌گذاران استیلای عرب اشعری بر قم بودند.

۲. تاریخ قم، ص ۲۴۲.

۳. احسن التقاسیم ص ۴۴۱ و ۴۴۲ - در این صورت نام روزها از اول تا بیست و یکم ماه آمده  
 است. نام روزها از بیست و دوم تا سی‌ام نیز بدین ترتیب بوده که از الآثار الباقیه بیرونی تکمیل  
 می‌شود: «دی بدین - دین - ارد - اشتاذ - اسمان - زامیاد - مارسفند - انبران» (الآثار الباقیه، ص  
 ۲۳). در صفحه ۱۳۴۴ از جلد دوم مروج الذهب پلاً نام همه سی روز ذیل عنوان فی ذکر ایام  
 الفرس آمده است.

اخبار مهم که منظور تعیین دقیق تاریخ آنها بوده، ذکر روز و ماه هر روال تاریخهای فارسی عیناً از روی همان مأخذ نقل شده، چنانکه طبری تاریخ روزی که خسرو پرویز را گرفته و به زندان افکنده‌اند چنین بیان کرده است: «و طُلب فأخذ ماه آذر و روز آذر و حُبس فی دارالمملکة»<sup>۱</sup> یعنی به دنبال او گشتند و او را در ماه آذر و روز آذر (روز نهم آذر) گرفتند و در پایتخت به زندان افکندند و تاریخ کشته شدن او را هم با این عبارت آورده است: «و کان قتلہ ماه آذر روز ماه»؛ یعنی کشته شدن او در ماه آذر و روز ماه (روز دوازدهم آذر) بود. و روزی را هم که بزرگان بر شهربراز (که به نظر آنان به ناحق بر تخت سلطنت نشسته بود) برآشفتند و او را کشتند، چنین نوشته است: «و کان ذلک اسفندارمذ ماه و روز دیدین»؛ یعنی، و این واقعه در ماه اسفندارمذ و روز دیدین (دی به دین) روی داد (طبری، ۱/ ۱۰۶۴).

حمزة اصفهانی در ذکر تاریخ‌های والیان طبرستان که آن را از زمانی که حسن بن زید علوی با کمک یاران دیلمی خود در سال ۲۵۰ هجری بر آنجا دست یافت تا پایان حکومت حسن بن بویه در سال ۳۲۹ هجری که جمعی ۹ والی بودند همگی را با تاریخ ماه و روز فارسی در جنب تاریخ عربی نوشته که از آن معلوم می‌شود که این تاریخ یعنی به کار بردن روزهای سی‌گانه رسمی و مورد عمل به جای هفته آن منطقه بوده است.<sup>۲</sup>

۱. طبری ۱/ ۱۰۴۳.

۲. در کتاب «سنی ملوک الارض و الانبیاء» فصل آخر کتاب (الفصل العاشر من الباب العاشر) تاریخ بسیاری از این نه تن و دیگران بدین صورت آمده است:

الحسن بن زید ... ثم مات بها (= طبرستان) لیوم الاثنين لثلاث خلون من رجب سنة سیمین و مائین ماه شهریور روز باد.

محمد بن زید ... و قدر مات بساریة طبرستان لثمان بقین من رجب سنة ستین و مائین ماه اردی بهشت روز هرمزد.

محمد بن هارون ... و قتلہ زید بن محمد یوم الجمعة الخاض من شوال سنة سبع و ثمانین و مائین ماه شهریور روز آسمان.



بر جای ماندن گاهشماری ایرانی در دیوان خراج باعث گردید که عید نوروز هم به طور رسمی در دیوان خلافت بر جای بماند و همچون گذشته موسم افتتاح خراج و آغاز سال مالی که به سال خراجی معروف شد بگردد. هر چند عید نوروز از همان سالهای نخستین که مسلمانان عرب به ایران راه یافتند و به ضبط اموال و تحصیل خراج پرداختند در میان آنان به همین عنوان آغاز سال خراجی شناخته شد و تا پیش از ترجمه دیوان هم همچنان شناخته بود ولی از این زمان که دیوان خراج به زبان عربی برگردانده شد و نوروز به عنوان مبدأ افتتاح خراج در دیوان عربی هم استقرار یافت، نوروز یکی از مراسم مهم تاریخ اسلامی گردید تا بدان حد که هم کارگزاران دولت و هم متصدیان وصول خراج و هم خراج‌گزاران همگی حساب گردش آن را در ماههای قمری که باعث اختلاف سال قمری با سال خراجی می‌شد نگه می‌داشتند و این مهمترین مسأله‌ای بود که می‌بایستی با استفاده از علم نجوم و گردش ستارگان مشخص شود و موقع آن در هر سال با دقت تعیین گردد.

اهمیت این کار وقتی بیشتر می‌شد که در نتیجه گردش

**سال خراجی** این عید در ماههای قمری در بعضی از سالهای قمری که سال رسمی بود اصلاً نوروزی واقع نمی‌گردید.

→ مرداویج الجیلی ... و ملک يوم الخميس السادس عشر من ذي القعدة سنة تسع عشرة و ثلاثمائة ماه أذر روز استاد.

علی بن بویه ... و کان ابتداء سلطانه با صبهان يوم الاحد الحادی عشر من ذي القعدة سنة احدى و عشرين و ثلاثمائة ماه أبان روز خرداد - و علی اثر ذلک بسنة و کسر قتل مرداویج با صبهان يوم الثلاثاء الثالث من شهر ربيع الاول سنة ثلاث و عشرين و ثلاثمائة ماه روز أبان بالفارسية.

الحسن بن بویه ... ملک الحسن بن بویه اصبهان يوم الاثنين غرة شهر ربيع الاخر سنة ثلاث و عشرين و ثلاثمائة ماه اسفندارمذ روز مرداد ... و بقى سلطان الجیل بعد ذلک علی الری و ما ینضاف الیه ... الی ان انکشفوا بباب الری عن عسکر خراسان يوم الخميس لعشر بقین من شهر ربيع الاخر سنة تسع و عشرين و ثلاثمائة ماه دی روز باد.

بنابراین خراج هم در آن سال افتتاح نمی‌شد و به سال بعد موکول می‌شد و این خود در حساب دیوانهای خراج مسائلی پیش می‌آورد که دبیران دیوان می‌بایستی با نگه‌داشتن حساب سالهای خراجی اختلاف آن را با سال عرفی که همان سال قمری بود با دقت حفظ کنند. و به همین سبب به این موضوع اهتمام خاص داشتند و همین اهتمام هم باعث گردید که حمزه اصفهانی یک فصل از کتاب خود را به تطبیق نوروز با ماههای قمری و گردش آن را در این ماهها از سال اول هجرت تا سال سیصد و پنجاه هجری که آخرین سال پیش از تألیف کتاب او است اختصاص دهد. و از نخستین سال هجرت که نوروز آن در روز یکشنبه اول ذی‌القعدة و مصادف با سی و چهارمین سال سلطنت خسرو پرویز و هیجدهم ماه ژوئن مسیحی بوده تا سال سیصد و پنجاه هجری که نوروز آن در روز سه‌شنبه بیست و هشتم صفر بوده سال به سال موقع نوروز هر سال را در آن روز و ماه قمری همان سال تعیین کند و سالهایی را هم که در آنها نوروزی واقع نشده ذکر نماید.

درباره فهرست تطبیقی که حمزه اصفهانی نقل کرده  
**فهرست حمزه** و همچنین در موضوع کلی کیفیت تطبیق تواریخ ایرانی  
**اصفهانی** با تاریخ عربی در کتب تاریخی اسلامی قدیم استاد فقید  
 سید حسن تقی‌زاده را نظری انتقاد آمیز است که بر  
 اساس آن «کلیه تطبیق‌ها در این فهرست غلط است». هر چند پرداختن به آن نظر و  
 مطلبی که درباره آن گفتنی است سخن را در این زمینه به درازا خواهد کشید؛ ولی  
 نادیده گرفتن آن و گذشتن از این مطلب هم بدون توجه به آن نظر ناروا می‌نماید.  
 زیرا مرحوم تقی‌زاده یکی از محققان در رشته گاهشماری ایرانی و اسلامی به  
 شمار رفته است<sup>۱</sup> و حمزه اصفهانی هم یکی از علمای قابل اعتماد قرن چهارم  
 اسلامی است که نوشته‌های او همواره مورد استناد اهل تحقیق بوده و چنین

۱ - برای آگاهی بیشتر در این باره نگاه کنید به کتاب او «گاهشماری در ایران قدیم».

خطای فاحشی هم از او که در تمام تطبیق‌های سیصد و پنجاه گانه‌اش حتی یک مورد هم درست نباشد نه تنها عجیب بلکه باورنکردنی به نظر می‌رسد. از این روی در اینجا نخست به بیان آن نظر سپس به مطلبی که در این مورد گفتنی است می‌پردازیم، باشد که بررسی این مطلب پرتو بیشتری بر موضوع اصلی این فصل یعنی گاهشماری ایرانی در دیوان عربی بیفکند. نخست نظر تقی‌زاده:

«حمزة اصفهانی که تصرفات وی در تاریخ هم از روی نظری درباره حساب دیده می‌شود در کتاب تواریخ ملوک الارض و این فهرست الانبیاء<sup>۱</sup> جدولی مشروح برای موقع نوروز (اول فروردین) در ماههای عربی از سالهای هجری از سال اول هجرت تا سال تألیف کتاب در سنة ۳۵۱ درج کرده که کاملاً بی‌اساس و سر تا پا به خطا است و فقط مبنی بر حساب عامیانه است، از روی میزان علاوه کردن ۱۱ روز درست و بی‌کم و زیاد در هر سال بر سال قمری عربی و فرض سی روز تمام بودن هر ماه عربی که این ۱۱ روز بر آن اضافه می‌شود. به این طریق نه تنها کلیه تطبیق‌ها غلط است و غالباً هر کدام یک ماه تا چهل روز و یا کمتر و یا بیشتر با حقیقت فرق دارد بلکه عجیب‌تر از همه آن است که سال ماقبل تألیف کتاب را که سال ۳۵۰ باشد نیز نوروز را در ۲۸ صفر (یعنی نوزده آوریل رومی) ثبت کرده، در صورتی که به حساب صحیح و بر طبق سایر تطبیقات که در کتب قدیمه آمده نوروز آن سال در ۲۶ مارس رومی و ۵ صفر عربی بوده است. حتی نوروز سال اول هجرت را هم که در ماههای رومی به طور صحیح ۱۸ خنیزران (ژوئن) می‌نویسد باز به غلط اول ذی‌القعدة می‌شمارد، در صورتی که اول ذی‌القعدة از سال اول هجرت مطابق ۷ ماه ایار (مه) رومی بوده است. برای سال مبدأ تاریخ یزدگردی هم نوروز را در ۹ صفر می‌گذارد که باز مطابق ۷ ماه مه می‌شود در صورتی که اجماعاً در ۱۶ ژوئن (خنیزران) بوده است.

۱. فصل ششم از باب دهم کتاب تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء.

این نکته شایان ذکر است که غالب کتب تاریخی اسلامی قدیم هم در باب ذکر تواریخ ایرانی و تطبیق آن با تاریخ عربی دارای اشتباهات است و شاید اغلب مخصوصاً به این جهت که تطبیقات را نه از روی ثبت وقایع و جریده در موقع خود اخذ کرده بلکه به حساب قهترائی خود ساخته و در حساب اشتباه نموده‌اند. نگارنده (سخن از تقی‌زاده است) عدة معدودی از این تاریخ‌ها را مورد امتحان قرار داده و جز تاریخ طبری و معدودی دیگر در غالب آنها آثار سهو یافته است...<sup>۱</sup>

گمان می‌رود این آثار سهو برخاسته از این امر است که در نسخه کتاب سنن ملوک الارض و الانبیاء چاپ مطبعة کاویانی برلین که بر اساس چاپ لیسریک و با مقابله مکرر با آن صورت گرفته و مورد مراجعه مرحوم تقی‌زاده هم یکی از آن دو چاپ بوده در چاپ این فصل که اختصاص به تطبیق نوروز با سالهای قمری دارد نابسامانیهایی روی داده که باعث به هم ریختگی کامل حسابها شده و در نتیجه آن همه نوروزها از سال یکم تا سال سیصد و پنجاه هم یکک سال به عقب افتاده و سالهایی هم که در آنها نوروزی نبوده با سالهای نوروزدار درهم آمیخته است.

این نابسامانی از آنجا ناشی شده که به سبب بی‌دقتی نسخه‌نویس یا متصدی تصحیح و چاپ این کتاب بخشی از مطالبی که مؤلف آنها را جزء عنوان فصل ذکر کرده بوده داخل متن گردیده و در نتیجه مرز عبارات و جمله‌ها به هم ریخته و تمة عبارات قبل به مقدمه عبارات بعدی انتقال یافته و در اثر آن نوروز سال قبل هم به سال بعد منتقل شده و گذشته از سال در ماه و روز آن هم با آنچه در واقع بوده اختلاف پیدا شده و این وضع به همین گونه از آغاز فصل تا پایان آن ادامه یافته است.

توضیح این مطلب:

۱. تقی‌زاده، گاهشماری در ایران قدیم، چاپ تهران چاپخانه مجلس، ۱۳۱۶ هجری شمسی، پاورقی ص ۳۷.

فصل مورد گفتگو در کتاب حمزه بدین گونه چاپ شده که درست نیست.

### الفصل السادس

#### من الباب العاشر

#### فی اظهار نواریز سنّی الهجره

فی ای یوم من شهور العرب کان کل نیروز منها، و اظهار مالم یکن فیهِ نیروز سنّه احدی من الهجره، و هی سنّه اربع و ثلاثین من ملک ابرویر کان نیروز یوم الاحد لمهلّ ذی القعدة لثمان عشر من حزیران سنّه اثنتین کان نیروز یوم الاثنین الحادی عشر من ذی القعدة سنّه ثلاث. کان نیروز یوم الثلاثاء الثانی و العشرون من ذی القعدة سنّه اربع. کان نیروز یوم ... الخ و صورت درست آن که می بایستی بدان صورت چاپ می شد چنین است:

### الفصل السادس

#### من الباب العاشر

#### فی اظهار نواریز سنّی الهجره، فی ای یوم من شهور العرب

کان کل نیروز منها و اظهار مالم یکن فیهِ نیروز

سنّه احدی من الهجره، و هی سنّه اربع و ثلاثین من ملک ابرویر

کان نیروز یوم الاحد لمهلّ ذی القعدة لثمان عشر من حزیران.

سنّه اثنتین کان نیروز یوم الاثنین الحادی عشر من ذی القعدة.

سنّه ثلاث کان نیروز یوم الثلاثاء الثانی و العشرون من ذی القعدة.

سنّه اربع کان نیروز یوم الاربعاء الثالث من ذی الحجة.

سنّه خمس ... الخ.

و چنانکه ملاحظه می شود در اثر این اشتباه که در چاپ این فصل و

نقطه گذاری آن روی داده همه جمله ها به جای اینکه با کلمه سنّه کذا آغاز و

با کان نیروز پایان یابد با کان نیروز آغاز شده و با سنّه کذا که قهراً سال بعد

است پایان می یابد و بدین ترتیب همه نوروها در این مدت یک سال عقب

می افتد و چون این اشتباه بر طرف شود و عبارات به صورتی درآید که نمونه آن



ذکر شد همه نوروها به جای خود برمی گردد.

با توجه به آنچه گذشت این گمان می رود که مرحوم تقی زاده متوجه این نابسامانی عبارات و سهو و اشتباهی که در چاپ کتاب روی داده نشده و ظاهر من چاپ شده را ملاک دآوری خود درباره آن قرار داده است. البته با دقت نظری که در آن مرحوم مشهود بود چنین گمانی بی مورد به نظر می رسد ولی با توجه به گفته ایشان درباره این فهرست که کلیه تطبیق ها در آن غلط است راهی جز تأیید این گمان باقی نمی ماند، زیرا تنها علتی که باعث شده کلیه تطبیق ها در این فهرست غلط از آب درآید همین سهو و اشتباه و جا به جایی عبارات بوده و چون این اشتباه تصحیح شود چنانکه خواهیم دید این کلیت هم از میان خواهد رفت. و آنچه این گمان را باز هم بیشتر تأیید می کند این است که استاد فقید در دآوری خود درباره این فهرست که قطعاً با مطالعه دقیق آن صورت گرفته هیچ اشاره ای به این سهو و اشتباه نکرده و این می رساند که متوجه آن نگردیده، زیرا در صورت وقوف بر آن این مطلب مهمترین مطلبی می بود که یادآوری و تصحیح آن را واجب می شمرد، به خصوص که این چاپ از کتاب حمزه در مطبعة کاویانی برلین و به احتمال قوی زیر نظر خود آن مرحوم در هنگام سرپرستی روزنامه کاوه در آلمان چاپ شده بوده است.

این مطلب را هم در اینجا بیفزایم که پس از تصحیح این فهرست به ترتیبی که ذکر شد برای اینکه هم از درستی آن تصحیح و هم از صحت گمانی که درباره علت انتقاد مرحوم تقی زاده برای من پیدا شده بود اطمینان بیشتری حاصل کنم به عنوان نمونه سه مورد از مواردی را که وقوع نورو در روزی معین بر حسب دلائل دیگری به جز گفته حمزه محرز بود و مرحوم تقی زاده هم آنها را منطبق با حساب صحیح دانسته بود برگزیدم و آنها را با گفته های حمزه سنجیدم، نتیجه آن شد که در دو مورد از این سه مورد گفته های حمزه درست منطبق با واقع بود و در مورد سوم هم یک هفته با گفته طبری فرق داشت. و اما آن مواردی که فرصت تطبیق آنها را یافته ام، یکی نورو سال ۲۳۹ هجری است که به مناسبت

جمع شدن آن با عید شعانین مسیحیها که در تاریخ مشخص است، جمع این دو در روز یکشنبه بیست روز گذشته از ذی‌القعدة همین سال بوده<sup>۱</sup> که به گفته تقی‌زاده با حساب صحیح مطابق می‌آید.<sup>۲</sup> و در جدول حمزه پیش از تصحیح، نوروز سال ۲۳۹ روز شنبه دهم ذی‌القعدة<sup>۳</sup> بوده که هم در روز هفته و هم در تاریخ غلط است، ولی پس از تصحیح نوروز در روز یکشنبه بیست و یکم ذی‌القعدة قرار می‌گیرد که با گفته طبری منطبق است و شنبه دهم ذی‌القعدة نوروز سال قبل یعنی سال ۲۳۸ می‌شود. مورد دوم سال ۲۴۳ هجری قمری است که منوکل خلیفه عباسی حکم اجرای کیسه داده و خواسته است که نوروز را در ۱۷ حزیران (ژوئن) ثابت گرداند، ولی به علت وفات وی این کار انجام نیافته است. در این سال قمری اصلاً نوروزی واقع نشده،<sup>۴</sup> ولی در جدول حمزه پیش از تصحیح در سال ۲۴۳ نوروز در چهارشنبه ۲۴ ذی‌الحجة واقع شده بوده که غلط است. ولی پس از تصحیح در این سال ۲۴۳ نوروز واقع نشده که درست است. مورد سوم چهارشنبه ۲۴ هجری قمری است که باز طبری به مناسبت جمع شدن چند عید مشهور مثل عید شعانین و عید فصیح و عید نوروز در ماه رمضان آن سال که همه هم در روز یکشنبه بوده بدان اشاره کرده است. این اجتماع بدین صورت بوده که دومین یکشنبه عید شعانین و سومین یکشنبه عید فصیح و چهارمین یکشنبه عید نوروز و پنجمین یکشنبه سلخ رمضان بوده<sup>۵</sup> و این به گفته تقی‌زاده با حساب صحیح هم مطابق می‌آید<sup>۶</sup> و در جدول حمزه پیش از تصحیح، نوروز سال ۲۶۸ روز شنبه ۱۸ ماه رمضان واقع شده که هم از لحاظ روز و هم تاریخ غلط است ولی پس از تصحیح، نوروز سال ۲۶۸ روز یکشنبه ۲۹ رمضان واقع می‌گردد<sup>۷</sup> که این از لحاظ روز هفته یعنی یکشنبه درست است، ولی از لحاظ روز ماه درست نیست. یعنی به جای چهارمین یکشنبه که

۱. طبری، ۳ / ۱۴۲۰.

۲. گاهشماری، حاشیه ص ۱۷۵.

۳. سنی ملوک الارض ... ص ۱۳۹.

۴. گاهشماری، ص ۱۵۷.

۵. طبری، ۴ / ۲۰۲۴.

۶. گاهشماری، حاشیه ص ۱۷۵.

۷. تاریخ حمزه، ص ۱۴۰.

در طبری ذکر شده در این جدول پنجمین یکشنبه ماه رمضان می‌شود و محتمل است این اشتباه از خود حمزه باشد.

گذشته از آنچه ذکر شد علت دیگری هم باعث گردید  
**هدیه نوروز و مهرگان**  
 تا نوروز علاوه بر دیوان خراج در نزد خلفا و کارگزاران  
 آنها هم مورد انتظار و مقدم آن مطلوب و دلپذیر باشد  
 و آن هدیه نوروزی بود که از قدیم جزء سنتهای  
 ریشه‌دار این عید شده بود و از آیینهای بسیار کهن آن به شمار می‌رفت. از  
 چگونگی این آیین در دورانه‌های پیش از اسلام شمه‌ای در همین کتاب در وصف  
 دیوان نوروز در عهد ساسانی گذشت.<sup>۱</sup> آنچه از گفته جاحظ درباره آن دیوان  
 نقل شد بیشتر جنبه عاطفی و انسانی هدیه نوروزی را در آن دوران می‌رساند.  
 ولی در دوران خلفا آن هدیه تبدیل به مالیات نوروزی شده بود که نه با میل و  
 رضا بلکه با زور و فشار از همه طبقات وصول می‌شده و از آنجا که این مالیات را  
 خلفا و اُمرا نه برای بیت‌المال بلکه برای خود جمع می‌کرده‌اند در تمام سال  
 موسم آن را انتظار می‌کشیده‌اند.

نخستین بار که هدیه نوروز و مهرگان به صورت مالیات از سوی  
 کارگزاران خلیفه مطالبه و دریافت شد، در زمان عثمان بود که دو کارگزار او در  
 عراق، ولید بن عقبه و پس از او سعید بن العاص به چنین کار دست زدند ولی در  
 اثر شکایت مردم عثمان آن را منع کرد.<sup>۲</sup>

در زمان خلافت علی (ع) بار دیگر هدیه نوروز را در جنبه عاطفی و  
 انسانی آن می‌یابیم و آن در سالی است که در ایام نوروز آن حضرت در کوفه  
 بودند و گروهی از دهقانان ایرانی هدیه نوروزی برای آن حضرت بردند. جاحظ  
 این داستان را چنین روایت کرده است: <sup>۳</sup> گروهی از دهقانان برای امام علی بن  
 ابی طالب در جام‌های سیمین که در آنها شیرینی مخصوص عید بود هدیه بردند.

۲. جاحظ، المحاسن و الاضداد، ص ۲۳۸.

۱. صولئ، ادب الکتاب، ص ۲۲۰.

امام از مناسبت آن پرسید. گفتند به مناسبت عید نوروز است. امام با خوشروئی آن را پذیرفت و فرمود نیززونا کل یوم یعنی هر روز ما را نوروز گردانید. آنگاه از آن شیرینی تناول فرمود و به حاضران نیز خورائید و جامها را هم میان مسلمانان تقسیم نمود و دستور داد که آنها را به حساب خراج آن دهقانان بگذارند.

دهقانی که در رأس این دهقانان ایرانی این هدیه را تقدیم کرد، نعمان پسر مرزبان جدّ امام اعظم ابوحنیفه نعمان بن ثابت بن نعمان بن مرزبان یکی از پیشوایان چهارگانه فقه اهل سنت و جماعت بود که پیروان مذهب حنفی در فقه پیروان اویند و به او منسوبند. در روایت خطیب بغدادی که صاحب وفیات الاعیان هم آن را نقل کرده آمده است که نعمان بن مرزبان پدر ثابت کسی است که در روز عید نوروز فالوذج به علی (ع) هدیه کرده و به همین مناسبت آن حضرت فرموده است «نیززونا کل یوم» و بعضی گفته‌اند که تقدیم هدیه در مهرگان بوده و حضرت فرموده است «مهرجونا کل یوم».<sup>۱</sup>

ولی در زمان معاویه چنین نماند. هنگامی که او عیدالله بن درّاج برادر دبیر دیوان خود عبدالرحمن بن درّاج را کارگزار خراج عراق گردانید، او مردم عراق را به پرداخت هدیه نوروز و مهرگان مجبور گردانید و در همان سال ده میلیون درهم از این راه از مردم گرفت<sup>۲</sup> و این مبلغ سال به سال افزایش یافت تا معادل تمام مبلغ خراج عراق گردید. و در زمان حجاج امر افزایش این مالیاتها و سخت‌گیری او در مطالبه آنها به حدی رسید که مردم از پرداخت آنها عاجز ماندند و روستاها را ترک کردند و روستاهای آباد به ویرانی کشیده شد.

در روایتی که صولی از گفته زمین‌داران و کشاورزان عراق آورده چنین آمده است که خراج عراق در عهد عمر و عثمان صد میلیون (درهم) بود، در

۱. ن. ک. تاریخ بغداد، ج ۱۲، ص ۳۲۶ و وفیات الاعیان، ج ۵، ص ۳۹ در شرح حال امام ابوحنیفه و ربیع الأبرار، ج ۱ برگ ۴ ب، و قاموس فیروزآبادی در نوروز، مهرجونا اشتقاقی است از مهرجان معرب مهرگان. ۲. جهشباری، الوزراء و الکتاب، ص ۱۵.

خلافت معاویه خراج به پنجاه میلیون رسید و هدیه نوروز و مهرگان هم که برای خودش وصول می‌کرد پنجاه میلیون بود. معاویه تمام اموال کسری را هم به صورت خالصه درآورده بود و به هر کس که می‌خواست از آنها بذل و بخشش می‌کرد. در فتنه ابن زبیر خراج به شصت ملیون و هدیه نوروز و مهرگان و درآمد خالصه جات به بیست ملیون رسید و چون حجاج ولایت عراق یافت، این عایدات به چهل ملیون رسید و آن هم جز با شکنجه و تنبیه بدنی وصول نمی‌شد. و این وضع تا زمان خلافت عمر بن عبدالعزیز همچنان ادامه داشت. عمر گرفتن هدیه نوروز و مهرگان را به عنوان مالیات منع کرد، ولی این هم دوامی نیافت، چون پس از او یزید دوم دوباره آن را برقرار ساخت.<sup>۱</sup>

در نامه‌ای که هشام بن عبدالملک به خالد بن عبدالله والی عراق نوشته از جمله رفتارهای ناپسند او که وی را مستوجب سرزنش ساخته بوده، یکی هم این را نوشته بود که بیشترین سهم از هدیه‌های نوروز و مهرگان را که دهقانان به او می‌داده‌اند، برای خود نگه می‌داشته و اندکی از آن‌ها را به حساب خلیفه می‌گذاشته است.<sup>۲</sup>

ابن قتیبه در روایتی مجلسی را شرح داده که در روز عید مهرگان در دارالاماره عراق، هنگامی که یزید بن عمر بن هبیره از کارگزاران دولت اموی امیر عراق بوده است، تشکیل یافته بود. گرید در این روز هدایایی که برای او آورده بودند در برابر او چیده بودند و خلف بن خلیفه یکی از شاعران که در آنجا حضور داشت شعری در وصف آن مجلس گفت و یزید هم دستور داد یکی از جامهای زرین را به عنوان صله به او دادند و سپس آن هدیه‌ها را هم میان هم‌نشینان و ندیمان خود تقسیم کرد.<sup>۳</sup>

۱. صولی، ادب الکتاب، ص ۲۱۹ (چاپ قاهره سال ۱۳۴۱ ه.ق. الطبعة السلفیة).

۲. مَبْرَد، الکامل، ج ۲، ص ۳۲۶ - ۳۲۴ به نقل انیس المقدسی از او در تَطَوُّر الأسالیب النثریة، ص ۱۲۷.

۳. عبود الاخبار، ج ۳، ص ۳۷. اشعاری که از گفته این شاعر نقل کرده چنین است:



در خلافت عباسیان دوباره جنبه عاطفی و انسانی نوروز بازگشت و دوباره در هدیه‌های نوروزی بیش از آنچه ارزش مادی آنها منظور باشد ارزش ادبی و معنوی و لطف و زیبایی آنها منظور گردید. ولی این را باید در نظر گرفت که آنچه از مراسم این عید در نوشته‌های تاریخی و ادبی منعکس شده بیشتر نماینده آداب و رسوم است که در دربار خلافت و میان طبقات درباری از دولتمردان و وزیران و دبیران مرسوم بوده است. عامه مردم همیشه و در همه حال آداب و رسوم خود را داشته و به آن عمل می‌کرده‌اند.

نوشته‌اند نخستین کسی که هدیه نوروز را به صورت ادبی و ذوقی آن در دولت بنی عباس در آورد، احمد بن یوسف دبیر مأمون بود که به مناسبت این عید جمعه‌ای زرین پر از عود هندی با نامه‌ای لطیف در تهنیت این عید به شعر و نثر به مأمون هدیه کرد.<sup>۱</sup> در کتاب کامل مبرد نیز از هدیه‌ای که ابوالعتاهیه شاعر معروف عربی گوی در نوروز و مهرگان برای مهدی خلیفه عباسی فرستاده سخن رفته است.

از همین زمانها بود که تهنیت نوروز و مهرگان در میان شاعران و نویسندگان رواج یافت و به وسیله نویسندگان خوش ذوق و شاعران خوش قریحه در وصف این اعیاد و وصف زیباییهای طبیعت در موسم نوروز و نیکی آئینها و مراسم معمول در آن، نوشته‌ها و مروده‌های فراوان به وجود آمد و در ادبیات زبان عربی جای برجسته‌ای یافت. شاعران بزرگ عرب در تهنیت این عید برای

→

كأنَّ شما مبس في بيعة	تسبح في بعض عيداتها
و قد حضرت رمل المهرجان	وصفوا كسرهم هذياتها
علوت برأسي فوق الرؤوس	فالشخصه فوق عاماتها
لأكسب صاحبتي تحفة	تخبط بها بعض جاراتها

فرمان‌روایان و خلفا قصائد غرا سرودند و نویسندگان در این زمینه نوشته‌های بدیع و زیبا ساختند که در مآخذ ادبی عربی نمونه‌های فراوانی از آنها روایت شده است.

نمونه آثار نثری را در رسائل ابواسحق صابی در گذشته به سال ۳۸۴ هجری<sup>۱</sup> و رسائل صاحب‌بن عباد در گذشته به سال ۳۸۵ هجری<sup>۲</sup> و نمونه قصائد عربی را هم در دیوان شاعران نامداری همچون بحتری شاعر متوکل و ابن‌رومی از شاعران قرن سوم هجری و شریف رضی در گذشته به سال ۴۰۶ هجری<sup>۳</sup> و شریف مرتضی در گذشته به سال ۴۳۶ هجری<sup>۴</sup> و مهیار دیلمی شاعر عربی‌گوی فارسی‌اندیش ... به فراوانی می‌توان یافت.<sup>۵</sup>

نوشته‌ها و اشعار و لطیفه‌هایی که در زبان عربی در تهنیت نوروز و مهرگان یا در وصف آداب و رسوم آنها به وجود آمدند از همان زمانها موضوع کتابهای متعددی شدند که نام و اثر بعضی از آنها در نوشته‌های قدیم آمده

**نوشته‌ها و اشعاری که در  
تهنیت نوروز و مهرگان  
پدید آمده‌اند**

است، از آن جمله:

- کتاب الایادی والنوایز تألیف ابوالحسن علی بن مهدی کسروی.<sup>۶</sup>  
کتاب الاشعار السائرة فی النیروز و المهرجان، تألیف حمزه اصفهانی.<sup>۷</sup>

۱. بیتمة الدهر، ج ۲، ص ۵۷ و ۵۹ و ۶۰.

۲. دیوان المعانی، ج ۱، ص ۹۷.

۳. ن. ک. دیوان شریف رضی ج ۱، ص ۳۱۶ و ۴۶۵ و ج ۲، ص ۵۴۴ و ۵۴۶ و ۶۱۵ و ۶۲۳ و ۶۴۹.

۴. ن. ک. دیوان شریف مرتضی ج ۱، ص ۲۲۱ و ۲۶۰ و ۲۶۵ و ج ۲، ص ۴۹ و ۳۶۳ و ج ۳، ص ۴۹ و ص ۱۰۶ و ۱۷۴ و ۲۳۰.

۵. در دیوان مهیار دیلمی هفتاد قصیده و قطعه در تهنیت نوروز بدین ترتیب خواهید یافت. ج ۱، ۱۵ قصیده، ج ۲، ۲۵ قصیده، ج ۳، ۲۱ قطعه و قصیده و ج ۴، ۹ قصیده.

۶. الفهرست، ص ۱۵۰.

۷. المحاسن و الاضداد، ص ۲۴۱، و الآثار الباقية، ص ۳۱.

بیرونی دربارهٔ کبیسه مطالبی از رسالهٔ حمزه دربارهٔ نوروز نقل کرده<sup>۱</sup> که اگر رسالهٔ جداگانه‌ای نباشد باید گفت که حمزه در همین کتاب مطالبی هم دربارهٔ احکام نجومی نوروز آورده بوده است.

کتاب *فی علّة اعیاد الفرس* تألیف زادویه پسر شاهویه که بیرونی نام پنج روز اندرگاه را از آن نقل کرده است.<sup>۲</sup>

در کتاب *المحاسن و الاضداد* منسوب به جاحظ نیز فصل خاصی است با عنوان «محاسن النوروز و المهرجان».<sup>۳</sup>

کتاب *النوروز و المهرجان* تألیف ابوالحسن علی بن هارون بن علی.<sup>۴</sup> علی بن هارون مؤلف کتاب «النوروز و المهرجان» از خاندان منجم بود، و خاندان منجم یکی از خاندانهای اشراف ایرانی بود که به گفتهٔ ابن ندیم جد اعلای آنها ابان گشتسب ملقب به ابو منصور به پنج پشت به مهر گشتسب پسر یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی می‌رسید. ابان گشتسب و فرزندان او غالباً در دانش نجوم سرآمد روزگار خود بودند و به همین سبب خاندان آنها به خاندان منجم معروف گردید.

از خاندان منجم هم مانند خاندان نوبختی در این دوران **خاندان منجم** انتقال که موضوع سخن در این کتاب است مردان نام آوری در رشته‌های مختلف دانش و فرهنگ زمان خود برخاستند که ابن ندیم نام و آثار چند تن از آنان را تا زمان خودش در فهرست آورده و آخرین کسان از این خاندان را که همروزگار او بوده‌اند و از آن‌ها نام برده است یکی همین علی بن هارون مؤلف کتاب *النوروز و المهرجان* است، و دیگر پسر او به نام هارون بن علی است.<sup>۵</sup>

۱. الآثار الباقية، ص ۵۲.

۲. الآثار الباقية، ص ۴۴ - نام این زادویه را ابن ندیم در فهرست مترجمان آثار فارسی به زبان عربی آورده (ص ۲۴۵) و او از مترجمان خداینامه به عربی بوده است.

۳. المحاسن و الاضداد، ص ۲۴۰ به بعد. ۴. الفهرست، ص ۱۴۴.

۵. الفهرست، ص ۱۴۴.

از آنجا که این خاندان با همه تأثیری که در این دوران در گسترش و غنای فرهنگ ایران و اسلام داشته‌اند، همچنان مجهول و ناشناخته مانده‌اند، شایسته بود که اگر چه به اجمال هم باشد از این خاندان در این مناسبت که ذکری از بعضی از افراد این خاندان دربارهٔ نوروز می‌رود، یادی هم از کارهای علمی و ادبی ایشان بشود. از این رو در اینجا این گفتار افزوده شد، به این امید که این یادآوری وسیله‌ای گردد و پژوهنده‌ای را برانگیزد تا با تحقیقی دامنہ‌دارتر و صرف وقتی بیشتر این خاندان را چنانکه در خور مقام شایسته و خدمات آنان در پیشبرد فرهنگ زمان خود بوده است، بشناساند.

این ندیم سلسله نسب این خاندان را از ابومنصور که گوید نام او ابان گشنسب (ابان جشنس) بوده تا یزدگرد بدین ترتیب آورده است: ابومنصور ابان جشنس بن ورید بن کاد بن مهابندان حساس بن فروخ داد بن استاد بن مهر جشنس بن یزدجرد.<sup>۱</sup>

برخی از این نامها طبق معمول خالی از تحریف نیستند و این هم نامنتظر نیست، زیرا نامهای پارسی غالباً برای نسخه نویسان کتابهای عربی نا آشنا بوده‌اند. بنابراین راهیابی به اصل آنها احتیاج به تحقیق بیشتری دارد و آن هم وقت بیشتری می‌خواهد که فعلاً در اختیار نیست.

نخستین کس از این خاندان که مسلمان شد، یحیی  
**یحیی پسر ابان گشنسب**      پسر ابان گشنسب بود که به کنیه ابوعلی خوانده می‌شد  
**و پسرانش**      و از اینکه او را در ولاء مأمون ذکر کرده‌اند نه  
 پدراش را، چنین پیدا است که ولاء او نتیجه اسارت  
 در جنگ و آزادی او نبوده بلکه خود او در ولاء خلیفه درآمده بوده است.  
 یحیی در آغاز کارش در خدمت فضل پسر سهل وزیر مأمون بود و فضل در  
 دانش نجوم به رای او عمل می‌کرد؛ و پس از حادثه‌ای که برای فضل پیش آمد

(چنانکه نوشته‌اند به تحریک مأمون در حمام کشته شد)، مأمون یحیی را برکشید و به اسلامش تشویق کرد و یحیی به دست او مسلمان شد و از خاصان مأمون گردید و هنگامی که مأمون به طرسوس رفت و یحیی هم ملازم او بود، یحیی در طرسوس درگذشت و در حلب در گورستان قریش به خاک سپرده شد و گور او که تا زمان این ندیم نامش بر آن نگاشته بوده در آنجا معروف بوده است.

یحیی چهار پسر داشت به نامهای محمد و علی و سعید و حسن، محمد در ادب و بلاغت و نویسندگی شهرت یافت، زبانی فصیح داشت و از هنر موسیقی و نجوم آگاه بود. او صاحب چندین تألیف و اخبار مشهور بود و از جمله کتابهای او کتابی بود در اخبار شاعران.

علی نخست به محمد بن اسحق بن ابراهیم موصلی<sup>۱</sup> پیوست و آنگاه در خدمت فتح بن خاقان وزیر معروف متوکل در آمد که خود از بزرگان و شاهزادگان بود و برای او کتابخانه‌ای ترتیب داد و از کتابهای خودش و از کتابهایی که برای فتح بن خاقان نویساند،<sup>۲</sup> آن اندازه در آنجا کتاب گرد آورد که تا آن زمان در هیچ کتابخانه‌ای آن مقدار کتاب گرد نیامده بود. علی در اواخر روزگار معتمد خلیفه عباسی درگذشت و در مُرْمَن رَأی (= سامره) به خاک سپرده شد.

درباره این علی حکایات و اخباری نقل شده که از آنها معلوم می‌شود وی را در روزگار چند تن از خلفای عباسی شأن و شوکت و قدر و منزلتی بوده، از ندیمان و هم‌نشینان متوکل و از خاصان و مقدمان ایشان شمرده می‌شده و این منزلت را در زمان جانشینان متوکل تا روزگار معتمد همچنان حفظ کرده و آن

۱. در الفهرست این کلمه به صورت المصعبی چاپ شده، ولی ظاهراً اشتباه است و باید الموصلی باشد، چنانکه در متن تصحیح شد. زیرا علی چنانکه نوشته‌اند از شاگردان اسحق موصلی بوده و از وی موسیقی آموخته و کتابی هم به نام کتاب اخبار اسحاق بن ابراهیم در شرح حال او تألیف کرده است.

۲. در چاپ فلوگل این عبارت به صورت «حما استکثبه الفتح» و در چاپ دوم «حما استکثبه للفتح» آمده و این دوم صحیح‌تر است.



چنان بدانها نزدیک بوده که رازهای خود را با او در میان می‌گذاشته‌اند و او را بر همه اسرار و اخبار خود امین می‌شمرده‌اند. علی، هم روایت شعر می‌کرد و هم خود شاعری خوش سخن بود. از اسحاق تعلیم گرفته بود و زمان او را درک کرده و او را دیده بود. او صنعت (کیمیا) می‌دانست و چند کتاب تألیف کرده بود، از آن جمله کتابی در شرح حال شاعران قدیم و اسلامی و کتاب اخبار اسحاق بن ابراهیم و کتاب الطبیخ.

این علی بن یحیی همان است که استاد فقید کراچکوسکی در کنفرانس خود درباره «آغاز پیدایش جغرافیای ریاضی در نزد اعراب<sup>۱</sup> به مناسبت ذکر ابومعشر بلخی و تحوّل‌ی که در بغداد در اندیشه او پیدا شد از او و از کتابخانه‌اش به نقل از یاقوت «ارشاد الادیب، ج ۵، ص ۴۶۷» چنین یاد کرده است:

«علی بن یحیی منجم در کرکر<sup>۲</sup> که از توابع قفص<sup>۳</sup> در نزدیکی بغداد است، دهی داشت که در آن کاخی باشکوه بود و در آن کاخ کتابخانه بزرگی بود که آن را «خزانة الحکمه» یا «گنج خرد» می‌خواندند و مردم از هر شهری به آنجا روی می‌آوردند و در آنجا اقامت می‌گزیدند و از کتب، انواع دانش می‌آموختند. همه کتابها در اختیار آنها بود و از همگی نگهداری می‌شد و هزینه

۱. این کنفرانس در انجمن جغرافیائی اتحاد جماهیر شوروی در تاریخ ۲۳ ژوئن ۱۹۴۰ میلادی ایراد شد و سپس فصلی از کتابی گردید به نام «تاریخ ادبیات جغرافیائی عرب» که اصل آن به زبان روسی در سال ۱۹۵۷ میلادی منتشر شد و در سال ۱۹۶۱ آقای صلاح‌الدین عثمان هاشم آن را به عربی برگرداند و در قاهره به چاپ رسانید. من بخشی از آن را که با آغاز پیدایش دانش جغرافیای ریاضی در زبان عربی ارتباط می‌یافت به فارسی برگرداندم و در مجله «الدراسات الادبیة» که به عنوان نشریه کرسی فارسی دانشگاه لبنان منتشر می‌ساختم به چاپ رساندم و شرح بالا از همان ترجمه گرفته شده است (ن. ک.، الدراسات الادبیة، سال هشتم، شماره‌های ۱ و ۲، ص ۷۹، بیروت، بهار و تابستان ۱۳۴۵ شمسی).

۲. کرکر ناحیه‌ای است از بغداد که قفص هم داخل آن است (یاقوت، در کرکر).

۳. قفص دهستان مشهوری است که میانه بغداد و عکبرا نهاده شده و نزدیک بغداد است. جای لُهو و لعب و گردش و تفریح و مجالس خوش‌گذرانی است. شرابه‌ای خوب بدانجا منسوبند و میخانه‌های فراوانی در آن هست و شاعران نام آنجا را زیاد در اشعار خود آورده‌اند، از آن جمله ابونواس ... (یاقوت در قفص).

آنها از دارائی علی بن یحیی پرداخت می‌گردید. ابومعشر منجم از خراسان به بغداد آمد که به حج برود؛ تا این هنگام او چیز زیادی دربارهٔ نجوم نمی‌دانست؛ وصف این کتابخانه را که شنید به آنجا رفت و آن را دید و از وضع آنجا در شگفت شد، از حج منصرف گردید و همانجا اقامت گزید و به تحصیل علم نجوم پرداخت تا در آن به سر حد کمال رسید، و این آخرین پیوند وی با حج و دین و همچنین اسلام بود. این علی بن یحیی المنجم در امر تأخیر نوروز در زمان متوکل و معتضد هم دخالت داشته و بیرونی دو قطعه شعر از او در همین زمینه خطاب به معتضد نقل کرده است<sup>۱</sup> که در جای خود از همین فصل خواهد آمد. وی در سال دویست و هفتاد و پنج هجری قمری بدرود زندگی گفت و از وی چهار پسر بر جای ماند با نامها و کنیه‌های زیر:

ابوعیسی احمد و ابوالقاسم عبدالله و ابواحمد یحیی و ابو عبدالله هارون.  
 نوشته‌اند که هارون کتابهای زیادی تألیف کرده بود.<sup>۲</sup>

از پسرهای علی بن یحیی نام ابواحمد یحیی بن علی  
**پسران علی بن یحیی** بیش از دیگران در زمرهٔ علمای زمان و مقربان خلفا  
 برده شده، وی در سال ۲۴۱ هجری زاده شده و در  
 سال ۳۰۰ هجری بدرود زندگی گفته است. ابواحمد همنشین و ندیم موفق خلیفهٔ  
 عباسی و خلفای پس از او شد. از عالمان معتزلی مذهب بود و در محضر خلافت  
 مجلس درسی داشت که گروهی از متکلمان در آن حاضر می‌شدند. و وی در  
 شرح حال شاعران عرب که هر دو دوران اموی و عباسی را درک کرده بودند  
 کتابی به نام کتاب الباهر تألیف کرد که نتوانست آن را به پایان برساند و پسرش  
 احمد آن را تمام کرد. احمد نیز از عالمان علم کلام و فقه بود و کتابهای چندی  
 هم تألیف کرده بود که یکی از آنها کتابی بود در شرح حال دودمان خودش و  
 اصل و تبار ایرانی آنها. و چند کتاب دیگر در فقه بنابر مذهب ابوجعفر طبری که

۲. الفهرست، ص ۱۴۳.

۱. الآثار الباقية، ص ۳۳.

وی در این علم از پیروان او بود.

پسر دیگر علی به نام ابو عبدالله هارون بن علی نیز از عالمان نامداری بود که ابن ندیم نامشان را آورده است. او در سال ۲۸۸ هجری در جوانی درگذشت. ولی چند کتاب از خود به یادگار گذارد. یکی کتاب الیارع که گزیده‌ای از اشعار شاعران نوخاسته عربی بود و دیگر کتابی بود درباره شاعران برگزیده و دیگر کتابی بود درباره زنان و اخبار ایشان و بهترین سخنانی که در وصف آنان گفته شده است.<sup>۱</sup>

ابو عبدالله هارون بن علی هر چند چنانکه ذکر شد در جوانی درگذشت و عمر او وفا نکرد که آثار بیشتری از خود برجای نهد، ولی پسرش ابوالحسن علی بن هارون مؤلف کتاب النوروز و المهرجان که اجمالاً ذکر او گذشت، هم عمر بیشتری کرد و هم آثار بیشتری در دانشهای مختلف زمان از خود به جای گذاشت. وی چنانکه گذشت هم‌روزگار ابن ندیم مؤلف کتاب الفهرست بود و ابن ندیم درباره او گفته است، ما او را دیدیم و روایات او را شنیدیم. هم روایت شعر می‌کرد و هم خودش شعر می‌گفت. ادیب و خوش محضر و اهل کلام و دانشمندی صالح بود. هم نشین و ندیم چند تن از خلفا بود. به من گفت که در سال ۲۷۷ زاده شده است. او تا هنگام مرگش که در سال ۳۵۲ و در هفتاد و شش سالگی اتفاق افتاد همچنان موی خود را خضاب می‌کرد. از کتابهای او به جز کتاب النوروز و المهرجان که ذکر شد یکی کتابی بود به نام کتاب شهر رمضان که برای «الراضی» خلیفه عباسی تألیف کرده بود و دیگر کتابی بود در رد نظریات خلیل در عروض و دیگر کتابی بود در فرق میان ابراهیم ابن مهدی و اسحق موصلی در غنا که هر دو از موسیقی دانان بنام زمان خود بودند و دیگر کتابی بود ظاهراً در انساب. ابن ندیم گوید که از نسب خاندان خودش آغاز کرده بود. و دیگر کتابی بود به نام اللفظ المحيط بنقض مالفظ به اللقیط که در معارضه کتاب الاغانی ابوالفرج اصفهانی مؤلف هم‌روزگار خودش بود و دیگری کتابی بود به

نام کتاب الفرق و المعیار بین الاوغاد و الاحرار که موضوع آن فرق میان دونان و آزادان و معیاری برای شناخت آنان از یکدیگر بوده است.

از گفته ابن ندیم در شرح حال کسروی (علی بن مهدی) مؤلف کتاب الاعیاد و النواریز که ذکر آن گذشت چنین برمی آید که این کسروی مؤدب (ادب آموز - آموزگار) علی بن هارون بوده، وی پس از وصفی که از کسروی به این صورت گفته که وی مؤدب و ادیب و پرحافظه بود و به خصوص به کتاب العین (کتاب العین تألیف خلیل بن احمد) معرفت خاص داشت، گوید فرزندان هارون بن علی ندیم را ادب می آموخت. اگر چه هارون بن علی در خاندان منجم چنانکه در الفهرست آمده نام دو شخص بوده، یکی هارون بن علی بن یحیی، پدر این علی بن هارون که در اینجا مورد گفتگو است و دیگر پسر این علی بن هارون که شرح حال او خواهد آمد، ولی از گفته ابن ندیم باید چنین فهمید که مراد همان هارون بن علی بن یحیی است که ندیم خاص متوکل و چند خلیفه پس از او و محرم اسرار آنها بوده است.<sup>۱</sup> بنابراین باید این کسروی را از معلمان همین علی بن هارون شمرد و دور نیست که تألیف کتاب النوروز و المهرجان به وسیله علی بن هارون اثری از تعلیمات همین آموزگار باشد که خود کتابی در همین زمینه تألیف کرده بوده است.

این توضیح هم در اینجا باید اضافه شود که کسروی در تاریخ فرهنگ این دوران نام یا شهرت سه شخص است که هر سه هم کم و بیش هم روزگار و در یک زمینه فرهنگی فعال بوده اند. یکی همین کسروی که نام کامل او چنانکه ذکر شد علی بن مهدی بوده و با کنیه ابوالحسن خوانده می شده و جز کتاب الاعیاد و النواریز دو کتاب دیگر هم به نامهای کتاب النخصال و کتاب مراسلات الاخوان و محاورات<sup>۲</sup> الخالان<sup>۳</sup> به نام او نوشته اند.

۱. الفهرست، ص ۱۵۰.

۲. در چاپ تجدید هارون بن علی (بن یحیی) الندیم آمده و آنچه در بین الهالین است از نسخه خطی معروف به نسخه «چستربیتی» است.

۳. الفهرست، ص ۱۵۰، این کلمه در چاپ قلوگل «مجاایات» چاپ شده و در نسخه

دیگر موسی بن عیسی الکسروی است که ابن ندیم نام او را در فهرست مترجمان از فارسی به عربی آورده<sup>۱</sup> و از مترجمان خداینامه به عربی شمرده، و دو کتاب هم به نام او نوشته است: یکی کتاب حب الاوطان و دیگری کتابی در ردّ بر کسانی که گمان کرده‌اند که قاضیان نباید در مطاعم خود از امامان و خلفای پیروی کنند<sup>۲</sup> و این کتاب را گاه به نام علی بن مهدی کسروی هم نوشته‌اند.<sup>۳</sup> و دیگر یزدجرد پسر مهینداز<sup>۴</sup> کسروی است که در ایام معتضد می‌زیسته و دو کتاب به نام او نوشته‌اند: یکی کتاب فضائل بغداد و صفتها و دیگر کتاب الدلائل علی التوحید من کلام الفلاسفة.

آخرین کس از خاندان منجم که هم‌روزگار ابن ندیم بوده و وی از او یاد کرده پسر علی بن هارون به نام ابو عبدالله هارون بن علی بن هارون است که درباره او گوید، وی همچنان در گوهر خاندان خویش، یعنی همچنان اهل علم و ادب بود، شاعری ادیب و به هنر موسیقی آگاه و در صنعت و کلام از پیشگامان بود.<sup>۵</sup> ابن ندیم در جایی از کتاب خود که درباره سبب فزونی یافتن کتابهای فلسفه و دانشهای قدیمی در بلاد اسلام سخن گفته و یکی از آنها را اهتمام مأمون به آوردن کتابهایی در علوم قدیمه از روم و ترجمه آنها به عربی ذکر کرده است و از زبان ابوسلیمان منطقی سجستانی نقل کرده که خاندان منجم جماعتی از ناقلان آثار یونانی، مانند حنین بن اسحاق و حبیش بن الحسن و ثابت بن قره و دیگران را ماهیانه پانصد دینار دستمزد می‌پرداختند تا هم از آن کتابها برای ایشان ترجمه کنند و هم برای این قبیل کارها ملازم خدمتشان باشند (للتقل و الملازمة).

→ بدلای آن هم مجاورات و مجاویات آمده و در چاپ تجدد ص ۱۶۷ مجایات الخلال است، در صورتی که در متن ذکر شده صحیح‌تر به نظر می‌رسد.

۱. الفهرست، ص ۲۴۵. ۲. الفهرست، ص ۱۲۸.

۳. الفهرست، ص ۱۵۰.

۴. این کلمه در چاپ فلوگل ص ۱۲۸ مهیندان و در چاپ تجدد ص ۱۴۲ مهینداز است که در متن گذاشته شد. ۵. الفهرست، ص ۱۴۲.



**تثبیت نوروز و بازکردن ضرابی در سال شمسی**

بر جای ماندن سال شمسی ایرانی در دیوان باعث گردید که در امر خراج و موسم افتتاح سالیانه آن و همچنین در حسابهای دیوانی که همه مبتنی بر این گاهشماری بودند تغییری روی ندهد، ولی عدم اجرای کیسه به صورتی که در ایران پیش از اسلام بدان عمل می شد در طول زمان باعث مشکلاتی گردیده بود که برای رفع آنها تصرفاتی در همین گاهشماری به عمل آمد که توجه بدانها برای درک بهتر مسیر این گاهشماری در دیوان عربی و اسلامی ضروری است.

توضیح این اجمال آنکه سال شمسی ایرانی که ما آن را سال عرفی می خوانیم مرکب است از سیصد و شصت و پنج روز، یعنی دوازده ماه سی روزه و پنج روز اضافی که آن را پنجه ذریده و در عربی خمسة مسترقه می خواندند و آن را در آخر سال یا بر طبق حسابی که داشتند و بیرونی بدان اشاره کرده است،<sup>۱</sup> در آخر یکی از ماهها قرار می دادند. این سال شمسی عرفی با سال شمسی حقیقی یا سال نجومی که بر اساس گردش خورشید است، ۶ ساعت و اندکی فرق دارد، یعنی کمتر است و به همین جهت در هر سال همین قدر از سال حقیقی عقب می ماند که تقریباً هر چهار سال یک روز می شود. در ایران پیش از اسلام برای این که این سال پیوسته به عقب نرود و بر روزهای ماه هم که هر روزی را نامی بود و احکامی، در هر یک صد و بیست سال که تفاوت سال عرفی و سال حقیقی به یک ماه سی روزه می رسید، کیسه می کردند. یعنی با تشریفاتی که بیرونی آن را به تفصیل ذکر کرده یک ماه کامل بر آن سال می افزودند و بدین ترتیب سال عرفی را با سال شمسی منطبق می ساختند و چون آخرین کیسه ای که به این طریق عمل کردند، هفتاد سال پیش از کشته شدن یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی بود و در دوران اسلامی هم به این کیسه عمل نشد، بنابراین سال شمسی عرفی که مورد عمل دیوان بود در این زمان که دیوان به عربی نقل شد بیش از یکماه از سال

حقیقی عقب‌تر افتاده بود و چون اول سال شمسی ایرانی نوروز بود و نوروز هم در آن روزگار در اوائل تابستان قرار داشت که محصول کشاورزی رسیده و درو شده بود، بنابراین در آن روزگار گشایش خراج در نوروز طبیعی می‌نمود، ولی با جلو افتادن نوروز کم‌کم گشایش خراج هم به اوقاتی می‌افتاد که محصول هنوز نرسیده و کشاورزان برای پرداخت خراج آماده نبودند و این کار به کشاورزان و دهقانان زیان فراوان می‌رساند. به همین سبب در زمان خلافت هشام بن عبدالملک و هنگامی که خالد القسری ولایت عراق را داشت دهقانان ایرانی نزد او شکایت بردند و از او خواستند تا نوروز را یک ماه به عقب بیندازد و او هم به هشام نوشت، ولی هشام از بیم آنکه مبادا این کار همان نسیبی باشد که در قرآن از آن منع شده آن را نپذیرفت، و مشکل همچنان باقی ماند. در زمان هارون الرشید نیز یکبار دهقانان ایرانی نزد یحیی پسر خالد وزیر او گرد آمدند و از او خواستند که نوروز را دو ماه به عقب اندازد، چون تا این تاریخ سال عرفی نزدیک به همین مدت از سال حقیقی دور شده بود. یحیی نیز به این کار مصمم شد، ولی چون دشمنانش او را به طرفداری از مجوسیت متهم ساختند از این کار منصرف شد<sup>۱</sup> و این امر به همان صورت که بود باقی ماند. تا هنگام متوکل که به شرحی که بیرونی از کتاب الاوراق ابوبکر صولی و رسالة حمزة اصفهانی در الاشعار السائرة فی النیروز و المهرجان نقل کرده است، او خود متوجه این نابسامانی در امر گشایش خراج شده بود و پس از آگاهی از علت آن در صدد چاره آن برآمد. بیرونی داستان را چنین آورده که روزی متوکل در شکارگاه خود دید که هنوز کشتزارها سبزند و هنگام درو آنها نرسیده است. گفت عیدالله بن یحیی (وزیر او) از من اجازه گشایش خراج خواسته ولی من می‌بینم که هنوز محصول سبز است و با این حال مردم چگونه خراج خود را می‌پردازند؟ به او گفتند که اینکار زیان فراوان به مردم رسانده و آنها ناچارند یا قرض کنند و یا سلف بفروشند تا خراج خود را بپردازند یا جلای وطن کنند و به همین سبب هم

شکایت و دادخواهی ایشان زیاد شده است. متوکل پرسید آیا این امری است که در زمان من اتفاق افتاده یا پیوسته چنین بوده است. گفتند این امر بر همان متوال جریان یافته که پادشاهان ایران اساس آن را گذاشته‌اند، یعنی مطالبه خراج در نوروز و آنها در این امر پیشوای ملوک عرب بوده‌اند. متوکل مؤبد را حاضر ساخت و به او گفت در این مسأله اندیشه بسیار شده و من هم نمی‌خواهم که از آیین ایرانیان بگذرم و آنها با نیکخواهی و درایتی که داشتند چگونه در این هنگام از سال که هنوز غلات و کشتزارها نرسیده از رعیت مطالبه خراج می‌کردند. مؤبد گفت ایشان هر چند در نوروز گشایش خراج می‌کردند، ولی نوروز هم جز در وقتی که غلات رسیده بودند نمی‌آمد. متوکل از سبب آن پرسید و مؤبد چگونگی گردش سالها و مقدار تفاوت آنها و نیازی که به کیسه هست را بیان کرد و آنگاه گفت که ایرانیان این کیسه را رعایت می‌کردند، ولی چون اسلام آمد، آن کیسه هم تعطیل شد و این امر باعث زیان مردم شد. مؤبد شکایت مردم را در زمان هشام بن عبدالملک و هارون الرشید به شرحی که گذشت برای متوکل بیان کرد که چه گونه آنها از این کار خودداری کردند و وضع به همان صورت باقی ماند. بیرونی گوید که متوکل پس از شنیدن این داستان ابراهیم بن عباس صولی را خواست و به او دستور داد که به کمک مؤبد روزهایی را که باید نوروز به عقب بیفتد حساب کنند و قاعده‌ای بگذارند که تغییرپذیر نباشد و نامه‌ای در این باره یعنی تأخیر نوروز به همه نقاط کشور بنویسند. و بدین ترتیب چنین نهادند که نوروز را تا روز هفدهم حزیران عقب بیندازند و چنین هم کردند و نامه‌ها به هر سو فرستادند و این در محرم سال دویست و چهل و سه هجری بود. و بهتری هم در قصیده‌ای که در ستایش متوکل سرود از این کار او که در اثر آن نوروز به همان زمانی که اردشیر برقرار کرده بود بازگشت در چند بیت ستایش آمیز یاد کرد.<sup>۱</sup>

۱. این بیتها اینها هستند:

چون متوکل کشته شد آنچه را که اندیشیده بود ناتمام ماند تا هنگامی که معتضد به خلافت نشست و کشور را از دست کسانی که بر آن چیره شده بودند به درآورد و برای پرداختن به کار رعیت فرصتی یافت و مهمترین کار را به پایان بردن امر کیسه یافت و همان کار متوکل را در تأخیر نوروز دنبال کرد، ولی او از سوی دیگری به این کار نگریست و آن این بود که متوکل سالهای میان خودش و آغاز پادشاهی یزدگرد را به حساب گرفته بود، لیکن معتضد سالها را از زمان خودش تا زمانی که با مرگ یزدگرد سلطنت از ایرانیان برگشته بود به حساب آورد، زیرا او یاکسی که عهده‌دار این حساب شده بود چنین پنداشته بود که تعطیل امر کیسه از همان زمان مرگ یزدگرد بوده و چون این فاصله دو‌یست و چهل و سه سال می‌شد و چون این مقدار را بر نوروز همان سال خودش افزودند و نوروز را در آخر این مدت قرار دادند مصادف اول خرداد ماه همان سال شد که روز چهارشنبه مطابق یازدهم حزیران می‌شد. و علی بن یحیی منجم<sup>۱</sup> در ستایش از معتضد در این باره چنین گفت:

إِنَّ يَوْمَ الْيُورُزِ قَدْ عَادَ لِمُعْتَضِدٍ      الَّذِي كَانَ سُوءَ اُردَشِيرِ  
أَمَّا حَوْلُهُ إِلَى الْحَالَةِ الْآرِ      لِي وَ قَدْ كَانَ حَائِرًا يَسْتَدِيرِ  
فَاِفْتَتَحَتِ الْخَرَاجُ فِيهِ فَيَلَاءُ      مِمَّا فِي ذَاكَ مَوْفَقِ مَذْكُورِ  
مِنْهُمْ الْحَمْدُ وَالنَّاءُ وَ مِنْكَ اَلَمْ      دَلَّ فِيهِمْ وَ النَّسَائِلِ الْمَشْكُورِ

یعنی روز نوروز به همان دورانی برگشت که اردشیر آن را آئین نهاده بود. تو آن را به حالت نخست برگرداندی در حالی که سرگردان و در گردش بود. و تو خراج را در آن افتتاح کردی و مردم را در این امر موفق است گفتی. از آنها سپاس و ستایش است و از تو دادگری و بخشش شکربرانگیز.

اقدام متوکل به تأخیر نوروز و شعر یحیی که در کتاب الآثار الباقية بیرونی در سال ۲۴۳ آمده، در تاریخ طبری جزء حوادث سال ۲۴۵ ثبت شده است. نقلی زاده احتمال می‌دهد که این اختلاف نتیجه خلط تأخیر نوروز با اصطلاح سال خراجی باشد که هر دو اقدام از متوکل بوده است (گاهشماری، ص ۲۹۳).

۱. برای شناختن این علی بن یحیی منجم بنگرید به حاشیه شماره ۲۲ از همین کتاب درباره خاندان منجم.

يا محیی الشرف اللباب مجدد الملك الخراب

و معید رکن الدین فیما ثابتا بعد اضطراب

فت الملوك مبرزاً قوت المبرز فی الحلاب

اسعد بنوروز جمعت الشکر فیہ الی الثواب

قدّمت فی تأخیره ما أخروه من الصواب

و همچنین در اشاره به مقام ثابت این نوروز و رهایی آن از سرگردانی خطاب به معتضد گفت:

یوم نیروزک یوم واحد لا یتاخر من حزیران یوافی ابدأ فی احد عشر

یعنی روز نوروز تو روز یگانه‌ای است که باز پس نمی‌رود و همواره به یازدهم حزیران می‌افتد.

و اما اشتباهی که بیرونی به این محاسبان نسبت می‌دهد بر این پایه است که آنها نمی‌بایستی آغاز تعطیل کیسه را از سال مرگ یزدگرد حساب می‌کرده‌اند. زیرا به عقیده وی آخرین کیسه‌ای که در ایران به عمل آمده تقریباً هفتاد سال پیش از مرگ یزدگرد بوده و آنها می‌بایستی سالهای کیسه نشده را از آن تاریخ حساب می‌کرده‌اند و یا آن ترتیب نوروز هفتاد و هفت روز به عقب می‌افتاده و در ۲۸ حزیران واقع می‌شده نه شصت روز و یازدهم حزیران.<sup>۱</sup>

به هر حال کاری که در زمان معتضد انجام یافت این فایده بزرگ را داشت که نوروز را در یک جا ثابت نمود و از گردش آن جلوگیری کرد و خراج‌گزاران را از زیان و آسیبی که از این راه می‌دیدند آسوده ساخت. و این امر بدین گونه صورت گرفت که به جای کیسه یک ماه در هر یکصد و بیست سال که از مختصات سال ایرانی بود کیسه یک روز در هر چهار سال را که کیسه رومی بود برگزیدند و نوروز را با ماه رومی تطبیق کردند تا هر وقت رومیان سال

۱. آنچه در اینجا به اجمال گفته شد تفصیل آن را در الآثار الباقیة بیرونی، ص ۳۲ و ۳۳ و درباره هنگام آخرین کیسه در ایران ساسانی هم در کتاب گاهشماری در ایران قدیم (ص ۲۲ به بعد) از استاد فقید سید حسن تقی‌زاده خواهید یافت.



خود را کیسه می‌کنند نوروز هم خود به خود کیسه شود. و این تلفیق گونه‌ای بود میان سال ایرانی و کیسه رومی.

با این ترتیب مشکل گردش سال و جلو افتادن نوروز و افتتاح خراج حل گردید؛ ولی مشکل دیگری که در ایران وجود نداشت بعدها در دوران اسلامی به سبب تقارن سالهای شمسی با سالهای قمری به وجود آمده بود، همچنان به حال خود باقی ماند و آن این بود که میان سال شمسی که آن را سال خراجی نامیده‌اند، زیرا که امر خراج و سایر امور دیوانی بر پایه آن بود، و سال قمری که آن را سال هلالی خوانده‌اند و تاریخ رسمی دولتهای اسلامی بر آن می‌گشت هر سال ۱۱ روز اختلاف پدید می‌آمد؛ چون سال هلالی ۱۱ روز و کسری کوتاه‌تر از سال خراجی بود و این امر باعث می‌گردید که در هر ۳۳ سال هلالی که نوروز به تدریج به آخرین روزهای آخرین ماه آن سال می‌افتاد، در سال بعد اصلاً نوروزی واقع نشود و نوروز به اولین روزهای اولین ماه هلالی بعد بیفتد و بدین ترتیب در آن سال هلالی که نوروزی نداشته افتتاح خراج هم نشود و سال خراجی یک سال عقب بیفتد و مثلاً در سال ۳۴ هلالی مردم خراج سال قبل یعنی سال ۳۳ هلالی را پردازند و به همین ترتیب در سالهای بعد عمل کنند و چون این وضع ادامه یابد پس از ۳۳ سال دیگر این تفاوت به دو سال می‌رسید و به همین ترتیب در هر ۳۳ سال یک سال بر این تفاوت افزوده می‌شد که این خود نابسامانی بزرگتری در امر خراج ایجاد می‌کرد.

در چاره این نابسامانی از هنگامی که به آن پی بردند، بنا را بر این گذاشتند که در هر ۳۳ سال هلالی یک سال خراجی را از حساب بپندازند و سال بعد را به حساب بیاورند و بدین ترتیب سال هلالی و سال خراجی را یکسان سازند. این عمل را از دِلاق می‌خواندند، یعنی لغزیدن یا جستن از روی یک سال به سال بعد، و چون این عمل احتیاج به نظم و ترتیبی کامل و مستمر داشت که در همه سرزمینهای اسلامی یکسان بدان عمل شود و از آنجا که چنین نظم و ترتیبی همیشه و در همه جا وجود نداشت، گاهی در بعضی جاها بدان عمل می‌شد و در

بعضی جاها عمل نمی‌شد. از این رو اختلاف میان سال خراجی و سال هلالی از میان نرفت و در بعضی جاها حتی به چندین سال رسید. در تاریخ وضاف به مناسبت ذکر عمل ازدلاق که در سال ۳۵۰ مهلبی وزیر خلیفه مطیع‌لله انجام داده و سال ۳۵۰ خراجی را به سال ۳۵۱ نقل کرده گوید که بین تاریخ خراجی و تاریخ هلالی در تمام ممالک ایران زمین نه سال تفاوت است، ولی در بغداد یکسال از سالهای خراجی از میانه جستن کرده و لهذا حال سال ۶۹۳ خراجی مطابق سنه ۷۰۱ هلالی است، در صورتی که بر فیاس معهود اقتضای آن کردی که مطابق سنه ۷۰۲ بودی.<sup>۱</sup>

این اختلافها و نابسامانیهای ناشی از آن باعث شده بود که بعضی از فرمانروایان کشورهای اسلامی برای رفع آنها تصرفهایی در تاریخ بکنند که شاید مهمترین آنها اصلاحی بود که در دوران ملکشاه سلجوقی در سال ۴۷۱ هجری قمری در ایران به عمل آمد که به تاریخ جلالی معروف گردید و در این تاریخ نوروز را در اول حمل یعنی روز اول بهار قرار دادند و آن را نوروز سلطانی نامیدند و برای ثابت نگاه داشتن آن در سال شمسی کیسه دقیقی برقرار ساختند که بنابر معروف از کیسه گریگوری هم که مبنای گاهشماری رومی و مسیحی است دقیق‌تر بوده<sup>۲</sup> و از این تاریخ است که نوروز در اول بهار ثابت مانده و بر اساس همان حساب پیوسته در روز اول حمل واقع می‌شود و این همان اصلاحی است که با کمک عمر خیام عالم فلکی و ریاضی ایران که بیشتر با رباعیاتش مشهور شده صورت گرفته است.

در زمان غازان خان نیز یکبار دیگر برای تطبیق سال هلالی و خراجی به

۱. تاریخ وضاف، چاپ بمبئی، ۱۲۶۹، جلد چهارم، صفحه ۴۰۲؛ و گاهشماری، ص ۱۵۹. آگاهی بیشتر از عمل ازدلاق و سال خراجی را در خطط مقریزی به نام المواقظ و الاعتبار بذكر الخطط و الآثار، طبع بولاق، مصر، جلد اول، صفحات ۲۸۵-۲۷۳ و همچنین در گاهشماری، ص ۱۵۹ خواهید یافت.

۲. برای آگاهی بیشتر در این زمینه رجوع کنید به گاهشماری در ایران قدیم، ص ۱۶۷ به بعد و توضیحات مفید و جامع و مفصلی که در حاشیه این صفحات آمده است.

وسيلة علمای فلک و ریاضی اقدام گردید و این کار در حدود ۲۲۳ سال پس از وضع تاریخ جلالی و در سال ۷۰۰ هجری قمری که مصادف با سال ۶۹۲ سال خراجی بود صورت گرفت. و این همان تاریخی است که به تاریخ غازانی مشهور گردیده و سالهای این تاریخ شمسی عیناً نظیر تاریخ جلالی است و فرق آن دو فقط در مبدأ تاریخ است و هر ماه و هر روز از سالهای آن عیناً همان ماه و همان روز از سالهای جلالی است و اسامی ماهها هم در این تاریخ همان اسامی ماههای ایرانی بوده ولی بعدها در تقویمها ماههای سال غازانی را به اسامی ترکی ثبت کرده‌اند.<sup>۱</sup>

مشکلی که در طی تاریخ اسلامی چه در دوران خلفا و چه در دولتهای مختلف اسلامی پیوسته با آن مواجه بودند این بود که اگر سال را صرفاً قمری حساب می‌کردند در امر خراج و محاسبات مالی و وصول عایدات دولتی و پرداخت مخارج خلل پیدا می‌شد و اگر با سال شمسی عمل می‌کردند تاریخ سال با تاریخ سال هجری قمری فرق پیدا می‌کرد و همین امر هم چنانکه دیدیم باعث

۱. گاهشماری، ص ۱۶۴ - در کتاب ظفرنامه منظوم حمدالله مستوفی که کمی پس از وضع تاریخ غازانی یعنی در سال ۷۳۴ هجری قمری تألیف شده از قول غازان خان در علت این عمل چنین گوید:

دیوان تواریخ یک رویه نیست	دگر چونکه شاهی در ایران یکی است
وزان کار این ملک وارونه است	سر سال هر کس دگرگونه است
گروهی خراجی شمارد شمار	گروهی هلالی کنند اختیار
سر سال از فروردین بشمرد	گروهی از این هر دوان بگذرد
ز ابام کسری است هنگام آن	کسب نوروز گبری بود نام آن
گروهی حساب از جلالی کنند	گروهی ز اسکندری دم زنند
یکی سازم و نام خانی کنم	من این جمله تاریخ‌ها بفکنم
که باشد شب و روز بر یک قرار	سر سال نوروز و فصل بهار
ز هجری شده هفتصد و یک شمار	در آن سال نوروز فصل بهار
نهادند تاریخ گیتی فرورد	ده و دو ز ماه رجب رفته روز
و راست تاریخ خانی خطاب	یکی گشت در ملک ایران حساب

از گاهشماری، ص ۲۹۷ - ۲۹۶، بنقل از نسخه خطی موزه بریتانی.

تصرفهای مختلف در دوره‌های مختلف و در حکومت‌های مختلف شد که بعضی از تصرفهای مشهور ذکر گردید.

همین اشکال باعث شد که در قرن حاضر در غالب کشورهای مختلف اسلامی دو راه‌حل مختلف برای آنها بیابند. یکی راه حلی است که دولت ترکیه و بسیاری از کشورهای عربی و اسلامی بدان عمل کردند و آن پذیرفتن سال و ماه شمسی مسیحی به عنوان سال رسمی مملکتی (با فسخ تاریخ هجری چنانکه در ترکیه بدان عمل گردید، یا بدون فسخ این تاریخ چنانکه در کشورهای عربی معمول است) و دیگری راه‌حلی است که در ایران بدان عمل شد و آن را بهترین راه‌حل همه این اشکالات و رفع نواقص شمرده‌اند. زیرا بدان طریق هم سال شمسی ایرانی و هم تاریخ هجری هر دو محفوظ ماند و در اثر آن ایرانیان مانند ملت‌های اسلامی دیگر ناچار به ترک تاریخ اسلامی و پذیرفتن تاریخ مسیحی به جای آن نشدند. و آن ترتیبی بود که در سال ۱۳۴۳ هجری قمری براساس قانونی که از مجلس شورای ملی ایران گذشت به آن اقدام شد؛ به این نحو که اصلاً تاریخ را از اول هجرت تا حال با سالهای شمسی حساب کردند و حساب را نیز سال شمسی حقیقی یعنی سال نجومی قرار دادند و سال و ماه قمری را هم برای امور دینی و سایر امور مربوط به آن در تقویمها محفوظ داشتند. این راه حل را از آن رو بهترین شمرده‌اند که جز به این ترتیب حفظ تاریخ هجری و عمل به سال شمسی چاره‌پذیر نبود.<sup>۱</sup>

۱. گاهشماری، در ایران قدیم ص ۱۷۹.

## گفتار پنجم

### دیوان خراج در دولت ساسانی

ایران آمارکار ○ نوشته جهشیاری ○ دیوان درآمدهای کل کشور  
○ همداستانی ○ مکتس ○ مشور ○ دیوان کسبزوود ○  
ماندابه‌های جنوب عراق ○ طرح انوشیروان ○ قاطول کسروی ○  
قُورج ○ وظائف دیوان آب ○ قاطول پایین ○ کذک آماردیبهر  
○ دیوان نوروز ○ آخور آماردیبهر ○ دیوان آتشکده‌ها ○  
روانگان دیبهر ○ واسپوهران آمارکار ○ دبیران در عهدنامه شاپور  
○ آیین ایرانیان در دیوان خراج

در فارسنامه ابن بلخی عبارتی از دوران انوشیروان و وظائف وزیران او نقل شده که چون محققان آن را مأخوذ از یک متن پهلوی قدیم می‌دانند از این رو آن را برای شناخت وظائف دولتی زمان انوشیروان و حدود و قلمرو وظائف هر یک از وزیران او، با وجود ابهامی که در آن عبارت به علت حذف و تحریفها هست، بسیار جالب توجه می‌شمارند.<sup>۱</sup> این عبارت پس از اصلاحاتی که در نتیجه تحقیق محققان در آن به عمل آمده بدین صورت خوانده می‌شود:

---

۱. اصل این عبارت را در فارسنامه، چاپ اتحادیه مطبوعاتی فارسی، شیراز ۱۳۴۳ شمسی، ص ۱۰۵ و ۱۰۶، و تحقیقاتی درباره آن و تصحیح برخی از واژه‌های تحریف شده آن را به وسیله استاد فقید کریستن سن در کتاب ایران در زمان ساسانیان، ص ۵۱۸ تا ۵۲۱ خواهید یافت.



«و با همه بزرگی و حکمت بزرجمهر کی وزیر او بود، انوشروان ترتیب وزارت او چنان کرد کی دبیر وزرگ (نگریذار)<sup>۱</sup> و نایب نزدیک کسری آمد شد توانستی کرد و ما این نایب را وکیل درخوانیم و به پهلوی ایرانمار غر گفتندی و نیابت وزیر دارد، و هر سه گماشته کسری انوشروان بودندی در خدمت وزیر او بزرجمهر. و وزیر به ذات خود از این سه کس هیچ یکی را نتوانستی گماشت، و غرض انوشروان آن بود تا دبیر هر نامه کی به جوانب بزرگ و اطراف نبشتی و خواندندی، نکت آن در سر، معلوم انوشروان می کرد. و وکیل دراز آنچه رفتی از نیک و بد، به راستی مشافهه می گفتی و راه و جوه مصالح باز می نمودی و نایب، مال و معاملات نگاه داشتی. و این هر سه مردمان اصیل عاقل فاضل زبان دان سدید بودندی».<sup>۲</sup>

استاد کریستن سن پس از عبارت بالا این مطالب را هم افزوده است: «با وجود کوششی که در اصلاح این عبارت فارسنامه به عمل آمده است من تردید ندارم که در اصل پهلوی به جای بزرجمهر وزرگ فرماذار نوشته بوده است. و در واقع انوشروان اختیارات وزرگ فرماذار را تخفیف داده و سه تن از عمال بزرگ دولت را شخصاً معین کرده که در کارهای وزرگ فرماذار سهیم باشند و از این جا مراد مسعودی در مروج الذهب از لفظ «وزرا» معلوم می شود چیست. با همه اینها باید دانست که انوشروان مقام وزرگ فرماذار را به کلی از میان بر نداشته و رای آقای بارتولد نیز بر این است».

۱. نگریذار تصحیح شده کلمه ای است که در فارسنامه چایی به صورتهای وکیل در و کلید در آمده. درباره این تصحیح استاد کریستن سن چنین نوشته است: آقای تاوادیا در نامه ای که به ما نوشته این لفظ را نگریذار دانسته است. بنظر ما کاملاً حدس ایشان قابل قبول است. آقای تاوادیا گوید در ازاء حرف یا که در اصل کلیدار آمده در خط پازند علامت کسره می نویسند. چنانکه در فارسی هم چنین است. هر کس از اشکال الفبایی پهلوی آگاه باشد می داند که بر فرض که در این خط حرف یا را در کلمه مذکور ننوشته باشند عاده ممکن بوده است که آن را «وکیلدار» بخوانند.

۲. این متن از کتاب L'IRAN Sous Les Sassanids, par Arhur Christensen Copenhagen 1936, P.518 که متنی تصحیح شده است نقل شده.

آنچه از این عبارت برمی آید و منطبق با همان ترتیبی هم هست که در زمان انوشروان و شاید هم از زمان پدرش قباد در دستگاه مالی و اداری ایران مورد عمل بوده و بر طبق آن اختیارات وزیرک فرماذار یا وزیر اعظم محدود گردیده، این است که در این دوران سه تن از وزیرانی که زیر دست وزیرک فرماذار کار می کرده اند گذشته از این که از او دستور می گرفته اند موظف بوده اند که مستقیماً گزارش کار خود را به شاه بدهند و عزل و نصب آنها هم با خود شاه بوده نه با وزیرک فرماذار. از این سه وزیر یکی مسئول تمام امور مالی و مالیاتی مملکت بوده که به نام ایران آمار کار خوانده می شده و قسمتی از وظایف او در دوران خلافت در محدوده وظایف عامل الخراج یا دیوان خراج قرار می گرفته و در این فصل مورد گفتگوی ما است و دیگری مسئول تمام امور سیاسی و اداری مملکت بوده که او را به تعبیر فارسی دبیر بزرگ و یا به تعبیر دوران ساسانی ایران دبیر بد یا دبیران مهشت می خوانده اند که در نخستین دوره های خلافت که هنوز منصب وزارت به وجود نیامده بود کم و بیش در قلمرو وظایف کاتب الرسائل قرار می گرفت و ما در یکی از بخشهای این مجموعه در ضمن شرح حال عبدالحمید به آن خواهیم پرداخت. و دیگر مشاور بزرگ دربار و مملکت بوده که عنوان وی در این عبارت این بلخی به گونه های مختلفی آمده و با حدس و گمان عریضار خوانده شده و شاید بتوان گفت که عنوان مهم در اندرزبد که در ضمن القاب و عناوین دوران ساسانی دیده می شود لاقفل در بعضی از دوره ها عنوان یا لقب همین مشاور بزرگ و وزیری بوده است که مستقیماً نزد شاه می رفته و به نقل فارسنامه از آنچه رفتی از نیک و بد، به راستی مشافهه می گفتی و راه و جوه مصالح باز می گفتی. و به هر حال در این گفتار مورد گفتگوی ما نیست. در اینجا برای آشنایی بهتر با نوع مآخذی که در این زمینه مورد استفاده قرار می گیرند و همچنین نوع واژه ها و اصطلاحاتی که در مآخذ مختلف برای بیان مفاهیم دیوانی پیش از اسلام ایران به کار می رفته و توجه به تحریف هایی که در نتیجه ناآشنایی مترجمان یا نسخه نویسان در آنها روی داده شاید لازم باشد

که اجمالاً این توضیح اضافه شود که موضوع تحریف و اقتباس در این گونه کلمات و تمانوس بودن بعضی از آنها و تداخل قلمرو بعضی دیگر و روشن نبودن آنها یکی از موضوع‌هایی است که نه تنها در این مبحث، بلکه در هر مبحثی که پیوند و استمرار تاریخی آن در دوران انتقال مورد توجه باشد پیوسته یکی از مسائل مهم آن بحث به شمار می‌رود. زیرا آنچه از واژه‌ها و اصطلاحات فنی و دیوانی پیش از اسلام ایران به دوران اسلامی و مآخذ عربی انتقال یافته یا از اصل پارسی با خط پهلوی یا از اصل فارسی با خط اسلامی بوده که در هر دو حال مصون از تعریب و تحریف و التباس نمانده و از خلال آنها رسیدن به اصل کلمه و معنی و مفهوم اصلی آنها دشوار گردیده است<sup>۱</sup> و یا اینکه مفهوم فارسی یا ترجمه عربی آن واژه یا اصطلاح در این گونه مآخذ نقل شده، آن هم نه با یک تعریف مشخص یا اشاره‌ای به اصل عنوان پارسی آن که این هم خالی از ابهام نیست. ولی با همه این احوال تمام آنچه در این مقوله در مآخذ مختلف عربی و فارسی اسلامی یا غیر اسلامی آمده چه در نظر اول پرتوی بر این بحث بیفکند یا ظاهراً بر ابهام آن بیفزاید همه برای بحث و بررسی در این امر و به دست آوردن معرفتی جامع‌تر و رساتر در این زمینه سودمند و مغتنم است.

یعقوبی ایران‌آمارکار را به عربی صاحب‌الدیوان معنی

ایران‌آمارکار کرده<sup>۲</sup> که مراد از آن رئیس دیوان است، و دیوان

هم در قرن نخستین اسلامی به دستگاه مالی دولت خلفا

و کارگزاران آنها گفته می‌شد که به مناسبت بزرگترین منبع درآمد آن که خراج

بود به دیوان خراج معروف بود و وقتی در این دوران، که هنوز دستگاه دیوانی

۱. به عنوان نمونه برای این گونه التباسها می‌توان کلمه اران‌آمارکار را ذکر کرد. این کلمه در تاریخ یعقوبی به صورت مرد مارغر و تسمی صاحب‌الدیوان المراد مارغر و در تجارب الاسم مسکویه امرایمارغر و در فارسنامه امراخازغر نوشته شده که همگی تحریف و تصحیف اران‌آمارکار است.

۲. تاریخ‌الیعقوبی ج ۱، ص ۱۷۷ چاپ بیروت، ۱۹۶۰ م.

خلفا همچون دوران عباسی توسعه نیافته و دیوانهای دیگری در آن به وجود نیامده بود، لفظ دیوان به کار می‌رفت، مانند همین جا که یعقوبی به کار برده یا آنچه بلاذری در کتاب فتوح البلدان ذیل عنوان نقل دیوان العراق آورده صرفاً منظور همین دستگاه مالی است نه دیوانهای دیگر.

در دوران ساسانی به جز دیوانهایی که با امور مالی سر و کار داشته‌اند، دیوانهای دیگری هم که سر و کار آنها با امور اداری و سیاسی بوده نیز وجود داشته‌اند که هر یک رئیس جداگانه در حکم وزیر داشته‌اند. برای تشخیص دیوان‌های مالی که در این گفتار مورد توجه ما است، نشانه‌های چندی در دست داریم که مهمترین آن کلمهٔ آمار در نام آن دیوانها است؛ زیرا آمار بمعنی حساب است و در هر جا که پای حساب در میان بوده معمولاً این کلمهٔ آمار یا کوتاه شده آن مار به کار می‌رفته، چنانکه علم نجوم یا ستاره‌شناسی را هم اخترماری می‌گفتند که در عربی حساب‌النجوم ترجمه شده و از حسن اتفاق از خلال آثار پارسی که تا قرن سوم و چهارم در میان علمای اسلامی شناخته و متداول بوده‌اند شماری از نامهای فارسی این‌گونه دیوانها البته با کمی تحریف ناشی از تعریب در مآخذ عربی - اسلامی وارد شده که از روی آنها و اطلاعات دیگری که در همان مآخذ آمده می‌توان تا حدی به نوع کار آن دیوانها و قلمرو فعالیت آنها پی برد.

نشانی دیوانهای عصر ساسانی را به گونه‌های مختلف در مآخذ اسلامی می‌یابیم. بعضی از آنها را از خلال توصیفی که دربارهٔ اصناف کُتاب آن زمان شده، یعنی رسته‌های مختلف دبیران دیوان که از لحاظ نوع کار، دسته‌بندی و عنوان‌گذاری شده‌اند و عنوان آنها به همان صورت قدیم در مآخذ اسلامی منعکس گردیده است، می‌شناسیم و نام بعضی از آنها را از خلال اخبار یا اوصافی که دربارهٔ برخی از آداب و رسوم آن دوران در این مآخذ آمده می‌یابیم، و به وجود بعضی از آنها هم از طریق توصیفی که دربارهٔ مهرهای مختلف بعضی از شاهان ساسانی و کاربرد آنها در امور مختلف مملکتی آمده، و به عقیدهٔ برخی

صاحب‌نظران در تاریخ دولت ساسانی<sup>۱</sup> هر یک از آن مهرها نمودار دیوانی بوده است؛ پی می‌بریم و گاهی هم از طریق نامهای فارسی بعضی از دیوانها که پس از ترجمه به عربی همچنان نام قدیم خود را حفظ کرده و در دیوان خلفا هم با همان نام فارسی و همان روش قدیم به کار خود ادامه داده‌اند از نام و وظایف آنها آگاه می‌شویم.

پیش از ذکر این دیوانها این توضیح لازم به نظر می‌رسد که همه دیوانهایی که نام و نشانی از آنها در مآخذ اسلامی آمده و در اینجا ذکر می‌شوند از لحاظ اهمیت و گسترش قلمرو و کاربرد آنها در یک ردیف نبوده‌اند؛ بلکه بعضی از آنها اصلی و بعضی دیگر فرعی و برخی هم دارای کاربردی محدود بوده‌اند که هر چند تشخیص کار آنها به طور دقیق از روی اطلاعات پراکنده‌ای که در دست است میسر نیست؛ ولی از نام و نوع وظایف آنها که اجمالاً در بعضی مآخذ منعکس شده می‌توان تا حدی به چگونگی کار آنها پی برد.

جهشیاری در مقدمه کتاب «الوزراء و الکتاب» خود در

نوشته جهشیاری جایی که از آیین دبیری دیوان در ایران پیش از اسلام

سخن گفته از جمله آورده است که در ایران تمام

عایدات مملکت در یک دیوان جمع می‌شد و تمام مخارج مملکت هم از سپاه و

غیر سپاه در دیوان دیگری متمرکز بود. او اولی را دیوان خراج و دومی را دیوان

نفقات (یعنی هزینه‌ها) خوانده است.<sup>۲</sup> این توصیف که روشن است از مآخذ

۱. کریستن سن: ایران در زمان ساسانیان متن فرانسه، ص ۳۸۸.

۲. الوزراء و الکتاب، ص ۳. مسکویه هم در کتاب تجارب الامم در شرح سلطنت کی‌بشناسف بن کی‌لهراسب و اصلاحاتی که او در دیوانها و به خصوص در دیوان رسائل به عمل آورد در این باره گوید: «او را دو دیوان بود یکی دیوان خراج و دیگری دیوان نفقات. هر چه وارد می‌شد در دیوان خراج و هر چه صادر می‌شد در دیوان نفقات ثبت می‌گردید. و رسم وزیر که او را بزرگ‌فرمدار می‌گفتند این بود که یک جانشین داشت که او را ایران‌آمارگر می‌گفتند که از سوی



ساسانی در کتاب جهشیاری منعکس شده است، دو بخش اصلی و عمده سازمان مالی دولت ساسانی را بیان می‌کند که مجموعه آن‌ها در برگیرنده همه دیوانها و دفاتر مختلفی بوده‌اند که به نحوی با امور مالی سر و کار داشته‌اند و چون در دوران خلفا دیوان نفقات را معمولاً مستقل از دیوان خراج نمی‌شمردند؛ بنابراین می‌توان دیوان خراج را در اصطلاح مآخذ اسلامی به جای مجموع سازمان مالی دولت و مرکز همه درآمدها و هزینه‌های خلافت یا کارگزاران آن دانست، ولی در آنچه به دوران ساسانی برمی‌گردد باید در تعیین محدوده آن دقت بیشتری کرد.

اینک با توجه به این مطالب پردازیم به شرح دیوانهای دولت ساسانی بدان صورت که در مآخذ اسلامی نام با نشانی از آنها می‌یابیم.

یکی از این دیوانها که بنا به گفته جهشیاری باید آن را یکی از دو دیوان اصلی دولت ساسانی شمرده دیوان درآمدهای کل کشور دیوان را در آن دوران نمی‌دانیم، ولی می‌دانیم که رئیس و سرپرست آن را شهر آمار دبیر می‌گفته‌اند. این نام را به همین صورت خوارزمی در مفاتیح‌العلوم برای ما حفظ کرده است. دبیر که امروز به صورت دبیر درآمده و به صنفی از معلمان مدارس گفته می‌شود در آن روزگار به معنی نویسنده دیوان یا هر کسی بوده است که در دیوان به کاری فنی از قبیل نویسندگی

→ او یا شاه در ارتباط بود و متصدی دیوان رسائل را دبیرند می‌گفتند که او هم دبیری موکل در دیار داشت». خراج هر چند بظاهر عربی می‌نماید ولی از فارسی بدان زبان راه یافته است. این کلمه در فارسی (پهلوی) به صورت خراج و برای مالیات املاک مزروعی به کار رفته است. در تلمود هم این کلمه را به صورت فاراگا و به معنی مالیات سرانه یا جزیه عربی (گزیت پهلوی) می‌توان یافت. استعمال خراج به جای جزیه در عربی هم تا نیمه‌های قرن دوم هجری معمول بوده و از آن زمان مرز بین دو کلمه خراج و جزیه مشخص شده، خراج برای مالیات ارضی و جزیه برای مالیات سرانه به کار رفته است کریستن سن، ص ۸.

یا حسابداری یا دفترداری یا زمین پیمائی و اندازه گیری و مانند اینها می پرداخته است؛ و هنگامی که این کلمه تنها یا منسوب به یک دیوان یا عمل به کار رود غالباً منظور رئیس آن دیوان یا سرپرست آن عمل است؛ و چون آمار نیز به معنی حساب و شهر، در اصطلاح آن زمان به معنی همه کشور بوده و به همین معنی هم کشور ایران را ایرانشهر می گفته اند، بنابراین معنی شهر آمار دیبهر می شود رئیس حسابهای تمام کشور، که می توان او را همان ایران آمارگر یا کسی که بلافاصله پس از او قرار داشته است شمرد، و می توان حدس زد که نسبت شهر آمار دیبهر با ایران آمارگر همان نسبت صاحب دیوان الخراج با عامل الخراج دوران خلافت باشد که نخستین، صرفاً جنبه فنی و اداری داشته و دومی جنبه سیاسی و دولتمردی.

درآمدهای کشورهای کشور راههای متعدد داشته ولی بدون  
**همداستانی** شک در آن زمان هم مانند دوره های بعد مهمترین  
 عایدات کشور به اصطلاح امروز مالیات املاک مزروعی و  
 به اصطلاح دوره های قدیم خراج بوده است. بنابراین می توان گفت که دیوان  
 خراج به این معنی یعنی مالیات املاک مزروعی یکی از شاخه های مهم دیوان  
 درآمدهای کل کشور به شمار می رفته است.

امر خراج هر چند در تمام قلمرو گسترده دولت ساسانی بر یک نظام کلی  
 و سستی استوار بوده ولی به علت تفاوتی که در هر منطقه نسبت به منطقه دیگر  
 از لحاظ نوع و کیفیت زراعتها و اختلاف شرائط جوی و طبیعی و اجتماعی  
 وجود داشته لازم می آمده که همه این تفاوتها و احکام ناشی از آنها که در دفاتر  
 و دیوانهای محلی مورد عمل بوده در دیوان مرکزی نیز به صورتی منعکس گردد  
 و به همین سبب کار دیوان خراج، هم پیچیده و هم متنوع بوده و از زمان  
 انوشیروان به بعد متنوع تر و پیچیده تر گردیده، زیرا از این زمان روش وصول

خراج که تا این زمان بر مقاسمه<sup>۱</sup> یعنی تقسیم عین محصول بین بزرگ و نماینده دیوان بود به صورت مقطوع درآمد که آن را همداستانی می‌گفتند، یعنی توافق. بدین معنی که هر بزرگ‌ری از هر جریب زمینی به نسبت نوع محصولی که در آن می‌کاشت سالیانه مبلغی معین به عنوان خراج به دیوان می‌پرداخت. این مبلغ را که تشک می‌گفتند در انتقال به عربی به صورت طسق معرب گردید. البته این تبدیل وضع به آسانی صورت نگرفت، زیرا این امر مستلزم مساحت تمام زمینهای کشاورزی و تشخیص کیفیت آبیاری و تعیین نوع محصول و آمارگیری از همه آنها بود و به همین سبب هم چندین سال طول کشید تا به انجام رسید. یعنی کاری را که قباد پدر انوشیروان آغاز کرده بود در زمان پسرش خسرو انوشیروان پایان گرفت.

پس از این اصلاح، هر چند خراج تنها بر هفت محصول از فرآورده‌های کشاورزی که عبارت بودند از گندم و جو و برنج و انگور و بونجه و خرما و زیتون تعلق گرفت و دیگر فرآورده‌های کشاورزی از سبزی‌ها و دانه‌ها و میوه‌ها از خراج معاف شدند، و این کار می‌بایستی بار دیوان را سبک‌تر کرده باشد، ولی برعکس کار دیوان را دقیق‌تر و پیچیده‌تر ساخت، زیرا برای تعیین خراج می‌بایستی مساحت زمین هر بزرگ و نوع محصول آن با تمام خصوصیات که در امر خراج آن مؤثر بود در هر سال با مبلغ بدهی آن - با توجه به علل و عواملی که موجب کاهش یا حذف آن می‌شد، در دفاتر ثبت گردد و حساب هر مالیات بدهی جداگانه ضبط شود، و حسن اجرای این امر تنها در صورتی میسر بوده که در دیوان نظامی دقیق و سازمانی مرتب وجود داشته باشد و از نام بعضی از دفاتر دیوان که پس از ترجمه به عربی هم همچنان نام فارسی خود را حفظ کرده‌اند مانند اداره و روزنامه و دستور و از نوع کار آنها که بدانها اشاره خواهد شد چنین برمی‌آید که در آن دیوان چنین نظم و ترتیبی وجود داشته است.

۱. خوارزمی فارسی مقاسمه را استان نوشته است (ص ۵۹).

یکی از شاخه‌های معتبر این دیوان یعنی دیوان درآمدهای  
**مکس** کل کشور که زیر نظر شهر آماردیبهر بوده دفتر یا دیوانی  
 بوده که موضوع آن مالیات بازرگانی و عایدات راهداری و  
 حق‌العبور کالاهای بازرگانی با به اصطلاح امروز ترانزیت و گمرک بوده که در  
 مراکز معینی وصول می‌شده. از این دفتر یا دیوان از آن جهت که شاخه‌ای از  
 دیوان کل بوده مستقلاً نامی برده نشده است و ما نمی‌دانیم که آن را در فارسی  
 چه می‌نامیده‌اند. ولی خوارزمی آن را به نام مکس خوانده و گوید که آن مالیاتی  
 است که از بازرگانان در راهدارخانه‌ها (مراصد) گرفته می‌شد.

در تاریخ دوران ساسانی گاهی به مناسبتی ذکری از این مالیات رفته است.  
 مثلاً در پیمانی که یکی از امپراتوران روم به نام دیوکلسیانوس با نرسی پادشاه  
 ساسانی بست قرار شد که کاروانهای ابریشم که از راه ایران به روم حمل می‌شد،  
 فقط از راهی معین عبور کنند و کالاهای آنها در همانجا گمرک شوند. و همچنین  
 در پیمان دیگری که پس از این تاریخ میان امپراتوری روم شرقی و دولت ایران  
 در سال ۴۰۸ میلادی منعقد گردید، علاوه بر نصیبین دو محل دیگر نیز برای  
 عبور کاروانها و پرداخت گمرک کالاهایشان به ایران تعیین شد، یکی شهر رَقه بر  
 ساحل فرات و دیگری شهر ارتاکسا بر ساحل رود ارس.<sup>۱</sup>

در هنگامی هم که مسلمانان در خلافت عمر به بندر اُبله دست  
**عشور** یافتند که یکی از بندرهای مهم ایران در دهانه خلیج فارس و در  
 کناره اروندرود بود و به علت آنکه پیوسته کشتیهای بزرگ از  
 دریاهای دوردست چین و هند به آنجا آمد و رفت می‌کردند، آنجا را دروازه  
 هند می‌نامیدند، مالیاتی که در آنجا در ادامه وضع موجود از بازرگانان وصول

۱. مورخ شهاب در مقاله راه ابریشم در فصلنامه الدراسات الادبیه نشریه کرسی زبان و ادبیات  
 فارسی دانشگاه لبنان، ج ۶، ص ۲۳۸ بیروت، دانشگاه لبنان.

می‌کردند به عنوان عشور<sup>۱</sup> می‌خواندند؛ یعنی ده‌یک و نام عشار را در نزدیکی بصره امروز یادگاری از نام محلی می‌دانند که در دوران قدیم در نزدیکی ابله قرار داشته و محل دریافت عشور آن بندر بوده است.<sup>۲</sup> پیش از اسلام هم نام دو تن از سران عرب را می‌یابیم که در حاشیه صحرا در غرب فرات و غرب بندر ابله از طرف دولت ایران مأمور حفظ امنیت در آن منطقه و جلوگیری از دستبرد بادیه‌نشینان بوده‌اند که مستمری خود را از همین عوائد ابله دریافت می‌داشته‌اند. یکی از آنها قیس بن مسعود شیبانی<sup>۳</sup> و دیگری سنان پدر صهیب از مسلمانان نخستین و از یاران با وفای پیغمبر بود.<sup>۴</sup>

۱ - بلاذری در فتوح البلدان ص ۴۷۴ گوید، در خلافت عمر کارگزاران و کسانی که از سوی او به فتح ابله و اهواز فرستاده شده بودند پس از گشودن آن جا به جمع مال و تعدی بر دهقانان و روستائیان پرداخته و هر یک ثروتی اندوخته بودند. یکی از شاعران در شعری تعدی و مآل‌اندوزی آن‌ها را به اطلاع عمر رسانید و از عمر هم خواست تا آنچه را که آن‌ها از این راه به دست آورده‌اند یا آن‌ها تقسیم کند. عمر نیز چنین کرد و از آن جمله از ابوبکره هم ده هزار درهم گرفت و چون ابوبکره اعتراض کرد که او نه کارگزار خلیفه بوده و نه متصدی شغلی از جانب او؛ عمر به او گفت اگر تو خودت نبودی برادرت که اکنون متصدی بیت‌المال و عشور ابله است، بوده است.

۲ - مصطفی جواد، دائرةالمعارف، تألیف فؤاد افراهم‌الستانی، چاپ بیروت، ج ۲، ص ۲۷۳.

۳ - قیس بن مسعود از بزرگان قبیله بنی‌شیبان بوده. این قبیله در غرب رود فرات و حاشیه صحرا در همان حدود ذی‌قار سکونت داشته. ذی‌قار به سبب نزاعی که در آن جا بین فرستادگان خسرو پرویز پادشاه ایران و هانی بن مسعود یکی دیگر از سران همین قبیله روی داد شهرت یافت. قیس از سوی دولت ایران مسئول حفظ امنیت طقف بود، یعنی حاشیه صحرا تا جنوب صحرائی که محاذی ابله بود، و در شش میلی غرب ابله در حاشیه صحرا پادگانی هم داشت که به نام منجشانیه خوانده می‌شد و زیر نظر موزیان ایرانی ابله بود و مخارج نگاهداری این پادگان و افراد آن از عایدات ابله پرداخت می‌شد (طبری ۱/۲۸۱ و معجم‌البلدان ۴/۶۵۸).

۴ - سنان پدر صهیب هم ظاهراً چنین سمتی در آن نواحی داشته، و به سبب همین سمت بوده که در بعضی مأخذ آمده که او از طرف شاه ایران حاکم ابله بوده. در کتاب عائشه در دوران معاویه، ص ۴۵، ترجمه فارسی به نقل از استیعاب (م ۱۷۴ - ۱۸۲) و اسد الغابه (۳ - ۳۱ - ۳۳) و الاصابه (۲ - ۱۹۵ - ۱۹۶) آمده است که پدر صهیب یعنی سنان از طرف شاه ایران حاکم ابله بوده است. گمان می‌رود در تعیین این سمت مبالغه شده، زیرا ابله از آنجا که یک بندر معتبر



طبری، سمت بُرزین - یکی از بزرگان دولت خسرو پرویز - را والی عَشور  
الافاق نوشته<sup>۱</sup> که ظاهراً سرپرست این مالیات در همه کشور بوده است.  
در فارسنامه ابن بلخی در ذکر مالیات فارس از عَشَر کشتی‌های  
دریا، یاد شده، وی پس از ذکر مالیات آنجا که در زمان افوشیروان سی و شش  
هزار درهم بوده، گوید در زمان ولایت محمد بن یوسف که از طرف برادرش  
حجاج بن یسوسف ولایت فارس یافته بود، مجموع معاملات  
پارس با عَشَر کشتی‌های دریا سی هزار هزار درهم بوده<sup>۲</sup> و استخری نیز در ذکر  
خاندانهای بزرگ و معروف فارس از ایرانی و عرب از آل عماره نام  
برده و درباره آنها گوید، در ساحل دریا املاک وسیع و دهات و قلعه‌هایی دارند  
و کار تحصیل عایدات دریا و عَشَر کشتیها (ارصاد البحر و عَشورالسفن) با  
آنهاست.<sup>۳</sup>

این مالیات که در دیوان عربی به نام عَشور خوانده شده ظاهراً همان است  
که در دیوان فارسی به نام «دهویه» خوانده می‌شده و چنانکه خواهیم دید از  
اصطلاحاتی بوده که در مناظره میان مردان شاه پسر زادن فرخ و صالح پسر  
عبدالرحمن مورد گفتگو بوده است.

→ تجارتی و یک پادگان مهم نظامی بوده همیشه فرمانده پا مرزبان آنجا از بین رجال درجه اول  
دولت ساسانی و از خاندانهای ممتاز آن دوران انتخاب می‌شده و در این دوران اخیر هم  
مرزبان آنجا که نامش در جنگهای دوران اسلامی برده شده از این طبقه بوده (طبری، ۱/۱۰۶۰)  
و از آنجا که سیاست کلی دولت ساسانی این بوده که اداره امور و حفظ امنیت سرزمینهای را  
که قبائل عرب در آنجا ساکن بوده‌اند به عهده سران خود همان قبائل بگذارند و آنها را با مال  
و سلاح تقویت کنند، می‌توان گفت سنان هم در همین منطقه عرب نشین همین سمت را  
داشته است.

۱. طبری ۱/۱۶۰. طبری نام و سمت این شخص را به مناسبت ذکر پسرش (شمط) که در زمان  
شیرویه یکی از مشاوران او بوده و به اشاره او شیرویه برادران خود را کشته، ذکر کرده است.

۲. فارسنامه ابن بلخی، چاپ اتحادیه مطبوعاتی فارسی، شیراز، سال ۱۳۴۳، ص ۲۴۳.

۳. مسالک المعالک، ص ۱۴۱.

یکی دیگر از دیوانهای ساسانی که نشانی آن را در  
**دیوان کشتبزود** دولت خلفا و در مآخذ اسلامی می‌یابیم دیوان

آب بوده که در دوران اسلامی هم با همان نام فارسی آن کشتبزود (= کوتاه شده کاست و فرود) خوانده می‌شده و از طریق همین نام هم اجمالاً به ویژگیهای آن پی می‌بریم. نام این دیوان را خوارزمی در اصطلاحات دیوانی زمان خود آورده و آن را چنین تعریف کرده است: «کشتبزود دیوانی است که خراج هر یک از صاحبان آبها و آنچه در آن افزوده یا کاسته می‌شود و همچنین انتقال از نامی به نام دیگر در آن ثبت می‌شود. ولی در دیوان آب مرو فقط مقدار سهم هر یک از مالکان آبها و خرید و فروش آنها ثبت می‌گردد»<sup>۱</sup> و از این گفته خوارزمی و از سنجش این دیوان با دیوان آب مرو که آن را به عربی دیوان الماء نوشته نه کشتبزود، چنین برمی‌آید که موضوع افزایش یا کاهش آب اختصاص به دیوان عراق داشته که هم در دوران ساسانی و هم در زمان خوارزمی دیوان مرکزی ایران به شمار می‌رفته؛ و اینکه این کاست و فرود نه تنها یکی از مسائل مهم بلکه مهمترین مسأله و مشغله آن دیوان بوده که همه مسائل آن را در سایه قرار داده و نام خود را بر آن دیوان نهاده است.

در اینجا در توجیه این نامگذاری که تا حدی غیرعادی به نظر می‌رسد، این سؤال به خاطر می‌گذرد که آیا دیوان آب عراق چه صفت مشخصه‌ای داشته که از میان همه دیوانهای آب در مناطق مختلف ایران و جاهای دیگر تنها آنجا به این نام خوانده شده، و آیا مسأله کاست و فرود آب در این سرزمین از چه ویژگی برخوردار بوده که همه مسائل این دیوان را در سایه قرار داده است؟ پاسخ این سؤال را باید از یک سو در وضع خاص آبیاری عراق و بستگی تام و تمام آن را به دو رود سرکش و ناآرام دجله و فرات و حالت ناپایدار آنها، که پیوسته در آبادسازی و ویرانگری در نوسان بوده است، جستجو کرد و از سوی دیگر به این امر توجه داشت که سرزمین عراق در آن دوران هم مانند امروز و گذشته‌های

دور قسمتی پست و رسوبی و آبگیر و قسمتی دیگر مرتفع و دور از آب بوده و به همین سبب همیشه قسمتی از اراضی آنجا در معرض سیل و توفان و قسمتی دیگر در خطر خشک سالی بوده است، و برای اینکه در آنجا وضعی به وجود آید که همه اراضی آنجا آباد و به کشتزار مبدل شود و دور از آفات و بلیات ماند، می بایستی نظامی در امر آبیاری آنجا حاکم می شد که ناظر به هر دو وضع و جامع همه مسائل ناشی از آنها باشد. پیداست یافتن و به کارگرفتن چنین نظامی هم کاری ساده نبوده است که به آسانی به آن دست توانند یافت.

مهمترین مسأله‌ای که از روزگاران بسیار کهن - از هنگامی که ساکنان این سرزمین راه کشاورزی را یافته‌اند - تا امروز پیوسته در برابر آنان قرار داشته، کیفیت مهار کردن این دو رود برای بهره‌گیری از آنها در امر کشاورزی و سایر مقاصد زندگی و تنظیم امور آنها به صورتی بوده است که در هر دو حال کم آبی و طغیان، اگر هم بیشترین بهره را نتوان از آنها برد لاقلاً کمترین آسیب را از آنها تحمل کرد و به همین سبب هم از روزگاران قدیم برای تنظیم این دو حال یعنی کاست و فزود این رودها راههایی اندیشیده و به کار بسته‌اند، که سرانجام در دوران ساسانی با اهمیتی که به آبادانی این منطقه داشته‌اند و مال فراوانی که در این راه صرف کرده‌اند به نتیجه مطلوب رسیده و نظامی استوار یافته و در دورانی که ما از آن گفتگو می‌کنیم، یعنی دوران اخیر ساسانی که به مسلمانان انتقال یافت دارای راه و روش و ستهائی شناخته شده و سازمانی نسبتاً جامع شده بود و اجرا یا نظارت بر حسن اجرای همه آنها را هم دیوانی بر عهده داشت که به نام مهمترین وظیفه آن دیوان، کاست و فزود یا کشتن و زود خوانده می‌شد.

در این دوران در سرزمین‌های پست و آبگیر عراق مثل استانهای جنوبی، به خصوص دو استانی که در آن روزگار به نام استان شاد بهمن و استان شادشاپور خوانده می‌شدند<sup>۱</sup> و از نزدیکیهای واسط تا دهانه خلیج فارس در آبخور هر دو

۱. برای آگاهی بیشتر در این باره نگاه کنید به جلد دوم از همین کتاب، گفتار سیزدهم، ص ۲۴۶ و

۲۴۷ و ۲۶۵ و گفتار چهاردهم، ص ۲۶۳.

رود دجله و فرات گسترده بودند و همواره در خطر سیل و غرقاب آن دو رود قرار داشتند، کناره‌های این دو رود و رودهای جداشده از آنها، آب‌بندها و سدهای ساحلی بسته شده بود که در موسمه‌های پرآبی و طغیان، آب رودها به زمین‌های اطراف سرازیر نشود و آنها را غرقه نسازد و برای آبیاری سرزمین‌های مرتفع و دور از آب هم مانند اراضی شرقی و شمالی عراق مانند استانهای شادهرمز و تسوی بزرگ، شاپور<sup>۱</sup> در شرق دجله در بستر همین رودها به‌خصوص رود دجله سدهائی ساخته شده و نه‌رهائی کنده شده بود که آب رودها را به زمین‌های مرتفع سوار کند تا بتوانند به زمین‌های دوردست نیز برسانند.

مسلم این است که این سدها و بندها و تأسیسات آنها همچنین رودهای اصلی و فرعی تا وقتی که به نه‌ره‌های کوچک‌تر و سرانجام به جویهای زراعتی تقسیم می‌شدند و در کشتزارها جریان می‌یافتند، احتیاج به حفظ و نگهداری و مراقبت دائم و تعمیر و بازسازی مستمر داشتند که جز با تشکیلاتی منظم امکان‌پذیر نمی‌بود، و گرچه ما امروز از چند و چون آن تشکیلات آگاهی زیادی نداریم، ولی این را می‌دانیم که تا وقتی آن تشکیلات وجود داشته و چنانکه باید به وظائف خود می‌رسیده، همه آن مناطقی که تحت اداره و سرپرستی آن بوده، آباد و سرسبز و پر نعمت و سرشار از زندگی بوده و چون آن تشکیلات از میان رفته یا چنانکه باید به وظائف خود نرسیده، ویرانی و مرگ و نیستی جای آن را گرفته است.

کاوشهایی که به وسیله کاوشگران باستان‌شناس در قلمرو دولت ساسانی شده آثار بسیاری را در همین منطقه عراق از آبادی‌های عهد ساسانیان آشکار ساخته و از آن جمله هیأت کاوشگران اکسفورد فیلد در نتیجه کاوشهای مهمی که در استانهای جنوبی عراق و در قلمرو دو استانی که ذکر آنها گذشت به عمل آورده‌اند به این نتیجه رسیده‌اند که در این منطقه سرزمین واقع بین دجله و فرات در آن زمان به وسیله جدولهای منظم آبیاری می‌شده و سرناسر آن خاک

حاصلخیز از کوشک‌ها و قصرهای ساسانی پوشیده بوده است.<sup>۱</sup> آنچه این باستان‌شناسان از کاوشهای خود در یافته‌اند، از تاریخها و نوشته‌های عربی و اسلامی و همچنین از مقدار خراج و عایدات سالیانه آن استانها که در دیوانها ثبت بوده با وضوح و تفصیل بیشتری فهمیده می‌شود، و آنچه در این میان جالب توجه و دقت است اهمیتی است که مراقبت دائم و مستمر آن تشکیلات در حفظ آن وضع داشته، زیرا به محض آنکه اوضاع دولت ساسانی در اواخر آن دولت به نابسامانی گرائید و امور کشور روی به پریشانی نهاد، کار آن سد و بندها هم به آشفته‌گی کشید و آنها هم یکی پس از دیگری درهم شکستند و آب آن رودها به تدریج کشتزارها و روستاهای منطقه جنوبی عراق و حتی بک استان کامل از آن منطقه میان واسط و بصره را غرق کرد و هر چه شهر و ده و روستا بود به زیر آب فرو برد و تمام آن سرزمین وسیع را به ماندابهای عظیم بدل کرد که در عربی به نام بطایع خوانده شدند و هیچ‌گاه، هیچ دولتی موفق نشد که آن سرزمینها را از زیر آب بیرون کشد و آبادانی را چنانکه بود به آن سامان برگرداند و امروز هم ماندابهای عظیمی که در جنوب عراق وجود دارد و به نام هور و اهور خوانده می‌شوند یادگار همان ویرانیه‌ها است.

باقوت، علت پیدایش این ماندابها را چنین ذکر  
**مانداب‌های جنوب** کرده است که این ماندابها در گذشته‌ها روستاهای به  
**عراق** هم پیوسته و سرزمین‌های آبادی بودند. در روزگار  
 خسرو پرویز چنین اتفاقی افتاد که دجله و فرات هر  
 دو به طور غیرعادی آن چنان طغیان کردند که وی از ضبط همه آنها عاجز ماند و  
 آب در خانه‌ها و آبادیها و کشتزارها افتاد و مردم را گریزاند و چون آب کم شد  
 و خواست به بازسازی سدها پردازد مرگ او در رسید و شیرویه هم زمانی برای  
 این کار نیافت و کسانی هم که پس از او به شاهی رسیدند توانایی این کار را

۱. کریستن سن، ایران در زمان ساسانیان، ترجمه فارسی رشید یاسمی، ص ۴۴۸.



نداشتند و چون در همین هنگام ایرانیان دچار حملهٔ مسلمانان و جنگ با آنها و سپس جلائی وطن شدند دیگر به این کار نپرداختند و مسلمانان هم از کشاورزی و آباد ساختن زمین سر رشته‌ای نداشتند. در نتیجه بر ویرانیها همچنان افزوده می‌شد و وقتی هم که حکومت اسلام استقرار یافت وضع مانداییها به اندازه‌ای گسترده شده بود و جاهایی هم که در آب بندها شکاف برداشته بودند به اندازه‌ای ویران شده بودند که دیگر اصلاح آنها میسر نگردید و مناطق بسیاری همچنان در زیر آب باقی ماند، به طوری که مردم در آنجاها با کشتی رفت و آمد می‌کردند.<sup>۱</sup>

کاوشگران باستان‌شناس همچنین از آثار فراوان بقایای شهرها و روستاها و نهرهای قدیمی که در همه جای منطقه شرق دجله پراکنده است و از تپه‌های باستان‌شناسی<sup>۲</sup> بی‌شماری که در این منطقه دیده می‌شود به این نتیجه رسیده‌اند که این منطقه در آن دوران که مورد گفتگوی ما است برخلاف دوره‌های بعد که خشک و لم یزرع شده، بسیار آباد و سرسبز و پوشیده از باغها و کشتزارها بوده است. و این آثار و اطلال، بقایای بازمانده از طرحی است که در دوران انوشیروان برای آبادی این منطقه اجرا گردید و به سبب اهمیت آن در آثار اسلامی و عربی هم ذکری از آن رفته است و چون به موضوع سخن ما در اینجا بی‌ارتباط نیست اجمالاً به آن اشاره می‌شود:

این طرح برای آبیاری سرزمینهای مرتفع شرق دجله که  
**طرح انوشروان** در آن دوران به نام تسوی بزرگ شاپور خوانده می‌شد  
 اجرا گردید. تسوی بزرگ شاپور شامل تمام منطقه  
 شرقی نهر دجله از استان شادهرمز می‌شد و دارای بیش از هفتاد کیلومتر درازا و

۱. معجم البلدان، ج ۱، ص ۶۶۸ به بعد.

۲. مراد از تپه‌های باستان‌شناسی برآمدگیهایی است که در مناطقی که دارای تاریخی قدیم بوده‌اند به صورت تپه دیده می‌شوند و آنها معمولاً ویرانه‌های شهرها یا ساختمان‌های قدیمی هستند که پس از ویرانی به این صورت درآمده‌اند.

میانگین ده کیلومتر پهنا بود و از جنوب سامرا در دو کرانه مجرای اصلی رود نهروان به سمت جنوب امتداد می‌یافت. ولی چون سطح اراضی آن بالاتر از نهروان بود، از این رود آب نمی‌گرفت، و به همین سبب در زمان انوشیروان برای آبادانی این استان به بریدن نهری جداگانه از دجله در سطحی بالاتر از نهروان پرداختند و این همان نهری است که باعث آبادی بخش گسترده‌ای از زمینهای شرق دجله گردید و در آثار اسلامی هم به «قاطول کسروی» معروف شده است.<sup>۱</sup>

این رود پس از طی مسافتی تقریبی شصت و پنج

### قاطول کسروی

کیلومتر و آبیاری اراضی این استان به دجله

می‌ریخته و از ویژگیهای آن این بوده که در پایان

آن، یعنی جایی که می‌بایستی به دجله بریزد سدی در آن ساخته بودند که در فصلهای کم‌آبی تمام آبهای تابستانی آن را برای مصارف کشاورزی به جویهایی که برای این کار ساخته بودند هدایت می‌کرد و در فصلهای پرآبی و مواسم طغیان مازاد آب از روی سد لبریز می‌کرد و به دجله می‌ریخت. این سد بنای عظیمی بود که بر بنیانی از آجر و ساروج که ترکیبی بود از گچ و آهک و ماسه ساخته شده بود و آثار ویرانه‌های آن را هنوز هم می‌توان یافت؛ زیرا برای مردمی که در بناهای متروک یا ویرانه‌ها به دنبال مصالح ساختمانی بوده‌اند کندن آجرهایی که در میان چنین ملاطی کار گذاشته شده بود بسیار دشوار بوده است. از این رو محققان آثار باستانی توانسته‌اند از روی همین آثار بازمانده آگاهی‌های مفیدی درباره نوع مصالح و کیفیت ساختمان آن به دست آورند.<sup>۲</sup>

۱. ابن خردادبه، المسالك الممالك، ص ۶ و قدامة بن جعفر، کتاب الخراج، ص ۲۳۵، درباره قاطول این توضیح باید اضافه شود که قاطول از قطل است که به معنی قطع است یعنی بریدن

و جدا کردن و در این جا هم مراد رود بزرگی است که به فرمان انوشیروان از دجله بریده شده بود.

۲. از روی این آثار خصوصیات این سد را چنین وصف کرده‌اند: «این سد بر پایه‌ای از ساروج و آجرهای بزرگ با ابعاد ۴۰ در ۲۵ سانتی‌متر ساخته شده و از بستر نهر تقریباً دو متر و نیم

از تأسیسات مربوط به این رود یعنی قاطول کسروی پلهایی بوده که بر آن ساخته بوده‌اند که مهمترین آنها پل تاریخی مشهوری است که آثار آن در فاصله هشت و نیم کیلومتری دهانه قاطول دیده می‌شود. این پل با سنگ و سرب ساخته شده بوده و به همین سبب آن را در عربی قنطرة الرصاصی می‌خوانند؛ یعنی پل صربی یا شاید هم روئین پل، و نهری را هم که این پل بر آن ساخته شده بوده، به مناسبت آن مجری الرصاصی می‌گفته‌اند و چنانکه نوشته‌اند امروز هم آن را الرصاصی می‌خوانند. این پل در همان زمانی که خود نهر احداث شده یعنی در زمان انوشروان ساخته شده بوده، و از آثار بازمانده آن چنین حدس می‌زنند که این پل در آن هنگام دارای سه پایه و دو چشمه بوده و مجموع طول آن ۲۹ متر بوده، و این طول با عرض خود رود که در این محل ۲۵ متر بوده متناسب می‌نماید.

ایجاد این قاطول و تأسیسات آن چندی بعد باعث شد که برای آبیاری قسمتی دیگر از اراضی شرق دجله که به سبب کنندن این رود در بعضی از اوقات سال دچار کم‌آبی می‌شد طرح بزرگ دیگری به مورد اجرا گزاریده شود. و داستان آن چنین است:

«چون در آبگیر این رود یعنی قاطول کسروی در جایی که از دجله منشعب می‌شد، سدی بر دجله ساخته بودند که آب آن را بالا بیاورد و به این رود سوار کند و این سد در فصلهای کم‌آبی بخش مهمی از آب دجله را به قاطول کسروی روان می‌ساخت و این امر باعث شده بود که آب دجله در مواسم کم‌آبی برای تأمین آب نهر بزرگ دیگری که در جنوب سامرا از دجله بریده بودند و قسمتی از سرزمینهای شرقی و جنوبی بغداد را مشروب می‌ساخت کافی نباشد، زیرا در جلو این نهر سدی که آب دجله را بالا بیاورد و به آن سوار کند وجود

۱- ارتفاع داشته است. پهنای قاعده آن که به موازات کناره نهر پیش می‌رفته در حدود ۲۵ متر و درازای آن که به عرض نهر بوده ۱۲۰ متر بوده است. (برای آگاهی بیشتر نگاه کنید به کتاب ری سامرا، ج ۱، فصل ۲).

نداشت و به همین سبب پس از کندن این قاطول در مواسم کم آبی روستائیان آنجا دچار کم آبی می شدند. ناچار آنها هم به خسرو انوشروان شکایت بردند و تقاضا کردند که برای آنها هم نهری پایین تر از همین قاطول از دجله جدا سازند و به فرمان خسرو آن نهر کنده شد و حال آن مردم به نیکی گرایید. یاقوت که این خبر را ذکر کرده گوید: حال آن مردم نیک شد ولی امروز این نهر برای مردم بغداد بلایی شده است. زیرا در مواسم طغیان هر قدر هم آنها در بستن و محکم کردن اطراف آن نهر کوشش می کنند باز چون آب زیاد می شود شکافها در این نهر پدید می آورد و آب آن به خانه ها و داخل شهر رخنه می کند و باعث ویرانی می شود.<sup>۱</sup>

از این نهر دوم در کتب عربی به نام قورج یاد شده و امروز **قورج** به علت ویرانیهایی که رود دجله در اثر تغییر مجرای خود به وجود آورده است و همچنین به سبب تغییرات بسیاری که در این منطقه حاصل شده اثری از آن باقی نمانده است؛ ولی از تحقیقاتی که به عمل آمده چنین استنباط کرده اند که این نهر به موازات نهروان در فاصله یک و نیم کیلومتری یا دو کیلومتری آن به سمت جنوب جریان داشته و در جاهایی که اثری از آن باقی مانده عرض آن بین ۶۰ تا ۷۰ متر بوده است و از مقایسه نهرهای وسیعی که از این نهر قورج منشعب شده می توان به عظمت طرح آن پی برد، زیرا هر یک از این شاخه ها از لحاظ وسعت مانند خود نهروان است. طول مجرای نهر قورج از محل انشعاب آن تا محل پیوستن آن به مجرای اصلی نهروان حدود هشتاد کیلومتر بوده است.<sup>۲</sup>

با توجه به آنچه گذشت، اکنون می توان از اطلاعات اجمالی و فشرده ای که در بعضی مآخذ تاریخی درباره این دیوان یا کارهای مربوط به آن یافت

۲. ری ساموآ، ج ۱، فصل دوم.

۱. معجم البلدان در کلمه القورج.

می‌شود، درباره نوع وظایف و قلمرو کار و اختیارات آن آگاهیهای بیشتری به دست آورد، هر چند به نسبت گسترش وظایف و اثر مهمی که این سازمان در عمران و آبادی این منطقه داشته هنوز اطلاعات ما در این باره ناچیز است.

اکنون با توجه به نوع آبیاری عراق و عوامل حاکم بر آن بهتر می‌توانیم دریابیم که مسأله کاست و فرود آب چه اثر بنیادی بر همه امور عمرانی آن منطقه داشته و چرا دیوان آب آنجا به دیوان کسب‌زود معروف شده است. همچنان که می‌توانیم حدس بزنیم که چرا خراج آب در عراق در دوران آبادی و سرسبزی آن همواره بر یک اساس ثابت استوار نبوده، بلکه معیارهای آن به نسبت کم و زیاد شدن یا مواسم طغیانی و خشک‌سالی آن متغیر بوده و به همین سبب هم خوارزمی در وصف دیوان آب عراق، آن را نظام متغیر خوانده است.

در این زمینه این نکته نیز قابل توجه است که در نظام کشاورزی ایران آب هم جدای از زمین خود از اهمیتی خاص برخوردار بوده و شاید اهمیت آن به علت محدود بودن آن بیشتر از زمین بوده و از این جا است که هم تملک آب جدا از زمین معمول و متداول بوده و هم خراج آن جدا از خراج زمین و محصولات آن به حساب می‌آمده و یکی از علل تأسیس دیوان ویژه‌ای برای آب نیز همین بوده است.

این که می‌گوییم یکی از علل برای آن است که از

**وظایف دیوان آب** روی همین اطلاعات اجمالی که از راه ماخذ

تاریخی به ما رسیده می‌دانیم که دیوان آب تنها

یک دستگاه وصول مالیات نبوده و کار آن به همین جا پایان نمی‌یافته؛ بلکه این دیوان وظایف تنظیم امر مالکیت و تعیین مالکان و ثبت و ضبط سهم آنان و نوع مالکیتها و مسأله نقل و انتقالها را هم برعهده داشته، که در همه دوره‌ها از دقیق‌ترین و پیچیده‌ترین وظایف دیوان به شمار می‌رفته است؛ پیچیده و دقیق از آن رو که آب همچون زمین وضعی ثابت نداشته، بلکه در جاهای مختلف به



نسبت این که چگونه به دست می آمده و همچنین خصوصیات آن از لحاظ نوع مالکیت و کیفیت آن معیارها و احکام خاصی داشته که می بایستی مورد دقت قرار گیرد.

در سه نمونه ای که از این دیوانها در مآخذی که ذکر شد دیدیم، یعنی دیوان آب عراقی (کستیزود) و دیوان آب مرو و دیوان آب قم در هر سه آنها موضوع ثبت مالکیتها و نقل و انتقالهایی که در آنها صورت می گرفته است ذکر شده و از اینجا می توان فهمید که این امر یکی از وظایف مهم و قابل ذکر این دیوانها بوده است و اگر در نظر گرفته شود که آب، این مایه اصلی کشاورزی، همیشه در ایران مایه ای گران بها بوده و به همین سبب پیوسته مسائلی بفرنج و پیچیده داشته که مهمترین آنها مسأله مالکیت و کیفیت و حدود و طرز استفاده از آن بوده است، می توان حدس زد که چرا مقدار مالکیتها و مقدار و کیفیت آنها می بایستی در دیوان آب ثبت و ضبط گردد، امری که ظاهراً اختصاص به همین دیوان داشته است. و همچنین با توجه به تنوع و گسترش این امر و معیارهای دقیق و حسابهای پیچیده ای که در آن به کار می رفته، می توان به اهمیت و وسعت دائرة آن پی برد.

از کتاب تاریخ قم همچنین برمی آید که خریدار و فروشنده آبها برای ثبت معامله خود در دیوان مبلغی هم به عنوان حق دیوانی می پرداخته اند. در آن کتاب پس از ذکر دو صورت از آبها و جویهای قم که آنها را از روی دیوان آب آنجا استخراج کرده، یکی مربوط به سال ۲۸۶ فارسی (یزدگردی) مطابق ۳۰۵ هجری قمری و دیگری مربوط به سال ۳۴۷ هجری، از قول راوی چنین گوید که، این آب را به قم به افراد دواوین بوده است در دست معتمدان آل سعد و خرید و فروخت و حوالت و هبه بدان کرده اند و اصول املاک خود بدان محافظت نموده اند و قیمت مستقه (واحد اندازه گیری آب) صد و بیست دینار بوده است و زیادت کرده اند تا به دویست دینار رسیده و به هر مستقه ده دینار به دیوان رسانیده اند و از هر ده دینار دو دینار آنکه (کارگر یا برزگری که آب را در

اختیار داشته - شاید میر آب) را داده‌اند.<sup>۱</sup>

از بررسی اطلاعات و اخباری که در این زمینه در مآخذ تاریخی یافت می‌شود، چنین برمی‌آید که وظایف دیوانهای آب به همان اموری که ذکر شد محدود نمی‌گردیده، بلکه وظایف مهم دیگری هم در قلمرو کار آنها قرار می‌گرفته که توجه به آنها هم می‌تواند پرتوی بر تاریخ آن دوره بیفکند و یکی از آن‌ها وظایف مراقبت مستمر و سرپرستی اموری بوده که با آب و آبیاری سر و کار داشته است. این را از اینجا می‌گوییم که هر چند از روزگاران کهن نظام کشاورزی ایران قائم بر آن چیزی بوده که امروز آن را نظام مالکیت خصوصی می‌خوانند و چنانکه دیدیم یکی از وظایف اصلی دیوان آب هم تنظیم امر مالکیت و مشخص ساختن سهام مالکان بوده و این می‌رساند که بسیاری از امور مربوط به آب را خود مالکان عهده‌دار بوده‌اند، ولی این را هم می‌دانیم که از همان روزگاران کهن در نظام کشاورزی ایران، چه در دوران ساسانی و چه در دوران خلفا سنت بر این بوده که طرحهای عمده آبیاری مانند بستن سدها و کندن نهرهای عظیم و ساختن آب بندهای ساحلی و سایر اموری که سود آنها به بخش بزرگی از کشور و مردم آن باز می‌گردیده به عهده دولتها بوده است که در گذشته در وجود شاه یا خلیفه نمودار می‌شده، و این امر ایجاب می‌کرده که حفظ این سدها و آب بندها و نهرها و رودها و تأمین مخارج و تنظیم امور مالی و فنی آنها را دستگاهی رسمی و دولتی عهده‌دار گردد که در این مورد جز همین دیوان آب جای دیگر نمی‌توانست بود.

از دوران ساسانی و اواخر آن نمونه‌های چندی از این گونه طرحها ذکر شده است. از دوران خلفا نیز نمونه‌هایی می‌توان یافت. در جلد دوم از همین کتاب<sup>۲</sup> دیدیم که وقتی در زمان حجاج در اثر طغیان دو رود دجله و فرات قسمتی از آب بندها و سدهای ساحلی آنها در هم شکسته شدند و آب بخش بزرگی از روستاها و کشتزارهای دهقانان ایرانی را فراگرفت، حجاج که نماینده

۱ - تاریخ قم، ص ۵۳ - ۵۱.

۲ - جلد دوم، دل ایرانشهر، ص ۳۳۴ به بعد.

دولت آن زمان بود عمداً و به قصد زیان رساندن به آن دهقانان و از پای درآوردن آنها از تعمیر آن سدها و نجات زمینهای غرق شده خودداری کرد. زیرا به گفته بلاذری،<sup>۱</sup> حجاج دهقانان را منعم ساخته بود که در قیام محمدابن اشعث بر ضد حجاج، آنها از محمدبن اشعث طرفداری کرده بودند.

در زمان خلافت هارون الرشید، پایین تر از جایی که  
**قاطول پایین** خسرو انوشیروان نهر معروف به قاطول را در شرق  
 دجله از آن جدا ساخته بود، نهر دیگری برای آبیاری  
 زمینهای نزدیک بغداد جدا ساختند که آن هم به قاطول معروف گردید و برای  
 بازشناختن آن دو از یک دیگر، قاطول کسروی به قاطول بالا و دیگری به  
 قاطول پایین معروف شد.<sup>۲</sup>

نظیر آن، رود بزرگ دیگری بود که متوکل برای شهری که به نام المتوکلیه  
 در بیست کیلومتری سامره کنونی ساخته بود از دجله جدا کرده و به نام  
 النهر الجعفری معروف شده بود و به قول یعقوبی یک میلیون دینار خرج آن  
 کرده بود و به قول طبری دوازده هزار کارگر در آن کار کرده بودند، ولی با همه  
 این خرجها و زحمتهای سرانجام آب کمی در آن جریان یافت و شاید همین هم  
 باعث گردید که متصرف پس از مرگ متوکل، آنجا یعنی المتوکلیه را ترک کرد و به  
 سامره رفت و دستور داد که مردم نیز خانه‌های خود را در آنجا خراب کنند و  
 مصالح آن را به سامرا ببرند. متوکل در اول سال ۲۴۶ هجری پس از اتمام شهر  
 المتوکلیه به کاخی که در آنجا ساخته بود و به نام خودش القصر الجعفری خوانده  
 می شد، نقل مکان کرد و در شوال سال بعد ۲۴۷ در همانجا کشته شد، و طولی  
 نکشید که آن شهر جدید ویران گردید.<sup>۳</sup>

از آنچه درباره آبیاری عراق گذشت، شاید بتوان حدس زد که چرا عمر

۱. فتوح البلدان، ص ۳۵۹.

۲. معجم البلدان، در قاطول.

۳. یعقوبی، البلدان، ص ۲۶۷.

پس از فتح عراق، به زودی از تقسیم آنجا که طبق معمول عرب‌ها بین بعضی قبائل عرب تقسیم شده بود، عدول کرد و آنچه را هم که تقسیم شده بود باز پس گرفت و آنجا را همچنان در اختیار کشاورزان و دهقانان ایرانی باقی گذاشت. یکی از علت‌های این کار همین دقت و پیچیدگی نظام آبیاری آنجا و ترس خلیفه از این بوده است که اعراب از عهده درک و عمل به آن نظام برنایند و کار آنها به اختلاف و کشمکش و نزاع بکشد و آن سرزمین هم به ویرانی کشیده شود و آنچه این حدس را تقویت می‌کند این است که در همه روایاتی که در این باره وارد شده ذکر از آب و در بعضی از آنها هم ترس خلیفه از نزاع اعراب بر سر آب آمده است.

خوارزمی، پس از شهر آماردیهر که مسؤول امور  
گذک آماردیهر مالی همه مملکت و ظاهراً عنوان دیگرش  
ایران آمارگر بوده، منصب دیگری را ذکر کرده که  
پس از شهر آماردیهر قرار می‌گرفته و آن گذک آماردیهر است. همچنان که  
شهر در آن دوران به معنی تمام کشور بوده گذک که همان کده فارسی و به معنی  
خانه است به معنی مرکز مملکت و مقر دولت و به تعبیر عربی دارالملک به کار  
می‌رفته که می‌توان آن را به جای دربار یا پایتخت گذاشت، برحسب این که  
قلمرو آن در آن روزگار تا چه اندازه بوده است. این مقام در آثار فارسی به  
صورت در آمارکار آمده که همین معنی دربار یا اقامتگاه شاه را می‌دهد.  
سرپرستی همه امور مالی دربار و املاک و عواید اختصاصی شاه و هر  
آنچه با او و شاید هم خاندانش ارتباط می‌یافته در قلمرو کار این دیوان قرار  
می‌گرفته و حدود وظایف آن کم و بیش منطبق با همان حدود و وظایفی بوده که  
در دستگاه خلفای عباسی دیوان الخاصة و شاید هم دیوان الضیاع دارای آن  
بوده‌اند.

به نظر می‌رسد که برخی از دیوانهای ساسانی که نامی از دیوان نوروز آن‌ها در منابع اسلامی دیده می‌شود و ارتباطی با شخص شاه و دیوان مخصوص او می‌یافته، از شاخه‌های همین دیوانی باشد که سرپرست آن با عنوان کَذْک آماردیه‌ر ذکر شده است، مانند دیوان نوروز که نامش را در کتاب «المحاسن و الاضداد» جاحظ و آگاهی بیشتری درباره آن را در کتاب دیگر او به نام «التاج فی اخلاق الملوک» می‌یابیم. در کتاب اول از این دیوان به نام دیوان نوروز یاد شده و در کتاب دوم به نام دیوان الخاصة.

در کتاب المحاسن و الاضداد در جایی که جاحظ از هدیه نوروزی در ایران پیش از اسلام سخن می‌راند، گوید: دیر مخصوصی نام هدیه کنندگان و پاداشی را که شاه برای هر یک تعیین می‌کرد یادداشت می‌کرد تا در دیوان نوروز ثبت شود<sup>۱</sup> و در کتاب التاج فی اخلاق الملوک در این باره گوید: «آیین ایرانیان چنین است که در نوروز هر کس از آنچه دوست دارد هدیه‌ای به شاه تقدیم دارد. اگر از طبقه بزرگان باشد و مشک دوست دارد تنها به همان بسنده کند و اگر دوستدار عنبر است عنبر هدیه کند و اگر اهل لباس است پوششی برگزیند و اگر از دلاوران و سوارکاران است آیین چنین است که اسبی یا نیزه‌ای یا شمشیری پیشکش کند و اگر از تیراندازان است تیر و پیکانی هدیه کند و اگر از توانگران است زر یا سیم هدیه کند و اگر از کارگزارانی است که از سال گذشته بدهی بر عهده دارد همه را جمع کند و در بدره‌ای از ابریشم چینی با شرابه‌های سبزمین و رشته‌های پشمین نهد و با عنبر آن را مهر کند و به دیوان فرستد. شاعر هم شعری و خطیب خطبه‌ای و ندیم تحفه و طرفه یا ثوبریکی از سبزیهای بهاری را هدیه کند».

جاحظ پس از آنکه در همین کتاب نوع هدیه‌های زنان رسمی و کنیزکان شاه را هم ذکر می‌کند، گوید، حق نزدیکان و خواص شاه بر او این است که این



هدیه‌ها بر او عرضه گردد و آن‌گاه به قیمت عادلانه قیمت شوند و اگر قیمت هدیه به ده هزار درهم رسید آن را در دیوان خاص ثبت کنند و اگر هدیه‌دهنده انتظار پاداشی داشته باشد و در طی سال اتفاقی برای او افتاده که نیازمند کمک شود مثل اینکه مصیبتی بر او برسد یا ساختمانی بسازد یا مهمانی‌ای بزرگ و ولیمه‌ای بدهد یا پسر زن دهد یا دختر به شوهر دهد، و هدیه او ده هزار درهم باشد، دو برابر آن را به عنوان کمک به او بدهند، ولی اگر هدیه او چیز کوچکی بوده مانند پیکانی یا سیبی یا ترنجی و مانند آنها، بر شاه است که در هنگام نیازمندی او به اندازه‌ای که اخلاص و وفاداری هدیه‌دهنده مقتضی آن است و خیلی بیش از اندازه هدیه‌اش، او را پاداش دهد. و اگر کسی از این افراد در هنگام نیازمندی به او کمکی نمی‌رسید، موظف بود که این امر را به دیوان اطلاع دهد و از زنده داشتن این آیین غفلت نکند و اگر چنین نمی‌کرد کیفر می‌یافت، زیرا این امر توهین به شاه و نشانه‌ای از بی‌اعتنایی به او تلقی می‌شد.<sup>۱</sup>

وصفی که در کتاب تاج آمده بیشتر مربوط به آیین هدیه نوروزی در میان طبقه بزرگان و درباریان است، ولی از عنوان این فصل (و من حق الملک ان یهدی الیه الخاصة و العامة) چنین برمی‌آید که در این امر طبقات خاصه و عامه هر دو شریک بوده‌اند. در دیوان جریر - شاعر عرب در عهد اموی - قصیده‌ای است در هجو اخطل شاعر همروزگار او که در بیتی از آن اخطل را که از قبیله تغلب بوده نکوهش کرده است که قبیله او جزیه نوروز می‌پرداخته‌اند.<sup>۲</sup> اگر چنین

۱. تفصیل این اجمال را در کتاب التاج فی اخلاق الملوک، ص ۱۴۶ - ۱۵۱ خواهید یافت.

۲. شعر جریر این است:

عَجِبْتُ لِفَخْرِ التَّغْلِبِيِّ وَ تَغْلِبٍ      تُوذِي جَزَى السَّرُورِ حَضْعاً رِقَابِهَا

یعنی من در شگفتم از خودستایی کسی که از قبیله تغلب است یا این که تغلب با سرافکنندگی جزیه نوروز می‌پردازد.

این بیت شعر را جوالیقی در کتاب «المُحَوَّب من الکلام الأعجمی» به عنوان شاهی برای به کار بردن کلمه نیروز در عربی آورده و اصل قصیده را هم در دیوان شعر جریر ص ۵۴ - ۵۱ می‌توان یافت.

بوده باشد و مراد از آن چیزی که جزیه نوروز خوانده شده همین هدیه نوروز باشد، ناچار باید پذیرفت که قلمرو دیوان نوروز هم به همین اندازه گسترده بوده است.

دیگر از دیوانهای ساسانی که نشانش را در مآخذ اسلامی می‌یابیم دیوانی بوده که سرپرست آن را خوارزمی با عنوان کترآمار دیبهر یعنی سرپرست یا دبیر حسابهای خزانه نوشته است. مسعودی هم از جمله مهرهای نه گانه خسرو پرویز یکی را برای گنجینه جواهر و زیورآلات و املاک اختصاصی و یکی را هم برای اطعمه و داروها و عطریات شمرده است.<sup>۱</sup>

این مطلب را هم نباید از نظر دور داشت که شماره دیوانها و وظایف و قلمرو هر یک از آنها در همه دوره‌ها یکسان نمانده و در دوره‌های مختلف دگرگونیهایی در آنها روی داده چنانکه در دوران خسرو پرویز بر طبق آنچه در تواریخ منعکس شده است، دیوان خزائن او توسعه فراوان یافته و شاید بعضی از اضافات که در این دیوان حاصل شده مربوط به همین دوران باشد، طبری در شرح سلطنت خسرو پرویز این مطالب را درباره او نقل کرده است: «هیچ یک از پادشاهان به اندازه او مال و خواسته جمع نکرد و حریص‌تر از او هم در گردآوردن زر و گوهر و ظروف و نفایس کس نبود. در هیجدهمین سال از سلطنتش که از درآمدهای سالیانه او از مالیات و غیره آمار گرفتند معلوم شد که در آن سال ششصد میلیون درهم عاید خزانه او شده، و این مبلغ برای آن زمان مبلغی بسیار عظیم بود». طبری می‌نویسد: «برای نگاهداری این همه اموال دستور داد تا در مدائن خزانه تازه‌ای بسازند». در تاریخ طبری نام این خزانه «بهار خفرو خسرو» آمده است. طبری گوید: وی همه این اموال را به اضافه آنچه از سکه‌های فیروز پسر یزدگرد و قباد پسر فیروز در خزانه انداخته بود و مقدار آن دوازده هزار بدره و جمعاً شصت و هشت میلیون و پانصد هزار درهم می‌شد و به علاوه مقدار بی‌شماری از جواهر و البسه و جز اینها را که مقدارشان را جز خدا

۱. مروج الذهب، ج ۱، ص ۳۲۰.

کسی نمی‌داند در آنجا نهاد.<sup>۱</sup> استاد فقید کریستن سن از جمله دیوانهای مالی ایران یکی را هم دیوان ضرابخانه و اوزان و خالصه جات شمرده است.<sup>۲</sup> با توجه به آنچه گذشت می‌توان حدس زد که این گسترش خزائن و تنوع دیوانهای وابسته به آن مربوط به دوران خسرو پرویز باشد، هر چند خزائن پادشاهان و فرمانروایان در همه دوره‌ها چه پیش از اسلام و چه پس از آن همواره متنوع و گسترده بوده است. هنگامی که معتصم پسر هارون الرشید در دوران خلافت خود سامرا را برای پایتخت خود می‌ساخت در جنب کاخ خود برای خزائن اموال خویش دو محل ساخت، یکی «خزائن الخاصة» و دیگری «خزائن العامة».<sup>۳</sup>

دیگر از دیوانهای ساسانی که نشانی آن را در مآخذ  
**آخور آمار دیبهر**  
 اسلامی می‌یابیم همان است که خوارزمی عنوان  
 متصدی آن را «آخور آمار دیبهر» نوشته که مسئول  
 حسابهای اصطبلها و همه امور مربوط به پرورش و تربیت اسب بوده است. این  
 دیوان در دوران خلفا به نام «دیوان الاحشام» خوانده می‌شد.<sup>۴</sup>  
 برای درک وظایف و قلمرو این دیوان در دوران ساسانی باید به این  
 مطلب توجه شود که اسب را از قدیم و به خصوص در آن دوران در ایران اهمیتی  
 به سزا بوده، زیرا گذشته از منافع دیگری که این حیوان در موارد مختلف داشته،  
 در امور جنگی و سپاهی یکی از ارکان اصلی به شمار می‌رفته و طبیعی است که  
 برای دولتی با قلمرو گسترده - چنانکه ایران آن زمان را بوده است - در اختیار

۱. طبری: ۱، ۴۱/۱.

۲. کریستن سن، ایران در زمان ساسانیان، نسخه فرانسوی، چاپ اول، ص ۲۸۸.

۳. یعقوبی: البلدان، ص ۲۶۱.

۴. ضمن دیوانهایی که یعقوبی محل آنها را در زمان بنای بغداد در این شهر توبیاد نشان می‌دهد یکی هم دیوان احشام را نام می‌برد و گوید که محل آنها در اطراف میدان بزرگی بود که قصر خلیفه در وسط آن قرار داشت (البلدان، ص ۲۴۰).

داشتن چنین وسیله‌ای برای حفظ قلمرو وسیع خود و جنگ با اقوام مهاجم تا چه اندازه اهمیت داشته و به سبب همین اهمیت هم بوده که از قدیم پرورش اسب یکی از شغل‌های شریف و محترمی به شمار می‌رفته است که معمولاً بزرگان و دهقانان و اسواران، بدان می‌پرداخته‌اند و داشتن اسبهای نژاده و سواری و سوارکاری را از نشانه‌های بزرگی و دلاوری و قهرمانی می‌شمرده‌اند و لقب‌های متعددی هم برای بزرگان و جنگاوران با نام اسب به وجود آورده بودند، و مهمترین ورزش خاص ایران هم از قدیم چوگان بازی بوده که آن هم با اسب و سوارکاری پیوند داشته است.

از اینجاست که در ایران در همه دوره‌های تاریخی آن، در هر جا که از لحاظ طبیعی برای پرورش اسب مناسب بوده، مرغزارها به وجود آورده و در آنها رمه‌های اسب نگاهداری می‌کرده‌اند و در روستاها نیز یکی از کارهای مهم دهقانان و روستائیان پرورش اسب بوده و به همین سبب هم بوده که یونجه را که خوراک اصلی اسب و محصولی با ارزش بوده است، بر ساخته از نام همین حیوان، اسپست<sup>۱</sup> می‌خواندند. اسپست در زمان ساسانیان از میان همه محصولات کشاورزی از نوع سبزیها و میوه‌ها و دانه‌ها که معاف از مالیات بوده‌اند، تنها محصولی بوده که در ردیف شش محصول اصلی یعنی گندم و جو و برنج و خرما و زیتون و انگور مشمول مالیات می‌شده است.

مسعودی در کتاب مروج الذهب در ذکر مطالبی از تاریخ ایران که آنها را

۱. واژه اسپست به صورتهای گوناگون به زبان عربی درآمده است، همچون اسفست چنانکه در لسان العرب و چند لغت‌نامه دیگر آمده و قصصه و جمع آن فصافص چنانکه در معرب جوالیقی و لغت‌نامه‌های معاصر مانند المنجد آمده است. در لغت‌نامه‌های معاصر عربی به اصل فارسی این کلمه اشاره نشده ولی در لغت‌نامه‌های قدیم‌تر به این امر تصریح شده است. جوالیقی که آن را به عربی الرطبه معنی کرده گوید فصافص فارسی معرب است و اصل فارسی آن اسفست است (المعرب من الکلام الاعجمی، ص ۳۴۰) و چنان که از تاریخ قم برمی‌آید در قم یونجه را در آن زمان اسپس می‌گفته‌اند. یونجه یا همین اسپست را در طی تاریخ سرگذشتی بود که شرح آن‌ها را در هرمزدنامه استاد فقید پورداود خواهید یافت.

در کتاب دیگر خود به نام «اخبارالزمان» آورده بوده یکی را هم در موضوع «اصل و تبار متصدیان امور اسبهای شاه و کسانی که در زمان هر شاهی در جنگها متصدی این امر بوده‌اند»<sup>۱</sup> ذکر کرده است که معلوم می‌شود سرپرستی امر پرورش و تربیت اسب و اداره امور مربوط به آن را چندان قدر و اعتبار بوده که متصدی آن را از بزرگان و نام‌آوران قابل ذکر در تاریخها برمی‌گزیده‌اند. و اینکه در جنگها برای اداره امور اسبها دستگاه خاصی داشته‌اند که سرپرستی آن را یکی از بزرگان بر عهده داشته و از اینجا قلمرو و وظایف این دو هم تا حدی معلوم می‌گردد. فردوسی از بزرگی بنام زاد فرخ نام می‌برد که آخور سالار بوده و نزد شاه قرب و منزلتی داشته است:

یکی کهتری نام‌بردار بود      که بر آخور اسب سالار بود  
کسجا زاد فرخ بدی نام او      همه شادی شاه بُدکام او

(ج ۵ - ص ۱۸)

یعقوبی در تاریخ خود ضمن کارهایی که خسرو انوشروان برای تنظیم کار دیوانها انجام داده از تنظیم دفتری نام برده که اختصاص به نشانه‌گذاری چهارپایان یا اسبان داشته<sup>۲</sup> و در واقع قسمتی از وظایف این دیوان را مشخص می‌ساخته است. نشانه‌گذاری چهارپایان معمولاً با داغ کردن آنها صورت می‌گرفته که پیوسته در ایران - چه پیش از اسلام و چه در دوران اسلامی - در فصل بهار با رسم و آیینی خاص برگزار می‌شده است. در ادبیات فارسی اسلامی قصیده معروف فرخی سیستانی با مطلع:

چون پرند نیلگون بر روی پوشد سرغزار

پریان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

که در وصف داغگاه شاه غزنوی است، شمه‌ای از این رسوم و آیینها را روشن می‌سازد.

۱. «انساب اصحاب خیل الملك و من کن علی خیل كل مَلِكٍ منهم فی الحروب» (مروج الذهب، ج ۱، ص ۲۲۶).

۲. تاریخ یعقوبی، ج ۱، ص ۱۶۵.



دیوان آتشکده‌ها دیوانی دیگر بوده که سرپرست

### دیوان آتشکده‌ها

آن را آتش‌آماردیبهر یعنی دبیر محاسبات

آتشکده‌ها می‌خوانده‌اند، وسعت قلمرو این دیوان

را می‌توان از اینجا حدس زد که در ایران پیش از اسلام کمتر شهر و روستایی از آتشکده خالی بوده و آتشکده‌ها هم متناسب با محل و اهمیت خود معمولاً دارای املاک و داراییهایی بوده‌اند که در طی قرن‌ها از راه وقف یا نذورات برای آنها فراهم می‌آمده و به تدریج روبه فزونی می‌گذاشته است، و همین هم باعث شده بود که بخش بزرگی از روستاها و زمینهای زراعتی کشور در مالکیت آتشکده‌ها قرار گیرند و یکی از اسباب قدرت و نفوذ مؤبدان و روحانیون زرتشتی در جامعه ایران نیز همین ثروت عظیمی بود که در اختیار داشتند. ظاهراً این دیوان در هر ولایت زیر نظر مؤبد همان ولایت اداره می‌شده و مآلاً دیوان مرکزی - به سرپرستی مؤبدان مؤبد - بر همه آنها اشراف داشته است. در دوران اسلامی که عمر چندین دسته از املاک را در ایران جزء املاک خالصه گردانید، نامی از املاک آتشکده‌ها دیده نمی‌شود.<sup>۱</sup> علت آن را باید در این امر جستجو کرد که در دوره‌های نخستین حمله اعراب که به جنگ و ستیز می‌گذشت آن دسته از ایرانیان که به دیانت زرتشتی باقی مانده و قبول جزیه کرده بودند، آتشکده‌های خود را هم حفظ کرده بودند و به همین سبب بود که در دوران اسلامی هم این آتشکده‌ها در هر جا که زردشتیان وجود داشتند همچنان بر پا و دیوان آتشکده‌ها هم برقرار بود، استخری جغرافی‌نویس قرن چهارم هجری که خود اهل فارس بوده درباره آتشکده‌های آنجا در زمان خود گوید، آتشکده‌های فارس به قدری زیاد است که شماره آنها را جز از دیوان نمی‌توان به دست آورد.

۱. تفصیل را در فتوح البلدان خواهید یافت.

نظیر دیوان آتشکده‌ها دیوان دیگری بوده که آن هم تا

### روانگان دیهر

حدی با امور مذهبی و اعتقادی سر و کار داشته و آن

دیوانی بوده که به گفته خوارزمی رئیس و متصدی آن

را روانگان دیهر می خوانده‌اند و به عربی صاحب صدقات المملكة ترجمه

کرده‌اند که به تعبیر امروز باید او را سرپرست امور خیریه و اوقاف نامید. از

خبری که ابوحنیفه دینوری نقل کرده چنین برمی آید که شخصی که دارای چنین

سمتی می شده از بزرگان و صاحب نظران کشور و دولت به شمار می رفته است.

وی یکی از بزرگان کشور را که پس از مرگ یزدگرد پسر شاپور معروف به

بزهگر (در عربی یزدجرد الاثیم) هم پیمان شدند تا فرزندی از فرزندان او را به

شاهی نپذیرند، فنا خسرو (پناه خسرو) صاحب صدقات المملكة نوشته که ترجمه

همان عنوان فارسی روانگان دیهر است. دینوری نام این شخص را در ردیف

گودرز، دبیر سپاه و ویستهم، اسپهبد سواد (سورستان - عراق) که دارای لقب

بسیار عالی هزار فت<sup>۱</sup> بوده و یزدگشنسب پادوسبان زوایی یکی از استانهای

سورستان (زوایی جمع زاب است و زاب نام دورود بوده که در سورستان جریان

داشته و به نام زاب بزرگ و زاب کوچک خوانده می شده‌اند) و فیرک که او هم

دارای لقب مهران بوده، و گودرز دبیر سپاه و جشتساذر بیش<sup>۲</sup> دبیر خراج که همه

از بزرگان و قدرتمندان درجه اول کشور و در مقامی بوده‌اند که می توانسته‌اند

دربارۀ انتخاب شاه تصمیم بگیرند آورده است. از این نوشته چنین پیداست که

روانگان دیهر در این دوران هر چند دارای وظیفه‌ای وابسته به امور دینی بوده

ولی سمت او صرفاً دینی نبوده، بلکه از طبقه دبیران به شمار می رفته و سمت

دینی اختصاص به موبدان موبد داشته که همیشه و در همه جا با همان عنوان

موبدان موبد ذکر می شده، نه با عنوانی دیگر.<sup>۳</sup>

۱. در کتاب الاخبار الطوال دینوری این کلمه هزارفت چاپ شده که تحریف است.

۲. الاخبار الطوال، ص ۵۵.

۳. مرتبه کسانی که در نامه تنسر برای شرکت در انتخاب جانشین شاه پس از مرگ او ذکر شده،

گذشته از عنوانهایی که ذکر آنها برای دبیران و واسپوهران آمارکار متصدیان امور خراج و محاسبان و مستوفیان دفاتر یا دیوانهای مختلف ذکر آنها گذشت، عنوانهای دیگری هم در مآخذ قدیم آمده است که آنها را هم باید در ضمن آنچه گذشت جای داد؛ از آن جمله اند، عنوان واسپوهران آمارکار که مأمور وصول مالیات از اراضی واسپوهران<sup>۱</sup> (رؤسا و افراد خاندانهای بزرگ که در رده اول طبقات ممتاز به شمار می رفته اند) بوده و عنوان شهرپو آمارکار Shahrpav amarkar که ظاهراً مسؤول امور مالی ایالت یا استان را نزد والی یا ساتراپ بر عهده داشته، و دیگر عنوان آذربادگان آمارکار که مسؤول امور مالی ایالت آذربایجان بوده است.<sup>۲</sup> شاید از اینجا بتوان حدس زد که برای متصدیان امور مناطق دیگری از ایران نیز عنوانهای خاصی بوده که احتمالاً در کتاب گاهنامه که نام آن خواهد آمد ذکر شده بوده است.

جهشیری در مقدمه کتاب خود «الوزراء و الکتاب» که  
**دبیران در**  
**عهدنامه شاپور**  
 در شرح حال وزیران و دبیران قرنهای نخستین  
 اسلامی نوشته است، شمه‌ای از راه و رسم ایرانیان را در

چ. بدین گونه است: رئیس موبدان و مهتر دبیران و اسپهبد اسپهبدان که در صورت اختلاف نظر رای رئیس موبدان قاطع بوده، در این باره در نامه تشر آمده است که شاه در این مورد به خط خود سه نامه می نوشت و هر یک را به امینی و معتمدی می سپرد؛ یکی به رئیس موبدان و دیگری به مهتر دبیران و سوم به اصفهبد اصفهبدان، تا چون جهان از شهنشاه بماند موبد موبدان را حاضر کنند و این دو کس دیگر جمع شوند و رای زنند و مهر تیشته‌ها بگیرند تا این سه کس را به کدام فرزند رای قرار گیرد و اگر رای موبد موبدان موافق رای آنها باشد خلائق را خیر دهند و اگر موبد مخالفت کند هیچ آشکارا نکنند نه از تیشته‌ها و نه از رای و قول موبد بشنوند تا موبد تنها با هر یزد و دینداران و زهاد خلوت سازد و به طاعت و زمزم نشیند ... و ازین پس رای موبد و موبدان و دینداران بر هر که قرار گیرد آن قاطع است. (تفصیل را در نامه تشر، ص ۸۷-۸۸ خواهید یافت).

۱. این طبقه از خود رئیس هم داشته اند که با عنوان واسپوهران سالار خوانده می شده است.

۲. کریستن سن، ایران در زمان ساسانیان، ص ۱۱۸.

این باره آورده و از گفته‌های بعضی از پادشاهان ایران که در مآخذ اسلامی به عنوان گفته‌های نیک و شایسته تقلید و نقل شده مطالبی هم دربارهٔ دبیران دیوان نقل کرده است که همه دلالت بر شدت اهتمام پادشاهان به این امر دارد و از آن جمله از عهدنامهٔ شاپور پسر اردشیر بابکان به جانشینش این گفته‌ها را آورده است:

«بدان که قوام کار تو بر درآمدهای خراج است، و درآمد خراج هم به آبادانی کشور وابسته است، و رسیدن به این هدف هم بسامان کردن کار مردم است به عدل و داد و کمک به ایشان ... و برای این کار بهترین دبیرانت را که می‌توانی برگزین که بصیر و بینا و عقیف و کاردان باشد، و از میان دبیران به هر یک از آنان یک کار واگذار تا در آن متبحر و کاردان گردد و بتواند آن را به انجام رساند، و اگر آگاهی یافتی که کسی از آنها مرتکب خیانتی شده یا به کسی تعدی کرده او را به سخت‌ترین عقوبت‌ها برسان، و بر حذر باش که بر سرزمینی که خراج بسیار دارد جز کسانی که به شرف و بزرگی شهرت یافته‌اند نگیری ... در امر پی جویی و بازرسی از کارهای کارگزاران خراج و سیرت و آثارشان بسیار کوشا باش و برای این کار بازرسانی مورد اعتماد برگزین».<sup>۱</sup>

به جز آنچه دربارهٔ دیوانهای مالی دوران ساسانی و دبیران آنها که با عنوان آمار دبیر شناخته می‌شدند گذشت، در مآخذ ساسانی نام عده‌ای دیگر از مأموران مالی آن دولت با عنوان «آمارکار» و «آمارگر» آمده که همان‌گونه که از نام و عنوان آنها برمی‌آید دارای وظایف دیگری بجز آنچه گذشت بوده‌اند. کریستن سن با استناد به همان اسناد نام چند تن از این آمارکاران را ذکر کرده است، از آن جمله در آمارکار، یعنی رئیس امور مالی دربار. گرچه می‌توان حدس زد که این هم عنوان دیگری برای کذک آمار دیبهر بوده که ذکر آن گذشت، ولی

می‌توان این احتمال را هم داد که در آمارکار عنوان منصب یا شغل فرد دیگری در همان دستگاه مالی دربار یا اموال اختصاصی شاه بوده که جزئیات و همچنین نسبت آن با کدک آماردیبهر بر ما روشن نیست.

واسپوهران آمارکار (کسی که وصول مالیات واسپوهران را برعهده داشته است)؛ و اسپوهران رؤسای دودمانهای هفنگانه ممتاز بوده‌اند که دودمان ساسانی هم یکی از آنها بوده است. طبقه مقتدر و با نفوذ واسپوهران بازمانده ملوک الطوائفی دوران اشکانی بود که در دوران ساسانی هر چند امتیازات شاهی خود را از دست دادند ولی املاک وسیع و اقطاع خود را در اطراف کشور همچنان حفظ کردند و اردشیر بنیادگذار فرمانروائی ساسانی آنها را در زمره نجبای طبقه اول دربار قرار داد. از این هفت دودمان دست کم سه تای آنها از خاندان اشکانی بوده‌اند که بیشتر در دو ایالت ماد و پارت که مهد دولت اشکانی بود دارای املاک و شأن و شوکتی بودند؛ چنانکه دودمان ساسانی هم در ایالت پارس که منشأ آن دودمان بود از چنین امتیازی برخوردار بودند.

با این امتیاز سیاسی و اجتماعی که طبقه واسپوهران را بوده، طبیعی است که برای وصول مالیات از املاک وسیع آنها، که گذشته از جنبه مالی از آنجا که پرداخت این مالیات رمز اطاعت و دولتخواهی آنها نیز به شمار می‌رفته دارای جنبه سیاسی هم بوده است، دستگاه خاصی غیر از دستگاه عمومی وصول مالیات و زیر نظر یکی از بزرگان و نجبا وجود داشته باشد.

درباره رسم و آئینی که در دیوان مالی ایران معمول

بوده و وظیفه‌ای که صاحب آن دیوان برعهده داشته،

بلاذری در روایتی از ابن مقفع چنین نوشته است:

آیین ایرانیان در

در دیوان خراج

هر نامه‌ای را که به دیوان می‌رسیده و موضوع آن ارسال مالی به خزانه



بوده بر شخص شاه می خوانده‌اند و هر سال هم خراج‌دار<sup>۱</sup> کشور صورت تمام مبلغ درآمدها و هزینه‌های کشور و موجودی خزانه را که در برگه‌های به هم پیوسته (تومار) ثبت کرده بود بر شاه عرضه می‌داشت و شاه آنها را مهر و تأیید می‌کرد. این نوشته‌ها تا پیش از خسرو پرویز بر برگه‌های سفید نوشته می‌شد، ولی چون خسرو پرویز از بوی آنها آزرده می‌گردید دستور داد که صاحب دیوان خراج هر چه را که به نزد او می‌برد در برگه‌هایی باشد که با زعفران زرد شده و به گلاب آغشته شده باشد و همه نامه‌هایی هم که بر او عرضه می‌شود چه درباره حمل مال و چه درباره چیزهای دیگر باشد جز در همین گونه برگه‌ها نوشته نشود و چنین هم شد.<sup>۲</sup>

\* \* \*

چنانکه پیش از این هم به این مطلب اشاره شده است، وقتی عرب‌ها بر مدائن، پایتخت دولت ساسانی دست یافتند و پس از جنگ جلولای همه عراقی که در آن هنگام استان مرکزی ایران بود و آن را دل ایرانشهر می‌خواندند<sup>۳</sup> مسلط شدند و دیوان مرکزی و نظام مالی دولت ایران در اختیار آنان قرار گرفت، خود را با سازمانی منظم و تا حدی پیچیده روبرو یافتند که تصرف در آن راه در حد توانایی خویش و نه به مصلحت خود می‌دیدند؛ از این رو نه تنها در آن نظام

۱. خراج‌دار به جای صاحب الخراج است که در متن عربی آمده و آن کسی که در این جا خراج‌دار خوانده شده همان ایران‌آمارکار است که چنانکه پیش از این گذشت یکی از سه وزیری بوده است که مستقیماً و بی‌واسطه وزیر فرماندار نزد شاه آمد و رفت داشته و در امور مالی مورد مراجعه شخص شاه بوده است. ۲. فتوح البلدان، ص ۵۷۰.

۳. باقوت در روایتی که از یزید بن عمر الفارسی درباره وضع این سرزمین در ایام ایرانیان نقل کرده گویند ایرانیان از آن جهت این جا را دل ایرانشهر می‌خواندند که آراء صحیح منبعث از درستی اندیشه و تعقل از این جا سرچشمه می‌گرفت همچنانکه دقایق علوم و لطائف آداب و احکام از قلب سرچشمه می‌گیرد (معجم البلدان ج ۲، ص ۱۷۶) و از گفته مسعودی چنین برمی‌آید که چون این جا مرکز اقلیم چهارم بوده که به گفته ابوریحان بیرونی به نام ایرانشهر خوانده می‌شده از این رو این جا را دل ایرانشهر یا به گفته مسعودی لب ایرانشهر می‌خواندند. (التنبیه و الاشراف ص ۳۶).

تغییری ندادند بلکه ناچار شدند که بعضی از روشهای خود را هم که تا آن زمان در اراضی مفتوحه عمل می‌کردند در آنجا تغییر دهند و یکی از آنها تقسیم اراضی مفتوحه بود بین فاتحان.

اما چنانکه پیش از این هم گفته شد، عمر پس از فتح سرزمین عراق به سبب دشواری‌هایی که در آنجا با آنها روبه‌رو شد از تقسیم آنجا میان فاتحان منصرف گردید و دستور داد که زمینهای آنجا همچنان در دست صاحبان آنها باقی بماند و از آنها خراج بگیرند. حتی آن مقدار از زمینها را هم که بعضی از قبائل طبق قراری که قبلاً با خلیفه گذاشته بودند تصرف کرده بودند از آنها مسترد دارند و به صاحبان اصلی آنها واگذارند.

هنگامی که عمر قبائل عرب را برای حمله به ایران تشویق می‌کرد جریر بن عبدالله بجلی به شرطی حاضر به شرکت در این حمله شد که مهم او و قبیله‌اش از غنائم نه براساس روشی که تا آن زمان مورد عمل مسلمانان بود، بلکه بدین گونه باشد که از آنچه در این حمله نصیب مسلمانان می‌گردد یک چهارم آن از آن او و قبیله او باشد. عمر نیز این شرط را پذیرفت، و به همین دستاویز قبیله بجبلیه پس از فتح عراق قسمتی از روستاها و زمینهای کشاورزی آنجا را تصرف کردند، و وقتی عمر به سبب مشکلاتی که با آن مواجه شد از تقسیم آنجا صرف‌نظر کرد، دستور داد که آن زمینها را هم از قبیله بجبلیه بازپس ستانند و به صاحبان آنها بازگردانند و چون در آغاز شرط آنها را پذیرفته بود رضایت آنها را با پرداخت مبلغی (که آن را هشتاد دینار نوشته‌اند) جلب کرد.<sup>۱</sup>

از اینکه در غالب روایاتی که در انصراف عمر از تقسیم زمینهای عراق آمده ذکر می‌شود از آب و مشکلات ناشی از آن رفته چنین برمی‌آید که مهمترین مانع این کار همان شبکه آبیاری دقیق و پیچیده‌ای بوده که در این سرزمین وجود داشته و حفظ و بهره‌برداری از آن مستلزم اطلاع و مهارت و سر رشته داشتن از اموری بوده که تنها در اثر مداومت و آشنایی محلی حاصل می‌شده و این امور را

خلیفه خراج از توانایی اعراب می‌دانسته و تصرف آنجا را از طرف ایشان باعث ویرانی آنجا می‌انگاشته است. در تاریخ بغداد در این خصوص چنین آمده است که چون مسلمانان سواد را گشودند، به عمر گفتند آن را میان ما قسمت کن؛ عمر از این کار سرباز زد و گفت من بیم آن دارم که بر سر آب میان شما اختلاف افتد و کارتان به جنگ و ستیز بکشد. پس مردم سواد را همچنان بر زمینهایشان باقی گذارد و بر آنها جزیه (مالیات سرانه) و بر زمینهایشان طسق برقرار کرد. در نامه‌ای هم که عمر پس از فتح عراق در جواب سعد بن ابی وقاص نوشته و در تاریخها نقل شده و در آن سعد را از تقسیم زمینهای آنجا منع کرده ذکر می‌کند هم از نهرها آمده که آنها را هم مانند زمینها همچنان در اختیار صاحبان آنها بگذارند.<sup>۱</sup>

در خبری هم که ابن اثیر در این موضوع نقل کرده و علل انصراف عمر را از تقسیم اراضی آنجا بر شمرده باز جزء این علتها مسألة آب، و بیم از فتنه بین مسلمانها ذکر شده است.<sup>۲</sup> عمر نه تنها در سواد بلکه در خوزستان هم که وضعی شبیه آنجا داشت تقسیم اراضی و به اسارت گرفتن کشاورزان را منع کرد. هنگامی که ابو موسی اشعری و سپاهیان او در اهواز پس از غلبه بر مدافعان آنجا بسیاری از مردم آنجا را به اسیری گرفتند، عمر به آنها نوشت شما توانائی آباد کردن زمین را ندارید، اسیران را آزاد سازید و زمینهای آنها را در اختیارشان بگذارید و بر آنها خراج ببندید. این مسألة، یعنی بیم از وقوع فتنه و جنگ بین اعراب به سبب تقسیم اراضی سواد پس از عمر هم همچنان وجود داشته است. در زمان خلافت علی (ع) نیز که اعراب مسلمان همچنان به تقسیم اراضی سواد اصرار داشتند آن حضرت در پاسخ آنها فرمود اگر این نبود که شماها به جان هم می‌افتادید سواد را میان شما قسمت می‌کردم.<sup>۳</sup>

چون در زمان عمر به طور قطع از تقسیم زمینهای عراق صرف نظر شد و

۱. تاریخ بغداد، ج ۱، ص ۹.

۲. ابن اثیر، الکامل فی التاریخ، ج ۲، ص ۳۶۲.

۳. بلاذری، فتوح البلدان، ص ۳۲۷ «عن علی (ع) قال: لولا أن يضرب بعضكم وجوه بعض لفشمت السواد بينكم».

بنا شد که زمین‌ها همچنان در اختیار صاحبان آنها باقی بماند و در عوض از آنها خراج سالیانه بستانند، برای خراج آنجا هم عمر همان نهادهائی را پذیرفت که خسرو انوشیروان نهاده بود. طبری پس از شرح نهاده‌های انوشیروان گوید و اینها همان نهاده‌هائی است که عمر بن خطاب وقتی ایران را گشود از آن پیروی کرد و دستور داد که خراج اهل ذمه بر همان اساس وصول شود.

نهاده‌های انوشیروان به نقل طبری چنین بود که او تنها بر هفت محصول از فرآورده‌های کشاورزی خراج نهاد و آنها عبارت بودند از گندم و جو و برنج و انگور و یونجه و خرما و زیتون، و مقدار خراج هریک از آنها هم بدین‌گونه بود: هر جریب گندم و جو یک درهم و هر جریب تاکستان هشت درهم و هر جریب یونجه هفت درهم و هر چهار نخل فارسی یک درهم و هر شش نخل دقل (که نوعی پست‌تر بوده) یک درهم و هر شش درخت زیتون یک درهم؛ و باز به نقل طبری این درختها هم در صورتی مشمول خراج می‌شدند که در تاکستانها و نخلستانها و باغهای زیتون باشند نه درختهای پراکنده، و از محصولات دیگر به جز این هفت محصول خراج نگرفتند و از این رو، به قول طبری مردم در معاششان نیرو گرفتند و مالیات سرانه را هم بر مردانی که سن آنها بین ۲۰ تا پنجاه سال بود به نسبت وضع مالی آنها ۱۲ و ۸ و ۶ و ۴ درهم نهادند.<sup>۱</sup>

طبری پس از بیان اینکه عمر همان نهاده‌های انوشیروان را پذیرفت، اضافه می‌کند: ولی عمر گذشته از زمینهای آباد به زمینهای ناآباد هم خراجی در خور آنها نهاد تا آب به آنها برسانند و بر خراج هر جریب گندم و جو نیز یک یا دو قفیز<sup>۲</sup> گندم به عنوان ارزاق جنگجویان افزود. اما در عراق به خصوص در خراج جریبهای زمین و نخلستانها و زیتون و مالیات سرانه برخلاف نهاده‌های کسری عمل نکرد و آنچه را هم که کسری از معیشت مردم خراج برداشته بود او هم برداشت.

۱. تاریخ طبری، ج ۱، ص ۹۶۲. به مروج الذهب مسعودی، ج ۱، ص ۳۰۹ و ۳۱۰ نیز مراجعه شود.

۲. قفیز در نزد اهل عراق معادل هشت کبیل بوده که آن را شاپورگان می‌خواندند (فتوح البلدان

بلاذری، ص ۳۳۰).

ولی از روایات مختلفی که دربارهٔ خراج عراق در دوره‌های نخستین اسلامی نقل شده چنین پیداست که کارگزاران مختلف که از طرف خلیفه اعزام می‌شده‌اند غالباً در مبلغ و مقدار خراج تصرف می‌کرده و بر آن می‌افزوده‌اند، یا محصولات دیگری را هم مشمول خراج می‌کرده و گاهی تصرفات خود را به تصویب خلیفه هم می‌رسانده‌اند، و گاه خود خلیفه هم بر آن چه مرسوم بود چیزی می‌افزود. شاید علت این که در این دوران از همهٔ روایات رقم ثابتی برای خراج آنجا به دست نمی‌آید، همین باشد. مثلاً بنابر روایتی که بلاذری نقل کرده عمر در سرزمین سواد (سورستان یا عراق) بر هر جریب درخت ده درهم و ده قنیز<sup>۱</sup> و بر هر جریب یونجه هم پنج درهم و پنج قنیز خراج نهاد و مالیات سرانه (جزیه) را هم به ۴۸ و ۲۴ و ۱۲ درهم افزایش داد. همو در روایتی دیگر آورده که عمر بر هر جریب گندم دو درهم و دو جریب<sup>۲</sup> و بر هر جریب جو یک درهم و یک جریب و بر هر دو جریب زمین ناکاشتی که قابل کشت باشد، یک درهم خراج نهاد.

این را غالب مورخان نوشته‌اند که عمر پس از فتح عراق دستور داد تا آنجا را از نو مساحت کردند؛ چون از زمان انوشیروان در سورستان یا سواد تا این زمان مساحت مجددی به عمل نیامده بود و ارزیابی مجددی از زمینهای کشاورزی آنجا لازم می‌نمود. در این تجدید مساحت باز مقداری بر خراجها افزوده شد. مأموران این کار دو تن برده شده: یکی عثمان بن حنیف و دیگری حذیفه بن الیمان ذکر شده‌اند. عثمان بن حنیف مأمور مساحت سرزمینهای غرب دجله و حذیفه بن الیمان مأمور مساحت سرزمینهای شرق دجله شد. بلاذری کار عثمان بن حنیف را چنین شرح می‌دهد: او زمینها را از نو مساحت کرد و بر هر جریب نیشکر شش درهم و بر هر جریب نخل ده درهم و بر هر جریب مو

۱. جریب گذشته از مساحت در واحد وزن هم به کار می‌رفته، بلاذری در روایتی آورده که عمر برای ارزاق مردم برای هر ماه دو جریب گندم تعیین کرده بود (فتوح البلدان، ص ۵۶۴) و جریب هم معادل ۱۰ قنیز بوده (مفاتیح العلوم خوارزمی، ص ۶۷).



(تاکستان) سیزده درهم و بر هر جریب گندم چهار درهم و بر هر جریب جو دو درهم خراج نهاد و آن را به عمر نوشت و عمر هم آن را امضاء کرد.<sup>۱</sup> چنانکه از این روایت برمی آید گذشته از افزایشی که در خراج محصولات خراجی حاصل شده، نیشکر هم که تا این زمان مشمول خراج نبوده مشمول گردیده است. مغیره بن شعبه هم هنگامی که بر سواد امارت داشت، در نامه‌ای به عمر نوشت که در این دیار انواع دیگری از غلات به جز گندم و جو کشت می‌شود و از آن جمله ماش و کتجد را شمرده بود که بر هر یک از آنها هشت درهم خراج نهاده بود و باز در روایتی آمده که عمر بر هر جریب تاکستان ده درهم و بر هر جریب یونجه ده درهم و بر هر جریب پنبه پنج درهم و بر هر درخت نخل فارسی یک درهم و بر هر دو درخت نخل دقل یک درهم خراج نهاد<sup>۲</sup> که در این روایت پنبه هم به محصولات خراجی افزوده شده است.

درباره خراج عراق دستوری از علی (ع) روایت شده که آن حضرت در زمان خلافت خود به کارگزار آنجا صادر کرده است، و از آن معلوم می‌شود که تا قبل از آن حضرت از طرف کارگزاران گذشته به خراجگزاران اجحاف‌هایی می‌شده و از محصولات متعددی هم که در اصل خراجی نبوده‌اند حتی پیش از آنها که نامشان در بعضی روایات ذکر شده خراج دریافت می‌کرده‌اند. امام در این دستور که حدود وظایف کارگزار خود را در مطالبه خراج با ذکر جزئیات روشنی ساخته است او را از مطالبه خراج از محصولات که از قدیم خراجی نبوده‌اند و کارگزاران سابق آنها را خراجی کرده‌اند منع فرموده است.

این روایت از قول ابوزید انصاری کارگزار آن حضرت بر سورستان یا عراق است، گوید: علی بن ابیطالب مرا بر آب خور فرات (تمام مناطقی که از رود فرات و شاخه‌های آن آب می‌خورده‌اند) مأمور کرد و روستاها و دیه‌های آنجا

۱. فتوح البلدان، ص ۳۳۰، بلاذری در روایتی دیگر که کار مشترک حذیفه بن الیمان و عثمان بن حنیف را در قسمت غربی و شرقی دجله ذکر کرده است، گوید: آنها بر هر جریبی یک قفیز و یک درهم خراج نهادند. ظاهراً مقصود آن است که آنها این مقدار را بر خراج آنجا افزودند.

۲. فتوح البلدان، ص ۳۳۰ تا ۳۳۱.

را بر شمرد و از نهرالملک و کوئی و بُهر سیر و رومقان و نهر جوبر و نهر درقبط و بهقبادها<sup>۱</sup> نام برد و به من دستور داد که بدین گونه خراج بستانم:

از هر جریب زراعت پر پشت گندم یک درهم و نیم نقد و یک صاع گندم؛  
و از هر جریب زراعت وسط گندم یک درهم؛  
و از هر جریب زراعت کم پشت گندم دو سوم درهم؛  
و از هر جریب جو نصف این مقدار ....

و از باغهایی که درخت خرما و درختهای دیگر را با هم دارند از هر جریب ده درهم؛

و از هر جریب تاکستان که سه سال بر آن گذشته و به سال چهارم درآمده و بارده شده باشد ده درهم؛

و بر تک درختهایی که بیرون از باغها باشند و همچنین بر سبزیجات و جالیزها و حبوبات و کنجد و پنبه خراج نیندم؛

و دستور داد که از دهقانانی که اسب سوار می شوند و به مهر زرین مهر می کنند<sup>۲</sup> از هر مرد چهل و هشت درهم و از مردم متوسط از بازرگانان بیست و چهار درهم و از کارگران و سایر مردم دوازده درهم مالیات سرانه بستانم.<sup>۳</sup>

ظاهراً این دستور صریح هم که برای جلوگیری از اجحاف کارگزاران و بی نظمی در امر خراج و تغییر و تبدیل در نسخها صادر شده بود و در زمان خلافت علی (ع) که مقرر خلافت آن حضرت در همین سورستان بود اجرا می گردید پس از قتل آن حضرت دوامی نیافته است، چه در زمان امویان باز هم بی نظمی و تغییر نسخها از طرف کارگزاران و خلفا باب شد و به تدریج بالا گرفت و دامنه آن به حدی گسترش یافت که بسیاری از کشاورزان ترک دیار کردند و به شهرها روی آوردند، تا جایی که در دوران حجاج خراج عراق که در دوره های

۱. شرح این محل ها را در جلد سوم همین کتاب خواهید یافت.

۲. این ها طبقه واسپوهران و اشراف ایرانی بوده اند که همچنان به رسم و آیین خود باقی مانده بودند و جز بر اسب بر مرکوب دیگری سوار نمی شدند و جز به مهر زرین مهر نمی کردند.

۳. فتوح البلدان، ص ۳۳۲.

پیش به صد میلیون درهم می‌رسید به قول بلاذری به چهل میلیون درهم تقلیل یافت و به قول ابن خردادبه به هیجده میلیون رسید.<sup>۱</sup> این ظلم و اجحاف سرانجام به جایی کشید که کشاورزان از این روش مالیات مقطوع که در اصل برای رفاه کشاورزان در اثر اصلاحات زمان انوشیروان وضع شده بود به ستوه آمدند و در زمان خلافت منصور عباسی از او خواستند تا دوباره به روش مقاسمه یعنی تقسیم اصل محصول برگردند و منصور هم در همین صدد بود که مرگ او را دربر بود و آن را مهدی جانشین او به انجام رسانید و از زمان او خراج سواد دوباره به مقاسمه برگشت، به جز در بند حلوان که همچنان به روش سابق باقی ماند.<sup>۲</sup>

از آنچه گذشت می‌توان دریافت که آنچه عمر پس از فتح عراق بدان عمل کرد یعنی این که هم از تقسیم زمینهای کشاورزی آنجا صرف نظر نمود و هم از نظام مالی و دیوانی آنجا پیروی کرد، چیزی بود که به حکم ضرورت و به مصلحت دولت نو بنیاد می‌بایستی به همانگونه عمل می‌شد؛ زیرا خود اعراب نه از کشاورزی سرشته‌ای داشتند و نه از اداره امور دیوانی و به خصوص از دستگاه پیچیده مالی آن چیزی می‌دانستند که چنانکه نوشته‌اند، سالیانه می‌بایستی یکصد و بیست و هشت میلیون درهم برای مصارف ایشان از راههای مختلف پول جمع‌آوری می‌کردند و به همین سبب بود که دستگاه اداری و مالی ایران به همان صورت که بود و زیر دست همان طبقه‌ای که تا آن زمان آن را اداره می‌کردند باقی ماند؛ البته تحت اشراف عامل خراج که برگزیده خلیفه بود. و چون چنانکه دیدیم طبقه دهقانان و اشراف ایرانی که از قدیم عهده‌دار امر دیوان و اداره امور محلی بودند از همان سالهای نخست به اسلام گرویده و در جامعه اسلامی درآمده بودند، بنابراین در جامعه نوین هم به همان روش دیرین خود ادامه می‌دادند.

این امر هر چند در جامعه اسلامی عادی و طبیعی می‌نمود، ولی به مذاق

۱. المسالك و الممالك، ص ۱۴ و ۱۵.

۲. شاید بدین سبب که حلوان در این زمان از عراق جدا شده و جزیری از جبال شده بود.

متعصبان یا قدرت‌طلبانی که جامعه را عربی - نه اسلامی - و خود را در جامعه صاحب امر و نهی می‌خواستند خوش آیند نبود. شاید آنچه درباره گله یا اعتراض جمعی از پیروان عرب به حضرت علی (ع) در این باره و پاسخ آن حضرت به ایشان روایت شده است، نخستین نموداری از چنین برخوردی باشد. توضیح این اجمال آنکه، در دوران خلافت حضرت علی (ع) که مقرر خلافت آن حضرت در عراق، یعنی مرکز سابق حکومت ایران و زیستگاه ایرانیانی بود که در اداره امور آنجا دارای سابقه و صاحب علم و اطلاع بودند، مستقر گردید و ایرانیان به حکم ضرورت مورد مراجعه و شاید هم مشاوره آن حضرت قرار می‌گرفتند و این امر بر قدرت‌طلبان عرب گران می‌آمد و آن را بر نمی‌تابتند. به همین سبب روزی چند تن از سران آنها این موضوع را به عنوان گله یا اعتراض با آن حضرت در میان گذاشتند و آن حضرت هم که سخن ایشان را بیرون از تعالیم اسلامی و بازگشتی به تعصب جاهلیت یافت، از آن سخت برآشفست و به آن‌ها فرمود: اگر در ابتدای امر شما آنها را به اسلام درآوردید، اکنون نوبت آن رسیده است که ما با زور دوباره شما را به اسلام برگردانیم.<sup>۱</sup> و از همین دید است که آن حضرت برخلاف رویه معمول خلفای سلف که نمایندگان خود را جز از اعراب نمی‌گماردند، ماهویه مرزبان مرو را به عنوان نماینده خود برای جمع خراج و جزیه دهقانان و اسواران و دهسالاران همانجا برگزید و نامه‌ای در این باره به سران مرو نوشت.<sup>۲</sup> در اخبار مربوط به جنگ جمل خبری هست که نمونه‌ای از این گونه دل‌بستگی‌ها را از این دسته از ایرانیان می‌توان دید. خبر این است که وقتی طلحه و زبیر دو تن از سران صحابه پیغمبر (ص) که بیعت خود را با علی بن ابیطالب (ع) شکسته و به همراهی عایشه زوجه پیغمبر به بهانه خونخواهی عثمان عازم بصره شده بودند و عثمان بن حنیف کارگزار آن حضرت در بصره نتوانست از تسلط

۱. اصل حدیث بدان گونه که در لسان‌العرب به عنوان شامدی برای معنی «الحمراء» آمده چنین است: «و منه حدیث علی رضی الله عنه حين قال له سراقه من اصحابه العرب «غلبتنا علیک هذه الحمراء فقال لنضربکم علی الدین عوداً کما ضربتموهم علیہ بدأ»

۲. بلاذری، فتوح البلدان، ص ۵۰۵.

آنها بر بصره جلوگیری کند و آنها او را با وضعی موهن از آنجا بیرون کردند خواستند بیت‌المال بصره را هم تصرف کنند، چون نگهبانان بیت‌المال که از سابق همچنان گروهی از سپاهیان ایرانی بودند و پس از مسلمان شدن همچنان در بصره به نگهبانی بیت‌المال ادامه می‌دادند، از تسلیم بیت‌المال به ایشان تا آمدن علی بن ابیطالب (ع) سرباز زدند و آنها راهی برای وادار کردن این نگهبانان به تسلیم بیت‌المال که از آن به سختی دفاع می‌کردند نیافتند در یک سحرگاه غفلت بر سر آنها ریختند و همه آنها را که چهل تن و به قولی چهار صد تن بودند، قتل عام کردند. نوشته‌اند که عامل این کار عبدالله بن زبیر بود که گروهی را برای آن از قبل آماده ساخته بود.<sup>۱</sup>



۱. طبری، (۱/ ۳۱۲۵) و بلاذری، فتوح البلدان، ص ۴۲۱.



## گفتار ششم

### صالح پسر عبدالرحمن سیستانی

عبدالرحمان پدر صالح ○ هرمزان فرمانروای خوزستان ○ نقل  
دیوان عراق ○ علل تأخیر در نقل دیوان ○ دشواری‌های کار صالح  
○ دیران فارسی‌زبان ○ مردان‌شاه ○ شاگردان صالح ○ صالح  
پس از حجاج ○ حجاج و سعید بن جبیر ○ صالح عامل خراج ○  
صالح و بیت‌المال ○ کارهای عمرانی صالح ○ پایان کار صالح ○  
چند توضیح ○ برخورد اعراب قم با پرداخت خراج

صالح یکی از چهره‌های ناشناخته تاریخ ایران و اسلام است که نه خودش چنانکه باید شناخته شده و نه اهمیت کاری که انجام داده. صالح دیوان عراق را از فارسی به عربی برگردانده، و برای پی بردن به اهمیت این کار باید به این نکته توجه شود که وقتی سخن از دیوان عراق می‌رود سخن از یک یا چند دفتری که در آنها حساب دخل و خرجی نوشته شده باشد نیست، بلکه سخن از یک نظام مالی و اداری گسترده و جا افتاده‌ای است که قرن‌ها در ایران مورد عمل بوده و همه مناطق مختلف و گوناگون این سرزمین پهناور را با همه موارد متنوع درآمدها و همه مصادر متعدد هزینه‌های آن از کشوری و لشگری در برمی‌گرفته، و در طی سالیان دراز و نسل‌های بسیار در زیر دست مستوفیان و کارگزاران و دیران آزموده مراحل پیشرفت را پیموده نقش‌ها و نارسائی‌های آن برطرف شده

و متناسب با وضع جغرافیایی و طبیعی و اجتماعی ایران نصیج و کمال یافته، و در نتیجه قادر به راه بردن کشوری وسیع و دولتی نیرومند گردیده بود. و صالح با برگردان زبان این دیوان از فارسی به عربی نظام و سازمانی را به زبان عربی مستقل ساخت که یکی از موارث مهم و با ارزشی بود که از ایران پیش از اسلام به ایران اسلامی انتقال یافته بود و یکی از دست آوردهای مهم دولت خلفا و همه دولتهایی گردید که در قلمرو اسلام در دوره‌های مختلف پایه و مایه گرفتند.

صالح پسر عبدالرحمان سیستانی است. عبدالرحمان

عبدالرحمان

پدر صالح از مردم ناشرود، دهستانی از سیستان، بود که

پدر صالح

در سال ۳۰ یا ۳۱ هجری در هنگامی که ربیع بن زیاد از

سوی عبدالله بن عامر امیر بصره برای فتح سیستان گسیل

شده و پس از فتح زرننگ به ناشرود حمله برده بود در آنجا به اسارت عرب‌ها

درآمده و به بردگی فروخته شد، و او را زنی از قبیله بنی تمیم به نام هبله خریده

بود و به همین جهت صالح را از موالی بنی تمیم شمرده‌اند.<sup>۱</sup>

چنانکه از نوشته بلاذری و ابن ندیم<sup>۲</sup> برمی آید تنها پدر صالح در سیستان

امیر شده بوده ولی از ابن عساکر نقل شده که صالح و پدرش هر دو از اسیران

سیستانند.<sup>۳</sup> از پدر صالح جز در همین مورد و به علت ذکر اسارت و فروخته شدن

او نامی در تاریخ نمی‌بینیم، نشانی صالح را هم نخستین بار در بصره می‌یابیم.

چون ربیع بن زیاد و اعرابی که سیستان را فتح کردند از امیرنشین بصره به آنجا

اعزام شده بودند بنابراین طبیعی بوده که این مهاجمان با اسیران و غنائمی که به

دست آورده بودند دوباره به بصره بازگردند.

نخستین نشانی او هم در بصره از خبری به دست می‌آید که از ابن عساکر

نقل شده حاکی از اینکه او در بصره به دیوان زیاد و عبدالله بن زیاد تردد داشته و

۱. بلاذری، فتوح البلدان، ص ۴۸۵. ۲. الفهرست، ص ۲۴۲.

۳. دهخدا، لغت‌نامه به نقل از (تهذیب ابن عساکر، ج ۶ ص ۲۷۱).

با احنف و بزرگان دیگر عرب مصاحب بوده است.<sup>۱</sup> در دوران امارت زیاد و پسرش عبیدالله بر بصره جز آنچه گذشت خبر دیگری از صالح نمی‌یابیم. شاید این بدان سبب باشد که در این دوران هنوز او از دبیران عادی دیوان به شمار می‌رفته و برای راویان و وقایع نگاران قابل ذکر نبوده. از زمان امارت حجاج به بعد است که نام صالح را بیشتر در مآخذ تاریخی می‌بینیم، از زمانی که او در دیوان حجاج زیر دست زادن فرخ دبیر معروف او که ذکرش گذشت به تدریج کار آزموده شده و از شاگردان برجسته او و مورد توجه حجاج گردیده و پس از کشته شدن زادن فرخ به جای او به ریاست دیوان عراق برگزیده شده است. و آنچه او را بیش از همه مشهور گردانیده و باعث ذکر نام وی در تاریخها و مآخذ اسلامی شده همین اقدام او به نقل دیوان عراق یعنی دیوان مرکزی ایران است از زبان فارسی به زبان عربی که در همان زمان هم امری عظیم و تاحدی هم ناشدنی می‌نموده است.

در اینجا این توضیح باید داده شود که از آغاز دوران اسلامی تا زمانی که دیوان عراق ترجمه شده، در ایران دو دیوان وجود داشت یکی به زبان عربی و دیگری به زبان فارسی. دیوان عربی آن بود که آن را در سال بیستم هجری خلیفه عمر بنیاد نهاد و آن دفتری بود که شامل نام مسلمانانی که از غنائم و درآمدهایی که کم‌کم در اثر پیشرفت فتوحات اسلامی رو به فزونی نهاده بود، و تقسیم آنها یکجا مانند سالهای نخستین میسر نبود، سهمی می‌بردند. بدین ترتیب نام مسلمانانی را که می‌بایستی از آن درآمدها سهمی داشته باشند در آن دیوان می‌نوشتند و از روی آن سالیانه سهمی که برای آنها تعیین شده بود به آنها پرداخت می‌شد. این دیوان را معمولاً دیوان العطیات می‌خواندند و بعضی هم مانند جهشیاری آن را دیوان «احصاء الناس و اعطیانهم» یعنی دفتر سرشماری مردم و مستمریهای آنها نامیده‌اند<sup>۲</sup> که مقصود مسلمانان است.

۱. دهخدا، لغت‌نامه، به نقل از تهذیب ابن عساکر، ج ۶، ص ۳۷۱.

۲. جهشیاری، الوزرا و الکتاب، ص ۳۸ و ۳۹.

این دیوان که نخست در مدینه پایه گذاری شد و سپس در همه کارگزاریها هم به وجود آمد دایره عملش محدود بود و اختصاص به ثبت نام اعراب و مسلمانانی داشت که از غنائم و درآمدهای جنگی سهمی می بردند و در اینجا مورد گفت گوی ما نیست.<sup>۱</sup>

آنچه در اینجا مورد گفت و گو است دیوان فارسی یعنی همان نظام مالی ایران پیش از اسلام است که دیوان اصلی و جامع همه درآمدها و هزینه های دولت خلفا گردید، و تا این زمان یعنی زمان حجاج همچنان به صورت سابق و به سرپرستی همان طبقه از دبیران و حسابرسیان ایرانی باقی مانده بود، و با همان نظام و روش گذشته به زبان فارسی اداره می شد. می توان انگاشت که از همان آغاز دوران اسلامی دیوان مرکزی ایران که سابقاً در تیسفون یا مدائن بود به تدریج که مرکز حکومت به دو شهر نوبنیاد بصره و کوفه منتقل می شد آن دیوان هم به دو قسمت تقسیم گردید، یک قسمت آن به بصره و قسمت دیگر به کوفه انتقال یافته باشد.

علت آن تقسیم این بود که اعرابی که در زمان عمر به قصد گشودن سواد یا عراق کتونی به ایران حمله کرده بودند نخست دو محل بصره و کوفه از سرزمینهای مرزی ایران را به عنوان دو اردوگاه خود برگزیدند. اردوگاههایی که به زودی به صورت دو پایگاه اصلی برای حمله به سایر شهرها و روستاهای ایران درآمدند، و دو امیرنشین شدند که امور سرزمینهایی که گشوده می شد و از آن

۱. برای آگاهی بیشتر درباره این دیوان به دو نوشته دیگر از نویسنده این کتاب به این شرح مراجعه کنید.

۱- کتاب فرهنگ ایرانی پیش از اسلام و آثار آن در تمدن اسلامی و ادبیات عربی صفحه ۶۲-۶۹ از چاپ دوم، انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۵۶ به شماره ۱۶۰۹ و شماره مسلسل ۱۹۹۰. چاپ سوم، انتشارات توس، ۱۳۷۴.

۲- مقاله سرگذشت هرمزان و شرح نخستین آشنایی اعراب مسلمان با نظام دیوانی ایران چاپ شده در مقالات و بررسیها نشریه گروه تحقیقاتی دانشکده الهیات و معارف اسلامی دانشگاه تهران دفتر ۹- ۱۲ سال ۱۴۰۱ ه. ش.

جمله تحصیل عوائد آنجاها به آنها واگذار می‌گردید، و قلمرو هر یک از آن دو تا جایی می‌رسید که می‌توانستند آنجا را بگشایند و به قلمرو خود بیفزایند. و به همین سبب بود که از سرزمینهای ایران تمام جنوب عراق و خوزستان و فارس و اصفهان و کرمان و سیستان و خراسان در قلمرو امیرنشین بصره قرار گرفت چون به وسیله سپاهیان<sup>۱</sup> که از اردوگاه بصره اعزام می‌شدند گشوده شده بودند، و شمال عراق و تمام مناطق غربی<sup>۲</sup> و شمال غربی ایران تا آذربایجان و ارمنستان و سرزمینهای جنوبی دریای خزر و قسمت عمده مناطق مرکزی ایران جزء قلمرو کوفه شدند چون به وسیله سپاهیان اعزامی از کوفه تصرف شده بودند. و اگر هم گاهی محلی با کمک هر دو سپاه گشوده می‌شد و بر سر اینکه آن محل در قلمرو کدام یک داخل گردد اختلافی میان دو امیرنشین روی می‌داد تصمیم خلیفه حل اختلاف می‌کرد چنانکه درباره شهر شوشتر اتفاق افتاد.

توضیح آنکه فتح خوزستان با سپاه بصره بود که

**هرمزان فرمانروای**

ابوموسی اشعری امیر بصره خود آن را اداره می‌کرد.

**خوزستان**

ولی چون در اثر مقاومت سخت هرمزان فرمانروای

آن خطه کار بر ابوموسی دشوار شد و وی از خلیفه

عمر کمک خواست، عمر سپاه کوفه را هم مأمور کمک به او نمود. و چون این دو سپاه از دو سوی به شوشتر که در این هنگام هرمزان در آن موضع گرفته بود روی آوردند و آنجا را از هر سو محاصره کردند و سرانجام بر هرمزان پیروز شدند و شوشتر را هم به تصرف درآوردند،<sup>۲</sup> بر سر اینکه آنجا در قلمرو بصره

۱. از این قاعده کلی باید ماهان یا چنانکه در کتب عربی آمده ماهات را جدا گرفت. مراد از ماهات ماه بصره و ماه کوفه است، چه از این منطقه غربی ایران نه‌آوند و ماسبدان و مهرجا نذوق تابع بصره شد و ماه بصره نامیده شد و همدان و دینور و حلوان تابع کوفه گردید و ماه کوفه خوانده شد و مجموع این ماهات مملکت ماه قدیم است که ماد و مادای باشد (از حاشیه بهار بر مجمل التواریخ ص ۹۴).

۲. برای آگاهی بیشتر نگاه کنید به:



قرار گیرد یا کوفه کارشان به اختلاف کشید و داوری نزد عمر بردند و عمر آنجا را به سبب نزدیکی آن به بصره جزء قلمرو بصره گردانید<sup>۱</sup> و امور دیوانی این مناطق هم تا آنجا که به دیوان مرکزی ارتباط می یافت در یکی از این دو محل بصره و کوفه که به سرعت به دو شهر تبدیل می شدند متمرکز گردید.

دو امیرنشین بصره و کوفه از یکدیگر جدا و مستقل بودند و در تمام دوران خلافت اموی که مرکز خلافت در شام بود این دو امیرنشین هر یک امیری جداگانه داشتند. و تنها چند مورد اتفاق افتاد که هر دو امیرنشین در قلمرو یک امیر قرار گرفتند، یکی از آن‌ها در خلافت معاویه و امارت زیاد بن ابیه بر بصره بود که معاویه در سال ۵۱ هجری پس از مرگ مغیره بن شعبه امیر کوفه امارت کوفه را هم به زیاد واگذار د.<sup>۲</sup> و بدین ترتیب تا سال ۵۳ هجری که زیاد در گذشت تمام ایران به زیر فرمان او بود. مورد دیگر در خلافت یزید پسر معاویه و امارت عبیداله پسر زیاد بر بصره بود که در سال ۶۰ هجری هنگامی که یزید شنید مسلم بن عقیل برای دعوت مردم عراق به بیعت با حسین بن علی (ع) عازم کوفه شده امارت کوفه را هم به عبیداله که در او توانایی مقابله با چنین امر خطیری را می دید واگذار کرد و بدین ترتیب او هم برای مدتی فرمانروای همه ایران شد.

مورد دیگر در زمان خلافت عبدالملک و امارت حجاج بر بصره بود که در سال ۷۵ هجری عبدالملک او را به امارت بصره و کوفه که شامل همه ایران می شد (به استثنای خراسان و سیستان) برگزید،<sup>۳</sup> و سپس خراسان و سیستان را هم ضمیمه قلمرو او ساخت و بدین ترتیب او هم سالها فرمانروای همه ایران گردید. و به همین جهت کار صالح که در همین دوران صورت گرفته به عنوان نقل دیوان

→ «سرگذشت هرمزان و شرح نخستین آشنایی اعراب مسلمان با نظام دیوانی ایران» نوشته ای از محمد محمدی ملایری، نقل از دفتر شماره ۹ - ۱۲ سال ۱۳۵۱ مقالات و بررسیها نشریه دانشکده الهیات و معارف اسلامی دانشگاه تهران.

۲. طبری، ۲ - ۱۱۴.

۱. معجم البلدان در کلمه تستر.

۳. طبری، ۲ - ۸۶۳.

عراق (یعنی دیوان مرکزی ایران) در مآخذ عربی منعکس شده نه نقل دیوان بصره. البته پیش از حجاج در هنگامی که بشر بن مروان امارت کوفه را داشت برای مدت کمی امارت بصره هم به او واگذار شده بود که چندان دوامی نداشت و این در سال ۷۴ هجری بود.<sup>۱</sup>

در مورد نقل دیوان عراق از فارسی به عربی روایتی است از مدائنی<sup>۲</sup> که بلاذری و ابن ندیم و پس از آنها همه تاریخ نویسانی که درباره نقل دیوان عراق چیزی نوشته‌اند کم و بیش آن را آورده یا به آن اشاره کرده‌اند. این روایت درباره گفت‌گویی است که میان صالح و زادن فرخ دبیر حجاج در مورد نقل دیوان به عربی روی داده و در مقاله نگارنده به عنوان «نقل دیوان عراق از فارسی به عربی» آمده که در جلد پیوسته‌های همین کتاب تجدید چاپ شده.

بنابراین روایت نقل دیوان عراق از فارسی به عربی می‌بایستی پس از سال ۸۲ هجری صورت گرفته باشد. زیرا از این تاریخ بوده که صالح پس از کشته شدن زادن فرخ به سرپرستی دیوان عراق برگزیده شده ولی در چه سالی پس از این تاریخ این کار انجام یافته درست مشخص نیست. در کتاب الوزراء و الکتاب جهشیاری تاریخی برای نقل دیوان ذکر شده، که هر چند در نسخه‌ای از این کتاب که در دسترس است<sup>۳</sup> این تاریخ تحریف شده و اشتباه است، ولی شاید همین تحریف نشانه‌ای برای راه یافتن به تاریخ واقعی این رویداد باشد. در این نسخه آمده است که حجاج در سال ثمان و سبعین (۷۸) صالح را به نقل دیوانها

۱. بلاذری، انساب الاشراف، ج ۵ - ص ۱۷۸.

۲. ابوالحسن علی بن محمد المدائنی از رجال قرن دوم هجری (۱۳۵ - ۲۱۰ هـ) و از دانشمندی بود که نوشته‌های بسیار از او در اخبار و موضوعهای مختلف روایت شده (الفهرست، ۶۰۰ - ۱۰۴).

۳. نسخه چاپ مصر به سال ۱۳۰۷ هـ. ق. مطابق ۱۹۲۸ میلادی به تصحیح مصطفی السقا و ابراهیم الایباری و عبدالحفیظ شلی است که در پشت جلد آن نوشته شده الطبعة الاولى.

فرمان داد.<sup>۱</sup> این عبارت مسلماً اشتباه است زیرا سال ۷۸ (ثمان و سبعین) هنوز زادان فرخ زنده و در رأس دیوان بوده بنابراین باید گفت که این اشتباه نتیجه تحریفی است که از سوی نسخه‌نویسی در نوشتن کلمه «ثمان و سبعین» روی داده و چون نزدیک‌ترین کلمه‌ای که با ثمان و سبعین قابل التباس است کلمه «سبع و ثمانین» است بنابراین می‌توان احتمال داد که حجاج در سال ۸۷ هجری به صرافت این کار افتاده و صالح را مأمور آن کرده و چنین احتمالی هم خردپذیر است چون در سال ۸۲ که زادان فرخ کشته شد و همچنین در سالهای بعد از آن حجاج به سختی گرفتار جنگ با این اشعث و پی آمدهای آن بود که تهدیدی جدی هم برای حکومت او در ایران و هم برای خلافت عبدالملک در شام به شمار می‌رفت، و فرصتی برای پرداختن به چنین کار بزرگی نداشت. و از آن گذشته انجام چنین کاری هم چیزی نبوده که به آسانی و با سرعت صورت پذیرد کاری بوده که می‌بایستی با تهیه مقدمات و وسائل کافی بدان دست زد؛ وسائلی که تهیه آنها زمان می‌خواسته است. بلاذری که روایت ترجمه دیوان را از مدائنی نقل کرده در روایتی دیگر آورده است که حجاج برای صالح پسر عبدالرحمان ضرب الاجلی تعیین نمود تا در خلال آن دیوان را به فارسی برگرداند<sup>۲</sup>، و می‌توان حدس زد که این ضرب الاجل برای این بوده که صالح در طی آن مدت به تهیه مقدمات و وسائلی پردازد و به بهانه آماده نبودن وسائل از انجام آن که در هر حال امری دشوار و پرمشقت بوده سر باز نزند. و بدین ترتیب سال سبع و ثمانین (هشتاد و هفت) هجری مناسب‌ترین سال انجام این کار تواند بود.

در این مورد پرسشی به خاطر می‌گذرد که پی‌جویی پاسخ آن گذشته از اینکه برای درک اهمیت کاری که صالح بدان دست زد بسیار مفید است. برای راه‌یابی به عواملی هم که در آن دوران حاکم بر

علل تأخیر در

نقل دیوان

۱. الوزراء و الكتاب، ص ۳۸.

۲. فتوح البلدان، ص ۹ - ۲۶۸.

سرنوشت اعراب و مسلمانان بوده ضروری است و آن این است که با اصرار و تعصبی که پس از رحلت پیغمبر اکرم بسیاری از اعراب حاکم و بیش از همه معاویه و دیگر خلفای اموی در تعریب اسلام یعنی عربی جلوه دادن آن داشتند چه علت یا علت‌هایی باعث گردید که تعریب دیوان ایران تا این زمان که از نخستین سالهای تسلط اعراب بر آن در حدود هفتاد سال می‌گذشت به طول انجامد. البته این را می‌دانیم و در تاریخها هم نوشته‌اند که جنبش نقل و ترجمه در زبان عربی خیلی دیرتر از این زمان و در عصر عباسی به وجود آمد ولی تعریب دیوان از مقوله دیگری است، زیرا مراکز مالی و اداری هر دولت به منزله ستون فقرات و مایه قوام و بقای آن دولت است و چون قومی بر کشوری دست یابند نخستین هدف آنها دست یافتن بر همین مراکز و در اختیار گرفتن تمام موارد و مصادر آن و آشنا شدن با راه و روش و اصول و قواعد حاکم بر آن است و این امر هم ایجاب می‌کند تا هر چه زودتر آن را به زبانی درآورند که خود می‌فهمند، و در اختیار کسانی بگذارند که خود می‌خواهند، و در مورد معاویه هم با روح ناسازگاری که وی با مسلمانان غیر عرب و به خصوص با اسواران ایرانی عراق داشت که آنها را الحمراء می‌خواندند تا بدان حد که گاهی برای رفع نگرانی خود از ایشان در فکر کشتار دسته‌جمعی آنها می‌افتاد،<sup>۱</sup> این امر غیر عادی به نظر می‌رسد که او و پیروان سیاست او از خلفای بنی‌امیه تا این زمان در صدد این کار یعنی تعریب دیوان ایران برنیایند و آن را همچنان به زبانی باقی بگذارند که خود نمی‌فهمیدند و در اختیار کسانی بگذارند که خود نمی‌خواستند و آنها را هر چند مسلمان هم بودند بیگانه می‌شمردند؟

این مطلبی است که در بعضی مآخذ عربی و اسلامی نقل شده. نوشته‌اند روزی معاویه احنف بن قیس و سمره بن جندب دو تن از رؤسای ذی نفوذ قبائل عرب را احضار کرد و به آنها گفت، می‌بینم که این حمراء زیاد شده‌اند و گویی که من از هم اکنون قیام آنها را علیه اعراب و سلطنت ایشان می‌بینم و من در این

۱. ابن عبدربه، العقد الفرید، ج ۲ - ص ۲۶۰.

اندیشه‌ام که نیمی از آنها را بکشم و نیم دیگر را برای برپا داشتن کسب و تجارت و عمران راهها زنده بگذارم نظر شما چیست؟ احنف بن قیس با این نظر موافقت نکرد ولی سمره بن جندب آن را پسندید و حتی خود داوطلب اجرای آن شد. معاویه آن روز در این باره تصمیمی نگرفت و برای تأمل بیشتر آنها را روانه نمود ولی سرانجام از این فکر درگذشت.

اگر بخواهیم در این مورد خود را به پاسخی اجمالی دل خوش کنیم می‌توانیم بگوییم که علت تأخیر هفتاد ساله این کار این بوده که تا زمان امارت حجاج و دبیری صالح دستگاه خلافت اموی توانایی این کار را نیافته بود، از آن رو که تحقق این امر در گرو عواملی بود که تا آن زمان هنوز به وجود نیامده بود. ولی اگر بخواهیم در این باره قدری گشاده‌تر سخن گوئیم و کم و بیش به جستجوی علل و عوامل این کار بپردازیم ناچار باید در تاریخ آن دوران کنجکاوی بیشتری کنیم و برای شناخت آن عوامل کوشش بیشتری به کار ببریم، زیرا با شناخت همان عوامل است که هم ابعاد فنی و فرهنگی کار صالح نمایان‌تر می‌گردد و علت آن تأخیر روشن می‌شود و هم برای توجیه بعضی از روشهای سؤال برانگیزی که خلیفه عمر در آغاز فتوحات اسلامی در عراق بدان عمل کرد، مانند صرف نظر کردن از تقسیم اراضی فتح شده در میان فاتحان و واگذاشتن زمین‌ها در دست صاحبانشان و گرفتن خراج از آنها و ابقای همان طریقه و روشی که از زمان انوشروان برای وصول خراج مورد عمل بود و مانند اینها، دلائل خردپذیرتری می‌توان یافت.

بدیهی است که چنین کنجکاوی خواه ناخواه ما را به بحث و بررسی درباره سازمانی می‌کشاند که از موارث مهم فرهنگی ایران در اسلام بوده و در دوران اسلامی هم به همان صورت که در دوران ساسانی داشته ادامه یافته است. و مراد از آن مجموعه نظام مالی و دیوانی است که بیش از نیم قرن در دوران اسلامی هم همچنان به زبان فارسی و به وسیله دبیران ایرانی ادامه یافته و پس از آن هم که به عربی ترجمه شده از طریق این زبان به همه جهان اسلام راه یافته



است. زیرا چنانکه گفتیم کار صالح تنها ترجمه چند دفتر از فارسی به عربی نبوده بلکه یک نظام کامل مالی را شامل می شده است.

برای درک اهمیت و چند و چون آن کار ناچار باید آن نظام را شناخت و گر چه این جا برای بحث تفصیلی در این زمینه فرصت مناسبی نیست ولی کسب معرفت بیشتر اقتضاء دارد که با بهره گیری از اطلاعات صحیحی که می توان در این زمینه از مآخذ مورد اعتماد به دست آورد اگر چه به اجمال هم باشد نگاهی به آن نظام در دوران پیش از اسلام ایران و همچنین در دولت خلفا بیفکنیم.

\* \* \*

با توجه به آنچه گذشت می توان اجمالاً دریافت که آنچه به نام دیوان خوانده می شده چگونه دستگاهی بوده و چه ویژگیهایی داشته و با این دریافت اجمالی می توان به این نکته هم پی برد که چرا برگردان چنین دستگاهی به زبان عربی احتیاج به عوامل و وسائلی داشته که با گذشت زمان می بایستی فراهم می آمده و همین هم باعث شده این کار تا اواخر دهه هشتاد هجری به تأخیر افتد. یکی از آن عوامل که باید آن را مهمترین آنها شمرد پیدا شدن شخص یا اشخاصی بوده که در داخله همین دستگاه از لحاظ علمی و فنی و ادبی توانایی چنین کاری را یافته باشند. چه با اجمالی که درباره دیوانهای مختلف و نوع کار دبیران و متصدیان آنها ذکر شد مسلم بود که برگردان چنین دستگاهی با همه خصوصیات و ریزه کاریهای آن از عهده کسانی که نسبت به آن نظام بیگانه بودند بر نمی آمده و چنین شخص یا اشخاصی می بایستی از داخله همین دستگاه و از میان همان دبیرانی که در آنجا آزموده و کارگشته و به زبان عربی و دقایق آن آشنا شده و قدرت تصرف در آن را هم یافته باشند سربر آورند. و چنین کسی تا پیش از صالح در آن دستگاه تربیت نشده بود زیرا تا این زمان متصدیان دیوان از همان طبقه دبیرانی فارسی زبان بودند با همان آموزش و فرهنگ که با همان روش سابق آنجا را اداره می کردند و آخرین رئیس آنها هم پیش از صالح زادن فرخ بود که هر چند او هم عربی می دانست و کتابی هم از فارسی به عربی

ترجمه کرده بود ولی او به ترجمه دیوان نمی‌اندیشید زیرا نه مصلحتی در این کار می‌دید و نه ضرورتی وی را به این کار ناچار می‌ساخت. اما صالح راه و روش دیگر داشت او از کودکی در محیط جدید پرورش یافته و با آن خو گرفته بود و گرچه زبان فارسی زبان مادری او بود ولی زبان عربی را هم از کودکی آموخته و هر دو زبان را به خوبی می‌دانسته و سأل‌های درازی هم که در دیوان خدمت می‌کرده مراحل مختلفی را در کارهای دیوانی طی کرده و زیر دست زادان فرخ به هر دو زبان چیز می‌نوشته است بنابراین او شایسته‌ترین فردی بوده که تا این تاریخ توانایی چنین کاری را یافته بود و وقتی هم که حجاج از توانایی او در نقل دیوان آگاه شده او را مأمور این کار کرده و برای اینکه در این کار تأخیر نکند یا تعلل روا ندارد ضرب‌الاجلی هم برای او تعیین کرده این ضرورت هم برای او به وجود آمد. عامل دیگر آماده شدن دستگاه خلافت، هم از لحاظ آشنایی با اصول فنی و آیین کشورداری بود به روشی که دولتهای بزرگ و با سابقه این منطقه که آخرین آن‌ها دولت ساسانی بود برای اداره آنجا داشتند و هم از لحاظ استقرار و آرامشی که لازمه پرداختن به چنین کاری بزرگ بوده.

در توضیح این مطلب باید این نکته یادآوری شود که حکومت اموی حکومتی قبیله‌ای و عشایری و در حد همان چیزی بود که عرب‌ها آن را می‌شناختند. و دستگاه چنین حکومتی برای اداره کشور پهناور ایران که تا این زمان با نظام و روش دیگری اداره می‌شد نه کافی بود و نه رسا و به همین سبب هم بود که بسیاری از امور این سرزمین و نیازمندیهای مردم آن که تعطیل بردار نبود با همان روش و به وسیله همان عوامل سابق ادامه یافت. و چون تغییر آن نظام و تبدیل آن به روشی که عرب‌ها با آن آشنا بودند ممکن نبود ناچار می‌بایستی همان نظام البته با تصرفاتی که آن را در خور وضع جدید سازد همچنان در دستگاه خلافت هم باقی بماند و برای این کار می‌بایستی دستگاه خلافت دست کم به ارزش این نظام واقف گردد تا بتواند از آن بهره‌مند شود و این امر هم احتیاج به گذشت زمان داشت زیرا با گذشت زمان بود که کم‌کم روح

صحرانشینی در امیران و حاکمان که کم‌کم با زندگی شهری و نیازمندیهای آن آشنا می‌شدند، تخفیف می‌یافت و ارزش نظام حاکم بر آن زندگی را درمی‌یافتند و کم و بیش در صدد تقلید از آن برمی‌آمدند.

درباره استقرار و آرامش در دستگاه خلافت نیز باید به این نکته توجه شود که استقرار داخلی این دستگاه از اواخر دوران عثمان به عللی که در تاریخها به تفصیل نوشته‌اند متزلزل شده بود و علی علیه السلام هم در حکومت کوتاه خود فرصت نیافت تا غرائز لجام‌گسیخته و تعصب‌های جوامع عربی را که با سرعت در میان قدرت‌طلبان عرب رشد کرده بود از نو مهار کند و به همین سبب خلافت اموی صحنه مجموعه‌ای از قیامها و کشت و کشتارهایی گردید که پیوسته پایه‌های آن را متزلزل می‌ساخت.

هر چند حجاج و سفاکیهای او توانست تا مدتی استقرار را به دستگاه خلافت بازگرداند ولی قیام محمد بن اشعث عامل او در خراسان که او را از امارت و عبدالملک را از خلافت خلع کرده و فاتحانه تا بصره پیش آمده و سالها این منطقه را دچار جنگ و آشوب ساخته بود وضع خلافت را دوباره دچار آشفتگی ساخت و تنها پس از رفع این غائله بود که هم حجاج در عراق و هم عبدالملک در شام کم و بیش روی آرامش دیدند و فرصتی برای پرداختن به چنین کارها یافتند.

ضرورت این عامل یعنی توجه دستگاه خلافت به ارزش این کار و یافتن استقرار و آرامشی درخور پرداختن به آن از آن روی بود که برگرداندن دیوان گذشته از کار و آمادگی علمی و فنی و امور دیگری که بر عهده دبیران و کارگزاران دیوان بود هزینه سنگینی هم داشت که آن را دستگاه حاکم می‌بایستی عهده‌دار می‌شد.

درباره هزینه برگردان دیوان عراق از فارسی به عربی چیزی در تاریخها نیامده ولی از آنچه درباره هزینه برگردان دیوان شام از رومی به عربی نوشته‌اند می‌توان اجمالاً آن را حدس زد. برای برگردان دیوان شام خراج یک ساله آنجا

را که مبلغ یکصد و هشتاد هزار دینار طلا بوده خرج کرده‌اند،<sup>۱</sup> و اگر در نظر بگیریم که دیوان شام دیوان ولایتی از ولایات روم بوده و قلمرو آن به اردن و فلسطین و دمشق و حمص و قنسرین و چند نقطه دیگر از سوریه که آنها را به نام عواصم می‌خوانده‌اند محدود می‌شده، و مجموع عملکرد آن در سال به حدود یک میلیون و هفتصد هزار دینار معادل تقریبی بیست و پنج میلیون درهم می‌رسیده<sup>۲</sup>، ولی دیوان عراق دیوان مرکزی دولت ساسانی و دارای سازمانی متنوع‌تر و قلمروی گسترده‌تر بوده و عملکرد سالیانه آن به اقل تقدیر به یکصد میلیون درهم می‌رسیده می‌توان حدس زد که هزینه برگردان آن چندین برابر هزینه برگردان دیوان شام بوده است.

\* \* \*

سرانجام صالح با همه دشواریهایی که در کار او بود به برگردان دیوان پرداخت و با مهارتی که در غلبه بر دشواریها نشان داد در این کار توفیق یافت و با این کار خود هر چند ضربتی به زبان فارسی زد ولی خدمتی بزرگ به زبان عربی نمود زیرا با گامی که برداشت دایره کاربرد این زبان را در زمینه‌های مالی و اداری گسترش داد و مقدمات گسترش آن را در زمینه‌های دیگر فنی و حرفه‌ای فراهم ساخت، و این خدمت او پیوسته مورد حق‌شناسی آن دسته از دبیران عربی‌نویس گردید که پس از وی به روی کار آمدند و از عدل و انصاف هم آن اندازه برخوردار بودند که حق گذشتگان را فراموش یا پامال نکنند.

از دشواریهایی که صالح در پیش داشته گوشه

کوچکی در روایتی که قسمتی از آن را نقل کردیم

منعکس شده ولی از همین مختصر هم می‌توان تا

**دشواری‌های کار**

**صالح**

۱. بلاذری، فتوح البلدان، ص ۲۳۰.

۲. عملکرد دیوان شام بدین قرار بوده «اردن یکصد و هشتاد هزار دینار، فلسطین سیصد و پنجاه هزار دینار، دمشق چهارصد هزار دینار، حمص و قنسرین و عواصم جمعاً هفتصد یا هشتصد هزار دینار» (بلاذری، فتوح البلدان، ص ۲۳۰).

حدی به نوع آن دشواری‌ها و همچنین به اثر مهمی که کار صالح در تحول فنی زبان عربی داشته پی برد. از روایت چنین برمی آید که مهمترین دشواریهای صالح که مخالفان او با مخالفان این عمل می‌کوشیده‌اند او را از آن راه در تنگنا بگذارند آماده نبودن زبان عربی بوده برای پذیرش تمام اصطلاحات دیوانی و مفاهیم دقیق فنی و تعبیرهای محلی که معمولاً در دیوانهای مختلف فارسی به کار می‌رفته است. در توضیح این مطلب باید یک بار دیگر به این نکته که پیش از این هم به آن اشاره شده توجه شود که زبان عربی پیش از اسلام زبانی بود محلی و محدود و قدرت تعبیر آن هم در همان حدی بود که نیازهای محلی و زندگی ساده عشایری اقتضای آن را داشت. ولی با گسترش اسلام که عرب‌ها آن را با زبان عربی قرین و در آن محدود ساختند، و خروج این زبان از قلمرو اعراب و برخورد آن با فرهنگهای دیگر، کاربرد این زبان هم به شدت گسترش یافت و در اثر آن در زمینه‌هایی به کار گرفته می‌شد که هنوز برای آنها آمادگی نداشت و می‌بایستی در طی عمل و به تدریج برای آنها آماده شود و چنین بود که در طی یکی دو قرن در دست علما و دانشمندان و نویسندگان اسلامی که غالباً ایرانی بودند تا جایی پیش رفت که توانست همه دانشها و معارف عصر را در خود فراگیرد و مدتها زبان علمی قسمت مهمی از جهان آن روز گردد. ولی در این دوران که ما از آن گفتگو می‌کنیم هنوز به این پایه نرسیده بود و این نخستین بار بود که می‌رفت در امر حساب و ریزه‌کاریهای آن و اصطلاحات دیوانی در رشته‌های مختلف آن به کار گرفته شود و به همین جهت در نظر کسانی که در همان دوران با امور دیوانی سر و کار داشتند و به رموز و دقائق آن آشنا بودند این کار نامأنوس بلکه ناشدنی می‌نمود. در روایت خواندیم که وقتی صالح به زادان فرخ گفت اگر بخواهم می‌توانم دیوان را به عربی برگردانم زادان فرخ تا پیش از آنکه او را بیازماید آن را باور نکرد.



برگرداندن دیوان همچنانکه موافقان نیرومندی  
**دبیران فارسی زبان** همچون حجاج و دستگاه خلافت داشته مخالفانی  
 هم داشته که هر چند در نیرو به پای موافقان  
 نمی‌رسیده‌اند ولی می‌کوشیده‌اند که از لحاظ فنی و حرفه‌ای مشکلات این کار را  
 باز نمایند. در رأس این مخالفان دبیران و کارکنان فارسی زبان خود دیوان  
 بوده‌اند که ضرورتی برای این کار نمی‌دیده و گمان می‌کرده‌اند که با برگرداندن  
 دیوان به زبان عربی آنها کار خود را از دست می‌دهند، چنانکه در همین روایت  
 آمده که وقتی زادان فرخ مطمئن شد که صالح از عهده این کار برخواهد آمد  
 روی به دبیران فارسی زبان کرد و گفت برای خود کار دیگری جستجو کنید.  
 ظاهراً تنها وسیله‌ای که این دبیران برای جلوگیری از این کار داشتند یا گمان  
 می‌کرده‌اند که دارند این بوده که صالح را وادارند تا در برابر حجاج خود را از  
 انجام این کار ناتوان نشان دهد شاید می‌پنداشته‌اند اگر او اظهار هجر کند حجاج  
 کس دیگری را برای انجام این کار نخواهد یافت. و برای اینکه صالح را به چنین  
 کاری وادارند می‌کوشیده‌اند با ذکر دشواریهای فنی این کار این باور را در ذهن  
 او پیرواراند که این کار واقعاً از حد توانایی او خارج است و حتی برای تأیید  
 دلایل فنی و حرفه‌ای خود دلیلی مادی هم ضمیمه آن ساخته‌اند بدین معنی که  
 حاضر شدند مبلغی هم که آن را بین صد هزار تا سیصد هزار در هم نوشته‌اند به او بپردازند.

پیشوای دبیران مخالف مردان شاه پسر زادان فرخ رئیس  
**مردان شاه** پیشین همین دیوان بوده و آنچه در روایت درباره  
 دشواریهای این کار نقل شده از گفت‌گویی است که میان  
 مردان شاه و صالح در این زمینه روی داده است. از مختصری که از این گفت‌گو  
 در این روایت آمده دو مشکل فنی به چشم می‌خورد که ظاهراً در آن دوران در  
 نظر اهل دیوان مهم جلوه می‌نموده است. که یکی از آن دو به ساختمان زبان  
 عربی برمی‌گشته و دیگری به کمبود اصطلاحات و واژه‌های لازم در آن. مشکل

اول دربارهٔ کسور اعداد است. این امر از آن جهت در دیوان و به خصوص دیوان خراج و مالیات به صورت مشکل درمی آمده که در زبان عربی که زبانی اشتقاقی است برای کسر اعداد فقط از دو تا ده صیغه‌های خاصی اشتقاق یافته مثل نصف و ثلث و ربع. تا عُشر ولی برای کسرهای بالاتر نه صیغه خاصی وجود داشته و نه تا آن زمان روش و قاعده واحدی را درخور کاربرد دیوانی برای این گونه کسرها می‌شناخته‌اند در صورتی که در دیوان خراج و همه دستگاههای مالی بیشتر از هر چیز سر و کار با کسور اعداد بوده آن هم در کسرهای کوچک که در اوزان و مقادیر و مساحات و نقود و امور دیگر به فراوانی به کار می‌رفته است. مشکل دوم یعنی کمبود اصطلاحات هم از آن رو بزرگ جلوه می‌نموده که در دیوانهای مختلف و رشته‌های متعددی که هر یک داشته‌اند به اندازه‌ای اصطلاحات و تعبیر فنی و محلی و حرفه‌ای زیاد بوده که کمتر از آنها را می‌توانسته‌اند در زبان عربی که تا آن زمان در این امور سابقه نداشته ببابند. ولی در برابر این مشکلات صالح هم چنان که از این روایت برمی آید آن اندازه در زبان عربی مهارت یافته و بر دقائق آن آگاه و بر آن مسلط شده بود که جرأت و جسارت تصرف معقول در این زبان را هم یافته بود آن چنانکه توانست در پرتو آن بر مشکلات این کار فائق آید هر چند کار او در نظر معاصرانش غریب و نامأنوس جلوه کند.

روشی که صالح در مورد اول یعنی کسور اعداد در پیش گرفت و در جواب او به مردان شاه منعکس گردیده این بوده که کسرهای بالاتر از ده را هم به کمک کسرهای پائین تر از ده و با ترکیب آنها بیان کند و به جای یک  $\frac{۱}{۴}$  و سی یک  $\frac{۱}{۳}$  مثلاً نصف عشر و ثلث عشر بگوید و این همان روشی است که تا قرن‌ها پس از صالح در دیوانهای عربی مورد عمل بوده و از راه آنها به دیوانهای فارسی و دیگر دیوانهای اسلامی نیز راه یافته.<sup>۱</sup>

۱. چنانکه مثلاً خوارزمی در بیان اصطلاحات دیوانی نسبت یک شعیر را به دینار که در اوزان نقود معادل  $\frac{۱}{۱۰۸}$  دینار بوده آن را ثلث ربع تسع دینار نوشته که به حساب امروز چنین می‌شود  $\frac{۱}{۱۰۸} = \frac{۱}{۹} \times \frac{۱}{۴} \times \frac{۱}{۳}$  به گفته وی دینار به شش دانگ و هر دانگ به شش حبه و هر حبه

و اما روشی را که برای جبران کمبود لغات و اصطلاحات فنی اختیار نمود این بود که آن چه را توانست از آن اصطلاحات به عربی ترجمه کند چنان کرد و آنچه را نتوانست آنها را عیناً با همان لفظ فارسی به گونه‌ای که آنها را با لهجه عربی متناسب سازد به کاربرد یعنی آنها را معرّب ساخت.

در نمونه‌ای که از گفتگوی مردان شاه و صالح در این روایت آمده چند کلمه فارسی ذکر شده که به علت ناآشنایی نسخه‌نویسان با آنها حذف و تحریفهایی در روایت روی داده که موجب نابسامانی عبارت و گنگی معنای آن شده بود. نویسندۀ این سطور چند سال پیش به مناسبتی به تصحیح این روایت پرداخته و چگونگی آن را در گفتاری که با عنوان «نقل دیوان عراق» از فارسی به عربی، روایتی درباره آن و توضیحی درباره آن روایت چاپ و منتشر شده<sup>۱</sup> شرح داده است.

چنین می‌نماید که صالح با برگرداندن دیوان عراق از

### شاگردان صالح

فارسی به عربی به تربیت دبیران عربی نویسن نیز پرداخته است. جهشیاری گوید همه دبیران عراق شاگردان صالح

بودند و از آن جمله این اشخاص را نام می‌برند:

مغیره بن ابی قزّه دبیر یزید بن مهلب، و قحذم بن ابی سلیم و شیبۀ بن ایمن که هر دو از دبیران یوسف بن عمر بودند، و مغیره و سعید پسران عطیه، که سعید دبیری عمرو بن عبیده را برعهده داشت، و مروان بن ایاس که دبیر خالد قسری بود.<sup>۲</sup>

۱. به سه شعیر تقسیم می‌شده آن هم چنین می‌شود  $\frac{1}{6} \times \frac{1}{6} \times \frac{1}{6} = \frac{1}{216}$  و ظاهراً برای اینکه تکرار سدی باعث اشتباه نشود آن را به صورتی که در متن ذکر شد بیان می‌کرده‌اند. نمونه این قبیل حسابها را هم در دیوانهای فارسی می‌توان در تاریخ قم به فراوانی یافت. مثلاً در باب خراج قم چنین می‌خوانیم «باقی از زر سرخ خلاسی و یک هزار و صد و پنج دینار و ربع و سدس و ثمن عشر دینار» (تاریخ قم ص ۱۲۷).

۲. در دفتر سوم و چهارم «مقالات و بررسیها»، نشریه گروه تحقیقاتی دانشکده الهیات و معارف اسلامی، دانشگاه تهران، سال ۱۳۴۹، ص ۱-۱۶.

۳. الوزراء و الکتاب، ص ۳۹.

اثر کار صالح گذشته از دیوان خراج و امور فنی آن به طور کلی در امر کتابت و نویسندگی عربی هم به اندازه‌ای مشهور و شناخته شده بود که عبدالحمید بن یحیی دبیر معروف دیوان رسائل که از پیشگامان بزرگ نثر عربی بود و سبک نویسندگی او سرمشق نویسندگان عربی گردید<sup>۱</sup> پیوسته می‌گفت: «خداوند صالح را پاداش نیک دهد که چه بزرگ متی بر گردن دبیران دارد»<sup>۲</sup> و بدین گونه از خدمت وی به زبان عربی قدردانی می‌کردند. ولی البته از کسی چون حجاج نمی‌بایستی انتظار حق شناسی یا پاداشی می‌داشت بلکه اگر از گزند او در امان می‌ماند خود برای صالح غنیمتی بود. نوشته‌اند که روزی حجاج به صالح گفت که من درباره تو اندیشیده‌ام و به این نتیجه رسیده‌ام که مال و جان تو بر من حلال است و من اگر آنها را از تو بگیرم گناهی مرتکب نشده‌ام، صالح در جواب گفت خداوند امیر را عزت دهد، بدی کار هم در همین است که این گفته پس از اندیشه صادر شده و این گفته حجاج را به خنده انداخت و چیزی نگفت. و صالح از خطر جست.

صالح تا پایان کار حجاج همچنان ریاست دیوان عراق

را بر عهده داشت و پس از او هم همچنان در این سمت

باقی بود تا وقتی که سلیمان بن عبدالملک خلیفه اموی

او را به سمت عامل خراج عراق منصوب گردانید و به

**صالح پس از**

**حجاج**

اصطلاح امروز ارتقاء مقام یافت. حجاج در ماه رمضان سال ۹۵ هجری در سن

۵۳ یا ۵۴ سالگی مرد و زندگی او مانند بسیاری از ستمکاران و سفاکان روزگار با

نوعی دیوانگی و مالبخولیا ناشی از وحشت و اضطراب و پریشان روانی به پایان

رسید که پس از قتل سعید بن جبیر بر او عارض شد و بیش از چهل روز او را امان

نداد.

۱. شرح حال و کارهای عبدالحمید را در یکی از گفتارهای آینده همین کتاب خواهید یافت.

۲. بلاذری - فتوح، ص ۳۶۹.

سعید بن جبیر یکی از مردان صالح و عالم و از قاریان قرآن بصره بود که با جمعی دیگر از علما و قُرّاء در هنگامی که عبدالرحمان بن محمد بن اشعث بر ضد حجاج قیام کرده بود برای رفع ستم و سفاکی حجاج مانند سایر مردم عراق به ابن اشعث پیوسته بودند و حتی در جنگهای ابن اشعث با حجاج هم شرکت کرده بودند و در جنگ معروف به دیرالجماحم آنها یعنی همین قاریان دسته خاصی تشکیل داده بودند که فرمانده آن هم از خود ایشان بود و در این دسته به نام کسانی مانند سعید بن جبیر و عامر شعبی و ابوالبختری طائی و کُمیل بن زیاد و عبدالرحمن بن ابی لیلی و بسیاری دیگر، که همه از فقیهان و زاهدان و قاریان معروف زمان خود بودند، برمی خوریم که با شهادت جنگیده و بعضی از آنها هم در جنگ کشته شدند و چون سپاه ابن اشعث دچار شکست شد برخی دیگر از آنها گرفتار شده به اسارت افتادند و برخی دیگر از آنجا گریخته و دوباره به ابن اشعث پیوستند تا در جنگهای دیگر شرکت کنند. از جمله کسانی که از این گروه در این جنگ اسیر شدند کُمیل بن زیاد بود که حجاج دستور داد او را کشتند.<sup>۱</sup> نوشته اند که حجاج پس از پیروزی در این جنگ به کوفه آمد و از مردم که بر ضد او قیام کرده بودند از نو بیعت می گرفت. کسانی که می خواستند با او بیعت کنند می بایستی شهادت بدهند که قیام آنها بر ضد او کفر بوده و آنها با قیام خود کافر شده بودند، و هر کس چنین شهادتی نمی داد او را می کشت و از جمله اشخاصی که چنین شهادتی نداد و کشته شد کُمیل بن زیاد بود.<sup>۲</sup>

حجاج پس از پیروزی بر ابن اشعث پیوسته در حجاج و سعید بن جبیر جستجوی مخالفان خود بود که به هر ترتیب شده آنها را به چنگ بیاورد و بکشد و چون عده ای از قُرّاء و فقها و از آن جمله سعید بن جبیر به مکه پناهنده شده بودند حجاج به ولید بن عبدالملک که در این هنگام خلیفه بود نامه کرد که گروهی از اهل نفاق و

۱. طبری، ۲ - ۸ - ۱۰۹۷.

۲. ابن اثیر - الکامل، ج ۴، ص ۸۶.



شقایق به مکه پناه برده‌اند اختیار آنها را به من واگذار که به سزای اعمالشان برسانم و لید هم به عامل خود در مکه نوشت که آنها را بگیرد و نزد حجاج بفرستد، عامل مکه هم سه تن از آنها را دستگیر کرده و به عراق فرستاد از آن سه تن طلح بن حبیب در میان راه مرد و مجاهد هم در زندان حجاج جان سپرد و سعید بن جبیر را هم حجاج دستور داد در مقابلش گردن زدند و همین هم آغازی برای پایان کار او شد.

نوشته‌اند وقتی او را در محضرش گردن زدند سر او به جلو تخت حجاج غلتید و به گونه‌ای قرار گرفت که چشمان او با چشمان حجاج برخورد نمود و از این تاریخ حال حجاج نیز دگرگون شد. از این زمان حجاج دچار کابوسی گردید که آنی سعید بن جبیر که با نگاهش از او دادخواهی می‌کرده از نظرش دور نمی‌شد و پیوسته می‌گفت مرا با سعید بن جبیر چه کار بود. و چهل روز در این کابوس وحشتناک گذراند تا مرد.<sup>۱</sup>

حجاج پیش از مرگ خود یزید بن ابی مسلم دبیر دیوان رسائل خود را عامل خراج عراق گردانید. یزید بن ابی مسلم از موالی ثقیف قبیله حجاج و برادر رضاعی او بود ولی بیش از نه ماه در این سمت برجای نماند.<sup>۲</sup> چون وقتی خلافت به سلیمان بن عبدالملک رسید او را از این کار برداشت. یزید بن ابی مسلم در خلافت یزید بن عبدالملک عامل آفریقا گردید و در همانجا به دست مردم کشته شد. سبب کشته شدن او این بود که او هم می‌خواست در آفریقا همان کاری را بکند که حجاج در عراق کرد یعنی مسلمانانی را که قبلاً اهل ذمه بوده و جزیه می‌پرداخته‌اند دوباره به وضع سابق برگرداند و از آنها جزیه بگیرد و آنها هم نپذیرفتند، بر او شوریدند و او را کشتند و این در سال ۱۰۲ هجری بود.<sup>۳</sup>

در سال ۹۶ هجری که سلیمان بن عبدالملک یزید بن ابی مسلم را از ولایت عراق برداشت ولایت آنجا را در همه امور به یزید بن مهلب وا گذاشت، ولی یزید

۲. جهشیاری، ص ۲۳.

۱. طبری ۲ - ۱۳۶۲.

۳. جهشیاری، ص ۵۷.

نمی‌خواست امر خراج<sup>۱</sup> را بر عهده گیرد زیرا حجاج عراق را چنان به ویرانی کشیده بود که او می‌توانست نتواند جز با زور و ستم خراج آنجا را وصول کند و این امر او را بدنام سازد به این جهت از عهده‌دار شدن امر خراج عذر خواست و به اشارت او سلیمان امر خراج را به عهده صالح گذارد و او را عامل خراج عراق گردانید<sup>۲</sup>. و این ظاهرأ نخستین بار بود که در خلافت امویان چنین شغلی که معمولاً به سران عرب اختصاص داشت به یکی از ایرانیان واگذار می‌شد.

با مقام جدید قدرت و نفوذ صالح هم فرونی یافت  
**صالح، عامل خراج** و به همین نسبت هم بر درگیریهای او به سبب کشمکشهای داخلی عربها و دوست و دشمنی‌های ایشان بسی افزود. نخستین درگیری او موضوع کشتن محمد بن قاسم و چند تن از آل عقیل طایفه حجاج بود که سلیمان بن عبدالملک خلیفه اموی با آنها دشمنی داشت و صالح را مأمور شکنجه و قتل آنها نمود.<sup>۳</sup> محمد بن قاسم کارگزار حجاج در ولایت سند بود، فتوحاتی هم در آنجا کرده و مردی سرشناس شده بود، چون سلیمان او را معزول ساخت شخصی را به نام یزید بن ابی کبشه سکسکی به جای او فرستاد. یزید محمد بن قاسم را گرفت و در بند کرد و او را به عراق نزد صالح فرستاد صالح هم او را به زندان افکند و به دستور او وی را با چند تن از آل عقیل چندان شکنجه کردند تا همه کشته شدند<sup>۴</sup>. متصدی شکنجه آنها

۱. معمولاً برای هر یک از امور حرب و خراج و صلوة یعنی امور مالی و جنگی و مذهبی یک عامل جداگانه تعیین می‌کرده‌اند مگر در مواردی که عامل از شخصیت‌های پر قدرت و با نفوذ دستگاه خلافت بود که در این صورت همه آنها در اختیار او گذاشته می‌شد.

۲. جهشیاری، ص ۴۹.

۳. ابن اثیر، انکامل، ج ۳ - ص ۱۲۴ - به بلاذری، فتوح، ۵۳۹ و ۵۴۰ نیز مراجعه شود.

۴. این محمد بن قاسم که به بخشنده‌گی هم معروف بوده به سبب اشعار سنایش آمیزی که بعضی از شعرای عرب درباره او گفته‌اند و همچنین به سبب بعضی اشعاری که خود او گفته و در افواه شایع شده در ادبیات عربی به نیکی یاد شده، از جمله اشعاری که در رثاء او گفته‌اند این

عبدالملک بن مهلب بود.<sup>۱</sup>

صالح تا دوران خلافت عمر بن عبدالعزیز که در سال یکصد هجری به خلافت نشست در همین سمت باقی بود و در هنگامی که عمر یزید بن مهلب را از عراق برداشت و عدی بن ارطاة را به جای او نشاند باز هم صالح در عراق و با عدی بن ارطاة همکار بود. و نوشته‌اند که به اشاره او بود که عدی بن ارطاة یزید بن مهلب را در بند کرده به زندان افکند.<sup>۲</sup> گویا در زمان خلافت عمر بن عبدالعزیز صالح بیش از یک سال در این مقام نمانده و از آن استعفا کرده و عمر هم پذیرفته است، و گویند که عمر خود او را معزول ساخت.<sup>۳</sup> در روایتی هم آمده است که وقتی صالح و همکار او به عمر بن عبدالعزیز نوشتند که مردمان را جز با شمشیر نتوان به صلاح آورد عمر از اینکه او را به خشونت می‌خوانند سخت برآشفته و نامه‌ای تهدیدآمیز به آنها نوشت.<sup>۴</sup> بنابراین روایت شاید علت عزل او همین نامه بوده است. به هر حال از این تاریخ به بعد خبر صالح در عراق منقطع

→ دو بیت است:

ان المروءة و السماحة و الندی      لمحمد بن القاسم بن محمد

ساس الجیوش لسبع عشرة حجة      یا قرب ذلک سُودداً من مولد

و این بیت را هم که از امثال سائرة عربی شده است از خود او پس از گرفتاریش روایت کرده‌اند.

انساعونی و ای فستی اخساعوا      لبوم کرهه و سداد شفر

(ابن اثیر - الکامل، ج ۳ - ص ۱۳۴).

ولی از خشونت‌ها و کشت و کشتارهای او هم در ولایت سند حکایت‌هایی نقل شده که چهره او را به این نیکی نشان نمی‌دهد. نوشته‌اند که وقتی او شهر راور را در سند گشود زنی از زنهای داهر پادشاه سند که قبلاً شوهرش به دست محمد بن قاسم کشته شده بود و این زن که شاهد آن واقعه بود اکنون در شهر راور بود برای نجات خود از دست او خود و همه کپیڑکان و اموال خود را آتش زد. و وقتی هم که محمد بن قاسم برهمین آباد شهر دیگری از شهرهای سند را گشود، هشت هزار و به قولی بیست و شش هزار از پیروان داهر را در آنجا بکشت و آنجا دچار ویرانی شد. (فتوح البلدان، ص ۵۲۷). ۱. ابن اثیر - الکامل، ج ۳ - ص ۱۲۸.

۲. الحیون و الحدائق فی اخبار الحقایق، از مؤلفی ناشناخته، چاپ برلین ص ۴۹.

۳. لغت نامه دهخدا به نقل از ابن عساکر.

۴. لغت نامه به نقل از سیره عمر بن عبدالعزیز، ص ۹۱.

می‌گردد و در سال ۱۰۲ هجری در خلافت یزید بن عبدالملک خبر او را در مرکز خلافت در شام می‌یابیم که بدان اشاره خواهد شد.

چنین می‌نماید که صالح در سمت خود به عنوان

**صالح و بیت المال** عامل خراج در حفظ بیت المال بسیار سختگیر

بوده. و حتی در این مورد داستان‌هایی مبالغه آمیز از

او نقل کرده‌اند. نوشته‌اند که چون یزید بن مهلب والی عراق در خرج بی‌پروا بود صالح به سختی از اسراف او جلوگیری می‌نمود از جمله اینکه او برای اطعام مردم هزار خوان از بیت المال در نزد خود داشت که صالح آنها را از او بازستاند و یزید از او خواست که آنها را به او باز پس دهد و قیمت آنها را به حساب خود او بنویسد، و همچنین نوشته‌اند که وقتی یزید چیزی خریده بود و قیمت آن را به خزانه حواله نموده بود، صالح آن را رد کرد و گفت بیت المال تحمل این‌گونه مخارج را ندارد و خلیفه هم این‌گونه مخارج را نخواهد پذیرفت. و سرانجام یزید که نتوانست با حکم و فرمان او را وادار به اطاعت کند با خواهش و تمنا از او خواست که آن حواله را بپردازد و تعهد کرد که بعدها چنان حواله‌ها ندهد.<sup>۱</sup> از جمله این داستان‌های مبالغه آمیز یکی این است که نوشته‌اند وقتی یزید بن مهلب از او خواست تا مرغی به طعام او بيفزاید صالح نپذیرفت. و وقتی یزید عاتکه را به زنی گرفت و از صالح خواست تا مقرری یکماهه او را برای ولیمه عروسی به او بدهد او از این کار امتناع نمود.<sup>۲</sup>

از مجموع این حکایات هر چند بعضی از آنها گزافه به نظر می‌رسد چنین برمی‌آید که او در وظیفه خود و حفظ بیت المال با دقت و احتیاط رفتار می‌کرده و این امر حکام را خوش نمی‌آمده. نوشته‌اند علت اینکه یزید بن مهلب از امارت عراق دل‌تنگ شد و وقتی سلیمان بن عبدالملک امارت خراسان را هم علاوه بر

۱. ابن اثیر، الکامل، ۴ - ۱۴۵.

۲. لغت‌نامه، به نقل از تهذیب ابن عساکر، ج ۶، ص ۳۷۱.

عراق بدو داد او به خراسان عزیمت نمود و به جای خود تائبی در عراق منصوب گردانید این بود که در عراق صالح که تصدی دیوان خراج و بیت المال را داشت در خرج بر او سخت می گرفت.

از آثار عمرانی صالح در بصره یکی ساختمان

### کارهای عمرانی صالح

دارالاماره آنجا است که زیاد بن ابی سفیان در

زمان ولایت خود بر عراق آن را با خشت و گل

ساخته بود و حجاج در دوران امارت خود بر عراق برای اینکه نام زیاد را از میان بردارد آن را خراب کرده بود. و صالح در زمان ولایت خود بر عراق آن را با گچ و آجر از نو بساخت.<sup>۱</sup>

دیگر از کارهای صالح در هنگام ولایت خود بر عراق این است که او امر

خراج حوزه دجله یا به قولی استان بهقباد را به عهده ابن مقفع دبیر و نویسنده معروف که نام و آوازه‌ای در تاریخ ادبیات عربی و فارسی هر دو دارد گذاشت و این نخستین باری است که نام ابن مقفع در تاریخ به عنوان دبیر دیوان خراج ذکر شده است و از جمله مطالب قابل ذکری که در تاریخها در این باره نوشته اند مطلبی است که بلاذری نقل کرده بدین مضمون که وقتی ابن مقفع مالی از ابواب جمعی خود را نزد او آورده بود نامه خود را بر پوستی نوشته و آن را به زعفران آغشته بود و صالح چون آن را بدید بخندید و گفت اگر کسی جز او چنین می کرد خوشایند من نبود. و گویند این بدان سبب بود که ابن مقفع این کار را بر آیین ایرانیان در اینگونه موارد کرده بود که بر آن آشنایی تمام داشت و صالح هم این را می دانست که او در این کار از آئین ایرانیان پیروی کرده است.

و اما آئین ایرانیان در این گونه موارد باز به نقل بلاذری چنین بوده است

که گویند: «در ایران رسم چنین بوده که هر سال مسؤول امور خراج، صورتی از دریافتی‌ها و پرداختی‌ها و موجودی دیوان خراج را بر روی پوستهای سفید به



هم پیوسته می‌نگاشت و آن را نزد شاه می‌برد و شاه مهر بر آن می‌نهاد و دستور اجرا می‌داد، این کار تا زمان خسرو پرویز بر همین منوال جریان داشت ولی این شاه که از بوی پوست‌ها آزرده می‌شد دستور داد تا آن پوست‌ها را تا وقتی که با زعفران زردگون نکرده و با گلاب خوشبو نساخته‌اند نزد او نبرند. و همچنین نامه‌های دیگری هم که بر پوست می‌نویسند همه را به زعفران آغشته کنند و از آن زمان دبیران چنین کردند.<sup>۱</sup>

و این مقفع نیز در نامه‌ای که به حضور صالح برده بود از همین آئین پیروی کرده بود.

در سال یکصد و دو هجری که یزید پسر عبدالملک

#### پایان کار صالح

خلیفه اموی برادر خود مسلمة را که تا آن تاریخ

امارت تمام عراق و خراسان را داشت از امارت

عراق برداشت و آن را به عمر بن هبیره داد، عمر که از حضور صالح در مرکز

خلافت نگران بود در صدد برآمد تا او را به نیرنگی از میان بردارد. نگرانی عمر

به این سبب بود که صالح به تمام جزئیات دیوان خراج عراق و دخل و خرج آنجا

وقوف کامل داشت و با بودن او در نزد یزید دست عمر برای حساب سازی و

حیف و میل کردن اموال دیوان و سایر اموری که معمولاً والیان با استفاده از

جهل فرمانروایان بدان دست می‌زدند بسته بود، بدین جهت از دبیر خود که نام او

را عبدة المعبری نوشته‌اند پرسید که آیا راهی برای گرفتار ساختن صالح هست؟

عبده گفت من راهی برای این کار نمی‌شناسم مگر اینکه بخواهی از راه ستم و

تهمت ناروا بر او دست یابی. عمر گفت و این چگونه تواند بود؟ گفت: صالح مبلغ

ششصد هزار درهم به یزید بن مہلب (یکی از امیران سابق عراق) پرداخته و رسید

نگرفته، و از این راه می‌توان او را به اختلاس مال دیوان متهم نمود. ابن هبیره هم

به یزید نامه کرد که وجود صالح در اینجا مورد حاجت است و اگر امیر المؤمنین

مقتضی بداند او را به اینجا بفرستد. یزید صالح را خواست و او را از نامه ابن هبیره آگاه ساخت. صالح گفت به خدا سوگند که او برای حسابهای خود به من نیازی ندارد زیرا من دیوان عراقی را در حالی ترک کردم که اگر آدمی گنگ و لال هم بر آن بگمارند به خوبی از آن سر در می آورد. ولی یزید نپذیرفت و صالح را نزد ابن هبیره<sup>۱</sup> فرستاد و چون نزد او رسید دستور داد تا او را گرفته به زندان افکنند و به شکنجه او پرداخت.

نوشته‌اند که چون او را هر نوع شکنجه می‌کردند صالح می‌گفت این قصاص است زیرا خود من هم دیگران را این نوع شکنجه کرده‌ام تا اینکه او را به نوعی شکنجه که آن را فزاریه می‌گفتند و ایاس بن معاویه ابن هبیره را بدان راهنمایی کرده بود شکنجه کردند صالح گفت ولی من هیچ‌کس را به این نوع شکنجه نکرده‌ام.

و چون ابن هبیره بر شکنجه صالح سخت گرفت سه تن از یاران او (جبله بن عبدالرحمن و جبهان بن محرز و نعمان سکسکی) به ضمانت او برخاستند. دبیر دیوان گفت بدهی او را تا قبل از شام حاضر کنید تا او را آزاد کنیم و چون آنها به دنبال تهیه مال رفتند دبیر نزد ابن هبیره رفت و او را از آنچه گذشته بود آگاه ساخت و تا قبل از شام هم برای دیدار آن سه نفر بیرون نیامد و چون شب به سر آمد صبحگاهان صالح را در زندان مرده یافتند.<sup>۲</sup>

صالح بن عبدالرحمن را پسری هم بوده که ظاهراً زیر دست خود او کار می‌کرده از این پسر جز اشاره مختصری در کتاب الوزراء و الکتاب یافت نشد و

۱. ابن اثیر - الکامل، ج ۴ ص ۱۸۱ - این ابن هبیره همان است که به امام اعظم ابوحنیفه نعمان بن ثابت تکلیف کرد قضاء کوفه را از سوی او به عهده گیرد و چون ابوحنیفه امتناع کرد دستور داد تا او را روزی ده تازیانه بزنند تا به این کار تن در دهد و بدین ترتیب به او یکصد و ده تازیانه زدند و چون باز هم نپذیرفت او را رها کردند. گویند وقتی امام حنبل را به دستور مأمون در بغداد تازیانه می‌زدند او به یاد همان مصیبت که بر ابوحنیفه وارد شده بود پیوسته بر او رحمت می‌فرستاد (تاریخ بغداد، ج ۱۲ - ص ۳۲۶).

۲. جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۵۸.

آن در حکایتی است که جهشیاری دربارهٔ قحذم بن ابی مسلم مولای ابی بکره کاتب خراج یوسف بن عمر که از سوی هشام بن عبدالملک ولایت عراق را داشته است نقل کرده. خلاصهٔ آن اینکه قحذم همیشه بر صالح عیب می‌گرفت که صالح پسر خود را بزرگ جلوه می‌دهد و در کارهایش زیاد بر او اعتماد می‌کند ولی خود او هم با پسرش عمر همان معامله را کرد و همیشه می‌گفت که پس از من هیچ‌کس قادر به ضبط امر عراق جز پسر عمر نیست. و چون او را متولی امور خود گردانید کارهای ناصواب کرد تا جایی که یوسف به او دستور داد که او را از کار بردارد و او را از خودش دور سازد.<sup>۱</sup>

در اینجا به مناسبت ذکر دیوان عراق و برگردان آن

به زبان فارسی چند توضیح لازم می‌نماید.

#### چند توضیح

یکی اینکه دیوان عراق هر چند دیوان مرکزی ایران بوده ولی برگردان آن به زبان عربی بستگی به برگردان دیوان ولایات و سایر مناطق ایران نداشته زیرا دیوان‌های ولایات مدت‌ها پس از این تاریخ و به تدریج به زبان عربی برگردانده شده‌اند. برخی از این دیوانها که اطلاعی از آنها داریم در تمام دوران اموی همچنان به زبان فارسی باقی مانده‌اند، و حتی برخی از آنها در خلافت عباسی هم مدتی به زبان فارسی بوده‌اند. دیوان خراسان تا زمان حکومت نصر بن سیمار آخرین کارگزار دولت اموی در آن سامان هنوز به زبان فارسی بود و در سال ۱۲۴ هجری بوده که نصر در اثر نامه‌ای که یوسف بن عمر، که در آن تاریخ از سوی خلیفه کارگزار عراق و خراسان بود، به او نوشت در صدد نقل دیوان آنجا از فارسی به عربی برآمد و دبیری به نام اسحاق بن طلیق این کار را برعهده گرفت و از همین جا است که او را نخستین کسی می‌شمارند که در دیوان خراسان به

۱. جهشیاری، الوزراء و الكتاب، ص ۶۵ - ۶۴.

عربی نوشته است.<sup>۱</sup>

نقل دیوان اصفهان از فارسی به عربی از این تاریخ هم دیرتر صورت گرفت، زیرا نخستین کسی که در آن دیوان به عربی نوشت سعدبن ایاس بود و سعدبن ایاس دبیر عاصم بن یونس کارگزار ابومسلم خراسانی بر اصفهان بود.<sup>۲</sup> و از عبارتی هم که در تاریخ قم از کتاب اصفهان تألیف حمزه اصفهانی نقل شده چنین برمی آید که نقل دیوان خراج قم از فارسی به عربی پس از جدا شدن قم از اصفهان صورت گرفته. قم در زمان خلافت هارون الرشید از اصفهان جدا و مستقل شده است.<sup>۳</sup>

چنین پیدا است که این کار در سرزمینهای دورتر از مرکز خلافت یا کارگزاران آنها دیرتر انجام یافته و شاید هم در بعضی مناطق دور دست هرگز انجام نیافته باشد.<sup>۴</sup>

دیگر از مطالبی که باید یادآوری شود این است که برگردان دیوان تنها شامل زبان آن می شده که از فارسی به عربی تبدیل یافته نه نظام و سازمان و روش آن که همچنان بر روال گذشته باقی مانده و تغییری در آن روی نداده است. زیرا چنانکه در جای خود گذشت این نظام که نتیجه قرنهای تجربه و محصول خرد و اندیشه بسیاری از دبیران و مستوفیان و اهل علم و اطلاع بود در هنگامی که به مسلمانان رسید نظامی نسبت به زمان خود کامل و جا افتاده بود و یکی از یادگارهای با ارزش دولت ساسانی به شمار می رفت که به دوران اسلامی رسید و

۱. جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۶۷. ۲. ابن رسته، الاعلاق النفیسة، ص ۱۶۹.

۳. آن عبارت چنین است: «... کورة اصفهان را به دو شق کرد (یعنی قباد) یکی شق جی و یکی شق تیمره و این شق تیمره را بدین اسم (ویران آباد کرد گواد) که به گفته حمزه نام قدیم قم بوده است نام کرد ... و عرب این کوره را هم شق تیمره نام کردند و این اسم بروی باقی بماند تا آنگاه که رشید آن را کوره گردانید پس کوره و شهر را هر دو قم نام کردند بدین دستور که ما یاد کردیم. نواحی و رساتیهای که خارج از تیمره بودند مجموع داخل تیمره گردانیدند تا غایت که دیوان خراج از فارسی با عربی کردند ...» (تاریخ قم، ص ۲۴).

۴. ن. ک. محمد محمدی، فرهنگ ایرانی پیش از اسلام ... ص ۸۹.

به نسبت آمادگی عرب‌ها برای درک مزایای آن در دستگاه خلافت و دولتهای اسلامی به کار گرفته شد و در آن دولتها همچنان استمرار یافت.

مطلب دیگری که بدین مناسبت درخور یادآوری و تأمل است این است که برگردان زبان دیوان هر چند باعث گردید که بسیاری از نویسندگان عربی نویس هم به امور فنی و مالی دیوان آشنا شوند و کار آزموده گردند و این کار از انحصار دبیران فارسی زبان بیرون آید ولی چنانکه زادن فرخ یا دبیران دیوان او پنداشته بودند باعث نگردید که کار دیوان از دست دبیران ایرانی خارج گردد بلکه بر عکس موجب شد تا دبیران ایرانی که در زبان عربی هم مهارت یافته بودند میدان وسیع‌تری برای کار خود به دست آورند. زیرا کار دبیری و اداره دیوانها و تصدی امر خراج و بیت‌المال گذشته از زبان به عوامل دیگری هم بستگی داشت که در این حرفه داری اهمیت بیشتری بودند عواملی که فرمان‌روایان آنها را در دبیران ایرانی می‌یافتند نه در دیگران. در سخنانی که طبری از عبیدالله بن زیاد در هنگام فرار او از بصره به شام نقل کرده در علت این که چرا او برای وصول خراج عراق ناچار شده به دهقانان متوسل شود و آن کار را به اعراب وانگذارد چنین آمده که دهقانان، هم در جمع‌آوری مالیات بصیرترند و هم در حساب‌آمین‌ترند و هم مطالبه از آنها آسان‌تر است.

آنچه که در سخنان عبیدالله درباره دشواری مطالبه

اموال دیوان از اعراب به اجمال و سر بسته آمده در

تاریخ قم<sup>۱</sup> در بیان حال اعراب آنجا و طرز برخورد

برخورد اعراب قم

با پرداخت خراج

۱. کتاب تاریخ قم در سال ۳۷۸ هجری قمری به وسیله یکی از علمای آن زمان به نام حسن بن محمد بن حسن قمی به تشویق صاحب بن عباد وزیر معروف دیلمیان که خود از مردم قم بوده در عصر فخرالدوله دیلمی به عربی تألیف شده و در سال ۸۰۵ و ۸۰۶ هجری قمری یکی دیگر از علمای قم به نام حسن بن علی بن حسن بن عبدالملک قمی آن را به فارسی برگردانده و این ترجمه در سال ۱۳۱۲ هجری شمسی مطابق ۱۳۵۳ هجری قمری به وسیله آقای



آنها با مأموران خراج و اموال دیوانی آشکار و روشن بیان شده است. این اعراب از طائفة اشعریان بودند که در زمان ولایت حجاج بر عراق در سال ۹۴ هجری از آنجا به سرکردگی دو برادر یکی عبدالله و یکی احوص که قبلاً در زندان حجاج بوده و رها شده بودند<sup>۱</sup> گریخته و به قصد رفتن به اصفهان به ناحیه قم آمده بودند و دهقان ابرشتجان که ناحیه‌ای از نواحی قم بود به نام یزدانفادار وسیله اقامت آنها را در آنجا فراهم ساخته و آنها را در آنجا ساکن گردانیده بود، و چون به تدریج بر شماره و توانایی آنها افزوده گشت با انواع نیرنگ‌ها و کشت و کشتارها مالکان آنجا را از میان برده بر املاک و قدرت خود افزوده و بر قم و اطراف آن مسلط شده و شبه حکومتی در آنجا برقرار

سیدجلال الدین طهرانی در چاپخانه مجلس به چاپ رسیده است. این کتاب از آنجا که مؤلف آن خود اهل قم بوده و برادرش هم مدتها حاکم قم بوده و از این راه به دیوانها و احکام و اطلاعات رسمی هم دسترسی داشته و چنانکه خود نوشته «بیشتر این اخبار را در مدت حکومت برادرم به قم تحصیل کردم» و گذشته از اینها این کتاب را برای صاحب بن عباد نوشته که خود اهل قم بوده و از دانشمندان صاحب نظر در تاریخ آن شهر به شمار می رفته است، دارای اهمیت و اعتبار خاصی است به ویژه در آنچه راجع به امور دیوانی و ترتیب خراج و هر آنچه درباره شهرها و روستاها و خصوصیات آنها نقل شده یا آنچه درباره اعراب اشعری که نزدیک به سه قرن بر قم و اطراف آن تسلط یافتند، و طرز رفتار و کردارشان نوشته که چون مؤلف ابتدا در نظر داشته که تنها درباره آنها یعنی اشعریان کتابی بنویسد و به همین منظور هم مطالبی درباره آنها فراهم آورده بود که بعدها که نظر او بر تألیف کتابی جامع تر درباره قم قرار گرفته آن کتاب را هم در همین تاریخ قم گنجانده که از این لحاظ هم می توان مطالب آن را از اسناد مؤثق و دست اول برای مطالعه درباره تاریخ آن دوران به شمار آورد. (بنگرید به مقدمه کتاب). چاپ دوم، تاریخ قم، در سال ۱۳۶۱ توسط انتشارات توس نشر یافت.

۱. در روایتی که در تاریخ قم نقل شده آمده است که علت زندانی شدن احوص آن بوده که او بر دهقانان ایرانی و غیر ایشان بسی شدت و درستی کردی و آنها یک بار پیش از حجاج به خالد بن عبدالله قسری والی عراق شکایت بردند که او سخن ایشان نشنید، و چون احوص همچنان به ستم و زورگویی خود ادامه داد بار دیگر به حجاج شکایت بردند و او احوص را به زندان افکند؛ در تاریخ آمده که وقتی حجاج احوص را به خاطر برادرش عبدالله از زندان آزاد ساخت اصحاب حجاج او را سرزنش کردند که تو سعی از سیاع عرب را از بند رها کردی بی اذن و اجازت خلیفه (تاریخ قم ص ۲۴۵ و ۲۴۶).

### ساخته بودند که در حدود دویست و هشتاد سال دوام یافت.<sup>۱</sup>

۱. خلاصه این داستان به نقل از تاریخ قم چنین است: «عبدالله و احوص با قوم و قبیله خود در روز نوروز سال ۹۴ هجری که یزدانفادار صاحب ایرشتجان از ناحیه قم به نزهتگاهی در حوالی ایرشتجان بیرون آمده و مجلسی ساخته بود، به آن ناحیه رسیدند. یزدانفادار ایشان را بسیار اکرام و تعظیم و ترحیب کرد و ایشان را فرود آورد به سرائی تزیین شده و هر چه بدان محتاج بودند از مأكول و ملبوس و مفروش برای آنها مرتب کرد و در سال ۹۹ هجری دیه مصحان را برای مسکن ایشان نامزد کرد و دو سرای در آنجا یکی سرای مردی که او را آزاد خسته می خواندند برای عبدالله و دیگر سرای مردی که او را خرنداد می گفتند برای احوص آماده کردند با همه گونه فرش و ظروف و آلات و امتعه، و پس از آن یزدانفادار دیه جمکران را هم از ناحیه قم به اقطاع به ایشان داد و ایشان را مدد و معاونت نمود به گاوها و درازگوشها و تخم و سایر اسباب و آلات زرع، و در سال ۱۰۲ هجری که عبدالله و احوص از کمی و اندکی چراگاههای اشتران و اسبان و گوسفندان به یزدانفادار شکایت کردند یزدانفادار قریه فرابه را هم از ناحیه قم به اقطاع به ایشان داد و همیشه جانب ایشان مرعی می داشت تا آنگاه که در سال ۱۱۴ بدرود زندگی گفت. (ص ۲۴۳ و ۲۴۴).

در تاریخ قم آمده که تا آنگاه که یزدانفادار و خرنداد و وجوه و اشراف عجم که با عرب عهد و پیمان کرده بودند زنده بودند بر عهد و میثاق که میان ایشان بود مواظبت می کردند ولی پس از آنها که فرزندان عجم بزرگ شدند نظر کردند در عبدالله و احوص و فرزندان ایشان و کار و شغل ایشان که هر روز قوت زیادتر و عدد بیشتر می شد و ضیعتها و املاک متملک می شدند. فرزندان عجم چون چنان دیدند با خود گفتند: اگر این قوم عرب برین شوکت و دولت بمانند بدین تاحیت غلبه کنند و به دست فراگیرند و زمام اختیار از دست ما بکشند. اگر ما تدارک قصه خود با ایشان نکنیم و فرصت غنیمت نشمریم هلاک شویم و برافتیم. پس پیغام فرستادند به عبدالله که ما شما را نمی خواهیم و نمی خواهیم شما به ناحیت ما متوطن باشید ازین ناحیت بیرون روید. و چون عبدالله نپذیرفت آن ها کودکان و بی خردان را بر آن داشتند تا سنگ و تاجاست در سرای عبدالله می انداختند و چون نسبت به او بی حرمتی می کردند عبدالله از سرای خود به قریه فرابه نقل کرد و نامه نوشت به احوص که در اصفهان بود احوص به شتاب باز آمد و چون گفتگوی آنان به نتیجه نرسید احوص از آنها یک هفته مهلت خواست تا املاک خود را بفروشد و آنها نیز بدین امر رضایت دادند. چون پنج روز از مدت مهلت بگذشت اهل فارس را بدین تاحیت اتفاقاً روزی بود که آن را تعظیم می نمودند و بزرگ می داشتند و اجتماع در آن روز و اکل و شرب مبارک می داشتند. و احوص را هفتاد بنده درم خریده بود همه را بخواند و هر یک را از ایشان دیه و سرایی بداد به شرط آنکه در شب صاحب آن سرای و دیه را بکشند و سرهای ایشان بنزدیک احوص آرند. هر یک از مالیک هفتادگانه قصد آن دیه کردند

در تاریخ قم در بیان سبب اختلافی که در دیوان خراج قم نسبت به جاهای دیگر وجود داشته آمده که علت این امر آن بوده که اعراب قم تا وقتی که غالب بودند و توانا از ادای خراج سرباز می‌زدند و چون بر ایشان غلبه می‌کردند آنگاه به خواری و مذلت و مکروه و ناشایست از زدن و رنجانیدن و دشنام شنیدن به دادن خراج گردن می‌نهادند، و تحمل این همه آزار و اذیت بدان امید بود که شاید از آنچه باید بدهند مقداری نزد ایشان باقی بماند. و در همانجا آمده است که چگونه آنها را برای وصول خراج سرنگون در می‌آویختند و می‌زدند و سراهای ایشان را خراب می‌کردند و چگونه در زمان مأمون و معتصم و مستعین و معتز و معتمد و معتضد خلفای عباسی به سبب تمرد ایشان و ندادن خراج لشکری چند بر سر ایشان فرستاده‌اند و چگونه در مواردی بعضی از آنها را از پای در آورده و سراها و منازل و باغها و بستانهای آنها را سوزانیده‌اند.<sup>۱</sup>

در این کتاب همچنین آمده که یکی از اسبابی که باعث گردید قم که تا زمان هارون الرشید جزء اصفهان بوده در زمان ابن خلیفه از اصفهان جدا گردد همین بدحسابی اعراب قم بوده که باعث می‌شده کارگزاران خلیفه کسری خراج آنجا را بر اصفهان تحمیل کنند. در آنجا آمده که در هنگامی که هارون الرشید بقایای مالیاتی پنجاه و یک ساله را (از آغاز خلافت عباسیان تا زمان او) از همه سرزمین خلافت مطالبه نمود و با شدت و سختی هر چه تمام‌تر از همه جا وصول نمود تنها بقایای اصفهان بود که در آن تأخیر افتاد آن هم بسبب اهل قم بود که

→ که از برای او نامزد کرده بود و صاحب آن ده (را) مراقبه می‌کردند و چشم می‌داشتند تا او را بکشند و سر او ببریدند ... و یکی دیگر از بردگان او در شبی که آن را شب بیات می‌گفتند صاحبان دینه جمع‌کران را که چهار برادر بودند بکشند و ... و چون مردم آن ناحیه در بامداد آمدند و آنچه در شب رفته بود معلوم کردند بعضی بر دست عرب مسلمان شدند و بعضی پناه بدیشان آوردند و دیگران در شهرها متفرق و پراکنده شدند و آن ناحیه بر عبدالله و احوص مسلم گشت ... را وی گوید که چون عبدالله و احوص مقیم شدند نامه نوشتند به پسران عم خود سائب بن مالک و ایشان را از دولت و ثکن و منزل و مقام خود آگاه کردند و ایشان را به جانب خود دعوت کردند پس مجموع به جانب عبدالله و احوص عزیمت کردند. (ص ۲۵۳ - ۲۵۷).

در ادای آن نمرود و سرکشی می‌کردند و از ادای بقایا امتناع می‌نمودند و عمال را می‌کشتند یکی را بعد از آن دیگر. و چون به همین علت هارون الرشید عامل اصفهان را به نام عبدالله بن کوشید معزول ساخت عبدالله به بغداد رفت و یک میلیون درهم از مال خود به هارون رشوه داد تا قم را از اصفهان جدا سازد و او را به عمل خود بازگرداند. عبدالله از آن رو چنین کرد که اعراب قم برادر او را که از سوی او والی قم و مأمور وصول بقایای آنجا بود در دارالخراج کشته بودند.<sup>۱</sup> در تاریخ قم حکایات و روایات چندی هم دربارهٔ سرسختی و مقاومت عجیب اعراب در تحمل شکنجه‌ها برای فرار از پرداخت مالیات نقل شده که خواندنی است و در پایان آنها آمده است: بعضی از مشایخ گفتند که این حکایات درست‌اند زیرا که همت قوم و غرض ایشان پیوسته در کسر خراج بوده است. به همان اندازه که در پاکیزه گردانیدن سراها و فرشها و جامه‌های ایشان و آنکه اسبان و سایر چهارپایان ایشان نیکو بود و مرغان شکاری ایشان را آب و طعمه و علف بسیار بود و ساحه‌های ایشان خوب بود و پیوسته بذل طعام کنند و عطا دهند و ذکر ایشان به سماحت و شجاعت منتشر بود. و نوشته است که به همین جهت یعنی به سبب خراج بوده که به ایشان بارها بلا و هلاکت رسید.<sup>۲</sup>

در فصل گذشته همچنین روایتی از حضرت امیر علی بن ابیطالب نقل شد دایر بر اینکه وقتی اصحاب عرب آن حضرت از آن حضرت گله یا شکایت کردند که حضرت ایرانیان را در کارهای خویش بر آنها مقدم می‌دارد و حضرت از گفته آنان که در آنها نشانه‌ای از عصیت جاهلی دید برآشفته. هر چند در آن روایت مختصر نیامده است که حضرت در چه کارهایی ایرانیان را مقدم می‌داشته ولی از قرائن می‌توان به خوبی دریافت که آن در کارهایی بوده که بیش از هر چیز احتیاج به بصیرت و امانت و اخلاص عمل داشته یعنی امر دیوان و تصدی بیت‌المال. در همان فصل نمونه‌ای هم از همین اخلاص عمل را در اخبار جنگ جمل از اینان دیدیم که خود می‌تواند پرتوی بر این گفته معاویه بیفکند که در

۱. تاریخ قم، ص ۳۰-۳۱.

۲. تاریخ قم، ص ۱۶۳.

مشورتی با دو تن از بزرگان قبائل عرب برای دفع اسواران ایرانی که عربها آنها را الحمراء می‌گفتند و در زمان خلافت علی (ع) در کوفه به اسلام گرویده بودند گفت: «من چنین اندیشیده‌ام که نیمی از اینان را نابود سازم و نیم دیگر را برای برپا داشتن بازارها و آباد نگاه داشتن راهها زنده بگذارم» زیرا این گونه کارها را که احتیاج به بصیرت و امانت و وظیفه‌شناسی داشت جز از آنان انتظار نمی‌داشتند.

و چنانکه در پایان کار صالح دیدیم موجب قتل صالح هم همان دقت و بصیرت او در امر دیوان و امانت او در حفظ اموال بیت‌المال از یک سو و بی‌پروایی جانشین او در این امور از سوی دیگر بود که وجود صالح را در مرکز خلافت بر نمی‌تافت. در روایات عربی آمده که وقتی مصعب پسر زبیر که از طرف برادرش عبدالله که در مکه به خلافت نشسته بود کارگزار عراقی شده بود در جنگ با سپاهیان عبدالملک خلیفه اموی کشته شد سر او را چنانکه معمول ایشان بود برای عبدالملک که در این هنگام در کوفه بود فرستادند و آن را در دارالاماره کوفه در طشتی در برابر او نهادند در آن میان کسی از حاضران مجلس در بیان بی‌اعتباری دنیا و عبرت از گردش روزگار روی به عبدالملک کرد و گفت: «من در همین مجلس سر حسین بن علی را در برابر این زیاد و سر این زیاد را در برابر مختار و سر مختار را در برابر مصعب دیده‌ام و اکنون هم سر مصعب را در برابر تو می‌بینم». نوشته‌اند عبدالملک این سخن را به فال بد گرفت و بلافاصله از آنجا برخاست و دستور داد تا آنجا را خراب کنند.

این داستان چه عیناً به همین صورت اتفاق افتاده باشد یا نیفتاده باشد حکایت از واقعیتهای تاریخی می‌کند که دستگاه خلافت را در مرکز آن دچار آشفتگی و نابسامانی کرده بود. آشفتگی که با سر مصعب هم پایان نیافت زیرا هنوز برادرش عبدالله پسر زبیر که خود را خلیفه مسلمانان می‌خواند مکه را در اختیار داشت و با امویان شام در جنگ بود و خوارج و دیگر مدعیان نیز اوضاع عراق را متشنج می‌داشتند.





## گفتار هفتم

### دبیرخانه شاهی در دولت ساسانی

روایتی از ابن مقفع ○ توقیع ○ صاحب توقیع ○ خادم ○ ذکر ○  
تذکره ○ صاحب الزمام (زمامدار) ○ مهرهای دبیرخانه ○ صاحب  
العمل = کاردار ○ طبقه دبیران یا کتاب

روایتی از  
ابن مقفع

بلاذری در فتوح البلدان از ابن مقفع، درباره گردش کار در دبیرخانه دولت ساسانی از هنگامی که به صدور نامه یا فرمانی حاجت می افتاد تا وقتی که آن نامه یا فرمان آماده می شد و از دبیرخانه صادر می گردید، روایتی نقل کرده که با همه اختصار آن تا حدی روش کار را در آن دبیرخانه روشن می سازد و برای به دست آوردن اطلاعاتی درباره قسمتهای مختلف آن دیوان و صاحبان مناصب مهم در آن، هم مهم است و هم مغتنم. مهم از این رو که ابن مقفع خود و پدرش و شاید هم پدراش<sup>۱</sup> از قدیمی ترین دبیران

---

۱. ابن مقفع خود از دبیران اوائل دوره عباسی و اواخر دوره اموی بود. نشانی پدرش مبارک را در دیوان خراج حجاج می یابیم و از آنجا که دبیران و به خصوص دبیران دیوان خراج که پس از طای دوران طولانی و کسب مهارت و تجارب لازم به شغلی مستقل برگزیده می شدند می توان حدس زد که مبارک هم مانند غالب دبیران دیوان از مدتها قبل در دیوان به خدمت اشتغال داشته و به همین علت هم بوده که غالباً این شغل از پدران به پسران منتقل می شده.

دوران اسلامی و از نزدیک‌ترین دیران این دوران به دیوان ساسانی و خطّ و صلی بین آن دو دوره بوده‌اند که اگر هم در خاندان خود ریشه در دبیرخانه ساسانی نداشته‌اند، که به احتمال زیاد داشته‌اند، باری به سبب نزدیکی به آن دوران و آگاهی وسیعی که به مقتضای حرفه خود از آن سازمان‌ها داشته‌اند و خود این مقفع هم بسیاری از نوشته‌های آن دوران را به عربی برگردانده، گفته‌های او در آنچه مربوط به آن دوران می‌شود پیوسته مورد اعتماد و استناد علمای سلف و محققان عصر حاضر و منبع اطلاعات ایشان بوده و هست. و با این ترتیب طبیعی است که گفته او در یک امر دیوانی که مربوط به حرفه خود او می‌شود دارای اهمیت زیادتری باشد زیرا گفته دبیری آگاه و عالمی خبیر است. و مختتم است از آن رو که درباره امور داخلی و سازمانهای درونی دولت ساسانی اسناد زیادی در دست نیست تا بتوان نسبت به آنچه به دست می‌آید بی‌اعتنا ماند و یا با بی‌دقتی از آن گذشت.

و از آنجا که این روایت مشتمل بر اصولی است که گذشته از دبیرخانه ساسانی در دیوان انشاء خلفا و دولتهای اسلامی هم همچنان جاری و مورد عمل بوده، و همچنین مشتمل بر اصطلاحاتی است که باید شناخته گردند رعایت احتیاط اقتضا دارد که آن اصطلاحات به همانگونه که این مقفع به کار برده یعنی با همان تعبیر عربی به کار رود، از این رو مناسب دیده شد که نخست عین عبارت این مقفع به صورتی که بلاذری روایت کرده نقل و سپس به فارسی ترجمه شود آنگاه برای روشن شدن مطالب آن چند توضیح به آن اضافه گردد. به کار بردن ترجمه عربی این اصطلاحات به جای اصل پارسی آنها بدین سبب است که اصل پارسی غالب آنها بدانگونه که در آن دوران به کار می‌رفته به صورتی که محقق و دور از تردید باشد در دست نیست و از این گذشته این اصطلاحات که این مقفع ذکر کرده در همه دیوانهای اسلامی هم کم و بیش به همین صورت به کار رفته

همه این امر در دوران ساسانی متداول بوده و در دوران اسلامی هم کم و بیش استمرار داشته و به همین سبب می‌توان حدس زد که خاندان این مقفع نیز از دیرباز در خدمت دیوان بوده‌اند.

بنابراین جزء اصطلاحات عام دیوانی شده و مانوس گردیده است. روایت بلاذری چنین است.

«حدثني المفضل اليشكري و ابو الحسن المدائني عن ابن جابان عن ابن المقفع قال: كان ملك الفرس اذا امر بامر و فقه صاحب التوقيع بين يديه، وله خادم يُثبِت ذِكْرَه عنده في تذكرة تُجمع لكل شهر فيختم عليها الملك خانمه، و تُخزن، ثم يُنفذ التوقيع الى صاحب الزمام و اليه الختم، فيُنْفِذه الى صاحب العمل، فيكتب به كتاباً من الملك و ينسخ في الاصل ثم ينفذ الى صاحب الزمام فيعرضه على الملك، فيقابل به ما في التذكرة ثم يُختم بحضور الملك او اوثق الناس عنده»<sup>۱</sup> يعنى:

«پادشاه ایران وقتی به کاری فرمان می داد صاحب توقيع آن را در حضور وی به صورت توقيع می نوشت. صاحب توقيع را کارمندی بود که یادداشت وی را در حضور او در تذکراتی که نزد او بود ثبت می کرد و در آخر هر ماه شاه مهر خود را بر آن تذکره که در بردارنده صورتنی از همه توییجهای صادر در آن ماه بود می نهاد و آن را به خزانه می سپردند. اما اصل توقيع نزد صاحب زمام که مهرداد هم بود فرستاده می شد و او آن را نزد صاحب عمل می فرستاد و او به مضمون آن توقيع نامه ای از سوی شاه می نوشت و آن را همراه با اصل نزد صاحب زمام می فرستاد و صاحب زمام هم آن را بر شاه عرضه می کرد و با آنچه در تذکره بود مقابله می شد و آنگاه در حضور شاه یا کسی که بیش از همه مورد اعتماد شاه بود آن را مهر می کردند».

برای روشن تر شدن معنای این عبارت و نوع کار و وظائفی که بخشهای مختلف دبیرخانه و سران سرشناس آن بر عهده داشته اند چند توضیح درباره عنوانهایی که در آن به کار رفته لازم به نظر می رسد که در زیر می آید:

۱. فتوح البلدان، ص ۵۶۹.

## توقیع

توقیع به نوشته‌های کوتاه و مختصری می‌گفته‌اند که شامل چکیده مطلبی بوده که می‌بایستی بر اساس آن نامه‌ای از دیوان صادر شود، یا متضمن دستوری بوده که به مقتضای آن می‌بایستی کاری انجام یابد. این نوشته‌ها معمولاً یا در کنار نامه‌هایی که به دیوان می‌رسیده و به نظر شاه یا هر صاحب نظر دیگری می‌رسیده و می‌بایستی پاسخ آنها با نظر ایشان داده شود، طبق دستور ایشان نوشته می‌شده، و یا مستقیماً از سوی شاه یا فرمانروا املاء می‌شده و در هر دو مورد برای اقدام به دبیرخانه ارجاع می‌گردیده است.<sup>۱</sup>

چنین پیداست که این نوشته‌ها به سبب همین ویژگی که داشته‌اند یعنی بیان معانی بسیار در عبارات کوتاه به تدریج میدانی برای هنرنمایی دبیران هنرمند و فرزانه و کارآموزده گردیده تا با برگزیدن مناسب‌ترین الفاظ و زیباترین عبارات آن چنان مضامینی آموزنده و حکیمانه به وجود آورند که خود گذشته از جنبه اداری آنها از آثار برگزیده نثر ادبی به شمار می‌رفته است و سیله‌ای برای بیان اندرزها و سخنان حکیمانه گشته و به همین سبب این توقیعات در ادبیات دیوانی پارسی جای شایسته‌ای یافته بوده‌اند. این امر از مقدار نسبتاً زیادی از این‌گونه توقیعا که از آن زبان به زبان عربی راه یافته و جزء ادبیات عربی گردیده‌اند دانسته می‌شود این‌گونه توقیعا از میان همه شاهان ایران بیش از همه از انوشیروان در کتب ادب روایت شده است.

## صاحب توقیع

صاحب توقیع یا توقیع‌نویس کسی بوده که در

حضور شاه می‌نشسته و آن دسته از نامه‌ها و

## یا توقیع‌نویس

کارهایی را که می‌بایستی به نظر او برسد بر او عرضه

۱. قلفشندی آن را چنین تعریف کرده: «توقیع در اصل نوشته‌ای را گویند که برنامه‌ها و عرایض نویسند و اساس نامه‌هایی است که از دیوان صادر می‌شود، و آن به خط صاحب دیوان انشاء یا کاتب‌الدست یا کسی است که در مرتبه آنها باشد. بنابراین توقیع آن پایه است که منشیان نوشته‌های خود را بر آن بنا می‌نهند (صبح‌الاعشی، ج ۱، ص ۵۴).



می‌داشته و دستورهای او را به صورت توقیع می‌نوشته و سپس آن را به وسیله منشی خود به اجراء می‌گذاشته است. این شخص بر اساس مطالبی که در فارسنامه ابن بلخی درباره وزیران دربار انوشروان آمده می‌بایستی به تعبیر دولت ساسانی ایران دبیرند باشد که ابن بلخی او را دبیر بزرگ نامیده است. زیرا توقیع‌نویس در همه دوره‌ها چه پیش از اسلام و چه پس از آن بلندترین پایگاه را در دیوان داشته، پایگاهی که به او حق می‌داده که هر آن در هنگام لزوم شخصاً به حضور شاه یا خلیفه برسد و در مسائل مهم مملکتی مشیر و مشاور او باشد. و به گفته ابن بلخی که از میان وزیران دوران ساسانی تنها سه وزیر حق داشته‌اند بی‌واسطه وزیرکفرمدار (وزیر اعظم دوره‌های بعد) به حضور شاه برسند و گزارش کار خود را مستقیماً به او بدهند و یکی از آنها همین ایران دبیرند بود. دو وزیر دیگر یکی ایران آمارکار یعنی سرپرست کل امور مالی کشور و دیگری مشاور بزرگ دربار بوده که ظاهراً عنوان دراندرزید داشته است.

این سمت در دوران خلافت و حکومت‌های اسلامی هم کم و بیش همچنان ادامه یافته. در دوران اموی دارنده این سمت را که البته در اوائل از چنان شایستگی و پایگاهی برخوردار نبوده کاتب می‌گفتند و از دوران نخستین خلیفه عباسی وزیر خوانده شد. و سپس که به تدریج بر تشکیلات دیوان رسائل و اهمیت آن افزود و اشراف بر همه آنها از عهده شخص وزیر خارج بود سرپرست تمام کارهای دیوانی را صاحب دیوان رسائل یا صاحب دیوان انشاء لقب دادند. که خود منصبی بزرگ و در بعضی موارد هم رتبه وزیر بود.

قلق‌شندی جلالت قدر و برتری پایگاه صاحب این مقام را از دیرباز بدین سبب نوشته که برای پادشاهان محرم‌تر از او و کسی که هم‌نشینی‌اش برای شاه لازم‌تر از او باشد نبوده. صاحب دیوان رسائل نخستین کسی بود که بر شاه وارد می‌شد و آخرین کسی بود که از نزد او خارج می‌گشت. شاه به هیچ روی از مشورت با او و اینکه او را از مهمات امور دولت و اسرار مملکت بی‌گانه‌اند و درباره آنها از وی نظر بخواهد بی‌نیاز نمی‌توانست بود و به همین سبب صاحب

دیوان رسائل آن اندازه به وی نزدیک بود که در سفر و حضر پیوسته با او و در گشاد و بست کارها یار و مددکار او بود.<sup>۱</sup>

این گفته قلقشندی درباره مصر که در قدیم کسی را که چنین مقام و وظیفه‌ای داشته کاتب‌الدست می خوانده‌اند<sup>۲</sup> از چند جهت قابل تأمل به نظر می رسد. یکی از آن رو که این اصطلاح مرکب است از دو جزء عربی و فارسی که بدون شک از شغل او گرفته شده که پهلوی دست خلیفه یا سلطان می نشسته و نامه‌ها را بر او می خوانده و پاسخ آنها را به صورت توقیع می نوشته است؛<sup>۳</sup> و دیگر از آن رو که باز به گفته قلقشندی در بیان این که چرا در اصطلاحات دیوانی مصر کلمات فارسی بسیار است با آنکه مصر مجاور ایران نبوده «رسوم و آداب دیوان مصر در دوران خلافت فاطمیه و جانشینان آنها و همچنین مشاغل و مناصب دربار آنان از دیوان و دربار خلافت عباسی بغداد که گردانندگان آن فارسی زبان بوده‌اند گرفته شده و به همین جهت بسیاری از اصطلاحات دیوانی مصر همچنان فارسی مانده است»<sup>۴</sup> و این بیان از نظر موضوع بحث ما در اینجا از این لحاظ قابل تأمل می نماید که برای کلمه دست پژوهنده را به دورانی قدیمتر از خلافت فاطمیه در مصر و حتی خلافت عباسیه در بغداد راهنمایی می کند و وی را با کلمه دستور در زبان پارسی نزدیک می سازد.<sup>۵</sup>

۱. صبح‌الاعشی، ج ۱، ص ۱۰۱-۱۰۴. ۲. صبح‌الاعشی، ج ۱، ص ۱۰۳.

۳. صبح‌الاعشی، ج ۱، ص ۱۲۷. ۴. صبح‌الاعشی، ج ۵، ص ۴۵۴.

۵. کلمه دستور که به معنی وزیر است در فارسی کنونی بر وزن مفعول خوانده می شود ولی در دوران ساسانی آن را دستور می گفته‌اند و در معنی وزیر و مشاور به کار می رفته و می توان احتمال داد که کاتب‌الدست ترجمه گونه‌ای از همین دستور باشد برای ترکیب دستور نظرهایی مختلف ابراز شده (ن. ک.، به حواشی معین بر این کلمه در برهان قاطع و همچنین تعلیقات او در جلد پنجم برهان قاطع) ولی با توجه به معنای آن و در پرتو اطلاعاتی که درباره وظائف دیوانی توقیع نویسی به دست می آید می توان این نظر را هم ابراز داشت که ور در اینجا مانند بر به معنی پهلوی و دستور همان معنی وردست را داشته باشد. یعنی وزیری که پیوسته ر در همه حال برای مشورت در امور مملکت ملازم شاه و وردست او بوده چنانکه در وظائف

**خادم** کسی که ابن مقفع عنوان او را خادم ترجمه کرده در این گردش کار چند وظیفه بر عهده داشته یکی این که در حضور توفیق نویس یادداشت او را به صورت توفیق نوشته و به دفتر ماهیانه‌ای که آن را تذکره خوانده نقل کند، و دیگر آن که اصل توفیق را نزد صاحب الزمام بفرستد.

از طرز تعبیر ابن مقفع از این خادم به صورت خادم له «یعنی گماشته او چنین برمی آید که از میان همه کارمندان دبیرخانه این یکی خدمت‌گزار شخصی توفیق نویس یعنی ایران دبیر بد یا وزیر بوده که به تعبیر امروز می‌توان او را رئیس دفتر مخصوص وزیر یا چیزی شبیه به این خواند. و آنچه از وظائف او در این گفته ابن مقفع آمده گذشته از آنچه ذکر شد این بوده که هم یادداشتهای شخصی توفیق نویس را نزد خود محفوظ می‌داشته و هم دفتر ماهیانه توفیقهایی را که می‌بایستی آخر هر ماه به مهر شاه برسد و به خزانه تحویل شود.

**ذکر** در گفته ابن مقفع توضیحی برای آن نیامده ولی از سیاق عبارت او چنین برمی آید که «ذکر» که در لغت به معنی یاد و ویر و یاد کردن است در اصطلاح دیوانی دفتر یا دفتر گونه‌ای بوده که دبیر بُد یا توفیق نویس توفیقه‌ها و شاید مطالب دیگری را هم که می‌خواسته پیوسته در یاد و یا در دسترس خود داشته باشد در آن ثبت می‌کرده و آن را نزد خود یا در دفتر مخصوص خود نگه می‌داشته این کلمه هم به صورت مفرد و هم به صورت جمع آن ذکر در کتاب مفاتیح العلوم خوارزمی به کار

➡ کتاب‌الدست - که می‌توان احتمال داد ترجمه گونه‌ای از همین دستور باشد - ذکر شد. چنانکه می‌توان احتمال داد که عبارت ابن مقفع هم در این مورد «وقعه صاحب التوفیق بین یدیه» اشاره‌ای به همین مطلب باشد. ذکر این شمر نظامی هم در بیان منزلت دستور در ارتباط با شاه بی‌مورد نیست.

صید کمان موکب نوشیروان	دور شد از کوکبه خسروان
مونس خسرو شده دستور و بس	خسرو و دستور، دگر هیچ کس

رفته. خوارزمی عنوان فصل اول از باب چهارم کتاب خود را که در تعریف دفاتر و اوراق و اسناد دیوانی است چنین آورده: «فی اسماء الذکور و الدفاتر و الاعمال» و در تعریف در وزن که آن هم دفتری بوده گوید: «الدروزن، ذکر الماسح و سواد الذی فیہ مقادیر مایمسحه»<sup>۱</sup> و مراد از آن دفتری بوده که زمین پیمایان و کسانی که از سوی دیوان مزارع را مساحت می کرده‌اند مقدار مساحت خود را در آن ثبت می کرده‌اند. و از اینها معلوم می شود که ذکر نوعی دفتر بوده که در دیوانهای زمان او معمول و معروف بوده به حدی که او نیازی به تعریف آن نمی دیده است.

معنی لغوی آن با ذکرچندان تفاوتی ندارد ولی در اصطلاح  
**تذکره** دیوانی با آن متفاوت است. ابن مقفع آن را برای دفتری به کار برده که همه توفیعیهایی که در طی یک ماه از سوی شاه صادر می شده در آن ثبت می گردیده و در آخر هر ماه به مهر شاه می رسیده و در خزانه ضبط می شده، مسعودی از جمله مهرهای خسرو پرویز که در کارهای مختلف به کار می رفته یکی را هم برای مهر کردن تذکرها نوشته و آن را چنین وصف کرده.

«نگین آن عقیق و نقش آن خراسان خرّه و حلقه آن از زر بود»<sup>۲</sup>

به نظر می رسد که به کار بردن دو کلمه ذکر و تذکره از سوی ابن مقفع برای دو گونه دفتر که هر دو دفتر یادداشت بوده‌اند به منظور تشخیص آنها از یکدیگر بوده، ذکر برای دفتر یادداشت دبیر یا وزیر و تذکره برای دفتر یادداشت شاه. این دفتر با همین نام تذکره در دیوانهای اسلامی هم مورد عمل بوده ولی نه تنها برای ثبت توفیعیها بلکه برای یادداشت چیزهای مهم در آن دیوانها، تذکره و جمع

۱. مفاتیح العلوم، چاپ المطبعة السلفية، مصر ۱۳۴۲ هـ. ق. ص ۳۹.

۲. «و الخاتم الثانی قصه عقیق، نقشه خراسان خرّه و حلقه ذهب، تختیم به التذکرات».

(مروج الذهب، ج ۱، ص ۳۲۰).

آن تذاکر به دفترهایی گفته می‌شد که در آنها نامه‌های مهمی که از دیوان صادر می‌شد یادداشت می‌گردید تا در هنگام نیاز مراجعه به آنها آسان باشد.<sup>۱</sup>

از خزانه در عبارت ابن مقفع «و تخزن» نباید چنانکه معمول است خزانه اموال یا گنج فهمید چون مقصود از آن خزانه کتب یا به اصطلاح امروز کتابخانه یا بایگانی است. خزانه را به این معنی و برای همین منظور در دیوانهای اسلامی هم همچنان پا بر جا می‌یابیم که متصدی آن به نام خازن خوانده می‌شده. خازن که شغل وی یکی از شغل‌های مهم دیوان به شمار می‌رفته هر چند از طبقه دبیران نبوده ولی همیشه از میان بزرگان و معتمدان با شرائطی سخت برگزیده می‌شده چه زمام همه دیوان و اسرار دولت در دست او بوده و اگر در حدّ اعلای امانت و تراست نفس نمی‌بوده چه بسا با رشوهای می‌لغزیده و به وسیله او سندی از اسناد دیوانی به خارج راه می‌یافته یا رازی از رازهای دولت بازگو می‌شده.

شرحی را که قلفشندی درباره چگونگی ضبط نامه‌های مهم در این دیوانها از «الصورى» نقل کرده کم و بیش بر کلیات کار این دیوان در دوره‌های دیگر هم قابل انطباق است. به موجب این شرح هنگامی که این گونه نوشته‌های مهم مانند نامه‌هایی که می‌بایستی به پادشاهان یا یکی از بزرگان دولت نوشته شود، یا فرمانهایی که می‌بایستی صادر گردد، آماده می‌شد آن را به نسخه‌بردار می‌داده‌اند تا رونوشتی از آن کلمه به کلمه بردارد و بر بالای آن بنویسد رونوشت نامه فلان به تاریخ فلان و آنگاه آن را برای ضبط به خازن می‌سپرده‌اند. درباره نامه‌هایی هم که از این نوع به دیوان می‌رسیده چنین عمل می‌شده که وقتی پاسخ آنها آماده می‌شده همان منشی که پاسخ را آماده کرده بوده به خط خود بر بالای آن می‌نوشته «این نامه از سوی فلان در فلان تاریخ رسیده و در فلان تاریخ پاسخ آن نوشته شده» و اگر نامه رسیده پاسخی نداشته است می‌بایستی به خط صاحب دیوان در آن نوشته شود که این نامه را پاسخی نیست، سپس بایگانی شود. این نوشته‌ها را برای رفع مسئولیت از خازن لازم می‌شمرده‌اند.<sup>۲</sup>

۱. صبح‌الاعشى، ج ۱، ص ۱۳۴. ۲. صبح‌الاعشى، ج ۱، ص ۱۳۵ - ۱۳۶.



به این مناسبت این مطلب هم باید گفته شود که ثبت فرمانها و نگهداری خلاصه یا نسخه‌ای از آنها را در دیوانهای ایران سابقه‌ای طولانی‌تر از دوران ساسانی بوده، این امر ریشه در دوران هخامنشی داشته است. در تورات به نامه‌ای اشاره شده که رؤسای یهود به داریوش نوشته و درخواست کرده‌اند تا در کتابخانه سلطنتی جستجو شود و فرمانی را که کوروش بزرگ درباره بنای بیت المقدس صادر کرده بوده بیابند. و به دستور داریوش جستجو شده و چنین فرمانی را یافته‌اند.<sup>۱</sup>

زمام نام دفتر یا دیوانی بوده<sup>۲</sup> که هر آنچه به دبیرخانه شاهی می‌رسیده یا از آنجا صادر می‌شده می‌بایستی از این دیوان بگذرد و در آنجا ثبت گردد حتی گزارشهای مالیانه دیوانهای مالی که خود چنانکه گذشت دستگاهی مستقل بوده است و زیر نظر ایران آمار کار که خود وزیری هم رتبه ایران دبیر بود اداره می‌شده است. آن گزارشها مستقیماً به وسیله او به مهر شاه می‌رسیده که نشانه تصویب آن گزارش و فرمان اجرای آن بوده است.<sup>۳</sup> بنابراین دیوان زمام امور دفتر کل و ناظر بر همه امور دبیرخانه شاهی و معیار صحت و سقم آنها بوده و شاید به سبب همین گستردگی وظائف و حدود اختیارات آن بوده که آن را دیوان زمام و صاحب آن را زمام‌دار گفته‌اند. به کار و وظیفه دیوان

۱. تورات، سفر عزرا، اصحاح ۵، بند ۱۷ و اصحاح ۶، بند ۱ و ۲.

۲. به نظر نرسید که هیچ یک از لغت‌نویسان عربی یا فارسی به این معنی اشاره کرده باشند مرحوم دهخدا نخستین بار در یادداشتی به خط خود در این باره چنین نوشته است: «ظاهراً زمام همان دیوان است. در شواهد زیر نوعی از دیوان یا سمت یا ریاستی بوده است» و از شواهدی که برای این معنی ذکر کرده یکی همین عبارت فتوح البلدان است که در اینجا ذکر شد و دیگر عبارتی است از یاقوت که در آن زمام مرادف با دیوان آمده و دیگر عبارتی است از صاحب تاج العروس در ذیل برنامه که گفته اصلها فارسیه ... و معناها زمام یرسم فیه متاع التجار و سلمهم. «لغت‌نامه در زمام» و یادداشت به خط مرحوم دهخدا.

۳. فتوح البلدان، ص ۵۷۰ و ۵۶۹.

زمام در این دستور صاحب بن عباد که آن را در فرمان انتصاب منصبدی خراج اصفهان نوشته است بهتر می‌توان پی برد: «اقساط مالیاتی را در موسمهایی که اجازه آن صادر می‌شود و دستور تازه می‌رسد افتتاح کن ... و در هر قسطی حساب اصل و افزوده‌ها و اقطاعات و احتسابات آن را با آنچه بر طبق سندهای معتبر هزینه شده به دیوان بفرست تا پس از آنکه در دیوان زمام بررسی شود در دیوان اصل ثبت دائم گردد.<sup>۱</sup>

زمام‌دار به سبب وظائفی که بر عهده داشته یکی از بزرگان بلندپایه دیوان به شمار می‌رفته و چون مهردار سلطنتی هم بوده او هم مانند توقیع‌نویس یا ایران دبیر بُد آن مقام و منزلت را داشته که خود برای انجام وظائفی که بر عهده داشته شخصاً نزد شاه برود. این دیوان زمام به همان علت که صاحب آن مهردار هم بوده در دوران اسلامی که برخی از خلفا و فرمانروایان از آن تقلید کردند چنانکه خواهد آمد «دیوان زمام و خانم شناخته شده».<sup>۲</sup>

وظیفه زمام‌دار در این گردش کار این بوده که نخست اصل توقیع را که از دفتر مخصوص توقیع‌نویس یا دبیر بُد دریافت می‌کرده به نزد «صاحب العمل» یا «رئیس دار الانشاء» می‌فرستاده تا بر اساس آن نوشته‌ای چنانکه باید و شاید جامع همه نکات بلاغی و تشریفاتی آماده کند و آن را دوباره نزد او بازپس فرستد. آنگاه وظیفه داشته است که آن نوشته آماده را پس از بررسی آن و حصول اطمینان از اینکه هم شامل همه نکات توقیع است و هم دارای تمام شرائط و خصوصیات است که یک نامه صادر از دبیرخانه شاهی می‌بایستی دارا باشد، آن را نزد شاه ببرد و بر او عرضه بدارد و در حضور او آن را به یکی از مهرهای متعدد او که می‌بایستی برای چنان نوشته‌ای به کار رود مهر کنند. و پس از مهر کردن آن نوشته بود که گردش کار پایان می‌پذیرفت و نامه برای صدور آماده می‌گشت.

۱. رسائل صاحب بن عباد، چاپ مصر، دارالفکر العربی، به تصحیح عبدالوهاب عزّام و شرقی ضیف، ص ۵۸.

۲. «کانّ زیاد بن ابی سفیان اول من اتخذ من العرب دیوان زمام و خانم امثالاً لما کانت الفرس تفعله» فتوح البلدان، ص ۵۶۹.

مهرهای دبیرخانه صادر می‌شده مهر مخصوصی وجود داشته که همه آنها به استثنای مهری که برای مهر کردن نامه‌های محرمانه به کار می‌رفته، که گاهی یکی از خاصان شاه آن را عهده‌دار می‌شده، بقیه در اختیار زمام‌دار بوده و او به تناسب هر فرمانی مهر مخصوص آن را به کار می‌برده.<sup>۱</sup>

این مقفع مهرهای یکی از پادشاهان ایران را با این عنوانها که ترجمه عربی آنها است بر شمرد.

خاتم للشر - که نامه‌های محرمانه با آن مهر می‌شده.

خاتم للرسائل<sup>۲</sup> - برای مهر کردن نامه‌های عادی.

خاتم للتخلید - تخلید به معنی جاودانه و دائمی کردن است و این مهر برای مهر کردن سبج‌ها و اقطاع‌ها و فرمان‌های اعطای نشان و منصب‌ها به کار می‌رفته. سبج عبارت از حواله‌های مخصوصی بوده که برای سفیران یا خبرگزاران یا مأموران دولتی که شغلشان ایجاب می‌کرده که غالباً در سفر باشند نوشته می‌شده و به آنها می‌داده‌اند. و فرق آنها با حواله‌های عادی این بوده که سبج به عهده یک شخص یا کارگزار مخصوص صادر نمی‌شده بلکه همه کارگزارانی که در مسیر آنها قرار می‌گرفته‌اند موظف به اجرای مفاد آن بوده‌اند.<sup>۳</sup> و از اینکه این حواله با مهر تخلید صادر می‌شده چنین برمی‌آید که محدود به زمان معینی هم نبوده و نوعی حواله دائمی یا دراز مدت به شمار می‌رفته و ظاهراً به همین سبب هم بوده که می‌بایستی با اجازه شاه و با مهر او صادر گردد. اقطاع آن بوده که بهره

۱. بلاذری، فتوح البلدان، ص ۵۶۹.

۲. آنچه در اینجا الرسائل نوشته شده در متن چایی فتوح البلدان که مورد مراجعه بود الرسول چاپ شده که نادرست به نظر می‌رسد. رسل جمع رسول به معنی فرستاده است که در اینجا معنی ندارد، این تصحیح به استناد گفته خود این مقفع که کمی پس از این با این عبارت آمده «و ربما أفرد بخاتم المیز و الرسائل رجل من خاصة الملك» صورت گرفته است. (ن. ک.

فتوح البلدان، ص ۵۶۹). ۳. خوارزمی، مفاتیح العلوم، ص ۵۷.

ملکی را در تمام عمر یا برای مدت طولانی به کسی واگذار کنند و آن را به اصطلاح دوره‌های بعد در نیول او قرار دهند.

خاتم للخراج - و آن مهری بوده که گزارشهای مالی و جز آن را که صاحب خراج (ایران آمارکار) آن را به حضور شاه می‌برده و به نشانه تصویب و دستور اجرا با آن مهر می‌کرده‌اند.

استاد فقید کریستین سن از روایت ابن مقفع یک مهر هم برای محکمه جنائی نقل کرده<sup>۱</sup> که در این روایت بلاذری دیده نشد.

مسعودی چند مهر از خسرو انوشیروان را برای کارهای زیر نام برده و آنها را بدین گونه وصف کرده است:

خاتم للخراج (مهری برای خراج) نگین آن عقیق و نقش آن عدل بود.  
خاتم للمضیاع (ضیاع به معنی دیه‌ها و آبادیها است و ظاهراً این مهر برای امور املاک اختصاصی به کار می‌رفته) نگین آن فیروزه و نقش آن عمارت (آبادی) بوده است.

خاتم للمعونه (معونه به معنی کمک و همراهی است و ظاهراً برای احکام مستمریها و عطاها و حقوق‌ها و مانند اینها به کار می‌رفته؛ گوید نگین آن یاقوت سرمه‌ای و نقش آن تائی (درنگ) بود.

خاتم للبرید (مهری برای نامه‌های برید) گوید نگین آن یاقوت سرخ بود که چون آتش می‌درخشید و نقش آن وفا (رسیدن) یا رجاء (امید) بود.<sup>۲</sup>

مسعودی از خسرو پرویز نه مهر نام برده و جنس و نقش آنها را هم وصف کرده و گفته که آنها در امور مملکتی به کار می‌رفته‌اند و کاربرد آنها را بدین ترتیب ذکر کرده است:

نخست مهری که نگین آن یاقوت سرخ و نقش آن صورت شاه و گرداگرد آن صفت شاه نوشته شده بود و حلقة آن الماس بود و بدان نامه‌ها و سجل‌ها مهر می‌شد.

۱. ایران در زمان ساسانیان - ترجمه فارسی رشید یاسمی، ص ۲۷۶.

۲. مروج الذهب، بلا ۱ / ۳۰۹.

دوم مهری که نگین آن حقیق و نقش آن خراسان خَرّه با حلقه زرین بود و بدان تذکرها را مهر می‌کردند (تذکره چنانکه گذشت دفتری بود که در آن توقیعیهای شاه ثبت می‌شد).

سوم مهری که نگین آن جزع و نقش آن اسب سواری تازان با حلقه زرین، و نقش آن الرجاء (امید) بود و بدان پاسخ برید را مهر می‌کردند.

چهارم مهری که نگین آن یاقوت گلرنگ و نقش آن بالمال ینال الفرح (با خواسته به شادی رسند) و حلقه آن زرین بود و با آن فرمانهای تبرئه و گذشت از مجازات نافرمانان و گنهکاران را مهر می‌کردند.

پنجم مهری که نگین آن یاقوت بهرمان و از بهترین و صافی‌ترین رنگ سرخ و گرانمایه‌ترین نوع آن بود، نقش آن خَرّه خرم (که به عربی بهجت و سعادت معنی شده) و دو طرف آن سروارید و الماس بود و با آن گنجینه جواهرات و خزانة و بژه و زیورآلات مهر می‌شد.

ششم مهری که نگین آن آهن چینی و نقش آن عقاب بود و با آن نامه‌هایی که به پادشاهان اطراف نوشته می‌شد مهر می‌گردید.

هفتم مهری که نگین آن پادزهر و نقش آن پشه بود و با آن خوراکیها و داروها و بوی افزارها را مهر می‌کردند.

هشتم مهری که نگین آن جُمان (لولو)<sup>۱</sup> و نقش آن سرگراز بود و با آن احکام اعدام و گردن محکومان به اعدام مهر می‌شد.

نهم مهری از آهن که در گرمابه و آبرن به دست می‌کردند.<sup>۱</sup>

از روایت ابن مقفع چنین برمی‌آید که صاحب‌العمل سرپرست دستگاهی بوده که همه نویسندگان و دبیرانی که کار آنها نوشتن و آماده کردن نامه‌ها و فرمانها و اسناد بوده، در آنجا به خدمت

صاحب‌العمل  
(کاردار)



می پرداخته‌اند و او به تناسب موضوع توقیع و چگونگی نامه‌ای که می‌بایستی بر اساس آن نوشته شود آن را به یکی از دبیرانی که برای آن گونه نوشته‌ها مناسب می‌دانسته ارجاع می‌کرده است.

صاحب‌العمل بنابر قاعده باید ترجمه‌کاردار باشد و همین قاعده اقتضا دارد که گمان کنیم که این مقفع آن را از چنین کلمه‌ای ترجمه کرده ولی تنها با این گمان نمی‌توان گفت که صاحب چنین وظیفه‌ای در دبیرخانه ساسانی با همین عنوان خوانده می‌شده، هر چند شواهد و نشانه‌های دیگری هم آن را تأیید کند<sup>۱</sup>

۱. از جمله این شواهد و امارات کثرت استعمال کار در آن دوران در همین زمینه‌های دیوانی است. کتابی که موضوع آن آیین نویسندگی و قواعد بلاغت بوده و به همین دستگاه و دبیران آن مربوط می‌شده کاروند نام داشته (جاحظ، البیان و التبيين، ج ۳، ص ۱۰). فردوسی در شرح پادشاهی اردشیر بابکان، در چگونگی پذیرش سفیران خارجی، پس از بیان این که نخست مرزبانان از آمدن آنان اطلاع می‌یافته و وسائل سفر آنان را در منزلگاههای میان راه فراهم می‌ساخته‌اند گوید:

چو آگه شدی زان سخن کاردار      که او بر چه آمد بر شهریار

هیونی سرافراز و مردی دبیر      برفتی به نزدیک شاه اردشیر

که به قرینه مردی دبیر می‌توان از آن چنین فهمید که این کاردار یا دیوان‌پی ارتباط نبوده، فردوسی همچنین اصطلاح کارگاه را هم در وظائف با صفت دیوانیان مکرر به کار برده و همچنین کارجوی در شرح حال اردشیر گوید:

به دیوانش کاراگهان داشتی      به پی‌دانشان کار نگذاشتی

فرستاده بودی به گرد جهان      خردمند و بیدار کاراگهان

(ج ۷، ص ۱۹۸۷).

در آیین لشکرکشی در همان دوران:

یکی موبدی را ز کاراگهان      که بودی خریدار کار جهان

ابا هر هزاری یکی کارجوی      به رفتی نگه داشتی کار اوی

(شاهنامه، ج ۷، ص ۱۹۸۱).

سرپرست کل دستگاه مالی کشور را چنانکه در جای خود به تفصیل گذشت، ایران‌امارکار می‌گفتند. یکی از عنوانهای رسمی دربار ساسانی که دارنده آن دارای مقام وزیر بوده عنوان کاردان بوده (کریستن سن ایران ساسانی ص ۲۳۶). حسن بن خصیب یکی از منجمان دانشمند

به هر حال عبارت کاردار برای چنین شغلی چه سابقه‌ای قدیم‌تر داشته باشد یا نداشته باشد در اینجا آن را به جای صاحب‌العمل به کار می‌بریم چون هم آسان‌تر و هم روان‌تر از آن است.

این کاردار را به تعبیر دوره‌های بعد باید رئیس دارالانشاء ۲ و دستگاهی هم که زیر نظر او بوده دارالانشاء دیوان مرکزی خواند، این دستگاه چه در آن دوران و چه در دوره‌های اسلامی، از زمانی که دیوان خلافت نشاط و رونقی یافت، پیوسته مرکز نویسندگان طراز اول و ادیبان خوش قریحه و عالمان به فنون بلاغت و آگاهان به ظرافتها و ریزه‌کاریهایی که در انواع مختلف نوشته‌های دیوانی و درباری به کار می‌رفته است بوده و همه آنچه درباره هنر نویسندگی و سخنان حکیمانه و کلام آراسته و تحول آنها در دوره‌های مختلف گفته و نوشته شده همه از همین جا سرچشمه می‌گرفته است.

وصف نوشته‌هایی که در آن دوران در این دارالانشاء ۲ به آیین آن روزگار ساخته و پرداخته می‌شده در این نوشته استاد فقید کریستن سن و همچنین در نوشته نظامی عروضی در صناعت دبیری که آن هم به نظر استاد فقید صناعت دبیری در دوران ساسانی را هم در بر می‌گیرد می‌توان به اجمال یافت. نوشته نظامی کمی پیش از این ذکر شد، نوشته استاد فقید هم در وصف منشآت عصر ساسانی چنین است:

«ایرانیان از دیرباز به مراعات ظاهر و آرایش آن اهمیت زیاد می‌داده‌اند. احکام رسمی و نامه‌های خصوصی می‌بایستی همیشه به سبکی مصنوع و متناسب نوشته شود. در منشآت این عصر اقوال حکیمانه و مراعات اخلاقی و دینی و اشعار و لغز و معماهای لطیف دست به هم داده مجموعه ظریف و زیبایی به وجود می‌آورده‌اند. در طرز انشاء و همچنین در نوشتن عنوان نامه‌ها به قدری دقت به کار می‌رفت که مقام هر یک از فرستنده و گیرنده نامه از آن به خوبی

→ ایرانی کتابی را که به عربی در احکام نجوم تألیف کرده بود با نام فارسی کار مهتر نامید (نقطی، تاریخ الحکماء، ص ۱۶۵).

معلوم می‌شد، در نامه‌هایی که بین پادشاهان ساسانی با یکی از کارگزاران یا با یکی از پادشاهان اطراف مبادله می‌شد همان میل و علاقه به صنایع بیانی و محاسن لفظی که در کتب ادبی پهلوی و خطابه‌های تاجگذاری دیده می‌شود به شکل آشکارتری مشهود است.<sup>۱</sup>

در نامهٔ تشر در بیان طبقات مردم که اعضاء نامیده شده

و جمعاً به چهار عضو تقسیم شده‌اند دربارهٔ طبقه

دبیران چنین آمده:

**طبقه دبیران**

**یا کتاب**

«... عضو سوم کُتاب و ایشان نیز بر طبقات و انواع کُتاب رسائل، کُتاب محاسبات، کُتاب اقصیه و سجلات و شروط، و کُتاب سیر و اطبا و شعرا و منجمان داخل طبقات ایشان».<sup>۲</sup>

رسته‌ای که در این جا «کُتاب محاسبات» خوانده شده‌اند ظاهراً همان آمار دبیرانند که شرح کارها و وظائف آنها در دستگاه مالی دولت ساسانی در گفتاری از همین کتاب گذشت. و از آنچه با عنوان «کُتاب اقصیه و سجلات و شروط» ذکر شده چنین برمی‌آید که مراد از آن سه رسته از دبیرانند که کار آنها نوشتن اسناد مختلف قضائی یا حقوقی بوده، کُتاب اقصیه یا همان دبیران احکام قضایی که در فهرست خوارزمی به صورت داد دیبهر آمده و در کتاب التنبیه حمزه اصفهانی نیز به صورت داد دفیره ذکر شده و کتاب احکام و اقصیه معنی شده<sup>۳</sup> قابل انطباق است، از جمله مُهرهای ساسانی که شمرده شد مُهری هم برای احکام اعدام و مُهری هم برای احکام عفو از مجرمان ذکر شده بود که بی‌ارتباط با کار این دبیران احکام قضائی نیست.

۱. کریستن سن: ایران ساسانی، ۱۲۷-۱۲۸، ۲. نامهٔ تشر، ص ۵۷.

۲. بهار، سبک شناسی ج ۱، ص ۹۹ به نقل از نسخهٔ خطی التنبیه ... متعلق به کتابخانهٔ مدرسه مروی که امروز (یعنی در زمان تألیف کتاب سبک‌شناسی) جزء کتابخانه دانشکده حقوق (دانشکده حقوق دانشگاه تهران) بوده است.

کتاب سجلات، دبیرانی بوده‌اند مسؤول نوشتن و فراهم ساختن آن گونه اسناد که بنا بر تعریفی که برای سجل ذکر شده هم جنبه سیاسی و اطلاعاتی داشته و هم جنبه مالی. و چنانکه گذشت از جمله مهرهای ماسانی مهری هم برای چنین فرمانها وجود داشته.

از کتاب شروط هم می‌توان چنین فهمید که مراد از آن دبیرانی بوده‌اند که نوشتن قراردادها و اسنادی از این قبیل در قلمرو کار آنها بوده است. و اما آن دسته از دبیران که در نامه‌نشر با عنوان کتاب رسائل و کتاب سیر یعنی نامه‌نویسان و وقایع نگاران آمده هر چند درباره تعداد و نوع کار هر یک از آنها آگاهی صحیحی در دست نیست، ولی از شرحی که قلمشندی از نوشته ابوالفضل صدری درباره رسوم دیوان انشاء در زمانهای قدیم که در زمان او هم همچنان پایدار بوده نقل کرده، اطلاعاتی به دست می‌آید که صرف نظر از بعضی جزئیات آن که ممکن است در هر دوره‌ای به مقتضای زمان و مکان تغییر کند، کلیات آن بر همه دوره‌ها قابل انطباق تواند بود. صوری نوشته که در آن زمانها رسم چنین بوده که در دارالانشاء هفت دبیر برای نوشتن نامه‌های مختلف به این شرح در خدمت باشند.

نخست دبیری عهده‌دار نوشته‌های بسیار مهم مانند فرمانها و احکام انتصاب کارگزاران بلند پایه، و شرح حوادث بزرگ و رویدادها یا اموری که می‌بایستی از سوی دیوان در آن‌باره بیان نامه‌ها و اعلامیه‌هایی صادر گردد و به اطراف فرستاده شود تا به آگاهی عموم برسد. و رسم چنین بوده که برای چنین وظیفه‌ای تواناترین دبیران را که در رتبه و مقام هم‌تراز با صاحب دیوان بودند برمی‌گزیدند.

دوم - دبیری عهده‌دار نوشتن نامه‌هایی که از زبان شاه به پادشاهان اطراف نوشته می‌شد.

سوم - دبیری عهده‌دار نامه‌هایی که به بزرگان دولت و اشراف مملکت و کارگزاران و قاضیان و دبیران و خدمتگزاران دولت نوشته می‌شد. و نوشتن امان

نامه‌ها و سوگندنامه‌ها نیز در وظیفه او بود.

چهارم - دبیری عهده‌دار نوشتن منشورها و نسخه‌برداری از نامه‌های مهمی که از دیوان صادر می‌شده.

پنجم - دبیری خوش‌نویس که نامه‌هایی را که می‌بایستی به شکلی زیبا و پسندیده از دیوان صادر شود مانند عهدنامه‌ها و بیعت‌نامه‌ها و پیمان‌نامه‌ها و مانند اینها، پس از آماده شدن آنها را با خطی خوش بازنویس کند.

ششم - دبیری که وظیفه داشت تمام آنچه را که در دیوان نوشته می‌شد پیش از صدور بازخوانی کند و اگر غلط یا خطا یا لغزشی در آن دید یا خود آن را اصلاح کند یا برای اصلاح نزد نویسندگان فرستد. و همه منشیان موظف بودند پیش از آنکه نوشته خود را به صاحب دیوان بدهند آن را به نظر این دبیر برسانند تا او پس از خواندن آن هرگاه آن را درست یافت نشانه‌ای به علامت تأیید بر آن نامه بگذارد و به نویسندگان باز دهد تا او آن را به صاحب دیوان تسلیم کند.

هفتم - دبیری سرپرست دفترهایی که از لوازم دیوانی شمرده می‌شدند بدین ترتیب:

۱ - دفتری یادداشتی که خلاصه تمام امور مهمی که در ضمن نامه‌ها ذکر شده و احتمال می‌رفته که روزی به مراجعه آنها نیاز افتد در آن ثبت می‌شده تا پیوسته در دسترس دیوانیان باشد و آنها را از مراجعه به بایگانی و کاوش در اوراق و نامه‌های ضبط شده در آنجایی نیاز سازد.

۲ - دفتری که تمام لقبها و عنوانهای رسمی همه کارگزاران و والیان و بزرگان مملکت و همچنین لقبها و عنوانهای پادشاهان خارج و مقدار و نوع تعارفاتی که برای هر یک به تناسب شغل و مقام آنها در نامه‌های رسمی و منشورها و احکام می‌بایستی به کار رود در آن ثبت بوده و می‌بایستی پیوسته برای مراجعه در دسترس دبیران دارالانشاء باشد.

۳ - دفتری برای یادداشت رویدادهای بزرگی که اتفاق می‌افتاده است. این‌گونه رویدادها با ذکر تاریخ وقوع و دیگر مشخصات در این دفتر ثبت



می‌گردیده تا برای نوشتن تاریخ به کار آید.

۴ - دفتری شامل فهرست تمام نامه‌های وارد و صادر به طور تفصیل با ذکر روز و ماه و سال ورود یا صدور آنها.

۵ - دفتری شامل فهرست تمام احکام انتصابات و منشورها و مانند اینها که همه آنها به طور ماهیانه در آن ثبت می‌شده و در آخر سال آنرا تجدید می‌کرده‌اند.

۶ - دفتری شامل فهرست تمام نامه‌هایی که به زبان خارجی به دیوان رسیده و ترجمه شده با نام مترجم و مضمون نامه.<sup>۱</sup>

درباره دفتری که در صورت بالا به شماره ۳ ذکر شد، یعنی دفتر ثبت وقایع این توضیح باید اضافه شود که از عبارت نامه تسر و ذکر کتاب السیر در رده دبیران با شأن و مقام چنین برمی‌آید که اهمیت وقایع نگاری و مقام وقایع نگاران در دوران ساسانی بیش از آن بوده که از نوشته صوری برمی‌آید.

تاریخ‌نویسی به معنی ثبت وقایع مهم ظاهراً از خیلی قدیم در ایران معمول بوده، در تورات به وجود دفتر یا دفترهایی درباره شاهان هخامنشی برای ثبت وقایع تصریح شده در نامه‌ای که پیشوایان یهود به اردشیر دوم پادشاه هخامنشی نوشته‌اند از سفر تواریخ سخن رفته و از پاسخی که از سوی این پادشاه به ایشان فرستاده شده وجود چنین سفری تأیید شده است.<sup>۲</sup> در تاریخهای یونانی مانند تاریخ هرودت و کتزیاس اشاراتی در تأیید آنچه گذشت دیده می‌شود. پلوتارخ که در سده اول میلادی می‌زیسته (۴۱ یا ۴۵ - ۱۲۰ م) در سرگذشت نمیتوکلس جایی که نبرد دریائی ایرانیان و یونانیان را در سالامیس شرح داده می‌نویسد: «خشایار شاه بر تختی از زر نشسته بود و چند تن از دبیران برای نوشتن شرح آن نبرد در خدمت او حضور داشتند».

در دوره ساسانی هم مانند عصر هخامنشی نوشتن روزنامه‌های رسمی و ثبت وقایع مهم معمول بوده و منصب نگهبانی سالنامه‌های سلطنتی یکی از

۱. صبح‌الاعشی، ج ۱، ص ۱۳۰ - ۱۳۵. ۲. تورات، سفر عزرا صحاح ۴، بند ۱۵.

منصبهای مهم دربار ساسانی شمرده می‌شده و یکی از منابعی که آگاتیاس تاریخ‌نویس رومی که در سال ۵۸۲ میلادی وفات یافته در کتاب خود درباره ژوستی نیان از آن بهره جسته مجموعه سالنامه‌های رسمی ساسانی بوده که در بایگانی‌های دولتی تیسفون نگاهداری می‌شده و سر جیوس مترجم معروف آن زمان که خسروانوشیروان او را بهترین مترجمان می‌دانست با اجازه سرپرستان آرشیو سلطنتی نام شاهان ایران و دوران پادشاهی و کارهای بزرگ هر یک را از روی آنها یادداشت کرده و پس از ترجمه به زبان یونانی به آگاتیاس داده است.<sup>۱</sup> بیهقی در حکایتی از خسرو پرویز نوشته که چون جنگهای وی با بهرام چوبین به پایان رسید و کشور بر وی مسلم شد دیران را فرمود تا شرح آن جنگها و رخ داده‌ها را از آغاز تا انجام بنویسند. دیران نیز چنان کردند و چون نوشته خود را بر خسرو عرضه داشتند خسرو دیباچه آن را نپسندید.

پس یکی از دیران نوخواسته دیباچه بلخی بر آن نوشت که خسرو را پسند افتاد و فرمان داد تا بر پایگاه آن دبیر بپنژانند<sup>۲</sup> این اهتمام به ثبت و ضبط وقایع را خاصه آنچه باعث شهرت و نام و آوازه ایشان می‌شد جاحظ چنین وصف کرده: ایرانیان به سبب میل و رغبت فراوانی که به حفظ آثار و اخبار داشتند، وقایع بزرگ و کارهای عظیم خود و همچنین اندرزهای سودمند و اموری را که موجب شرف و سرافرازی ایشان می‌بود در دل کوه می‌نگاشتند یا در بناهای بزرگ و نامی به یادگار می‌گذاشتند و بدین سان آنها را از خطر زوال محفوظ و برای همیشه پایدار می‌ساختند.<sup>۳</sup>

در قطعه‌ای از عهد شاپور به پسرش که عامری نیشابوری آن را از خدای نامه در کتاب خود «السعادة و الاسعاد فی السيرة الانسانية» نقل کرده شرحی درباره مسؤولان امور دیوانی آمده که هر چند تا حدی مبهم است و نیاز به بررسی بیشتری دارد ولی ذکر آن در اینجا تا وقتی که فرصتی برای بررسی آن به

۱. کریستن سن، ۷۱ - ۷۰.

۲. المحاسن و المساوی، ص ۴۸۱.

۳. جاحظ المحاسن و الاضداد، ص ۲۰۶.

دست آید بی فایده نخواهد بود.

در این قطعه شاپور خطاب به فرزندش هرمزد گوید:

«ای فرزند تو را دوازده وزیر باید که هفت تن آنها متصدیان کارهای تو و دیوانهای تو باشند و پنج تن آنها برای کارهای دیگر. یکی از آن هفت وزیر دبیر دیوان رسائل و دومی سرپرست دیوان سپاه و سومی متصدی نسخه آن<sup>۱</sup> و چهارمی متصدی دیوان خراج و پنجمی متصدی نسخه آن و ششمی متصدی شرطه و دومی متصدی نگهبانان، و سومی حاجب و چهارمی قاضی و پنجمی متصدی رسیدگی به شکایات است.<sup>۲</sup>»

در کتاب السعادة و الاسعاد فی السيرة الانسانية تألیف ابوالحسن عامری نیشابوری متوفی در سال ۳۸۱ هجری عبارتی از انوشروان نقل شده که مأخوذ از روایات ایرانی است. در این عبارت که درباره طبقات چهارگانه جامعه ایرانی

۱. این عبارت برای من روشن نشد. معمولاً نسخ اصطلاحات دیوانی به معنی نسخهبرداری است و در اینجا این معنی درست در نمی آید احتمال تحریف هم کم است مگر این که نسخه در آن دوران معنی دیگری داشته که بر ما مجهول است. و به هر حال باب بحث و بررسی در این قطعه باز است و به همین سبب هم مراجعه به متن عربی این عبارت در کتاب السعادة و الاسعاد ص ۲۳۵ خالی از فایده نخواهد بود.

۲. السعادة و الاسعاد، ص ۲۳۵ و ۲۳۶.

۳. ابوالحسن عامری از دانشمندان بنام قرن چهارم ایران است. وی نزد ابوزید احمد بن سهل بلخی درس خوانده، یا ابوالفضل ابن العمید و ابوالفتح ابن العمید و ابوالحسن عتبی و ابوسعید سیرافی و ابوالنصر نفیس و ابوسلیمان منطقی سجستانی و ابوحیان توحیدی و ابوعلی مسکویه مصاحبت و معاشرت داشته ... وفات او در روز ۲۷ ماه شوال ۳۸۱ هجری قمری بوده و چون استاد او ابوزید بلخی در ۳۲۲ درگذشته بوده و او قریب به شصت سال بعد از آن تاریخ زنده بوده است می توان یقین داشت که به سن کمال پیری و پختگی رسیده بوده است. آنچه درباره او نقل می کنند حاکی از نیکی سیرت و کثرت تفکر و قدرت بر کلام و قوت طریقه او است ... تأثیر او در ذهن معاصرینش بسیار قوی بوده و به اعتقاد عموم ایشان یکی از حکمای بزرگ به شمار می رفته است. کتاب السعادة و الاسعاد یکی از مؤلفات مهم و معتبر او است که به کتابت و مباشرت مرحوم مجتبی مینوی در سال ۱۳۳۶ هجری شمسی به طبع رسیده و جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۲۳۵ نشر شده. آنچه درباره ابوالحسن عامری در اینجا آمده از مقدمه مرحوم مینوی بر آن کتاب نقل شده است.

در دوران ساسانی است که به تعبیر عربی عبارت بوده‌اند از اهل الدین و المقاتلة و الکتاب و النجوم، درباره کتاب یعنی دبیران چنین آمده: القسم الثالث الکتاب و هم اصناف فمنهم کتاب الرسائل، و کتاب الخراج و کتاب الشروط (ص ۲۰۹). مراد از کتاب الرسائل چنانکه به تفصیل خواهد آمد همان دبیران دبیرخانه شاهی یا دیوان مرکزی هستند که گفتیم رئیس آنها را ایران دبیرد یا دبیران مهشت می‌نامیدند و یکی از وزیرانی بود که مستقیماً و بدون واسطه بزرگفرمدار (وزیر اعظم) با شاه ارتباط داشت و عزل و نصب او هم با خود شاه بود، و در او از کتاب الخراج هم همان امارکاران یا آمار دبیران هستند که وصف آنها هم گذشت و گفتیم که رئیس آنها هم ایران آمارکار خوانده می‌شده و او هم مانند ایران دبیرد یکی از وزیرانی بوده که مستقیماً با شاه ارتباط داشته و عزل و نصب او هم با خود شاه بوده و درباره هر یک از آن دو اطلاعات و معلومات نسبتاً مفیدی از منابع تاریخی به دست می‌آید که به بیشتر آنها در گذشته اشاره شد.

و اما درباره کتاب الشروط که در این عبارت صنف سومی از دبیران به شمار رفته‌اند و از این عبارت معلوم می‌شود که آنها هم در دیوان شأن و شوکتی داشته‌اند اطلاعات ما بسیار اندک است و شاید تنها مأخذی که به جز این عبارت و آنچه از انوشروان نقل شده که در آن اشاره‌ای به چنین صنفی از دبیران شده مفاتیح‌العلوم خوارزمی است که در آن ضمن برشمردن انواع دبیری در دوران ایرانیان از دبیری هم به نام داد دبیر نام برده و وظیفه او را «کتابه الاحکام» نوشته است.

از عبارات متقول از انوشروان چنین به دست می‌آید که این صنف سوم از دبیران هم از دبیران دیوان بوده‌اند و وظیفه آنها که کتابه الشروط ذکر شده یکی از وظایف دیوانی و مدنی به شمار می‌رفته و با این حساب باید از شروط و احکام، اسناد و معاملات و قراردادهای و نوشته‌هایی از این قبیل فهمیده شود نه احکام قضائی مربوط به مراعات و دعاوی و مانند اینها که ظاهراً از وظایف موبدان و

روحانیان زردشتی بوده، و در این عبارت منقول از انوشروان نیز طبقه حکام یکی از اصناف اهل الدین شمرده شده چه در این عبارت اهل الدین به چهار طبقه تقسیم شده‌اند که به تعبیر عربی عبارت بوده‌اند از: الحُکَّام (حاکمان، قاضیان) العُباد (عابدان) النُّساک (ناسکان) المَعْلَمون (معلمان، آموزگاران).

دیگر از دیوانها یا دفاتری که جزء همین دیوانهای مالی به شمار می‌رفته دیوانی بوده است که فرمانهای مربوط به بخشیدن املاک و اقطاعات و القاب و یا حواله‌های عام و مانند اینها در آنجا ثبت و ضبط می‌شده.

مُهری را که به این دیوان اختصاص داشته بلاذری چنین وصف کرده «خاتم للتخلید، یُختَم به السجَلات والاقطاعات و ما شِبه ذلک من کتب التشریف»<sup>۱</sup>.





## گفتار هشتم

### دیوان رسائل در دستگاه خلافت

- انتقال دیوان رسائل ○ زیاد پسر سمیه ○ دیوان زمام و خاتم ○
  - دیوان برید ○ تشکیلات اداری و فراز و نشیبهای دستگاه خلافت ○
- دارالانشاء



چنانکه گذشت انتقال دیوان رسائل یا سازمان  
**انتقال دیوان رسائل**      اداری و سیاسی دولت ساسانی به دستگاه خلافت با  
انتقال دیوان خراج یا سازمان مالی آن دولت به این  
دستگاه این فرق اساسی را داشت که سازمان مالی و دیوان خراج در هیچ شرایطی  
تعطیل بردار نبود، زیرا پس از سقوط دولت ساسانی هم می‌بایستی به ناچار  
همچنان به کار خود ادامه دهد و برای فاتحان یعنی آن گرسنگان سیری ناپذیر  
طعام و طعمه فراهم کند. از این رو تا وقتی که دستگاه خلافت برای برگرداندن  
آن به زبان عربی آمادگی نیافت، یعنی تا کمی پیش از پایان قرن اول اسلامی آن  
دیوان همچنان به زبان فارسی و زیر نظر دبیران فارسی زبان باقی ماند، و هنگامی  
که دستگاه خلافت کم و بیش آمادگی یافت به زبان عربی برگردانده شد و به  
صورت دیوان عربی تغییر شکل داد. ولی دبیرخانه دولت ساسانی که مرکز امور  
اداری و سیاسی آن دولت بود چنین حالتی را نداشت زیرا این دبیرخانه مولود

تشکیلاتی بود که متناسب با وضع آن دولت و کیفیت فرمانروائی و طرز اداره و کشورداری آن به وجود آمده بود. بنابراین دوام و بقا آن هم مرهون وجود چنان دولتی با همان ویژگیهای سیاسی و فرهنگی آن بود؛ و چون خلافت عربی چنان حالتی را نداشت از آن رو که هنوز خوی بیابانی بر آن غلبه داشت بدین سبب دبیرخانه آن دولت که بعدها به عنوان دیوان رسائل خوانده شد با زوال آن دولت از میان رفت و در دوران خلفا به تدریج و گام به گام بر حسب نیاز و ضرورت و به نسبت پیشرفت فرهنگ حاکمان رفته رفته به دستگاه حکومت راه یافت، و هر چند این راه یابی هم در برخی موارد صورت موقتی داشت نه دائم.

از نخستین سازمانهایی که از دولت ساسانی به دستگاه

#### زیاد پسر سمیه

خلافت راه یافت باید از دیوان زمام و خاتم نام برد

که وصف آن در دبیرخانه ساسانی گذشت. نخستین

کس از کارگزاران خلافت که چنین دیوانی را در دستگاه خود تأسیس کرد زیاد کارگزار معاویه در عراق بود،<sup>۱</sup> و نخستین خلیفه‌ای هم که آن را در دستگاه خلافت معمول ساخت معاویه بود که او هم به اشاره زیاد و در هنگامی که نیازی بدان احساس کرد آن را در شام تأسیس نمود.

زیاد به جز این دیوان، دیوانهای دیگر و آیینهای دیگری را هم از دربار ساسانیان به دستگاه خود در عراق و دستگاه خلافت در شام منتقل ساخت. و این بدان سبب بود که وی از دوران نوجوانی خود که با نخستین دسته اعراب به منطقه اُبله و میشان در حوالی بصره و جنوب ایران آمد تا این تاریخ که به امارت تمام ایران منصوب شده بود پیوسته در این منطقه و در دیوان خراج آنجا به کار اشتغال داشت و در امور دیوانی تجاری اندوخته بود و از آگاهان و شاید هم آگاه‌ترین فردی از حاکمان عرب به آیین و رسوم دیوانی ایران به شمار می‌رفت.

۱. فتوح البلدان، ص ۵۶۹. بلاذری از مدائنی روایت کرده که زیاد بن ابی سفیان نخستین کسی از عرب است که به تقلید ایرانیان برای خود دیوان زمام و خاتم برگزید.

و چون درک صحیح کارهای او در این زمینه که او را به صورت یکی از پیشگامان در امر انتقال فرهنگ دیوانی ایران به دستگاه خلافت می‌نمایاند نیاز به شناخت بیشتر و بهتر او دارد از این رو توضیح زیر لازم به نظر می‌رسد.

زیاد پسر سُمیّه و سُمیّه کنیزکی بود از اهل زندورد و زندورد تسویی بود از تسوهای چهارگانه استان شادشاپور در جنوب عراق و شمال بصره کنونی<sup>۱</sup>. سُمیّه از کنیزکان انوشجان دهقان ایرانی این منطقه بود که او را در مقابل خدمتی به حارث بن کلدّه ثقفی طبیب عرب بخشیده بود. این حارث در بیمارستان جندی شاپور دانش پزشکی آموخته بود و در آن دوران که کمی پیش از فتوحات اسلامی بود در این نواحی طبابت می‌کرد. سُمیّه نامی است که حارث این کنیزک را به آن نام خوانده وی او را با خود به طائف که خود اهل آنجا بود برد. از این سُمیّه سه پسر در تاریخ این دوران شناخته شده به نامهای نافع و نَفیع (معروف به ابی بکره) و زیاد، او نافع و نَفیع را در فراش حارث به دنیا آورد و زیاد را در فراش شخصی به نام عبید که گویند غلامی رومی از آن حارث بوده و حارث سُمیّه را به او داده بوده است.<sup>۲</sup>

هنگامی که عمر در سال ۱۴ هجری عتبه بن خزوان را به جنگ ایرانیان در جنوب عراق فرستاد عتبه نافع و نَفیع و زیاد را هم با خود برد، چه ازده زن او نیز دختر حارث بن کلدّه بود و اینان برادران زن او بودند. زیاد در این سفر ۱۳ یا ۱۴ ساله بود و چون در میان همه اعرابی که با عتبه آمده بودند تنها او بود که سواد خواندن و حساب کردن داشت، کار تقسیم غنائم را به او واگذار کردند و برای این کار هم روزی دو درهم به او دستمزد می‌پرداختند.<sup>۳</sup>

از همین تاریخ زیاد در همین منطقه باقی ماند و پیوسته به همین امور که کم کم به کارهای دیوانی تغییر شکل داد اشتغال داشت. در دوران کارگزاری هم

۱. برای آگاهی بیشتر درباره این استان که کسکر هم خوانده می‌شده و تسوهای آن نگاه کنید به جلد دوم همین کتاب، گفتار هفدهم، استان شادشاپور یا کسکر (ص ۳۱۷).

۲. آگاهی بیشتر را در این باره در گفتار هفدهم از جلد دوم همین کتاب با عنوان «استان شادشاپور

یا کسکر» خواهید یافت. ۳. بلاذری، فتوح، ص ۴۲۱.

که پس از عتبه به امارت بصره آمدند مانند مغیره بن شعبه و ابوموسی اشعری و عبدالله بن عامر همچنان در این منطقه بود و به همین گونه کارها می پرداخت. در زمان ابوموسی متصدی دیوان عطا بود و در زمان عبدالله بن عامر مسؤول دیوان و بیت المال بصره گردید<sup>۱</sup> و در زمان خلافت علی (ع) که آن حضرت امارت بصره را به عبدالله بن عباس واگذار تصدی امر خراج و دیوان را هم به زیاده واگذار فرمود. این در سال ۳۶ هجری بود.<sup>۲</sup> و وی تا سال ۳۹ هجری که از سوی آن حضرت به ولایت فارس منصوب گردید همچنان متصدی دیوان خراج بود<sup>۳</sup> و پس از شهادت علی بن ابی طالب (ع) و مسلم شدن خلافت بر معاویه هر چند زیاد مدتی با معاویه درگیری داشت و از او گریزان بود ولی این دوران به زودی سپری شد و زیاد از سوی معاویه به امارت تمام عراق یعنی بصره و کوفه که چنانکه گذشت شامل همه ایران می شد منصوب گردید. و پس از قضیه اسلحاق<sup>۴</sup> پسر ابوسفیان و برادر معاویه خوانده شد، وی در همین مقام یعنی امارت عراق و فرمانروایی همه ایران بود که به بیماری طاعون درگذشت.

از آنچه گذشت می توان این مطلب را به خوبی دریافت که هنگامی که زیاد به فرمانروایی ایران منصوب گردید و خود مستقلاً صاحب امر و نهی شد و برای خود دستگاه فرمانروایی پدید آورد نه تنها در اثر طول مقام در این دیار و خدمت ممتد در دیوان بصره که چنانکه گذشت هنوز یک محیط ایرانی و فارسی زبان بود به آیین کشورداری ایرانیان واقف شده بود بلکه زبان فارسی را هم به خوبی آموخته بود زیرا نشست و برخاست او در این منطقه بیشتر با اسواران و دهقانان ایرانی بود که طبقه با فرهنگ آن زمان به شمار می رفتند. جاحظ می نویسد هنگامی که زیاد دچار بیماری شد علی (ع) او را در خانه شیرویه

۱. بلاذری، فتوح، ص ۲۳۸.

۲. طبری ۱ / ۳۰ - ۳۲۲۹.

۳. طبری، ۱ / ۳۴۴۸.

۴. و آن بدین گونه بود که در یک مجلس رسمی که در مقر خلافت معاویه در شام تشکیل شد شهودی اقامه گردید که ابوسفیان پدر معاویه با سمیه آمیزشی نامشروع داشته و زیاد نتیجه آن آمیزش بوده. این واقعه به تفصیل در همه تواریخ ذکر شده.

اسواری عبادت فرمود.<sup>۱</sup> این شیرویه فرمانده اسوارانی بود که در خوزستان در جنگهای هرمزان و ابوموسی با شراثطی که خود مقرر داشتند به مسلمانان پیوستند و به خواست خود به بصره آمدند و با قبیله بنی نمیم هم پیمان شدند و در آنجا همچون بزرگان می زیستند. و همین شیرویه بود که مرجانه زن زیاد و مادر عبدالله را به زنی گرفت و برای او قصری در بصره ساخت که به نام «هزاردر» معروف گردید.<sup>۲</sup>

جاحظ گوید عبدالله بن زیاد دارای لکنت فارسی بود و برخی از حروف عربی مثل حاء را مانند ایرانیان ها تلفظ می کرد. زیرا او در خانه شیرویه و میان اسواران بزرگ شده بود.

بنابراین مقدمات طبیعی بوده که زیاد باهوش و زیرکی که از کارهای او نمودار است برای استوار ساختن پایه های حکومت خود در ایران هر چه بهتر و بیشتر از دانسته های خود بهره گیرد. نوشته اند هنگامی که حضرت علی (ع) در خلافت خود حکومت فارس را که منطقه ای پر آشوب بود به وی واگذار فرمود او سیره انوشروان را الگوی خود قرار داد و با همین روش موفق شد شورش آنجا را بخواباند و آرامش را به آنجا باز گرداند. طبری در این باره می نویسد: «مردم فارس می گفتند ما کسی را در راه و روش شبیه تر از این مرد تازی به خسرو انوشروان در نرمش و مدارا و دور اندیشی ندیدیم».<sup>۳</sup>

زیاد دوازده سال امارت عراق را داشت. او نخستین کسی بود که برای نوشتن نامه های دیوانی دبیران مخصوص بگمارد. او دیوان رسائل خود را به عهده عبدالله بن ابی بکره برادرزاده مادری خود واگذار و دیوان خراج او هم بر عهده زادن فرخ بود.<sup>۴</sup> عبدالله بن ابی بکره از کسانی بود که در همین بصره به دنیا آمده و در همانجا هم بزرگ شده و با محیط فارسی دیوان آشنایی داشته و

۱. البیان و التبیین، ج ۱، ص ۷۶. ۲. فتوح البلدان، ص ۴۴۰.

۳. طبری ۱ / ۳۴۴۹ (و کان اهل فارسی یقولون ما رأینا سیره اشیه سیره کسری انوشروان من سیره هذا العربی فی الدین و المداراه و العلم بمایائی).

۴. جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۲۶.



زادان فرخ هم از دهقانان ایرانی و همان بود که تا زمان حجاج همچنان در دیوان خراج بصره و رئیس آن دیوان می‌بود و شرح حال او گذشت. در تاریخ یعقوبی آمده که زیاد پیوسته می‌گفت که دبیران خراج را باید از بزرگزادگان ایرانی که به امور خراج آگاهی دارند برگزید<sup>۱</sup> و با تأسیس دیوان زمام و خاتم در دستگاه خود از آن پس از نامه‌هایی که از دستگاه او صادر می‌گردید رونوشتی در دیوان نگه می‌داشت.

همه این کارها و کارهای دیگری که در تاریخ به او نسبت داده‌اند باعث گردیده که او در حسن سیاست ضرب‌المثل شود تا جایی که در کتابی همچون ترجمه تاریخ یحیی درباره سیاست حسنک وزیر عبارتی بدین مضمون آمده که «چون به نیشابور رسید میاستی را آغاز نهاد که اگر زیاد مشاهدت کردی از سیاست خویش مستزید گشتی»<sup>۲</sup>



۱. تاریخ یعقوبی، ج ۲، ص ۲۳۴.
  ۲. ترجمه یحیی، ص ۴۳۶ «از سیاست خویش مستزید گشتی یعنی آن را نارسا یافتی و در آن به چشم حقارت نگریستی»؛ ن. ک.، به کلیله و دمنه چاپ و تصحیح مبنوی، صفحه ۲۸۲.
- کسانی که زیاد را به حسن سیاست ستوده‌اند، برای سیاست معیاری نادرست به کار برده‌اند. آن چنانکه از تاریخچه زندگی او برمی‌آید او مردی زیرک و باهوش و فرصت‌شناس ولی ناپای بند به هیچ اصلی از اصول اخلاقی و انسانی بوده و اینها را حسن سیاست خواندن بدنام کردن سیاست است که در اصل به معنی تربیت کردن و حسن اداره است. زیاد هنگامی که در آغاز جوانی با برادرانش در بصره بود روزی که او و چند تن دیگر بر حسب تصادفی نادر مغیره عامل عمر را که خود را امیرالمسلمین می‌خواند با زنی شوهردار در وضعی دیدند که مستوجب حد شرعی می‌بود و با هم قرار گذاشتند که نزد خلیفه بروند و بر آنچه دیده‌اند شهادت بدهند و رفتند و دیگران هم شهادت خود را دادند و تنها او مانده بود که با شهادت خود وسیله اجرای حکم خدا را فراهم سازد ولی همین که او از گفتار خلیفه به فراست دریافت که او مایل به اجرای حد بر عامل خود نیست شهادت خود را به صورتی برگرداند که حد بر او واجب نگردد و با این کار خود خلیفه را خوشحال ساخت ولی برادرش ابوبکره را که جزء شهود بود به جرم شهادت ناحق به زیر تازیانه خلیفه انداخت، و هنگامی که از سوی علی (ع) به حکومت فارس برگزیده شد و معاویه به قصد جلب او به سوی خود در نامه‌ای او را به همکاری فراخواند او بر بالای منبر معاویه را به باد دشنام گرفت و به ستایش علی (ع)

در سبب تأسیس دیوان زمام و خاتم در دستگاه  
**دیوان زمام و خاتم** خلافت در شام چنین نوشته‌اند که وقتی معاویه  
 حواله‌ای برای عمر بن زبیر به مبلغ یکصد هزار  
 درهم به عهده زیاد کارگزار خود در عراق نوشت و چون تا آن هنگام نامه‌ها و  
 حواله‌ها همچنان سرباز بود عمر در حواله دست برد و لفظ مائه (صد) را مائی  
 (دویست) کرد و به جای یکصد هزار دویست هزار درهم گرفت. و چون این  
 تیرنگ بر معاویه آشکار شد برای اینکه در آینده چنان وضعی تکرار نشود  
 دیوان زمام و خاتم تأسیس کرد<sup>۱</sup> و از آن پس هر نامه یا حواله‌ای که از سوی  
 خلیفه صادر می‌شد در این دیوان نسخه‌ای از آن را برمی‌داشتند و آنگاه اصل آن  
 نامه یا حواله را مهر کرده می‌بستند و سپس صادر می‌گردید. این طباطبا در  
 چگونگی کار این دیوان که آن را دیوانی معتبر و از دیوانهای بزرگ خلافت و از  
 مخترعات معاویه شمرده گوید در این دیوان نایبانی بودند که چون درباره امری  
 از امور توقیعی از خلیفه صادر می‌شد آن توقیع را به این دیوان می‌آوردند و  
 نسخه‌ای از آن در دیوان ثبت می‌شد و سپس آن را با نخ می‌بستند و با موم مهر  
 می‌کردند و مهر صاحب دیوان را بر آن می‌نهادند.<sup>۲</sup>

نظیر همین امر در زمان خلافت عمر در مدینه اتفاق افتاده بود ولی چون  
 در آن هنگام با از چنین روشی آگاهی نداشتند و یا دستگاه خلافت برای تأسیس  
 چنین تشکیلاتی آمادگی نداشت چنین دیوانی برای جلوگیری از نظائر آن تأسیس

→ پرداخت ولی پس از شهادت علی (ع) همین که معاویه از او درگذشت و برای اینکه او را به  
 کمال در خدمت خود گیرد پذیرفت که او را برادر خود خواند زیاد در محضر خلافت در  
 جلسه‌ای رسمی و علنی شهودی بر ناپاکی مادرش سمیه اقامه کرد و آنها شهادت دادند که  
 ابوسفیان پدر معاویه در طائف با سمیه مادر زیاد زنا کرده و زیاد ثمره آن گناه است. و بدین  
 ترتیب زیاد که تا آن تاریخ زیادبن عبید و گاهی هم زیادبن ابیه خوانده می‌شد زیادبن ابی‌سفیان  
 خوانده شد. و در دوران امارت خود بر عراق یکی از متعصب‌ترین طرفداران معاویه و از  
 پرکینه‌ترین دشمنان علی (ع) گردید تا جایی که کسانی را هم به جرم خودداری از سب علی (ع)  
 به قتل رسانید.

۱. صولی، ادب الکتاب، ص ۱۴۳.

۲. تاریخ الدول الاسلامیه، ص ۱۰۷.

نشد و تنها به مجازات کسی که به چنین کاری دست زده بود اکتفا گردید. داستان چنین بود که شخصی به نام معن بن زائده از قول عمرو با مهر ساختگی<sup>۱</sup> او حواله‌ای بر عهده کارگزار او در کوفه نوشت و مہلغی از او گرفت و چون این امر بر خلیفه آشکار شد آن شخص را گرفته و به مدینه آوردند و پس از تعزیر او را به زندان افکندند و او سالها به مجازات این عمل در زندان ماند.<sup>۲</sup>

زیاد به جز تأسیس این دیوان آیینهای دیگری را هم از دربار ساسانیان به دستگاه خلافت منتقل ساخت و از آن جمله کسب اجازه برای حضور در نزد خلیفه بود. تا پیش از معاویه حضور در نزد خلیفه هم مانند سایر مردم بدون شرفیات صورت می‌گرفت ولی زیاد، چنین نهاد که حضور در محضر خلیفه با اذن قبلی صورت گیرد و برای مردم در این امر درجاتی نهاد، نخست بزرگان و اشراف و پس از آن بر حسب سن و سابقه و سپس بر حسب ادب و فرهنگ،<sup>۳</sup> و این قاعده تا مدت‌ها در دستگاه خلفا مورد عمل بود. و نوشته‌اند که زیاد این امر را از حاجب خود فرا گرفته بود که گویی اقتباسی از آیین ایرانیان بوده، و همچنین نوشته‌اند که از آیینهایی که وی برای دستگاه خلافت گذارد این بود که در حضور خلیفه همه احترامها و بزرگداشتها باید متوجه شخص خلیفه باشد و در محضر

۱. مهر خلافت در زمان عمر هم هنوز همان مهر پیغمبر بود یا نقش محمد رسول الله. این مهر تا واسط خلافت عثمان همچنان به کار می‌رفت تا وقتی که از دست او به چاه افتاد و هر چند گشتند آن را نیافتند. عثمان مهر دیگری ساخت و بر آن همان نقش محمد رسول الله را در سه سطری بنگاشت. فتوح البلدان، ص ۵۶۷. ۲. فتوح البلدان، ص ۸ - ۵۶۷.

۳. العقد الفرید، ص ۵۴ ج ۳، و ص ۲۱ ج ۱. در روایتی که ابوالحسن عامری نیشابوری در کتاب السعادة و الاسعاد آمده چنین آورده است، «زیاد بن ابیه در خطبه‌اش به مردمان چنین گفت: من با خداوند عهد کرده‌ام که هرگز شرفی از وضعی که مراعات شرفی را نکرده است یا بمرموری از جوانی که رعایت سن او را نکرده یا دانشمندی از نادانی که رعایت علم او را نکرده نزد من شکایت نیاورد مگر اینکه من شخصی را که از او شکایت شده به سختی کیفر داده‌ام و سپس این شعر را خواند»:

«لا یصلح الناس فوفی لا سرة لهم ولا سرة اذا جهلهم سادوا»

(السعادة و الاسعاد، ص ۳۷۸).

خلیفه نباید به کسی که بر خلیفه وارد می‌شود هر چند از بزرگان هم باشد ادای احترام نمود.<sup>۱</sup>

دیوان برید

دیگر از تشکیلات ساسانی که در این دوران یعنی عهد خلافت معاویه در شام و ولایت زیاد در عراق به دستگاه خلافت راه یافت دیوان برید بود. ابو هلال عسکری گوید هنگامی که خلافت بر معاویه مسلم شد برای اینکه رویدادهایی که در قلمرو حکومت وی رخ می‌دهد هر چه زودتر خبر آنها به او برسد دهقانان ایرانی و کارگزاران رومی را جمع کرد و مقصود خود را با آنها در میان نهاد و آنها هم برید را برای او بنیاد گذاردند.<sup>۲</sup> ظاهراً برید را هم مانند دیوان زمام و خاتم نخست زیاد در قلمرو فرمانروایی خود تأسیس کرده و به اشاره او معاویه هم در شام آن را دائر کرده بوده، چه عبارتی که درباره برید به عنوان دستور و راهنما در کتب عربی نقل شده از زبان زیاد است نه معاویه.<sup>۳</sup>

گرچه این را هم در احوال معاویه نوشته‌اند که او به کسب اطلاع از احوال پادشاهان گذشته و روش ایشان در کشور دارای عشق و علاقه قراوان داشته است. به گفته مسعودی وی پس از فراغ از کارهای روزانه تا سه یکی از شب گذشته «به شنیدن اخبار عرب و جنگهای ایشان و تواریخ ایران و پادشاهان آن و طرز رفتارشان با رعیت و همچنین اخبار پادشاهان ملتهای دیگر ...» و دیگر اخبار گذشتگان می‌پرداخت، و هنوز سه یکی از شب مانده از خواب برمی‌خاست و «چندتن از غلامان، همچنان تاریخ پادشاهان و اخبار جنگها و فنون جنگی ایشان را بر او می‌خواندند» و بدینسان در هر شب بر مقداری از اخبار و سرگذشتها و آثار پیشینیان و انواع سیاست ایشان واقف می‌گشت.<sup>۴</sup>

۱. جرجی زیدان، تاریخ التمدن الاسلامی، ج ۵ ص ۱۲۲ و ۱۲۴.

۲. صبیح الاعشی، ج ۱۴، ص ۲۶۸ به بعد به نقل از کتاب الاوائل ابو هلال عسکری.

۳. صبیح الاعشی، ج ۱، ص ۱۱۴. ۴. مروج الذهب، چاپ پلا، ج ۳، ص ۲۲۲.

آنچه در این مورد باید گفت این است که  
**تشکیلات اداری و فراز و** **تشکیلاتی که بدین گونه در خلافت اموی راه**  
**نشیبهای دستگاه خلافت** می یافت از آنجا که هنوز تحول طبیعی آن  
 خلافت اقتضای آن را نمی داشت غالباً دوامی

نمی یافت و با تغییری در وضع خلفا از میان می رفت، چنانکه همین برید پس از  
 زیاد و معاویه در اثر ناپامانیهایی که در خلافت اموی روی داد تعطیل گردید و  
 بار دیگر در زمان عبدالملک بن مروان به راه افتاد و این امر باعث گردید که  
 بعضی ایجاد برید را در اسلام به او نسبت دهند و شبیه همان عباراتی را که درباره  
 برید از زبان زیاد روایت شده از زبان او روایت کنند در صورتی که به گفته  
 ابو هلال عسکری عبدالملک تجدید کننده چیزی بود که پیش از او به وجود  
 آمده ولی به سستی و تعطیل کشیده شده بود، آن چنانکه بار دیگر در اواخر  
 حکومت امویان برای آن پیش آمد چه در این دوران هم کار برید میان عراق و  
 خراسان تعطیل شد تا اخبار جنبش مخالفان آن دولت و طرفداران بنی عباس به  
 مرکز خلافت نرسد، منصور دومین خلیفه عباسی دستگاه برید را دوباره دایر کرد  
 و خیلی هم کار آمد شد. و منصور از آن برای گسترش قدرت خود بهره فراوان  
 برد ولی در صبح الاعشی آمده که تعطیل برید تا زمان مهدی همچنان ادامه یافت  
 و در این زمان بود که چون او پسرش هارون را (که بعدها هارون الرشید خلیفه  
 معروف عباسی گردید) به جنگ با روم فرستاده برای این که از اخبار او زود به  
 زود مطلع شود میان بغداد و لشکرگاه او بریدی دائر گردید ولی این بار چون  
 یحیی برمکی وزیر او آن را بر اساسی صحیح پایه گذاری کرد همچنان دائر ماند تا  
 هنگامی که پادشاهان دیلمی آهنگ غلبه بر بغداد مرکز خلافت را کردند برای  
 اینکه خبر آنها به خلیفه نرسد برید بغداد را تعطیل کردند و این وضع تا حکومت  
 سلجوقیان ادامه داشت.<sup>۱</sup>

در زمان خلافت عبدالملک در شام و امارت حجاج بر عراقی در نتیجه

۱. صبح الاعشی، ۱۴ / ۳۶۷ - ۳۷۰.



آرامش نسبی که پس از گرفتاریهای سخت برای آنها حاصل شده بود، تحولی در دستگاه خلافت و حرکتی به سوی استقرار دیده می‌شود. حرکتی که این بار در محیطی آماده‌تر آغاز شد. این تحول بیشتر در دستگاههای مالی و اقتصادی روی داد. از یک سو چنانکه گذشت به برگرداندن دیوان خراج از فارسی به عربی انجامید و از سوی هم ضرب سکه عربی - اسلامی که تا این تاریخ درباره آن آزمایشهای نافرجام صورت گرفته بود<sup>۱</sup> به وسیله حجاج سر و صورتی گرفت. زیرا هنگامی که حجاج بر آن شد تا این کار را به سامان برساند نخست از آیین ایرانیان در ضرب سکه جو یا شد و آنگاه بر اساس کار آنها ضربخانه‌ای ایجاد کرد و کارگران آشنا به این امر را در آنجا گردآورد و آنها را به ضرب سکه واداشت. و گرچه سکه‌های او هم به سبب آنکه ناخالص بود رواجی نیافت ولی جانشینان او پس از وی در تکمیل عیار و صحت آنها اهتمام بیشتری کردند و سرانجام سکه‌های آنان رواجی شایسته یافت.<sup>۲</sup>

پس از دوران عبدالملک و حجاج، دوران دیگری در تحول دیوان با خلافت هشام پسر عبدالملک و صاحب دیوانی سالم و خاندان او آغاز می‌گردد و سپس با خلافت مروان و صاحب دیوانی عبدالحمید ادامه می‌یابد که این بار

۱. مانند آزمایشی که وسیله مصعب بن زبیر به دستور برادرش عبدالله بن زبیر که خود را در مکه خلیفه می‌خواند در سال هفتاد هجری در عراق به عمل آمد. سکه‌هایی که مصعب ضرب زد همان سکه‌های ایرانی بود که در همان کارگاههای موجود زده می‌شد یا افزودن دو کلمه برکه و الله بر روی آن، حجاج این سکه‌ها را تغییر داد. (فتوح البلدان، ص ۵۷۵) دکتر محمد معین در مقاله‌ای سکه‌ای را که در دارابگرد فارس به نام عبدالله بن زبیر در سال ۶۵ هجری ضرب شده و در دست است چنین وصف کرده: روی آن این کلمات پهلوی ثبت شده:

عبدالله امیر و روشنیکان یا ویرویشنیکان (یعنی امیرالمؤمنین) و این توضیح را هم افزوده که ویرویشنیکان جمع ویرویشنیک است و یکی در آخر این کلمه علامت نسبت است که در فارسی به جای آن (ی) نسبت نشسته. ویرویشن اسم مصدر پهلوی است که در فارسی «گروشن» شده پس مرادف ویرویشنیکان در فارسی «گروشیان» است (یعنی مؤمنین).

(مجله بنما، شماره پازدهم بهمن ۱۳۳۰ سال چهارم).

۲. بلاذری، فتوح ۵۷۵ و ۵۷۶.

دامنه آن خیلی گسترده‌تر و اثر آن در دیگرگون کردن دستگاه خلافت خیلی نافذتر بود.

تحوّلی که تا این زمان به تدریج در دستگاه خلافت، به طور مستمر یا مشاوب روی داده بود و در بعضی موارد از جنبه‌های مالی و امور وابسته به آن چندان فراتر نرفته بود در این دوران هم شتاب بیشتری گرفت و هم گسترش بیشتری یافت. شتاب و گستردگی از آن رو که خلافت امویان با همه خصلت‌های عشایری و بدوی آن به مرحله‌ای رسیده بود که دیگر با قتل و خونریزی و طغیان و ستمگری بدانگونه که حجاج بن یوسف را در عراق و قتیبة بن مسلم را در خراسان و دیگران را در جاهای دیگر بود ادامه حکومت برای آنان میسر نبود و ناچار می‌بایستی به روشهایی روی می‌آوردند که برای حکومت بر سرزمینی گسترده و اداره صحیح امور ملک و ملت آن وضع شده بود. روشهایی که طی قرن‌ها همچنان پایه و اساس روابط مردم با خود و با حاکمان در این منطقه بوده و با گذشت زمان جزء آداب و رسوم و عرف و عادت مردم شده بود.

توجه خلفای اموی برای اداره امور خود به دبیران ایرانی نه یک تفقّ و اختیار بلکه یک نیاز مبرم و اضطرار بود زیرا تنها آنان بودند که با آشنایی با آن روشها و دارا بودن تجارب کافی در اداره اموری که در نهاد جامعه ایران در همه مناطق مختلف آن ریشه داشت می‌توانستند این مهم را به انجام برسانند و چیزی را که خلفا خود و اعوان و انصارشان از عهده آن بر نمی‌آمدند بر عهده گیرند.

نزدیک به نیم قرن پیش از این تاریخ زیاد کارگزار معاویه بر عراق و کسی که در تاریخها زیرکی و سیاستمداری او را ستوده‌اند توصیه کرده بود که کار خراج و دیوانهای مالی را به دهقانان ایرانی و بزرگان ایشان که در این کار سابقه و سر رشته دارند بسپارند. و در گفته‌های پسرش عبیداله نیز که در یکی از گفتارهای این کتاب گذشت با تفصیل بیشتری علت این عمل بیان شده بود و کار دیوانهای مالی خلافت هم زیر نظر همان دبیران سر و صورتی گرفته و به سامان رسیده بود.

ولی اکنون این تحول قسمت دیگری از دستگاه خلافت را در بر می‌گرفت و آن قسمتی بود که اساس اداره و راه و رسم کشورداری و هر آنچه آن دستگاه را از شکل حکومت عشایری و قبیله‌ای خارج سازد و آن را به صورت دولتی بزرگ و حاکم بر قلمروی وسیع درآورد شامل می‌شد، مرکز اصلی این تحول هم دیوان رسائل یا دارالانشاء بود زیرا از همین جا بود که می‌بایستی برای بسط قدرت خلافت و ابلاغ دستورهای آن به همه نقاط دور و نزدیک و در همه شؤون مملکتی از اداری و نظامی و غیره نامه‌ها و فرمانها و منشورها انشاء شود و برای راهنمایی کارگزاران و عاملان و فرماندهان دستورالعملها صادر گردد، و همه اینها دگرگوئیهایی را در نامه‌نگاری دیوانی و تنوع و حتی بلاغت آن ایجاد می‌کرد و برای همه اینها هم الگوها و سرمشقهایی لازم بود که دبیران دیوان از آنها تقلید کنند یا از آنها الهام گیرند. زیرا اینها موضوعها و مطالبی بودند که تا این زمان بدین صورت در خلافت اموی سابقه نداشت و زبان عربی هم تا این تاریخ در این زمینه‌ها به کار گرفته نشده بود و در این گونه مسائل تجربه و سابقه‌ای نداشت، اینها چیزهایی بودند که می‌بایستی از راه و رسم پیشینیان آموخت. و چون تنها دبیران فارسی زبان عربی نویس آشنا به راه و رسم پیشینیان و توانا در هر دو زبان بودند که می‌توانستند از عهده این کار برآیند و چنین الگوهایی در اختیار دبیران دیوان خلافت بگذارند از این رو راهی هم جز انتخاب آنان در پیش نبود. و به همین سبب هم بود که تا وقتی فرهنگ حاکمان به آن حد نرسیده بود که بدین تحول احساس نیاز کنند و به همان روال معهود و مأتوس خود پای بند بودند، نه دیوان رسائل چنان ارج و اهمیتی داشت که در دوره‌های بعد یافت و نه دبیران آن دیوان چنان تأثیر و نفوذی در امور کشور داشتند که در دوره‌های بعد بدان رسیدند، و با دبیری سالم بود که شغل صاحب دیوانی رسائل ارج و منزلتی یافت و تا حد وزارت به پیش رفت و در صاحب دیوانی عبدالحمید بود که زبان عربی در راههای نارفته‌ای به کار گرفته شد و بلاغت عربی در ترسل

دیوانی به صورت تازه‌ای جلوه گر شد.

فلشندی را در بیان دشواریهای کار دبیران دارالانشاء گفتاری است که توجه بدان برای درک بهتر تحولی که در این دوران در امر نویسندگی دیوانی عربی روی داد و از سنت‌های متبع همه دیوانهای اسلامی گردید مفید و آموزنده به نظر می‌رسد. وی گوید «دبیر دارالانشاء» را دانش وسیع و فصیلت بسیار و تیزی قریحه و صفای اندیشه می‌بایست زیرا او ناچار است که در مضمونهای معمولی و متداول آن چنان تصرف کند که آنها را با حفظ صورت اصلی و بیان تمام معانی آن به الفاظی که قبلاً برای آنها به کار رفته درآورد و در این امر چنان رنج و مشقتی است که جز کسانی که در این صنعت ممارستی دارند آن را درک نمی‌کنند، به نظر وی یکی از مواردی که این رنج و مشقت را چند برابر می‌کند این است که دبیر بخواهد در موضوعی قلم فرسایی کند که قبلاً سابقه نداشته و هیچ دبیری هم درباره آن چیزی ننوشته و الگویی از آن در دست نباشد.<sup>۱</sup>

در فهرست ابن ندیم در شرح حال غالب دبیران دارالانشاء در دیوانهای خلافت و به خصوص آنها که در بلاغت و نویسندگی نام و آوازه‌ای داشته‌اند در ذکر آثار بازمانده از ایشان به عنوانهایی مانند «مجموعه رسائل» یا «دیوان رسائل» و نظایر این‌ها بر می‌خوریم که مراد از آن مجموعه نوشته‌هایی بوده که آن دبیران از نوشته‌های خوب گذشتگان یا نویسندگان معروف هم‌روزگار خود و یا از نوشته‌های بعدی خود فراهم می‌آورده‌اند تا از آن‌ها سرمشق گیرند. تدوین این مجموعه‌ها در عربی از همین دوران تحول که دبیران به الگو و سرمشق نیاز بیشتری یافتند رونق گرفت و گسترش یافت. ابن ندیم از سالم دبیر هشام مجموعه‌ای در صد برگ و از عبدالحمید مجموعه‌ای در هزار برگ و از دبیران دیگر هم مجموعه‌های بسیاری بزرگ یا کوچک نام برده است.

در یکی از گفتارهای آینده این کتاب با تفصیل بیشتری از این مجموعه‌ها سخن خواهد رفت در اینجا غرض از اشاره به این مطلب بیان این نکته است که هر

چند از آن مجموعه‌ها امروز چیزی در دست نیست ولی این را می‌توان بی‌تردید گفت که اگر آنها تا امروز رسیده بودند بسیاری از نوشته‌هایی را که از آنها به عنوان الگو و سرمشق یاد می‌شده به خصوص از نخستین دبیران نام‌آور آن روزگار در آن مجموعه‌ها از نوشته‌های دیوانی پارسی یا ترجمهٔ عربی آنها می‌یافتیم که در آن دوران به فراوانی در دسترس دبیران دیوان انشاء و نویسندگان و ادب‌دوستان قرار داشته و همچنین بسیاری از نوشته‌هایی را که در گفتار آینده در «الگوهای نویسندگی» نام آنها خواهد آمد در آن مجموعه‌ها می‌یافتیم.







مرکز تحقیقات کتب و تاریخ اسلام

## گفتار نهم

عبدالحمید «دبیر مروان آخرین خلیفه اموی  
و پیشوای فن ترسل در زبان عربی»

- دیوان الرسائل و فن کتابت ○ عبدالحمید و انتقال دیوان رسائل ○
- عبدالحمید ○ آثار مانده از عبدالحمید ○ عبدالحمید از دید
- مؤلفین عرب زبان ○ گفته ابو هلال عسکری

بر خلاف نویسندگان و مترجمانی که تاکنون در کتاب حاضر شرح حال و کارهای آنها آمده مانند زادن فرخ و صالح و سالم و جبلة که در نوشته‌های مورخان ادب عربی یا فارسی چندان نام و نشانی از آنها نیست و خواننده نخستین بار در این کتاب با آنها و اثری که در نقل آثار پارسی به زبان عربی و فرهنگ اسلامی داشته‌اند آشنا می‌شود، عبدالحمید را در نوشته‌های مورخان و ناقدان معاصر ادب عربی جا و مقامی شایسته هست و علت آن هم نام و آوازهای است که عبدالحمید در کتابهای تاریخ و ادب قدیم داشته است.

نام و آواز عبدالحمید در ادب قدیم عربی از این امر سرچشمه می‌گرفت که این نویسنده با فرهنگ و توانا هنر نویسندگی دیوانی را در زبان عربی تا آنجا بالا برد که نوشته‌های او برای همروزگاران وی و آنها که با کتابت عربی سر و کار داشتند از هر لحاظ بدیع و نوظهور جلوه می‌کرد، چه آنها را نه تنها از لحاظ گزینش کلمات و تنسیق عبارات و نظم و افکار آراسته و زیبا می‌دیدند بلکه از

لحاظ نوع مطالب و محتوا نیز آنها را از قماش دیگری می‌یافتند. و گذشته از هم‌روزگاران، نویسندگان پس از او هم او را همچون پیشوا و راه‌گشای خود برگزیدند و کوشیدند تا نوشته‌های او را سرمشق خود قرار دهند و بدین ترتیب عبدالحمید در تاریخ ادبیات عربی همچون صاحب مکتبی تازه و مخترع سبکی نو در ترسل عربی درآمد و در تمام دوره‌هایی که از زمان او در اوایل قرن دوم هجری تا امروز بر ادبیات عربی گذشته نوشته‌های او همچون نمونه برتر نثر عربی و سبک او به عنوان بهترین سبک انشاء در زبان عربی و خود او به عنوان پیشوای بلامنازع نویسندگان دیوانی شناخته شده و نویسندگان و دبیران در همه دوره‌ها راهنمائیهای او را همچون قانونی ارجمند برای این حرفه می‌آموخته و می‌آموزند.<sup>۱</sup>

ولی در کتاب حاضر عبدالحمید تنها از آن جنبه که مورد توجه ادیبان و ناقدان ادبیات عربی قرار گرفته مورد گفتگو نیست بلکه بیشتر به عنوان یکی از مهمترین کسانی که بیشترین اثر را در نقل فرهنگ دیوانی ایران و بلاغت فارسی به زبان عربی داشته مورد بررسی است. یعنی از جنبه‌ای که تاکنون بدان توجه نشده و در چهره‌ای از او که تاکنون در تاریکی ابهام قرار داشته و به همین سبب است که خواننده با شرح حال و خصلت نویسندگی و ویژگیهای بلاغی و بیانی او و هنر او در انتقال آنها به زبان عربی در خلال مطالبی که در این گفتار و گفتارهای بعد درباره فرهنگ دیوانی ایران و کیفیت انتقال آن به جهان اسلام و زبان عربی گفته خواهد شد آشنا خواهد گردید. بنابراین عبدالحمید هم از این لحاظ در ردیف همان دبیران و مترجمانی قرار می‌گیرد که نخستین بار در این کتاب معرفی می‌گردند.

۱. فلقتندی در قرن هشتم هجری، پس از شرح آداب دبیران و اقسام آن گوید: «ثم اصل هذه الآداب الذي ترجع اليه و ينسبونها الذي ترجع اليه و ينسبونها الذي تفجرت منه رساله عبدالحميد بن يحيى الكاتب التي كتبها الى الكتاب يوصيهم بها» (صبح‌الاعشى، ج ۱، ص ۸۵) یعنی «و اصل همه این آداب که به آن باز می‌گردند و سرچشمه همه اینها که از آن بیرون می‌چهند نامه عبدالحمید بن یحیی کاتب است که به دبیران نوشته و ایشان را به عمل بدانها سفارش کرده است.

عبدالحمید دومین فرد سرشناسی است که نام او در سخن از نقل نظام و سنتهای دیوانی ایران به زبان عربی برده شده نخستین فرد که شرح حال و کارهای او در یکی از فصلهای این کتاب گذشت. صالح پسر عبدالرحمان سیستانی بود که در نقل دیوان خراج نام او به میان آمد. صالح و عبدالحمید هر چند هر دو در انتقال یک نظام دیوانی از پارسی به عربی مؤثر بوده‌اند ولی کار آن دو در یک زمینه نبوده، صالح چنانکه گذشت دیوان خراج یا نظام مالی ایران را به عربی برگردانید و به وسیله عبدالحمید چنانکه خواهد آمد سنتها و فرهنگ حاکم بر دیوان رسائل ایران یعنی مجموعه دستگاهی را که باید آن را نظام اداری و سیاسی و مرکز فرمانروایی دولت نامید به دستگاه خلافت راه یافت.

در توضیح این مطلب شایسته است که یکبار دیگر

به مطلبی که درباره دستگاه دیوانی ایران در آن فصل  
فصل گذشت، اشاره‌ای شود. در آن فصل به مناسبت  
ذکر عبارتی از فارسنامه ابن بلخی و تحقیقاتی که

## دیوان الرسائل

### وفن کتابت

درباره آن شده چنین آمده بود که در زمان انوشیروان تمام دستگاه دیوانی ایران به دو بخش اصلی تقسیم می‌گردید و هر بخشی را وزیری بود که هر چند مانند دیگر وزیران زیر نظر بزرگفرمدار (وزیر اعظم دوره‌های بعد) قرار داشتند ولی به علت اهمیت شغلشان عزل و نصب آن دو با خود شاه بوده نه با بزرگفرمدار و اجازه داشته‌اند که گزارش کار خود را هم مستقیماً و بی واسطه بزرگفرمدار به خود شاه بدهند. این دو بخش یکی بخش مالی بود که زیر نظر «ایران آمار کار»<sup>۱</sup>

۱. تواند بود که عنوان «شهر آمار دیهر» هم که در مفتاح العلوم آمده عنوان دیگری برای همین «ایران آمار کار» باشد، زیرا شهر هم در آن دوران به جای مملکت به تمام سرزمین ایران (ایران‌شهر) گفته می‌شده. آنچه قلقشندی درباره کاتب الاسوال و کاتب الانشاء ذکر کرده از این که کاتب را تنها به کاتب الانشاء می‌گفته‌اند نه به کاتب الاموال کم و بیش با استعمال دیهر در دیوانهای پارسی منطبق است زیرا در ایران هم دیهر دیوانهای مالی را آمار دیهر می‌گفتند و دیهر

قرار داشت و دیگر بخش اداری و سیاسی بود که تمام امور مملکت در آنجا متمرکز بود و زیر نظر ایران دبیر بد یا دبیران مهشت اداره می‌شد. آنچه به وسیله صالح به عربی انتقال یافت همان بخش مالی بود که دیوان خراج خوانده شد و آنچه به وسیله عبدالحمید انتقال یافت قلمرو ایران دبیر بد بود که به دیوان الرسائل معروف گردید.

این را هم باید افزود که این تقسیم‌بندی که اساس سازمان دیوانی دولت ساسانی از زمان انوشروان به بعد بود به عنوان اصلی از اصول مسلم تشکیلات دیوان خلافت پذیرفته شد و از طریق آن در همه دولتهای اسلامی راه یافت با این تفاوت که چون دبیری را هم در عربی کتابت می‌گفتند از این رو بخش مالی را «کتابه الاموال» و بخش اداری و سیاسی را «کتابه دیوان الرسائل و یا کتابه الانشاء» گفتند ولی رفته رفته لفظ کتابت به کتابت رسائل و انشاء یعنی فن ترسل و نامه‌نگاری که با بلاغت و بیان و هنر نویسندگی سر و کار داشت اختصاص یافت. قلقشندی که در قرن هشتم هجری تشکیلات دیوانی دوران خود را وصف می‌کند گوید هر چند انواع کتابت (دبیری) بسیار است ولی همه آنها از دو اصل خارج نیستند و آن دو اصل یکی «کتابت انشاء» است و دیگری «کتابت اموال»، قلقشندی سپس می‌افزاید «و عرف و عادت از دبیر باز بدان جاری شده که لفظ کتابت را تنها به صنعت انشاء اطلاق کنند و وقتی این کلمه به تنهایی به کار رود از آن جز کتابت انشاء قصد نمی‌شود و چون لفظ کاتب است که عسکری کتاب خود را «الصناعین فی المعشر و الکتابه» و ابن اثیر کتاب خود را «المثل السائر فی ادب الکاتب و الشاعر» نامیده‌اند زیرا در این دو کتاب درباره آنچه از علوم بلاغت به صناعت انشاء مربوط می‌شود بحث شده است.<sup>۱</sup>

در اینجا توضیح دیگری هم لازم می‌نماید و آن این است که «کتابت» در عربی به معنی مطلق نوشتن است. و کاتب هم در این معنی به هر کسی گفته

→ تنها برای دبیران دیوان انشاء یعنی همان دستگاهی که زیر نظر ایران دبیر بد بود به کار می‌رفت.  
۱. صبح‌الاعشی، ۱ / ۵۲.



می‌شود که خطی بر صفحه‌ای نویسد.<sup>۱</sup> ولی در اصطلاح دیوانی با تحولی که در امر کتابت پیدا شد تحولی هم در معنی آن پدید آمد. در دیوان کاتب به کسی گفته می‌شد که نویسندگی و کار دیوانی حرفه او باشد و گذشته از نویسندگی که خود هنری عالی و حرفه‌ای ممتاز شمرده می‌شد در رشته‌هایی از دانش و فرهنگ زمان هم که لازمه کارش بود آگاهی و بصیرتی اگر نه به کمال، در حد کفایت داشته باشد. بنابراین تشخیص این دو معنی برای درک بهتر مطالبی که در این زمینه در کتابهای عربی مطرح می‌گردد لازم و مانع از التباس است.

عبدالحمید در دیوان انشاء یا دیوان رسائل همان

**عبدالحمید و انتقال**

نقشی را در انتقال سنتها و فرهنگ آن به زبان عربی

**دیوان رسائل**

و خلافت اسلامی داشت که پیش از او صالح همان

وظیفه را در دیوان خراج انجام داده بود، با این

تفاوت که امر خراج که همواره ستون فقرات دولتها به شمار می‌رود از آنجا که تعطیل بردار نبود پس از زوال دولت ساسانی هم دستگاههای مربوط به آن هم چنان بر جای ماند و دیوان خراج در دوران خلفا هم تا وقتی که دستگاه خلافت آماده جذب آن نشده بود با همان روشی که در دولت ساسانی داشت و به وسیله همان طبقه از آمار دبیران و با همان زبان پارسی ادامه یافت و در نیمه‌ها یا اواخر دهه هشتاد هجری بود که چنانکه گذشت هم زبان آن از پارسی به عربی برگردانده شد و هم تشکیلات آن جذب دستگاه خلافت گردید. ولی همان‌طور که در گفتار پیشین به آن اشاره شد، آن بخش از تشکیلات دیوانی ایران که در دولت خلفا عنوان دیوان الرسائل یا کتابه الانشاء به خود گرفت و عهده‌دار اداره تمام امور مملکت بود وضعی دیگر داشت و انتقال آن هم به دولت خلفا به

۱. کتابت در اصل به معنی گردآوردن و جمع کردن است و به همین معنی هم گروه اسبان را کتیبه گفته‌اند و دسته‌ای از سپاهیان را هم کتیبه خوانده‌اند - گویند نوشتن را هم از آن روی کتابت گفته‌اند که در نوشتن هم حرفها و کلمه‌ها را با هم جمع کنند. (صبح‌الاعشی، ۱ / ۵۱).

گونه‌ای دیگر صورت گرفت.

این بخش از آن رو وضعی دیگر داشت که با شخص فرمانروا و نوع حکومت وی و زبان و فرهنگ حاکم بر دولت پیوسته بود و به همین سبب با برافتادن دولت ساسانی این تشکیلات وابسته به آن هم از میان رفت و احیاء مجدد آن با به وجود آمدن تشکیلاتی همانند آن در دستگاه خلافت موکول به دو امر بود که تحقق آنها احتیاج به گذشت زمان و تحوّل در فرهنگ حاکمان داشت. یکی آنکه دستگاه خلافت آن اندازه در امر اداره و سیاست پیش رفته باشد که بتواند تشکیلاتی را که معمولاً دولتهای بزرگ برای اداره و حفظ قلمرو خود داشتند بپذیرد، و فرهنگ حاکمان هم آن اندازه تحول یافته باشد که به ارج و بهای این گونه تشکیلات که خود نتیجه قرنهای تجربه و اعمال فکر و قریحه خردمندان و مردان دانا و کاردانی بود پی ببرند، و دیگر آنکه کسانی در دستگاه خلافت به چنین کارها گمارده شوند که با آشنایی کامل با راه و روش گذشتگان در تدبیر امور و اداره کشور، و با معرفت صحیح به آنچه می‌توان آن را هنر نویسندگی و فرهنگ دیوانی نامید، و با تسلط کامل به زبان عربی و درک رموز و خواص بلاغی آن بتوانند با نقل سنتهای نیک گذشته هم مقام دبیری را تا آن حد بالا ببرند که در مسیر امور خلافت صاحب اثر باشد، و هم زبان ترسل عربی را با استفاده از خاصیت ذاتی زبان و با اقتباس از آثار گذشتگان به صورت هنری متعالی و پرمایه درآورند و کاربرد آن را در تمام امور گسترش دهند. و چنانکه دیدیم چنین تحوّل که در دستگاه خلافت اموی آغاز شده و افتان و خیزان به حکم ضرورت در پیشرفت بود در اواخر این دوران با صاحب دیوانی سالم و اثر خاندان او راه تکامل پیمود و دیوان انشاء در زمان او شأن و شوکتی یافت، و چنانکه در این فصل خواهیم دید در واپسین ایام خاندان اموی با صاحب دیوانی دامادش عبدالحمید زبان دیوانی عربی هم در پناه دانش ابتکار او از قید و بندها رها شد و راه بسط و کمال در پیش گرفت.

عبدالحمید از مردم فارس بود<sup>۱</sup> و از جوانی در دیوان  
 عبدالحمید رسائل در مرکز خلافت امویان یعنی شام به کار  
 نویسندگی اشتغال داشت و مدتها در دیوان هشام بن  
 عبدالملک، زیر دست سالم پدر زن خود که ریاست آن دیوان را داشت و شرح  
 حال او گذشت به کار نویسندگی پرداخت و پس از هشام هم همچنان در دیوان  
 خلافت بود، و هنگامی که مروان بن محمد آخرین خلیفه اموی در زمان ولایت  
 عهدی خود ولایت ارمنستان را یافت عبدالحمید در آنجا دیر دیوان او بود، و  
 چون مروان به خلافت رسید با او به شام عزیمت کرد و در آنجا هم دبیری دیوان  
 او را که اکنون دیوان خلافت شده بود به عنوان «کاتب دیوان رسائل» که در حکم  
 وزیر آن زمان بود بر عهده گرفت و تا آخرین لحظه زندگی مروان و در دوران  
 بدبختی و شکستهایش همچنان یار و همراه او باقی ماند،<sup>۲</sup> و در سال ۱۳۲ هجری  
 با او به دست سپاهیان طرفدار بنی عباس گرفتار و کشته شد.

درباره کشته شدن او روایتی که بیشتر بر آن اعتماد کرده‌اند این است که  
 پس از جنگ زاب که مروان در آن شکست نهایی یافت و به مصر گریخت  
 عبدالحمید نیز به همراه او بود، و چون در بوصیر مصر عامر بن اسماعیل فرمانده  
 سپاه بنی عباس مروان را به قتل رسانید بر عبدالحمید نیز دست یافت و او را نزد  
 ابوالعباس سفاح که اکنون به خلافت نشسته بود فرستاده سفاح هم او را به

۱. استخری در سخن از سرزمین فارس گوید: «اما کسانی از فارسیان که شایستگی خدمت در  
 دیوان را دارند، از میان دبیران و کارگزاران و ادیبان، یکی از آنها عبدالحمید پسر یحیی است که  
 ولاء او در بنی‌امیه بود و به ایشان منسوب می‌گردید، و در نویسندگی و استقالات در آن به  
 درجه‌ای بود که بی‌نیاز از ذکر است، چون مشهور است» (ممالک الممالک، ص ۱۴۲).

۲. در همه کتابهایی که شرح حال او آمده این حکایت هم نقل شده که وقتی کار بر مروان سخت  
 شد و به هلاک خود یقین کرد از عبدالحمید خواست که از وی ببرد و به دشمنانش به پیوندد.  
 به او گفت چون آنها به عقل و تدبیر و ادب تو نیاز دارند تو را زنده و محترم خواهند داشت.  
 شاید پس از مرگ من به عنوانی کمکی به بازماندگان من بکنی و عبدالحمید این را نپذیرفت و  
 به او گفت این کار برای تو بهترین و برای من بدترین است که نشانه‌ای از بی‌وفایی و  
 پیمان‌شکنی است.

عبدالجبار بن عبدالرحمان که رئیس شرطه و شکنجه گر او بود سپرد و عبدالجبار هم او را در زیر شکنجه کشت. شکنجه او را چنین نوشته اند که طشتی را با آتش می گذاخته و بر روی سر او می نهاده اند و این کار را آنقدر تکرار کرده اند تا جان داده است.<sup>۱</sup>

روایت دیگری هم در این باب نقل شده و در کتب ادب هم شهرت بیشتری یافته بدین مضمون که پس از شکست زاب و فرار مروان به مصر عبدالحمید در جزیره فرات در شمال عراق نزد ابن مقفع پنهان شده و در آنجا بوده که سپاهیان بنی عباس بر او دست یافته اند و چون آن دو را از یکدیگر باز نمی شناخته اند هر یک از آن دو برای اینکه دوست خود را از گزند ایشان مصون دارد خود را عبدالحمید معرفی کرد و این داستان را در کتب ادب به عنوان نمونه عالی دوستی و وفاداری روایت می کنند.<sup>۲</sup>

این که بازماندگان عبدالحمید، چنانکه خواهد آمد، در مصر بوده اند تأییدی برای روایت اول تواند بود؛ به روایت جهشیاری عبدالحمید در همین ایام شکست نامه ای از فلسطین به خانواده خود نوشته بوده.<sup>۳</sup> به گفته جهشیاری محلی که او از آنجا نامه خود را نوشته رقه بوده، ولی در فلسطین شهری به این نام ذکر نشده، رقه به گفته یاقوت شهری بوده در شرق فرات و نزدیک انبار و جزء جزیره فرات به شمار می رفته،<sup>۴</sup> و اگر چنین باشد شاید بتوان این خبر را تأییدی برای روایت دوم شمرد.

نوشته اند که سعد جد عبدالحمید در جنگ قادسیه به دست اعراب اسیر شده بوده (کسایی به نقل از امراء البیان). اگر چنین بوده ولاء عبدالحمید در بنی عامر به همین اسارت سعد، که معلوم نیست پیش از اسارت چه نام داشته است، برمی گردد. ابن ندیم ذکر می از ولاء عبدالحمید نکرده ولی ابن خلکان او را چنین معرفی کرده است: «ابو غالب عبدالحمید بن یحیی بن سعد مولی بن عامر بن

۱. جهشیاری، الوزراء و الكتاب، ص ۷۹. ۲. جهشیاری، الوزراء و الكتاب، ص ۷۹ و ۸۰.

۳. جهشیاری، الوزراء و الكتاب، ص ۷۲. ۴. معجم البلدان، در کلمه رقه.

لوی بن غالب الکاتب البلیغ المشهور»<sup>۱</sup> ابن عبدربه آغاز کار عبدالحمید را در دیوان خلافت از زمان عبدالملک بن مروان نوشته است. عبدالملک میان سالهای شصت و پنج تا هشتاد و شش هجری خلافت می‌کرده و با ابن حساب اگر هم عبدالحمید در اواخر خلافت عبدالملک به دیوان پیوسته باشد در هنگام مرگ حدود پنجاه سال خدمت دیوان را پشت سر داشته و از این چنین برمی‌آید که او خدمت دیوان را خیلی زود و در دوران نوجوانی شروع کرده، و این امر با رسم و آیینی که از قدیم در نظام دیوانی ایران و سپس در دوران خلفا معمول بود که دبیران مراحل خدمت را به تدریج بیمایند و در طی مراحل کسب علم و تجربه و احراز شایستگی کنند تا به بلندترین مقام دیوانی که همان صاحب دیوانی رسائل باشد برسند، درست در می‌آید ولی با گفته ابن ندیم که عبدالحمید در آغاز کار به تعلیم کودکان می‌پرداخته زیاد سازگار نیست. و در هر حال اقامت پیوسته عبدالحمید در شام که مرکز خلافت اموی و مقر دیوان خلافت بوده باعث گردیده که ابن ندیم او را از مردم شام بشمرد.<sup>۲</sup>

در مؤلفات متأخر در شرح حال عبدالحمید مطالبی اضافه شده که قابل تأمل است. ابن خلکان در شرح حال او با آنکه در آغاز او را به پیروی از ابن ندیم از مردم شام شمرده ولی بعد گوید که او اهل انبار<sup>۳</sup> بود و در رقه می‌زیست. و در

۱. وفيات، ج ۲، ص ۳۷۷.

۲. الفهرست، ص ۱۱۷ - می‌توان پنداشت که آموزگاری عبدالحمید از خبری ناشی شده باشد که جهشیاری هم آن را نقل کرده و بر اساس آن عبدالحمید پسر جبیه را تعلیم خط داده است (الوزراء و الکتاب، ص ۸۲).

۳. انبار نامی است که شهر فیروز شاپور به آن نام معروف شده، فیروز شاپور در شمال حیره قرار داشت و یکی از پایگاههای مهم دوران ساسانی در جنگ با روم بود و چون در زمان شاپور اول بر آبادی و استحکامات آنجا افزوده شده به نام وی فیروز شاپور خوانده شده و علت شهرت آن به انبار این بوده که آنجا انبار ذخیره و اوزاق و مهمات جنگی و تمام چیزهایی بوده که در جنگ با روم مورد نیاز بوده و ظاهراً شهرت این شهر به نام انبار بیشتر از فیروز شاپور بوده و به همین جهت در مآخذ اسلامی بیشتر به نام (الانبار) شناخته شده (فتوح البلدان،



ریحانة الادب در شرح کشته شدن او به جز آنچه گذشت این روایت هم آمده که به امر ابو جعفر دومین خلیفه عباسی احضار گردید و وقوع تمام دواهی را بدو منتسب دانست و بدان بهانه امر داد که دستها و پاهایش را ببردند و سر از تنش جدا کردند.<sup>۱</sup> چنین می نماید که در فرجام کار عبدالحمید با سرگذشت ابن مقفع که در زمان منصور کشته شده به هم آمیخته است.

در کتاب الاعلام زرکلی نیز نسب او چنین ذکر شده: «عبدالحمید بن یحیی بن سعد العامری» که سلسله نسبی گمراه کننده ای است زیرا از آن چنین فهمیده می شود که عبدالحمید از اعراب بنی عامر بوده در صورتی که وی چنانکه گذشت در ولایت این قبیله بوده نه از قوم و تبار آنها.

عبدالحمید به جز نوشته هایش که همواره سر مشق ادیبان و نویسندگان بوده و نام او را در تاریخ زبان عربی پایدار ساخته آثار دیگری هم از خود بر جای گذاشت که تا چند قرن پس از او یاد او را در

#### آثار مانده از

#### عبدالحمید

دیوانهای اسلامی زنده می داشتند، یکی از آن آثار بازماندگان او بودند که از میان آنها دبیران و مدیران سرشناسی شناخته شده اند و دیگر شاگردان و تربیت شده گان او بودند که از میان آنان دست کم نام یک وزیر سرشناس دولت عباسی را ذکر کرده اند. بازماندگان عبدالحمید در مصر می زیسته اند و در آنجا به بنی المهاجر

→ ص ۳۰۱ (الاخبار الطوال، ص ۴۹). از جمله مناصب و القاب دوران ساسانی منصبی هم به نام اربان انبار گبد بوده که از مناصب مهم لشکری دولت ساسانی به شمار می رفته و اختصاص به یکی از خاندانهای مفتگانه داشته و این شخص سرپرست تمام مخازن و مهمات جنگی بوده. (کریستن سن، ص ۶۵) در نزدیکی بلخ در شرق ایران نیز شهری به نام انبار وجود داشته که ظاهراً آن هم یکی از انبارهای ذخیره و مهمات دولت ساسانی برای حفظ مرزهای شرقی آن دولت بوده. آن شهر در زمانی که یاقوت از آن دیدن می کرده مرکز ناحیه جوزجان و حاکم نشین آن منطقه بوده است. (یاقوت ج ۱، ص ۳۶۷).

۱. ریحانة الادب، ج ۲ / ص ۳۳۴ به نقل از لغت نامه در کاتب.

شناخته می‌شده‌اند. جهشیاری گوید: آنها در آغاز نام و نشانی نداشتند ولی چون احمد بن طولون<sup>۱</sup> به نواحی مصر رسید چهار تن از آنها که قبلاً برای حسین خادم معروف به عرق الموت خدمت دبیری می‌کردند به او پیوستند. جهشیاری نام این چهار تن را حسن و علی و ابوالقاسم و ابو عیسی و پدر آنها را محمد بن ابی المهاجر نوشته؛ این محمد ظاهراً پسر یا نوۀ عبدالحمید بوده است.

جهشیاری از کتابی نام برده که آن را ابوالفضل محمد بن احمد بن عبدالحمید کاتب در اخبار خلفای بنی عباس پرداخته بوده، جهشیاری گوید که در این کتاب این مطلب را به خط ابوالفضل خواندم که گوید: «ابوالقاسم جعفر بن محمد بن حفص رقعۀ ای برای من فرستاد که آن را از دیوانهای خراج استنساخ کرده بود». کاتب در آن رقعۀ نوشته بود که ابوالوزیر عمر بن مطرف کاتب از مردم مرو که در زمان ولایت عهد مهدی از سوی او متصدی دیوان شرق بود، و در زمان خلافت او و همچنین در زمان موسی و هادی دبیری دیوان آنها را عهده‌دار بود، و در ایام رشید هم صورتی از آنچه از همه نواحی مملکت به بیت‌المال مرکزی (بالخضرة) از نقدینه و کالا می‌رسیده تهیه کرده و آن را به یحیی پسر خالد عرضه داشته و آن صورت چنین است:

ابوالفضل سپس عین آن صورت را در کتاب تاریخ خود نقل کرده که جهشیاری آن را به تفصیل در هفت صفحه از کتاب الوزراء و الکتاب آورده و از آن لحاظ که این صورت قدیم‌ترین صورتی است که از خراج بیت‌المال و پیش از آنکه دیوان در زمان محمد امینی به آتش کشیده شود در مآخذ نقل شده

۱. احمد بن طولون از سال ۳۵۴ تا ۲۷۰ ه. ق. فرمانروای مصر بود. پدر او طولون از ترکان طغر غره و از غلامانی بود که در سال ۲۰۰ هجری کارگزار مأمون در خراسان جزء اموال و غلامانی که سالیانه می‌بایستی به دربار خلافت بفرستد برای او فرستاده بود. طولون نخست جزء نگهبانان خلیفه به خدمت گمارده شده و در آنجا کم‌کم دارای شأن و مقامی شده بود. وی در زمان خلافت المقدر به ولایت مصر برگزیده شد. در مصر هم به تدریج شأن و شوکتی یافت و با آشنایانی که در دربار خلافت داشت پیوسته بر قدرت خود افزود تا جایی که در آنجا دولتی تأسیس کرد که در تاریخ به نام دولت طولونی معروف شده است.

دارای اهمیت بسیار است.<sup>۱</sup>

احمد بن طولون از میان این چهار برادر حسن را به دبیری دیوان خود برگزید و برادران دیگر را نیز به کارهایی درخور آنها بگمارد و اینان در سایه کاردانی خود آنچنان مورد اعتماد و اطمینان ابن طولون شدند که مشیر و مشار او گردیدند و در او نفوذ فراوان یافتند. گویند که اینان از مخالفان بنی هاشم بودند، علت آن هم آشکار است چون قتل نیای آنها عبدالحمید به دست بنی عباس صورت گرفته بود. در روایتی آمده که روزی در حضور ابراهیم بن المهدی علی یکی از همین برادران و بزرگترین آنها از جدش عبدالحمید با سرافرازی یاد کرد و پیشگامی او را در فن دبیری و همچنین فصل و ادب و بلاغتش را ستود. ابراهیم این ستایش را برتافت و به علی گفت: عبدالحمید یکی از بدیعترین دبیران روی زمین بود زیرا او چون به وزارت مروان رسید شومی او نه تنها باعث هلاک خودش شد بلکه مروان را هم به کشتن داد و دولت بنی مروان را هم ریشه کن ساخت.<sup>۲</sup>

از احمد بن محمد که به کنیه ابن نصر خوانده می شد و معروف به ابن الاعجمی بود روایت شده که حسن بن محمد تا زمان مرگ احمد بن طولون همچنان بر منصب دبیری و کارگزاری وی باقی بود ولی خمارویه پسر احمد بن طولون که پس از وی به فرمانروایی رسید حسن را به زندان افکند و چون به یکی از کنیزکان سوگلی حسن دلپاخته بود و او به سبب مهری که به حسن داشت بخواهش وی تن در نداد. برای تنبیه وی دستور داد تا سر حسن را بریده و در حضور خودش آن را نزد آن کنیزک نهند.<sup>۳</sup>

ابن خلکان هم پسری را از عبدالحمید نام می برد به نام اسماعیل و درباره او گوید که وی دبیری ماهر بوده و از دبیران سرشناس به شمار می رفت،<sup>۴</sup> و از

۱. ن. ک. به جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۲۸۱ - ۲۸۸.

۲. جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۸۲ و ۸۳.

۳. جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۸۲ و ۸۳.

۴. جهشیاری، وفیات، ۲ / ۳۹۶.

گفته ابن خلکان چنین برمی آید که این اسماعیل در عراق بوده نه در مصر.<sup>۱</sup> و اما از جمله شاگردان عبدالحمید که زیر دست او پرورش یافته و در حرفه دبیری مهارت یافته و در دیوان خلافت پایگاهی بلند یافته بود یکی یعقوب بن داود وزیر معروف مهدی خلیفه عباسی بود<sup>۲</sup> که روزگاری یکی از نیرومندترین مردان دولت بنی عباس به شمار می رفت و سپس او هم سرنوشتی نزدیک به سرنوشت استادش عبدالحمید یافت.

یعقوب از خاندان ادب و کتابت بود، پدر او داود و برادرانش در خراسان دبیری دیوان نصر بن سیمار را برعهده داشتند، پدر داود را به نام طهمان نوشته اند که ظاهراً تعریبی است از نام اصلی او که احتمالاً نامی فارسی بوده است. یعقوب را پس از زوال دولت بنی امیه و کشته شدن عبدالحمید، در دیوان ابراهیم بن عبدالله از فرزندان حسن بن علی (ع) که با برادرش محمد در زمان منصور به دعوی خلافت برخاسته بود می بینیم و چون آن دو در سال ۱۴۵ هجری کشته شدند یعقوب هم گرفتار گردید و به دستور منصور او را در سیاه چال زندانی کردند.

چون مهدی به خلافت رسید و به دستور او زندانیان آزاد شدند یعقوب هم آزاد گردید و به خدمت خلیفه درآمد و مورد اعتماد او شد و به تدریج کار او بالا گرفت تا در سال ۱۶۳ مهدی وزیر خود ابو عبدالله<sup>۳</sup> را از وزارت برکنار کرد و یعقوب را به جای او نشاند و چون مهدی وقت خود را بیشتر به عیش و عشرت می گذراند قهراً زمام کارهای خلافت در دست یعقوب قرار گرفت و او صاحب امر و نهی گردید تا جایی که بشار شاعر خراسانی عربی گوی آن زمان در شعری سرود:

بنی امیه هبوا طال نومکم	ان الخلیفه یعقوب بن داود
ضاعت خلافتکم یا قوم فالتمسوا	خلیفه الله بین الرقی و العود

۱. جهشیاری، وفیات ۲ / ۳۹۶.

۲. نام این وزیر معاویه و پسر عبدالله پسر یسار تیرانی بود، آنها از مردم تیران بودند که ناحیه ای بود در دامنه های کوه های تیرستان در ناحیه دامغان.

یعنی ای فرزندان امیه از خواب طولانی برخیزید که خلیفه یعقوب بن داود است. ای قوم خلافت شما از میان رفت نشانی خلیفه خدا را باید بین اعراب و رباب بیابید. ولی این قدرت و شوکت یعقوب دوامی نیافت و چندی نگذشت که مهدی بر یعقوب خشم گرفت و دستور داد تا او را دوباره به سیاه چال افکندند و تمام آشنایان او را هم در همه جا از کار برکنار ساخت و خانواده و نزدیکانش را هم به زندان افکند<sup>۱</sup> و او بازمانده عمر خود را - جز اندکی - در زندان گذراند، از این مدت دو سال و چند ماه تا پایان خلافت مهدی و تمام مدت خلافت هادی و پنج سال و چند ماه در خلافت هارون الرشید در زندان ماند و وقتی به شفاعت یحیی برمکی هارون او را آزاد ساخت او نابینا شده بود و به اختیار خود به مکه رفت و در آنجا ماند و در سال ۱۸۷ هجری در همانجا بدرود زندگی گفت.<sup>۲</sup>

۱. ابوالثبیح یکی از شعرای عرب مهدی را در این عمل با این اشعار سرزنش کرد:

ابلیغ امام الهدی ان لست مصطفی	للسنائب کیعقوب بن داود
امسی یفیک بنفسی قد خباک بها	و الجود بالنفس اقصی غایه الجود
نصبت للناس یعقوباً فقومهم	کما الثقاف مقیم کل تأوید
لو تبغی مثله فی الناس کلهم	طلبت ما لیس فی الدنیا بموجود

(جهشیاری، ص ۱۶۳).

یعنی به پیشوای هدایت این پیام را برسان که تو برای حوادث بزرگی کسی را همانند یعقوب بن داود نخواهی یافت. او کسی بود که از بدل جان خود برای تو دریغ نکرد و بخشیدن جان منتهای جود و بخشش است. تو یعقوب را برای اداره مردم منصوب ساختی و او هم آنها را راست و مستقیم کرد همچنان که ثقات نیزه‌های کج را راست می‌کند. اگر مانند او را در میان همه مردم جستجو کنی چیزی را جسته‌ای که هرگز نخواهی یافت.

۲. مهدی پس از یعقوب وزارت خود را به یکی از اشراف ایرانی به نام فیض بن ابی صالح داد. پدر این فیض به نام شیرویه خوانده می‌شد و ابو صالح کنیه او بود، فیض را در تاریخ به بخشندگی و گشاده‌دستی و توانگری و بزرگی منشی ستوده و گفته‌اند او به کسی سر فرود نمی‌آورد تا آن حد که روزی بر هارون الرشید وارد شد هارون دستش را دراز کرد تا او بیوسد ولی او به جای اینکه طبق معمول خم شود و آن را بیوسد دست هارون را تالپ خود بالا برد هارون را این کار خوش نیامد و اکنشی هم نشان نداد ولی گفت که اگر به سبب پستی و حماقت او نبود او را می‌گشتم، وقتی نام او را نزد یحیی برمکی بردند یحیی گفت: فیض کسی بود که به مردم کرم و بخشندگی می‌آموخت.



عبدالحمید از دید  
مؤلفین عرب زبان

از قرن سوم هجری به بعد که تألیف کتاب در زبان  
عربی پایه گرفت در هر مناسبتی که مؤلفان کتابهای  
تاریخ و ادب نامی از عبدالحمید برده‌اند هر یک با  
بیانی این صفت نوآوری و پیشوایی او را در ترسل  
عربی ستوده‌اند. ابن عبدربه او را نخستین کسی شمرد که غنچه‌های سرشته بلاغت  
را شکوفا ساخته و راههای آن را هموار کرده و گردن شعر را از بند رها کرده  
است.<sup>۱</sup> و طبری او را در بلاغت دارای پایگاهی استوار وصف کرده،<sup>۲</sup> و به گفته  
مسعودی او صاحب رسائل و نوشته‌های بلیغ و نخستین کسی بود که در  
نامه‌نگاری به بسط مقال و در مقاطع نوشته‌های خود جا به جا سپاس و ستایش  
پرداخت و نویسندگان پس از او هم به پیروی از او همان روش را به کار بردند.<sup>۳</sup>  
و ابن ندیم درباره او گفته که مترسلان شیوه او را گرفتند و از روش او پیروی  
کردند و او بود که راه بلاغت را در نامه‌نگاری هموار نموده و یگانه روزگار خود  
بود.<sup>۴</sup> و استخری درباره او نوشته که در نویسندگی و استقلال (پیروی نکردن از  
دیگران) به درجه‌ای بود که شهرت وی ما را از ذکر آن بی‌نیاز می‌سازد.<sup>۵</sup> و به  
همین سبب بود که جاحظ که خود از نویسندگان به نام زبان عربی بود او را  
عبدالحمید الاکبر (عبدالحمید بزرگ) خوانده.<sup>۶</sup> و ابن خلیکان او را در نویسندگی  
و در هر فنی از علم و ادب پیشوا و در بلاغت ضرب‌المثل شمرده و این عبارت را  
که در میان ادیبان و نویسندگان حکم مثل سایر را یافته «فتحت الرسائل بعبد  
الحمید و ختمت باین العمید» یعنی فن ترسل با عبدالحمید آغاز شد و با ابن  
عمید<sup>۷</sup> پایان یافت، در شرح حال او در ولیات نقل کرده است.

۱. المعقد الفرید، ج ۲، ص ۲۰۶. ۲. طبری، ۲ / ۸۳۹.

۳. مروج، چاپ مصر، تصحیح محمد محیی الدین عبدالحمید، ج ۳، ص ۱۷۸.

۴. الفهرست، ص ۱۱۷. ۵. مسالک و الممالک، ص ۱۴۵.

۶. البیان و التبیین، ج ۱، ص ۱۷۹.

۷. ابوالفضل بن عمید از مردم قم بود و در همانجا نزدیکی از حکیمان و نویسندگان زمان خود

از این گفته‌های ستایش آمیز که همگی اعجاب

### گفته ابو هلال

ناقدان ادب و مؤلفان قدیم عربی را نسبت به

### عسکری

عبد الحمید می‌رسانند نمی‌توان جز کلیاتی درباره

مقام عالی عبد الحمید در بلاغت عربی به دست

آورد. ولی از گفته‌ای از ابو هلال عسکری که خود از ناقدان بنام شعر و نثر عربی

است و گذشته از زبان عربی به احتمال قوی زبان فارسی را هم نیک می‌دانسته<sup>۱</sup>

می‌توان درباره راز بلاغت عبد الحمید و پیشوایی او در فن ترسل عربی به نکاتی

دست یافت که از لحاظ بررسی در موضوع گفتگوی ما بسیار مفید و راه‌گشا است.

عسکری در گفتگو درباره انتقال بلاغت از زبانی به زبان دیگر گوید:

➤ (این سمکه) ادب و حکمت آموخت. پدرش معروف به کله دبیر ماکان کاکی بود و پس از کشته شدن او به اسارت به خراسان شد و در عهد پادشاهی توح پسر صاحب دیوان رسائل او شد و به عمید معروف گردید. پدرش ابو الفضل پس از پدر در خدمت وکن الدوله (حسن) درآمد و تا پایان عمر (۳۶۰ هـ. ق.) در وزارت دیلمان بود. این عمید هم مانند عبد الحمید از نویسندگان طراز اول زبان عربی بود و در فن ترسل یگانه روزگار خود به شمار می‌رفت.

۱. ابو هلال نامش حسن و نام پدرش عبدالله بود و جد اعلایش مهران نام داشت و از خاندانهای قدیمی خوزستان بودند و ظاهراً اسلام این خاندان از بعد از مهران شروع می‌شود زیرا از او به بعد است که اولاد وی به نامهای عربی خوانده شده‌اند. ابو هلال از رجال قرن چهارم هجری است و یاقوت نقل کرده که در آخر یکی از کتابهایش به نام «کتاب الاوائل» این عبارت را دیده: «از املاء این کتاب در روز چهارشنبه دهم شعبان ۳۹۵ فراغت یافتیم». چنین می‌نماید که ابو هلال بیشتر در ری و اهواز و عسکر می‌زیسته. یاقوت ابوسعید ستمان حافظ را در ری، و ابوالغنائم ابن حماد القمیری را در اهواز و ابو حکیم احمد بن اسماعیل ابن فضلان را در عسکر از راویان آثار او نوشته است. عسکر که ابو هلال منسوب بدانجا است شهری بود در خوزستان که نام اصلیش رستم گواذ (رستم قباد = رستقیاد) بود و در فتوحات اسلامی ویران شد و هنگامی که در زمان حجاج بن یوسف یکی از سرداران او به نام مکرم برای جنگ با خرزاد بدین ناحیه آمد و در این مکان اردو زد اینجا کم کم به نام عسکر مکرم معروف شد. شهر قدیم هم که از نو آباد شد به همین نام معروف گردید. خرزاد از سرداران ایرانی بود که بر حجاج نافرمان شده و در دژی در ایذه که به نام خود او خوانده می‌شد پناه گرفته بود. بنگرید به معجم الادباء چاپ مرگولیوژ جلد سوم صفحه ۱۲۵ به بعد به نقل لغتنامه دهخدا از آن در کلمه ابو هلال، و همچنین بنگرید به معجم البلدان در کلمه عسکر.

«کسی که در زبانی ترتیب معانی را بشناسد و بداند که کلمات را در همه صورتهای آنها درست و به جا به کار برد و آنگاه به زبانی دیگر درآید در این زبان هم همان هنر سخن پردازی که در زبان پیشین داشت برای او فراهم باشد». عسکری برای شاهد در این مورد عبدالحمید را به عنوان نمونه ذکر می‌کند و گوید، آیا نمی‌بینی که عبدالحمید نمونه‌های فن نویسندگی را که برای آیندگان ترسیم کرد از زبان فارسی برگرفت و آنها را به زبان عربی برگردانید.<sup>۱</sup>

این گفته ابو هلال درباره عبدالحمید و انتقال بلاغت از فارسی به عربی همانند مطلبی است که در همین زمینه جاحظ در شرح حال افرادی از خاندان ابان که پیش از اسلام در فارسی و پس از آن در عربی از سخنوران و خطیبان معروف بوده‌اند نقل کرده است. جاحظ از این خاندان در اسلام نام یزید بن ابان و فضل بن عیسی بن ابان و پسر او عبدالصمد را جزء متکلمان و واعظان معروف ذکر کرده و گوید فضل در زمان خودش از سخنورترین مردمان بود، هم متکلم بود و هم واعظی خوش بیان و بسیاری از فقیهان و عالمان معروف زمان - که نام چندتن از آنها را آورده - در مجلس وعظ او حاضر می‌شدند.<sup>۲</sup>

و درباره پسرش عبدالصمد گفته که وی پرمایه‌تر و خوش آیندتر از پدر و در سخنوری و رسائی سخن برتر از او بود و به عنوان مثال خبری از یکی از واعظان همزمان او نقل کرده که عبدالصمد درباره خلقت مگس و همه امور مربوط به آن سه مجلس تمام سخن گفت. و درباره یزید بن ابان عموی فضل گوید

۱. الصناعتین، ص ۵۱ چاپ آستانه.

۲. جاحظ در وصف سخنوری فضل و پرمایه بودن سخنان او در وعظ گوید: «این فضل همان کسی است که این سخن را در ضمن وعظ خود گفته: سل الارض قتل من شق انتهارک و عرس اشجارک و جنى ثمارک؟ فان لم تجبک خوارا، اجابیک اعتبارا، یعنی از زمین بپرس و بگو نه‌های تو را که بریده و درختهای تو را که کاشته و میوه‌های تو را که چیده؟ اگر با کلام به تو پاسخ ندهد با زبان عبرت به تو پاسخ خواهد داد. و از این گفته جاحظ چنین برمی‌آید که این گفته فضل از سخنان بلیغ و حکمت‌آمیزی شده بوده که حکم مثل سایر را یافته و خطیبان در خطبه‌های خود از آن بهره می‌جستند.

که وی از یاران انس بن مالک و حسن بصری بود و در مجلس حسن (حسن بصری) سخن می‌گفت و مردی عابد و پرهیزکار و دانشمندی بافضیلت و واعظی موفق بود.

جاحظ پس از وصف این افراد از ابو عبیده روایت کرده که پدر و جدّ این خاندان هم خطیب و از سخنوران دربار شاهان ایران بودند<sup>۱</sup> و چون در جنگهای اسلام به اسارت درآمدند و فرزندان آنها در جزیره العرب زاده شدند، همان عرق (جوهر) سخنوری که در آنها بود، آنها را برانگیخت تا در این زبان (عربی) هم به همان کاری پردازند که در آن زبان (فارسی) داشتند، زبانی که در آن اهل شعر و سخنوری بودند و این خاندان همچنان در این کار استوار بودند تا هنگامی که بیگانگان با آنها وصلت نمودند و آن عرق تباه شد و به مستی گرایید.<sup>۲</sup>

آنچه را ابو هلال معرفت به ترتیب معانی و تسلط در به کار بردن الفاظ و ابو عبید آن را عرق یا جوهر (ملکه بلاغت) خوانده از خلال نوشته جاحظ درباره موسی اسواری نیز می‌توان دریافت. موسی اسواری در اصل به اسوارانی می‌پیوست که در جنگ خوزستان در ایام فتوحات اسلامی با ابو موسی اشعری که فرمانروای اعراب در آن جنگ بود بدین ترتیب مصالحه کردند که آزاد باشند در هر جا می‌خواهند سکونت گزینند و با هر قبیله‌ای از اعراب می‌خواهند هم‌پیمان شوند و بدین ترتیب به بصره آمدند و در آنجا ماندند، و بعدها ننی چند از آنان از دانشمندان علمای اسلام شدند و از آن جمله همین موسی بود که در مسجد بصره وعظ می‌کرد. جاحظ گوید این موسی از عجایب دنیا بود. فصاحتش در زبان فارسی هم سنگ فصاحت او در زبان عربی بود و هنگامی که در مجلسی

۱. فردوسی در وصف مردان دانشمند یا به تعبیر خودش دانش مردانی که در دربار خسرو انوشیروان بودند یکی را هم سخنگوی ذکر کرده:

پزشک و سخنگوی و کندآوران گزارنده خواب نام آوران

(شاهنامه، ج ۷ / ص ۲۵۰۰).

و اینان سخنورانی بوده‌اند که در روزهای جشن و مراسم رسمی در حضور شاه خطابه‌ای ایراد می‌کرده‌اند.

۲. البیان و التبیین، ج ۱، ص ۲۴۵ - ۲۴۷.

که با او شهرت یافت می‌نشست، اعراب در سمت راست و ایرانیان در سمت چپ او می‌نشستند و او آیه‌ای از کلام خدا را می‌خواند و برای اعراب آن را به عربی تفسیر می‌کرد و آنگاه روی به سوی فارسی زبانان می‌کرد و آن را به فارسی تفسیر می‌کرد و معلوم نمی‌شد که او به کدام یک از این دو زبان گویاتر است. جاحظ سپس گوید وقتی دو لغت در یک زبان برخورد کنند هر یک به دیگری خلل وارد می‌آورد مگر آنچه را که از زبان موسی اسواری نقل کرده‌اند، و در این امت پس از ابوموسی اشعری کسی در محراب تواناتر از موسی اسواری در قرائت قرآن نبود.<sup>۱</sup>

نوشته ابو هلال گذشته از این که در کلیات یعنی انتقال بلاغت از زبانی به زبان دیگر دارای اهمیت و اعتبار و در واقع یک توجیه علمی برای نظری است که از سوی ابو عبید و جاحظ به عنوان عرق یا جوهر بلاغت بیان شده - نظری که شواهد آن را نه در سخنوری و نویسندگی بلکه در رشته‌های دیگر دانش و فرهنگ اسلامی نیز در همین دوران انتقال به فراوانی می‌توان یافت - از لحاظ مطالبی هم که درباره عبدالحمید به عنوان شاهی برای نظر خود ذکر کرده برای شناختن صحیح وی بسیار مهم و معتبر است. زیرا نوشته ابو هلال پژوهنده را به جنبه‌ای از دانش و فرهنگ عبدالحمید رهنمون می‌کند که بدون توجه به آن نه عبدالحمید چنانکه باید شناخته می‌شود و نه علل و عواملی که موجب تحول نثر دیوانی عربی گردیده، و هر چند با مطالعه دقیق رسائل بازمانده از عبدالحمید و مقایسه مطالب آنها با آنچه از آثار پارسی در این زمینه به عربی نقل شده امکان چنین شناختی هست، و بی شک نوشته ابو هلال راهنمایی است که در پرتو آن بهتر می‌توان به ویژگیهای آن رسائل پی برد و جنبه‌های مبهمی را که بر زندگی ادبی و فرهنگی عبدالحمید سایه افکنده از پرده ابهام خارج ساخت.

این موضوع که گذشته از هنر نویسندگی عبدالحمید با یکی از مباحث مهم زبان عربی و تحول نثر دیوانی در آن زبان پیوسته است در گفتاری جداگانه



بررسی خواهد شد. در این جا شاید مناسب باشد به این مطلب هم اشاره شود که آنچه ابو عبید و جاحظ و ابوهلال عسکری درباره انتقال هنر سخنوری و نویسندگی از زبان پارسی به عربی هر یک به تعبیر خاص خود بیان کرده‌اند پژوهشهای محققان تاریخ نیز به نتیجه‌ای مشابه با آن می‌رسد که آن هم با تعبیرهای خاص خود بیان شده است.

استاد فقید کریستن سن محقق عالی مقام تاریخ ساسانی هم از تحقیقات خود در آن تاریخ و مقایسه آن با تاریخ خلافت و دولتهای اسلامی در آنچه مربوط به این موضوع یعنی دیوان رسائل و امر نویسندگی در آن به این نتیجه می‌رسد که «دبیرخانه دول اسلامی مانند صدارت عظمی (وزرگفرمدار وزیر اعظم) تقلید کاملی از ساسانیان است، و وصفی که نظامی عروضی در قرن دوازدهم میلادی از دبیرخانه عهد خود می‌کند به طور کلی با تکالیف و وظائف دبیران (دبیران دیوان) زمان ساسانیان تطبیق تواند شد.<sup>۱</sup> و صفی که نظامی عروضی از دبیرخانه عهد خود کرده و استاد فقید آن را با تکالیف و وظائف دبیران دیوان ساسانی منطبق می‌داند و در نتیجه عمل دبیران دیوان خلافت را تقلیدی از همان دیوان قدیم می‌شمارد چنین است. «دبیری صناعتی است مشتمل بر قیاسات خطابی و بلاغی متفع در مخاطباتی که در میان مردم است بر سبیل محاورت و مشاورت و مخاصمت در مدح و ذم و حیل و استعظاف و اعزاء و بزرگ گردانیدن اعمال و خرد گردانیدن اشغال و ساختن وجوه عذر و عتاب و احکام و ثائق و اذکار سوابق و ظاهر گردانیدن ترتیب و نظام سخن در هر واقعه تا بوجه اولی و آخری ادا کرده آید. پس دبیر باید که کریم الاصل، شریف الغرض، دقیق النظر، عمیق الفکر، ثاقب الرأی باشد و از ادب و ثمرات آن قسم اکبر و خط او فر نصیب او رسیده باشد و از قیاسات منطقی بعید و بیگانه نباشد و مراتب ابناء زمانه شناسد و مقادیر اهل روزگار داند و به حطام دنیوی و مزخرفات آن مشغول

۱. کریستن سن، ترجمه رشید یاسمی، ص ۸۳.

نباشد».<sup>۱</sup> و همه اینها رشته سخن را به بررسی درباره نظام دبیرخانه ساسانی و روش نویسندگی در آن و وظائف دبیران و فرهنگ ایشان و سایر اموری که با این امور ارتباط تواند داشت می‌کنند و هر چند این کاری است دشوار ولی به هر حال برای روشن شدن این مبحث که چنانکه اشاره شد گذشته از تاریخ و فرهنگ ایران از مباحث اصلی زبان عربی هم به شمار می‌رود سعی خواهد شد در گفتار آینده تا آنجا که در پرتو اسنادی قابل اعتماد بتوان بخشی از آن را از پرده ابهام بیرون کشید.



۱. چهار مقاله، عروضی، چاپ هفتم، تهران ۱۳۲۳ ه. ش. ص ۱۹ و ۲۰.



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

## گفتار دهم

### نامهٔ عبدالحمید در نصیحت ولی عهد

نامه عبدالحمید در سه بخش آن ○ بخش سوّم نامه در فنون جنگ  
○ محتوای نامه و ریشه آن ○ نامه عبدالحمید نمونه‌ای از  
عهدهای ساسانی در زبانی عربی و اسلامی ○ نامه عبدالحمید به  
دیوران دیوان و ریشه‌های ساسانی آن

در تاریخ آمده که این نامه را در هنگامی عبدالحمید از سوی مروان  
واپسین خلیفهٔ اموی خطاب به عبدالله فرزند و ولی عهد او نوشته که مروان او را  
برای جنگ با ضحاک بن قیس شیبانی نامزد کرده و در این نامه دستورهایی در  
همین زمینه به او داده بود.

این ضحاک که از خوارج بود و در اواخر دوران اموی در کوفه و واسط  
شان و شوکتی یافته و جمعی را به دور خود جمع کرده بود در سال ۱۲۷ یا ۱۲۸  
ه. ق. سر از فرمان خلیفه برتافته به موصل و اطراف آن حمله کرده و آنجاها را  
به زیر فرمان خود درآورده بود، و چون هنگامی که خبر آن به مروان رسید خود  
او شهر حمص را که مردم آنجا نیز بر او شوریده بودند در محاصره داشت،  
پسرش عبدالله را که از سوی او حکومت جزیرهٔ فرات را داشت مأمور جنگ با  
او کرد و به او دستور داد تا با سپاهیان‌ش به نصیبین رود و مانع از پیشروی ضحاک  
در جزیره شود و این نامه را هم که شامل دستورهایی در همین زمینه بود به همین

منامبت به او نویسانند.<sup>۱</sup> عبدالله هم با هفت یا هشت هزار سپاهی عازم آنجا شد ولی ضحاک با یکصد هزار همراهان خود به آنجا روی آورد و عبدالله را محاصره کرد و چون مروان چنین دید خود با سپاهی بزرگ به جنگ او شتافت و در جنگی، او و بسیاری از سپاهیان را بکشت و آتش فتنه را فرونشاند.<sup>۲</sup>

قدیم‌ترین مأخذ شناخته‌شده که این نامه در آن آمده

آمده کتاب «المشور و المنظوم» تألیف ابوالفضل

احمد بن ابی طاهر طیفور خراسانی است که میان

سالهای ۲۰۴ تا ۲۸۰ هجری قمری می‌زیسته است.<sup>۳</sup>

نامه عبدالحمید

در سه بخش آن

در آن کتاب در وصف این نامه چنین آمده:

«از نامه‌های تک و بی‌مانند نامه عبدالحمید بن یحیی به عبدالله بن مروان است در تعبیه جنگ، هنگامی که او به جنگ ضحاک خارجی روانه می‌شد، و چنانکه گفته‌اند این نامه در معنی و محتوا مانند ندارد».<sup>۴</sup> ولی این نامه همه‌اش در تعبیه جنگ نیست بلکه متضمن مطالب مختلفی است که تعبیه جنگ هم یکی از آنها است و اگر بنا باشد که آن مطالب دسته‌بندی شود می‌توان در این نامه سه بخش جدا از هم را تشخیص داد که با هم تلفیق شده و به صورت یک نامه درآمده و با عنوان «رسالة عبدالحمید الکاتب فی نصیحة ولی العهد» شناخته شده است.<sup>۵</sup>

بخش نخست شامل مطالبی است در شناخت و کسب خصلتهای پسندیده

۱. مجموع نامه‌هایی را که به عبدالحمید نسبت داده شده در کتاب رسائل الداخاء محمد کرد علی از صفحه ۱۷۳ - ۲۲۶ چاپ چهارم، قاهره، ۱۳۷۲ ه. ق. ۱۹۵۲ خواهد یافت.

۲. ابن الاثیر، الکامل، حوادث سال ۱۲۸.

۳. ابن تاریخ در فهرست دارالکتب مصر که نسخه‌ای خطی از این کتاب در آن موجود است ذکر شده (به نقل از کتاب «آثار ابن المقفع» تألیف عمر ابوالنصر، بیروت ۱۹۶۶ م ص ۳۶۴).

۴. به نقل محمد کرد علی از آن کتاب در «رسائل البلاغة» چاپ چهارم، ص ۱۷۳.

۵. این عنوانی است که در «رسائل البلاغة» به این نامه داده شده، ص ۱۷۳ - ۲۱۰.



نفسانی که معمولاً آنها را باعث تهذیب نفس و ترکیه خلق و منشهای نیکوی انسانی می‌شمرند و بخش دوم درباره روشهای اجتماعی و طرز رفتار با دیگران و صفات آنان و دستورهایی است در این زمینه که معمولاً آنها را در آیین پادشاهی یا به تعبیر عربی آن در آداب الملوک و مانند این تعبیرها می‌آورده‌اند و بخش سوم در تعبیه جنگ است.

در آغاز این نامه چنین آمده است: «در این هنگام که امیرالمؤمنین تو را به جنگ این اعرابی جلف جافی می‌فرستد می‌خواهد که درباره امور خاص و شئون عام تو و مسائلی که برایت اتفاق می‌افتد عهده‌ی به تو بنویسد شامل ادب و موعظه و نصیحت و همچنین در آن آمده که امیرالمؤمنین به تو روی آورد تا حجت را بر تو تمام کند و حق خداوند را در راهنمایی تو و هم چنین حق تو را در آنچه یک پدر مهربان برای فرزندش بر عهده دارد ادا نماید.

در بخش نخست خصلتهایی وصف شده که تقریباً در همه جوامع به یک گونه متناهی شده از قبیل پرهیز از پیروی هوای نفس، و اعتدال در اداره امور، و کوشش در کتمان اسرار و عقبه و کنیه‌ها با نیکوکاری، و سعی در برطرف کردن عیوب خویش و پرهیز از خودپرستی که آفت عقل است، و دقت در همه رفتار و گفتار خود از سکوت و استماع و بخشش و عقوبت و عفو و تفریح و بیمها و امیدها و مانند اینها، و آنچه در اینها پسندیده یا نکوهیده است.

این بخش با این عبارت پایان می‌پذیرد «اینها مجموعه خصلتهایی است که تواند بود به سبب اهمال آنها نقصی به عقل راه یابد پس تو با معرفت به آنها، آنها را استوار دار و در حفظ آنها بکوش تا از راهنماییهای آنها بهره‌بری و از راه آنها به جایی برسی که عظمت امیرمؤمنان و ادب او تو را به آنجا رسانده است.

در بخش دوم که شامل دستورهایی است درباره اطرافیان و هم‌نشینان و یاران خلوت و رجال درباری و طرز رفتار با آنان، این مطالب را می‌توان یافت: رفتار تو با آنان باید چنان با وقار باشد که هیبت تو در چشم آنان محفوظ ماند و آن چنان با لطف و مهربانی توأم باشد که دوستی آنان را نسبت به تو جلب

نماید، و آن چنان با عدل و انصاف آمیخته باشد که زبان بدگویان را به بندد. مگذار که در نزد تو شوخی و مزاح که از خصائص اهل بطالت و جهالت است و زبان حسودان را به بدگویی می‌گشاید راه یابد، زیرا این امر موجب نقص رأی و حنک حیثیت و زیانهای دیگر می‌شود و گزند آن برای هیچ کس بیشتر از کسانی که در من تو هستند نیست.

کسانی که نزد تو به سعایت و بدگویی از دیگران می‌پردازند، این کار را در ظاهر نصیحت و خیرخواهی تو وانمود می‌کنند ولی در واقع برای تجاوز به حقوق دیگران است. آنها را به خود راه مده و رسیدگی به سخنان آنها را به صاحب شرطه خود واگذار تا به آن رسیدگی کند و تو را در نهان از نتیجه بی‌گهاند و سپس به دستور تو درباره آن عمل کند تا اگر دستور به صواب بود صواب آن را از تو دانند و اگر خطا بود خطای آن به تو باز نگردد.

※ صاحب شرطه تو نباید بی‌آگاهی تو کاری انجام دهد، اگر کسی از گناهکاران در خور بخشایش است تو خود او را ببخش که آن را از تو ببیند، و اگر مستوجب عقوبت است بی‌آنکه او را نزد تو آورد خودش او را عقوبت کند تا آن را از سوی تو نپندارد.

※ هرگز کسی از سپاهیان و هم‌نشینان و خاصان تو برای درخواستی نزد تو نیاید مگر آنکه پیش از آن به دبیر تو مراجعه کرده و به وسیله دبیر درخواست او به آگاهی تو رسیده باشد تا اگر بخواهی آن را اجابت کنی او را رخصت حضور دهد و گرنه او را به تو راه ندهد تا سرزنش این کار به دبیر باز گردد.

※ و همچنین است حال نمایندگان که از خارج نزد تو می‌آیند. هیچ یک از آنها نباید نزد تو بار یابد مگر آنکه پیش از آن خبر وی و مطلبی که برای آن نزد تو می‌آید و درباره آن با تو سخن می‌گوید و مقدار چیزی که از تو می‌خواهد به آگاهی تو رسیده باشد، تا درباره همه آنها از پیش بیندیشی و با رویه و فکر پاسخ آنها را آماده کنی و غافل گیر نشوی. و اگر کسی از آن نمایندگان هنگامی که به دیدار تو آمد درباره چیزی به جز آنچه به دبیر تو گفته بود با تو

سخن گفت او را با ملایست از سر خود باز دار ولی به حاجت خود دستور ده تا او درشتی کند و دیگر باره او را به حضور تو راه ندهد.

✽ خاصان و هم‌نشینان و خدمتگزاران خاص و عموم رعیت خود را باز دار از این که غیبت دیگران و بدگویی از آنان را وسیله نزدیکی به تو گردانند.

✽ از خنده بی‌رویه در هنگام خوشحالی و از ترش‌رویی در هنگام خشم پرهیز. خنده‌ات باید به گونه‌ای لبخند باشد.

✽ در بار عام چشم خود را تنها به فرماندهان و محترمان مینداز و نگاهت باید میان همه یکسان باشد، با آرامی و وقار و تمام هوش و حواس خود به سخن سخنگویان گوش فرا ده، در چهره‌ات آثار بی‌حوصلگی از شنیدن سخن دیگران نمایان مگردد ...

✽ از کسانی که در مجلس تو حاضر شده‌اند و آنها که غایب بوده‌اند استفسار کن و از علت غیبت آن دسته از فرماندهان و بزرگان که حضور نیافته‌اند جویا شو. ✽ اگر کسی از خاصان تو در هنگام سخن گفتن نگاهش را به تو دوخت تو با آرامی نگاهت را پائین بینداز ولی نه ناگهانی و به صورتی زننده.

✽ اگر کسی از اطرافیانت به صواب رأی معروف است و تو او را برای مشورت برگزیده‌ای و امین خویش ساخته‌ای مبادا که در هر رریدادی به او مراجعه کنی تا چنین وانمود شود که به او نیازمندی زیرا این امر باعث ضعف تو در چشم دیگران خواهد شد، مشورت باید در خلوت و به تنهایی صورت گیرد. ✽ منزلت کسانی را که اهل فضل و دین و رأی و خرد و تدبیر و حسن شهرت در میان مردم هستند از کسانی که در این مرتبت نیستند تشخیص بده و با هر یک به گونه‌ای که سزااست رفتار کن.

این بخش که نزدیک ۹ صفحه از کتاب را دربرگرفته و همه آن درباره روشهای نیکو و رفتارهای پسندیده‌ای است که شاهان و شاهزادگان را سزد تا در مجالس خاص و عام خود آنها را به کار بندند با این عبارت پایان می‌پذیرد.

اینها مجموعه‌ای از خصلتهاست که امیرمؤمنان آنها را برای تو خلاصه

کرد و شواهد آنها را گرد آورد و همچون راهنما به تو هدیه نمود تا در حد آنچه تو را بدان فرمان داده بایستی و از آنچه تو را از آن باز داشته پرهیزی و با این دعا ختم می شود. «فانه الموفق للخیر و المعین علی الارشاد و به تمام المصالحات و هو مؤتی الحسنات، عنده مفاتیح الغیب و بیده المملک و هو علی کل شیء قدیر».

بخش سوم این نامه در تعبیه جنگ است و با این

**بخش سوم نامه**

عبارت آغاز می شود: «فاذا افضیت نحو عدوک و

**در قنون جنگ**

اعتزمت علی لقائهم» (ص ۱۸۷) پس از مطالبی در

مقدمه آن در پرهیزگاری و اعتماد به یاری خداوند

و فضیلت جهاد و مانند اینها شامل دستورهایی است در آیین لشکرکشی بدین

ترتیب:

سپاهیان و اطرافیان را در بین راه از ستم به مردم و زورگویی به آنها باز

دار و در این امر مراقبت فراوان کن.

در برابر دشمنی که نام اسلام بر خود نهاده ولی از دین و شرایع آن

برگشته به سختی پایداری کن.

سپاهیان را مصون از تعرض بدار و خودت را هم در محاربه با دشمنان

در اطاعت خداوند، بدان پیروزی از دو راه به دست آید یکی با عقل و تدبیر و

بی خونریزی و این بهترین راههاست و دیگر با جنگ و خونریزی که عاقبت آن

معلوم نیست و تو بکوش که آن را از بهترین راه آن به دست آوری.

پیش از آغاز نبرد دشمن را به اطاعت بخوان به کسانی از سپاهیان او که

امان خواهند امان بده و برای آنها که از او روی بگردانند و به تو پیوندند

پادشاهی خوب مقرر بدار و بدان عمل کن تا دیگران هم از آنها پیروی کنند.

جاسوسان خود را به سپاه دشمن فرست تا از اوضاع آنان کسب خبر کنند

و نقاط ضعف آنها را به دست آورند.

امر سپاه خود را هر چه بیشتر محکم و استوار بدار، با جنگ دیدگان

آزموده مشورت کن و از هیچ کوششی برای تقویت خود کوتاهی مکن تا اگر دشمن را زورمند یافتی غافلگیر نشوی و اگر هم او را ضعیف دیدی، باز از کوشش خود زیان نخواهی دید.

اگر جاسوسان تو خبرهایی خلاف یکدیگر آوردند به آنها بدگمان مشو و آنها را کیفر مده؛ شاید هر دو به تو وفادار باشند و هر یک خبری را به همان صورت که کسب کرده برای تو آورده و این هم حیلۀ ای از دشمن باشد که خبرهای متناقض در دسترس آنها گذارده، به هر حال چنین وانمود کن که به آنها اعتماد داری ولی دربارهٔ خبرهای آنان با عقل و درایت خودت عمل کن.

جاسوسان تو شاید بود که به تو راست بگویند و تواند بود که تو را فریب دهند و به دشمنت خدمت کنند یا جاسوسهای دو طرفه باشند. در هر صورت تو نباید چنین نشان دهی که به آنها بی اعتماد هستی.

بدان که دشمنت هم در سپاه تو جاسوسان دارد و او هم همان حیلۀ های تو را به کار خواهد برد، پس سعی کن که جاسوسان تو در میان لشکریانت شناخته نشوند تا جاسوسان دشمن آنان را نشناسند و خبر آن را به دشمن نرسانند و آنها را گرفتار نسازند و این امر موجب سلب اعتماد دیگر جاسوسانت نشود. جاسوسانت باید یا واسطهٔ دبیرت با تو در ارتباط باشند نه مستقیم و بی واسطه.

از این که جاسوسان تو هم یکدیگر را بشناسند برحذر باش مبادا که آنها با هم بسازند و با دشمنت دست یکی شوند و در فریب تو همدستان گردند.

چون از این کارها پیرداختی منصب شرطه و نظم سپاهت را به مطمئن ترین و مطیع ترین فرماندهان خود واگذار، فرماندهی که دارای این صفات باشد...<sup>۱</sup> و همچنین نگهبانان سپاهت را از فرماندهانی برگزین که بدین صفات باشند...<sup>۱</sup>.

بدان که امر قضا را نزد خداوند مکانتی است که هیچ چیز بدان پایه نیاشد، زیرا به دست قاضی است که احکام و حدود جاری می شود پس در سپاه خود

۱. در این جاها برای فرمانده و نگهبان و قاضی صفاتی به تفصیل ذکر شده که برای رعایت اختصار از ذکر آنها خودداری شد.

کسی را متولی امر قضاکن که دارای چنین خصلتها باشد...<sup>۱</sup>

حرکت سپاهیان را با طلایه آغاز کن و برای طلایه از میان فرماندهان و همراهان خود مردانی شجاع و آزموده و جنگ دیده انتخاب کن و آنها را شخصاً بازدید کن و اسبها و جنگ افزارهای آنها را یک یک از نظر بگذران تا مطمئن شوی که اسبها و زره‌ها و شمشیرها و نیزه‌ها و تیردانها و کمان‌ها و تیرهای آنان از بهترین نوع آنها هستند<sup>۱</sup> و اینان باید وسائل کار خود را بسته و در پشت اسبها ببندند و بدین سبب نباید جز آنچه ضرورت اقتضا کند با خود بردارند. و پرهیز از این که بازدید از این سپاه و انتخاب افرادش را به کسی از یاران یا دیوان خود واگذاری.

این طلایه چشم و چراغ سپاه تو و نخستین تدبیر تو و زمام‌دار تبرد تو هستند از این رو باید اهتمام تو به آنها زیاد باشد، برای سرپرستی و فرماندهی آن کسی را برگزین که دارای چنین صفات باشد...<sup>۲</sup> خودت شخصاً آنها را انتخاب کن و هر چه آنها را بایست در اختیار آنها گذار و هرگز کسی را با توصیه و سفارش در آنها داخل مکن و کار آنها را آسان مگیر.

فرماندهی کل سپاه را که باید تعبیه جنگ کند به یکی از خاندانهای اشراف بسیار و چند تن از معتمدان سپاهت را با او ضمیمه کن و کارگماردن نگهبانان و تعیین جاسوسها و حفظ اطراف را به عهده او گذار و به او دستور بده که هر فرماندهی را با افراد زیر فرمانش در جایی مشخص بگذارد و هر شب یک با چند تن از آنها را با دسته‌هایی از سپاه برای نگهبانی در اطراف سپاه به خارج از اردو بفرستد.

رسیدگی به امور افراد سپاهت را به فرماندهانشان واگذار تا به اطاعت از فرمان آنها عادت کنند و امر آنها را سبک نگیرند زیرا این امر باعث خواهد شد

۱. در اینجا هم برای هر یک از این ابزارها و همچنین اسبها به تفصیل صفاتی ذکر شده که برای رعایت اختصار از ذکر آنها خودداری شد.

۲. در اینجا و هر جا که با... مشخص شده صفاتی به تفصیل ذکر شده که برای رعایت اختصار از ذکر آنها خودداری شده.



که اوامر تو را هم سبک گیرند. ولی آنچه به فرماندهان و امی‌گذاری کیفرهای کوچک و تنبیه‌های تأدیبی باشد، کیفرهای بزرگ مانند کشتن یا بریدن اندامها و مصادره اموال و مانند اینها را هیچ کس جز خودت یا صاحب شرطه تو آن هم با دستور تو به آن دست نزنند....

و چون به دشمن نزدیک شدی و طلایه لشکر تو مقدمه لشکر او را مشاهده کرد برای نبرد آماده شو و سپاه خود را به آرایش جنگی درآور و هرگز جز با آرایش جنگی یعنی تقسیم سپاه به مقدمه و میمنه و میسر و ساقه حرکت مکن و باید که آنها در این حال با شمشیرهای کشیده و پرچمهای افراشته حرکت کنند و سپاهیان هر یک به زیر پرچم دسته خود آماده کارزار شوند و باید چنان نظم و ترتیبی در سپاه از لحاظ مشخص بودن جای هر دسته و هر فردی حکمفرما باشد که هر سپاهی به آسانی بتواند جای خود را بیابد و اگر اسبی هم گم شد بدانند که به کدام رشته تعلق دارد.

برای ساقه لشکر، فرماندهی برگزین دارای این صفات ... و او را با قوایی لازم و با مال و سلاح تقویت کن و به او دستور ده که در نظم و ترتیب سپاهیان سخت‌گیر باشد چه اگر خللی در این امر روی دهد کار تو به سستی گراید.

در عقب ساقه فرماندهی قاطع و صاحب رأی و سخت‌گیر و بی‌مهابا با پنجاه سوار از برگزیدگان سپاهت قرار بده ... تا از فرار سپاهیان یا جا ماندن آنها جلوگیری کند.

حرکت لشکر یک جا و در وقتی که از پیش اعلام شده باشد صورت گیرد تا سپاهیان خود را آماده سازند.

هرگز از منزلی که در آن هستی اعلام حرکت مکن مگر وقتی که مأمور تعبیه لشکر برای جلوگیری از هر اتفاق پیش بینی نشده یا دفع حمله‌ای که احتمالاً از سوی دشمن به عمل آید آماده شده باشد و چون به جایی رسیدی که قصد توقف در آنجا تحقیق کنی، و چون آهنگ نزول کردی رئیس سواران با گروهی همراه باید پیوسته به دور اردوگاه به گردش پردازند و مراقب باشند تا اگر رویداد

نامنظرهای روی دهد آماده دفع آن باشند و این وضع همچنان ادامه یابد تا همه لشکریان با اسباب و ابزارشان در جای خود مستقر گردند و سپس دسته‌های سپاهی به نوبت شب و روز پیرامون لشکر به پاس پردازند.

جز در خندق یا دژی که از شیخون دشمن در امان باشی اردو نزن، و برای اردو زدن باید نخست برای هر دسته از سپاهیان مقدار معینی زمین با ذرع و پیمان مشخص گردد و آنگاه آن خندقها را با خندقی دیگر از خارهای آهنین حفاظت نمایند و همه آنها را با کاشتن نیزه‌ها و نصب سپرها مستحکم سازند، این اردوگاه که بدین گونه حفاظت شده باید دارای دو دروازه باشد و بر هر دروازه‌ای یکی از فرماندهانت با یکصد سپاهی از افراد خودش به نگهبانی پردازند. اگر چنین کنی از غافلگیر شدن ایمن مانی و اگر دچار شیخون دشمن شوی برای مقابله با آن آماده خواهی بود به خصوص با رعایت آنچه امیرالمؤمنین درباره گشت شبانه روز و طلایه و آمادگیهای سپاه برایت مشخص ساخته است. در هنگام شیخون دشمن، سپاهیان در سکوت فرو روند، سخن نگویند و صدا را به تکبیر بلند نکنند، هیچ کس از جای خود حرکت نکند و مرکز خود را ترک نگوید. آن بخش از لشکر که مورد هجوم دشمن قرار گرفته سه بار تکبیر گویند ولی بقیه لشکر آرام و بی صدا بمانند تا تو بتوانی محلی را که دشمن در لشکر تو رخنه کرده بشناسی و برای آنها کمک بفرستی.

سپاهیان در شیخون دشمن هرگز به شمشیر دست نبرند، نبرد آنها در شب و در چنین هنگامه‌ای باید با نیزه باشد که آن را به سینه خود تکیه دهند یا با نشاب، و صورتهاشان را با سپر بپوشانند. و اگر دشمن از آن بخش به بخش دیگری از لشکر حمله برد، آنها هم مانند بخش نخست سه بار تکبیر گویند و بخش نخست ساکت گردند تا تو بتوانی برای این بخش هم کمک بفرستی. و هرگز آتش رواق تو خاموش نشود بلکه در چنین حالتی باید آن را فروزانتر سازی تا هم لشکریانت با دیدن آن توان گیرند و آرام دل گردند، و هم شایعه بدخواهان خشی گردد.

و چون دشمن از شیخون باز ایستاد و به اردوگاه خود بازگشت اگر در سپاهیانت نیرویی برای پی گیری آنان باقی مانده یا سوارانی آماده و مجهز داری آنها را به تعقیب دشمن و شیخون در سپاه او بفرست. و در این هنگام آنها باید با سکوت و آرامش و بی سر و صدا با شمشیرهای کشیده به پیش روند و در دل به تسبیح و تحلیل پردازند و از خداوند یاری خواهند.

نخستین آمادگی برای جنگ انتخاب سواران و نگهبانان لشکرگاه است. این سواران باید از برگزیدگان لشکر و دارای چنین صفات ... باشند و جنگ افزارهای آنها هم از بهترین نوع و بدین گونه ... باشد.

بر هر صد مرد از این سواران فرماندهی از خاصان و مؤثقان و مصلحت اندیشان خودت را برگزین که در ریاست نام و آوازه‌ای و در سابقه برتری داشته باشد.

نظم و ترتیب این سواران را به او واگذار. این فرمانده باید این وظایف را به عهده گیرد ....

برای خزائن و دیوانهایت مرد امین و صالح و پرهیزگار و دین دار و سر به فرمانی را برگزین و با او گروهی از سپاهیانت را بگمار که در همه حال نگهبان آنها و مانع از دستبرد به آنها یا تاراج خزائن گردند ....

بدان که بهترین حيله و تدبیری که در عامه مردم اثر نیک دارد و نام و آوازه‌ات را بلند می سازد این است که پیروزی را با حسن تدبیر و به کار بردن عقل و بصیرت و بدون خونریزی به دست آوری. بنابراین سعی کن که روش تو بر این قرار گیرد و یا این تدبیرها ... بر دشمن غالب آیی.

و چون دو لشکر به هم نزدیک شدند و جنگ در شرف وقوع بود، لا حول بگو و توکل بر خدا کن و از او راهنمایی خواه و لشکریانت را به سکوت و آرامش بخوان، جز در هنگام حمله یا به دست آوردن موفقیت‌های بزرگ تکبیر نگویند. تکبیر در هنگام توقف نشانه ترس است. از ذکر خدا غافل نباشند و از او نصرت بخواهند.

در لشکر تو باید تکبیر گویانی باشند که در شب و روز و پیش از جنگ تکبیر بگویند و سپاهیان را به جنگ تشویق کنند و منازل شهدا را برای آنها باز نمایند و ثواب کار آنها و همچنین بهشت و درجات آن و نعمت ساکنان آن را برای آنها بیان کنند و به آنها بگویند:

خدا را به یاد آورید تا خدا هم شما را یاد کند، از او پیروزی خواهید تا شما را پیروز گرداند و به او پناه ببرید تا شما را پناه دهد.

و اگر تو آنستی که خود شخصاً تعبیه لشکرت را برعهده گیری و سپاهیان را هر یک در مواضع خودشان و زیر پرچمهای خودشان قرار دهی و در این کار از فرماندهان مورد اعتمادت که سنی بر آنها گذشته و در این کار تجربه‌ها اندوخته‌اند کمک بگیری چنین کن.

این نامه در سال ۱۲۹ نوشته شده «و کتب سه تاع و عشرين و مائه»<sup>۱</sup>

چنانکه ملاحظه می‌شود عبدالحمید در این نامه

اصولی را در تربیت و به خصوص تربیت شاهان و

شاهزادگان و بزرگان کشور و قواعدی را در آیین

کشورداری و طرز رفتار با خاصان و هم‌نشینان یا

**محتوای نامه و**

**ریشه‌های آن**

زیردستان و دادخواهان و سخن‌چینان و مخبران و همچنین راه و روشهایی را در نظام جنگی و آداب لشکرکشی به گفتگو گذارده که هیچ یک از آنها بدان صورت در خلافت اموی نه شناخته بوده و نه بدانها عمل می‌شده تا خلیفه اموی آنها را به ولی‌عهدش توصیه کرده باشد. در حکومت اموی که با همه قدرت و گسترش قلمرواش هنوز ویژه گیهای یک حکومت قبیله‌ای و عشائری را داشت چنین آیینهای سخت و منظمی که برای تربیت شاهان و شاهزادگان در طی قرن‌ها به وسیله آگاهان و دانایان وضع شده بود و تنها در نظامهای سلطنتی کهن قابل اجرا بود بیگانه می‌نمود. زیرا امویان هنوز خوی عشائری داشتند و بر فرض هم که

۱. «رسائل البلغاء» چاپ چهارم، قاهره ۱۳۷۴ ه. ق. ۱۹۵۴ م ص ۱۷۳ - ۲۱۰.

خود آنها می‌خواستند چنین آیینهایی را در مجالس خود رعایت کنند نحوی عربی حاکم بر دولت و حامیان آنها آن را نمی‌پذیرفت.

و آن قواعد جنگی هم که در این نامه ذکر شده و از مختصات ارتشهایی بود که طی قرن‌ها تجربه و مهارت به صورت ارتشهای واحدی درآمده و از نظم و ترتیبی سنتی برخوردار شده بودند در سپاهیان اموی که هنوز هم بر پایه‌های قبیله‌ای و عشایری استوار بود راه نیافته بود.<sup>۱</sup> این دستورها و قاعده‌ها ساخته و پرداخته خود عبدالحمید هم نبود زیرا همه آنها که نتیجه قرن‌ها تجربه و تجربه اندیشه خردمندان و آگاهان از دورانهای قدیم بودند از قرن‌ها پیش از عبدالحمید در همین منطقه‌ای که اکنون قلمرو شرقی خلافت شده بود به عنوان قواعد و رسوم حکومت و آیین کشورداری مورد عمل و موضوع آموزش شاهزادگان و درباریان و دیوانیان بود و در نوشته‌های پارسی هم که در گفتار گذشته شمه‌ای درباره آنها گذشت و عبدالحمید هم بر آنها وقوف کامل داشت درباره این آداب و رسوم به اجمال با تفصیل سخن رفته بود.

بنابراین، این نامه عبدالحمید را باید اقتباسی از آنچه در عهد‌ها و نوشته‌های دیگر پارسی از آن نوع که در گفتار پیش بدانها اشاره شد یا در مآخذ دیگر عربی نقل شده و در جایی دیگر بررسی شده<sup>۲</sup> دانست که وی آنها را بدین ترتیب منظم ساخته و با انشای خاص خود آنها را به زبان عربی برگردانده و به صورت اسلامی درآورده، کاری که هر چند در خلافت اموی کمی پیش‌رس به نظر می‌رسد ولی این نامه و نظائر آن از ترجمه‌هایی که احتمالاً در همین دوران از آثار پارسی در همین زمینه‌ها به عمل آمده نخستین سنگپایه‌هایی بوده‌اند که برای آشنایی حکمرانان و دستگاه خلافت اسلامی با این گونه آیینها و قواعد کار گذاشته شده‌اند.

۱. نقل نوشته چرچی زیدان.

۲. مانند ناجنامه‌ها و آیین‌نامه‌ها که در جلد اول از کتاب «الترجمة و النقل عن الفارسیة فی القرون الاسلامیه الاولی» ۱۹۶۴. شرح و تفصیلی درباره آنها آمده است.



در دوران ابوهلال نوشته‌های پارسی در زمینه‌های گوناگون بیش از دوره‌های بعد در دسترس نویسندگان و اهل ادب بوده، و نوشته ابوهلال هم درباره عبدالحمید که او الگوهای کتابت خود را از زبان پارسی برگرفته، به همین سبب بوده که وی اصول بسیاری از مطالب او را در آن نوشته‌ها می‌یافته. ولی امروز هم که آنچه از آن نوشته‌ها در دسترس است خیلی کمتر از آن مقداری است که در زمان ابوهلال بوده، باز هم با دقت در آنها و بررسی مطالبی که عبدالحمید در این نامه عنوان کرده می‌توان اصول بسیاری از مطالب این نامه را در آن نوشته‌ها یافت. کسانی که با آن نوشته‌ها آشنا باشند هیچ یک از مطالبی را که عبدالحمید در این نامه عنوان کرده بیگانه نمی‌یابند. و اگر کسی وقتی صرف کند و درصدد برآید که مطالب مشابه در این نامه و آن نوشته‌ها را بازنویس کند صورتی که به دست خواهد آورد کوتاه و مختصر نخواهد بود.<sup>۱</sup>

و این همگونی و منخیت در مطالب این نامه و آن نوشته‌ها در بعضی موارد به اندازه‌ای است که می‌توان آنها را مکمل یکدیگر یا به عبارت دیگر نامه عبدالحمید را در آن

نامه عبدالحمید نمونه‌ای  
از عهدهای ساسانی در  
زبان عربی و اسلامی

۱. حتی با یک مطالعه اجمالی هم می‌توان به نظائر متعددی دست یافت مانند آنچه در این نامه درباره مصاحبان و همشنان و نزدیکان آمده با آنچه در همین یاره در عهد اردشیر (ص ۵۲) و عهد شاپور به پسرش هرمز (السعاده و الاسعاده ص ۳۱۷-۳۱۸ و ۴۴۳-۴۴۴) ذکر شده یا آنچه در این نامه درباره سعایت نمایان و بدگویان آمده، با آنچه در همین باب در عهد شاپور (السعاده و الاسعاده، ص ۳۰۰ و ۴۲۲-۴۲۳) ذکر شده یا آنچه در این نامه درباره نمایندگان که از خارج به سفارت می‌آمده‌اند و طرز برخورد یا آنها ذکر شده با آنچه ابن‌خردادبه در همین زمینه از آیین دربار ایران ذکر کرده (المسالک و المعالک، ص ۱۷۳) یا با آنچه در شاهنامه در همین زمینه از آیینهای دوران اردشیر بابکان آمده (شاهنامه، ج ۷، ص ۱۹۸۵) و کریستن‌سن با تفصیل بیشتری آن را وصف کرده است (ایران در زمان ساسانیان) یا آنچه درباره آیین لشکرکشی و آرایش جنگی در این نامه آمده با آنچه ابن‌قتیبه در همین باب از آیین نامه نقل کرده (عیون‌الاعبار، ج ۱، ص ۱۱۴).



موارد پرکننده خلای دانست که در نتیجه نقل پراکنده آن نوشته‌ها در کتب ادبی عربی در آن مطالب به چشم می‌خورد.

مثلاً در قطعه‌ای که از عهد شاپور به پسرش هرمز در کتاب «السعاده و الاسعاده» نقل شده رتبه و مقام هر یک از فرماندهانی که بر واحدهای پنجاه نفری و صد نفری گمارده می‌شده‌اند ذکر شده که در عربی نخستین را «فائد» و دومی را «رئیس» ترجمه کرده‌اند<sup>۱</sup> ولی از وظائف این دو واحد و جای هر یک از آنها در آرایش جنگی در آنجا ذکر نیست، این چیزی است که آن را تا حدی در نامه عبدالحمید می‌توان یافت. در این نامه است که درمی‌یابیم یکی از مواردی که در آرایش جنگی از واحدهای پنجاه نفری استفاده می‌شده در دنباله سپاه و پس از سافه لشکر بوده و وظیفه آن مراقبت از عقب نماندن سپاهیان و جلوگیری از فرار آنان بوده است. و از مواردی هم که از واحدهای صد نفری استفاده می‌شده در گشت شبانه و نگهبانی لشکر بوده و یکی از آن موارد هم در مقدمه سپاه بوده که یک واحد صد نفری از سواران زبده و جنگ دیده و آزموده انتخاب می‌شده‌اند و فرماندهی آنان را هم به سرداری دلیر و خوش نام و بلند آوازه می‌سپرده‌اند و این واحد در پیشاپیش لشکر جای داشته‌اند و آنان به منزله نیش پیکانی بوده‌اند که با آغاز جنگ به قلب سپاه دشمن حمله می‌برده‌اند.

و همچنین در قطعه نسبتاً مفصلی که ابن قتیبه از آیین نامه ساسانی در آداب جنگ و لشکرکشی در کتاب عیون الاخبار نقل کرده<sup>۲</sup> در این باره مطالبی آمده که چون با آنچه در نامه عبدالحمید در همین زمینه ذکر شده منجیده و با هم

۱. السعاده و الاسعاده، ص ۳۳۱، از واحدهای لشکری دوران ساسانی نشانی از یک واحد ده هزار نفری هم که با عنوان «بند» خوانده می‌شده و به همین مناسبت به معنی پرچم بزرگ هم به کار می‌رفته در المعرب جوالیقی چنین آمده:

«و البند: العلم الكبير، فارسی معرب و قد تكلمت به العرب قال الليث يكون للقاء، و يكون مع كل بند عشرة الاف رجل، و قال النصر بسمي العلم الضنعم و اللوا الضنعم» (المعرب، ص ۷۷).

۲. این قطعه را در جلد اول عیون الاخبار از ص ۱۱۲ تا ۱۱۵ خواهید یافت.

جمع شوند درباره همه مطالبی که در آن دو یاد شده وصفی جامع تر و کامل تر به دست خواهد آمد که برای محققان تاریخ بسی مغتنم است. از آن جمله در قطعه‌ای که از آیین‌نامه نقل شده شرح نسبتاً مفصلی درباره شیخون زدن به دشمن و کیفیت و شرائط آن و کارهایی که در این مورد باید انجام گیرد می‌خوانیم و در نامه عبدالحمید هم شرح نسبتاً مفصلی در کیفیت مقابله با شیخون دشمن و کارهایی که سپاهیان باید در چنین وضعی که دشمن شب هنگام به داخله آنها رخنه کرده، انجام دهند می‌یابیم که چون آن دو را با هم تلفیق کنیم وصف نسبتاً جامعی از قواعد و قوانینی را که درباره شیخون در هر دو صورت آن وجود داشته و جنگجویان مجرب آنها را می‌آموخته‌اند و عملاً به کار می‌برده‌اند در دست خواهیم داشت. و همچنین است حال مطالب دیگری که در این دو قطعه یا نوشته‌های دیگری در این باب یا بابهای دیگر عنوان شده است.

با آنچه گذشت این مطلب را روشن تر می‌توان دریافت که نامه عبدالحمید که آن را به عنوان عهدی از خلیفه به فرزندش انشاء کرده با آنکه از لحاظ مطالب اقتباسی است از آنچه در عهدهای ساسانی و اندرز نامه‌های پارسی بیان می‌شده و از این لحاظ باید آن را استمراری از همانها شمرده ولی از لحاظ شیوه بیان مطالب و آمیختن آنها با مضامین اسلامی نمودار تحولی است که در این دوران در آن نوشته‌ها آغاز شده بود، تحولی که انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی آن را ایجاب می‌کرد. و چون این نامه عبدالحمید نخستین عهدی است از نوع همان عهدها که در زبان عربی و در محیط اسلامی با شیوه‌ای نو انشاء شده از این رو برای بررسی در سیر این تحول در این گونه نوشته‌ها و نوشته‌های مشابه آنها در زبان عربی و محیط اسلامی بسی مغتنم و با اهمیت است. این اهمیت از این امر سرچشمه می‌گیرد که در این نامه مانند هر نخستین اقتباس یا تقلیدی که از آثار پارسی به عمل آمده هنوز آثار پارسی در آن غلبه دارد و با دقت در آنها با آثار گذشته می‌توان آنها را تشخیص داد ولی هر چه زمان پیشتر می‌رود این آثار هم در لابلای مضامین اسلامی و تعابیر عربی که به تدریج در آنها رو به افزایش می‌رود نهان تر می‌گردند.

نامه عبدالحمید به دبیران دیوان  
 نامه دیگری که از عبدالحمید روایت شده و در این  
 جا شایسته ذکر است، نامه‌ای است که خطاب به  
 دبیران دیوان، در راهنمایی و نصیحت ایشان نوشته  
 و هر چند به بلندی نامه نخست نیست ولی در حد  
 خود نوشته‌ای نسبتاً مفصل است.

قدیم‌ترین نسخه‌ای که از این نامه در دست است ظاهراً همان است که  
 جهشیاری آن را به خط میمون بن هارون یافته و در کتاب الوزراء و الکتاب  
 آورده، و درباره آن گفته که هر چند این نامه خیلی طولانی است ولی چون  
 نوشته‌ای نیکو است روان‌داشتم که چیزی از آن را فروگذارم، و از این رو همه آن  
 را باز نوشتم زیرا دبیران مانند آن بی‌نیاز نتواند بود.<sup>۱</sup> ابن خلدون هم در مقدمه  
 تاریخ خود در فصل مربوط به دیوان رسائل و کتابت این نامه را به تمامی نقل  
 کرده، زیرا به گفته او این نامه جامع‌ترین شرحی است درباره شرایطی که دبیر باید  
 دارا باشد و فرمانروایان در انتخاب دبیر همانها را در نظر می‌گیرند.<sup>۲</sup> و قلقشن‌دی  
 هم که آن را در فصل مربوط به آداب دبیران و اقسام آن آورده درباره آن  
 نوشته است، اصل همه این آداب و سرچشمه آنها نامه عبدالحمید بن یحیی کاتب  
 است که به دبیران نوشته و ایشان را به عمل بدانها سفارش کرده است.<sup>۳</sup>

مطالب این نامه را می‌توان کم و بیش در این مورد خلاصه کرد: اهمیت  
 شغل دبیری در اداره کشور و مقام و مرتبت دبیران در نزد پادشاهان، صفات  
 پسندیده‌ای که دبیر باید بدانها آراسته باشد و خصصتهای ناپسندی که باید از آنها  
 پرهیزد. مقایسه شود با آنچه در مقدمه گفتار خسرو پرویز به دبیرش در این قتیبه

۱. الوزراء و الکتاب، ص ۷۳ - ۷۹ خواهید یافت.

۲. مقدمه ابن خلدون، ص ۲۴۸.

۳. صبیح الاعشی، ج ۱، ص ۸۵، مرحوم محمد کردعلی مؤلف کتاب رسائل البلغاء هم این نامه را  
 با مراجعه به مأخذی که ذکر شد و با مقایسه با دو نسخه خطی دیگر در آن کتاب به چاپ  
 رسانده است (رسائل البلغاء چاپ چهارم، ص ۲۲۲). در نسخه‌های متعدد این نامه برخی  
 اختلافها به چشم می‌خورد که قابل ملاحظه است.

آمده. تشویق دبیران به کسب دانش و آموختن آنچه ایشان را شایسته و برای پیشرفت کارشان بایسته است. توصیه ایشان به همدردی و ملاحظت با همکارانی که روزگار بر آنها جفا کرده و از کار بازمانده‌اند، و همچنین به وفاداری و اخلاص با مخدومان خویش در همه احوال چه در نعمت و چه در محنت، و سفارش اکید به ایشان که خلقیات این مخدومان را نیک بیازمایند و با معرفت کامل به منتهای نیک و بد آنها سعی کنند با لطائف الحیل آنها را به نیکیها بکشانند و از بدیها باز دارند تا کارها به صلاح آید و خود ایشان هم از گزند آنان مصون مانند. اگر به امارت یا ولایت رسیدند در معامله با خلق خدا روشی در پیش گیرند که موجب رضای خدا باشد. در تجمل و تشریفات از حد شغل خود تجاوز نکنند زیرا آنها با آنکه دارای شغلی شریف هستند ولی در هر حال خدمت‌گذارانی هستند که این گونه بزرگ‌نماییها را از آنها تحمل نمی‌کنند. و در نوشته‌ها و گفته‌های خود به ابجاز کوشند و از پرگویی و اطناب که آفت این شغل است پرهیزند.<sup>۱</sup> و از اسراف و تبذیر و همچنین از خودبینی و خودپسندی اجتناب ورزند.

آنچه درباره این نامه گفتنی می‌نماید یکی مطالبی است که در صدر این نامه درباره اهمیت شغل دبیری در اداره کشور و مقام و منزلت دبیران در نزد پادشاهان آمده، و ترجمه مختصر و احتمالی آن در پایان خلاصه این نامه ذکر شد. درباره مطالب صدر این نامه این نکته گفتنی است که چهره‌ای را که عبدالحمید در آن از دبیران دیوان دولت ساسانی که بزرگان ایشان مانند ایران دبیرد و ایران آمارکار، چنانکه در جای خود گذشت از وزیران ممتاز آن دولت به شمار می‌رفته‌اند منطبق است. عباراتی که عبدالحمید در این نامه آورده با آنچه ابن قتیبه از گفته مؤبدان مؤبد در وصف دبیران دوران ساسانی از «بعض کتب

۱. قطعه‌ای که اختصار ترجمه آن در متن با خطی در زیر آن مشخص شده یکی آشفته و معنی آن گنگ و با مطالب دیگر نامه و روش انشاء عبدالحمید ناهماهنگ به نظر می‌رسد. در عبارت این قطعه در نسخه‌های متعدد آن بعضی اختلافها به چشم می‌خورد که بدان اشاره خواهد شد.

المعجم» نقل کرده چندان دور نیست بلکه در برخی اصطلاحات و تشبیهات خیلی هم به هم نزدیکند.

آنچه ابن قتیبه در این باره از زبان مؤبدان مؤبد و با عنوان «قرأت فی بعض کتب المعجم» نقل کرده چنین است:

«کتاب الملوک عیتم<sup>۱</sup> المصونه عندهم و آذانهم الواعیه و السنهتهم الشاهده، لانه لیس احد اعظم سعادة من وزراء الملوک اذا سعدت الملوک، و لا اقرب هلكة من وزراء الملوک اذا هلکت الملوک، فترفع التهمة عن الوزراء صارت لضمائمهم للملوک لضمائمهم لانفسهم و تعظم الثقة بهم حين صار اجتهادهم للملوک اجتهادهم لانفسهم فلا یهتّم روح علی جسده و لا یهتّم جسد علی روحه لان زوال الفتهم زوال نعمتهم، و ان التثام الفتهم صلاح خاصتهما»<sup>۲</sup>.

و خلاصه آن این است که دبیران همچون (مخزن اسرار) چشم و گوش و زبان شاهان هستند چه اگر پادشاهان کامیاب باشند کسی کامیاب تر از وزیران نخواهد بود و اگر هم به هلاکت برسند هیچکس چون وزیران در معرض هلاکت قرار نخواهد گرفت و از این جا است که نصیحت و راهنماییهای ایشان به شاهان در واقع نصیحت و راهنمایی برای خودشان است و جهد و کوشش ایشان در خدمت آنان جهد و کوششی است در خدمت خودشان، آن دو مانند تن و جان هستند که چون با هم قرین باشند هر دو پایدار مانند و چون از هم بگسلند نعمت از هر دو سلب گردد.

از مقدمه نامه عبدالحمید خطاب به دبیران: «بکم یتنظم الملک و تستقیم للملوک امورهم و بتدبیرکم و سیاستکم یصلح الله سلطانهم و یجتمع فیئهم و

۱. هر چند عیبه در این عبارت بی معنی نیست و چنانکه در ترجمه فارسی آن آمده می توان آن را مخزن اسرار ترجمه کرد ولی به قرینه آنچه در نوشته های دیگر پارسی و به خصوص در عهد شاهپور آمده که وزیران را به چشم و گوش و زبان شاه مانند می کرده اند و همچنین به قرینه آنچه در نامه عبدالحمید آمده می توان گفت که کلمه عیبتهم در اصل اغینهم بوده و در اثر تحریف بدین شکل درآمده و چون در این شکل هم معنی نسبتاً مناسبی داشته مصلح کتاب عیون الاخبار متوجه آن نشده. ۲. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۲۷.



تعمیر بلادهم، یحتاج الیکم الملک فی عظیم ملکه، و الوالی فی القدر السنی و الدئی من ولایتہ، لا یستغنی عنکم منهم احد، و لا یوجد کاف الأمنکم، نمو تمکم منهم موقع اسماعهم الی بها یسمعون، و ابصارهم الی بها یبصرون و الستهم الی بها ینطقون، و ایدیهم الی بها یبطشون. انتم اذا آلت الامور الی مواثلهها و صارت الی محاصلها، یقاتهم دون اهلیم و اولادهم و قراباتهم، و نصحاتهم، فامتکم الله بما خصکم من فضل صناعتم، و لانزع عنکم سربال النعمه علیکم».<sup>۱</sup> یعنی به وسیله شما است که مملکت انتظام یابد و کار پادشاهان به استقامت گراید و با تدبیر و سیاست شما است که خداوند سلطنت ایشان را اصلاح کند، و منافع آنها جمع شود و کشورشان آباد گردد. پادشاه با عظمت مملکتش و والی در کوچک و بزرگ کار و لایتش به شما نیاز دارند، هیچ یک از شما بی نیاز نیست و هیچ کس جز شما از عهده کار آنها برنیاید. منزلت شما نزد ایشان همچون منزلت گوش و چشم و زبان و دست ایشان است که بدانها می شنوند و می بینند و سخن می گویند و غلبه می یابند. در هنگامی که امری پیش آید شما هستید که مورد اعتماد ایشان هستید نه خانواده و فرزندان و نزدیکان و مشاوران ایشان ....

در این مقدمه چند مطلب قابل توجه می نماید، یکی این که در آن، مانند گفته موبدان مؤبد همه جا صحبت از شاه (ملک) و از شاهان (ملوک است) و گرچه در بعضی نسخه های متأخر عبارت بکم یتنظم الملک و تستقیم للملوک امور هم به این عبارت «بکم یتنظم للخلافة محاسنها و تستقیم امورها»<sup>۲</sup> تغییر یافته ولی حتی در این نسخه ها هم جز در همین یک مورد نام ملک و ملوک همچنان حفظ شده، در صورتی که در دورانی که این نامه نوشته شده نه ملکی در کار بوده و نه ملوکی و کلماتی که برای حاکمان به کار می رفته خلیفه و امیر و عامل و از این قبیل اصطلاحات بوده. دیگر این که تعبیر چشم و گوش و زبان که در این نامه برای دبیران به کار رفته از تشبیهاتی است که در نوشته های پارسی

۱. الوزراء و الکتاب، ص ۷۲.

۲. مقدمه ابن خلدون، ص ۲۴۸ و صبح الاعشی، ج ۱، ص ۸۵.



برای دبیران دیوان و وزیران دربار شاه به کار می‌رفته و از تعبیرهای مأثوس و معمول آن زمان است. در نوشته‌هایی هم که از آن دوران به عربی ترجمه شده بوده این تعبیرها دیده می‌شود به جز در گفته موبدان موبد که گذشت در عهد شاپور به پسرش هرمز که عامری نیشابوری از خدای نامه نقل کرده نیز عبارتی بدین گونه می‌یابیم:

«و اعلم بان الوزير من الملك بمنزلة سمعه و بصره و لسانه فانه المشرف على العمالة و على عماله و هو المهني اليه ما يعرض في اعماله و ما يقع من عماله و هو المجيب عن لسانه».<sup>۱</sup> یعنی «بدان که وزیر به منزله گوش و چشم و زبان شاه است زیرا او است که مشرف بر امور او و کارگزاران او است. و هموست که آنچه را در کارهای خود اتفاق می‌افتد و آنچه از کارگزارانش سر می‌زند همه را به آگاهی او می‌رساند، و هموست که از زبان شاه پاسخ می‌گوید».

و دیگر این که مقام و منزلتی که در این مقدمه برای دبیران دیوان ذکر شده بیشتر بر دبیران و وزیران دولت ساسانی منطبق است نه بر دبیران خلافت اموی، راست است که در اواخر این دوران با ظهور دبیرانی همچون سالم و همین عبدالحمید که با شخصیت علمی و ادبی خود و با حسن اداره امور به حکم ضرورت در دستگاه خلافت حرمتی یافته بودند ولی هنوز فرهنگ حاکم بر آن دستگاه بدان پایه نرسیده بود که ارباب قلم را این چنین به دیده بزرگی می‌نگرند و در دولتی که بر پایه قومی و قبیله‌ای قرار داشت آنها را که از موالی می‌شمردند تا آن درجه بالا ببرند که در حوادث و رویدادها تنها آنها را محرم اسرار و مورد اعتماد خویش بدانند نه خاندان و فرزندان و نزدیکان و مشاوران خود را.<sup>۲</sup> آنچه مطلب دیگری که درباره این نامه قابل تأمل می‌نماید عبارات گنگ و آشفته‌ای است که در اواخر این نامه به چشم می‌خورد، در این عبارات هر چند

۱. السعادة و الاسعاد، ص ۴۲۹.

۲. توضیح بیشتر در این مورد را در آنچه ابن خلدون زیر عنوان «دیوان الرسائل و الکتابه» و اهمیت آن به نسبت تمدن و فرهنگ دولتها نوشته خواهید یافت. مقدمه، ص ۲۴۶.

در کتابهای مختلفی که آن را نقل کرده‌اند اختلافهایی هم در بعضی کلمات و اصطلاحات دیده می‌شود که خود بر ابهام معنی می‌افزاید ولی به هر حال از معنی که در کتاب الوزراء الکتاب نقل شده و چنانکه گفته شد قدیمترین متن این نامه است می‌توان تا حدی مقصود نویسنده را دریافت و برای اینکه آنچه در این باره نوشته شود روشن‌تر باشد متن این عبارات به همان صورت که در کتاب «الوزراء و الکتاب» آمده با اشاره جا به جا به اختلافهایی که در نسخه‌های دیگر آن موجود است در اینجا نقل می‌شود.

«و اعلموا انّ للتدبير آفة و ضداً و انهما لا يجتمعان في احد ابدا» (در نسخه‌های دیگر به جای آنچه میان این دو علامت ( ) گذاشته شده تنها عبارت آفة متلفه آمده است). و هو (در صبح الاعشى و هي) الوصف شماعل لصاحبه «على انفاذ عمله و رويته» (در مقدمه و صبح الاعشى عن انفاذ عمله و رويته) فليقصد الرجل منكم في مجلس تدبيره (در مقدمه و صبح الاعشى في مجلسه) قصد الكافي في منطقته (در مقدمه و صبح الاعشى من منطقته) و ليقصد في كلامه (این جمله در مقدمه و صبح الاعشى نیست ولی لازم به نظر می‌رسد) و ليوجز في ابتدائه (در مقدمه و صبح الاعشى لفعله) و مدفعه للتشاغل عن الكثرة. و ان لم يكمل الاكثار عادة ثم وضع موضعه في ابتداء كتاب او جواب عند الحاجة فلا بأس (آنچه میان این دو علامت ( ) گذاشته شده در نسخه‌های دیگر نیست).<sup>۱</sup>

با در نظر گرفتن همه اختلافهایی که در بعضی عبارات این قطعه به چشم می‌خورد می‌توان آن را با احتیاط بدین گونه به فارسی برگرداند.

«بدانید که تدبیر را آفت و ضدی است که هرگز با هم در کسی جمع نمی‌شوند و آن صنعتی است که دارنده خود را از به کار بردن علم و درایتش باز می‌دارد بنابراین هر یک از شما در مجلس تدبیر خود همچون کسی که در منطقش کفایت است در سخن خویش به اقتصاد کوشد و در آن به ایجاز پردازد ولی در مقام احتجاج هیچ یک از حجت‌های خود را فرومگذار زیرا این به صلاح

۱ - جهشیاری، ص ۷۸، مقدمه، ص ۲۵۰، صبح الاعشى، ج ۱، ص ۸۸.

عقل و مایه آرامش ذهن او و مانع از پرداختن به اطالة کلام است. و اگر اطالة کلام عادت نباشد ولی به جای خودش در آغاز نامه‌ای یا در پاسخی به هنگام نیاز به کار رود باکی نیست.»

و آنچه از این عبارت با همه پیچیدگی و ابهامش برمی آید این است که نویسنده آن دبیران را به ایجاز در کلام یعنی گنجاندن مطالب بسیار در عبارات اندک می خواند و آنها را از اطالة کلام و عبارت پردازی که آن را آفتی برای دبیران و مانع اعمال فکر و اندیشه ایشان می شمارد برحذر می دارد و این امر را جز در مقدمه نامه با جوابها آن هم در صورت لزوم جائز نمی شمارد.

آنچه در این عبارت قابل تأمل می نماید یکی گنگی و پیچیدگی آن است که آن را با بخشهای دیگر این نامه تاهماهنگ می سازد و دیگر مفهوم و محتوای آن است که با سبک و روش عبدالحمید نامازگار می نماید. در این عبارت تدبیر دارای آفت شمرده شده در صورتی که برای تدبیر در معنی عربی آن که عاقبت اندیشی و درونگری و از روی علم و درایت به کاری دست زدن است هیچ آفتی متصور نیست، آنچه در اینجا دارای آفت تصور شده و موضوع سخن هم همان است. آن حرفه یا هنر دبیری است که کلمه تدبیر در این عبارت در معنی عربی آن، آن را نمی رساند.

مفاد این نامه هم که تحریص و ترغیب دبیران به ایجاز کلام و برحذر داشتن ایشان از اطناب را آفت کلام شمردن، درست در جهت عکس سبک عبدالحمید یعنی اسهاب در عرضه کردن بیان مطالب و گسترش در بیان اندیشه است. سبکی که عبدالحمید بدان شناخته شده و در همین دو نامه‌ای هم که از وی روایت شده به وضوح دیده می شود. تحریص و ترغیب به ایجاز در کلام از چیزهایی است که در نوشته‌های پارسی خطاب به دبیران دیوان دیده می شود و ترجمه آنها در کتب ادبی پراکنده است، و به بعضی از آنها هم در گفتار دهم همین کتاب زیر عنوان دبیران دیوان درباره آئین بلاغت پارسی اشاره شده و حتی این امر که ایجاز در کلام مانع از بیان همه مطالب و حجت‌های نویسنده نگردد که

در این عبارت آمد، در عبارتی هم که جهشیاری از گفته «ملوک الفرس» خطاب به دبیران به این مضمون نقل کرده «لا تحلکم الرغبة فی تخفیف الکلام علی حذف معانیه و ترک ترتیبه، و الابلاغ فیه و توهین حججه»<sup>۱</sup> عیناً موجود است. و تنها توجیهی که برای این نارسائیه‌ها و ناسازگاریها به نظر می‌رسد، هر چند تا وقتی قرائن دیگری آن را تأیید نکند، در حدّ حدس و گمان باقی خواهد ماند، این است که این قطعه ترجمه‌ای باشد قدیم از یک متن پارسی از مترجمی نه هم سنگ و هم طراز عبدالحمید و ابن مقفع که برای بیان شغل دبیری از همین کلمه دیر صیغه تدبیر را ساخته و در برگردان مطالب دیگر هم آن اندازه قدرت تصرف در کلمات را نداشته که آن را روان و رسا به عربی برگرداند. لاجرم عبارت آشفته و معنی گنگ و نارسا شده و ناسخی هم آن را به سبب سنجیت موضوع در طنی این نامه گنجانده است.



## گفتار یازدهم

نظر محققان و مؤلفان معاصر عرب  
دربارهٔ عبدالحمید و نثر فنی عربی

نوشته استاد انیس المقدسی ○ نظر استاد محمد کردعلی ○ گفته  
دکتر طه حسینی ○ نوشته دکتر زکی مبارک ○ بررسی و نقد  
نظرهای محققین معاصر عرب

مراد از مؤلفان معاصر آن دسته از صاحب نظران و نویسندگان عربی زبان هستند که در دوران جدید، یعنی دورانی که نقد و بررسی آثار گذشته بر اساس روشهای تحقیقی عصر حاضر معمول و متداول شده دربارهٔ تاریخ یا ادبیات عربی کتاب یا رساله‌ای نوشته‌اند، و در آن به پیروی از مورخان و ناقدان ادب قدیم از عبدالحمید و پایگاه وی در بلاغت عربی نیز یادی کرده و نظری ابراز داشته‌اند. البته نباید انتظار داشت که همهٔ نظرهایی که در این باره ابراز شده یک دست و هم آهنگ باشند، زیرا همهٔ مؤلفان و نویسندگان هم در مراجعه به همهٔ منابع موجود و دقت در استنباط مطالب از آنها و همچنین در زمینه‌های فکری و گرایشهای فرهنگی خود همسان و هم‌سنگ نبوده‌اند، و به همین سبب در نظرهای آنها اختلاف کم نیست. ولی به هر حال برای این که این بحث و بررسی خالی از نظر محققان و نویسندگان معروف معاصر هم نباشد به برخی از آنها در اینجا اشاره می‌شود.

استاد انیس المقدسی نویسنده کتاب *تطور الاسالیب*  
**نوشته استاد** *النشریه*<sup>۱</sup> که از مراجع معتبر در سبک‌شناسی عربی  
 انیس المقدسی است، پس از بیان این که تاریخ‌نویسان ادب عربی از  
 قرن سوم هجری به بعد همگی عبدالحمید را در نثر  
 عربی صاحب مکتب شمرده و برخی از آنها همچون ابو هلال عسکری گفته‌اند  
 که این مکتب فارسی الاصل است، در جستجوی این مکتب و این که آیا سبک  
 عبدالحمید اصلاً فارسی است و به نثر قدیم عربی بستگی ندارد چنین نوشته است:  
 «عبدالحمید با نویسندۀ دیگری که از لحاظ شهرت و مکانت چیزی از او  
 کم نداشته یعنی با عبدالله ابن مقفع همزمان بوده. ابن مقفع به پیوند استوارش با  
 ادب فارسی و ترجمه‌های بسیار از آن ادب معروف است و ابن ندیم درباره او  
 گفته، که وی در نهایت فصاحت و بلاغت و یکی از ناقلان از زبان فارسی به عربی  
 بوده، در هر دو زبان دستی توانا داشت و به هر دو زبان فصیح بود. بنابراین اگر بنا  
 بود این سبک نو که به عبدالحمید نسبت داده شده فارسی باشد ابن مقفع شایسته‌تر  
 از عبدالحمید بوده که صاحب این سبک شناخته شود. ولی با وجود این او را  
 بدین سمت نشناخته‌اند و عبدالحمید را شناخته‌اند. و من (سخن از مقدسی است)  
 گمان می‌کنم که این امر ناشی از فرقی است که در سبک نویسندگی آن دو وجود  
 دارد. زیرا ابن مقفع در نوشته‌های خود مایل به سبک آزاد است ولی عبدالحمید  
 بیشتر به سبک متوازن (یعنی همسنگ و هم آهنگ ساختن عبارات) تمایل دارد  
 و همین است که او را از سبک عمومی عصر خودش متمایز می‌سازد. استاد سپس  
 درباره این که آیا این سبک متوازن همان چیزی است که عبدالحمید آن را از  
 زبان فارسی گرفته یا نه گوید:

پاسخ این سؤال وقتی مثبت خواهد بود که در امر ثابت شود، یکی اینکه

۱. استاد انیس المقدسی از محققان صاحب نظر لبنان است که سالها استاد و مدیر گروه ادبیات  
 عربی در دانشگاه امریکایی بیروت بود و این کتاب هم که نخستین بار در سال ۱۹۳۵ میلادی  
 در بیروت به چاپ رسید از کتابهای درسی دانشگاهی بوده که پس از آن تاریخ بارها تجدید  
 چاپ شده، نسخه‌ای که در این جا مورد مراجعه بوده همین چاپ نخستین آن است.



سبک متوازن سبک عمومی زبان فارسی در ایام عبدالحمید بوده باشد، و دیگر اینکه سبک متوازن پیش از عبدالحمید در زبان عربی شناخته نباشد، و چون هیچ یک از این دو امر ثابت نشده بنابراین نمی توان گفت که آنچه عبدالحمید از نثر فارسی گرفته سبک متوازن او است. وی پس از این مقدمات به پیروی از استاد محمدکردعلی به این نتیجه می رسد که آنچه عبدالحمید از ملتهای مجاور و به خصوص از ایرانیان گرفته همان گسترش در بیان اندیشه و زیبا ساختن کلام با سجع و ترصع است نه سبک متوازن او.<sup>۱</sup> در این جا شاید بی تناسب نباشد که درباره آنچه در نوشته استاد انیس المقدسی راجع به سبک عبدالحمید آمده، که اگر بنا بود این سبک نو فارسی باشد ابن مقفع شایسته تر از عبدالحمید بوده که صاحب این سبک شناخته شود زیرا پیوند ابن مقفع با ادب فارسی استوارتر و شهرت وی در این امر بیشتر از عبدالحمید بوده، توضیحی داده شود، و آن این است که به نظر می رسد شهرت عبدالحمید به اقتباس از رسائل فارسی بدین سبب بوده که عبدالحمید خود صاحب دیوان رسائل بوده و پیش از آن هم که به ریاست این دیوان منصوب گردد سالها در همین دیوان به انشاء رسائل اشتغال داشته و این کار به اصطلاح شغل شاغل وی بوده و به همین دلیل هم سر و کار او بیشتر با مراسلات فارسی بوده که از آنها اقتباس می کرده و شاید برخی از آنها هم که ترجمه عربی آنها در دست است او به عربی ترجمه کرده باشد. ولی ابن مقفع چنین نبوده. او هر چند اثر بسیاری در ترجمه آثار فارسی به عربی داشته، خیلی بیشتر از عبدالحمید، ولی سر و کار او بیشتر با کتابهای فارسی بوده که صورت آنها را این ندیم آورده و او هیچگاه در دیوان رسائل نبوده تا مانند عبدالحمید موظف به انشاء رسائل باشد و ایامی هم که در دیوان اشتغال داشته در دیوان خراج بوده، نه دیوان رسائل، و به همین سبب شهرت عبدالحمید را در نثر عربی نداشته است.

۱. تطور الأساليب النثرية في الأدب العربي بيروت، ۱۹۳۵ م، ص ۱۵۳ و ۱۵۹.

استاد محمد کرد علی<sup>۱</sup> هم که نظر وی درباره عبدالحمید  
مورد تأیید و استناد مؤلف تطور الاساليب النثریه قرار  
محمد علی کرد گرفته در این باره چنین نوشته است:

آنچه پیش از هر چیز در نوشته‌های عبدالحمید به چشم می‌خورد گسترش  
در بیان اندیشه و گرایش به زیبایی کلام با سجع و ترصیع است. و این روش تا آنجا  
که ما می‌دانیم در تمام دوران اموی روشی مألوف و مأنوس نبوده زیرا امویان  
اعراب قح بودند و دیران آنها هم مانند خودشان بودند و در نوشته‌هایشان به  
ایجاز می‌کوشیدند و این بر خواننده بود که آن را به دلخواه خود تفسیر کند. و  
محقق است که عبدالحمید این روش را از ملتهای همسایه عرب و به خصوص از  
ایرانیان گرفته است که تمدن آنها مانند اعراب ابتدایی نبود بلکه در آن طول و  
تفصیل و حتی شاخ و برگهای خسته کننده هم وجود داشت، و اعراب پس از  
گسترش حکومتشان نیاز داشتند که مسائل را به تفصیل و با وضوح مطرح سازند  
که در آن ابهام و التباسی نباشد، و عبدالحمید هم با اثر پذیری او جو حاکم بر  
دولت و روح تمدن آن که در زمان وی به بلندترین پایه‌اش رسیده بود و با نبوغ  
خود و روح نوآوری که در خود او بود در نوشته‌هایش به مقتضای حال صورتی  
از آن محیط را ترسیم کرد.

بنابراین او در زبان عربی مخترع سبکی نو و نویسنده‌ای بود که تمام  
شرائط بلاغت را در خود جمع داشت و به همین سبب است که او پیشوای  
بلامنازع نویسندگان عرب شناخته شده و سبکی که او اختراع کرده تا امروز  
همچنان برای مردم دلنشین و دلپذیر مانده است.<sup>۲</sup>

۱. استاد محمد کرد علی از دانشمندان سرشناس شام و از ناقدان بنام ادب عربی و  
مؤلف کتابهای چندی به زبان عربی بود و سالها ریاست فرهنگستان عربی شام را بر عهده  
داشت.

۲. مجله «المجمع العلمي» چاپ دمشق، ج ۹، ص ۶۰۰.

**گفته دکتر طه حسینی**

دیگر از نظرهایی که دربارهٔ عبدالحمید و سبک او ابراز شده مطلبی است که دکتر طه حسین استاد و نویسنده معروف مصری در کتاب «من حدیث الشعر و النثر» نوشته است. گرچه در این کتاب که مجموعه‌ای از سخنرانیهای آن استاد در مجامع مختلف در زمینه ادب عربی است غالباً جنبهٔ خطابی و جدلی بر جنبهٔ تحقیقی آن می‌چربد<sup>۱</sup>، و به همین سبب خالی از نظرهای افراطی نیست ولی از آنجا که هم این کتاب و هم مؤلف آن در ادب معاصر عربی از رواج و شهرتی برخوردارند، که نمی‌توان مطالب آن را به خصوص در این بررسی که سعی می‌شود جامع همهٔ نظرهای ناقدان ادب و نویسندگان معروف معاصر هم باشد نادیده انگاشت. خلاصهٔ نظری که در این کتاب به چشم می‌خورد این است که عبدالحمید در افکار و اندیشه‌هایش از فرهنگ یونانی اثر پذیرفته نه از ایران و سبک نویسندگی خود را هم از زبان یونانی گرفته نه از زبان فارسی، و چون این نظر مخالف با واقع و با همهٔ آن چیزهایی است که از سوی ناقدان قدیم ادب و محققان معاصر در این زمینه و دربارهٔ فن ترسل عربی اظهار شده ناچار باید در بیان آن قدری به تفصیل پرداخت.

از مطالعهٔ آنچه این استاد در این زمینه نوشته چنین برمی‌آید که وی در این نظر تحت تأثیر دو عامل مؤثر قرار داشته، یکی زمینه فرهنگی و گرایش فکری

۱. در مقدمهٔ کتاب به قلم مؤلف چنین آمده: «می‌خواهم همهٔ آنها که این گفته‌ها را می‌خوانند بدانند که من آنها را نه پیش از گفتن نوشته‌ام و نه پس از گفتن اصلاح کرده‌ام ... اینها یادداشت‌هایی است که بعضی از دانشجویان از درسهای من برداشته‌اند. و اگر خواسته‌ام که پیش از مراجعه به من آن را در کتابی منتشر نکنند نه برای اصلاح مطالب آن بوده چون برای چنین کاری وقت کافی نداشته‌ام بلکه برای این بوده که بدانم آنچه نقل شده گفته‌های خود من بوده و چیزی را که نگفته‌ام به من نسبت ندهند، و چون این فصلها را بر من خواندند دیدم اینها همان نظریه‌های من در موضوع شعر و نثر است و جز کمی از آنها که در جای خود به آنها اشاره کرده‌ام تغییر نکرده‌اند، و این روش یک خطیب بی‌پروا است نه یک محقق دقیق و با احتیاط که پیش از بیان نظری آن را دقیقاً با موازین عقلی و نقلی می‌سنجد و ناسنجیده مطلبی آن هم در خلاف عقیدهٔ جمهور اظهار نمی‌دارد.

خود او که بنا به روال کلی وی در این نوشته و نوشته‌های دیگر خویش مایل است که اثر یونان را در فرهنگ اسلامی و بلکه به طور کلی در فرهنگ شرق در زمینه‌هایی که چنین اثری وجود داشته آن را بیشتر از آن چه بوده جلوه دهد، و در زمینه‌هایی هم که چنین اثری وجود نداشته آن را با حدس و گمان و به قدرت بیان در آنها هم گسترش دهد، و دیگری عشق و علاقه وی به این که در هر موضوعی تا حد امکان راهی خلافت جمهور بی‌ماید و نظری نو ابراز دارد، چیزی که طبعاً تحسین و اعجاب نوطلبان و سنت‌گرایان را برمی‌انگیزد، و همین ها هم باعث می‌گردد که بر جنبه خطایی و جدلی سخنان این استاد در این زمینه افزوده شود؛ و به نظر می‌رسد که آنچه وی را در این زمینه بیشتر برانگیخته کنفرانسی بوده که یکی از استادان عرب شناس فرانسوی به نام ویلیام مارسه (William Marceaj) استاد ادبیات عربی در مدرسه زبانهای شرقی پاریس در آغاز دروس خود در موضوع نثر فنی عربی ایراد کرده بوده، و آن کنفرانس چاپ و منتشر شده و مورد توجه صاحب نظران و دست‌اندرکاران زبان و ادبیات عربی در جهان عرب گردیده بود.<sup>۱</sup>

این استاد فرانسوی در آن کنفرانس اظهار داشته بود که چون اعراب در جاهلیت دارای زندگی بدوی بودند و زندگی بدوی هم نثر فنی به وجود نمی‌آورد از این رو نثر فنی در ترمثل عربی دارای زمینه عربی نیست و این نثر در زبان عربی با نویسندگان فارسی زبان عربی نویسنده همچون ابن مقفع آغاز شده بنابراین باید ریشه آن را در نثر فارسی جستجو کرد. این سخن ران درباره این که چرا نثر فنی در زندگی بدوی به وجود نمی‌آید، گفته چون نثر فنی زبان عقل است که با آن زندگی دمساز نیست برخلاف شعر که زبان عاطفه و خیال و احساس و متناسب با چنان زندگی است. و درباره این که چگونه این نثر با ابن مقفع آغاز شده گوید، این گونه نثر از خلال ترجمه‌های او از فارسی به زبان عربی راه یافته و پس از بحث مفصلی در این زمینه اظهار تأسف کرده از این که اصل فارسی

۱. این کنفرانس هم جداگانه و هم در مجله فرانسوی چاپ و منتشر شده بود.

نوشته‌هایی که ابن مقفع آنها را به عربی ترجمه کرده در دست نیست تا بتوان میزان اثرپذیری وی را از آن آثار مشخص ساخت.

او کنفرانس خود را با این پرسش به پایان برده بود که آیا اثر زبان فارسی در نوشته‌ها و ترجمه‌های ابن مقفع تا چه اندازه بوده آیا ترجمه‌های او ترجمه‌های تحت‌اللفظی بوده و طبیعت فارسی بر آن غلبه داشته یا ترجمه آزاد که طبیعت وی بر آن غالب بوده و گوید استاد با این سؤال اظهار تأسف کرد که جواب این سؤال در حال حاضر مبسر نیست زیرا کسانی می‌توانند به این سؤال جواب دهند که در عربی و پهلوی هر دو دستی توانا داشته باشند و از بخت بد اصولی که ابن مقفع از آنها ترجمه کرده از میان رفته‌اند.

طه حسین می‌پرسد آیا کدام یک از دو قوم ایرانی و یونانی اثرشان در نشر عربی منتشر بود؟

او در پاسخ این سؤال می‌گوید: بیشتر خاورشناسان بر این عقیده‌اند که تأثیر ایران قوی‌تر از تأثیر یونان بود، دلیلشان هم آشکار است. بیشتر آنها که در اسلام عربی نوشته‌اند چه در عصر اموی و چه در عصر عباسی از موالی بوده‌اند و آنها هم ایرانی بودند بنابراین مسلم است که این نویسندگان با فرهنگ فارسی خود در نشر عربی اثر گذاشته‌اند و چگونگی می‌توان در این امر تردید کرد در حالی که پیشرو و رئیس نویسندگان ابن مقفع پارسی بود.

ولی دسته دیگری که من هم از آنها هستم چنین می‌اندیشند که تأثیر یونان قوی‌تر از تأثیر ایران است با وجود آنکه بیشتر نویسندگان عربی ایرانی‌اند و این بدان جهت است که فرهنگ یونانی از زمان اسکندر قرن سوم پیش از میلاد در این مناطق شایع گردید و قرن دوم پیش از میلاد هنوز تمام نشده بود که زبان یونانی در خاور نزدیک زبان رسمی گردید و این فرهنگ که فریب نه قرن در شرق دوام یافت منحصر به شام و عراق و جزیره و مصر نبود بلکه به سرزمین ایران هم منتشر گشت و تا شرق هند هم رسید. در آن زمان امپراطوری روم پیوند یونان و ایران محکم‌تر شد و عمق فرهنگ یونانی در ایران هم زیادتر گشت و در



اواخر این عصر کمی پیش از اسلام در هنگامی که مسیحیت دیانت رسمی گشت و معابد بت پرستی بسته شد فرهنگ یونانی به ایران مهاجرت کرد و از آنجا حمایت و یاری دریافت کرد و پادشاهان ایران آن را گرامی داشتند (اشاره به مهاجرت حکمای یونان است در زمان انوشیروان که ظاهراً در تاریخ و علت آن اشتباه کرده است).

این عقل فارسی بنابراین خود تحت تأثیر فرهنگ یونانی بود تا جائیکه ابن مقفع زعیم نویسندگان ایرانی و عرب خود خط و افری از فرهنگ یونانی داشت تا جایی که گفته‌اند پسرش آثار یونانی را به عربی ترجمه کرد.

طه حسین پس از این بیان به شرح فرهنگ فارسی پرداخته و گوید که فرهنگ فارسی فرهنگ محدودی بود و اگر می‌گویند که ایرانیان هم ادبیاتی داشته‌اند واقع مطلب این است که در عصر اتصال ایرانیان به اعراب این ادبیات چیز مهمی نبود و آنچه از فارسی به ادبیات عربی ترجمه شده نسبت به آنچه از ادبیات یونانی ترجمه شده ناچیز بوده و پس از شرحی در ناچیز بودن این ادبیات و ناچیز بودن آنچه اعراب از آنها گرفته‌اند گوید:

ایرانیان به آن اندازه که خاورشناسان تصور کرده و شعوبیها که گفته‌اند اعراب در همه چیزها به ایرانیان مدیونند گمان برده‌اند در نثر عربی اثر نگذاشته‌اند البته شکی نیست که اعراب در بسیاری از مادیات و نظامهای سیاسی و غیره مدیون ایرانیان هستند ولی در ادب به عقیده من عرب در ادبیاتش بسیار مدیون ملت یونان است.

به علاوه بیشتر نویسندگانی که نثر نوشته‌اند معلوم نیست که همه‌شان ایرانی بوده‌اند بلکه مطمئن تر این است که بگوییم بیشترشان از شام و جزیره و مصر بوده‌اند یا یونانی بوده‌اند یا فرهنگ یونانی داشته‌اند.<sup>۱</sup>

۱. از نوشته او درباره ابن مقفع هم به این مضمون: «شکی نیست که بهره او از فرهنگ یونانی بسیار بوده و او نخستین کسی بود که بسیاری از کتابهای ارسطو را در منطق و جدل و قیاس و مقولات را به عربی ترجمه کرده» (ص ۴۶) چنین برمی‌آید که نوشته ابن ندیم درباره ابن مقفع به



دکتر طه حسین در پاسخ به سؤالی که ویلیام مارسه در کنفرانس خود مطرح کرده بود می‌گوید: جواب این سؤال دشوار نیست هر چند اصولی که از آن ترجمه کرده در دست نیست و این امر با مراجعه به الادب الصغیر و الادب الکبیر معلوم می‌شود زیرا وقتی این دو کتاب را می‌خوانیم می‌بینیم که نویسندگان آن برای تعبیر از معانی که احساس می‌کند و می‌خواهد بیان کنند احساس مشقت و دشواری می‌کند و این صنف را در آن احساس می‌کنیم و می‌بینیم که این مقفع به نحو عربی چیزهایی تحمیل می‌کند که نحو عربی برای تحمل آنها توانا نیست. بنابراین این مقفع تا اینکه زعیم نویسندگان و دفع‌کننده نشانیها و وضع‌کننده اصول در کتابت لغت باشد تبخّر و افری از نحو عربی نداشت و بیشتر از یک نویسنده که زبان عربی و فارسی را می‌دانسته نمی‌بود (ص ۳۳ - ۳۲).

به عقیده دکتر طه حسین اول قرن دوم هجری شاهد ظهور حیات عقلی عربی گردید و اول همین قرن هم بود که شاید ظهور مظهر این حیات یعنی نثر فنی شد و پس از اشاره به نقل دیوان در شام و عراق گوید: آنها که در تاریخ ادبیات عربی مطالعه می‌کنند میان کتابه الدواوین و کتابه الرسائل فرقی نمی‌گذارند و کتابت دواوین را نمونه‌ای از کتابت عربی می‌گیرند و این خالی از اشتباه نیست، کتابت دواوین اقسامی از حساب است و به کتابت حساب ایران شبیه‌تر است. لیکن رسائلی که از خلفا و امرا صادر می‌گردید در آغاز سهل و آسان بود و تکلفی در آن نبود و نمودار طبیعت عادی ابتدایی بود. و رسائل فنی که نویسندگان در آنها اعمال ذوق و سلیقه می‌کردند و آنها را موضوع دقت و عنایت فنی قرار می‌دادند در اواخر قرن اول و اوائل قرن دوم ظاهر شد.

و شاید عصر هشام آن عصری باشد که مردم به این گونه رسائل عنایت می‌یافتند ولی وقتی عصر عباسی شد دامنه نثر هم کم کم گسترش یافت و

این مضمون که ایرانیان در قدیم مقداری از کتابهای منطق و پزشکی را به زبان فارسی ترجمه کرده بودند و آنها را عبدالله بن مقفع و دیگری به عربی برگرداندند، در قد کانت الفرس نقلت فی القدیم شیئاً من کتب المنطق و الطب الی اللغة الفارسیة، نقل ذلک الی العربی عبدالله بن مقفع و غیره (ص ۲۴۲ الفهرست) از نظر او پوشیده مانده است.

موضوعات آن هم خیلی بیش از اواخر عصر اموی متعدد شد و یکی از علل این پیشرفت اتصال عرب با ایرانیان و غیر ایرانیان از موالی در شام و جزیره و عراق شد.

در این عصر یعنی قرن دوم هجری دو نویسنده ظهور کردند که هم اعراب و هم خاورشناسان معتقدند که آن دو تن بودند که پایه نثر عربی را گذاردند و در این عقیده مبالغه بسیار است زیرا نثر عربی را نویسنده به خصوصی پایه گذاشت بلکه این نثر یک نشأت طبیعی داشت که متناسب به ملت عربی اسلامی بود.

ولی این دو نویسنده امتیاز آشکاری در این عصر داشتند و همان هم باعث گردید که آنها رمز این نثر می شدند که به زبان محاوره است نه زبان علمی طبیعی و نه زبان فلسفه و تاریخ بلکه نثری است که در آن اثری از هنر است و در آن تمایلی است به ایجاد لذتی در خواننده علاوه بر عنایت و اهتمام به بیان فکر و اندیشه این دو نویسنده ابن مقفع است و عبدالحمید بن یحیی.

طه حسین پس از بیان فرق بین شعر و نثر و احساسی که به خواننده از خواندن نوشته‌های ابن مقفع و عبدالحمید دست می‌دهد گوید بنابراین تقسیم کلام به شعر و نثر برای فراگرفتن همه اقسام کلام کافی نیست بلکه باید آن را به شعر و خطابه و کتابت تقسیم کرد و مقصود از کتابت هم همان نثر فنی است که در کتب و رسائل به کار می‌رود و این حقیقت است که نخستین چیزی که در ما لذت کتابت فنی را در عصر اسلامی ایجاد می‌کند نوشته‌های عبدالحمید و ابن مقفع است. (ص ۴۱ و ۴۲).

آنگاه درباره عبدالحمید گوید: گویند او در آغاز متعلم بوده است در مکتبخانه‌ها در شهرها تعلیم کودکان می‌کرده. نژاد او دقیقاً معلوم نیست آنچه از او می‌دانیم این است که او از موالی قریش و از اهل جزیره بوده و در دیوان هشام بن عبدالملک دبیر بوده و سپس به مروان بن محمد پیوسته و در هنگامی که او والی بوده در خدمت او بوده و چون مروان به خلافت رسید با او به شام منتقل شده و با او مانده تا کشته شد و گویند که عبدالحمید هم یا او کشته شده است.

و مردم دربارهٔ نژاد عبدالحمید و اینکه آیا او ایرانی بوده یا از نژادی دیگر اختلاف کرده‌اند و ابو هلال گوید که او فارسی را خوب می‌دانسته، و وقتی که من عبدالحمید و ابن مقفع را که در ایرانی بودنش شکی نیست می‌خوانم و بین آنها می‌سنجم ترجیح می‌دهم که عبدالحمید سخت به فرهنگ یونانی پیوسته بوده و شاید زبان یونانی را هم می‌دانسته.

عبدالحمید یک خصوصیت لغوی دارد که همان مرا وادار می‌کند که بگوییم به فرهنگ یونانی پیوسته بوده و آن کثرت استعمال حال است در نوشته‌هایش ....

و این هم بعید نیست زیرا مدارس ادب یونانی در تمام شرق گسترده بوده، در اسکندر و غیره در رساله‌ای هم که به ولی عهد نوشته اثر یونانی آشکار است و خصوصاً در نظام لشکر و تقسیم صدقایی آن و تقسیم کلام به فصلها.

آنچه از مطالعه نوشته‌های دکتر طه حسین در این زمینه بر می‌آید این است که وی در ردّ این مطلب با ذکر مطالب گوناگون می‌کوشد تا خواننده را به این نتیجه برساند که ابن مقفع در زبان عربی به اندازه یک عرب قح تسلط نداشته و عربی او هم مانند عربی یک خاورشناس در روزگار ما است زیرا زبان او فارسی بوده و عربی را به تحصیل آموخته و گاه برای بیان افکار و اندیشه‌هایی که در زبان عربی سابقه نداشته قواعدی را بر نحو عربی تحمیل کرده و آن را به تکلف انداخته، و عبدالحمید هم اگر چه فارسی می‌دانسته ولی اندیشه‌هایی را که در نوشته‌های خود بیان کرده و همچنین سبک نویسندگی خود را از زبان یونانی گرفته نه فارسی، و چون موضوع سخن در این جا عبدالحمید است نه ابن مقفع از این رو تنها به ذکر نظر وی دربارهٔ عبدالحمید تکیه شده است. از جمله دلائلی که وی سعی دارد خواننده را به وسیلهٔ آنها به چنین نظری وادارد یکی این است که توصیه‌هایی که در نامهٔ عبدالحمید به ولی عهد دربارهٔ طرز رفتار و گفتار و آیین معاشرت آمده و متضمن روشهایی است که برای اعراب نامأنوس و ناشناخته

بوده از نتایج بحث فلاسفه یونان در عصور متأخر گرفته، و آنچه در همین نامه خطاب به ولی عهد نوشته که بر هر یکصد نفر از سپاهیان خود یکی از خاصان خود را بگمارد، آن هم مطابق است با تقسیمات نظام روم شرقی که دسته‌های صد نفری را ستریو و فرمانده آنها را ستریون می‌گفته‌اند.<sup>۱</sup> و نظم و ترتیبی هم که در نوشته‌های عبدالحمید دیده می‌شود که بر خلاف نوشته‌های دیگران به هم ریخته و مغشوش و در هم نیست، و آن را از ویژگیهای نثر عبدالحمید شمرده‌اند، آن هم از خصوصیات کلام یونانی است. و بنابراین با این که عبدالحمید به گفته ابو هلال فارسی هم می‌دانسته باید او را تحت تأثیر فرهنگ یونانی شمرده نه ایرانی.

نوشته دکتر  
زکی مبارک

دیگر از استادان عرب که درباره نثر فنی در عربی سخن گفته‌اند دکتر زکی مبارک است.<sup>۲</sup> او در کتاب مفصل خود به نام «النثر الفنی فی القرن الرابع» پس از شرحی درباره شعر و نثر درباره نثر عبدالحمید مطالبی آورده است که: آن قسم از نثر عربی که زبان گفتگو و زبان صحبت‌های عادی مردم یا بیان کننده عاطفه و احساس است از لحاظ اینکه از آن عواطف و احساسات نتیجه فکر و اندیشه ظاهر می‌شود این نثر اثری است از آثار زندگی اسلامی جدید که در دوران اسلامی ظاهر شد و پیش از آن وجود نداشت. و این هم چیزی است که اسباب و ظروف و پیش آمدهای طبیعی آن را ایجاد کرد و این هنری بود که نیاز

۱. تفصیل این مطالب را در کتاب «من حدیث الشعر و النثر» خواهید یافت، چاپ دارالمعارف مصر، در گفتار مربوط به «النثر العربی فی القرنین الثانی و الثالث».

۲. دکتر زکی مبارک از استادان معاصر دکتر طه حسین در کتاب «النثر الفنی فی القرن الرابع» در بیان نظر خاورشناسی فرانسوی و پیام مارسه که بدان اشاره شد نوشته که آقای مارسه معتقد است که تزیینات فنی کلام از ایرانیان به اعراب رسیده دکتر طه حسین هم از همین نظر پیروی می‌کرد ولی یک باره تغییر عقیده داد و گمان کرد که از یونان به اعراب رسیده «النثر الفنی فی القرن الرابع» ص ۱۵ و ۱۶.

آن را ایجاد کرد نه اینکه اعراب آن را از ملتی دیگر به عاریت گرفته باشند.<sup>۱</sup> بنابراین آنها که گمان می‌برند که ملت عرب نثر خود را از ایران یا یونان گرفته است راه اسراف می‌پیمایند ولی معنی آن هم این نیست که این نثر دور از این اقوام به وجود آمده، نثر عربی عربی المنشأ است ولی از این اقوام متأثر گردیده و از برکت پیوستن اعراب به این ملتها متحول شده است. این ملتها مسلمان شدند و بسیاری از آنها زبان عربی را آموخته و به این زبان چیز نوشتند و ما نمی‌توانیم بگوییم آنها که در عربی نوشتند به کلی از قومیشان برکنار ماندند بلکه آن یونانی یا آن فارسی که عربی آموخت آنچه را هم که از قوم خود به ارث برده بود در آن وارد ساخت و از این عمل آمیخته‌ای به وجود آمد که نمی‌توانیم بگوییم عربی خالص است نه فارسی خالص و نه یونانی خالص.

آقای مرسیه معتقد است که نثر فنی با این مقفع شروع می‌شود (النثر الفنی ص ۳۸) و خاورشناسان هم به ناحق معتقدند که اعراب ادبی نداشته‌اند و روشهای نثر فنی را از ایرانیان و یونانیان گرفته‌اند (النثر الفنی، ص ۳۸)؛ و من (زکی مبارک) منکر آن نیستم که اعراب تحت تأثیر ایرانیان قرار گرفته‌اند ولی معذک معتقدم که ترین کلام عنصر اصیلی است در زبان عربی و برای اینهم شاهد غیر قابل انکاری دارم و آن قرآن است. زکی مبارک معتقد است که قرآن نثر فنی است و این نظریه کسانی را که می‌گویند نثر فنی را این مقفع ایجاد کرد باطل می‌سازد.

آقای مرسیه معتقد است که ترینات فنی کلام از ایرانیان به اعراب رسید. دکتر طه حسین هم از همین نظریه پیروی می‌کرد ولی یک باره تغییر عقیده داد و گمان کرد که از یونان به اعراب رسید. دلیل آقای مرسیه این بود که کسانی که به ترین کلام معروف بودند بیشترشان از ایرانیان عرب شده بودند. این نظریه تازه نیست و از قدیم به اینان می‌رسد. Renam معتقد بود که تمدن عربی از عرب بیگانه است و اعراب در دانش و فلسفه و فنون و ادب خود مدیون ایرانیان و یونان هستند و دکتر طه حسین هم تا حد زیادی تحت تأثیر همین مدرسه است. او



معتقد است که بلاغت عربی حرف به حرف از بلاغت یونان گرفته شده حتی در شواهد و صورتها و تعبیرها. و به یاد می آورم که او به من توصیه کرد تا تاریخ ادبیات فارسی را بخوانم تا ببینم کدام یک از نویسندگان ایرانی بوده‌اند که فنون بدیع مانند سجع و توریذ و طباق و جناس را به نویسندگان عرب الهام کرده‌اند. آنچه قابل انکار نیست این است که در عصور نخستین اسلام تحولی در نثر عربی ظاهر شد و آن تحول از ابجاز به اطناب بود ولی این یک تحول کندی بود که اثرش فقط در شئون خاص به تدبیر مملکت و طبقه خلفا بود و این تحول نتیجه اتصال عرب به ایرانیان بود زیرا آنها بودند که سنتهای سلطنتی داشته و اعراب هم وقتی بر هنر و آداب آنها وقوف یافتند به تقلید آن پرداختند. و در این قرن‌ها بود که فهمیدند که کتابت (دیری) فنی است که قواعد و اصولی دارد و کتابت لازم است که نوشته خودش را از ضعف و خطا و غلط پاک نگاه دارد.

درباره این که دانشمندان و نویسندگان اسلامی

تا چه حد با زبان یونانی آشنا بوده و از آن اثر پذیرفته‌اند در گفتاری از همین کتاب با تفصیلی در خود آن گفتار سخن رفته، خلاصه آنکه به

**بررسی و نقد نظرهای**

**محققین معاصر عرب**

ندرت می‌توان عالمی اسلامی را یافت که در زبان یونانی آن اندازه تسلط یافته باشد که بتواند کتابی را از آن زبان به عربی برگرداند یا از آثار یونانی مستقیماً استفاده کند. حتی درباره یونانی دانستن کندی فیلسوف مشهور عربی هم که در دانشهای منتسب به یونان رساله‌های متعددی به نام او ذکر شده، و برخی از محققان نوشته‌اند که او یونانی می‌دانسته و از آن زبان کتابهایی به عربی ترجمه کرده بوده است، شک و تردید فراوان هست، زیرا در رساله‌های کوچکی که از او برجای مانده هیچ نشانه‌ای که دلالت بر این امر کند دیده نمی‌شود؛ و همین مطلب را هم درباره این‌رشد که راجع به او هم همین توهم می‌رفته است



نوشته‌اند. نقل آثار یونانی را که عموماً در پزشکی و فلسفه و نجوم بوده غالباً پزشکان مسیحی سریانی که به حکم سنخیت در کیش و آیین و زمینه فرهنگی و شغل خود قهراً رو به جهان مسیحیت داشته‌اند عهده‌دار بوده‌اند، نه دانشمندان مسلمان.

این در مورد دانشهایی است که از یونان به جهان اسلام منتقل شده و کتابها و رساله‌هایی هم از آنها و غالباً با واسطه زبان سریانی به عربی برگردانده شده چه رسد به علوم و آدابی که زادگاه آنها همین منطقه شرق بوده و چنان ارتباطی با یونان و روم نداشته، و نه تنها تا زمان عبدالحمید بلکه در دوره‌های بعد نیز کتاب یا رساله‌ای در آن زمینه‌ها بدانسان که زمینه‌های پزشکی و نجومی و فلسفی را بوده از زبان یونانی به عربی ترجمه نشده بوده، و به همین سبب هم علمای سلف و متأدبان عرب از ادبیات یونانی تقریباً بی اطلاع مانده‌اند.

مطالبی هم که در نوشته‌های عبدالحمید دلیل اثر پذیری وی از آثار یونانی تصور شده آن هم نتیجه عدم استقضاء در مآخذ قدیم عربی یا به عبارت بهتر عدم مراجعه به آن مآخذ و گاهی هم سهل انگاری در استنباط مطالب از آنها است. چه اگر چنین مراجعه‌ای صورت می‌گرفت و در آنها دقت کافی می‌شد همه آن مطالبی را که مآخذ از یونان تصور شده، و بسیاری دیگر نظائر آنها را می‌شد در همان مآخذ قدیم و در دوران همان الگوهای فارسی که در آنها نقل شده و به گفته ابو هلال عسکری عبدالحمید آنها را به عربی نقل کرده است یافت. و اگر چنین می‌شد به احتمال قوی در نظرهای ابراز شده تقلیدی متناسب به عمل می‌آمد و چنانکه برخی از استادان معاصر نوشته‌اند نیازی به تغییر عقیده برای استاد فقید پیدا نمی‌شد.

آنچه را از توصیه‌های عبدالحمید به ولی عهد که از نتایج بحث فلاسفه یونان شمرده شده می‌توان در مجموعه عظیمی از این نوع نصایح عملی و روشهای نیک و منشهای پسندیده و توصیه و سفارش‌هایی که از سوی شاهان به جانشینانشان می‌شده و به عربی هم ترجمه شده و در مآخذ قدیم عربی، و به

خصوص در عیون الاخبار ابن قتیبه و السعادة و الاسعاد عامری به نقل از تاجنامه و آیین نامه ساسانی، و همچنین در عهدهای مختلف ساسانی که در گفتارهای سابق گذشت یافت. و آنچه هم دربارهٔ واحدهای صد نفری سپاه آمده آن را هم به صورت کامل تر در کتاب السعادة و الاسعاد زیر عنوان «ذكر الریاسات التي بها یتنظم امر الفكر» در قطعه‌ای منقول از عهد شاپور به پسرش می‌توان خواند. در اینجا این توضیح باید افزوده شود که در نامهٔ عبدالحمید چنانکه در نوشته دکتر طه حسین آمده تنها سخن از یک واحد یکصد نفری که به ستریون تعبیر شده نیست بلکه سخن از دو واحد است یکی واحد یکصد نفری و دیگری واحد پنجاه نفری که محل استقرار هر یک هم در تعبیهٔ لشکر در آن نامه آمده، و در کتاب السعادة و الاسعاد از عهد شاپور به پسرش چنین نقل شده: «اجعل علی کل مایه رئیساً و اجعل علی کل خمسين قائداً و لا تطمع احداً فی الانتقال من قائد الی قائد».<sup>۱</sup> یعنی «بر هر صد نفر رئیسی بگمارد و بر هر پنجاه نفر قائدی و اجازه مده که افراد سپاه خود از قائدی به قائد دیگر منتقل شوند».

و دربارهٔ آنچه هم که استاد فقید راجع به نظم و ترتیب در نوشته‌های عبدالحمید نوشته و آن را ناشی از تأثیر یونان پنداشته است، گمان می‌رود اگر به آنچه علمای سلف دربارهٔ فصل و وصل و اهمیت آن در بلاغت فارسی نوشته‌اند، و به خصوص با مقایسه‌ای که جاحظ در این باب بین ادب فارسی و یونانی به عمل آورده و شرحی که ابو هلال عسکری دربارهٔ عبدالحمید و ترتیب معانی نوشته، که در گفتار گذشته به تفصیل دربارهٔ آن سخن رفت، با دقت مراجعه می‌شد راهی برای چنین پنداری باقی نمی‌ماند.

خلاصهٔ مبحث فصل و وصل که یکی از مباحث مهم بلاغت است این است که نویسنده یا گوینده بداند مطلب را در کجا ختم کند و مطلب تازه را از کجا آغاز کند تا مطالب به هم درنیامیزند و پریشان و درهم نشوند، و این همان نظم و ترتیبی است که در نوشته‌های عبدالحمید جلب نظر می‌کند، و از اشاراتی که

۱. السعادة و الاسعاد، ص ۳۳۱.

جا به جا در آثار علمای سلف دیده می‌شود چنین برمی‌آید که آنچه در نوشته‌های فارسی بیش از هر چیز جلب نظر ایشان را می‌کرده همین نظم و ترتیب و رعایت فصل و وصل در آنها بوده، تا جایی که آن را اساس بلاغت فارسی شمرده‌اند. جاحظ در البیان و التبيين<sup>۱</sup> و بیهقی در المحاسن و الاضداد<sup>۲</sup> و ابو هلال عسکری در الصناعین<sup>۳</sup> هر سه این روایت را نقل کرده‌اند که از فارسی پرسیدند بلاغت چیست. گفت: شناخت فصل از وصل، و آنچه در این مورد قابل تأمل می‌نماید گفته جاحظ است در جایی که بلاغت فارسی و یونانی را با هم سنجیده و فصل و وصل را از مشخصات نثر فارسی شمرده نه یونانی، وی در این باره گوید: «از فارسی پرسیدند بلاغت چیست؟ گفت: شناخت فصل از وصل و از یونانی پرسیدند بلاغت چیست؟ گفت: تصحیح اقسام و گزینش کلام»<sup>۴</sup>. و اگر گذشته از این مآخذ تنها در نوشته ابو هلال عسکری هم دقت می‌شد و آن نوشته به تمامی مورد مراجعه قرار می‌گرفت باز مجالی برای پرداختن به این گونه نظریه‌ها پیدا نمی‌شد، چه نوشته ابو هلال چنانکه در گفتار گذشته به تفصیل از آن سخن رفت بیان انتقال بلاغت فارسی، که آن را در ترتیب معانی و به کار بردن به جای الفاظ خلاصه کرده به وسیله عبدالحمید به زبان عربی است، و مرحوم دکتر طه حسین از مجموع این نظر که با نظر وی نامازگار بوده تنها به این مطلب اکتفا کرده که عبدالحمید به گفته ابو هلال فارسی هم می‌دانسته، و مسلم است که از استنادی چنین نارسا نمی‌توان انتظار نتیجه‌ای رسا و منطبق با واقع داشت.

اهتمام ناقدان ادب و صاحب نظران معاصر عرب تنها به محاسن کلامی و سبک انشاء عبدالحمید و عدم توجه کافی به محتوای منشآت وی و اصول و مبانی آنها باعث گردید که در ادبیات معاصر عربی بحث و بررسی درباره این

۱. البیان و التبيين، ج ۱، ص ۸۷.

۲. المحاسن و المساوی، ص ۳۹۸، «قال الفارسی: البلاغة هي ان تعرف الفصل من الوصل».

۳. الصناعین، ص ۴۲۳: قبل للفارسی ما البلاغة قال معرفة الفصل من الوصل.

۴. قبل للفارسی ما البلاغة قال: معرفة الفصل من الوصل. و قبل للیونانی ما البلاغة؟ قال تصحیح

الاقسام و اختیار الکلام (البیان و التبيين، ج ۱، ص ۸۷).

نویسنده به بحث و بررسی درباره خصوصیات بلاغی نوشته‌های او، که از آن به ترین کلام با سجع و ترصیع تعبیر شده و به نثر فنی معروف گردیده محصور ماند، و بیان این نظر از سوی برخی از محققان معاصر، که نثر فنی پیش از عبدالحمید و ابن مقفع در زبان عربی وجود نداشته و ذوق زیبا سازی سخن به وسیله این دو نویسنده و از خلال ترجمه‌ها و اقتباسهای آنان از زبان فارسی به عربی راه یافته در میان برخی از ادیبان و نویسندگان معاصر این بحث و جدل را برانگیخت که آیا واقعاً نثر فنی را در عربی این دو نویسنده به وجود آورده‌اند یا این که پیش از آنها هم چنین نثری وجود داشته و این دو آن را گسترش داده و سبک عمومی خود ساخته‌اند و در پی این بحث و جدل مقالات و رساله‌ها و کتابهایی منتشر گردید که در هر یک این موضوع به گونه‌ای مورد گفتگو قرار گرفته که در اینجا مجال پرداختن به آنها نیست.

تبدیل بحث درباره عبدالحمید به بحث درباره نثر فنی و صنایع کلامی و محصور ماندن در آن باعث گردید که بررسی درباره شخصیت عبدالحمید و تحولی که به وسیله او نه تنها در نثر عربی بلکه در مجموع فرهنگ دیوانی عربی و اسلامی روی داده در ادبیات معاصر عربی مهجور ماند و بسیاری از مسائلی که درباره ادبیات دیوانی عربی و سرچشمه‌های آن می‌بایستی از خلال این بحث مورد گفتگو قرار گیرد فراموش گردد و تحقیق درباره عبدالحمید و اثر او در ادبیات عربی نارسا ماند. و این نارسائی هم بدان سبب است که عبدالحمید نه تنها به عنوان یک نویسنده عربی که در این زبان سبکی نو ابداع کرده مطرح است بلکه همچنین به عنوان عاملی مؤثر در انتقال فرهنگ دیوانی ایران به دستگاه خلافت و کسی که با نوشته‌های خود آن فرهنگ را به زبان عربی درآورده نیز مطرح

۱. از آن جمله کتاب مفصلی بود در دو جلد به نام «النثر الفنی فی القرن الرابع» تألیف دکتر زکی مبارک از استادان عصر اخیر مصر، که مؤلف در جایی از آن کتاب راجع به سابقه نثر فنی در عربی گوید: «من معتقدم که عرب پیش از اسلام هم دارای نثر فنی بوده ولی آثار آن از میان رفته و به ما نرسیده» (النثر الفنی، ج ۱، ص ۱۵ و ۱۶) و در جای دیگر هم گوید که قرآن کریم خود نمونه‌ای از نثر فنی عربی است» (النثر الفنی، ج ۱، ص ۳۹).

است، و وقتی بحث و بررسی دربارهٔ او و شناخت شخصیت و آثار او جامع و رسا خواهد بود که او از هر دو نظر مورد مطالعه قرار گیرد.

در توضیح این مطلب باید به این نکته توجه شود که شخصیت عبدالحمید چنانکه تاکنون از خلال آثارش شناخته شده دارای دو جنبه یا دو چهره متفاوت است، یکی آنکه به سوی زبان عربی و فرهنگ اسلامی و آداب و رسوم دستگاه خلافت و نیازهای آن متوجه بوده، و دیگر آن که با زبان فارسی و آثار بازمانده از آن و آیینهای دیوانی گذشته ایران و نوشته‌ها و گفته‌های دبیران پارسی‌نویس سر و کار داشته و از آنها آنچه را که هماهنگ با شغل خویش و باعث جلوه نوشته‌های خود می‌یافته و با مقتضیات زمان و دستگاه خلافت معارض نبوده از آن زبان می‌گرفته و به زبان عربی برمی‌گردانده یا در نوشته‌های خود می‌گنجانیده است. اگر چه بعضی از آنها هنوز برای محیط او حکم میوه پیش‌رس را داشته ولی او با قدرتی که در فهم ریزه‌کاریهای هر دو زبان و مهارتی که در به‌کارگرفتن آنها داشته و با تجاربی که در دوران طولانی خدمت خود در دیوان رسائل و همچنین زیر دست سالم پدر زن خود اندوخته بوده توانسته است که انواع نوشته‌های دیوانی و غیردیوانی فارسی را از آن گونه که به کار دبیران دیوان خلافت بخورد به زبان عربی منتقل سازد و با انتقال آنها کاربرد این زبان را در رشته‌هایی که تا آن زمان در آنها به کار نمی‌رفته گسترش دهد.

نبوغ و هنر عبدالحمید هم بیشتر در این امر جلوه گر است که او با استادی و مهارت تمام این عناصر بیگانه را در منشآت خودش به گونه‌ای با عناصر عربی و اسلامی در هم آمیخته و با انشای دلپذیر خود که از ویژگیهای اوست آنها را آن چنان به خورد زبان عربی داده که نه تنها نوشته‌هایش را از زی عربی خارج نساخته بلکه آن را به صورتی بدیع و نوظهور جلوه گر ساخته و با این کار باب تازه‌ای در نشر دیوانی عربی گشوده است.

و علت این هم که نوشته بیشتر ناقدان و استادان بنام ادب عربی در تحلیل علل و عواملی که باعث شهرت عبدالحمید به عنوان صاحب مکبب نو در ترسل

عربی گردیده غالباً در حد سبک نویسندگی و محاسن بیانی او متوقف می‌ماند همین است که این استادان تنها یک چهره عبدالحمید یعنی همان چهره‌ای را که به سوی زبان و ادب عربی و اسلامی متوجه بوده مورد مطالعه قرار داده‌اند و همه داوریه‌ای آنها متوجه همان چهره گردیده بی‌آنکه گذشته از سبک بیان معانی به خود معانی و موضوعهای اصلی منشآت او که در زبان عربی بکر و بی‌سابقه می‌نمود و نتیجه اقتباس او از مآخذ فارسی بوده است توجه کافی مبذول دارند. در صورتی که دآوری صحیح و کامل درباره عبدالحمید چنانکه گفته شد جز با مطالعه هر دو چهره او میسر نیست و این همان چیزی است که ابوهلال اجمالاً در نوشته خود بدان اشاره کرده ولی کمتر بدان توجه و در آن دقت شده است.





## گفتار دوازدهم

«بازگشتن به عبدالحمید و نظر  
ابوهلال عسکری درباره او»

در گفتاری که در شرح حال عبدالحمید گذشت و در آن از نوشته ابو هلال عسکری هم درباره او سخنی به میان آمد بناتجید که آن نوشته در گفتاری جداگانه بررسی شود و اینک آن گفتار:

علت این که بررسی آن نوشته را گفتاری جداگانه لازم می نمود یکی این بود که ابو هلال در این نوشته با همه اجمال و اختصارش مطالبی را در فن بلاغت عموماً و بلاغت عربی خصوصاً و اثر عبدالحمید در تحول آن بالاخص مطرح ساخته که روشن شدن آنها نه تنها برای پی بردن به اثر عبدالحمید در تحول نثر عربی بلکه برای رفع ابهام از بسیاری از مسائل فن ترسل دیوانی هم که در عرف ناقدان معاصر عربی غالباً با عنوان نثر فنی مورد بحث قرار گرفته ضرورت دارد. و علت دیگر این بود که این نوشته با تمام اهمیتش یا اصلاً مورد توجه ناقدان معاصر، که درباره عبدالحمید یا نثر فنی عربی چیزی نوشته اند، نشده یا اگر شده آن چنان که باید مورد دقت قرار نگرفته و حتی گاهی برخی از نویسندگان با برداشت ناقصی از آن نظرهایی درباره عبدالحمید و کار او ابراز داشته اند که به جای آنکه راه گشا باشند گمراه کننده به نظر می رسند.

و علت این که این گفتار در اینجا قرار گرفت نه پیش از آن این بود که در نوشته ابو هلال از الگوهای سخن رفته (امثلة الکتابة) که عبدالحمید آنها را از

پارسی به عربی برگردانده و سرمشق نویسندگان پس از خودش قرار داده. و برای درک بهتر این مطلب و رفع ابهامی که به علت داوریهای ناسنجیده بعضی از ناقدان معاصر دربارهٔ عبدالحمید و کار او به وجود آمده لازم می‌نمود که پیش از پرداختن به شرح این مطلب قبلاً نظر صاحب‌نظران از پیش از ابوهلال هم دربارهٔ این سرمشقهای پارسی بررسی شود و چون بررسی آنها هم مستلزم این بود که از ترسل دیوانی در دبیرخانهٔ شاهی ایران و امور منعلق به آن هم ذکری رود، و نمونه‌ای از این سرمشقها هم که در مآخذ قدیم عربی پراکنده است معرفی گردد، از این رو مناسب دیده شد که این گفتار پس از آن توضیحات قرار گیرد و آنها هم همان مطالبی است که در فاصلهٔ آن گفتار و این گفتار تا آنجا که مقتضای مقام بود مورد بحث و بررسی قرار گرفت.

چون در این جا سخن از نوشتهٔ ابوهلال است بهتر است در آغاز عین نوشته او نقل شود. نوشتهٔ او چنین است:

«و من عرف ترتیب المعانی و استعمال الالفاظ علی وجوهها بلغة من اللغات ثم انتقل الی لغة أخرى تهیأ له فیها من صنعة الکلام مثل ما تهیأ له فی الاولی. ألا ترى ان عبدالحمید الکاتب استخرج امثله الکتابه الی رسمها لمن بعده من اللسان الفارسی فحولها الی اللسان العربی»<sup>۱</sup>.

یعنی کسی که ترتیب معانی و به کار بردن کلمات را (در جمیع صور آنها) در زبانی از زبانها بشناسد و آنگاه به زبانی دیگر درآید برای او در این زبان هم هنر سخن‌پردازی مانند زبان نخست فراهم باشد آیا نمی‌بینی که عبدالحمید کاتب الگوهای نویسندگی را که برای دبیران پس از خودش سرمشق قرار داد از زبان پارسی استخراج کرد و به زبان عربی برگرداند.

ابوهلال در این نوشته کوتاه دو مطلب را مطرح ساخته که هر دو دارای اهمیت‌اند، یکی انتقال بلاغت است از زبانی به زبان دیگر، و دیگری کیفیت انتقال بلاغت فارسی به زبان عربی است که به وسیلهٔ عبدالحمید صورت گرفته.

۱. الصناعین فی الشعر و الکتابه.

کسانی که با مسائل بلاغت عربی و نظر ناقدان ادب درباره آن آشنا باشند به اهمیت این دو مطلب به خوبی واقفند به خصوص که ابو هلال چنانکه در جای خود گذشت در زبان عربی یکی از نویسندگان پرمایه و در شناخت ادب عربی چه شعر و چه نثر صاحب نظری مسلم و کتاب معروف او «الصناعتین فی الشعر و الكتابة» از مراجع مهم ادب و نقد ادبی به شمار می‌رود و معرفت او به زبان و ادب فارسی هم که گذشته از دلائل دیگر از خلال همین کتاب او به خوبی نمایان است، او را در مرتبتی قرار می‌دهد که دآوری او را در مسائلی که از پیوستگیهای زبان فارسی و عربی سرچشمه می‌گیرد قابل دقت و تأمل می‌سازد.

به نظر ابو هلال بلاغت در هر زبانی در گرو دو عامل اصلی است، یکی آن چیزی است که وی از آن به «ترتیب معانی» تعبیر کرده و دیگر چیزی است که آن را «به کار گرفتن درست کلمه در صورتهای مختلف آن» خوانده است. این که بلاغت، زاده لفظ و معنی هر دو است مطلبی است که زبان زد همه علمای علم بلاغت بوده و هست. و حتی در این مسأله هم که آیا در بلاغت کلام لفظ مؤثرتر است یا معنی سخنها گفته شده و شیخ عبدالقادر گرگانی هم در دو کتاب خود اسرار البلاغه و دلائل الاعجاز در این باره داد سخن داده. اما آنچه در نوشته ابو هلال باید مورد توجه قرار گیرد آن قیدی است که وی بر معنی افزوده و با عبارت «ترتیب معانی» بیان کرده و مراد از آن گذشته از خود معانی نظم و ترتیبی است که در بیان آنها باید رعایت شود. قیدی که هر چند تا پیش از عبدالحمید هم کم و بیش بدان توجه می‌شده ولی در این دوران که کاربرد سخن از حد مطالب کوتاه و غالباً از هم گسسته تجاوز می‌کرده و به بیان اندیشه‌های پردامنه و مطالب بلند و به هم پیوسته گام می‌نهاد و این امر نظم و ترتیبی را در بیان معانی و اندیشه‌ها بیش از آنچه گذشتگان می‌فهمیده‌اند ایجاب می‌کرده این قید یکی از ارکان بلاغت به شمار می‌رفته و می‌بایستی در شرائط بلاغت جای شایسته خود را احراز کند.

اگر بنا باشد که آنچه را ابو هلال به اجمال «ترتیب معانی» خوانده اندکی با

تفصیل بیان شود باید گفت که مراد از آن منظم ساختن اندیشه و مرتب ساختن مطالبی است که نویسنده یا گوینده قصد بیان آنها را دارد به گونه‌ای که هر یک از اجزاء مختلف کلام در جایی که شایسته آن است بنشینند و همه مطالبی که باید گفته یا نوشته شود با ترتیبی معقول و منطقی یکی پس از دیگری بیاید و نویسنده مطالب مختلف را در هم نیامیزد و تا وقتی مطلبی را تمام نکرده به مطلب دیگر نپردازد. جای مطالب اصلی و فرعی را به گونه‌ای مشخص سازد که مطلب اصلی در لابلای مطالب فرعی که معمولاً برای پروراندن موضوع و آماده ساختن زمینه به کار می‌رود پوشیده نگردد، آنچه را باید در مقدمه ذکر شود در مقدمه و آنچه را باید برای حسن ختام به کار رود در خاتمه بیاورد.

و از آنچه هم که ابو هلال با عبارت «به کار گرفتن درست کلمات در جمع صور آنها» بیان کرده جز این نمی‌توان فهمید که نویسنده آن اندازه به الفاظ و کلمات و قواعد زبان مسلط و به تصرف در آنها توانا باشد که بتواند آنها را در هر صورت که بیان اندیشه‌اش اقتضا کند به کار گیرد و برای هر معنایی کلمه‌ای متناسب با آن برگزیند و بداند که چگونه به جای الفاظ خشن و ناهنجار و دور از آداب کلماتی ملایم و متناسب بنشاند و به جای کلمات نامأنوس و تک معنی کلماتی مأنوس و پرمایه و پرمعنی به کار برد و همه این کلمات را به گونه‌ای با هم ترکیب سازد که هم زیبا و خوش آهنگ و هم روان و رسا باشد.

اینها پایه‌های اصلی بلاغت در هر زبان به شمار می‌روند و امور دیگری که معمولاً در کتب ادب از شرائط بلاغت می‌شمرند یا توضیح و تفصیلی است درباره شاخه‌های اینها و یا پیرایه‌هایی هستند که پس از تحقق یافتن این ارکان سخن را با آنها می‌آرایند. و هدف از همه اینها هم این است که نویسنده یا گوینده با رعایت نظم در اندیشه و ترتیب در بیان مطالب و به کار گرفتن مناسبترین کلمات و تعبیرها هم مقصود خود را بهتر و روشن‌تر بیان کند و هم ذهن خواننده یا شنونده را با پریشان‌گویی و پریشان‌نویسی خود پریشان و مشوش نکند و با به کار گرفتن کلمات نامأنوس و تعبیر دور از ذهن درک مقصود را برای او دشوار نسازد.

این‌ها همچنانکه گفته شد اصول کلی بلاغت در همهٔ زبانها است و اختصاص به زبان خاصی ندارد ولی چون هر زبانی وقتی به این پایه از نظم و ترتیب و روانی و رسائی می‌رسد که بر صاحبان آن مراحل از فرهنگ و تمدن گذشته باشد و در طی آن مراحل از نظم فکری و روحی و اندیشه‌ای بارور برخوردار شده باشند و زبان آنها هم در هر مقصد و مقصودی به کار رفته و در این راه مراحل از کمال را پیموده و در هر مرحله‌ای چیزی اندوخته و بر غنای لغوی و فرهنگی آن افزوده شده و برای بیان اندیشه‌های گوناگون توانا و پرمایه شده باشد، از این رو ظهور نشانه‌های بلاغت در همهٔ زبانها به یک گونه و در یک زمان نیست این نشانه‌ها در بعضی زبانها خیلی زودتر و در بعضی دیگر خیلی دیرتر ظاهر می‌گردد زیرا این امر تابع مراحل است از تحول فکری و فرهنگی که بر آنها و صاحبان آنها گذشته باشد یا بگذرد و این هم در همهٔ اقوام و ملل یکسان نیست ولی به نظر ابوهلال اگر نویسنده‌ای در زبانی که این مراحل را طی کرده به این درجه از رشد عقلی و نظم فکری و ذوق هنری و تسلط بر کلمات و تصرف در آنها رسیده و آنگاه به زبان دیگر منتقل گردد و بر آن زبان هم چنان که در زبان نخست بود قدرت تصرف در کلمات را یافته باشد این چنین نویسنده‌ای می‌تواند با نبوغ و ابتکار خود بلاغت زبان اول را به زبان دوم منتقل سازد هر چند بر این زبان دوم مراحل که بر زبان اول گذشته است نگذشته باشد و از درون خود آمادگی طبیعی برای چنین تحولی را نیافته باشد. بنابراین نظر بلاغت هم مانند هر علم و فن دیگر قابل انتقال از یک زبان به زبان دیگر هست و زبانهای دیگر هم به سبب همین ترجمه‌ها به تدریج از لحاظ معنی و محتوا غنی و بارور و از لحاظ لفظ روان و صیقلی شده‌اند. و مثالی هم که ابوهلال برای بیان این معنی به عبدالحمید و انتقال بلاغت فارسی به عربی زده از آن رو است که در آن دوران زبان فارسی در امر ترسل دیوانی و کاربرد گستردهٔ آن در امور مختلف و موضوعهای گوناگون مراحل از تحول و کمال را پیموده بود که در این زمینه زبانی پرمایه و توانا به شمار می‌رفت و از پشتوانه‌ای غنی برخوردار بود ولی زبان



عربی هنوز در این میدان یعنی ترسل دیوانی نوپا و ناپخته بود نه در این امور سابقه‌ای داشت و نه تجربه‌ای ولی با این حال باز عبدالحمید توانست با قدرتی که در هر دو زبان و با احاطه‌ای که بر ستهای دیوانی فارسی داشت بلاغت آن زبان را با نقل مطالب و مضامین آن به این زبان منتقل سازد و بدین سان هم کاربرد این زبان یعنی عربی را در ترسل دیوانی و رشته‌های مختلف آن گسترش دهد و هم نظم و ترتیب را در بیان مطالب بلند و پیوسته در آن معمول دارد. ستایشهایی که ناقدان ادب چه قدیم و چه جدید از نثر عبدالحمید کرده‌اند مبتنی بر همین دو اصل است یعنی مشتمل بودن بر مضامین نو و بدیع و نظم و ترتیب در بیان آنها، و از آن هم که ابو هلال او را برای شاهد نظر خود در انتقال بلاغت برگزیده چنین برمی‌آید که عبدالحمید در این امر شاخص و معروف بوده است.

از آنچه گذشت می‌توان این مطلب را با اطمینان بیشتری بیان کرد که مراد از الگوهای نویسندگی (امثلة الكتابة) که به گفته ابو هلال عبدالحمید آنها را از زبان فارسی به عربی برگردانده و برای آیندگان سرمشق قرار داده آن چنان که برخی از استادان معاصر عرب گمان کرده‌اند و پس از این بدان اشاره خواهد شد تنها یک سبک نویسندگی در حد صنایع کلامی و محاسن بیانی از نوع سبک متوازن یا آراستن کلام به سجع و ترصیع یا بسط کلام و تفصیل در بیان مقاصد نیست بلکه هم این سبک انشاء و طرز بیان او است که از تسلط او بر زبان عربی و قدرت او در به کار گرفتن کلمات آن سرچشمه می‌گرفته و هم خود معانی و نظم و ترتیب در بیان آنها است که آنها را از زبان پارسی برگرفته و بدین صورت به زبان عربی برگردانده است.

در گفتار آینده از مجموعه‌هایی سخن خواهد رفت که این تدبیر در ضمن بر شمردن آثار دبیران سرشناس با عنوانهایی از قبیل مجموعه رسائل یا «کتاب رسائل» و مانند اینها یاد کرده. این مجموعه‌ها به عبارت او نوشته‌هایی بوده‌اند که دبیران از نوشته‌های خوب خود یا دبیران و نویسندگان معروف روزگار خود یا از آثار پیشینیان جمع می‌کرده و آنها را برای خود همچون الگوهای نگه



می‌داشته‌اند تا هنگام ضرورت راه‌گشای آنها در نوشتن آثار مشابه باشند. جمع‌آوری چنین نوشته‌ها به وسیله دبیران از هنگامی شروع گردید که کم‌کم کار کتابت دیوان از صورت ساده و ابتدایی خود خارج می‌شد و به صورت هنری در می‌آمد که برای آن علم و اطلاع و ذوق هنری و آمادگی قبلی لازم بود.

آنچه در الفهرست درباره آثار بازمانده از دبیران و نویسندگان دیده می‌شود عموماً از همین دوران به بعد است یعنی کم و بیش از زمان سالم و عبدالحمید تا دوران عباسی که عصر شکوفایی این هنر شمرده می‌شود. این‌ندیم مجموعه رسائل سالم پدر زن عبدالحمید را که از وی تا زمان این‌ندیم باقی مانده بوده در یک صد برگ و مجموعه رسائل عبدالحمید را در هزار برگ نوشته است. از این مجموعه هزار برگی امروز جز دو نامه نسبتاً مفصل و چند نوشته کوچک باقی نمانده. شاید اگر آن مجموعه امروز در دسترس بود نمونه‌های بسیاری از عهد‌ها و رسائل و مکاتیب و نوشته‌های دیوانی دیگری را که در گفتار گذشته شمه‌ای از آنها ذکر شد در آنها می‌شد یافت و شاید از خلال آنها مترجم بسیاری از آنها را هم که ناشناخته است می‌شد شناخت. ولی با تأمل در همین دو نامه موجود هم می‌توان درباره آنچه ابوهلال در توصیف کار عبدالحمید ذکر کرده دلایل گویایی به دست آورد. و به همین دلیل هم هست که در اینجا توضیحی در تحلیل مطالب آن دو که یکی در نصیحت ولی عهد و دیگری خطاب به دبیران دیوان است لازم به نظر می‌رسد.



مرکز تحقیقات کتاب و اسناد

## گفتار سیزدهم

### مجموعه‌های رسائل

در فهرست این ندیم در شرح حال غالب دبیران دیوان و نویسندگان معروف قرنهای نخستین اسلامی در جزء آثار بازمانده از ایشان یکی هم مجموعه‌ای از نوشته‌های برگزیده ایشان یا نوشته‌های برگزیده به وسیله ایشان را با عنوانهایی از قبیل «کتاب رسائل» یا «دیوان الرسائل» یا مجموع الرسائل و مانند اینها نام برده که توجه به آن از نظر آشنایی با تحول فرهنگ دیوانی ایران و دولت خلفا مهم و سودمند است، زیرا این امر گذشته از این که گوشه‌ای از جنبه آموزشی و منابع فکری و فرهنگی این طبقه را نشان می‌دهد پرتوی هم بر تحولات تاریخی این فرهنگ و سیر تکاملی آن در دوره‌های مختلف می‌افکند. این مجموعه‌ها از یک سو ریشه در فرهنگ دیوانی ایران پیش از اسلام دارند و از سوی دیگر با تحولی که در دوران اسلامی در آنها روی داده و با سیر تکاملی آنها زمینه و مایه کتابهایی گردیدند که از قرن سوم هجری به بعد برای تغذیه فکری و تجهیز علمی دبیران دیوان و آگاه ساختن ایشان به اموری که دانستن آنها را برای ایشان هم از لحاظ معارف عمومی و هم فنون نویسندگی و هم وظائف دیوانی آنها ضروری می‌شمرده‌اند تألیف گردیده کتابهایی از نوع عیون الاخبار ابن قتیبه و ادب الکتاب صولی (در گذشته در ۳۳۶ هـ) و کتاب الوزراء و الکتاب جهشیاری (در گذشته در ۳۳۱ هـ) و ادب الوزير، و الاحکام السلطانیه ماوردی (در گذشته در ۴۵۰ هـ) و کتابهای دیگری که نام آنها خود فهرستی بلند بالا

می‌شود و سرانجام در قرن هشتم به تألیف کتاب مفصل و بسیار پرمایه صبح‌الاعشی فی صناعة الانشاء، تألیف ابوالعباس احمد بن علی قلقشندی (در گذشته در سال ۵۸۲۱ هـ) انجامید.

این ندیم گذشته از این که در شرح حال غالب دبیران و مترسلان مجموعه منشآت یا برگزیده نوشته‌های آنها را هم نام برده زیر عنوان «تسمية الكتاب المترسلین ممن لرسائله کتاب مجموع»<sup>۱</sup> یعنی نام دبیران مترسل که از نامه‌های آنها مجموعه‌هایی فراهم شده، جمعی از دبیران را نام برده که ظاهراً شهرت رسائل آنها باعث گردیده نوشته‌های آنها را جمع و مدون سازند. از آنها که در زیر این عنوان ذکر شده‌اند می‌توان از این‌ها نام برد: عبدالحمید، و غیلان و سالم دبیر هشام و عماره بن حمزه و ابن مقفع و ابان لاحقی، و علی بن عبیده ریحانی، و سهل بن هارون و سعید بن هارون و سلم - که این هر سه در اداره بیت‌الحکمة مأمون همکار بودند - و علی بن داود و محمد بن لیث الخطیب دبیر یحیی برمکی. و همچنین زیر عنوان «اسماء الكتاب المترسلین لمن رویت رسائله»<sup>۲</sup> یعنی نام دبیران مترسل که نوشته‌های آنها روایت شده شمار دیگری از دبیران نامی را ذکر کرده که از آن جمله‌اند یحیی برمکی و فضل و جعفر دو پسر او و زیران هارون الرشید، و فضل و حسن پسران سهل وزیران مأمون، و احمد بن منجم و احمد بن یوسف دبیر مأمون. و مراد از روایت رسائل این است که نوشته‌های آنان آن چنان در میان دبیران مطلوب و مرغوب بوده که دهان به دهان می‌گشته و دبیران نو آموز آنها را از آموختگان می‌شنیده و می‌آموخته‌اند.

این مجموعه‌ها شامل انواع مختلف نامه‌ها و نوشته‌هایی بوده که دبیران از بهترین منشآت خود یا دیگران جمع می‌کرده‌اند. در شرح حال برخی از دبیران از آثار باز مانده ایشان «کتاب رسائله» یاد شده یعنی کتاب نامه‌هایش که از این معلوم می‌شود که آن کتاب تنها شامل نوشته‌های خود او بوده ولی در شرح حال برخی دیگر این اثر به صورت «کتاب الرسائل» آمده که از آن می‌توان چنین

۱. الفهرست، ص ۱۱۷.

۲. الفهرست، ص ۱۲۱.

فهمید که آن کتاب مجموعه‌ای از بهترین نوشته‌هایی بوده که صاحب ترجمه از نویسندگان معروف قدیم یا هم‌روزگار خودش به ضمیمه نوشته‌های خودش یا بدون آنها برای خود جمع کرده بوده، در شرح حال بعضی از این دبیران تصریح به این مطلب هم شده، چنانکه در شرح حال احمد بن اسماعیل الخصیب انباری دبیر عبدالله بن عبدالله بن طاهر از جمله آثار او دو مجموعه در همین زمینه ذکر شده یکی کتابی که با عنوان «دیوان الرسائل» بود و دیگری کتابی که با عنوان «کتاب رسائله الی اخوانه»<sup>۱</sup> آمده یعنی نامه‌های او به دوستانش که معلوم است کتاب نخستین برگزیده نوشته دیگران و کتاب دوم مجموعه نامه‌های خودش بوده و از همین قبیل است آنچه در شرح حال احمد بن یوسف دبیر مأمون آمده و برای او هم دو کتاب در همین زمینه ذکر شده یکی به نام «کتاب الفصول فی الرسائل المختاره» یعنی کتاب فصول در نامه‌های برگزیده و دیگر با عنوان «کتاب رسائله الخاصة»<sup>۲</sup>.

از مطالعه در شرح حال این دبیران و وزیران هم‌چنین معلوم می‌شود که گذشته از مجموعه‌هایی که شامل گزیده‌هایی از انواع نوشته‌های خوب در موضوعهای مختلف و گوناگون بوده‌اند، بعضی از مجموعه‌ها هم تنها نوع خاصی از نوشته‌ها را شامل می‌شده‌اند مانند مجموعه‌ای که عمر بن مطرف معروف به ابوالوزیر به نام «کتاب رسائل الی الوزير»<sup>۳</sup> تألیف کرده بوده و تنها شامل نمونه نامه‌هایی بوده است که به وزیران می‌نوشته‌اند. این عمر بن مطرف از مردم مرو بود و مدتی دبیر منصور خلیفه عباسی بود و در زمان جانشینان او مهدی و هادی و هارون عهده‌دار دیوان شرق بود. و همو بود که در زمان هارون صورتی از آنچه از همه قلمرو خلافت به بیت‌المال مرکزی بغداد از نقدینه و کالای رسیده تهیه کرده و آن را به یحیی برمکی وزیر رشید تقدیم داشته و آن صورتی است که جهشیاری آن را در کتاب «الوزراء و الکتاب»<sup>۴</sup> به تفصیل نقل

۱. الفهرست، ص ۱۲۴.

۲. الفهرست، ص ۱۲۳.

۳. الفهرست، ص ۱۲۷.

۴. الوزراء و الکتاب، ص ۲۸۱-۲۸۸.

کرده و بعضی از این مجموعه‌ها هم گذشته از نامه‌های برگزیده شامل انواع دیگری از نوشته‌های خوب و زیبا هم بوده‌اند مانند مجموعه‌ای که یزید بن مهلبی وزیر معزالدوله دیلمی فراهم آورده بود و به نام «کتاب دیوان رسائل و توقیعات» یاد شده<sup>۱</sup> که هم شامل نامه‌های خوب بوده و هم شامل توقیعات زیبا و بلیغ<sup>۲</sup>.

و گاهی این کتابها یا مجموعه‌ها گذشته از نمونه‌های برگزیده نامه‌ها شامل قواعد و اصولی هم که در نوشتن بعضی نامه‌های رسمی ضروری شمرده می‌شده نیز بوده‌اند مانند کتاب جیهانی (ابو عبدالله احمد بن محمد بن نصر وزیر معروف سامانیان) با عنوان «کتاب آیین مقالات کتب المهود للخلفاء و الامراء» که چنانکه از نامش پیداست شامل اصول نکاتی بوده که در نوشتن عهدها و فرمان انتصاب خلفا و امرا که مهمترین و معتبرترین رشته انشاء و نویسندگی به شمار می‌رفته می‌بایستی رعایت گردد، و همچنین کتاب دیگری از او با عنوان کتاب «الزیادات فی کتاب الآیین» که آن هم در همین زمینه و شامل افزوده‌هایی بوده که خود وی بر کتاب آیین السعادات افزوده بوده است.<sup>۳</sup>

آنچه درباره این مجموعه‌ها که شایسته بررسی است این است که در دورانی که تحول کتابت دیوانی عربی در اواخر عصر اموی و اوائل دوران عباسی شروع می‌گردید، دبیران دیوان کمتر در منشآت عربی در موضوعهای تازه‌ای که در دیوان رسائل با آنها سروکار داشتند سرمشق و الگویی می‌یافتند و در این دوران مهمترین سرچشمه اطلاعات آنها همان آثار فارسی از رسائل و عهد و وصایا و توقیعات و مکاتبات و سایر اقسامی بود که در نامه ابن مدبر آموختن آنها به دبیران دیوان خلافت توصیه شده بود و درباره آنها در همین کتاب با عنوان الگوهای نویسندگی به تفصیل سخن رفت.

۱. الوزراء و انکتاب، ص ۱۳۲.

۲. برای آگاهی بیشتر درباره توقیعات نگاه کنید به گفتار پانزدهم از همین کتاب.

۳. الفهرست، ص ۱۳۸، برای آگاهی بیشتر درباره این دو کتاب جیهانی و تحریفهایی که در نقل آنها روی داده و اشتباهاتی که از آن تحریفها ناشی شده نگاه کنید به مطالبی که در این مورد در همین کتاب در گفتار مربوط به عهدها، آمده است.



بنابراین می‌توان به خوبی حدس زد که این مجموعه‌ها به خصوص مجموعه‌هایی که به وسیلهٔ دبیران نام‌آور قرنهای نخستین تدوین شده بوده تا چه اندازه شامل این‌گونه نوشته‌های فارسی بوده‌اند که به عربی ترجمه شده یا خود این دبیران که غالباً به زبان فارسی آشنایی داشته‌اند آنها را به عربی برگردانده‌اند و شاید اگر چیزی از آن مجموعه‌ها تا امروز بر جای مانده بود می‌شد از خلال آنها به اصول بسیاری از آن نوشته‌های ایرانی را که نامشان در کتب تاریخی و ادبی عربی آمده و از آنها اثری باقی نمانده یا پاره‌های اندکی از آنها در این کتب نقل شده و در گفتار گذشته از آنها سخن رفت دست یافت. با این حال باز از نام و وصف بعضی از آن مجموعه‌ها می‌توان پیوند آنها را با مآخذ ایرانی دریافت.

از نخستین دبیرانی که این‌ندیم چنین مجموعه‌هایی از آنها نام برده یکی سالم دبیر هشام است و دیگری عبدالحمید. از سالم مجموعهٔ رسائلی معروف بوده در صد برگ<sup>۱</sup> و از عبدالحمید مجموعهٔ رسائلی در هزار برگ<sup>۲</sup>. از رسائل سالم چون چیزی در دست نیست نمی‌توان دربارهٔ آن اظهار نظری کرد ولی دربارهٔ مجموعهٔ رسائل عبدالحمید گذشته از دو نامهٔ معروف او که پیش از این از آن به تفصیل سخن رفت و پیوند آنها با مآخذ فارسی نموده شد امارات دیگری در دست است که آن مجموعه که امروز در دست نیست پیوند استوارتری با مآخذ فارسی داشته‌اند تا جایی که جاحظ رسائل عبدالحمید را هم در ردیف نوشته‌های فارسی نام برده.

وی در جایی که از دبیران دیوان انتقاد کرده و آنان را به بی‌علاقگی به آثار عربی اسلامی و شیفتگی نسبت به آثار پارسی و روایات ایرانی نکوهیده و چنانکه دیدیم مبانی علم و اطلاع و فرهنگ ایشان را آثار ایرانی مترجم به زبان عربی از قبیل کلیله و دمنه و کتاب مروک و عهد اردشیر و این قبیل نوشته‌ها شمرده در ردیف آنها آداب ابن مقفع و رسائل عبدالحمید را هم آورده است. آداب ابن مقفع چنانکه این‌ندیم ذکر کرده یعنی ادب الکبیر و ادب الصغیر و

البیمة همه از آثار ایرانی و از ترجمه‌های ابن مقفع بوده و جاحظ هم به همین سبب آنها را در ردیف بقیه ترجمه‌ها آورده و به همین دلیل هم رسائل عبدالحمید را در ردیف آنها ذکر کرده است.<sup>۱</sup> و باز در جایی دیگر که جاحظ در رد بر شعوبیه که به نوشته‌های حکمت‌آمیز و ادب آموزی که از ایرانیان در دست بوده در برابر اعراب کردن فرازی می‌کرده‌اند گفته از کجا که این نوشته‌ها کار خود ابن مقفع و عبدالحمید و فلان و فلان نباشد، چیزی که دلالت دارد بر اینکه آن آثار با ترجمه‌های همین افراد در دسترس متأدبان و ادب آموزان و دبیران قرار گرفته است.

مجموعه دیگری که امروز در دست نیست ولی به گفته ابن ندیم ترجمه مستقیمی از رسائل فارسی به عربی برگردانده به نام «کتاب البیمة فی الرسائل» نام برده<sup>۲</sup> و از آن چنین برمی‌آید که آن کتاب با مجموعه‌ای بوده است که خود ابن مقفع از ترجمه نامه‌های جداگانه‌ای که از فارسی کرده بوده پرداخته است و با این که آن مجموعه به همان صورت در فارسی وجود داشته و وی آن را به همان گونه که یافته بوده است ترجمه کرده.

یکی دیگر از این مجموعه‌ها که آن هم به احتمال قوی ترجمه‌ای از همان مجموعه‌های فارسی بوده کتابی است که ابان بن عبدالحمید لاحقی آن را برای برمکیان به شعر مزدوج درآورده بوده و ابن ندیم آن را به نام «کتاب رسائل» خوانده است. آنچه این احتمال را قوت می‌بخشد این است که ابان معمولاً کتابهایی را به شعر مزدوج درآورده که عموماً در ادب و حکمت بوده و از زبان فارسی به عربی ترجمه شده بوده و ابن ندیم هم این «کتاب رسائل» را در ردیف کتابهایی مانند کليلة و دمنه و سیره اردشیر و سیره انوشیروان و بلوهر و بوذاسف و حکم الهند<sup>۳</sup> آورده است. گرچه می‌توان احتمال داد که این کتاب همان باشد که

۱. ثلاث رسائل للجاحظ به تصحیح یوشع فنکل قاهره ۱۳۴۴ هـ. ق، ص ۴۲.

۲. الفهرست، ص ۱۱۸. درباره این کتاب بدشناخته و ناپیدا در بخش مربوط به ابن مقفع و ترجمه‌های او با تفصیل بیشتری سخن رفته.

۳. الفهرست، ص ۱۱۹.

ابن مقفع آن را ترجمه کرده و به نام الیتیمه ذکر آن گذشت ولی آنچه این احتمال را ضعیف می‌سازد این است که شهرت کتاب ابن مقفع با نام الیتیمه و انتساب آن به ابن المقفع به اندازه‌ای بوده که از ابن ندیم بسیار بعید بوده که آن کتاب را که خود او در جایی از فهرست به نام الیتیمه فی الرسائل از کتب ابن مقفع شمرده در اینجا بدون نام او و مترجمش بار دیگر از آن نام ببرد.

و از جمله کتابهایی از این نوع که می‌توان چنین احتمالی درباره آن داد کتابی است که ابن ندیم به نام «کتاب دیوان الرسائل» در صدر مؤلفات سهل بن هارون را منوی دسمیتانی ذکر کرده زیرا همه نوشته‌های سهل که با سلم و برادرش سعید بن هارون سرپرستی بیت الحکمه را داشته‌اند یا ترجمه‌هایی از پارسی است یا به نقل کتابهای ترجمه شده از پارسی نوشته شده مانند کتاب شعله و عفرا که آن را بر مثال کلبله و دمنه پرداخته بود یا کتاب النمر و الثعلب و وامق و عذراء و ابن ندیم او را چنین تعریف می‌کند: «کان حکماً فصیحاً شاعراً فارسی الاصل اشعری المذهب شدید البغضیه علی العرب و له فی ذلک کتب کثیره...»<sup>۱</sup> دیگر از مجموعه رسائل که از این دسته از دبیران دیوان بر جای بوده و اگر در دست می‌بود می‌شد رد پای رسائل پارسی را در آنها یافت کتابی بوده است به نام کتاب رسائل از ابو عبدالله محمد پسر یزداد که با جدش سوید در دیوان مرو آشنا شدیم که در آموزشگاههای ایرانی در مرو آداب ایران آموخته و سپس در دیوان مرو به خدمت اشتغال یافته بود. ابن ندیم از آثار بازمانده محمد بن یزداد یکی کتاب رسائل و دیگری دیوان شعر او را نوشته است. از این خاندان به جز ابن محمد از پسر وی عبدالله بن محمد نیز که او را یکی از بلغای کتاب شمرده دو کتاب یکی کتاب تاریخ و دیگری کتاب رسائلش را ذکر کرده.<sup>۲</sup> درباره کتابی هم که در همین زمینه از جیهانی به نام کتاب. آیین مقالات کتب العهود... یاد شد، نیز همین احتمال می‌رود. آنچه این احتمال را نیرو می‌بخشد این است که او در همین زمینه کتاب دیگری داشته به نام «کتاب

۱. الفهرست، ص ۱۲۰.

۲. الفهرست، ص ۱۲۴.

الزیادات فی کتاب آیین مقالات...<sup>۱</sup> که چنانکه از نام آن پیداست افزوده‌هایی بوده که خود او بر کتاب «آیین مقالات» افزوده بوده. چیزی که این حدس را به وجود می‌آورد که کتاب نخست ترجمه یا اقتباس گونه‌ای بوده از نوشته‌هایی که در همین زمینه از آثار پیشینیان وجود داشته و سرمشق دبیران در نوشتن عهدنامه‌ها بوده، و کتاب دوم قواعد و دستورهایی بوده که خود او وضع کرده و بر کتاب نخست افزوده و کلمه آیین در نام کتاب اول نیز مؤید این حدس تواند بود. از این قبیل مجموعه‌ها در دوره‌های نخستین خلافت عباسی بسیار بوده و کمتر دبیر و نویسنده‌ای بوده به خصوص دبیران ایرانی تبار که مجموعه‌ای از این قبیل منشآت به نام او ذکر نشده باشد و از جمله آنها می‌توان اینها را از فهرست ابن ندیم نقل کرد.

حمید پسر مهران اصفهانی که در تمام دوران زندگی برمکیان در خدمت ایشان به کار دبیری می‌پرداخت و او را «کتاب رسائل»<sup>۲</sup> بوده است.  
محمد پسر لیث خطیب که ابن ندیم پدران وی را آذرباد پسر فیروز پسر شاهین ... ذکر کرده و گوید نسب او به دارا (از پادشاهان ایران) می‌رسد و او را «مجموع رسائل»<sup>۳</sup> است.

محمد پسر عبدالله دبیر فضل پسر یحیی برمکی که مجموعه‌ای به نام «کتاب رسائل» داشته<sup>۴</sup> بکربن صود که دبیر یزید بن مزید بود و در هنگام وفات برمک نیای برمکیان نامه‌ای از سوی یزید به هارون رشید نوشت که آن را بسیار ستوده‌اند و این نامه خود به تنهایی یکی از سرمشقهای نویسندگی به شمار می‌رفت. ابن ندیم درباره او گوید: «وله بلاغة و کتب مشهورة» و از او دو اثر ذکر کرده، یکی «کتاب رسائل» و دیگر همین نامه که آن را «الرسالة المزیدية الى الرشید» نامیده است.<sup>۵</sup>

۲. الفهرست، ص ۱۲۵.

۴. الفهرست، ص ۱۲۷.

۱. الفهرست، ص ۱۲۸.

۳. الفهرست، ص ۱۲۱.

۵. الفهرست، ص ۱۲۷.

از خاندان طاهریان خراسان طاهر بن الحسین و پسرش عبدالله بن طاهر هر دو را به نویسندگی و بلاغت ستوده‌اند و ابن ندیم گوید هر یک از آنها را مجموعه‌ای از رسائل بود و نامه طاهر بن الحسین به مأمون در هنگام فتح بغداد مشهور است و آن نامه‌ای نیکو است.<sup>۱</sup>

سعید بن وهب، که درباره او گوید اصلش از ایرانیان است و او را «کتاب رسائل» است.<sup>۲</sup>

سعید بن حمید بن بختکان که درباره وی گوید از دودمانهای قدیمی ایران بود و کتابهای چندی در کلام داشت و یکی هم کتاب رسائل بود.<sup>۳</sup>

داود بن الجراح دبیر مستعین خلیفه عباسی که از جمله کتابهای او به جز «کتاب الرسائل» «کتاب التاریخ و اخبار الکتاب» را هم در همین زمینه از او یاد کرده‌اند.<sup>۴</sup>

محمد پسر حسن معروف به شیلمه که او هم به جز کتاب رسائلش کتابی در اخبار صاحب الزنج داشت و معتضد خلیفه عباسی او را به تهمت زنده زنده بسوزانید.<sup>۵</sup>

و با استقرار بیشتر در فهرست ابن ندیم از این قبیل دبیران که مجموعه رسائل داشته‌اند عده بیشتری می‌توان یافت.

پرمشی که بدین مناسبت به خاطر می‌گذرد این است که با وجود این کثرت عدد چگونه است که از مجموعه‌های آن دوره چیزی به دوره‌های بعد نرسیده. برای پاسخ به این پرسش که خود فصلی از فرهنگ دوران اسلامی است باید گذشته از آنچه درباره انتقال آثار و مؤلفان اسلامی در همین کتاب گذشت به این امر هم توجه شود که این مجموعه‌ها به طبیعت حال آمادگی بیشتری برای چنین انتحالی داشته‌اند زیرا نوشته‌های آنها عموماً به عنوان الگو و سرمشق برای

۱. الفهرست، ص ۱۱۷.

۲. الفهرست، ص ۱۲۳.

۳. الفهرست، ص ۱۲۳.

۴. الفهرست، ص ۱۲۸.

۵. الفهرست، ص ۱۲۷.

دبیران و نویسندگان دوره‌های بعد یا همان دوره به کار می‌رفته و غالباً مطالب آنها را اقتباس می‌کرده‌اند و چه بسا همه یا قسمتی از آن نامه‌ها بارها از نامه‌ای به نامه دیگر بدون ذکر نام نویسنده اصلی منتقل شده و چه بسا که آن مجموعه‌ها در طی تاریخ چندین بار تغییر شکل داده و با تغییری اگر چه جزئی نام آنها و نویسنده آنها هم تغییر یافته و در دوره‌هایی که تألیف کتب ادبی رواج یافته مطالب آنها به طور پراکنده در آن کتابها گنجانده شده و بدین ترتیب اثری از خود آنها باقی نمانده است.





## گفتار چهاردهم

### الگوهای نویسندگی

#### «أمثلة الكتابة»

آئین نویسندگی که دبیران باید می‌آموختند ○ آداب الفرس و حکم الفرس ○ نامه ابن مدبّر به دبیران دیوان ○ هماهنگی الفاظ و تعابیر با مقام اجتماعی مخاطب ○ نامه ابن مدبّر گام دیگری در تحوّل انشاء عربی ○ نکوهش جاحظ از دبیران دیوان ○ تداوم نوشته‌های فارسی تبار و عربی شکل تا دوره‌های بعد

از نوشته‌هایی که درباره آئین نویسندگی یا قواعد آئین نویسندگی که بلاغت در زبان پارسی وجود داشته و دبیران دیوان دبیران باید می‌آموختند آنها را می‌آموخته‌اند و در دوران اسلامی هم معروف بوده و نام بعضی از آنها هم در مآخذ اسلامی آمده و ذکر آنها گذشت اثر اندکی در کتابهای ادبی به همان صورت باقی مانده یا نقل شده، ولی از نوشته‌هایی که در موضوعهای مختلف از آن قبیل که به کار دبیران دیوان خلافت می‌آمده و می‌توانسته‌اند آنها را از لحاظ سبک انشاء و هنر نویسندگی و مضامین نو و آموزنده‌شان همچون الگو و سرمشقی به کار برند آثار بیشتری بر جای مانده، آثاری که از خلال آنها می‌توان هم به ویژگیهای نوشته‌های دیوانی آن عصر پی برد و هم مسیر انتقال آنها را به زبان عربی دنبال

کرد و در این باره به معلوماتی بیش از آنچه تاکنون در دست بوده دست یافت. البته آن مقدار از این آثار که نشانه‌ای از آنها را در مآخذ تاریخی یا ادبی اسلامی می‌توان یافت خیلی کمتر از آن مقداری است که در قرنهای نخستین اسلامی و به خصوص در دورانی که امر نویسندگی و کتابت در دیوان رسائل عربی در حال تحول و انتقال بود در دسترس دبیران دیوان قرار داشته است. این را از اینجا می‌گوئیم که حتی بسیاری از این آثار که تا قرن سوم و چهارم هجری هم رسیده بوده و در مؤلفات این دو قرن نام و نشانی از آنها آمده امروز اثری از آنها جز همین نام و نشانشان باقی نیست چه رسد به آنها که یا پیش از این دورانی که تألیف کتب عربی در آنها رونق یافته از میان رفته‌اند و یا این که در این قرن‌ها هم وجود داشته و نامی از آنها در این مؤلفات برده نشده، ولی با این حال آثار متعدد و مختلفی از آن نوشته‌ها که می‌توان با دقت و تتبع از خلال مؤلفات اسلامی به دست آورد آن اندازه هست که بتوان با دقت و بررسی آنها به بسیاری از نکته‌های ناشناخته در فرهنگ و ادب پارسی و عربی و پیوستگیهای تاریخی آنها پی برد.

ابن طباطبای معروف به ابن طقطقی در کتاب «تاریخ الدول الاسلامیه» که بیشتر به نام «الفخری فی الآداب السلطانیة» شناخته شده، در شرح حال محمد پسر یزداد وزیر مأمون نوشته است که جد او سوید هنگامی که پدرش بدرود زندگی گفت کودک بود مادرش او را به یکی از دبیران یا دبیرستانهای<sup>۱</sup> ایرانی سپرد. و

۱. این تردید ناشی از اشتراک معنی «کتاب» در عربی است. عبارت ابن طباطبای زیر عنوان «وازاوة ابی عبدالله محمد بن یزداد بن سوید» چنین است: «هم من خراسان، کانوا مجوسا، ثم اسلموا و اتصلوا بالخلفاء، و سوید اول من اسلم منهم، و کان قدمات ابوه و هو صغیر، فاسلمته امه الی بعض کتاب العجم فنقذ نفاذا محموداً و تعلم آداباً کثیرة من آداب الفرس، ثم واطب علی ملازمة الدیوان...» کتاب در عربی هم جمع کاتب است به معنی نویسندگان و دبیران و هم به معنی مکتب یعنی آموزشگاه به کار رفته که در این معنی مفرد است نه جمع. گرچه صاحب قاموس کتاب را به معنی مکتب غلط شمرده ولی غالب لغت‌شناسان مانند خلیل و زمخشری و جوهری کتاب را به معنی مکتب هم نوشته‌اند و صاحب مهذب هم کتاب را دبیرستان معنی

سوید آموزشی پسندیده یافت و بسیاری از آداب ایرانیان را آموخت آنگاه به خدمت دیوان مرو درآمد و در آنجا به سبب هوش و درایت و توانائیش در نویسندگی پیشرفت بسیار کرد و صاحب مال و منال فراوان گردید.<sup>۱</sup>

خاندان یزداد از خاندانهای زردشتی خراسان بودند و نخستین کس از این خاندان که مسلمان شد همین سوید جد محمد بود. و از این که مادرش او را در کودکی به آموختن فرهنگ دیران گماشته و سپس او در خدمت دیوان مرو درآمد چنان معلوم می‌شود که پدران او هم همچنان در خدمت دیوان بوده‌اند زیرا در شرحی که در پیش گذشت از قدیم سنت چنان بوده که کار دیوان همچنان در خاندان دیوانیان که برای این کار دانش و بصیرت و تجاربی بیشتر از دیگران داشته‌اند بگردد و این سنت در دوران اسلامی هم اگر نه با آن شدت ولی به حکم ضرورت کم و بیش ادامه یافته و در دیوانهای محلی غالباً به صورت موروث در خاندانهای کهن باقی مانده بود به هر حال آن که نخستین بار از این خاندان خراسان را ترک گفت و به عراق آمد همین محمد بود که به وزارت

→ کرده (به نقل از شرح قاموس) و به هر حال در این معنی هم زیاد به کار رفته و از مواردی که کتاب در هر دو معنی به کار رفته در این شعر است که شاعری در شکایت از بی‌سوادی دیران زمان خودش گفته:

تعس الزمان فقد اتى بمعجب  
و اتى بكتاب لو انسلط يدي  
و محافنون الفضل و الآداب  
فهيم رودنهم الى الكتاب

(صبح‌الاعشى، ج ۱، ص ۴۸)

یعنی زمان دگرگون شده و چیزهای شگفتی به یار آورده و فنون فضل و ادب را نابود گردانیده و دیرانی روی کار آورده که اگر دستم به آنها می‌رسید آنها را به مکتب خانه یاز می‌گرداندم. البته کتاب بر حسب اصل و قیاس باید جمع کاتب باشد نه مفرد و به معنی مکتب و به همین دلیل هم فیروز آبادی استعمال آن را به معنی مکتب غلط شمرده ولی چنانکه دیدیم به این معنی هم استعمال شده می‌توان احتمال داد که در آغاز این کلمه به صورت محل الکتاب به معنی مکتب به کار رفته که درست مطابق همان معنایی است که صاحب مهذب نوشته یعنی دبیرستان و بعدها به تدریج با حذف جزء اول آن خلاصه شده و به شکل کتاب درآمد است.

۱. تاریخ الدول الاسلامیه، تألیف محمد بن علی بن طباطبایا المعروف بابن الطفطقی، بیروت

۱۳۸۰ هـ. ق. ۱۹۶۰ م. ص ۲۲۷ و ۲۲۸.

مأمون رسیده و مأمون همه کارها را به او واگذار کرده بود و تا هنگام مرگ مأمون در سال ۲۱۸ همچنان در وزارت او باقی بود. ابن ندیم او را بلیغ و مترسل و شاعر خوانده و دو کتاب از او نام برده یکی رسائل و دیگری دیوان شعرش.<sup>۱</sup>

آنچه در نوشته ابن طباطبا از جمله چیزهایی که مسوید  
**آداب الفرس** برای پیوستن به دیوان مرو فرا گرفته بود با عنوان «آداب  
**و حکم الفرس**» یاد شده و در کتابهای عربی آن زمان یا پیش از  
 آن غالباً یا با همین عنوان یا با عباراتی همچون «آداب  
 العجم» یا «حکم الفرس» و مانند اینها آمده، معمولاً به آن دسته از نوشته‌های  
 پارسی گفته می‌شده که پس از ترجمه به عربی مؤلفانی که خواسته‌اند با تفصیل  
 بیشتر از آنها نام ببرند آنها را با عنوانهایی از قبیل، رسائل و عهد و وصایا و  
 توقیعات و امثله و حکم و سیر و مکاتبات و مکاید خوانده‌اند. جاحظ هم در جایی  
 که خواسته از مجموع آثار پارسی ترجمه شده به عربی در کنار با آنچه از هند و  
 یونان به عربی ترجمه شده به اجمال سخن بگوید این مجموع را با عنوان آداب  
 الفرس خوانده.<sup>۲</sup>

در این مجموعه که گاهی به اجمال و گاهی با تفصیل انواع آن در مآخذ  
 عربی یاد شده همه آن چیزهایی که برای تربیت جوانان و آموزش دبیران و  
 افزودن بر آگاهی و فرهنگ دولتمردان و فرمانروایان لازم می‌شمردند یافت  
 می‌شد، در آنها ادب و حکمت بود، پند و اندرز بود. از تهذیب نفس و تزکیه  
 روح سخن رفته بود. از نیک منشی و آراستگی رفتار و گفتار در آنها سخن‌ها بود  
 و در خلال همه اینها از آیین کشورداری و رعیت‌نوازی و وظائف دیوانیان و  
 پادشاهان و حقوق مردم بر آنان نمونه‌های فراوانی یافت می‌شد و گرچه غالب

۱. الفهرست، ص ۱۲۴.

۲. الحيوان، ج ۱، ص ۳۸. و قد نقلت كتب الهند و ترجمت حکم اليونان و حوالت آداب الفرس  
 بعضها ازداد حسناً و بعضها ما انتقص سببها ...

آنها یا از زبان شاهان یا موبدان سرشناس یا دیگر کسانی که در تاریخ یا در داستانها نام و آوازه‌ای داشته‌اند روایت می‌شده ولی در واقع همه آنها زائیده اندیشه اندیشمندان و ثمره تجارب دانایان و حکیمان در طی روزگاران بسیار دراز بود که به دست وزیران با تدبیر و دبیران آگاه و توانا به روشی پسندیده و زیبا تنظیم یافته و از نسلی به نسل دیگر رسیده و در هر نسلی چیزی بر آن افزوده و آراسته‌تر شده‌اند. و از آنجا که این آثار گذشته از آنکه زبده افکار خردمندان و خلاصه تجارب اهل علم و بصیرت را در بر داشتند از بلاغت کامل هم برخوردار و دارای بیانی شیوا بوده‌اند، پیوسته و در هر زمان از پایه‌های اصلی فرهنگ مردان ادب و بزرگان و وابستگان به دیوان و دربار به شمار می‌رفتند و از مهمترین موادی بودند که آگاهی بر آنها را از دبیران دیوان چشم می‌داشتند و از ایشان می‌خواستند تا آنها را بخوانند و یاد گیرند تا هم از مطالب آنها در گسترش دامنه اطلاعات و بارور ساختن اندیشه خود بهره‌برند و هم روش نویسندگی و بلاغت را از آنها بیاموزند. این روشی بود که در ایران بدان عمل می‌شد و چنانکه دیدیم سوید جد محمد بن یزداد هم در مرو همین‌ها را آموخت تا به دیوان مرو پیوست. و چون صاحب دیوانی رسائل در دیوان خلافت هم به دست دبیرانی همچون سالم و عبدالحمید افتاد و کار دبیران دارالانشاء هم رونقی یافت و بر مقام و نفوذ ایشان در اداره امور افزوده شد، و آنها هم به حکم ضرورت می‌بایستی در تکمیل معلومات خود از آن نوع که دیوان در حال تحول خلافت را بایسته بود بیفزایند و در این راه تجارب گذشتگان یعنی آنها که این راه را پیش از ایشان پیموده و اثری از خود به جای گذاشته بودند برای ایشان راهنمایی شایسته و کمکی گرانبها بود از این رو وقتی آن نوشته‌ها به دست همین دبیران پارسی‌دان که در زبان عربی هم دستی توانا و در بلاغت عربی پایگاهی بلند یافته بودند به عربی ترجمه شدند به زودی آنها هم جزء فرهنگ دبیران دیوان خلافت بلکه از ارکان آن گردیدند و از راه همان دبیران و همین ترجمه‌ها در فرهنگ طبقه حاکم و بزرگان دربار خلافت و حتی خود خلفا هم راه یافتند.

از گفته هارون الرشید خطاب به کسائی<sup>۱</sup> آموزگار فرزندانش امین این عبارت نقل شده: «ای علی بن حمزه ما تو را در مرتبتی قرار دادیم که همت خودت تو را بدانجا نمی‌رساند. بنابراین از اشعار آنچه را عفت کلام در آنها بیشتر است و از احادیث آنچه را که بیشتر محاسن اخلاقی را در خود جمع دارد برای ما روایت کن و با ما از آداب ایرانیان و هندیان (آداب الفرس و الهند) سخن بگویی»<sup>۲</sup> و وقتی معلّم الوائلی بالله (متولد ۱۹۹ هـ.ق) فرزند مأمون از خلیفه پرسید که به او چه پیاموزد خلیفه گفت: «به او کلام خدای تعالی را بیاموز و او را وادار تا عهد اردشیر را بخواند و کتاب کلّیله و دمنه را از بر کند»<sup>۳</sup>.

مدتی پس از آن زمان که سوید جد محمد بن یزید داد  
وزیر مأمون آداب ایرانیان را برای پیوستن به دیوان  
مرو می‌آموخت و کم و بیش یک قرن پس از آن

نامه ابن مدبر به  
دیران دیوان

۱. کسائی از دانشمندان مسلمان ایرانی، نامش علی و پدرش حمزه و شهرتش کسائی و جدش عبدالله پسر یحیی پسر فیروز بود. او یکی از قراء سببه و از دانشمندان نام‌آور در نحو عربی و رئیس مکتب نحوی کوفه بود. پدرش حمزه نیز از عالمان علم نحو بود. کسائی نزد خلیل بن احمد در بصره به کسب این دانش پرداخت و سپس به باده رفت و مدتها در آنجا بود و برای کشف قواعد اصلی زبان عربی سخنان اعراب باده را یادداشت می‌کرد. کسائی دو تن از خلفای عباسی یعنی هارون الرشید و پسرش امین را ادب آموخت، و داستان مناظره او با میبویه در محضر یحیی پسر خالد برمکی معروف است و در کتابهای ادب نقل شده. کسائی در سال ۱۸۸ در ری در سفری که به همراهی هارون الرشید بود درگذشت و در آنجا در دهی به نام زنبویه - (وفیات)، به خاک سپرده شد. نوشته‌اند که کسائی و محمد بن الحسن قضیه هر دو در این سفر در ری درگذشتند. «دقت الفقه و العربیه بالری» - (وفیات) و رشید آنها را به خاک سپرد و گفت امروز فقه و لغت به خاک سپرده شدند. با چنانکه ابن خلکان نوشته هارون گفت: «فقه و عربیت در ری و خاک شدند» (نزهة الاثیا فی طبقات الادباء تألیف ابوالبرکات عبدالرحمن بن محمد انباری) ص ۸۱ - ۹۴ چاپ مصر ۱۲۹۴ هـ.ق.

۲. ابن ابی النجدیه، ج ۴، ص ۱۳۷.

۳. این روایت را مبرّد در کتاب الفاضلی، (ص ۴) چنین آورده است: «ویروی ان المأمون امر معلّم الوائلی بالله - و قد سأله عما یصلّی اياه - ان یعلّمه کتاب الله جلّ اسمه، و ان یقرّنه عهد اردشیر، و یحفظه کتاب کلّیله و دمنه» به نقل از مقدمه دکتر احسان عباس بر عهد اردشیر (ص ۳۴).



زمان که عبدالحمید نامه معروف خود را خطاب به دبیران دیوان می نوشت، نامه‌ای که نخستین نوشته از این نوع در زبان عربی بود و در گفتار آینده از آن به تفصیل سخن خواهد رفت، ابراهیم پسر مدبر که بیشتر به نام ابن مدبر معروف شده<sup>۱</sup> و یکی از دبیران و دولتمردان سرشناس دوران متوکل عباسی بوده نامه‌ای خطاب به دبیران زمان خودش درباره معیارهای بلاغت و لوازم دبیری نوشت و

۱. ابن ندیم پسران مدبر را سه تن نوشته است: احمد و محمد و ابراهیم و هر سه را زیر عنوان «بنو المدبر» آورده و درباره آنها گفته: «و جمیعهم شاعر مترسل بلیغ» و برای احمد کتابی به نام «المجالسة و المذاكرة» ذکر کرده (الفهرست، ص ۱۲۳). احمد را در دو جای دیگر از فهرست خود جزء شاعران نویسنده هم آورده و برای ابراهیم شعری کمتر از او نوشته است (الفهرست، ص ۱۶۵ و ۱۶۶). جهشیاری درباره احمد از قول نوّه او که نامش را عبدالله بن محمد بن احمد بن المدبر نوشته حکایتی آورده که بر طبق آن احمد در زمان خلافت مأمون در دیوان خراج او منصبی مجلس «اسکدار» بوده (معنی اسکدار را در گفتار یکم همین کتاب خواهید یافت). و هنگامی که مأمون به روم حرکت کرده او هم در خدمت دبیر او با او به روم رفته بوده (الوزراء و الکتاب، ص ۱۹۹). خاندان ابن المدبر اصلاً ایرانی (امراء الشعراء العربی فی العصر العباسی، ص ۱۹۲) و از دشت میشان بودند. ابراهیم و برادرش احمد هر دو از دبیران سرشناس عصر اول عباسی به شمار می رفتند. ابراهیم در دربار متوکل عباسی در عراق صاحب جاه و مقام و عهده دار کارهای بزرگ گردید و مدتی هم ولایت بصره را داشت و مدت زیادی هم به زندان متوکل افتاد و در آنجا بود تا محمد پسر عبدالله پسر طاهر به ضمانت خود او را آزاد ساخت. ابراهیم شعر هم می گفت و بسیاری از شعرهای او که آنها را در زندان متوکل سروده در کتابهای ادب روایت شده است. در دیوان بحرّی شاعر معروف دربار متوکل و جانشینانش پانزده قصیده در ستایش ابراهیم بن المدبر آمده (امراء الشعراء العربی فی العصر العباسی، ص ۱۹۲).

احمد هم از دبیران سرشناس در خلافت واثق و متوکل بود و در سال ۲۳۶ هجری ریاست همه دیوانهای هفت‌گانه یعنی مجموع امور مالی خلافت را بر عهده داشت. او سپس به سعایت ابن خافان وزیر جدید به شام منتقل گردید و از آنجا مسؤول خراج مصر شد و به آنجا رفت و این در هنگامی بود که احمد بن طولون بر مصر مستولی شده بود. و چون میان او و ابن طولون ناسازگاری پیدا آمد ابن طولون کوشید تا خلیفه او را از منصبش خلع کند و چنین هم شد. بدین ترتیب ابن طولون توانست او را گرفته به زندان افکند. احمد پس از مرگ ابن طولون در سال ۲۷۰ هـ از زندان آزاد شد ولی در سال ۲۷۲ هـ بدرود زندگی گفت. احمد هم در ترسل و بلاغت و نقد شعر پایگاهی بلند داشت (دائرة المعارف جدید بستانی، ج ۲ و ۴).

در آن با تفصیل بیشتری از آنچه دبیران می‌بایستی بیاموزند تا در حرفه خود کارگشته و در هنر نویسندگی توانا گردند سخن گفت.

از آنجا که این رساله در زبان عربی و به اصطلاح امروز در محافل دیوانی آن روز تازگی داشت با نام «الرساله العذراء» معروف گردید یعنی نامهٔ بکر که گویی مطالب آن قبلاً ناگفته و چون دری ناسفته بوده است. این نام‌گذاری گذشته از بلاغت و شیوایی این نامه از این امر هم سرچشمه می‌گرفت که مطالبی در آن عنوان شده که بسیاری از آنها هر چند اجمالاً معلوم دبیران بود و کم و بیش آنها را رعایت می‌کردند ولی تا آن زمان بدان گونه دربارهٔ آنها گفتگو نشده و به صورت رسم و آیینی مشخص بدانگونه که در این نامه آمده در نیامده بود. و به همین سبب هم خواندن و آموختن این رساله و به کار بستن دستورهای آن یکی از وظائف دبیران در همهٔ دوره‌ها گردید.

آنچه باعث ذکر این رساله در اینجا شد پرتوی است که این رساله از دو جهت بر موضوع سخن ما یعنی عبدالحمید و تحول کتابت عربی می‌افکند. یکی از آن جهت که گفته اجمالی ابو هلال عسکری را دربارهٔ عبدالحمید که وی الگوهای نویسندگی فارسی را به عربی منتقل ساخت از خلال این رساله می‌توان بهتر و روشن‌تر دریافت و دیگر از آن جهت که در این رساله گام دیگری را در تحول انشاء دیوانی عربی می‌توان دید. که آن را هر چه بیشتر از روشهای مألوف عربی دور و به روشهای مأنوس پارسی نزدیک می‌ساخت.

این مدبر در جایی که منابع دانش و فرهنگ دبیران دیوان و آنچه را که ایشان باید از آنها سرمشق گیرند بر می‌شمرد پس از زبان عربی و آنچه به آموختن صحیح آن کمک می‌کند و از آن جمله چیزهایی که آموختن آنها را برای دبیران لازم دانسته این‌ها را بر شمرده است. کتابهای مقامات و خطبه‌ها و سخنان اعراب، و معانی عجم<sup>۱</sup> و حدود منطق و امثال ایرانیان و رسائل ایشان

۱. مراد از «معانی العجم» که گاهی در تعبیرهای عربی در مورد آثار ایرانی دیده می‌شود همان

و عهدهای ایشان و توقیهای ایشان و سرگذشتهای ایشان و تدبیرهای جنگی ایشان.<sup>۱</sup>

آنچه این مدبر با این عنوانها از آثار ایرانیان برشمرده نوشته‌هایی بوده‌اند که در موضوعهای مختلف از مدت‌ها پیش و به احتمال قوی از همان اوایل قرن دوم به وسیله دبیران و نویسندگانی همچون عبدالحمید و ابن مقفع به عربی برگردانده شده و به گفته ابو هلال، عبدالحمید نخستین کسی بود که به سبب قدرت و تسلط بر هر دو زبان فارسی و عربی و وقوف بر ریزه کاریهای آن دو توانست که الگوهای نویسندگی را از زبان فارسی به عربی برگرداند و برای دبیران پس از خودش راه و رسمی گذارد.

مطابق و موضوعها و محتوای کتابها و نوشته‌های فارسی بوده که برای اعراب تازگی داشته، تعبیری واضح‌تر از این را در روایت عتایی یکی از نویسندگان و شعرای عرب در قرن دوم و سوم هجری می‌یابیم. ابن عتایی ناشن کلثوم بن عمرو و کنیه‌اش ابو عمر از مردم شام بود و در قسرین می‌زیست، نویسنده‌ای خوش انشاء بود. از خاصان برمکیان بود و پس از ایشان مصاحب طاهر بن حسین گردید. ابن ندیم چند بیت شعر از او نقل کرده که در حضور هارون رشید سروده و از آنها وفاداری او به برمکیان که هارون آنها را برانداخته بود نمودار است. ابن ندیم از او چند کتاب بدین نامها یاد کرده: کتاب المنطق، کتاب الآداب، کتاب فنون الحکم، کتاب الحیل، کتاب الالفاظ و کتاب الاجواد (الفهرست، ص ۱۴۱) این روایت که در تاریخ بغداد نقل شده، از قول یحیی بن الحسن است که گفته وقتی من در رقه (ظاهراً شهری بوده است در مرو و به نقل پافوت از قول بطلمیوس شهر مرکزی مرو بوده - ج ۴ ص ۵۰۷) نزد محمد بن طاهر بن الحسین برکنار برکه‌ای نشسته بودم و من با یکی از غلامان وی به فارسی گفتگو می‌کردم در این میان عتایی هم وارد شد و او هم با من بنا کرد به فارسی سخن گفتن به او گفتم تو چگونه این زبان را آموختی (چون عتایی اهل شام بود) گفت من سه بار به این شهر آمده‌ام و از کتابهای فارسی که در کتابخانه مرو است و از زمان یزدگرد به این طرف بدین مکان افتاده و تاکنون موجود است استنساخ کرده‌ام به او گفتم برای چه کتابهای فارسی را استنساخ کرده‌ای؟ گفت آیا معانی را جز در کتابهای فارسی می‌توان یافت؟ لغت و بلاغت از آن ما است و معانی از آن ایشان است. (تاریخ بغداد، ج ۶، ص ۱۵۷ و ۱۵۸ فرهنگ ص ۴۸).

۱. رسائل البلغاء، ص ۲۲۸ - ۲۲۹. «و انظر فی کتب المقامات، و الخطب و محاورات العرب و معانی العجم، و حدود المنطق، و امثال الفرس، و رسائلهم و عهدهم، و توقیعاتهم، و سیرهم، و مکاید هم فی حروبهم».

این که این آثار ترجمه شده از فارسی از اهم موادی گردید که دبیران دیوان می‌بایستی آنها را بیاموزند تنها به سبب مطالب و محتوای آنها نبود بلکه هم بدین سبب بود و هم به سبب بلاغت و شیوایی بود که از آن برخوردار بودند و ممارست در قرائت و حفظ آنها موجب تقویت قریحه و افزودن بر سرمایه‌های لغوی و ادبی و توانا ساختن دبیران در تعبیر از معانی و اندیشه‌های خویش می‌گردید. در گفتار آینده تفصیل بیشتری در این زمینه و درباره انتقال بلاغت از زبانی به زبان دیگر خواهد آمد.

پس از عبدالحمید و روش نو شناخته او در نویسندگی و رساله بی‌سابقه او خطاب به دبیران که آن را نخستین گام در تحول نثر دیوانی عربی شمرده‌اند این رساله ابن‌مدثر را از آن رو باید گام دیگری در این تحول شمرد که در آن مطالبی عنوان شده و دبیران دیوان به پیروی از آنها توصیه گردیده‌اند که نثر عربی را پیش از پیش از روش سنتی آن دوتر و به آیین نگارش پارسی نزدیکتر می‌سازد.

در بیان آیین نگارش پارسی در دوران ساسانی این

مطلب هم اجمالاً گذشت که یکی از اصول مسلم بلاغت این بود که الفاظ و تعابیر با مقام اجتماعی و شأن و شوکت مخاطب هم سنگ و هم تراز باشد و به همین سبب در گزینش کلمات و طرز تعبیر آن

**هماهنگی الفاظ**

**و تعابیر با مقام**

**اجتماعی مخاطب**

چنان دقت می‌شد که حتی مقام و طبقه اجتماعی مخاطب را می‌شد از خلال همان الفاظ و عبارات شناخت. گویی که در آن دوران به همان گونه که مردم به طبقات اجتماعی مختلف تقسیم می‌شدند الفاظ و عبارات هم به مراتب و درجاتی تقسیم می‌شدند، و کمال بلاغت دبیر هم در این بود که بداند چه دسته از کلمات و چه نوع تعابیری را برای چه دسته از مردم و چه طبقه از اجتماع به کار برد و این قابل تأمل است که نامه ابن‌مدثر که دستوری است برای دبیران درباره خلافت نه تنها چنین حال و هوایی دارد بلکه همان تقسیمات اجتماعی و طبقاتی

ایران در دوران ساسانی منها با شکل و شمایلی دیگر به وضوح در آن دیده می‌شود.

این مدبّر در این طبقه‌بندی اجتماعی که هدف از بیان آن طبقه‌بندی الفاظ و عبارات در نامه‌های دیوانی به تناسب آن طبقات است خطاب به دبیر دیوان چنین می‌نویسد:

«هر کسی را به تناسب شکوه و جلال و بلندی مقام و فهم و آگاهی، طرف خطاب قرار بده.»

«طبقات سخن را بر هشت قسمت بدان چهار قسمت برای طبقات بالا و چهار قسمت برای طبقات پائین‌تر از ایشان. هر طبقه‌ای را درجه‌ای هست و هر یک از آنها را حقی (در تنظیم و تحلیل) و دبیر بلیغ را نشاید که در ادای حق هر طبقه‌ای کوتاهی کند یا آن را به غیر اهل بگرداند.»

«بالاترین طبقات خلیفه است که خداوند شأن او را برتر از آن قرار داده که وی را با حدی از ابناء زمان در تعظیم و توقیر و در خطاب و ترسل همسان و همپایه ندارند.»

«طبقه دوم وزیران و دبیرانند که با خرد و زبان خود با خلیفه سخن می‌گویند و با تدبیر خود نابسامانیها را به سامان می‌برند و به ادب خود خویشان را می‌آرامند.»

«سوم مرزداران و سران سپاه هستند که هر یک را در خور قدر و منزلتش و به تناسب وظائفی که بر عهده دارد، طرف خطاب قرار می‌دهند.»

«طبقه چهارم قاضیان هستند که هر چند فروتنی دانشمندان و زینت فضلا دارند ولی از ابهت فرمانروائی و هیبت فرمانروایان نیز بی‌بهره نیستند.»

«و اما آن چهار طبقه دیگر نخست پادشاهانند (ظاهراً مقصود پادشاهان داخل در قلمرو خلافت است) که نعمتها و فضائل ایشان ایجاب می‌کند که آنها را در نامه‌ها برتر از دیگران گیرند. و دیگر وزیران و دبیران ایشان، و سوم دانشمندان و چهارم مردم صاحب قدر و جلالت و ارباب ظرافت و ادب.»



وی گوید: «و از این که برای بازرگانان و بازاریان و عامه مردم هم رتبه‌ای ترتیب دهیم بی‌نیازیم زیرا ایشان به سبب اشتغالشان به کارها و مشاغل خویش بدین آلات و ادوات، نیازی ندارند».

ابن مدبر در پایان این طبقه‌بندی گوید: «برای طبقه‌ای از این طبقات معانی و روشهایی خاص است و بر تو فرض است که آنها را در نامه‌های خود رعایت کنی و سخن خود را با ترازوی آنها بسنجی و به هر کس آنچه بهره‌اوست برسانی. معانی نیکو تا وقتی که با الفاظ نیکو یعنی الفاظی که درخور مخاطب و متناسب با قدر و مقام او باشد پوشانده نشود نه تنها از بلاغت نصیبی ندارد بلکه هم پست و بی‌مقدار جلوه کند و هم از قدر و منزلت مخاطب بکاهد و بر او ستم روا دارد».<sup>۱</sup>

ابن مدبر خود آگاه است که این راه و روش نه در سرشت زبان عربی بلکه ساخته و پرداخته دبیران دیوان است و به همین سبب است که ذکر این نکته را لازم می‌داند که: بزرگان سلف آغاز نامه‌هایشان تنها این بود «من فلان بن فلان الی فلان» و در زمان پیغمبر اکرم و صحابه و تابعین نیز به همین منوال بود و این امر به همین گونه ادامه داشت تا هنگامی که دبیران دیوان این سرآغازهای بدیع را به کار بردند و سخنان لطیف را استنباط کردند و برای هر طبقه‌ای از مردم مرتبتی قرار دادند و همچنان به این آیین رفتند و تا دوران ما هم در نامه‌های خلفا و امیران و فتح نامه‌ها و امان نامه‌ها و سجلات همچنان در این راه ثابت قدم مانده‌اند.<sup>۲</sup>

این که از رساله ابن مدبر به عنوان گام دیگری در تحول انشاء و ترسل عربی یاد شد که آن را هر چه بیشتر از روشهای مألوف عربی دور و به روشهای پارسی نزدیک می‌سازد بدان سبب است که با خواندن آنچه او درباره طبقات اجتماعی مردم و

نامه ابن مدبر گام

دیگری در تحول

انشاء عربی



تفاوت آنها از لحاظ نوع کلمات و القابی که دبیر باید برای هر طبقه به کار برد نوشته گویی خود را با نوشته‌ای نظیر آنچه مثلاً در نامهٔ تنسر یا عهد اردشیر یا گفتهٔ انوشروان در باب طبقات مردم آمده<sup>۱</sup> یا آنچه دربارهٔ آیین نگارش در دبیرخانهٔ ساسانی ذکر شد رو به رو می‌بینیم که با تغییری در الفاظ و اصطلاحات و تحولی در نوع بیان بدین صورت درآمده و گویی که ابن‌مدبّر در نوشتن این مطالب یکی از همان رسائل یا عهد‌ها یا نوشته‌های دیگر را که در نامهٔ خود یاد کرده و آموختن آنها را به دبیران توصیه نموده است در نظر داشته و سعی کرده است همان اصولی را که از سنتهای گذشتگان بوده برای دبیران هم‌روزگار خودش که در دورانی از خلافت عباسی می‌زیستند که تشبه به آن گذشتگان نشانه‌ای از ادب و فرهنگ شمرده می‌شد کم و بیش شرح دهد و آنها را بدان اصول که دستگاه خلافت عباسی سخت بدانها پای‌بند شده بود آشنا گرداند. این نکته از نوشته ابن‌مدبّر که برای بازرگانان و بازاریان و عامه مردم نیازی به ترتیب مراتب نیست زیرا آنان از این امر بی‌نیازند از این رو قابل تأمل می‌نماید که در طبقات اجتماعی ایران نیز این طبقهٔ کارورزان از طبقات ممتاز به شمار نمی‌رفتند و جز سران و سرداران ایشان دارای مرتبه و درجاتی هم نبودند.

در همین نامهٔ ابن‌مدبّر شاهد نکتهٔ دیگری در این تحول هستیم و آن دسته‌بندی کلمات و عبارات است به تناسب طبقات که با آنکه در زبان عربی سابقه نداشته به تدریج در این زبان شکل گرفته و رفته رفته جزء سنتهای آن شده است. وی به عنوان نمونه از الفاظ و عباراتی که در معنی و مفهوم با هم فرقی ندارند ولی از لحاظ مقام و منزلت با هم تفاوت بسیار دارند چندین مثال آورده که برای نمونه یکی از آنها در اینجا ذکر می‌شود، می‌نویسد عبارت «إِشْأَكُ اللهُ طَوِيلًا» یا عبارت «إِطَالَ اللهُ بَقَاءَكَ» که به عنوان دعا در نامه‌ها به کار می‌روند در لفظ و معنی با هم برابرند ولی در رتبه و مقام فرق بسیار دارند. زیرا چنین نهاده‌اند

۱. ن. ک. نامهٔ تنسر، ص ۵۷، و عهد اردشیر، ص ۶۲ و السعاده و الاسعاده، ص ۲۰۹ زیر عنوان فی اقسام الرعايا.

که عبارت دوم «اطال الله بقاڪ» وزین تر و با قدر و منزلت تر از عبارت نخستین باشد و به همین سبب آن را برای طبقات بالا و بزرگان و پادشاهان گذارده‌اند و عبارت نخست «ابقاك الله طويلاً» را برای مردم پائین تر، و این تفاوت تا بدان حد است که اگر کسی عبارت نخستین یعنی «ابقاك الله طويلاً» را برای بزرگی یا خلیفه و شاهی بنویسد گویی که امری منکر مرتکب شده و عبارتی وحشت‌زا نوشته است.<sup>۱</sup>

در همین قرن سوم هجری جاحظ نویسنده عربی و

همروزگار ابن‌مدرّ هم از «رسائل» و «خطب» و

«الفاظ» و «معانی» «ایرانیان» به گونه‌ای نام می‌برد که

گویی آنها معروف همه و در دسترس همه بوده‌اند.<sup>۲</sup>

**نکوهش جاحظ**

**از دبیران دیوان**

و همو در رساله‌ای که در نکوهش اخلاق دبیران دیوان پرداخته درباره

منابع فکری و فرهنگی و روش و منش ایشان گوید: «که چون یکی از ایشان در

جایگاه ریاست نشست و به مقام رایزنی خلافت رسید و وسائل و ابزار دبیری را

در جلو خود یافت، و سخنانی آراسته از بر کرد و از دانشها آنچه خوب و ظریف

بود آموخت و امثال بزرجمهر و عهد اردشیر و رسائل عبدالحمید و ادب

ابن مقفع را روایت کرد و کتاب مروک<sup>۳</sup> را مکان دانش و دفتر کلیده و دمنه را

۱. رسائل البلغاء، ص ۲۳۱.

۲. البیان و التبیین، ج ۳، ص ۱۰، چاپ دوم قاهره ۱۳۵۱ «فهذه القریس و رسائلها و خطبها و الفاظها و معانیها، و هذه پوتان و رسائلها و خطبها و عللها و احكامها...».

۳. این کتاب در بسیاری از موارد که ذکری از آن رفته و از آن جمله در همین مورد مزدک چاپ شده است. علت این تحریف معروف بودن نام مزدک و ناشناس بودن مروک است. کتاب مروک به همین صورت باره مهمله و واو از جمله کتابهایی بوده است که به نوشته حمزه اصفهانی در دوران ملوک الطوائف (اشکانیان) تألیف شده و از آن دوران با کتابهای دیگری نزدیک به هفتاد کتاب به دوره ساسانیان رسیده بوده (سنی ملوک الارض و الانبیاء، ص ۴۰) بنابراین هیچ گونه ارتباطی با مزدک صاحب کیش معروف که همروزگار قباد و انوشیروان بوده

گنج حکمت خویش ساخت گمان می برد که او در تدبیر فاروق اکبر است...»  
 جاحظ پس از نکوهشهای دیگر از این طبقه که در مجالس خود به منابع فرهنگ  
 عصر خود بی توجه بوده اند گوید که ایشان سخنان مجلس خود را از هر سو به  
 بیان سیاست اردشیر بابکان و تدبیر انوشیروان و استقامت کشور برای آل ساسان  
 می گردانند.<sup>۱</sup> و چنانکه ملاحظه می شود همه کتابها و نوشته هایی که جاحظ در  
 اینجا از منابع دانش و فرهنگ دیران زمان خود برشمرده دارای اصل پارسی  
 بوده اند که یا با ترجمه یا اقتباسی از آن زبان به عربی برگردانده شده بوده اند.

تداوم نوشته های  
 فارسی تبار و عربی  
 شکل تا دوره های بعد

در قرن چهارم هجری یعنی کم و بیش یک قرن  
 پس از دوران ابن مدبر و جاحظ باز آثار ترجمه  
 شده پارسی را با همین عنوانها در کتابهای مسعودی  
 به صورتی می یابیم که هنوز معروف و در دسترس  
 بوده اند. او در مروج الذهب نوشته های ایرانی را که  
 در کتابهای سابقش ذکر کرده بوده با این عنوانها یاد کرده است:

→ نداشته و از اوصافی هم که از آن در کتابها آمده چنین معلوم می شود که کتابی بوده شامل ادب و  
 حکمت از آن نوع که در ایران بسیار مطلوب و دلپذیر بوده. طبری در محاکمه افسین درباره  
 کتابی که در خانه اش بافته و آن را از کتب ضاله پنداشته بوده اند نقل کرده که گفته بوده آن کتاب  
 اگر مشتمل بر مطالبی نامطلوب قضا شده شامل حکمت و اندرز و ادب ایرانیان هم بوده و او  
 از آنها بهره می برده و از این لحاظ آن کتاب هم مانند کتاب کليلة و دمنه و کتاب مزدک (مروک)  
 بوده که آنها را در خانه قضات هم می توان یافت (طبری - ۳ / ۱۳۰۹). و مسلم است که کتاب  
 مزدک در خانه قضات یافت نمی شده و آنچه یافت می شده کتابی نظیر کليلة و دمنه بوده. در  
 شعری که ابن قتیبه در عیون الاخبار در نکوهش برمکیان به این عبارت نقل کرده:

اذا ذکر الشرک فی مجلس انارت وجوه بنی بصرمک  
 و ان تلیت عندهم آیه اتوا بالاحادیث عن مروک

مصحح آن کتاب این کلمه را همچنانکه در نسخه های خطی مورد مراجعه خود یافته مروک  
 چاپ کرده ولی در حاشیه آن را تعریف شده از مزدک دانسته که آن هم صحیح نیست (ن. ک.  
 عیون الاخبار، چاپ دارالکتب، ج ۱، ص ۵۱).

۱. ثلاث رسائل للجاحظ به تصحیح یونس فنکل قاهره ۱۳۴۴ هـ. ق. ص ۴۲.

«اختیار، سیر، وصایا، عهد، مکاتبات، توقیعات، خطابه‌های تاج‌گذاری، رسائل»<sup>۱</sup>

برخی از این نوشته‌ها در ضمن کتابهایی همچون خدای‌نامه یا آیین‌نامه و یا تاج‌نامه‌ها به دوران اسلامی رسیده بوده و برخی از آنها هم احتمالاً جداگانه و مستقل و شاید هم در ضمن کتابهای دیگری که نام آنها را نمی‌دانیم، نویسنده این گفتار آنچه را از این‌گونه نوشته‌ها در تاج‌نامه‌ها و آئین‌نامه‌ها آمده و از خلال اسناد موجود شناسایی آنها میسر بوده در کتابی که چندین سال پیش با عنوان کلی الترجمة و النقل عن الفارسية فی القرون الاسلامیة الاولى در معرفی تاج‌نامه‌ها و آئین‌نامه‌های ساسانی و ترجمه‌های عربی آنها در بیروت به چاپ رسید و در مقدمه همین کتاب اجمالاً از آن گفتگو شد آورده‌ام<sup>۲</sup> و آنچه

۱. مروج الذهب، پلا، ج ۱، ص ۳۲۶، پس از شرح پادشاهان ساسانی گوید: «و قد اتینا علی اختیارهم و سیرهم، و وصایاهم، و عهدهم، و مکاتباتهم، و توقیعاتهم، و کلامهم عند عقد التیجان علی رؤسهم، و رسائلهم و سائر ما کان من الحوادث فی أعصارهم و ما کوزوه من الکور و احد نوه من المذن و غیر ذلک من احوالهم فیما سلف من کتینا».

۲. چون آن کتاب تاکنون به فارسی ترجمه نشده برای آگاهی اجمالی خوانندگان کتاب حاضر برگردان فارسی سرفصلهای آن در اینجا به ترتیب ذکر می‌شود.

تاج‌نامه‌ها، ص ۱۸.

تاج‌نامه در سرگذشت انوشروان، ص ۲۸.

کتابها و نامه‌هایی که به انوشروان نسبت داده‌اند، ص ۳۴.

اطلاعاتی که درباره «تاج» و سرگذشت انوشروان از منابع عربی و فارسی به دست می‌آید، ص ۴۳.

پاره‌ای از ترجمه عربی کتابی که انوشروان در سرگذشت خودش نوشته، ص ۵۳.

پاره‌ای دیگر از خطابه انوشروان که از کتاب سرگذشتش نقل شده، ص ۸۱.

پاره‌ای از کتاب انوشروان که به نام «کتاب المسائل» به عربی ترجمه شده، ص ۸۷.

آنچه از گفته‌های انوشروان در باب سیاست و کشورداری در کتاب «السعادة والاسعاده» آمده، ص ۱۰۳.

نمونه‌هایی از نامه‌های خسرو انوشروان، ص ۱۱۲.

نمونه‌هایی از گفته‌های او که در کتابهای مختلف آمده، ص ۱۱۵.

را هم از آنها که در عربی زیر عنوانهایی همچون آداب و حکیم و مواعظ نقل شده و جنبه اخلاقی و تربیتی را داشته‌اند در کتابی که چند سال پیش با عنوان «ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام و چند نمونه از آثار آن در ادبیات عربی و اسلامی» در تهران انتشار یافت معرفی کرده‌ام.<sup>۱</sup>

- \* تاج‌نامه‌ای که ابن‌قتیبه در «عیون‌الآخبار» از آن مطالبی نقل کرده، ص ۱۲۰. ربط این تاجنامه با خسرو پرویز، ص ۱۲۴. آنچه از نوشته‌های ساسانی که به عربی ترجمه شده و با خسرو پرویز پیوندی داشته است، ص ۱۲۸. نامه‌هایی که میان خسرو پرویز و پسرش قباد معروف به شیرویه مبادله شده ص ۱۲۸. آنچه از نامه شیرویه به پدرش پرویز در منابع قدیم عربی و فارسی نقل شده، ص ۱۵۶. روایات قدیم عربی و فارسی از نامه پرویز به پسرش شیرویه در پاسخ تهمتهایی که به او زده بود، ص ۱۶۲. پاره‌های دیگری از این نامه که تنها ابن‌قتیبه آنها را نقل کرده، ص ۱۸۵. گزیده‌های دیگری از تاجنامه ۱۹۱. گفته‌های پراکنده خسرو پرویز ۱۹۶. تاجنامه‌ای که مبنای کتاب «التاج فی اخلاق الملوک» شده، ص ۲۰۹. کتاب التاج تألیف جاحظ، ص ۲۱۳. آیین‌نامه‌ها، ص ۲۳۵. آیین جنگ و قواعدش ص ۲۳۵. آیین تیراندازی، ص ۲۳۵. آیین چوگان بازی، ص ۲۴۹. آیین پیش‌گویی و طرز استدلال بدان، ص ۲۵۱. در تربیت نفس و نیکی رفتار، ص ۲۵۷. در موضوعهای گوناگون، ص ۲۵۹. گاه‌نامه در شرح مناصب و ترتیب طبقات، ص ۲۶۱. ۱. در این کتاب که نام کامل آن چنین است «ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام و چند نمونه از آثار آن در ادبیات عربی و اسلامی» تهران، ۱۳۵۲ ه. ش. این موضوعها را خواهید یافت: استمرار فرهنگ ایران در دوران اسلامی ص ۴. آثار اخلاقی و تربیتی ایران پیش از اسلام و پس از آن ص ۱۶. ادب و حکمت در قرنهای نخستین اسلامی ص ۲۴.

به مناسبت ذکرى که از آداب و حکم و مواعظ رفت این نکته هم گفتنى مى‌نماید که چون همه نوشته‌های پارسی به شرحی که در بلاغت دیوانی ایران گذشت در هر موضوعی که بوده همواره به امثال و حکم و سخنان پندآمیز و ادب امور هم آراسته بوده،<sup>۱</sup> و این‌گونه سخنان معمولاً با عباراتی کوتاه و پرمعنی بیان می‌شده و به همین کیفیت هم به عربی ترجمه شده بوده‌اند از این رو در کتابهای ادبی و اخلاقی عربی غالباً این‌گونه سخنان از آن نوشته‌ها استخراج و به عنوان ادب و حکمت یا موعظه و نصیحت در آن کتابها نقل شده بی آنکه به مطالب اصلی آن نوشته‌ها چه سیاسی یا اجتماعی یا اداری و مانند آنها که مورد توجه این دسته از مؤلفان نبوده توجهی شود، و بدین سبب از قرائت این‌گونه سخنان منسوب به یکی از شاهان یا دیگران چنین به نظر می‌رسد که آن نوشته کلاً در این قبیل مسائل تعلیمی و اخلاقی بوده نه در امور مملکتی و سیاسی و اجتماعی و مانند اینها که معمولاً موضوع اصلی سخن در آن نامه‌ها بوده، و این

→ برخی از آثار اخلاقی و تربیتی ایران که به زبان عربی ترجمه شده ص ۳۰.

جاودان خرد ص ۳۵.

حکم بهمن الملک، ترجمه سخنان حکمت‌آمیز در مجلس شاه بهمن ص ۴۴.

مواعظ آذریاد - ترجمه بخشی از اندرز آذریاد مارسپندان ص ۵۳.

آداب بزرگمهر - ترجمه عربی پند نامه بزرگمهر ص ۶۴.

کتاب المسائل منسوب به خسرو انوشیروان ص ۷۹.

خطابه انوشیروان ص ۹۷.

الادب الصغير، ترجمه‌ای از ابن مقفع ص ۱۱۱.

۱. حتی در کتاب خدای‌نامه هم که به نام «سیرالملوک» به عربی ترجمه شده بود با این که یک کتاب تاریخی بوده که در آن رویدادهای کشور و شرح حال پادشاهان نوشته می‌شده نه یک کتاب ادبی و اخلاقی، باز از وصفی که از آن در نوشته برخی مؤلفان اسلامی که آن را دیده بوده‌اند برمی‌آید آن کتاب هم به همین گونه سخنان و عبارات شیوا آراسته بوده جاحظ درباره آن از زبان شعر بیان گوید: «کسی که به عقل و ادب نیاز داشته باشد و بخواهد مراتب را بشناسد و از حوادث عبرت انگیز که در روزگاران گذشته روی داده پند گیرد، و به الفاظ کریم و معنای شریف دست یابد در کتاب «سیرالملوک» بنگرد. «البیان و التبيين» ج ۳، ص ۶۰. مطالبی هم که عامری نیشابوری در همین زمینه‌ها از خدای‌نامه نقل کرده کم نیستند، ن. ک. السعاده و الاسعاد (ص ۲۹۶ و ۲۹۸ و ۳۰۰ و ۳۱۷ و ۴۲۷ و ۴۲۹ و ۴۳۱ و ۴۳۲ و ۴۳۵).



نکته‌ای است که باید در قرائت این آثار پیوسته در نظر داشت.

این توضیح هم لازم است که در اینجا از انواع نوشته‌هایی که در نامه ابن مدبّر و کتابهای جاحظ و مسعودی آمده تنها از آن دسته که جنبه دیوانی آنها بر جنبه‌های دیگر غلبه داشته و می‌توان آنها را زیر عنوان «ادبیات دیوانی» به معنی اخص آن جای داد سخن خواهد رفت. و اینها طبعاً به جز عنوانهایی است که در نوشته مسعودی به صورت «اخبار» و «سیر» و در نامه ابن مدبّر به صورت «سیر» یاد شده. مراد از اخبار و سیر آن دسته از کتابها یا نوشته‌ها بوده‌اند که در تاریخ یا داستان یا سرگذشت‌های شاهان یا پهلوانان یا سرداران نامور از پارسی به عربی برگردانده شده بود از نوع خدای‌نامه که ابن مقفع و چند تن دیگر از مترجمان آن را ترجمه کرده بودند یا داستانهایی که جبله پسر سالم به عربی درآورده بود و ذکر آن گذشت. در اینجا از این اخبار و سیر هم سخنی نخواهد رفت هر چند آگاهی از آنها هم جزء معلومات عمومی دبیران دیوان بوده است، چون این موضوع خود داستانی جداگانه دارد که در اینجا مجال پرداختن به آن نیست.

این نوشته‌های پارسی‌تبار عربی شکل که انواع آنها اجمالاً در نامه ابن مدبّر و کتابهای جاحظ و مسعودی ذکر شده و درباره هر یک تفصیلی خواهد آمد نه تنها تا قرن سوم و چهارم هجری و روزگار این مؤلفان در دسترس مردم فرهنگ‌طلب بوده‌اند بلکه تا قرن‌ها پس از ایشان همچنان جزء موادی به شمار می‌رفته‌اند که دبیران دیوان خلافت و دولتهای اسلامی می‌بایستی آنها را بیاموزند و از آنها سرمشق گیرند. حتی در دیوان مصر در قرن هشتم هجری نیز رد پای آنها را می‌یابیم چه در همان زمان و در همانجا هم به کاتبان دیوان آموختن آنها توصیه می‌شده است.

قلقشندی در بیان این که دبیر نیاز به آن دارد که مقدار زیادی از مکاتبات صدر اول را حفظ کند و در رسائل متقدمین از بلغاء کتاب نظر کند همچنان از مکاتبات ملوک الفرس البلغاء نام برده و به عنوان نمونه مقداری از نامه‌های

خسرو پرویز به پسرش شیرویه و نامه اردشیر به رعیتش را نقل کرده.<sup>۱</sup> و در بیان فضیلت دبیران از گفته‌های مؤبد<sup>۲</sup> و ملوک الفرس نکاتی آورده<sup>۳</sup> و از «عهد» شاپور در همین زمینه مطالبی نوشته است.<sup>۴</sup>



۱. صبح‌الاعش، ج ۱، ص ۲۳۶.  
 ۲. صبح‌الاعش، ج ۱، ص ۴۳.  
 ۳. صبح‌الاعش، ج ۱، ص ۴۴.  
 ۴. صبح‌الاعش، ج ۱، ص ۴۵.

## گفتار پانزدهم

### مکاتبات و رسائل

نامه‌ها ○ نامهٔ تنسر ○ چند نامهٔ دیگر که مسعودی و طبری ذکر کرده‌اند ○ توقیعات ○ امثال ○ خطابه‌ها ○ خطبهٔ منوچهر ○ و مکایدهم فی حروبههم



از این که مسعودی مکاتبات و رسائل را زیر دو عنوان و نامه‌ها جدا از یکدیگر ذکر کرده چنین برمی آید که این دو عنوان در عربی به دو دسته از نوشته‌های پارسی داده شده که در اصل عنوانهای مختلفی داشته‌اند.

عنوانهایی که امروز راهی به دانستن آنها نیست و به همین جهت همهٔ آنها نوشته‌هایی که ترجمه عربی آنها با عنوان کتاب (نامه) یا رساله آمده در یک جا ذکر می‌شود. ظاهراً مراد ابن المدبّر هم از رسائل که در ضمن آثار فرس یاد کرده همهٔ اینها است.

چنانکه از نام یا آثاری که از این نامه‌ها در مآخذ تاریخی و ادبی اسلامی باقی مانده بر می آید در قرنهای نخستین اسلامی شمار نسبتاً زیادی از آنها در دسترس دبیران دیوان قرار داشته است، شاید زیاده‌تر از آن مقدار که نام و اثری از آنها در مؤلفات قرن سوم به بعد باقی ماند.

بعضی از این نامه‌ها از دورانی قدیمتر از دوران ساسانی روایت می‌شده،

طبری درباره بهمن پسر اسفندیار ملقب به اردشیر که او را اردشیر بهمن بن اسفندیار نوشته گوید: وی پادشاهی فروتن بود و مردم بدو خرسند بودند و نامه‌هایش با این عنوان صادر می‌گردید «از اردشیر بنده خدا و خدمتگزار خدا و اراده‌کننده امور شما - من اردشیر عبدالله و خادم الله المسائس لامرکم» و چنانکه گفته‌اند وی در شأن و شوکت از بزرگترین پادشاهان ایران و در رأی و تدبیر برترین ایشان بود و او را نامه‌ها و رسائلی است که از نامه‌های اردشیر و عهد او برترند.<sup>۱</sup>

از این نوشته طبری چنین برمی‌آید که در روزگار او چنین نامه‌هایی منسوب به بهمن اردشیر وجود داشته و به نظر وی برتر از نامه‌های اردشیر بوده، از گفته مسکویه هم در تجارب الامم که قسمتی از آن نقل شد همین مطلب استنباط می‌شود چه او در ذکر سیرت اردشیر و عهد اردشیر و بیان این که پادشاهان پس از وی به او اقتدا می‌کردند گوید، و اردشیر هم خود از بهمن و کوروش پیروی می‌کرد.<sup>۲</sup>

و آنچه این را تأیید می‌کند سخنان حکمت آمیزی است که از بهمن در کتب اسلامی روایت شده و مسکویه آنها را زیر عنوان «حکم بهمن الملک» در کتاب جاودان خرد خود آورده است.

بهمن که هم نام یکی از فرشتگان دین زردشتی است (در اوستا به صورت «هومند» آمده) و هم لقب یکی از شاهان پرآوازه داستانی ایران از چهره‌هایی است که در سرگذشت او جنبه‌های مادی و معنوی به هم آمیخته و در ادبیات ساسانی به دانش و بینش معروف شده و سخنانی در پند و حکمت به نام او روایت شده است.<sup>۳</sup>

۱. طبری، ۱، ۶۸۷ و له کتب و رسائل تفوق کتب اردشیر و عهده.

۲. تجارب الامم، ج ۱، ص ۴۵۹ چاپ عکسی.

۳. جاودان خرد چاپ بدوی، ص ۶۱، برگردان فارسی ابن سخنان را با شرحی مختصر درباره بهمن در کتاب نگارنده به نام ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام و چند نمونه از آثار آن در ادبیات عربی و اسلامی، از ص ۴۴ - ۵۲ خواهید یافت.

از اردشیر بابکان هم به جز عهد او که ذکرش گذشت و به جز کارنامه او که بدان اشاره رفت نامه‌های چندی هم در دست بوده که در کتابهای تاریخی و ادبی عربی هم از آنها قسمتهایی نقل شده. ثعالبی در وصف خطابه‌ها و نامه‌های او گوید او در مخاطبات و مکاتباتش به سبب قدرت و مهارتی که در سخن داشت به تفصیل می‌پرداخت ولی اطناب او خالی از فائده نبود<sup>۱</sup> و نویری هم در قرنهای بعدتر درباره او گوید که او را وصایا و مکاتباتی است که دلالت بر حکمت و قزونی خرد او کند.<sup>۲</sup>

در کتاب المعارف ابن قتیبه از نامه‌هایی سخن می‌رود که اردشیر به شاهان مختلف مناطق ایران (ملوک طوائف) نوشته و در آنها تصمیم خود را دائر به کوشش برای یک پارچه کردن فرمانروایی کشور از آنجا که آن را به صلاح مردم و دین و آیین کشور دانسته به آگاهی ایشان رسانیده، ابن قتیبه برگردان عربی سرآغاز این نامه‌ها را بدین گونه آورده است:

«بسم الله ولي الرحمن، من اردشير بابكان المستأثر دونه بحقه، المغلوب على قراث آبائه، الداعي الى قوام دين الله و سنته، المستنصر بالله الذي وعد المحققين الفلاح، و جعل لهم العواقب، الى من بلغه كتابي هذا من ولاية الطوائف، سلام عليك بقدر ما تستوجبون من معرفة الحق و انكار الباطل و الجور».<sup>۳</sup>

ابن قتیبه در عیون الاخبار هم از نامه دیگری از اردشیر خطاب به مردم یاد می‌کند که از آن چنین برمی‌آید که مناسبت صدور آن برداشتن خراج یا قسمتی از آن برای مدتی از مردم بوده که معمولاً در رویدادهای بسیار بزرگ پادشاهان بدان دست می‌زده‌اند. وی مقدمه این نامه را چنین نقل کرده است: «من اردشیر المؤبد<sup>۴</sup> ذی البهاء ملک الملوک و وارث العظماء، الى الفقهاء الذين هم حملة الدين، و الاساورة الذين هم حفظة البيضة، و الكتاب الذين هم زينة

۱. غرر السیر، ص ۴۸۱ «ولكن لا تخلو اطاعته من طائل».

۲. نهاية الادب، ج ۵، ص ۱۶۸. ۳. المعارف، ص ۶۵۳ دانش پژوه ص ۱۲ و ۱۳.

۴. این کلمه به همین صورت چاپ شده ولی ظاهراً باید المؤبد باشد همانگونه که در یکی از نسخه‌های خطی هم آمده. (عیون الاخبار، ج ۱، ص ۷ متن و حاشیه).

المصلحة، و ذوی الحرث هم عمرة البلاء السلام علیکم، فانا بحمدالله صالحون و قد وضعنا عن رعیتنا بفضل رأفتنا اثارها الموظفة علیها...<sup>۱</sup>

نامه دیگری از همین اردشیر در دست بوده که جهشیاری قسمتی از آن را نقل کرده و آن نامه‌ای بوده است خطاب به وزیرانش که چنین شروع می‌شده: «اعلموا انکم ان همتم الا تستعینوا الایمن تکاملت فیہ المخصال الرضیة، و احرز المذاهب المحموده، فقد رمت شیئاً عسیراً غیر موجود فاکتفوا من دین المر و ورعه، بان یکون للکبائر و الفواحش مجتنباً».<sup>۲</sup>

و از همین دوران اردشیر ولی نه از او بلکه از

#### نامه تنسر

شخصی به نام تنسر (با اختلافی در قرائت این نام)

نامه‌ای به زبان فارسی در دست است که نزدیک به

نود سال پیش (۱۸۹۴ م) دار مستتر خاورشناس فرانسوی با همکاری چند تن دیگر آن را با ترجمه فرانسوی آن در مجله آسیائی چاپ پاریس منتشر ساخته، و دانشمند فقید مجتبی مینوی هم آن را با مقدمه‌ای عالمانه دو بار در تهران چاپ و منتشر کرده<sup>۳</sup> و اکنون در دسترس است. و چون مطالبی که در این باره گفتم می‌نماید در مقدمه مرحوم مینوی گفته و نوشته شده از این رو در اینجا از آن مقدمه آنچه به اصل پارسی و ترجمه عربی این نامه باز می‌گردد خلاصه و نقل می‌شود.

شادروان مینوی پس از ذکر منابعی که نام این رساله یا مؤلف آن تنسر در آنها ذکر شده مانند دینکرد از منابع زردشتی، یا مروج الذهب مسعودی و تجارب الامم مسکویه و کتاب ماللهند بیرونی و فارسنامه ابن بلخی و تاریخ طبرستان ابن اسفندیار و زبدة التواریخ کاشانی از مؤلفات اسلامی، و بیان مطالبی که در هر

۱. این نامه در صبح الاعشی هم نقل شده، ج ۱، ص ۲۳۶.

۲. الوزراء و الکتاب، ص ۸.

۳. بار اول در سال ۱۳۱۱ ه. ش. بار دوم در دی ماه ۱۳۵۲ ه. ش. تهران.



یک از آنها دربارهٔ تنسر یا رسالهٔ او آمده گوید:

«تمامی این اخباری که ذکر کردیم از رساله‌ای ناشی شده است به زبان پهلوی که در صدر اسلام موجود بوده و ابن مقفع آن را به زبان عربی ترجمه نموده. اصل پهلوی و ترجمه عربی آن تا مدتی پا به پای یکدیگر می‌رفته و مؤلفین سابق الذکر آن را یا به پهلوی یا به عربی دیده و از آن استفاده کرده و نام برده‌اند. تا حدی که ما اطلاع داریم امروزه نه ترجمهٔ عربی این رساله در دست است و نه اصل پهلوی آن. ولی ترجمهٔ فارسی که از روی ترجمهٔ عربی در اوائل قرن هفتم هجری شده است به دست ما رسیده.

و اما داستان ترجمهٔ این نامه از عربی به فارسی چنین بوده که بهاءالدین محمد پسر حسن پسر اسفندیار مؤلف تاریخ طبرستان بین سالهای ۶۱۱ تا ۵۶۲۳ قمری در خوارزم در رستهٔ صحافان به کتابی برخوردی که در آن چند رساله بوده که یکی از آنها همین نامه بوده که آن را چنین وصف کرده: و رسالهٔ دیگر که ابن المقفع از لغت پهلوی مقرب گردانیده جواب نوشتهٔ جشنسف شاه شاهزادهٔ طبرستان از تنسر دانای فارس هر بد هرابندهٔ اردشیر بابک، با آنکه نه روز کار مساعد و نه دل و مساعد هیچ کار بود ... در فراهم آوردن تاریخ طبرستان چون تقدیم اقدام لازم بود این رساله را که چون فلک مشحون است از فنون حکم ترجمه کرده افتتاح بدور رفت.

آنچه در بالا نقل شد مطالبی است که دربارهٔ ترجمهٔ عربی و فارسی این رساله در مقدمهٔ آن آمده و اما دربارهٔ اصل پهلوی آن در این مقدمه چنین می‌خوانیم:

«پروفسور ارتور کریستن سن دانمارکی در کتاب «وضع ملت و دولت و دربار در دورهٔ شاهنشاهی ساسانیان» که به زبان فرانسه تألیف کرده است این نامهٔ تنسر را یعنی متن فارسی و ترجمهٔ فرانسوی آن را که دار مستتر منتشر ساخته در دست داشته و از آن استفاده بسیار کرده و می‌گوید که در میان منابع اطلاع ما بر تأسیسات عهد ساسانی یکی از آنها که در درجهٔ اول اهمیت است نامهٔ تنسر است.»

وی در جای دیگر در همین باره گوید: معلوماتی که از این نامه به دست می‌آید تا آنجا که ما می‌توانیم نقد کنیم و بسنجیم به قدری قطعی است که بدون هیچ شک می‌توان گفت که این نامه در عهد ساسانیان انشاء شده است.<sup>۱</sup>

پس از بیان بالا بررسی استاد کریستن سن متوجه این مطلب است که آیا انشاء این نامه در دوران اردشیر و به وسیلهٔ تنسر صورت گرفته یا در دوران خسرو انوشیروان و به وسیلهٔ مؤلفی ناشناخته، و تحقیقات وی به تفصیلی که در همین مقدمه آمده او را بدین فرض دوم یعنی دوران خسرو انوشیروان رهنمون می‌کند که پی‌گیری آن خارج از موضوع این کتاب است زیرا در اینجا سخن از نوشته‌هایی است که در این دوران انتقال از عصر ساسانی به مسلمانان رسیده و به وسیلهٔ دبیران عربی نویس از زبان پارسی به عربی ترجمه شده و جزء منابع فکری و ادبی دبیران دیوان خلافت گردیده و محل بحث و بررسی دوبارهٔ اصل و تبار این نوشته‌ها در زبان پارسی یا پهلوی و پیش از ترجمه به عربی جای دیگر است.

مسعودی از نامه‌ای از هرمز پسر شاپور پسر اردشیر

سخن می‌راند که به یکی از کارگزارانش نوشته و

این تکه را هم از آن نقل کرده:

«لا يصلح لشد الثغور و فرد الجیوش و ابرام الأمور

و تدیر الاقالیم الا رجل تکاملت فیه خمس خصال:

حزم یتیقن به عند موارد الامور حقائق مصادرها، و علم یحجبه عن الثهور فی

المشکلات الاعنه تجلی فرصتها، و شجاعة لاتنقضها الملکات بتواتر جوائحها و

صدق فی الوعد و الوعید یوثق بوفائه بهما، و جود یهون علیه تدیر الاموال فی

حقها».<sup>۲</sup>

چند نامه دیگر که

مسعودی و طبری

ذکر کرده‌اند

۱. مطالبی که نقل شد در مقدمه نامهٔ تنسر - چاپ دوم ۱۳۵۴ خورشیدی ص ۱۱ - ۱۴ خواهید یافت.

۲. کتاب تنسر - اقدم نص عن النظم الفارسیه قبل الاسلام، نقله للغة العربیه یحیی الخشاب، عمید کلیه الآداب - جامعة القاهرة، مطبعة مصر شركة مساهمة مصریة ص ۸ - ۱۱.

و طبری از نامه‌ای از شاپور پسر شاپور ذوالاکتاف به کارگزاران خود یاد می‌کند که در آن ایشان را به نیکی رفتار و مدارا با مردم توصیه کرده و وزیران و دبیران و اطرافیان خود را هم به پیروی از دستورهای آن فرمان داده.<sup>۱</sup>

و همچنین طبری از نامه‌ای سخن گفته که بهرام گور پس از پیروزی بر خاقان به اطراف نوشته و در آن چگونگی تجاوز خاقان را به کشورش و سپس چگونگی لشکرکشی خودش را که از راه آذربایجان و کوهستان قفقاز خود را به خوارزم رسانده و بر او پیروز شده همه را شرح داده و در آن نوشته که به شکرانه این پیروزی خراج سه سال را از مردم برداشته. و طبری آن را به بلاغت و شیوایی ستوده است.<sup>۲</sup>

دو نامه هم از خسرو انوشروان در مآخذ اسلامی یاد شده و قسمتی از آنها هم نقل گردیده، یکی نامه‌ای است که وی هنگامی که بر تخت شاهی نشست و سازمان لشکری ایران را تغییر داد و آن را به چهار قسمت کرد و برای هر قسمت یک فرمانده (طبری پادوسبان) تعیین نمود به آنها نوشته که طبری بخشی از نامه‌ای را که خطاب به پادوسبان آذربایجان بوده بدین گونه نقل کرده است:

«بسم الله الرحمن الرحيم: من الملك كسرى ابن قباذ الى واری بن النخبیر جان فادوسبان آذربایجان و ارمینیه و حیرها و دنهاوند و طبرستان و قیزها و من قبله سلام. فان احری ما استوحش له الناس فقد من تخوفوا فی فقدهم اياه زوال النعم و وقوع الفتن، و حلول المکاره بالافضل منهم فی نفسه او حشمه او ماله او کریمه و انا لا نعلم و حشته و لا فقد شی اجل و ذیته عند العامه و لا احری ان تعم به البلیه من فقد ملک صالح».

و دیگر نامه‌ای است که وی در هنگامی که در جنگ با روم به سبب بیماری در حمص بوده و از شورش پسرش انوشزاد که با پراکندن خبر مرگ او قصد تصرف تاج و تخت را داشته باخبر گردیده به کار دار خودش در ایران نوشته

۱. طبری ۱ / ۸۴۶.

۲. طبری ۱ / ۸۶۶، و کان کتایه فی ذلک کتاباً بلیغاً.

بود که آن را دینوری نقل کرده و مقدمه آن چنین است: «وَجَّهَ إِلَيْهِ الْجَنُودُ، وَامْسَ فِي حَرْبِهِ، وَاحْتِلَ لَاحِذَهُ، فَإِنْ يَأْتِ الْقَضَاءُ فَيَقْتُلُ، فَاهْوَنُ دَمٍ وَاصْبِغْ نَفْسَ»<sup>۱</sup> در فهرست ابن ندیم هم از نامه‌هایی با این عنوانها یاد شده: «کتاب موبدان موبد فی الحکم و الجوامع و الآداب» کتاب ما کتب به کسری الی المرزبان و اجابته ایاه؛ کتاب کسری الی زعماء الرعیة فی الشکر. از نام کسری در دو نامه اخیر نمی‌توان فهمید که مراد خسرو انوشروان است یا پرویز ولی خاورشناس روسی اینوسترانزف مایل است که کتاب دوم یعنی مکاتبات میان کسری و مرزبان را با یک واقعه تاریخی دوران انوشیروان یعنی فتح یمن مربوط سازد. یمن در دوران انوشیروان به شرحی که در تاریخها آمده به وسیله یکی از سرداران ایرانی به نام وهرز که در تاریخها با عنوان مرزبان ذکر شده و برای بیرون راندن حبشیها به آنجا گسیل شده بود در قلمرو فرمانروایی ایران قرار گرفت و تا آغاز اسلام همچنان در قلمرو ایران بود و به وسیله سرداران ایرانی اداره می‌شد. دینوری و طبری در ضمن شرح این واقعه از نامه‌هایی سخن گفته‌اند که مرزبان انوشروان به او نوشته و او پاسخ نوشته است.<sup>۲</sup> اینوسترانزف احتمال می‌دهد که آنچه ابن ندیم ذکر کرده مجموعه‌ای بوده است از آن نامه‌ها و شامل دستورهایی از انوشروان درباره اداره و روش فرمانروایی آنجا.

دیگر از این نامه‌ها که ترجمه عربی آنها در مآخذ اسلامی شهرتی بسیار یافت و غالب مورخان همه یا قسمتی از آنها را نقل کردند نامه‌هایی بود که میان شیرویه معروف به قباد و پدرش خسرو پرویز مبادله شده و توضیحی درباره آنها گذشت.

و از آخرین نامه‌هایی از این نوع که در اینجا تنها ذکر می‌شود و تفصیل درباره آنها در گفتار دیگری خواهد آمد (گفتار درباره مجموعه‌های رسائل) یکی مجموعه نامه‌هایی بوده که به گفته ابن ندیم آنها را ابن مقفع از

۱. القهرست، ص ۳۱۵ و ۳۱۶.

۲. الأخبار الطوال، ص ۶۵ - طبری ۱ / ۹۴۹ و ۹۵۰ و ۹۸۵ و ۱۰۴۰.

پارسی به عربی ترجمه کرده و در کتابی به نام «الیتیمة فی الرسائل» مندرج بوده و دیگر مجموعه‌ای بوده به نام کتاب الرسائل که ابان بن عبد الحمید لاحقی به شعر مزدوج عربی در آورده بود.

**توقیعات** توفیع چنانکه گذشت عبارت از دستورهایی بوده است که از سوی فرمانروایان صادر می‌گردیده و به

وسیله توقیع نویسنده که وزیر یا صاحب دیوان رسائل بوده با عباراتی کوتاه و مختصر یادداشت می‌شده تا در دبیرخانه بر اساس آن توقیع نامه یا فرمانی به آیین مرسوم نوشته و صادر گردد.

و این هم گذشت که این توقیعات از آنجا که به وسیله تواناترین دبیران دربار نوشته می‌شده و غالباً در عباراتی کوتاه و مختصر معانی بلند و پرمایه‌ای در برداشته، از این رو از قطعات ادبی و شیوا به حساب می‌آمده که غالباً دبیران و نویسندگان برای تقویت حافظه و افزودن به سرمایه‌های لغوی و بیانی خود آنها را جمع می‌کرده و به حافظه می‌سپرده‌اند، و به همین سبب توقیعات پارسی که دبیران دیوان خلافت آنها را همچون نخستین الگوهای خود می‌یافتند در میان این دبیران شأن و اعتباری یافت تا آن حد که از سوی بزرگان دیوان و نویسندگان معروف آموختن آنها به دبیران دیوان توصیه می‌شد و جزء موادی گردید که دبیران برای تقویت قدرت نویسندگی خود می‌بایستی آنها را فراگیرند.

ما نمی‌دانیم که از این توقیعات چه مقدار به زبان عربی ترجمه شده و مورد استفاده دبیران قرار گرفته چون معمولاً این گونه عبارات کوتاه و پرمعنی غالباً بدون ذکر گوینده یا نویسنده اصلی، زبان به زبان می‌گردد و از نامه‌ای به نامه دیگر منتقل می‌شود و در این نقل و انتقالها نام نویسنده یا گوینده آنها یا محو و فراموش می‌شود و یا در آنها تغییر و تبدیلی روی می‌دهد. ولی از اینکه عنوان «توقیعات الفرس» در ضمن آثار بازمانده ایرانی قابل ذکر بوده و ابن مدتبر و مسعودی هم از آنها با همین عنوان یاد کرده‌اند چنین معلوم می‌شود که دست کم

تا قرن چهارم هجری هنوز شمار قابل ذکری از آنها همچنان با همین عنوان در میان نویسندگان و دبیران و اهل ادب معروف و متداول بوده است.

ولی با آنکه از نویسندگان یا گویندگان اصلی این گونه عبارات توقیع مانند کمتر سخن می‌رود باز در مآخذ تاریخی اسلامی از تعدادی از توقیعات ایرانی نام برده شده و ترجمه بعضی از آنها هم عیناً و برخی هم با اصل پارسی آنها نقل گردیده. ابن قتیبه از ریاضی و احمد بن سلام روایت کرده که انوشروان دستور داده بود که در تمام فرمانهایی که برای انتصاب والیان نوشته می‌شده جای چهار سطر را خالی بگذارند و چون فرمان آماده می‌شد او به خط خودش در آن چنین توقیع می‌کرد:

«برگزیدگان را با مهربانی و عامه را با بیم و امید و دونان را با بیم اداره کن».<sup>۱</sup> و ابوالحسن عامری در فصلی از کتاب «السعادة و الاسعاد فی السیره الانسانیة» در بیان این معنی که، سیاست صحیح آن است که هر دو جنبه درشتی و نرمی و بیم و امید را با هم داشته باشد و راهی به اجرای سیاست از یک سو وجود ندارد، همین توقیع انوشروان را مثال آورده و سپس گفته‌ای از او را هم در تأیید مطلب خود بدین مضمون نقل کرده است:

«بر پادشاه واجب است که بر نافرمانان سخت گیرد و آنان را که به وظیفه خود عمل می‌کنند بستاند و گرمی دارد. این کار کسانی را که در کار نیک می‌کوشند و خود را با مجاهدت از بدیها باز می‌دارند آرام دل می‌سازد. و شایسته است که در نهاد تبه‌کاران نقش بندد که اگر از فساد دست نکشند جان آنها بر باد خواهد رفت».<sup>۲</sup>

در کتاب المحاسن و الاضداد توقیعی از عبدالله بن طاهر به این عبارت نقل شده، «من سعی دعی و من لزم المنام رأی الاحلام»، و سپس آمده است که عبدالله بن طاهر این را از این توقیع انوشروان «هرک روز چرز، هرک خسبند

۱. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۸.

۲. السعادة و الاسعاد، ص ۳۰۱ و ۳۰۲.



«خواب بیند» (هر که رود چرد و هر که خسبد خواب بیند) برداشته است.<sup>۱</sup> این عبارت کوتاه و پرمعنی هم که از انوشروان در این کتابها نقل شده «به مه نه مه به» (هر خوبی بزرگ است نه هر بزرگی خوب) ظاهراً از یکی از همین توقیعه‌ها گرفته شده.<sup>۲</sup>

ماوردی در یکی از رساله‌های خود که به نام قوانین الوزارة و سياسة الملك شناخته شده و با عنوان ادب الوزير چاپ شده آورده است که به خسرو پسر قباد (انوشروان) گزارش دادند که برخی از خاصان تو را بیت برگشته است (فسدت سر امرهم)، او بر آن گزارش چنین توقیع کرد:

«من مالک تن‌ها هستم نه نیتها، و به عدل حکومت می‌کنم نه به دلخواه و از کارها پی‌جویی می‌کنم نه از نهانیهای درون».<sup>۳</sup>

فردوسی در حدود سی و شش توقیع از انوشروان را با خلاصه‌ای از نامه‌هایی که توقیع به مناسبت آنها صدور یافته در شاهنامه آورده است. این توقیعه‌ها بیشتر مطالبی بوده که در پاسخ گزارش موبدان نوشته می‌شده. فردوسی هم این پاسخها را با همین عنوان توقیع ذکر کرده و در پایان آنها آورده:

گذشتم ز توقیع نوشین روان جهان پیرو اندیشه ما جوان<sup>۴</sup>

در دیوان خلافت پس از تحولی که در آن و در راه و روش نامه‌های دیوانی روی داد توقیع نویسی هم با همان سبک و روش مرسوم خود معمول و متداول گردید. در این دوران هم توقیع به خط وزیران یا صاحبان دیوان انشاء نوشته می‌شده و به همین سبب هم در بعضی دوره‌ها و بعضی جاها (مانند مصر مثلاً) دیوان انشاء را دیوان توقیع هم می‌نامیده‌اند. از دبیران و وزیران دربار خلافت عباسی در دوره‌های نخست آن بیش از همه خاندان برمک و به

۱. المحاسن و الاضداد، ص ۱۶۹.

۲. الترجمة و النقل عن الفارسیه، ص ۱۱۹ از الشیرالمسیوک، ص ۶۶.

۳. ادب الوزير، چاپ قاهره، ۱۳۴۸ هـ. ق. ۱۹۲۹ م ص ۲۶.

۴. شاهنامه، تصحیح سعید نفیسی، چاپ بروخیم، تهران ۱۳۱۴ هـ. ش. ج ۷، ص ۲۵۱۷.

خصوص جعفر پسر یحیی برمکی در توقیع نویسی شهرت یافته و به طوری که نوشته‌اند توقیعهای او را دست به دست می‌گردانده‌اند (و حتی به بهای گزافی خرید و فروش می‌کرده‌اند). جهشیاری در وصف جعفر نوشته که وی نویسندهای بلیغ بود و چون او توقیع می‌نوشت توقیعهای او را استنساخ می‌کردند و نوشته‌های شیوای او را به درس می‌خواندند. وی از علی پسر عیسی پسر یزدانپروز<sup>۱</sup> حکایت کرده که روزی او (جعفر) به مظالم نشست و بر هزار و چند عریضه توقیع نوشت و چون آنها را نزد کارگزاران و دبیران و دبیران دیوان پخش کردند هیچ یک از آنها مکرر یا مخالف حق نبود.<sup>۲</sup>

دیگر از موادی که به گفته ابن‌مدرّ دیران دیوان

#### امثال

خلافت می‌بایستی برای تقویت خویش در نویسندگی بیاموزند امثال ایرانیان (امثال الفرس) و

طرز استفاده از آنها بوده است.

مثل معمولاً به عبارتهای کوتاه حکیمانه یا داستانهای عبرت‌انگیز و حکایتهای پندآموز حتی از زبان جانوران و هر نوع گفته‌ها و شنیده‌هایی گفته می‌شود که معمولاً نکته‌ای در خود نهفته دارند و در سخن سخنوران یا نوشته نویسندگان برای تأیید گفته یا نوشته خود از آنها استفاده می‌شود. این صنعت کلامی را که در اصطلاح اصل بلاغت ارسال مثل می‌گویند یکی از هنرهای خوب نویسندگی شمرده‌اند زیرا گاه بیان یک مثل بجای و به مورد و متناسب با مقتضای

۱. این کلمه به همین صورت یزدانپروز در کتاب الوزراء و الکتاب چاپ شده احتمال تحریف در آن می‌رود.

۲. الوزراء و الکتاب، ص ۲۰۴. ابن‌خلدون درباره جعفر نوشته که او در حضور رشید به عریضه‌ها توقیع می‌نوشت و آنها را نزد صاحبانشان می‌انداخت و بلغا در به دست آوردن توقیعهای او پیش دستی می‌کردند برای این که روشهای بلاغت و فنون آن را از آنها به دست آورند حتی گفته شده که هر یک از این توقیعه‌ها به یک دینار طلا خرید و فروش می‌شده، مقدمه ابن‌خلدون، چاپ المطبعة چاپ سوم ۱۹۰۰ م. بیروت، ص ۲۴۷.

حال و برای بیان مقصود در سائر و شیوا تر از یک سخنرانی مفصل یا نامه بلند بالا است. این روش از روزگاران قدیم در زبان پارسی معمول بوده نمونه آن را در کارنامه اردشیر می‌یابیم. در نامه‌ای که اردشیر از دربار اردوان به پدرش بابک نوشته بود و در آن با پدرش از پرخاشگری خود با پسر اردوان و خشم اردوان را بر خود سخن گفته بود بابک در پاسخ وی چنین نوشت: «اکنون پوزش خواه و پشیمانی آشکار ساز چه دانایان گفته‌اند که دشمن به دشمن آن نتواند کردن که به مردمان از کردار خویشتن رسد» این نیز گفته‌اند که: «آن کس را از خود می‌بازار که از وی ترا گریز نیست»<sup>۱</sup>

و از آنچه در کتب ادب درباره امثال فرس آمده معلوم می‌شود که از این امثال مقدار زیادی به عربی ترجمه شده و در دسترس دبیران بوده. یاقوت در معجم الادباء این شعر را از محمد بن عبد الملک زیات روایت کرده.

إرووا عن فارس لنا مثلاً فان امثال فارس عبر<sup>۲</sup>

یعنی از امثال فارسیان برای ما روایت کن زیرا در امثال ایشان عبرت و پند است. و ابونواس هم در شعری از مثلی از قول کسری بدین گونه یاد کرده:

كقول كسرى فيما تمثله من فرص اللص ضجّه الوق<sup>۳</sup>

که ظاهراً ترجمه این مثل فارسی است: «دزد بازار آشفته می‌خواهد».

و همو نام بسیاری از شعرا را که امثال فارسی را در اشعارشان به عربی برگردانده‌اند نقل کرده<sup>۴</sup> و ابن عبدربه در جایی که از امثال اکثم بن صیفی و بزرجمهر الفارس یاد کرده درباره امثال بزرجمهر گوید: و اینها همان امثالی بودند که جعفر پسر یحیی (هرمکی) در کلام خود به کار می‌برد.<sup>۵</sup>

۱. کارنامه اردشیر بابکان، بهمن ۱۳۴۲ ه. ش. تهران، ص ۱۲ - سبک‌شناسی ج ۱، ص ۱۲۴، چاپ دوم.

۲. معجم الادباء، ج ۱، ص ۳۱.

۳. عیون الاخبار، ج ۲، ص ۲۲.

۴. بسیاری از این امثال فارسی را که به عربی برگردانده شده در سال هشتم الدراسات الادبیه ص ۲۹۲ - ۲۹۸ در مقاله آقای جعفر هلیلی با عنوان «ما اخذه الشعر الفارسی من العربیه و الشعر العربی من الفارسیه» می‌یابید.

۵. العقد القریب، ج ۱، ص ۳۲۷.

و به همین سببها بود که نویسندگان و شعرا برای غنی‌تر ساختن آثار خود از مثل‌های فارسی هر چه بیشتر بهره می‌جستند و آنها را در آثار خود جمع می‌کردند. چنانکه نوشته‌اند در دیوان صالح بن عبدالقدوس، یکی از شعرای عربی‌گوی هزار مثل از اعراب و هزار مثل از ایرانیان جمع شده بود.<sup>۱</sup>

آنچه در کتابهای ادبی دربارهٔ محاسن این صنعت و ذکر مثل‌های خوب و بجا ذکر شده هر چند بیشتر متوجه محاسن کلامی و جنبه‌های ادبی این هنر است و کمتر به جنبه‌های دیگر آن و از جمله جنبه‌های سیاسی و اجتماعی آن متوجه شده در صورتی که آن جنبه‌های دیگر اثر بیشتری در رونق و شکوفایی این هنر و مبادرت دیران و وزیران در آموختن و فراگرفتن هر چه بیشتر از آن مثلها و حکایتها داشته‌اند. «جهشیاری در حالات یحیی برمکی وزیر هارون الرشید نوشته که یحیی در هنگامی که از هارون رفتاری ناشایست می‌دید و می‌خواست او را از آن بی‌اگاهانند زشتی آن رفتار را به رخ او نمی‌کشید بلکه در فرصتی مناسب در ضمن مثلها و حکایتهایی که از پادشاهان یا خلفای گذشته نقل می‌کرد زشتی آن رفتار و وجوب ترک آن را به او می‌فهماند.»<sup>۲</sup>

نکته‌ای که جهشیاری در سرگذشت یحیی برمکی و هارون الرشید ذکر کرده منحصر به آن دو تن نیست، این سرگذشت همه وزیران و دبیران با عقل و تدبیر است که در طول تاریخ با حاکمانی خودپرست و تندخو و پرزور و کم‌خرد سر و کار یافته و به حکم وظیفه‌ای که در اداره امور مملکت داشته‌اند می‌بایستی آنها را از کاری ناشایست باز دارند و به کاری نیک وادارند، و به همین سبب با همه لطائف الحیل و از آن جمله ذکر همین مثلها و حکایات می‌کوشیده‌اند تا آنها را به راه صواب بکشانند و اگر در مواردی توفیق یافته‌اند در موارد دیگر ناکام مانده و حتی جان خود را هم از دست داده‌اند. به هر حال این گونه امثال و حکایات را در تاریخ شرق گذشته از جنبه ادبی از لحاظ سیاسی و اجتماعی نیز

۱. احمد امین، ضحی الاسلام، ۱ / ۱۹۰، بنقل از مجموعه رسائل طبع الجوانب، ص ۲۱۱۸.

۲. جهشیاری، الوزراء و الکتاب، ص ۲۰۳.

اهمیت و اعتبار فراوان بوده زیرا اینها را همچون پادزهری در برابر استبداد حاکمان و سبکسریها و نابخردیهای آنان به کار می برده اند؛ و بی سبب نیست که در ادبیات پارسی از پیش از اسلام تا دروه های مختلف اسلامی و همچنین در ادبیات عربی این رشته از سخنان حکمت آمیز و پندآموز و حکایات و قصص نکته دار و پرمحتوا پیوسته بازار رایجی داشته همچنانکه بی سبب نیست که کتابی همچون کليلة و دمنه که بهترین نمونه از این رشته از ادبیات است تا این اندازه در ایران و اسلام شأن و آوازه یافته است.

دیگر از این نوع نوشته ها که آموختن آنها را به  
**خطابه ها**  
 دبیران دیوان توصیه می کرده و آگاهی از آنها را از فضائل ایشان می شمرده اند خطابه هایی بوده که از شاهان ایران روایت می شده و معمولاً حاوی نکاتی در ادب و حکمت بوده اند. این خطابه ها بر دو گونه اند یکی آنها که بر اساس رسم و آیینی که از قدیم در ایران جاری بوده هر پادشاهی در آغاز سلطنت درباره روش و منش خود برای بزرگان دولت ایراد می کرده و نمونه های آنها را در شاهنامه فردوسی می توان یافت و مسعودی هم از آنها با عنوان «و کلامهم عند التیجان علی رؤسهم» یاد کرده، و دیگر سخنانی بوده است که برخی از پادشاهان به مناسبت رویدادهای بسیار مهمی که در کشور اتفاق می افتاده و ضرورت ایجاب می کرده که به آگاهی بزرگان دولت یا عامه مردم برسد ایراد می کرده اند. سخنانی از این دست که در تاریخهای عربی نقل شده کم نیستند و همین امر می رساند که در دوره های نخستین خلافت این گونه آثار مطلوب دبیران و نویسندگان و مورد مراجعه آنان بوده.

قدیمی ترین خطبه ای که از ترجمه عربی آن اثری  
**خطبه منوچهر**  
 در منابع عربی اسلامی هست خطبه ای است از

منوچهر پادشاه داستانی ایران که چنانکه در کتب تاریخ آمده نوه فریدون بوده و به نقل طبری موسی بن عمران پیامبر بنی اسرائیل در زمان او و در سال شصتم از پادشاهی او زاده شده است.<sup>۱</sup> این خطبه که هم طبری در تاریخ خود و هم مسکویه در تجارب الامم آن را نقل کرده‌اند و بلعمی هم ترجمه گونه‌ای از آن را در تاریخ خود آورده قدیمی‌ترین نوشته‌ای بوده از این نوع که به مسلمانان رسیده، مسکویه در آغاز این خطبه گوید: «و هذه اول خطبه عرفناها و نقلت الینا»، یعنی این نخستین خطبه‌ای است که ما شناخته‌ایم و به ما رسیده.<sup>۲</sup>

در داستان این خطبه چنین آمده که چون در پادشاهی منوچهر، افراسیاب پادشاه ترکان که با منوچهر پیمان صلح داشت بمرد و سلطنت به پسرش رسید سالی چند برآمد که او پیمان بشکست و در سال سی و پنجم از پادشاهی منوچهر ترکان از جیحون که مرز میان ایران و توران بود گذشتند و در سرزمین ایران به تاخت و تاز و ویران‌گری پرداختند. منوچهر که از این رویداد سخت برآشفته بود همه بزرگان کشور و اسواران و موبدان و اشراف را در مجلسی بزرگ بخواند و در آن مجلس سخنانی به تفصیل گفت که در آن هم سرزنش بود از این که آنان در پاسداری از حریم کشور از خود چنان سستی‌ای نشان داده‌اند که دشمن را در شکستن آن حریم دلیر ساخته و هم تحریص و ترغیب به جنگ و آماده ساختن آنان برای دفاع از کشور و سرکوبی دشمن.

این خطبه نسبتاً مفصل است و نزدیک چهار صفحه از تاریخ طبری را دربرگرفته و دارای مطالبی است تعلیمی و اخلاقی و عباراتی یک دست و منسجم. طبری از خطبه دیگری یاد می‌کند که شاپور ذوالاکتاف برای مردم ایران ایراد کرده و آن را به بلاغت و شیوایی ستوده است.<sup>۳</sup> و همچنین از خطبه مفصلی سخن گفته که بهرام گور پس از بازگشت از جنگ با ترکان در طی چند روز برای

۱. طبری ۱۰ / ۴۳۴ «و يقال ان موسی النبی (ص) ظهر فی سنه ستین من ملکه» (از پادشاهی او شصت سال گذشته بود که موسی از مادر زاده، بلعمی، ص ۴۴).

۲. تجارب الامم، جلد اول از چاپ عکسی از صفحه ۱۹ به بعد خواهید یافت.

۳. طبری ۱ / ۸۴۶.



مردم ایراد کرده.<sup>۱</sup> مسکویه هم در تجارب الامم در پایان سیرت انوشروان خطبه مفصلی از او نقل کرده که ترجمه فارسی آن را در جای دیگر آورده‌ام.<sup>۲</sup> و ابوحنیفه دینوری هم خطبه مفصلی از هرمزد پسر انوشروان آورده که از لحاظ تغییری که در سبک انشاء عربی آن با سایر نوشته‌های هم ردیف دیده می‌شود قابل تأمل است،<sup>۳</sup> که با مراجعه به آنها می‌توان دریافت که در قرنهای نخستین اسلامی چه مقدار از این گونه آثار در اختیار دبیران دیوان بوده و چه گونه برای آنان به عنوان سرمشق و الگو به کار می‌رفته است.

آنچه در نامه ابن‌مدیر از آثار ایرانیان با عنوان **ومکایدهم فی حروبهم**<sup>۴</sup> «ومکایدهم فی حروبهم» یاد شده و آموختن و فراگرفتن آنها را به دبیران دیوان توصیه کرده مقصود آن دسته از نوشته‌های ایرانی بوده که در آنها از آیین جنگ و همه قواعد و رسومی که در زمینه‌های مختلف آن از اعزام سپاهیان و کیفیت لشکرکشی و آرایش جنگی و شرائط سرداران و سپاهیان و دیگر امور مربوط به آن سخن می‌رفته است. آیین و رسومی که در خلافت اسلامی هم به خصوص از آغاز خلافت عباسی که غالب سران و سرداران از ایرانیان آشنا به این قبیل فنون جنگی بودند گرایشی به تقلید و اقتباس از آنها پدیدار شد و دبیران دیوان هم به حکم وظیفه خود به آموختن و فراگرفتن و آشنا شدن با عبارات و اصطلاحات آنها موظف گردیدند و از آنجا که آیینها و قواعد و رسوم جنگی معمولاً بر پایه غافلگیری دشمن و نوعی حیل‌های جنگی استوار بوده است از این رو در عربی این گونه آیینها را به عنوان مکاید خواندند یعنی حیل‌ها یا تدبیرهای جنگی. از این نوع نوشته‌ها که در دوران ابن‌مدیر شاید به فراوانی در اختیار دبیران بوده آثار

۱. طبری ۱ / ۸۶۵.

۲. ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام ... ص ۹۷ به بعد.

۳. ابوحنیفه دینوری، الاخبار الطوال، ص ۷۵ تا ۷۷.

۴. حیل‌های جنگی ایشان

و نشانه‌هایی به ما رسیده و از خلال آنها می‌توانیم تا حدی به محتویات آنها پی‌بریم، یا مطالبی است که از آنها در مؤلفات نخستین اسلامی نقل شده و در برخی موارد متضمن شرح و تفصیلهایی بسیار مفید است و یا قطعه‌های پراکنده‌ای است که در اینجا و آنجا در اقتباسهایی که در کتب ادبی یا تاریخی اسلامی از نوشته‌های پارسی شده به چشم می‌خورد و یا نام بعضی از کتابها و رساله‌های فارسی است که به عربی ترجمه شده و نام و وصف آنها در مؤلفات اسلامی آمده اگر چه از خود آنها اثری باقی نمانده.

قدیمترین نشانی که از این گونه نوشته‌ها در یکی از مآخذ اسلامی دیده می‌شود چند قطعه است که ابن قتیبه در عیون الاخبار از آیین‌نامه (کتاب الآیین) نقل کرده و گفته که خود او آن را در آیین‌نامه خوانده است. این قطعه‌ها گذشته از این که قدیمترین اثر منقول از این گونه نوشته‌های ایرانی هستند چنانکه در جای خود خواهیم دید تنها اثر بازمانده از آیین‌نامه‌های ساسانی نیز می‌باشند. مهم‌ترین قطعه‌ای که از این نوع قابل ذکر است قطعه‌ای است که ابن قتیبه آن را با عنوان «و قرأت فی الآیین» نقل کرده و نزدیک به سه صفحه از عیون الاخبار را دربر گرفته<sup>۱</sup>.

این قطعه شامل مطالبی است از این نوع:

- طرز آرایش جنگی و اینکه چه رسته‌ای از سربازان را در چه قسمت از میمنه یا مسیر یا قلب قرار دهند.
- محل آرایش سپاه و زمان آغاز حمله را چگونه انتخاب کنند.
- با شکست یافته‌گان و فراریان دشمن چگونه رفتار کنند.
- اگر آبی در میانه دو لشکر باشد که هر دو ناچار باید از آن برخوردار شوند چه روشی باید در پیش گیرند.
- شرائط حمله و دفاع در صورتی که سربازان کارگشته و پرتجربه و جنگ دیده و جنگ آزموده نباشند چیست.

- چگونه برای شیبخون زدن کمین کنند و چه محلی را برای این کار برگزینند و چه سان بر سپاه غافل دشمن شیبخون زنند.  
- در محاصره دژهای دشمن و گشودن آنها چه روشی در پیش گیرند. و در تعیین محلهایی که باید برای به کار انداختن جنگ افزارهای مخصوص همچون منجنیقها و ازاده‌ها و نردبانها در نظر گرفته شود یا برای نقب زدن مشخص گردد چه گونه رفتار کنند.

- و برای درهم شکستن روحیه محاصره شدگان و وادار ساختن آنها به تسلیم به چه کارهایی دست زنند.

از خلال مطالب دیگری هم که مؤلفان اسلامی به مناسبتهایی درباره آداب جنگی ایرانیان نقل کرده‌اند می‌توان کم و بیش به بعضی قواعد و رسوم که در آن دوران به کار می‌رفته و مؤلفان اسلامی آنها را شایسته تقلید می‌شمرده‌اند نیز دست یافت.

مانند آنچه جهشیاری در کتاب الوزراء و الکتاب نقل کرده که رسم پادشاهان ایران این بود که چون سپاهی به جایی گسیل می‌داشتند یکی از دبیران خود را هم با آن همراه می‌ساختند و به فرمانده آن سپاه دستور می‌دادند که جز به رأی او عمل نکند و از تدبیر و حزم و احتیاط وی بهره گیرد. و به آن دبیر سفارش لازم می‌کردند تا فرمانده سپاه را از کارهای ناسنجیده باز دارد. و هر زمان که در طی لشکرکشی نیاز به نوشتن نامه‌ای به دشمن در تهدید یا ترغیب یا اعدار و انذار لازم می‌آمد بر آن دبیر بود که چنان نامه‌ای از سوی فرمانده سپاه می‌نوشت.<sup>۱</sup>

و مانند این مطلب که باز جهشیاری از عهد شاپور به پسرش هرمزد نقل کرده حاکی از این که هیچ یک از فرماندهان سپاه، که باید همواره همچون ذخیره جنگی و نگاهبان کشور در برابر دشمنان باشند، به کارهای کشوری همچون کارگزاری یا تصدی امر خراج و مانند اینها نگمار چه اگر از آنها خیانتی

ظاهر گردد و از آن چشم پوشی کند، موجب اتلاف بیت‌المال و زیان رعیت و اشاعه فساد گشته‌ای و اگر از وی بازخواست کنی موجب تحقیر و زوال شوکت و هتک حرمت وی شده و او را نسبت به خود کینه‌توز ساخته‌ای.<sup>۱</sup>

و مانند این مطلب که آن را عامری نیشابوری از عهد شاپور به پسرش هرمز با عنوان قانون کبیر فی الحزم نقل کرده و حکایت از آن دارد که در این عهد آمده پادشاه را سزا است که برای خود سپاهی مخصوص داشته باشد که در حوادث غیرمترقبه و پیش آمده‌های ناگوار به کار گرفته شوند و برای این منظور باید از میان همه سپاهیان بهترین و شریف‌ترین آنها را برای چنین سپاهی برگزینند و آنها را برای روز مبادا ذخیره نگه دارد.<sup>۲</sup>

و مانند این مطلب که آن را عامری نیشابوری از عهد شاپور به پسرش هرمز با عنوان «قانون آخر کبیر فی السیاسیه» نقل کرده و در آن آمده که:

دست هیچ یک از فرماندهان را در تنبیه سپاهیان زیر دستش باز نگذار بلکه به همه دستور بده که هر زمان کسی از سپاهیان را مستوجب تنبیه یافت آن را به «صاحب مظالم» تو یعنی کسی که تو برای رسیدگی و داوری از این امور تعیین کرده‌ای ارجاع دهند و اگر تنبیهی بر آنها لازم شود به دست صاحب مظالم اجرا شود نه به وسیله فرماندهان.<sup>۳</sup>

و از همین قبیل است قانون دیگری که آن را هم عامری از همان عهد درباره سازمان داخلی و تقسیمات لشکری نقل کرده حاکی از این که برای هر یک صد نفر یک رئیس و برای هر پنجاه نفر یک راهبر قرار دهد و این که پس از تنظیم دسته‌های سپاهی اجازه ندهد که سپاهیان به میل خود از یک رسته به رسته دیگر منتقل شوند.<sup>۴</sup>

۱. الوزراء و الکتاب، ص ۷، این قطعه را عامری نیشابوری هم یا کمی تغییر نقل کرده، السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۹.

۲. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۵، نظیر چنین سپاهی را مورخان در جنگ قادسیه به عنوان «چند شهنشاه» نام برده‌اند که آنها از چهار هزار اسواران دیلمی تشکیل شده بودند.

۳. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۷. ۴. السعاده و الاسعاد، ص ۳۳۱.

و از همین قبیل است قطعه‌ای که ابن قتیبه از تاجنامه درباره حقوق و مستمری سپاهیان نقل کرده که آن را در جاهای دیگر نیز به عنوان سخنی حکمت آمیز نیز نقل کرده‌اند.<sup>۱</sup>

و از کتابهایی که در همین زمینه یعنی آیین جنگ از پارسی به عربی ترجمه شده و دست کم تا قرن چهارم هجری در دسترس بوده و ابن ندیم آنها را دیده و وصف کرده نام دو کتاب در دست است یکی از آنها کتابی بوده که ابن ندیم موضوع آن را «تعیة جنگ و آداب اسواران و ابن که پادشاهان ایران چگونه مرزبانانی بر مرزهای چهارگانه شرق و غرب و جنوب و شمال می‌گمارند» و موضوع دیگری را «آداب جنگ و درگشایی و شهرستانی و کمین کردن و روانه کردن جاسوسان و اعزام پیش‌آهنگان و دسته‌های دیگر از لشکریان و ساختن اسلحه خانه‌ها نوشته و درباره این کتاب اخیر گوید که چنانکه در اصل آن آمده بوده آن را برای اردشیر بابکان پرداخته بوده‌اند.<sup>۲</sup>

به جز آنچه درباره آیین جنگ و لشکرکشی و قواعد و رسوم آن در آثار ترجمه شده از پارسی وجود داشته نوشته‌های دیگری هم درباره آیین تیراندازی که خود یکی از فنون مهم جنگی بوده از پارسی به عربی ترجمه شده بوده که آثاری از آنها هم در مؤلفات اسلامی و هم در تاریخ خلافت دیده می‌شوند. از آن جمله قطعه‌ای است که ابن قتیبه آن را هم از آیین نامه با عنوان «و قرات فی الآیین» در همین فن تیراندازی نقل کرده است.<sup>۳</sup>

آنچه در این جا گفتنی می‌نماید این است که کتابها یا نوشته‌هایی که درباره آیین تیراندازی وجود داشته شامل مطالبی درباره انواع مختلف تیراندازها و قواعد و آداب آنها بوده که بعضی جزء فنون جنگی و برخی هم از بازیهای ورزشی و قهرمانی به شمار می‌رفته‌اند.

خبر دو گونه از این نوع بازیها یا فنون جنگی را که در دوران اسلامی از

۲ - الفهرست، ص ۳۱۴.

۱. عبون الاخبار، ج ۱، ص ۱۱.

۳. عبون الاخبار، ج ۱، ص ۱۳۳.

ایران به اعراب راه یافته و در دربار خلفای عباسی هم ارج و منزلتی یافته بود در مآخذ اسلامی می‌یابیم، یکی تیراندازی با کمان و گلوله که آن را در فارسی گروه می‌گفتند. و در عربی جلاهیق جلاهیقات خوانده شده<sup>۱</sup> و در زمان خلافت عثمان در مدینه رواج کامل یافت.

و دیگر تیراندازی با نشاب به برجاس که به گفته مسعودی نخستین کس از اعراب که بدان پرداخت هارون الرشید بود.<sup>۲</sup>

تیراندازی با جلاهیقات که در آغاز برای شکار پرندگان به کار می‌رفت در زمان عثمان به اندازه‌ای در مدینه شایع شده بود که موجب ناخوشنودی اهل صلاح و تقوی گردیده و آن را چون امری منکر می‌نگریستند. در آن زمان در مدینه جاهای مخصوصی برای نگاهداری کبوتران که برای همین کار نگهداری می‌کردند وجود داشته و در آنجاها کبوتران را پرواز می‌داده و در هوا آنها را با همین جلاهیقات هدف قرار می‌داده‌اند. نوشته‌اند که عثمان در سال هشتم خلافت خود شخصی را مأمور از میان بردن آن مراکز نمود او هم بال پرندگانی را که برای این کار نگهداری می‌کردند کند و جلاهیقات را هم شکست.<sup>۳</sup> و گرچه این گونه تیراندازی که نخست به صورت بازی در مدینه معمول گردید در آغاز امری شگفت و ناروا شمرده شد ولی بعدها که با آن مأنوس شدند در دوران خلفا در سپاهیان خود دسته‌ای هم گلوله‌انداز تربیت می‌کردند و از دوران هارون الرشید نوشته‌اند که وقتی موکب او حرکت می‌کرده گروهی هم از همین گلوله‌اندازان در پیشاپیش موکب او حرکت می‌کرده‌اند و کسانی را که در مسیر موکب بوده‌اند با گلوله می‌زده‌اند و در همین دوران عباسی یکی از ورزشهای قهرمانی همین

۱. جلاهیق معرب «کمان گروه» یا به عبارت دقیق‌تر معرب جزء دوم آن یعنی گروهه است. مطالب بیشتری در این باره در مجله «الدراسات الادبیة» سال ششم شماره‌های ۱ و ۲ سال ۱۹۶۲ و ۱۳۴۳ ه. ش. ص ۲۳ - ۲۶ خواهید یافت.

۲. مروج الذهب، ج ۲، ص ۳۶۵ «کان الرشید اول من لعب بالصولجان و الكرة و اول من رمى بالنشاب فی البرجاس، و اول من لعب بالسطرنج و الترد و قرب اللعاب و اجیری علیهم الارزاق».

۳. ابن اثیر، ج ۲، ص ۹۰.



تیراندازی به پرندگان بوده که در بیرون شهرها تیراندازان به مسابقه می پرداخته‌اند.<sup>۱</sup>

و اما تیراندازی با نشاب به برجاس که قطعه عیون‌الخبار هم در آموزش همین نوع است یکی از فنون جنگی بوده که کسب مهارت در آن احتیاج به آموزش و تمرین فراوان داشته و در دیوان سپاه دوران ساسانی تعلیم اسب‌سواری و تیراندازی را معلمان و مودبان مخصوص عهده‌دار بوده‌اند و اشراف بر امر آنها و مراقبت در کارشان بر عهده صاحب دیوان سپاه بوده.<sup>۲</sup> نشاب در عربی به تیرهای فارسی گفته می‌شده که دارای پیکان بوده‌اند و غالباً بیش از یک پیکان داشته‌اند و آنها را که پنج پیکانه بوده‌اند پنجگان می‌نامیده‌اند. تیرهای عربی را سهم می‌گفته‌اند. و برجاس آماجگاه تیر است در هوا و در عربی آماجگاه زمینی را غرض خوانند. اعراب با این گونه تیرهای ایرانی و تیراندازیهای ایشان از پیش از اسلام آشنا شده بودند. طبری در جنگ و هرز سردار ایرانی با حبشها در یمن گوید، و هرز به سپاهیان خود گفت که چون دستور تیراندازی دادم آنها را با پنجگان بزنید، و مردم یمن تا آن زمان نشاب ندیده بودند.<sup>۳</sup> طبری از این گونه تیراندازی با پنجگان بار دیگر در رویدادهای سال ۶۵ هجری در بصره از آنجا گریخته و به قبیله ازد پناهنده شده بود و مسعود رئیس آن قبیله برای آرام کردن مردم به بصره آمده و در مسجد به منبر رفته بود تا مردم را به آرامش دعوت کند و طرفداران او و عبیدالله نیز همه راهها را بسته بودند ولی مخالفان آنها که در رأسشان ماه‌افریدون با چهارصد تن از اسواران ایرانی بود آنها را با همین پنجگان قدم به قدم عقب‌نشاندند تا به مسجد داخل شدند و مسعود را کشتند. طبری که این واقعه را شرح داده، گوید، چون به جایی رسیدند که مخالفان نیزه‌گذار جلو پیشرفت آنها را گرفته بودند، ماه‌افریدون فرمان داد تا با پنجگان به آنها حمله کنند و اسواران که چهارصد تن بودند یکت باره دو هزار نشابه بر آنها باریدند و

۲. الاخبار الطوال، ص ۷۴ - ۷۵.

۱. اغانی، ج ۲، ص ۹۳.

۳. طبری، ۱ / ص ۵۶۳.

آنها را فراری دادند.<sup>۱</sup>

از این گونه تیراندازی اسواران ایرانی که در جنگهای داخلی اعراب در شکست مخالفان اثری قاطع داشته بار دیگر در سال ۷۴ در جنگ زیده که در نزدیکی مدینه میان سپاه مروان خلیفه اموی از شام و سپاهیان بصره به طرفداری ابن زبیر اتفاق افتاد اثری می‌یابیم. در این جنگ اسواران ایرانی در سپاه بصره با سپاهیان شام می‌جنگیدند، بلاذری در این باره می‌نویسد در این جنگ جماعتی از اسوار هم در سپاه ابن زبیر شرکت کردند و خلقی را با تیرهای خود می‌کشتند و هیچ تیری از آنها به خطا نرفت.<sup>۲</sup> در این جنگ یوسف ابن الحکم ثقفی پدر حجاج بن یوسف والی خونخوار دوران عبدالملک بر بصره نیز در جزء سپاهیان شام شرکت کرده بود و پسرش حجاج را هم به ترک خود سوار کرده بود و چون سپاه شام شکست یافت او هم با پسرش از معرکه بگریخت. ولی حجاج این خواری را که از آنها یافته بود فراموش نکرد و هنگامی که به ولایت بصره منصوب گردید به اسواران ایرانی زیان فراوان وارد ساخت خانه‌هاشان را خراب کرد و مقرریهای آنها را که در دیوان داشتند قطع کرد و بعضی از آنها را هم از بصره کوچانید.<sup>۳</sup>

در همین قرن اول هجری باز به مناسبتی در تاریخ حوادث خلافت سخن از همین اسواران ایرانی و تیراندازیهای آنان که موجب قتل مخالفان شده است به میان آمده و آن در زمان خلافت سلیمان بن عبدالملک است که مروان بن مهلب به نیابت از برادرش یزید بن مهلب ولایت بصره را داشت. در سال ۹۰ هجری داود بن عقبه و چند تن از زعمای خوارج در بصره قیام کردند و کسانی را که به مقابله آنها فرستادند کاری از پیش نبردند و همگی شکست یافت تا سرانجام

۱. فقال لهم ما افریدون بالفارسیه صکوههم بالفنحسکان ای بخمس نشایات فی رمیه بالفارسیه، و الاساوره اربع مائه فصکوههم بالفن نشایه فی دفعه فاجلوا عن ابواب السکک ... (طبری، ۲ / ۴۵۴).

۲. فتوح البلدان، ص ۴۶۰، شرح این جنگ را در انساب الاشراف ج ۵، ص ۱۵۰-۱۵۴ خواهید یافت.

۳. فتوح البلدان، ص ۴۶۰.

مروان بن مہلب زادویہ اسواری را بہ مقابلہٗ آنها فرستاد و وی کہ در تیراندازی با پنجگان مہارت فراوان داشت با ہمین روش با آنها بہ جنگ و گریز پرداخت تا سرانجام ہمہ را بہ قتل رسانید.<sup>۱</sup>

در آیین تیراندازی دست کم تا قرن چہارم ہجری یک کتاب وجود داشتہ کہ ابن ندیم آن را بہ عنوان آیین الرمی در فہرست کتابہایی کہ در فنون اسب سواری و سلاح گیری و جنگ افزارہا بہ عربی ترجمہ شدہ بودہ ذکر کردہ و گفتہ برخی آن را از بہرام گور می دانند و برخی ہم از بہرام چوبین.<sup>۲</sup>



۱. المیون و الحدائق فی اخبار الحقائق، ص ۳۶ - ۳۷، در این کتاب چنین آمده: از ابو عبیدہ روایت شدہ کہ گفت در ایام خلافت سلیمان بن عبد الملک پنج تن از خوارزم در عسفان در ناحیہ بصرہ قیام کردند. پنج تن از شرطہا را مأمور سرکوبی آنها کردند و لی خوارج آنها را شکست دادند پس مروان مہلب زادویہ اسواری را بہ مقابلہٗ آنها فرستاد و وی چون آنها را دید کہ پنج نفرند بہ ہمراہانش گفت بہ ایستید آنگاہ بہ غلامش گفت پنج نشاید بہ من بدہ آنگاہ بہ آنها نزدیک شد و آنها بہ او حملہ کردند از آنها گریخت و سپس برگشت و یکی از آنها را با تیر زد و باز ہم گریخت و بہ ہمین ترتیب ہمہٗ آنها را بہ قتل رسانید ...

۲. الفہرست، ص ۳۱۴.



مرکز تحقیقات کتب و پژوهش‌های اسلامی

## گفتار شانزدهم

## «عهد» (عهدها)

عهد اردشیر ○ عهد شاپور به پسرش هرمزد ○ عهد قباد به پسرش  
 خسرو انوشیروان ○ عهد کسری انوشروان به پسرش هرمز ○ عهد  
 خسرو پرویز به پسرش شیرویه

عهد به فرمانها و احکامی گفته می‌شده که برای واگذاری مقامی یا منصبی  
 بزرگ از سوی فرمانروایان بزرگ به فرمانروایان کوچک‌تر صادر می‌شده و  
 کامل‌ترین نمونه آن فرمانی بوده از شاهان که در آن جانشین خویش را تعیین  
 می‌کرده‌اند و به همین سبب هم جانشین شاه را ولی عهد خوانده‌اند یعنی کسی که  
 مسؤول آن عهد و اجراکننده مفاد آن بوده و در گفته ابن‌المدبر و مسعودی و  
 همچنین در هر جا که در مورد آثار پارسی عهد به کار رفته مراد همین فرمانهای  
 جانشینی است که چون معمولاً شامل سفارشها و اندرزهایی در آیین کشورداری  
 و حسن سیرت و سلوک نیز بوده در مآخذ اسلامی گاهی مطالب آنها با عنوان  
 وصیه و وصایا هم یاد شده است.

این عهدها، از آنجا که به نام بالاترین مقام کشور و به دست تواناترین  
 نویسنده دیوان نوشته می‌شده‌اند قهراً بهترین نوشته نوع خود و دارای تمام  
 صفات و شرائطی بوده‌اند که یک نوشته بدیع و بلیغ دیوانی و درباری به شرحی  
 که گذشت می‌بایستی دارا باشد و به همین سبب هم این عهدها از بهترین

نمونه‌های بلاغت پارسی شمرده می‌شده‌اند و حتی یکی از آنها یعنی عهد خسرو انوشروان به پسرش را به گفته ابن ندیم «عین البلاغه» یعنی سرچشمه بلاغت می‌خوانده‌اند.<sup>۱</sup>

ابن ندیم در ضمن کتابهای جیهانی<sup>۲</sup> دو کتاب یاد کرده که از آنها معلوم می‌شود به سبب اهمیتی که نوشتن این عهدها داشته در آیین نوشتن و پرداختن آنها رساله‌های جداگانه‌ای هم به وسیله دبیران بزرگ آزموده تألیف می‌شده یکی از آن دو کتاب آیین مقالات کتب العهد للخلفاء و الامراء نام داشته و دیگر کتاب الزیادات فی کتاب آیین فی المقالات.<sup>۳</sup>

۱. الفهرست، ص ۳۱۶.

۲. ابن ندیم نام کامل جیهانی و سمت او را بدین گونه نوشته است: «ابو عبدالله احمد بن محمد بن نصر وزیر صاحب خراسان» و به جز دو کتابی که از او در متن ذکر شد در کتاب دیگر هم به نام او ذکر کرده یکی کتاب المسالك و الممالك و دیگر کتاب رسائل، الفهرست، ص ۱۳۸.

۳. در نام این دو کتاب در چاپهای مختلف کتاب الفهرست و جاهایی که از آن نقل یا ترجمه شده دیگرگونیهای رخ داده که باید مورد توجه قرار گیرد. آنچه در متن ذکر شده نام‌های اصلی این دو کتاب است که در چاپ فلوگل آمده. در چاپ مجدد این نام‌ها به این صورت آمده «کتاب آیین مقالات کتب العهد للخلفاء و الامراء» «کتاب الزیادات فی کتاب الناسی فی المقالات» (ص ۱۵۳) که دو کلمه «مثالات» و «الناسی» به ترتیب تحریف شده از دو کلمه «مقالات» و «الآیین» است و در ترجمه فارسی مجدد از الفهرست نام این دو کتاب به صورتی چاپ شده که از آن می‌توان سه کتاب درآورد، صورت چاپ شده چنین است «کتاب آیین، مقالات کتب العهد للخلفاء و الامراء، کتاب الزیادات فی کتاب الناسی فی المقالات» (ص ۲۲۸) و آیین استنباط از اشتباه در نقطه گذاری بین آیین و مقالات حاصل می‌شود ولی در لغت نامه دهخدا همین اشتباه به صورتی قاطع تثبیت شده چه در آنجا تألیفات جیهانی چنین شماره شده:

۱. المسالك و الممالك، ۲. آیین مقالات، ۳. عهد الخلفاء و الامراء، ۴. الرسائل، ۵.

الزیادات فی کتاب آیین. (لغتنا نامه در جیهانی احمد بن محمد بن احمد) که چنانکه دیده می‌شود چهار کتاب جیهانی به پنج کتاب افزایش یافته است.

از دقت در نام این دو کتاب که در متن ذکر شد این گمان به ذهن می‌رسد که شاید کتاب نخست یعنی آیین مقالات ... اصلی قدیم‌تر از زمان جیهانی و شاید اصلی پارسی داشته که جیهانی بر اساس آن این کتاب را پرداخته و در آن قواعدی را بازگو کرده که پیشینیان آنها را وضع کرده بوده‌اند. در چیز این گمان را تأیید می‌کند یکی نام آیین که معمولاً در نام کتابها بکار



در قرن چهارم هجری ابن ندیم از چهار عهد نام برده که خود او آنها را دیده بوده یا از آنها اطلاع داشته و به جز آنچه ابن ندیم یاد کرده نام و اثر دو، و یا به احتمال قوی سه عهد دیگر هم در مآخذ دیگر اسلامی که پیش از ابن ندیم یا پس از وی تألیف شده‌اند آمده که توضیحی دربارهٔ هر یک از آنها خواهد آمد. آنچه در اینجا گفتنی می‌نماید این است که از سیر تاریخی این‌گونه آثار در زبان عربی چنین برمی‌آید که در قرنهای نخستین اسلامی و پیش از آن که تألیف کتاب در این زمینه‌ها در عربی آغاز شود تعداد این قبیل آثار دیوانی که از پارسی به عربی ترجمه شده و در میان دبیران دیوان متداول بوده بیش از این مقداری بوده که با نام اصلی در کتابهای تاریخی یا ادبی دوره‌های بعد ثبت شده یا مطالبی از آنها بر جای مانده است.

عهدهایی که در فهرست ابن ندیم نامشان آمده به همان صورت که او ذکر کرده اینها هستند:

❖ کتاب عهد کسری الی ابنه هرمز یوصیه حین اصفاه الملک و جواب هرمز

ایاه.

❖ کتاب عهد کسری الی من ادرك التعليم من بیته.<sup>۱</sup>

❖ کتاب عهد اردشیر بابکان الی ابنه شاپور.

❖ کتاب عهد کسری انوشیروان الی ابنه الذی یسمى عین البلاغه.<sup>۲</sup>

→ می‌رفته که از پارسی ترجمه یا بر اساس یا به تقلید آنها تألیف می‌شده، و دیگر تألیف کتاب دیگری است در همین زمینه به وسیلهٔ جیهانی به نام «الزیادات فی کتاب آیین فی المقالات» است که از آن چنین برمی‌آید که این کتاب شامل قواعد و دستورهای بوده که خود جیهانی در طی تجارب ممتد نویسندگی و دبیری و وزارت درباره نوشتن عهدها استنباط کرده و آنها را همچون مکملی برای کتاب آیین ... با عنوان «الزیادات فی کتاب الآیین ...» جمع و تدوین کرده است.

۱. این کلمه در چاپ فلوگل (ص ۳۱۵) من بیته و در چاپ تجدد (ص ۳۷۷) من بنیه چاپ شده که صحیح‌تر به نظر می‌رسد هر چند من بیته هم غلط نیست.

۲. الفهرست، ص ۳۱۵ و ۳۱۶.

از دو یا سه عهدی که نام و اثر آنها را در مآخذی دیگر به جز فهرست ابن ندیم می‌توان یافت،

\* یکی عهد شاپور به پسرش هرمزد است که جهشیاری دو قطعه از آن را در کتاب الوزراء و الکتاب، آورده و عامری نیشابوری هم در بیست و هفت موضع از کتاب السعادة والاسعاد فی السيرة الانسانية در مناسبت‌های مختلف به مطالب آن استناد کرده.

\* و دیگر عهد قباد به پسرش خسرو (انوشروان) است که ابن طباطبا از تاریخ الدول الاسلامیه مطالبی از آن را آورده.

\* و دیگر به احتمال قوی عهد خسرو پرویز است به پسرش قباد معروف به شیرویه که ابن قتیبه در عیون الاخبار تکه‌هایی از آن را نقل کرده. و اینک به ترتیب تاریخی درباره هر یک از آنها توضیحی خواهد آمد.

از دوران اردشیر بابکان بنیادگذار پادشاهی

#### عهد اردشیر

ساسانیان به جز گفته‌ها و نوشته‌های پراکنده که در

کتابهای تاریخی و ادبی قدیم روایت شده سه اثر

مستقل تا به امروز رسیده و در دسترسند. یکی کارنامه اردشیر، دیگر عهد اردشیر، و سومی نامه تنسر. کارنامه اردشیر به وسیله زبان پهلوی تا به امروز رسیده هر چند در قرنهای نخستین اسلامی به عربی هم ترجمه شده بوده و به نام «الکارنامه»<sup>۱</sup> یا «سیره اردشیر» خوانده می‌شده و مورخان اسلامی هم از آن بهره برده‌اند و به گفته ابن ندیم و ابان بن عبد الحمید لاحق هم آن را با عنوان «سیره اردشیر» به شعر عربی درآورده بوده<sup>۲</sup> ولی از آن ترجمه عربی امروز چیزی در دست نیست.

عهد اردشیر و نامه تنسر از خلال زبان عربی و منابع اسلامی به ما رسیده.

۱. مسعودی، مروج ۱ / ۲۸۹ و لاردشیرین بابک کتاب يعرف بکتاب الکارنامه فيه ذکر اخباره و

حروبه و مسیره فی الارض و سیره». ۲. ابن ندیم، الفهرست، ص ۱۱۹.

عهد اردشیر امروز هم در همان زبان عربی و با همان ترجمه نخستین آن که احتمالاً از اوایل قرن دوم هجری و شاید هم از اواخر قرن اول هجری باشد در دسترس است، و نامه تنسر در ترجمه فارسی آن که در اوایل قرن ششم هجری از روی ترجمه عربی ابن مقفع به عمل آمده بوده زیرا ترجمه عربی آن ناپیدا است. کارنامه اردشیر که در روزگار ما به فارسی هم ترجمه شده سرگذشت خود اوست که در آن اردشیر به عنوان دوم شخص یاد می‌شود و نامه تنسر نوشته شخصی است به نام تنسر که هیربدان هیربد اردشیر بوده و در این نامه که آن را به پادشاه تبرستان نوشته روش حکومت و سیاستهای اردشیر را برای او توجیه و از آنها دفاع کرده است. ولی عهد اردشیر که در اینجا مورد گفتگو است نامه‌ای است که نویسنده یا نویساننده آن خود اردشیر و مخاطب یا مخاطبان آن پسر او شاپور و شاهان پس از اویند.

این عهد که در سالهای اخیر متن عربی آن از روی چند نسخه قدیمی به وسیله یکی از استادان معاصر عرب به روشی عالمانه تحقیق و تصحیح شده و در بیروت به چاپ رسیده،<sup>۱</sup> و به وسیله یکی از فضیلاب عربی‌دان ایرانی هم همین متن به فارسی ترجمه و در تهران چاپ و منتشر شده،<sup>۲</sup> قدیمی‌ترین عهدی است که تاکنون شناخته شده و از آنچه درباره آن از مآخذ تاریخی برمی‌آید چنین

۱. محقق متن عربی این کتاب آقای دکتر احسان عباس استاد دانشگاه آمریکایی بیروت است که آن را از روی سه نسخه که از قدیمی‌ترین نسخه‌های این کتاب شمرده شده‌اند، تصحیح کرده و در سال ۱۳۷۸ ه. ق. در بیروت به چاپ رسانده است. این سه نسخه عبارتند از: ۱ - نسخه‌ای که در کتاب الغره رونویس شده و به نظر وی قدیمی‌ترین نسخه موجود از این عهد است، ۲ - نسخه‌ای که مکتوبه در کتاب تجارب الأمم نقل کرده و در مجلد اول از چاپ عکسی آن کتاب از صفحه ۹۹ تا ۱۲۷ مندرج است، ۳ - نسخه‌ای که در کتاب نثر الدرر آبی آمده، و محقق کتاب آن را از روی نسخه عکسی دارالکتب مصر که آن هم از روی نسخه خطی کوپریلی عکس‌برداری شده استنسخ کرده است. (ن. ک. مقدمه کتاب ۳۹ - ۴۵).

۲. برگرداننده این کتاب به فارسی فاضل مرحوم سید محمد علی امام شوشتری است. این ترجمه در سال ۱۳۴۸ ه. ش. به شماره ۶۷ از انتشارات انجمن آثار ملی در تهران به چاپ رسیده است.

معلوم می‌شود که این عهد در تمام دوران ساسانی برای شاهان آن خاندان همچون قانونی اساسی و تغییر ناپذیر بوده و پیروی از آن را برای همه کس واجب و تخطی از آن را برای هیچ کس جایز نمی‌شمرده‌اند.<sup>۱</sup> و در دوران اسلامی هم از همان زمان که دستگاه خلافت در راه تحول و اقتباس آیین کشورداری افتاد مورد استقبال حاکمان قرار گرفت و چنانکه دیدیم از همان آغاز خلافت عباسیان جزء موادی گردید که می‌بایستی به خلیفه‌زادگان آموخته شود و یکی از ارکان اصلی فرهنگ دیران دیوان خلافت گردید و در همه دوره‌ها در نزد ادیبان و نویسندگان از نوشته‌های بلیغ و شیوای عربی به شمار می‌رفت و بدین ترتیب آن را از دیرباز تاکنون ارج و اهمیتی شایسته بوده است. در مقدمه قدیمی‌ترین نسخه‌ای که از ترجمه عربی این کتاب در دست است از گفته دانشمندان پارسی و ناقلین اخبار ایشان (علماء الفرس و نقله اخبارها) درباره آنچه باعث تنظیم این عهد شده چنین آمده است:

«عنایت اردشیر به استقامت کار کشور و راه و روش مردم بدان پایه بود که می‌خواست پس از خودش کارها همچنان راست و مستقیم باقی ماند، از این رو شاهان پس از خودش را هم در زندگی خود شریک ساخت و در استقامت سلطنت ایشان نیز مانند پادشاهی خودش کوشید و برای آنها هم همان چیزهایی را خواست که برای خویش می‌خواست، او می‌خواست که صفای آنچه را که برای جانشینانش می‌گذارد چیزی تیره نکند، او چنین می‌اندیشید که تا وقتی بنیاد سلطنتش استوار ماند، هر چند مرگ تن او را برباید زندگی او از سلطنتش جدا نمی‌ماند.<sup>۲</sup> و شادی او به نام نیکی که از او باقی می‌ماند همانند شادی او به زندگی

۱. دینوری، الاخبار الطوال، ص ۴۷. جاحظ، کتاب الناح، ص ۹. طبری، ۱ / ۸۵۰. ثعالبی، ص ۴۸۶ و ۶۰۶. مسعودی، ۱ / ۲۸۹.

۲. این عبارت در متن عربی چنین چاپ شده: «و رای آن حیات لا تفارق ملکه مادام مستقیماً و ان استعجل الموت بیدیه» (ص ۱۹) و مترجم فارسی هم آن را چنین ترجمه کرده: «اردشیر چنین می‌پنداشت که تا شاهنشاهی‌ای که او بنیاد نهاده پایدار است شهرباری از او جدا نشده اگر چه

خوشی بود که از آن برخوردار می‌بود. و چون گمان برد که همه آنچه را که می‌بایستی برای استواری کار مملکت انجام دهد انجام داده، چنین اندیشید که تا وقتی برای پادشاهان بعد از خودش عهدی و دستوری باقی نگذارد تا هم امام و راهنمای آنها باشد و هم آنها را که قاضیان زمان جرأت جلوگیری از آنها را ندارند، از کارهای ناشایست باز دارد به همه خواسته‌های خود جامه عمل پوشانده است.

و چون پادشاهی از ایشان عهدی بر جای می‌گذاشت بر جانشین او واجب بود که آن را پیوسته بخواند و در آن بسیار بیندیشد و قدرت سلطنت و خودخواهی او، او را واندارد تا آن را کوچک و بی‌ارج شمرد، پای‌بند بودن ایشان به دستورهای پیشینیان مایه اصلاح کار ایشان بود و خوار شمردن آن در رأس عواملی بود که به نایودی ایشان انجامید.<sup>۱</sup>

\* با دست خویش روز خود را نزدیک کرده باشد (ص ۳۱) محقق متن عربی در حاشیه این عبارت نوشته، از این عبارت خودکشی به نظر می‌رسد و مترجم فارسی هم درباره همین عبارت نوشته: «چنانکه پژوهنده متن عربی نیز یادداشت کرد، اشاره‌ای به خودکشی دیده می‌شود و حال آن که در آیین زردشت خودکشی گناه بزرگی است».

به نظر من توهم خودکشی از یک غلط خوانی نسخه‌نویس سرچشمه گرفته که به بدنه را بیدیه خوانده و نوشته و این امر از نظر محقق متن عربی و مترجم فارسی که هر دو در کار خود به خوبی وارد و از دقت نظر کافی برخوردار بوده‌اند پوشیده مانده و در نتیجه عبارت عربی غلط چاپ شده و غلط هم ترجمه شده. عبارت عربی باید چنین اصلاح شود: «و رای ان حیاته لا تفارق ملکه مادام مستقیماً و ان استعجل الموت بدن» و ترجمه آن هم همان است که در بالا ذکر شد. در این عبارت سخن از خودکشی نیست سخن در این است که اردشیر می‌اندیشیده که تا وقتی پادشاهی در خاندانش پایدار و به سامان است او همچنان زنده خواهد بود هر چند تن او را مرگ ربوده باشد. نظیر آن این تعبیر فردوسی است که وقتی شاهکار خود شاهنامه را به پایان رسانید و نام خود را از خلال آن جاودانه یافت گفت:

نمیرم از این پس که من زنده‌ام      که تخم سخن را پراکنده‌ام

و آنچه این نظر را تأیید می‌کند این است که در جای دیگر از همین عهد (ص ۸۲) بدن در همین معنی و به جای جسم به کار رفته «او قد خلقت علیکم رائی اذلم استطع تخلیف بدنی» (چون نتوانستم تن خود را به جای گذارم رای خود را برای شما به جای گذاردم).

۱. عهد اردشیر متن عربی ص ۱۹ و ۲۰، ترجمه فارسی ص ۳۱ و ۳۲.

گذشته از این عهد در دوران ساسانی بسیاری از آیینهای تغییر ناپذیر سلطنت را هم از اردشیر می‌دانستند در کتاب التاج فی اخلاق الملوک، منسوب به جاحظ که چنانکه در جای خود ذکر شده<sup>۱</sup> بر اساس یکی از تاجنامه‌های ساسانی تألیف شده، پس از ذکر برخی از آیینهای درباری آمده است: «و بر این منوال بود منش خاندان ساسانی از شاهان و فرزندان ایشان و به همین سیاست هم اردشیر بابکان آنها را ملزم ساخته بود و این آیین همچنان در آنها پایدار بود تا پادشاهی خسرو پرویز که وی آن را تغییر داد و این یکی از گناهانی بود که چون شیرویه بر او چیره شد او را به سبب ارتکاب آنها مستوجب عقوبت شمردند»<sup>۲</sup> و از شاهانی که بیش از همه به این عهد و سیرت اردشیر توجه داشت و به گفته ثعالبی آن را زمام‌دار کارها و پیشوای رفتار خویش ساخته بود خسرو انوشیروان بود.<sup>۳</sup>

و حتی تجدید تاریخ و تثبیت نوروز را هم از کارهای او می‌شمردند.<sup>۴</sup> به طوری که وقتی متوکل خلیفه عباسی ناچار شد که نوروز را که به سبب اهمال در کبیسه جای آن تغییر یافته و این امر موجب نابسامانی در امر خراج شده بود دوباره به جای اول خود برگرداند و مهندسان و منجمان با حسابهای خود جای آن را تعیین کرده و متوکل بدان عمل نمود بحضرتی شاعر در قصیده‌ای که بدین مناسبت در ستایش او سروده بود چنین گفت:

ان يوم النوروز قد عاد للعهد الذی کان سنّه اردشیر

۱. در کتاب الترجمة و النقل عن الفارسیة ... ص ۲۰۹ به بعد.

۲. کتاب التاج فی اخلاق الملوک، ص ۹. ۳. تاریخ غرر السیر، ص ۶۰۶.

۴. مسعودی علت تصرف اردشیر را در تاریخ چنین نوشته که چون مدت سلطنت ملوک الطوائف ۵۱۷ سال بود (مروج، ۱ / ۲۷۶) و در کتاب اوستا آمده بوده که پس از هزار سال سلطنت و دین ایرانیان از میان خواهد رفت و هنگامی که اردشیر به شاهی رسید پانصد و اندی سال از اسکندر می‌گذشت و تا پایان هزار سال تقریباً دوست سال بیشتر باقی نمانده بود، پانصد و اندی سال پس از اسکندر را نصف کرد و آغاز پادشاهی خود را از روز غلبه بر اردوان دوست و شصت سال پس از اسکندر شمرد. مسعودی گوید و به همین سبب میان ایرانیان و دیگران در تاریخ بعد از اسکندر اختلاف افتاد و تاریخ ملوک الطوائف (اشکانیان) هم پریشان گردید. (التنبیه و الاشراف ص ۹۷ و ۹۸).



انت حوّلته الى الحاله الاولى و قد كان حائرا يستدير<sup>۱</sup>

یعنی روز نوروز به همان زمانی بازگشت که اردشیر آن را قرار داده بود. تو آن را به حالت نخست برگرداندی در حالی که سرگردان در گردش بود. چنین می‌نماید که عهد اردشیر از همان دورانی که دیوان خلافت اسلامی در راه تحول گام گذاشت یعنی از اواخر دوران اموی که با صاحب دیوانی سالم و خاندان او و به خصوص عبدالحمید مقارن می‌گردد به عربی ترجمه شده و از همان دوران هم مورد استقبال حاکمان قرار گرفته و به تدریج در جهان اسلام هم وزن و اعتبار یافته است.

علت این حسن استقبال را بیش از هر چیز باید در مطالب و محتوای خود این عهد جستجو کرد چون آنچه در آن آمده هر چند به نام اردشیر است ولی در واقع بیان‌کننده تفکر سیاسی ایرانیان در کشورداری و محور سیاسی بوده که بیش از چهارصد سال پایه‌های ثبات سیاسی و اجتماعی و عمران و آبادی این بخش از جهان آن روز بر آن قرار داشته و به همین سبب هم نه تنها در آن دوران بلکه در همه دوره‌ها از اصول اساسی هر حکومتی شمرده می‌شده که به هر اسم و عنوان در این منطقه که اندیشه سیاسی آن با این اصول عجین شده به فرمانروایی پردازد به خصوص که هیچ یک از قواعد و دستورهای آن در محدوده زمان یا مکانی معین یا قوم و ملتی خاص محدود نگردیده بلکه عام و شامل و همیشه و در همه جا قابل عمل است و هر وقت و هر جا که فرمانروایی باشد که بخواهد به نیک نامی فرمان راند و کشور را آباد و دور از دسترس دشمنان و مردم را آرام دل و دور از گزند تبهکاران بدارد راهی جز پیروی از این اصول، که چنانکه در گذشته هم ذکر شده محصول اندیشه دانایان و خردمندان و خلاصه تجارب فرمانروایان با اراده و وزیران با تدبیر در طی قرن‌ها بوده است ندارد.

مسکویه در تجارب الامم حکایتی در این زمینه نقل کرده که اهمیت این دستورها را از نظر مؤلفان اسلامی و استمرار تاریخی آنها را می‌رساند، گوید عمر

با گروهی از ایرانیان بسیار خلوت می‌کرد تا برای او از سیاستهای پادشاهان و به خصوص از پادشاهان بزرگ ایران و به ویژه انوشروان بخوانند. زیرا وی به آن پادشاهان با نظر اعجاب می‌نگریست و بسیار از آنان پیروی می‌کرد. انوشروان خود به سیرت اردشیر اقتدا می‌کرد و خود را مکلف به پیروی از او و از عهدش ساخته بود و دیگران را هم به این کار وامی‌داشت، و اردشیر هم خود از بهمن و کورش پیروی می‌کرد و اینها از بزرگترین و جلیل‌ترین پادشاهان ایران و از فضیلتی ایشان و درخور آن بودند که از کارها و سیرتهای ایشان پیروی شود و سیاستهای آنها را بیاموزند و خود را همانند ایشان سازند.<sup>۱</sup>

خصلتهایی که در این عهد برای یک فرمانروای نیک منش ذکر شده که خود را بدانها بیاراید از قبیل این که از تنگ چشمی و از دروغ بپرهیزد، زودخشم و کارگریز و ترسو نباشد، از قدرت خویش برای کار نیک و کسب فضائل بهره گیرد، خوددار و پرشکیب باشد و مگذارد که هوای نفس بر رأی و خردش چیره گردد و نسبت به گذشتگان حق شناس باشد و حرمت ایشان را نگه دارد و خود را برتر از ایشان نشمرد تا آیندگان نیز حرمت وی نگه دارند و بدینسان سنت گذشته حفظ گردد و دولت پایدار ماند. یا مسائل و مشکلاتی که فرمانروا با آنها درگیر خواهند شد مانند مشکل خویشان و نزدیکان ناصالح یا مشاوران و ناصحان نادرست یا مشکل پراکندگی فکری در جامعه که منجر به اختلاف و چند دسته گمی میان آنها شود و آنها را از پایداری در برابر دشمنان باز دارد یا مسائل دیگری که در این عهد به تفصیل یاد شده همه آنها یا از خصلتهایی است که در همه دوره‌ها از همه حاکمان نیک سیرت زیننده و درخور است یا از مسائل و مشکلاتی است که همه فرمانروایان همیشه و در هر جا با آن روبه‌رو بوده و هستند چه شاه ساسانی باشد و چه خلیفه اموی و عباسی و چه حاکمی از قماش دیگر و در جای دیگر.

آنچه در این عهد قابل تأمل می‌نماید این است که در آن تنها به ذکر

۱. تجارب الامم، ج ۱، ص ۲۵۹ چاپ عکسی به تصحیح کیتانی.

کلیاتی در اصول اخلاقی حاکمان یا مسائل و مشکلات ایشان بدانگونه که معمولاً در نوشته‌هایی از این قبیل دیده می‌شود اکتفا نشده بلکه در بیشتر موارد اگر مشکلی عنوان شده راه‌حل آن نیز نموده شده و در بعضی موارد حتی در ریشه‌یابی مشکلات به گونه‌ای در آنها سخن رفته که گویی از یک بررسی منظم در احوال جامعه و شناخت عمیق مسائل اجتماعی سرچشمه می‌گیرد. آنچه در این عهد درباره آفتی به عنوان «فراغ» و آثار و برانگیز آن در اجتماع ذکر شده یا آنچه در دسته‌بندی طبقات مختلف اجتماع از نظر دید آنها نسبت به حاکمان آمده یا آنچه درباره پیوند دین و دولت و مسائل ناشی از آن یاد شده و بسیاری مسائل دیگر که در اینجا اشاره‌ای به آنها نشده همه از این قبیل‌اند.

مراد از «فراغ» آن است که طبقات جامعه به هر علتی از علل از کار باز مانند دل و زبان و دست و تن آنان عاطل مانند از بیکاری دل و زبان عاطل مانند اهل علم و تدبیر و از بیکاری دست عاطل مانند اهل رزم و شمشیر و از بیکاری تن عاطل مانند کارورزان و بازاریان قصد شده است.

در این عهد چنین آمده که چون مردم به دلائل مختلف حاکمان را ثقیل می‌شمرند اگر عاطل و بیکار مانند شایعات به آسانی در میان آنان پراکنده شود و به آسانی به جنش درآیند و شمار حامدان و کینه‌ورزان هم به تدریج در میان آنان فزونی یابد و به جایی رسد که فرمانروا از مقابله با آنها عاجز ماند زیرا مقابله فرمانروا با همه مردم خود و سلطنت خود را به خطر افکندن است. و در این هنگام است که حرمت نگهبانی مرزها هم از میان برود و مرزها هم بی دفاع مانند و هر دو خطر داخلی و خارجی برای از میان برداشتن فرمانروا و درهم شکستن دولت در یک زمان روی آورند. نویسنده این عهد، برای جلوگیری از این فراغ و جلوگیری از نتایج زیانبار و ویرانگر آن را بدین می‌داند که فرمانروا بکوشد تا همه طبقات جامعه پیوسته به کاری مشغول باشند و مجال کار و رقابت هم برای همه طبقات و درخور هر طبقه باز باشد و دست و دل و زبان و تنی عاطل و بیکار نماند زیرا به گفته فراغ مرضی است که شاه و رعیت هر دو را به یکسان از پای

در آورد. فساد کشور از فراغ رعیت زاید و زوال ملک از فراغ شاه.

در این عهد مردم از نظر دید آنان نسبت به فرمانروایان به چندین دسته تقسیم شده‌اند و آنها که فرمانروا را سزد تا کم و بیش از ایشان برحذر باشد و عاجی به کارشان بیندیشد اینها هستند.

دسته‌ای که اصولاً عیب‌جویی از فرمانروایان و بدگویی از ایشان را خوش دارند و از پراکندن اخبار و لطیفه‌ها دربارهٔ آنان لذت می‌برند. دسته‌ای که برای کسب وجهه در میان مردم خود را از فرمانروایان دور نگه می‌دارند.

دسته‌ای که می‌خواهند از راه اشتهار به بی‌نیازی و استغناء طبع به جاه و مقامی برسند نه از راه طلب و تقاضا، و چه بسا که از همین راه هم موفق شوند تا نظر فرمانروایان را به خود معطوف سازند.

دسته‌ای که می‌کوشند تا در زمرهٔ نزدیکان و معتمدان فرمانروایان در آیند و پس از جلب اعتماد آنها در پوشش نصیحت و راهنمایی به بدگویی از این و آن می‌پردازند و مردان صالح و دوستان صادق را از پیرامون ایشان می‌پراکنند.

دسته‌ای که هر چند در نهان اهل کبر و غرورند ولی به ظاهر فروتنی می‌نمایند و با این حيله و به نام دین و اعراض از دنیا مردم را به دور خود جمع می‌کنند و برای خود جاه و دستگاهی پدید می‌آورند.

نویسندهٔ عهد برای هر یک از آن موارد کم و بیش عاجی در خور ذکر کرده و از آن جمله برای این دسته اخیر یعنی آنها که با ظاهر به فروتنی و اعراض از دنیا مردم را به خود فریفته و برای خود جاه و مقامی ساخته‌اند گوید، تجلیل و تکریم از ایشان بپهوده است چون آنها خود خویشنی را تجلیل کرده‌اند و این کار برای آنها تحصیل حاصل است. بی‌اعتنایی به آنها هم در مصلحت نیست زیرا این امر را بی‌اعتنایی به دین خواهند شمرد. به نظر وی بهترین راه برای از میان برداشتن این دسته آن است که درهای نعمت را بر ایشان گشوده دارند و ایشان را در برخورداری و تمتع از همهٔ مواهب زندگی آزاد گذارند تا به دست خود آنچه

را که ساخته بودند فروریزند و دروغشان نزد مردم آشکار شود آنگاه به آسانی می‌توان آنها را از میان برداشت.

و اما درباره آنچه در پیوند دین و دولت و مسائل ناشی از آن در این عهد آمده نظر به اهمیت مسائلی که در این عهد در این زمینه مطرح شده و نمی‌توان از آن به اجمال گذشت در اینجا توضیح بیشتری خواهد آمد.

مسئله دین و دولت و رابطه آن دو با یکدیگر پیوسته یکی از مسائل اصلی و اساسی ایران در همه دوره‌های چه پیش از اسلام و چه پس از آن بوده و در دوره‌های اسلامی هم از امهات مسائل به شمار می‌رفته و به همین سبب هم نوشته عهد اردشیر در این زمینه به اندازه‌ای مورد توجه علما و دانشمندان اسلامی گردیده که این عبارت آن یعنی «ان الدین و الملك اخوان لا غنی لواحد منهما عن صاحبه، قال دین اس الملك و الملك حارسه و ما لم یکن له اس فمهدوم و ما لم یکن له حارس فضایع»<sup>۱</sup> (یعنی دین و شاهی دو برادرند و هیچ یک از آن دو از دیگری بی‌نیاز نیست، دین پایه پادشاهی و پادشاهی نگهبان دین است آن چه پایه نداشته باشد ویران می‌گردد و آنچه نگهبان نداشته باشد گم می‌شود) جزء مثنوی سایر عربی در آمده یعنی از سخنان حکیمانه‌ای شمرده شده که همه جا بدان مثل زده‌اند. و این همان مطلبی است که فردوسی آن را از همین عهد با این عبارت بیان کرده است:

چو بر دین کند شهریار آفرین	برادر شود پادشاهی و دین
نه بی‌تخت شاهی بود دین پای	نه بی‌دین بود شهریاری بجای
دو بسیاد یک بردگر بافته	بر آورده پیش خرد تافته
نه از پادشا بی‌نیازست دین	نه بی‌دین بود شاه را آفرین ...

۱. این عبارت را مسعودی به همین گونه که در متن آمد نقل کرده (مروج ۵ / ۲۸۹) ولی در نسخه موجود عهد اردشیر این عبارت بدین گونه چاپ شده «و اعلموا ان الملك والدین اخوان توأمان لا قوام لاحدهما الا بصاحبه، لان الدین اس الملك (و عماده)، ثم صار الملك بعد حارس الدین، فلا بد للملك من أسه و لابد للدین من حارسه لأن ما لا حارس له ضایع و ما لا أس له مهدوم» (عهد اردشیر، ص ۵۳).



مسأله دین و دولت و روابط آن دو با یکدیگر که اردشیر در عهد خود مطرح ساخته و تا حدی به وضوح در آن سخن گفته و مشکلاتی که از آن برمی‌خاسته با راه‌حلهای آن شرح داده هم در ایران پیش از اسلام و هم در دولت اسلامی پیوسته یکی از بزرگترین و مهمترین مسائل سیاسی و اجتماعی بوده است. در ایران از آن رو مهم بوده است که از دیرباز و از زمانی که تاریخ نشان می‌دهد، مردم این سرزمین در هر دوره‌ای به گونه‌ای بوده‌اند و دین پیوسته و در همه حال یکی از مهمترین عوامل مؤثر در روش و سیر زندگی این مردم بوده به طوری که نمی‌توان هیچ یک از مظاهر زندگی فکری و فرهنگی و اجتماعی و سیاسی ایران را در هیچ دوره‌ای خارج از این دایره و خارج از نوعی عقیده به نیروی بیرون از عالم طبیعت بررسی کرد، بنابراین بسیار طبیعی است که در این نوشته هم اردشیر که پایه سلطنتی چند صدساله را می‌گذارد و می‌کوشد تا مشکلات حال و آینده را پیش‌بینی و پیش‌گیری کند چنین مسأله‌ای با وضوح بیشتری عنوان شود، به خصوص که خود اردشیر هم چنانکه معروف است از خاندان دین‌مداران بوده است.

از کارهای خردمندانهای که از اردشیر در تاریخ‌ها یاد شده یکی هم این است که او به گردآوری پراکنده‌های اوستا فرمان داد و دین زرتشت را از نو رونق داد و بارور ساخت و برای طبقه مؤبدان و سایر دست‌اندرکاران امور دینی مراتب و درجاتی تعیین نمود و آنها را یکی از طبقات ممتاز جامعه ایرانی و جزء تشکیلات دولت خود گردانید و بدین ترتیب تمام امور مربوط به دین و متفرعات آن را هم در حیطه اقتدار خویش درآورد و بدین سان وحدت دین و دولت را عملی ساخت، و این پایه‌ای بود که تا پایان دوران ساسانی همچنان استوار ماند هر چند در خلال آن مدت خللهایی هم در آن پدید آمد ولی اردشیر به همین کار اکتفا نکرد چون می‌دانست که این امر چنان سهل و ساده نیست که بتوان از آن غافل ماند بلکه اهتمام و عنایت پیوسته می‌خواهد تا این امر بر همان پایه‌ای که او گذاشته پایدار ماند. نگرانی او از این بوده که بیرون از تشکیلات دینی وابسته به



دولت یک رهبری دینی مستقلی هم به وجود آید و در مردم ریشه دواند و به نام دین حکومت را از دولت باز ستاند توصیه‌های او در این باره به جانشینانش در همین زمینه است که برای آنها شرح دهد که چگونه یک رهبری دینی در جامعه به وجود خواهد آمد و چگونه در مردم رسوخ خواهد یافت و چه خطری برای ایشان به وجود خواهد آورد و چگونه می‌توان از ایجاد آن جلوگیری کرد یا با آن مبارزه نمود. بهتر است رشته سخن را به دست خود اردشیر بدهیم و اینکه ترجمه چند بند از عهد اردشیر:

«آنچه بیش از هر چیز از آن بر شما بیمناکم این است که کسانی در درس و تلاوت دین و تفقه در آن بر شما پیشی گیرند و اعتماد به نیروی سلطنت شما را وادارد که کار آنها را سبک گیرید و بدینسان در میان کسانی که شما بدانها ستمی روا داشته یا آزاری رسانده‌اید یا آنها را از حقی محروم ساخته‌اید و در بیم و هراس افکنده‌اید و یا آنها را کوچک و خوار مایه شمرده‌اید ریاستی پنهانی پدید آید، و بدانید که هرگز در کشوری رئیسی دینی و پنهانی پدید نیامده مگر آنکه او آنچه را که در دست فرمانروای کشوری آشکار بوده از او باز ستانده است. زیرا دین بنیاد است و سلطنت ستون و آنکه بنیاد را دارد سزاوارتر به همه بنا است تا آنکه ستون را دارد.<sup>۱</sup>

و بدانید که نخر دمند محروم زبانانش که برنده‌ترین شمشیر او است بر شما کشیده است و آنچه بیش از هر چیز از زبان او به شما زیان می‌رسد این است که او نیرنگ خود را به دین بگرداند، با دین حجت بیاورد و چنین وانمود کند که خشم او برای دین است و گریه و اندوه او برای دین است و دعوت او هم به سوی دین است. چنین کسی پیروان و مریدان و مشاوران و یارانی بیش از شما خواهد یافت زیرا بفض و کینه مردم آماجش پادشاهان، و دوستی و دلسوزی آنان جهتش ناتوانان و ستم‌دیدگانند.<sup>۲</sup>

اردشیر در این عهد راه مبارزه را هم بدین گونه به جانشینانش یاد می‌دهد.

۱. متن عربی، ص ۵۳ - ۵۴.

۲. متن عربی، ص ۵۶.

«پادشاهان پیش از ما آنهایی را که به نام دین از ایشان عیب‌جویی می‌کردند با نیرنگ بدعت‌گذار در دین می‌خواندند و بدین سان این دین بود که آنها را به هلاکت می‌رساند و پادشاهان را از آنها آسوده می‌ساخت...»<sup>۱</sup>

اینها نمونه‌هایی بود از مطالبی که در عهد اردشیر آمده که چون مجموعه‌ای از تجاربی بوده که در همه دوره‌ها برای حاکمان کمال مطلوب بشمار رفته ترجمه عربی آن هم در دوران خلفا مانند اصل پارسی آن در دوران ساسانی، مورد توجه و اهتمام بوده و چنانکه گذشت از منابع مهم فرهنگ حاکمان و دبیران دیوان به شمار می‌رفته و به همین سبب آن را در عربی برای سهولت حفظ آن به نظم هم درآورده بودند.<sup>۲</sup>

از آنچه گذشت می‌توان این مطلب را به خوبی دریافت که علت آنکه عهد اردشیر در دوران خلافت اسلامی و به خصوص در دوران عباسی هم مانند دوران ساسانی همچنان مطلوب حاکمان و نقدادی ایشان باقی مانده این بوده که همه مطالب آن و در رأس آنها مسأله پیچیده دولت که در آن آمده، در خلافت عباسی هم به همان روال می‌گشت که در دوران ساسانی. خلافت عباسی هم دولتی بود کامل عیار که مانند دولت ساسانی تمام امور مربوط به دین را هم در قبضه اختیار خود داشت. خلفا خود را امیرالمؤمنین می‌خواندند و برخی از تشریفات پرطمطراق و پرتجمل مذهبی را هم خود آنها انجام می‌دادند بنابراین برای اینکه پیوسته قدرت سلطنت و زعامت دینی را در خود داشته باشند و از

۱. متن عربی، ص ۷.

۲. عهد اردشیر را بلاذری مؤلف کتاب فتوح البلدان که یکی از مترجمان آثار پارسی به عربی بوده است به شعر عربی ترجمه کرده بود، الفهرست ص ۱۱۳. ابن‌ستراتزف عهد اردشیر را برای تألیفاتی که در این زمینه در ادبیات عربی به وجود آمده مانند رسائل عمر بن حمزه و کتاب الیتیمه ابن‌مقفع و رسائل احمد بن یوسف دبیر مأمون نمونه و سرمشق دانسته و به گفته وی مقداری از مطالب آن را می‌توان در کتاب «التنبیه» تألیف احمد بن ابی طاهر یافت. (فرهنگ ایرانی ... چاپ دوم، ص ۳۱۸). درباره کتاب الیتیمه ابن‌مقفع این نکته قابل ذکر است که ابن‌مقفع آن را از کتابهایی شعرده که ابن‌مقفع از پارسی به عربی برگردانده و به نظر نمی‌رسد که ربطی با عهد اردشیر داشته باشد.

بروز هر گونه خللی در آن جلوگیری کنند دستورهای این عهد برای آنها کمال مطلوب بود و به خصوص که آن مطالب که غالباً مستخرج از طبایع بشری در جوامع سنی است به گونه‌ای بیان شده است که نه تنها با گذشت زمان کهنه و خارج از دستور نمی‌گردد بلکه همیشه و تا هر وقت که آن جوامع همچنان سنی باقی بمانند برای آنها تازه و در آنها همچنان قابل انطباق است. و به همین سبب هم بوده که این عهد نه تنها در دیوان خلافت بلکه در کتابهای ادب و حکمت و اخلاق عربی اسلامی هم همچون یکی از آثار حکیمانه پیشینیان شایسته تقلید نقل شده و برخی از عبارتهای این عهد و دیگر گفته‌های منسوب به اردشیر در ادبیات عربی حکم مثل سایر را یافته و در کتابهای ادبی و تاریخی عربی و فارسی پراکنده است.<sup>۱</sup>

دیگر از این عهدها که اثری از آنها در مآخذ

اسلامی مانده «عهد شاپور به پسرش هرمزد» است

که جهشیاری دو قطعه از آن را در کتاب الوزراء

عهد شاپور به

پسرش هرمزد

۱. بسیاری از این سخنان کوتاه و پراکنده در پایان متن عربی عهد اردشیر از احسان عباس با عنوان «اقوال متفرقة لاردشیر» (از صفحه ۸۷ تا ۱۱۷) و برگردان فارسی آنها هم در ترجمه فارسی همان نسخه از سید محمدعلی امام شوشتری با عنوان «سخنهای گونه‌گون از اردشیر» از صفحه ۱۰۳ - ۱۲۴ مندرج است. در مقدمه دانش‌پژوه هم بر ترجمه جاویدان‌خرد مسکویه رازی (انتشارات دانشگاه تهران شماره ۱۷۶۷) از صفحه ۱۱ - ۱۷ نمونه‌هایی از آنها را خواهید یافت.

این ندیم آن را در صدر کتابهایی که آنها را زیر عنوان «الکتاب المجمع علی جودتها» یعنی کتابهایی که خوبی آنها مورد اجماع است، قرار داده. وی در این صورت تنها چهار کتاب یا رساله را ذکر کرده از این قوار عهد اردشیر رساله عمارقین حمزة الماهانی، الیتیمه ابن مقفع، رساله حسن از احمد بن یوسف کاتب. (الفهرست، ص ۱۲۶).

از دو کتابی که این ندیم در آیین جنگ و لشکرکشی از کتابهای ایرانیان نام برده یکی را که با عنوان «کتاب ادب الحروب و فتح الحصون و المدائن و تربیض المکین و ترجمه الجواسیس و الطلیدع و اسرایا و وضع المسالح» یاد کرده (الفهرست، ص ۳۱۴) درباره آن گوید «و قد ترجمه ماعمل لاردشیر بن بابک».

والکتاب آورده<sup>۱</sup> و مسعودی یک عبارت کوتاه از آن را در «مروج الذهب» نقل کرده<sup>۲</sup> و عامری نیشابوری در بیست و هفت مورد از کتاب السعاده و الاسعاد فی السیره الانسانیه به مناسبت‌های مختلف به مطالب آن استناد جسته<sup>۳</sup> و ثعالبی در کتاب غرر السیر آن را عهدی طویل وصف کرده و چند قطعه از آن را که به نظرش خوب آمده و آنها را پسندیده در کتاب خود نقل کرده.<sup>۴</sup>

این شاپور پسر اردشیر و مخاطب همان «عهد اردشیر» است که شرح آن گذشت، بنابراین عهد شاپور از لحاظ تاریخی دومین عهدی است که از شاهان ساسانی باقی مانده است. ولی این عهد به آن اندازه که «عهد اردشیر» را در مآخذ اسلامی و ادبیات عربی نام و آوازه بوده شهرت نیافته است. و آنچه درباره آن گفتنی می‌نماید این است که در برخی موارد که عامری به تکه‌ای از این عهد استناد جسته این مطلب را هم تصریح کرده که آن را از «خدای نامه» نقل کرده<sup>۵</sup> و از آن چنین برمی‌آید که همه این عهد در خدای نامه بوده ولی در شاهنامه فردوسی آنچه از این عهد آمده بسیار مختصر است و از شش بیت تجاوز نمی‌کند<sup>۶</sup> در صورتی که تکه‌هایی که از ترجمه عربی این عهد در مآخذ عربی آمده آن را به گفته ثعالبی عهدی بلند نشان می‌دهد که مجموعه آنها اگر به مقدار عهد اردشیر نباشد چیزی هم از آن کمتر نخواهد بود.

دو قطعه‌ای که جهشیاری از این عهد نقل کرده یکی در چگونگی رفتار با وزیر است به گونه‌ای که هم مقام و منزلت او محفوظ ماند و هم او را در کارش

۱. الوزراء و الکتاب، ص ۵ - ۷. ۲. مروج، ۱ / ۲۹۱.

۳. این موارد را به تفصیل و با ذکر صفحات در فهرست عام کتاب السعاده و الاسعاد در آخر آن کتاب خواهید یافت. ۴. غرر السیر، ص ۴۹۵ - ۴۹۸.

۵. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۶ و ۲۹۸ و ۳۰۰ و ۳۱۷ و ۴۲۷ و ۴۲۹ و ۴۳۱ و ۴۳۲ و ۴۳۵. ۶. آغاز آن:

تو بیدار باش و جهاندار باش      لبر دارد همواره سالار باش  
و پایان آن:

همه پند من سر به سر یاد گیر      چنان هم که من دارم از اردشیر  
(شاهنامه ۷ / ۲۰۰۸).

دلگرم بدارد و دیگر قطعه‌ای دربارهٔ خراج و اهمیت آن و شرائط کسانی که باید بر این امر گمارده شوند.

و موارد متعددی که عامری به مطالبی از این عهد استناد جسته در زمینه‌های گوناگون و زیر عنوانهای مختلفی است از قبیل:

«ادبی که شاه و فرمانروا باید خود را بدانها پای بند سازند».

و «آنچه بر پادشاه عمل بدان در هنگامی که خطائی از او سر بزنند واجب است».

و «چگونگی سیاست و بیان انواع حزم و احتیاط در آن».

و «تدبیری که بدان می‌توان به نهانیها دست یافت».

و «شرح انواع نیکوکاریها».

و «ذکر اسبابی که از آنها آفتهایی برمی‌خیزد که سیاست را به فساد می‌کشاند و آبادیها را به ویرانی می‌برد و رعیت را نادار و ناتوان می‌سازد».

و «شمار وزیران و این که چه کسانی برای وزارت شایستگی دارند و مانند اینها».

و این هم گفتنی است که عامری برخی از قطعه‌ها را زیر عنوانهایی ذکر می‌کند که اعجاب وی را از آنها می‌رساند. مانند «ادبی نیکو» و «این سخن درخور آن است که با آب زر نوشته شود» و «قانونی بزرگ در دوراندیشی» و «قانون بزرگ دیگری در سیاست» و از این قبیل عنوانهای ستایش آمیز.

و از آنچه ثعالبی از این عهد پسندیده و نقل کرده یکی گفته‌ای است که از او دربارهٔ این که خراج را در ده قسط بگیرند تا نه تحمیلی بر خراج‌گزار باشد و نه حق بیت‌المال ضایع گردد. و دیگر این است که «چون خواستی چیزی به کسی ببخشی آن را به دست خود مده و دستور هم مده که آن را در حضور تو یا در دیدگاه تو بدهند زیرا این شیوه کسانی است که آنچه را می‌بخشند بزرگ می‌بینند و می‌خواهند آن را بنمایانند و این درخور پادشاهان شایسته نیست. و دیگر این گفته او است که «امنیت خاطر در عامهٔ مردم حاصل نشود مگر هنگامی که



نااهلان و تبهکاران در ترس و هراس باشند و این را هم بدان که تو بر آنها مسلط نخواهی شد مگر هنگامی که خویشان و همسایگان آنها را مراقبت آنها و وسیله تربیت آنها گردانی» و از این قبیل گفته‌ها که در غرر السیر آورده است.

و آنچه هم مسعودی از این عهد نقل کرده عبارت کوتاهی است در رفعت اخلاق و کرم و کوشش پادشاهان.

و اینک برای نمونه برگردان فارسی چند قطعه از این عهد در زیر نقل

می‌شود:

«وزیر تو باید نزد تو پذیرفته سخن و بلند منزلت باشد تا منزلت او در نزد تو و اطمینان آرایش خاطر وی او را از این که به دیگری سرفروید آورد یا نزد کسی اظهار عجز کند یا چاپلوسی نماید باز دارد و اعتمادش به تو او را در نصیحت و راهنمایی با تو یک رو و صمیمی و با کسی که آهنگ فریب تو یا نقص حق از تو را دارد معارض و ستیزه گر باشد.

و چون رأی و نظری اظهار داشت که مخالف با رأی تو و در نظر تو بر خلاف صواب بود به او بدگمان مشو نظر او را با ترشویی رد مکن زیرا چنین رفتاری او را ناتوان گرداند و از اظهار رأی در جاهایی هم که صواب آن برای وی آشکار باشد باز خواهد داشت آنچه از آراء وی بدانها راضی شده‌ای بپذیر و آنچه را که نمی‌پذیری بیم خود را از زبانی که ممکن است از آن عاید شود برای او بازگویی تا همه از راهنماییها و ادب آموزیهای تو بهره‌مند شوند».

«زنهار که کسی دیگر از پیرامونیان و خاصان و دیگر خدمتگزاران خود را به منزلت و پایه او نرسانی و آنها را در سخنگویی در نزد خود و اظهار نظر در امر رعیت و کشور دلیر نسازی، که نه اعتمادی به درستی رأی و نظر آنها هست و نه اطمینانی به فاش نشدن رازهایی که با آنها در میان می‌گذاری».<sup>۱</sup>

پادشاه باید برای ستایش و نکوهش و تشویق و تنبیه، خودش اندازه بشناسد تا چنان نشود که از زبانش چیزی برآید که با کردارش ناسازگار باشد.<sup>۲</sup>

۱. الوزراء و الكتاب، ص ۵ و ۶.

۲. السعادة و الاسعاد، ص ۸۳.



بدان که بدانچه تو را وصیت کردم جز با تحمل رنج و مشقت بسیار دست نخواهی یافت و من از آن بیم دارم که تو از ادامه این کار دل تنگ و ملول شوی به ویژه هنگامی که نه همراهی با خود بیایی و نه پشتیبانی. آن که امین تو بود به تو خیانت ورزد، و آن که اندرزگر بود به فریب و نادرستی گراید. چون چنین حالتی برایت دست داد به فرجام راهی که در پیش داری نظر کن، چه اگر در آن تأمل کنی خواهی دریافت که رنج و ناآرامی تو در آنچه به سوی او روانی سخت تر و عظیم تر از رنج و مشقت تو در آن چیزی است که می خواهی از آن بگریزی.<sup>۱</sup>

بدان که پادشاه را از داشتن سپاهیان ویژه گریزی نیست، تا آنها را برای پیش آمدهای ناگوار آماده داشته باشد و در سختیها به کار برد. پس شایسته است که از میان همه سپاهیان نیکو سرشتها و بهترینها را برای این کار برگزینی.<sup>۲</sup>

دست هیچ یک از فرماندهان را در کیفر سپاهیان باز نگذار. آنها را وادار تا چنین کاری را به کسی که تو برای رسیدگی به شکایات گمارده‌ای (صاحب مظالم) واگذارند تا اگر مستوجب عقوبت باشند به دست آنها کیفر یابند.<sup>۳</sup>

بر پادشاه فرض است که از امور سرزمینهایی که با دشمنان هم‌مرزند پیوسته جویا و بدان دل مشغول باشد، آنها را با پاسبانان و نگهبانان از شر دشمنان مصون دارد و به هزینه و مال اختصاص دهد به ویژه هنگامی که ساکنان آنجاها بسیار باشند. زیرا آن ساکنان خود نسبت به دشمنان زیانبارتر و در دشمنی با ایشان سخت‌کوش‌ترند. و بدان که اگر فتنه‌ای در آنجاها برخیزد آتش آن زودتر برافروزد و دیرتر خاموش شود و چون آن سرزمینها از تو دورند فتنه آنها نیز عظیم‌تر خواهد بود. و از این هم ایمن مباش که مردمی که دوست تو و از یاران تو بودند در اثر اهمال دشمنان تو و دوست دشمنان گردند.<sup>۴</sup>

امناء خود را وادار تا نیازمندان و تهی‌دستان را که بیمار و زمین گیرند و

۲. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۵.

۱. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۴.

۴. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۸.

۳. السعاده و الاسعاد، ص ۲۹۷.

نمی‌توانند برای خود کاری انجام دهند و مال کافی هم ندارند سرشماری کنند آنگاه برای آنان مستمری در حد کفاف ایشان برقرار ساز زیرا پادشاهان سزاوارتر از رعیت به کمک کردن به ایشان هستند.<sup>۱</sup>

ریشه همه چیزهایی که والیان و کارگزاران را به فساد کشاند و آبادیها را ویران و رعیت را نادار و ناتوان سازند سه چیز است، یکی آن که شاه هم با آنها در حرص و گرد کردن مال و به دست آوردن منافع از راه نادرست شریک شود که در این صورت بر مردم ستم رود و با ستم هر برکتها از میان برداشته شود و فقر و ویرانی روی آورد، دوم آن که از کیفر کارگزاران خطاکار درگذرند و به شکایاتی که از آنها می‌رسد یا به سبب رعایت حرمت یا دوستی و یا علاقه به آنها رسیدگی نشود و سوم آنکه از مراقبت پیوسته نسبت به رفتار و کردار آنان غفلت کنند و سستی روا دارند.<sup>۲</sup>

«ای فرزند تو را دوازده وزیر باید که هفت تن آنها متصدیان امور و دیوانهای تو باشند و پنج تن دیگر برای کارهایی دیگر. یکی از آن هفت وزیر دبیر دیوان رسائل و دومی سرپرست دیوان سپاه و سومی متصدی نسخه آن دیوان و چهارم متصدی دیوان خراج و پنجم متصدی نسخه آن دیوان و ششم متصدی دیوان عایدات و مخارج بیت‌المال و هفتم متصدی دیوان خاتم».

و از پنج وزیر دیگر یکی متصدی شرطه و دیگری متصدی محافظان و نگهبانان و سوم حاجب و چهارم قاضی و پنجم متصدی رسیدگی به شکایات روالی النظر فی المظالم.

اینها همه باید در کارشان مستقل باشند و هیچ یک در کار دیگری دخالت نکنند. زیرا کارها بر دو گونه‌اند. برخی کارهایی هستند که شرکت در آنها مطلوب است و این در جایی است که نیاز به رأی و نظر دارد که باید با مشارکت حاصل شود و بعضی از آنها احتیاج به رازداری و کتمان دارند که در این صورت باید به تنهایی عمل شود.<sup>۳</sup>

۱. السعاده و الاسعاد، ص ۳۱۴. ۲. ۱ / ۶۵ - السعاده و الاسعاد، ص ۳۱۷.

۳. ۲ / ۶۵ - السعاده و الاسعاد، ص ۲۳۵ و ۴۳۶.

بر سپاهیان بر هر صد نفر یک رئیس و بر هر پنجاه نفری یک قائد قرار  
 بده و هیچ کس را به طمع مینداز که از قائدی به قائد دیگر منتقل شود.<sup>۱</sup>

و دیگر از این عهدها که به عربی ترجمه شده بوده  
**عهد قباد به پسرش**  
**خسرو انوشروان**  
 ابن طباطبا قطعه‌ای از آن را در کتاب  
 تاریخ الدول الاسلامیه نقل کرده که برگردان فارسی  
 آن چنین است:

«ای فرزند هرگز با بخیل تنگ نظر مشورت مکن زیرا او تو را از رسیدن به  
 غایت فضل باز می‌دارد و از آدم ترسو نیز نظر مخواه زیرا او در هنگامی که باید  
 از فرصتی بهره گرفت کار را بر تو دشوار جلوه می‌دهد و فرصت از دست می‌رود.  
 منفورترین مردم نزد تو آنها باشند که بیش از همه نزد تو به عیب جوایی دیگران  
 می‌پردازند. در میان عیبها هست که از تو بیش از هر کس دیگر سزااست تا آنها را  
 پوشیده داری و از آشکار شدن آنها ناخشنود شوی. تو حاکم بر برون هستی و  
 حکم بر نهان با خداست. برای مردم هم آنچه را که برای خود نمی‌پسندی  
 می‌پسند. و نهان مردم را بپوشان تا خداوند هم آنچه را که می‌خواهی پنهان ماند بر  
 تو بپوشاند. در تصدیق سخن چینان شتاب مکن زیرا سخن چینان اگر چه سخن به  
 نصیحت گویند دور و فریبکارند. به مردم از عفو و گذشت خود آن اندازه  
 ارزانی دار که می‌خواهی آن که بالاتر از تو است همان اندازه به تو ارزانی  
 دارد.»<sup>۲</sup>

در شاهنامه هم این عهد به اختصار یاد شده. از آن این ابیات است:

یکی نامه بنوشت پس بر حریر      بدان خط شایسته دلپذیر

۱. چون معلوم نیست که برای مناصب سپاهی چه نامهایی در پارسی به کار می‌برده‌اند در این جا  
 هم رئیس و قائد به همان گونه که در ترجمه عربی آنها آمده به کار گرفته شد.

۲. تاریخ الدول الاسلامیه، ص ۶۵.

نخست آفرین کرد بر دادگر      که او داد دین و خرد هم هنر

\* \* \*

هر آنکس که بیند خط قباد      بجز پند دانا مگیرد یاد  
به کسری سپردم سزاوار تخت      پس از مرگ ما او بود نیک بخت  
که یزدان از آن پور خشنود باد      دل بدسگالش پر از دود باد

\* \* \*

ز گفتار او هیچ پراگند      ازو شاد باشید و گنج آگنید  
بر آن نامه بر مهر زرین نهاد      بر مؤید رام برزین نهاد

\* \* \*

چه مؤید پرداخت از سرگ شاه      نهاد آن کی نامه بر پیشگاه

\* \* \*

بر آن انجمن نامه برخواندند      ولیعهد را شاد بشانندند<sup>۱</sup>

و ثعالبی که پس از شرح سرگذشت مزدک و فسادى که از او به سبب تأیید قباد بر کشور و مردم روی داد و ذکر پشیمانی وی از این کار به بیماری قباد اشاره کرده گوید:



عهد سلطنت را به انوشروان داد و به او گفت ای فرزند برای اصلاح آنچه من به فساد کشیدم و درمان آن بیماری که من پدید آوردم کسی جز تو نیست. پس جای پدرت بنشین و برای جبران آنچه شده و احیاء سلطنت از خداوند کمک بخواه.<sup>۲</sup>

از نوشته این ندیم چنین برمی آید که در روزگار او  
عهد کسری انوشروان      در زبان عربی دو نوشته به نام عهد کسری به پسرش  
به پسرش هرمز      وجود داشته که وی یکی را با عنوان:

۱. شاهنامه، ۸ / ص ۲۳۰۸ - ۲۳۰۹. ۲. ثعالبی، غرر السیر، ص ۶۰۳.

«کتاب عهد کسری الی ابنه هرمز یوصیه حین اصفاه الملک و جواب هرمز ایاه» نام برده و دیگری را با عنوان:

«کتاب عهد کسری انوشروان الی ابنه الذی یسئمی عین البلاغه»<sup>۱</sup> از نوشته ابن ندیم همچنین برمی آید که از آن دو نوشته یکی هم شامل دستورها و اندرزهای انوشروان به پسرش هرمزد بوده و هم پاسخ هرمز را دربرداشته و دیگری تنها دستورهای انوشروان را شامل می شده که چون بسیار بلیغ بوده آن را سرچشمه بلاغت می خوانده اند. ظاهراً این دو نوشته کم و بیش به همین صورت در ادبیات پارسی هم وجود داشته، چه در شاهنامه فردوسی هم از عهد کسری انوشروان به پسرش هرمز در دو مورد و در هر دو مورد هم با تفصیلی گویا یاد شده است. یکی با عنوان «پنددادن نوشین روان پسر خود هرمزد را» که چنین آغاز شده:

بفرمود کسری که آید دبیر  بنویسد یکی نامه دل پذیر  
ز شاه سرافراز و خورشید چهر  مهت و بکامش گرایان سپهر  
\* \* \*

سوی پاک هرمزد فرزند ما پذیرفته از دل همه پسند ما  
و در پایان آن آمده:

چو بنوشت سپرد آن را به گنج  هراسان بد اندر سرای سپنج<sup>۲</sup>

که بر رسم و آیین آن زمان که شاهان فرمان جانشینی و تعیین ولی عهد را نوشته و سر بسته به خزانه می سپرده اند تا پس از مرگ آنها، باز و خوانده شود با این عهد هم چنان رفتار شده.

و دیگر با عنوان «گفتار نوشین روان اندر ولی عهد کردن پسر خود هرمزد را» که فردوسی پس از مقدمه نسبتاً مفصلی در بی اعتباری دنیا گوید:

چو سال اندر آمد به هفتاد و چار  پر اندیشه مرگ شد شهریار

۲. شاهنامه، ۸ / ۲۵۲۶ به بعد.

۱. الفهرست، ص ۳۱۵ و ۳۱۶.

جهان را همی کدخدایی بجست      که پیراهن داد جوید نخست

و پس از بیان این که از شش فرزند انوشیروان هرمزد شایسته تر بود، گوید:  
بفرمود کسری به کار آگهان      که جویند راز وی اندر نهان

و پس از رسیدن گزارشهای خوب از کارهای هرمزد به بوذرجمهر دستور داده که  
موبدان و ردان را بخواهند و او را به دانش آزمایش کنند و چنین هم شده و  
هرمزد از آزمایش سربلند بیرون آمده و آنگاه.

نشتند عهدهی به فرمان شاه      که هرمزد را داد تخت و کلاه  
چو قرطایس چینی شد از بادخشک      نهادند مهری بر او بر زمشک  
به موبد سپرد آن به پیش ردان      سرافراز بیدار دل بخردان

و فردوسی پس از بیان این مقدمات آن عهد را زیر عنوان «عهد نوشین روان پسر  
خود را هرمزد در «شاهنامه» آورده که در آن انوشروان درباره تشریفاتی هم که  
پس از مرگ در سوگ او می بایستی انجام دهند نیز دستورهایی داد. و در پایان  
آن آمده:

فراوان بر آن نامه هر کس گریست      پس از عهد یک سال کسری بزیست<sup>۱</sup>

ظاهراً این دو نوشته که هر دو به نام «عهد» خوانده شده اند مربوط به دو  
رویداد است که درباره خسرو انوشروان و پسرش هرمزد در تاریخها آمده، یکی  
آزمایش هرمزد است که در خدای نامه هم آمده بوده و این همان است که در  
الفهرست با عنوان پند خسرو به پسرش و جواب هرمزد به آن ذکر شده و دیگر  
فرمان ولی عهدی او بوده که پس از آن صادر شده و طبق معمول آن زمان در نزد  
موبدان و بزرگان یا در گنجینه می نهاده اند تا پس از مرگ شاه باز و به موجب آن

۱. داستان این عهد را در شاهنامه ج ۸، از ص ۲۵۵۲ - ۲۵۶۳ خواهید یافت.



عمل شود و ظاهراً همین دومی است که به گفته ابن ندیم به سرچشمه بلاغت شهرت یافته بوده است و این که هر دو به نام عهد خوانده شده ظاهراً از آمیختگی این دو نوشته و اخبار مربوط به آنها ناشی شده.

در تاریخهای دیگر هم هر چند از این عهد مطالبی نقل نشده ولی به این مطلب که انتخاب هرمزد پس از مراقبت رفتار و گفتار او صورت گرفته است تصریح یا اشاره شده دینوری در «الاخبار الطوال» گوید: خسرو انوشروان را چندین پسر بود که همه از مادرانی از عامه مردم و کنیزکان بودند به جز پسرش هرمزد که مادرش دختر خاقان ترک و جدش خاتون ملکه ترک بود و چون تصمیم گرفت که پادشاهی را پس از خودش به او واگذارد جاسوسانی بر او گمارد که اخبار او را به او برسانند و اخباری که از او می رسید همه آن چیزهایی بود که او می خواست. پس عهدی به نام او نوشت و آن را به مؤبدان مؤبد سپرد...»<sup>۱</sup>

و در تاریخ یعقوبی هم بدین گونه ذکر این عهد آمده: «انوشروان پس از خود سلطنت را به پسرش هرمز واگذار کرد و برای او در این خصوص عهدی نوشت و او را به چیزهایی فرمان داد که مانند او را فرمان می دهند و بهترین اندرزها را به او کرد و او را آزمود و او را چنان یافت که می خواست و هرمز همه پرسشهای او را با پاسخهای استوار پاسخ گفت و جز گفتار نرم و خوب با او نگفت»<sup>۲</sup>

و در نهاية الادب<sup>۳</sup> هم از این عهد انوشروان این عبارت نقل شده: «و قال انوشروان لابنه هرمز: لا يكون حذك لعمل البرغاية في الكثرة، و لا لعمل الاثم غايه في القلة».

۲. تاریخ یعقوبی، ۱ / ۱۶۵.

۱. الاخبار الطوال، ص ۷۴ و ۷۵.

۳. نهاية الادب، ج ۱۵ ص ۱۶۴ - ۲۳۳.

و اما عهد دیگری که ظاهراً در ادبیات پارسی  
**عهد خسرو پرویز به** وجود داشته و به عربی هم ترجمه شده و آنچه در  
**پسرش شیرویه** عیون الاخبار ابن قتیبه و کتاب «الوزراء و الکتاب  
 جهشیاری و السعادة و الاسعاد عامری نقل شده» از

همان گرفته شده عهد خسرو پرویز به پسرش شیرویه است که شرح آن نیاز به توضیحی دارد. این توضیح بدان سبب است که از خسرو پرویز و پسرش شیرویه در ادب پارسی دو نامه معروف بوده که در خدای نامه هم بوده و از راه آن در کتابهای تاریخی و ادبی عربی هم ترجمه آنها در بعضی به تفصیل و در بعضی دیگر به اجمال راه یافته بوده، یکی از آنها نامه‌ای بوده از شیرویه به پدرش خسرو پرویز و دیگر پاسخی بوده از خسرو پرویز به او. شهرت این دو نامه که باعث شده بیشتر کتابهای تاریخی آنها را به اجمال یا تفصیل نقل کنند از این جا سرچشمه گرفته که این دو نامه با پایان کار خسرو پرویز و زندانی شدن و کشته شدن او که بدان صورت یکی از وقایع نادر تاریخ ایران بوده ارتباط داشته. و این دو نامه در هنگامی میان پدر و پسر مبادله شده که پسر بر جای پدر بر تخت نشسته و در نامه خود کارهای ناروای پدرش را که به نظر وی یا سردارانی که او را به جای پدر نشانده بودند از گناهان نابخشودنی او به شمار می‌رفته به رخ او می‌کشیده تا او را مستوجب عقوبت گرداند و پدر هم از زندان در نامه خود از کارهای خود دفاع و اتهامات را رد کرده است.<sup>۱</sup>

تا اینجا مطلب روشن است و اما آنچه احتیاج به توضیح دارد این است که در کتاب عیون الاخبار ابن قتیبه مطالبی از نامه خسرو پرویز به شیرویه نقل شده که با آنچه در کتابهای تاریخی از آن نامه نقل شده سازگار نمی‌نماید. آنچه در تاریخها از این نامه آمده چنانکه ذکر شد همه در رد اتهاماتی است که در نامه شیرویه بر خسرو وارد شده بوده و در توجیه کارهایی است که او در زمان سلطنت خود به آنها دست زده و آهنگ نامه هم درشت و پرخاشگرانه و گاهی

۱. تفصیل این واقعه و بررسی این دو نامه در کتاب «الترجمة والنقل...» ص ۱۴۸ - ۱۹۰ می‌باشد.

هم با کلماتی تند و دشنام گونه همراه است، ولی در مطالبی که ابن قتیبه از این نامه نقل کرده چنین نیست در آنها نه سخنی از اتهامات و رد آنها و نه کلامی تند و پرخاشگرانه در آنها به چشم می‌خورد بلکه در آنها همه سخن از راهنمایی و ارشاد در اداره امور کشور و پند و اندرز است آن هم به گونه‌ای که پدری مشفق فرزندی مهربان را نصیحت و راهنمایی کند نه پدری که در زندان پسرش در انتظار مرگ به سر می‌برد. به عبارت دیگر آنها همه از نوع همان مطالبی است که نظائر آنها را در عهدهای پادشاهان به جانشینانشان می‌توان یافت و نمونه‌های آنها گذشت.

تنها توجیهی که برای آن دوگانگی می‌توان انگاشت این است که مطالب ابن قتیبه و جهشیاری و عامری نه از این نامه‌ای که خسرو در زمان گرفتاری خود نوشته بلکه از عهدی گرفته شده است که وی در زمان سلطتش طبق معمول شاهان گذشته برای تعیین جانشین و خطاب به او نویسانده بوده و در خزانه نگهداری می‌شده تا پس از مرگ او به آیینی که می‌داشته‌اند آن را باز و به ولی عهدی که در آن تعیین شده تسلیم دارند. و می‌توان انگاشت که پس از کشته شدن پرویز آن عهد هم با نامه‌های دیگر درهم آمیخته و ناقلان آثار همه آنها را مربوط به همان واقعه دانسته و مطالب آن عهد را هم در نامه خسرو از زندان که معروف بوده گنجانده و همه را با همان عنوان روایت کرده‌اند و بر ناقلان بعدی حتی ابن قتیبه این امر پوشیده مانده و آنها هم همه را از همان نامه زندان پنداشته، و آنچه این توجیه را تأیید می‌کند این است که در قطعه‌ای که جهشیاری از این عهد نقل کرده هیچ ذکری از زندان نیست. عبارت جهشیاری چنین است:

«و اوصی ابرويز ابنه شيرويه وصيه طوبله، قال في فصل منها ...» یعنی پرویز به پسرش شيرويه اندرزی طولانی داد و در یک فصل آن چنین گفت. اسکه از آن جز عهد چیز دیگر فهمیده نمی‌شود.

نکته‌هایی که ابن قتیبه و دیگران از این عهد نقل کرده‌اند عموماً شامل

دستورهایی است در آیین کشورداری از این قبیل:

- \* در عطای سپاهیان آن چنان گشاده دست مباش که از تو بی نیاز شوند و آن چنان هم بر آنها سخت مگیر که از تو دلتنگ گردند....<sup>۱</sup>
- \* کسی که برای حکومت در ولایات برمی‌گزینی باید دارای چنین اوصافی باشد.<sup>۲</sup>
- \* و آن که برای امر خراج برمی‌گزینی دارای چنین اوصاف باشد.<sup>۳</sup>
- \* از مشورت کوتاهی مکن زیرا در میان مشاوران کسانی را خواهی یافت که با رأی آنها بسیاری از دشواریها برطرف خواهد شد.<sup>۴</sup>
- \* در کبفر خیانت‌های کوچک و بزرگ.<sup>۵</sup>
- \* در چگونگی مجازات و عفو و دوری از مجازات در حال خشم.<sup>۶</sup>
- \* همواره اعتدال و میانه روی را حاکم بر افراط و زیاده روی بگردان و امور را با میزان حکمت بسنج و با صبر و شکیبایی جایی برای پشیمانی مگذار.<sup>۷</sup>
- \* چون کسی را به ولایتی برگماری او را از خلافت ترسان و با سوگند و عید خود را مؤکد بگردان.<sup>۸</sup>

۱. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۱۱.

۲. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۱۷.

۳. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۵۹.

۴. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۳۲۸.

۵. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۱۵.

۶. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۳۰.

۷. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۲۸۸.

۸. السعاده و الاسعاده، ص ۴۴۳.

## گفتار هفدهم

### نخستین کتابها در فرهنگ دبیران

ابن قتیبه و کتاب «عیون الاخبار» او ○ تاجنامه یا کتاب التاج

دوران مجموعه‌های خصوصی که دبیران برای خود از رشته‌های خوب و قابل تقلید نویسندگان سلف یا معاصران خود فراهم می‌آوردند تا ایشان را در اداء وظیفه‌شان کمک و راهنما باشد در سیر تکاملی خود به دوران تألیف و تدوین مجموعه‌های کامل‌تری رسید که نه تنها برای جمع‌کنندگان آنها بلکه برای همه طالبان علم و معرفت و دبیران کمال طلب مرجع و مأخذی جامع و در دسترس باشد.

این طبیعی بود که به همان نسبت که در دستگاه خلافت بر اعتبار و اهمیت مقام دبیری و خدمت در دیوان رسائل می‌افزود به همان نسبت هم بر شماره داوطلبان این مقام افزوده گردد و از آنجا که دست‌مایه این حرفه و مقام قدرت نویسندگی و وسعت دائرة علم و اطلاع و مهارت در امور دیوانی و فضائلی از این دست بود ناچار بر شماره کسانی هم که برای دسترسی به آن مقامها یا حفظ مقام خود در طلب کسب این فضائل برمی‌آمدند به تدریج می‌افزود و در اثر آن نیاز به چنین مجموعه‌هایی هم روز به روز بیشتر می‌شد.

و این هم طبیعی بود که در این میان کسانی از اهل علم و معرفت با وقوف بر نیاز این طالبان و با آشنایی با آثار پیشینیان و معاصران در صدد برآیند تا همه

آن چیزهایی را که دانستن آنها برای این گونه داوطلبان لازم شمرده می‌شد، اعم از تجارب گذشتگان یا نصایح هم روزگاران از جاهای مختلف و منابع گوناگون در یک مجموعه جمع کنند و آن را به صورت کتاب در آورند و در دسترس همه بگذارند، و بدین ترتیب نخستین کتابها در این حرفه و فن به وجود آید.

این مسیر طبیعی در امر دبیری و تحول تدریجی فرهنگ ایشان به همین گونه طی شد و قرعه این فال «عیون الاخبار» او یعنی تألیف نخستین کتابها در زمینه فرهنگ دبیران و آنچه به این حرفه و فن ارتباط می‌یافت به نام ابن قتیبه که جامع همه آن شرائط یعنی آشنایی با آثار پیشینیان و معاصران هر دو بود زده شد و دو کتاب «ادب الکاتب» و «عیون الاخبار» او که هر دو مکمل یکدیگرند به عنوان نخستین تألیفات از این نوع در زبان عربی به وجود آمد و به همین سبب هم به پیروی از آنچه در همین کتاب درباره اهمیت نخستین تألیفهای عربی در رشته‌هایی که قبلاً در زبان عربی بی سابقه بوده از نظر بررسی در آثار فرهنگ ایرانی ذکر شد در اینجا مورد مطالعه قرار گیرد.

ابن قتیبه نامش عبدالله و نام پدرش مسلم و نام جدش قتیبه بود. به دینوری شهرت داشت چون سالیان دراز در آنجا می‌زیست و قاضی دینور بود، مروزی هم خوانده می‌شد چون خاندان او در اصل از ایرانیان مرو بودند<sup>۱</sup> و از آنجا به عراق مهاجرت کرده بودند. درباره این که این خاندان چه وقت مرو را ترک گفته و چه کسی از این خاندان نخستین بار به اسلام گرویده چیزی دانسته نیست لیکن بیشتر آنها که از او نام برده و درباره او چیزی نوشته‌اند این را هم نوشته‌اند که ابن قتیبه از پدر و مادری مسلمان در عراق زاده شده و در محیطی اسلامی

۱. خود او در کتاب «العرب» که آن را در دفاع از اعراب در برابر عیب‌جوییهای شمر و بیان از ایشان تألیف کرده گوید: «نسبت من در عجم مائع از آن نخواهد بود که آنها را از آنچه نادانانشان دعوی می‌کنند باز دارم» (فلایمنحنی نسبی فی العجم ان ادفعها عما تدعیه لها جهلتها) کتاب العرب، رسائل البلغاء، ص ۳۵۶، چاپ دوم.



نشو و نما یافته است.

تولد او به قول معروف در سال ۲۱۳ ه. ق. در کوفه یا بغداد و مرگ او در سال ۲۷۶ در بغداد بوده است. نوشته‌اند که وی بخشی از زندگی خود را در بغداد گذرانده و در همانجا معارف عصر خود را از قبیل حدیث و فقه و لغت و تفسیر و نحو و ادب فرا گرفته و بخشی را هم در دینور به شغل قضا گذرانده و سالهای آخر عمر هم در بغداد بوده است. و از این که ابوریحان بیرونی او را جبلی خوانده<sup>۱</sup> چنین برمی آید که دینور موطن و اقامتگاه دائم او بوده تا آن حد که او را از مردم جبل که دینور هم جزء آن بوده است می‌شناخته‌اند. جبل در کتابهای عربی به منطقه شمال غربی ایران گفته می‌شده یعنی همان سرزمینی که در قدیم سرزمین ماد بوده و در دوران اخیر عراق عجم خوانده می‌شده.

ابن قتیبه با آنکه نخستین کتابهای مورد نیاز دیران و دیوانیان را تألیف کرده خود او دیر و دیوانی نبوده او فقیهی بوده است متشرع و تا حدی متعصب به خصوص در دفاع سرسختانه‌اش از مذاهب اهل سنت و حدیث. او را زبان گویا و مدافع اهل سنت شمرده‌اند همچنانکه نویسنده هم‌روزگارش جاحظ را مدافع و سخنگوی معتزله<sup>۲</sup>. وی از استادانی چند کسب دانش کرده که از معروفترین آنها که در وی اثری فراوان داشته‌اند یکی ابوحاتم سیستانی و دیگر اسحاق پسر راهویه مروزی نیشابوری بوده‌اند که هر دو از علمای بنام زمان خود به شمار می‌رفته‌اند.

ابن قتیبه را مؤلفات بسیار بود او تقریباً در همه رشته‌های معارف زمان خودش کتاب یا رساله‌ای تألیف کرده بود. از علوم قرآن و حدیث و فقه گرفته تا ادب و شعر و نحو و معارف دیگر بعضی‌ها شماره مؤلفات او را شصت نوشته‌اند و برخی هم آنها را به گراف تا سیصد رسانده‌اند. در مقدمه عیون الاخبار فهرستی

۱. الآثار الباقیه، ص ۲۳۸ - ۲۳۹.

۲. این مطلب از ابن‌سمیه نقل شده که گفته است ابن قتیبه برای اهل سنت مانند جاحظ است برای معتزله زیرا او خطیب سنت است همچنانکه جاحظ خطیب معتزله است. «بنقل احمد زکی العدوی از او در مقدمه عیون الاخبار، ص ۲۰».

از کتابهایی که به او نسبت داده شده آمده که برخی از آنها محل تردید است. درباره شخص او و عقایدش نظرهای متفاوت و گاه متناقض دیده می‌شود. بسیاری از علمای سلف او را به راست‌گویی و امانت و اخلاص ستوده و او را در این صفات به پایگاهی بلند رسانیده‌اند ولی برخی هم درباره او سخنانی ناروا گفته‌اند و حتی او را به اجماع امت کذاب شمرده‌اند.<sup>۱</sup> مسعودی در جایی که از قبله سخن رانده گوید ما مقداری از این مطالب را در کتاب «اخبارالزمان» خود آورده‌ایم. اینها را ابوحنیفه دینوری در کتاب خویش ذکر کرده بود ولی ابن قتیبه آنها را از آن برداشته و به کتابهای خودش منتقل ساخته و از آن خودش کرده. ابن قتیبه این کار را با بسیاری از کتابهای ابوحنیفه دینوری کرده است.<sup>۲</sup>

مسعودی این مطلب را در فصلی از کتاب خود آورده که در آن آثار سماوی و تأثیر ستارگان را در طبیعت و انسان شرح داده یعنی مطالبی که معمولاً در علم نجوم و علوم طبیعی مورد گفتگو است و دانشمندانی را هم که در این فصل نام برده همه آنها از کسانی هستند که به علم نجوم شهرت یافته‌اند مانند بطلمیوس و کندی و خاندان منجم و احمد بن طیب و ماشاءالله و ابومعشر و خوارزمی و مانند اینها. بنابراین می‌توان احتمال داد که کتابی را که در اینجا از ابوحنیفه ذکر کرده که ابن قتیبه مطالب آن را به کتابهای خود منتقل ساخته کتابی بوده است در همین گونه از معارف عصر.

بیرونی هم درباره ابن قتیبه بهتر از مسعودی نیست و چون نوشته ابوریحان جنبه‌های مختلفی از کارهای ابن قتیبه را دربر می‌گیرد ترجمه قسمتی از آن در اینجا عیناً نقل می‌شود.

ابوریحان پس از شرح نسبتاً مفصلی که از جشنهای مردم خوارزم و ماه و روز و تاریخ وقوع آنها ذکر کرده گوید: ایشان منازل ماه را هم به کار می‌بردند و احکامی هم از آنها استخراج می‌کردند و به همین سبب منجم را به زبان

۱. مانند حاکم، بنقل سیوطی و داودی از او. ن. ک.، مقدمه عیون‌الاخبار، ص ۲۱.

۲. مروج الذهب، ج ۳، ص ۴۴۴.

خوارزمی اختر دینک (اختر بین) می گفتند زیرا اختر منزل قمر است و آنها را به برجهای دوازده گانه تقسیم کرده بودند و آنها به این منازل قمر داناتر از تازیان بودند، دلیل بر این امر هم این است که نامهایی که آنها برای این دوازده منزل یا دوازده برج گذاشته اند درست منطبق با صور فلکی است ولی نامهای عربی و همچنین صور فلکی آنها منطبق با واقع نیست و اگر در نامهایی که آنها برای ستارگان ثابت گذارده اند دقت کنی درمی یابی که آنها از علم بروج و صور آسمانی به کلی بی بهره بوده اند. اگرچه ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبه جبلی در این باب در جمیع کتابهایش و به خصوص در کتاب تفصیل العرب علی العجم در این باره گزافه گوییها کرده و پنداشته که تازیان داناترین ملتها به ستارگان و فرازگاه و فرودگاه آنها بوده اند و من نمی دانم که آیا او واقعاً به آنچه که کشتکاران و برزگران در هر ناحیه و سرزمینی درباره آغاز کارهای کشاورزی و سایر کارهای خود و شناختن وقت هر یک از آنها می دانند و قوف نداشته یا خود را به نادانی زده زیرا کسی که آسمان مشرف او باشد و جز آن پوششی نداشته باشد و پیوسته ستارگان را به بیند که به یک نظام طلوع و غروب می کنند این مقدار از آگاهی وی نسبت به طلوع و غروب آنها برای وی طبیعی می شود و اگر در کتب انواء و به خصوص کتاب ابن قتیبه که آن را به علم مناظر نجوم اختصاص داده بتگری خواهی دانست که تازیان در این باره بیشتر از آنچه کشاورزان و برزگران هر بقعه و سرزمینی از جهان در این باره می دانند نمی دانسته اند لیکن ابن مرو (مقصود ابن قتیبه است) در آنچه وارد می شود گزافه کار است و خالی از منش جبلی یعنی استبداد به رأی نیست. و سخن او در کتاب (تفصیل العرب علی العجم) دلالت دارد بر کینه ها و حقد ها؟ که میان او و فارسیان بوده زیرا او به تفصیل حرب بر آنها اکتفا نکرده بلکه آنها را ذل ترین ملتها و پست ترین آنها و اندل از همه شمرده و آنها را به کفر و دشمنی با اسلام توصیف کرده بیشتر از آنچه خداوند اعراب را در سوره توبه بدان متصف ساخته است و به اندازه ای زشتیها به آنها نسبت داده که اگر کمی می اندیشید و سابقه قومی را که بر آنها

تفصیل داده به باد می آورد خودش بسیاری از آنچه را که درباره این دو کرده به تقریظ و تعدی گفته تکذیب می کرد ... (الآثار الباقیه).<sup>۱</sup>

البته درباره این که آنچه را ابن قتیبه در ستاره شناسی و علم فلک اعراب نقل کرده بتوان نام علم یعنی دانش ستاره شناسی و علم فلک بر آن اطلاق کرد تردید فراوان هست و به همین سبب نوشته های او در این زمینه به مبالغه و گزاف حمل شده یکی از محققان معاصر در این باره چنین نوشته است:

«غرض من در تمام آنچه ذکر کردم اقتضای آن چیزی است که اعراب در این زمینه می شناسند و به کار می برند بدون توجه به آنچه اشخاص منسوب به فلسفه از اعاجم و اصحاب حساب ادعا می کنند زیرا من دانش عرب را دانشی یافتیم که به عیان ظاهر است و در تجربه درست درمی آید و برای مسافر زمین و دریا و ابن السبیل نافع است» (ابن قتیبه الجندی ۱۳۱).

برخی از مستشرقین مانند استاد براون (تاریخ ادبی ایران ص ۲۷۶) ابن قتیبه را از بزرگان علمای فلک شمرده و آنچه آنها را به این اعتقاد واداشته وجود نسخه ای از کتاب «الانواء» است در کتابخانه اکسفورد که به نام «علم الفلک» شناخته شده در صورتی که اگر به محتوای کتاب نگاه می کردند درمی یافتند که آن کتاب را نمی توان کتابی در علم فلک به معنی معروف آن دانست زیرا آن کتاب از حد معلوماتی که اعراب از خلال تجارب عملی و مستمر خویش در حد نیازهای طبیعی خود در امر کوچ از جایی به جایی در یافته بودند خارج نیست و ابن قتیبه آنها را از گفته های مسجع اعراب و آنچه از این گونه اقوال از آنها روایت می شد استخراج کرد.

و بنابراین نمی توان ابن قتیبه را به اعتبار این کتاب از علمای فلک شمرده.<sup>۲</sup> ولی با همه اینها ابن قتیبه از شهرتی به سزا برخوردار بوده و طرفداران فراوان داشته، ابن ندیم گوید کتابهای وی در جبل (یعنی سرزمینهای شمال غربی ایران و

۱. الآثار الباقیه، ص ۲۳۸ تا ۲۳۹.

۲. ۲ / ۶ - سند الجندی، «ابن قتیبه العالم الناقد الادیب» (ص ۱۳۱ - ۱۳۲).

ماد قدیم که دینور هم جزء آن بوده) طالبان بسیار دارد.<sup>۱</sup> و نوشته‌اند که اهل مغرب او را بچندان بزرگ می‌شمردند که هر کس در نکوهش وی سخنی می‌گفت او را به زندقه متهم می‌ساختند.<sup>۲</sup> مغرب همانجا است که نخستین تقلید از کتاب «عیون الاخبار» ابن قتیبه در آنجا به عمل آمد و آن کتاب «العقد الفريد» ابن عبدربه است. به هر حال داوری گذشتگان درباره برخی از کتابهای ابن قتیبه هر چه باشد درباره دو کتاب او یعنی ادب الکاتب و عیون الاخبار که در اینجا مورد گفتگو است نه تنها هیچگونه شک و تردیدی در صحت انتساب آنها به وی وجود ندارد، بلکه این کتابها از آنجا که هر یک در نوع خود بی‌نظیر و سرآغاز کتابهایی بوده‌اند که در آن رشته در زبان عربی تألیف شده از این رو همه اهل علم و ادب در همه دوره‌ها آنها را ستوده و از آنها سرمشق گرفته‌اند.

«ادب الکاتب» کتابی است نسبتاً کوچک که آن را برای وزیر عباسیان عبیداله بن یحیی بن خاقان<sup>۳</sup> و شاید هم به درخواست او تألیف کرده و «عیون الاخبار» کتابی است بزرگ و مفصل مشتمل بر ده بخش جداگانه که هر بخشی از آن را خود مؤلف بنام کتاب نامیده است.

مطالب «ادب الکاتب» بیشتر درباره مسائل نحوی و لغوی و بیانی و آن چیزهایی است که آنها را برای درست گفتن و درست نوشتن و باز داشتن زبان و قلم از خطا لازم می‌شمرده‌اند، و بدین سبب بیشتر مطالب آن با زبان عربی یعنی قالبی که می‌بایستی اندیشه‌های گوینده و نویسنده را در برگیرد ارتباط می‌یابد و موضوعهایی در آن مطرح است که دانستن آنها برای هر گوینده و نویسنده عربی از مقدمات ضروری به شمار می‌رود و از این لحاظ به نظر برخی از علماء این کتاب یکی از رکن‌های چهارگانه ادب عربی به شمار می‌رفته در ردیف الکامل مبرد و البیان و التبيين جاحظ و کتاب النوادر تألیف ابوعلی قالی که به نظر ایشان

۱. الفهرست، ص ۷۷.

۲. مقدمة عیون الاخبار، ص ۲۱.

۳. عبیداله بن یحیی بن خاقان در سال ۲۳۶ وزارت متوکل خلیفه عباسی را عهده‌دار بود و در سال ۲۵۶ وزارت الموفق برادر المعتمد خلیفه عباسی را برعهده داشت و در سال ۲۶۳ هـ. ق. درگذشت.



سه رکن دیگر ادب بوده‌اند<sup>۱</sup> و به سبب اهمیتی که طالبان ادب به این کتاب می‌داده‌اند چندین بار از سوی دانشمندان بعد شرح و تفسیر شده است.<sup>۲</sup>

اما کتاب «عیون الاخبار» که در اینجا مورد گفتگو است دربردارنده محتوای آن قالب یعنی مطالبی است که دانستن آنها را برای دبیران و ادیبان به منظور گسترش دایره دید و آگاهی ایشان ضروری شمرده‌اند، و به تعبیر خود ابن قتیبه به منزله بنایی است که بر روی آن پایه یعنی کتاب ادب الکاتب بنیاد نهاده شده است. وی را در مقدمه این کتاب در توضیح هدف خود و محتوای کتاب سخنان نسبتاً مفصّلی است که چنین خلاصه می‌شود: «من پیش از این برای کسانی از دبیران که خود از کسب ادب غفلت می‌ورزند و نیاز به وسیله‌ای دارند کتابی در معرفت و شناخت آن چیزهایی که زبان دو دست را از خطا در گفتن و نوشتن باز دارد تألیف کرده بودم ولی چون آن کتاب تنها پاسخگوی بخشی از نیازمندیهای آنان بود تکمیل نمودم و بر پایه‌ای که نهاده بودم بنایی ساختم.

این کتاب در برگرفته نتایج برخورد خرد دانشمندان و اندیشه دانایان و زبده افکار و پیرایه ادب و ثمره تجارب اهل نظر و برگزیده سخن نویسندگان بلیغ و شاعران تیز بین و سیرت پادشاهان و آثار گذشتگان است.

ابن قتیبه در همین مقدمه خطاب به دبیر زمان خود گوید: همه آنچه را در این کتاب برای تو فراهم آوردم بدین قصد است که تو خود را به پیروی از بهترین آنها ملزم سازی و با معیارهای آن در اصلاح خود بکوشی و منشیهای ناپسند را ترک گویی و سنتهای نیک و سیرتهای پسندیده را سرمشق خود گردانی و به ادب

۱. ابن خلدون در این باره گوید: و سمعنا من شیوخنا فی مجالس التعلیم ان اصول هذا الفن (الادب) و ارکانه اربعة دواوین و هی ادب الکاتب لابن قتیبه و کتاب الکامل للمبرّد و کتاب الیّان و التّیسین للجاحظ و کتاب النوادر لابی علی القالی البغدادی، و ماسوی هذه الاربعة فنیج لها و فروغ عنها، ص ۵۵۳ و ۵۵۴ طبع المطبعة الادبیه فی بیروت، الطبعة الثالثة سنة ۱۹۰۰ م.  
 ۲. مانند شرح ابن سید بظلیوسی درگذشته در سال ۴۲۱ ه. و شرح جوالیقی صاحب المعرب درگذشته در سال ۵۳۹ و شرحهای دیگری که از لحاظ اهمیت پس از این دو شرح قرار می‌گیرند.



شریف و اخلاق برتر آراسته شوی و سخن و نوشته خود را با آنها بیارایی و در بیان حاجت و مؤثر گردانیدن شفاعت و قبولاندن اعتذار خویش سخن خود را با بهره گیری از آنها نرم و لطیف و دلپذیر گردانی که سخن صید دلها و سحر حلال است. آدابی را که در آنها می‌یابی در مصاحبت با فرمانروایی که در خدمت او هستی به کار بر و در استوار داشتن پایه‌های فرمانروایی او و ملایم ساختن سیاست و تدبیر جنگهایش از آنها بهره برگیر و مجلس خود را چه در جد و چه در هزل با این سخنان معموردار و حجت خود را بر خصم با نمونه‌هایی که در این سخنان می‌یابی<sup>۱</sup> واضح و نیرومند ساز، تا دشمن را به تصدیق و تأیید آن و اظهار حق ناچار سازی.

عیون الاخبار همچنانکه نخستین کتابی است که در زبان عربی برای تقویت فرهنگ دبیران دیوان و گسترش دامنه معلومات ایشان تدوین گردیده از نخستین کتابهای معتبری هم هست که در محدوده معارفی که بعدها به ادب عربی معروف گردید به وجود آمده نظیر کتابهای جاحظ و دیگر مؤلفان هم‌روزگارش با این فرق که «عیون الاخبار» از میان همه آنها این امتیاز را دارد که نمودار نخستین گامهایی هم هست که تألیف عربی در راه نظم و کمال و آراستگی پیموده است.

تا زمان این قتیبه تألیف ادبی عبارت بود از جمع مطالب مختلف از وارد مختلف و نقل گفته‌های این و آن بدون ضابطه و روشی مشخص. حکایتی از اینجا داستانی از آنجا، حدیث و روایتی از جای دیگر نظیر آنچه در کتاب البیان و التبیین و کتاب الحيوان جاحظ و کتاب الکامل میرد و همانندهای آنها دیده می‌شود. در این تألیفات پیوند مطالب ضعیف و مرز میان موضوعهای مختلف شکننده و ناپایدار است. به همین سبب مطالب آنها غالباً پراکنده و نامنظم و گاه به هم آمیخته و درهم ریخته است، در آنها کار مؤلف بیشتر در جمع و تدوین گفته‌ها و نوشته‌های نقل شده از دیگران خلاصه می‌شود و اثر خود مؤلف در

۱. از مقدمه عیون الاخبار، ج ۱.

آنها از لحاظ تصرف در تنظیم مطالب یا بیان نظر و عقیده یا امور دیگری که معمولاً از مؤلفان صاحب نظر انتظار می‌رود کم است تا آن حد که اگر گفته‌ها و نوشته‌های خود مؤلف را نسبت به مطالب نقل شده بسنجند نسبت ناچیزی را نشان می‌دهد.

در کتاب عیون الاخبار هم هر چند این روش خوشه‌چینی همچنان ادامه می‌یابد ولی ویژگیهایی در آن دیده می‌شود که نمودار مرحله‌ای از تکامل است که بر تألیف عربی گذشته و آن را از بی‌نظمی و ناپختگی به سوی نظم و کمال رهنمون کرده است.

یکی از این مراحل که در این سیر تکاملی در عیون الاخبار دیده می‌شود این است که در این کتاب همه روایات و حکایات و مسائل مختلف دسته‌بندی شده و هر دسته‌ای به تناسب موضوع زیر یک عنوان مشترک به نام کتاب قرار داده شده و بدین ترتیب تمام عیون الاخبار به ده کتاب تقسیم شده بدین ترتیب: کتاب سلطان، کتاب جنگ، کتاب بزرگی و بزرگ‌منشی، کتاب سرشتها و منشهای ناپسند، کتاب دانش و بیان، کتاب زهد، کتاب یاران و برادران، کتاب نیازها، کتاب طعام، کتاب زنان.

دیگر از این مراحل این است که این قتیبه به خلافت دیگران برای این کتاب هم مانند همه یا بیشتر کتابهایش مقدمه‌ای نوشته که در آن علت تألیف و هدف خود را از آن بیان داشته و همه یا بیشتر کتابهایش را هم برای غرض خاصی که همان نوآموزان و آگاه ساختن ناآگاهان بوده پرداخته است و این هم از ویژگیهای او و نشانی از نظم و ترتیب کار او و گامی در راه تحول تألیف عربی است. ولی آنچه بیش از همه کتاب عیون الاخبار را از دیگر مؤلفات آن دوره ممتاز می‌سازد این است که این قتیبه گذشته از نقل قولها و روایات و شنیده‌های خود از خواننده‌های خویش هم مطالبی از کتابها و نوشته‌های موجود در زمان خودش در این کتاب نقل کرده که این خود داستانی جداگانه دارد و درباره آن تفصیل بیشتری خواهد آمد.

اینها و مانده‌های اینها باعث گردیده که خواننده کتاب عیون الاخبار خود را با کتابی منظم‌تر و پرمایه‌تر از کتابهای معاصران و از خلال آن با نویسندگانی برخورددار از فرهنگی گسترده‌تر و متنوع‌تر از فرهنگ دیگر مؤلفان بیابد و همین ویژگیهای او هم سبب گردیده که درباره او و کتابهایش از سوی محققان معاصر بررسیهای بیشتری به عمل آید. یکی از این محققان که کتابی جامع درباره این مقفح پرداخته علت کار خود را در مقدمه آن کتاب چنین شرح داده:

«در دورانی که من در دانشکده ادبیات پاره‌هایی از متنها ادبی را با استادان خود در کتابهای ادبی مرور می‌کردیم بعضی از سالها مطالبی از کتابهای البیان و التبیان جاحظ و الکامل مبرد می‌خواندیم و بعضی از سالها هم تکه‌هایی از عیون الاخبار ابن قتیبه را. در ضمن این مطالعات تفاوت عظیمی که میان «عیون الاخبار» و آن دو کتاب دیگر وجود داشت نظر مرا به خود جلب کرد با آنکه این هر سه مؤلف هم عصر و هم‌روزگار بودند. این تفاوت از آنجا ناشی می‌شد که در آن دو کتاب مطالب در هم ریخته و بی‌هیچ نظم و ترتیبی عرضه شده که بیشتر به صورت یادداشتهای پراکنده به نظر می‌رسند. ولی کار ابن قتیبه کاری است مرتب و منظم و دور از پراکندگی، آن چنان که جوینده هر مطلبی می‌تواند بی‌هیچ رنج و دردسری مطلب خود را در آن بیابد، و بدین سبب من او را سخت پسندیدم زیرا او را از طرازی دیگر یافتم.

با خریدی بارور و ذهنی طلا بافته و اندیشه‌ای منظم، این مؤلف سپس گفتار خود را چنین ادامه می‌دهد: «من در صدد برآمدن تا علت این تفاوت را دریابم و به این نتیجه رسیدم که ابن قتیبه دانشمندی بوده پرمایه که سرمایه‌های علمی او منحصر به فرهنگ عربی نبوده بلکه از فرهنگ ایرانی و فرهنگهای دیگر هم اندوخته‌های فراوان داشته و اینها هم نتیجه آشنایی او با زبان فارسی و سر و کار داشتن او با نوشته‌های ایرانی که در روزگار او به مقدار زیادی به عربی ترجمه شده بود.<sup>۱</sup>

۱. دکتر عبدالحمید سند الجندی، در کتاب «ابن قتیبه العالم الناقد الادیب» قاهره، ۱۹۶۳ م. ص ۳ و ۱۲۴.

به هر حال علت هر چه بوده کتاب «عیون الاخبار» اثری شمرده شده که ابن قتیبه با تألیف آن تألیف عربی را از آشفته‌گی و بی‌نظمی رها نموده و کتابی به جامعه اسلامی هدیه کرده که در رفع نیازهای فکری و ذهنی آن جامعه اثر بسیار داشته و بر دانسته‌های آن در معارف معمول آن عصر بسی افزوده است. با این کتاب در زبان عربی از یک سو مسأله کتابهایی آغاز می‌شود که برای تربیت دبیران و ادیبان به وجود آمده و به تدریج افزایش و گسترش یافته تا در قرن هشتم هجری به تألیف جامع‌ترین و پرمایه‌ترین کتاب در این زمینه یعنی کتاب صبح‌الاعشی انجامیده و از سوی دیگر کتابهای جامع و دائرة المعارف مانندی که عیون‌الخبار را سرمشق خود قرار داده هم روش آن را پیروی کردند و هم از مطالب آن بهره گرفتند، مانند کتاب العقد الفرید که نزدیکترین تقلید از عیون‌الخبار شمرده شده است.<sup>۱</sup>

۱. ابن عبدربه مؤلف کتاب «العقد الفرید» از مردم قرطبه اندلس (اسپانیای امروز) و از موالی هشام‌بن عبدالرحمان اموی بوده. او در سال ۲۴۶ هجری زاده شده و در ۳۲۸ هجری بدرود زندگی گفته، همواره در قرطبه زیسته و با چهار تن از فرمانروایان مسلمان آنجا هم‌زمان بوده و آنها را در شعر خود ستوده است. چنانکه خود او در مقدمه کتاب بزرگ خود العقد الفرید که آن را به بیست و پنج بخش یا کتاب تقسیم کرده نوشته است، مطالب آن را از نوشته‌های علمای شرق اسلامی گرفته و امتیازی که برای کتاب خود شناخته حسن انتخاب و حسن اختصار و مقدمه‌ای بوده که بر هر بخش یا کتاب افزوده است، از نویسندگانی که بیش از همه از نوشته‌های آنها بهره گرفته در درجه اول ابن قتیبه دینوری و کتاب او عیون‌الخبار بوده که وی گذشته از اینکه روش آن را در تألیف کتاب خود تقلید کرده بسیاری از مطالب آن را هم در کتاب خود گنجانده. پس از آن کتاب الکامل بود و الکتاب سیبویه و کتابهای ابن مقفع و جاحظ و ابن سلام چند تن دیگر مورد استفاده او بوده که آثار آنها را جایه جا در کتاب العقد الفرید می‌توان یافت. ابن عبدربه گاهی نام اشخاص یا کتابهایی را که از آنها مطالبی نقل کرده آورده ولی در بسیاری از موارد نامی از آنها نبرده. ارزش کتاب العقد الفرید یکی در این است که این کتاب مجموعه‌ای است از گزیده آنچه علمای اسلامی تا قرن سوم هجری در زمینه‌های ادبی و احیاناً تاریخی تألیف کرده‌اند و دیگر در این است که شماری از نوشته‌هایی که او از آنها نقل کرده از میان رفته یا دچار تحریف شده‌اند و کتاب ابن عبدربه معتبرترین و در بعضی موارد تنها مرجعی است که از آنها باقی مانده (برای آگاهی بیشتر در این باره ن. ک. به کتاب «ابن عبدربه و عقده» تألیف جبرائیل جیور، بیروت ۱۹۳۳).

این قتیبه چنانکه گذشت مردی اهل دین و شریعت بود و غالب کتابهایش نیز در همان زمینه‌ها و به اصطلاح خودش در صلاح دین بود ولی عیون‌الخبار در زمینه‌های دیگری بود که با صلاح دنیا یا به تعبیر خود او با صلاح زمان ارتباط داشت هر چند یکی از کتابهای ده گانه عیون‌الخبار کتاب زهد بود ولی آن هم به عنوان جزئی از معارف عصر مطرح شده نه به عنوان هدف اصلی. خود او در اعتذار از این امر که به تألیف کتابی نه در صلاح دین پرداخته در مقدمه آن چنین گوید: «موضوع این کتاب اگر چه قرآن و سنت و شرایع دین و علم و حلال و حرام نیست ولی راهنمایی است به سوی امور متعالی و راهبری است به منتهای نیک و بازدارنده از پستیها و زشتیها، به تدبیر درست و اندازه شناسی رهنمون می‌شود و به مدارای در سیاست و آبادانی زمین وامی‌دارد. راه به سوی خدا یکی نیست و خیر هم منحصر به شب زنده‌داری و روزه‌داری و علم حلال و حرام نیست، راه به سوی خدا بسیار است و درهای خیر هم گشاده است و صلاح دین هم با صلاح زمان حاصل شود و صلاح زمان هم با صلاح سلطان فراهم گردد و صلاح سلطان هم پس از توفیق خداوند با ارشاد و حسن توجیه او دست دهد. و اینها که در این کتاب آمده گزیده اخبار و سخنانی است که من آنها را مرتب ساختم تا برای کسانی که از ادب آموزی غفلت دارند بینشی و برای اهل علم تذکری باشد. فرمانروایان و فرمان بران را بپاگاهانند و پادشاهان را آرامش خاطر دهد.

نظم و ترتیبی را هم که به کتاب خود داده چنین توصیف کرده است: «من این مطالب را در چند باب مرتب نمودم و هر بابی را هم با هم شکل آن قرین ساختم و هر خبری را با مانند آن و هر کلمه‌ای را با همزادش همراه گردانیدم تا فراگیری آن برای طالبان و حفظ آن برای کسانی که آن را به درس می‌خوانند آسان باشد.

پیش از این گفته شد که آنچه عیون‌الخبار را از دیگر مؤلفات هم دوره آن ممتاز می‌سازد این است که این قتیبه گذشته از نقل قولها و روایات و



شئیده‌های خود در آن از خواننده‌های خود هم که از کتابهای موجود در زمان خودش برگزیده مطالبی در آن نقل کرده، در این جا باید بر آن گفته افزوده شود که آنچه عیون‌الاخبار را از نظر تحقیق در سیر تاریخی فرهنگ این دوران انتقال اهمیت خاص می‌بخشد همین مطالبی است که این قتیبه از کتابها و نوشته‌های موجود زمان خودش در آن نقل کرده زیرا کتابها و نوشته‌هایی که با ذکر نام مطالبی از آن نقل کرده عموماً آثار پیش از اسلام بوده‌اند که در زمان این قتیبه در دسترس و مرجع اهل ادب و دهران دیوان بوده و این قتیبه مطالبی که از آنها نقل کرده یا از اصل پارسی و یا از ترجمه عربی آنها گرفته و این تردید از آن رو است که هم او خود پارسی می‌دانسته و به احتمال زیاد اصل آنها را در اختیار داشته و هم این نوشته‌ها پیش از او به وسیله این مقفع و دیگران به عربی ترجمه شده بوده و ترجمه عربی آنها هم در دسترس نویسندگان عربی زبان و از آن جمله این قتیبه قرار داشته است.

و نکته‌ای که باید بدان توجه داشت این است که اگر چند مورد محدود را استثنا کنیم تمام مطالبی که این قتیبه از کتابها و نوشته‌های پیش از اسلام ایران در عیون‌الاخبار از لحاظ بررسی فرهنگ ایران بسی می‌افزاید زیرا از روی آنها است که می‌توان تا حدی به نوع مطالب و کیفیت آن کتابها و نوشته‌ها پی برد.

چه در آثار مؤلفان بعد مانند ابن ندیم و مسعودی و دیگران هر چند درباره این کتابها و مترجمان آنها اطلاعاتی آمده که نشان می‌دهد تا زمان آنها هنوز وجود داشته‌اند ولی در هیچ یک از آنها مطالب یا پاره‌هایی از آن کتابها آن چنانکه در عیون‌الاخبار آمده نقل نشده بنابراین منقولات عیون‌الاخبار تنها سند موجود از آن آثار به شمار می‌روند.

منابع کتبی عیون‌الاخبار اگر دو سه موردی را که از نوشته‌های جاحظ در آن نقل شده مستثنی کنیم همه آنها منابع غیر عربی یعنی نوشته‌هایی است که از زبانهای دیگر به عربی ترجمه شده و از میان این منابع غیر عربی هم اگر چند



موردی را که ابن قتیبه از تورات و انجیل و کتاب ابن وحشیه<sup>۱</sup> نقل کرده برداریم بازمانده آنها که نامشان در عیون الاخبار آمده عموماً یا کتابهای پارسی است و یا کتابهایی است که از پارسی به عربی ترجمه شده بوده.

ابن قتیبه از کتابهای هندی هم مطالبی در عیون الاخبار آورده ولی در هیچ جا نامی از کتابی خاص نبرده و در همه جا مطالب را با عباراتی عام مانند، در کتابی از آن هند خواندم یا در کتابی از کتابهای هند چنین آمده نقل کرده و همه آنها هم از نوع پند و اندرز و حکمت با عباراتی کوتاه و مضامین ادبی و اخلاقی اند که غالباً از یک یا دو سطر تجاوز نمی کنند. از کتاب های یونانی هم در دو مورد روایاتی آورده یکی در کتاب جنگ در وصف کثره اسب با عنوان «در یکی از کتابهای روم یافتیم»<sup>۲</sup> و دیگری در کتاب سلطان درباره رفتار حاکم با رعیت که گوید در نامه ای از ارسطو به اسکندر خواندم،<sup>۳</sup> و این همان نامه ای است که به دستور سالم دبیر هشام که شرح حالش گذشت به عربی ترجمه شده بود و سالم آن را اصلاح کرده بود، و برخی محققان آن را از آثار شرقی می دانند نه یونانی.<sup>۴</sup>

اما کتابها و نوشته های پارسی که در عیون الاخبار از آنها مطالبی نقل شده حال و هوای دیگر دارند زیرا هم نام غالب آنها در این کتاب آمده و هم مطالبی که از آنها نقل شده نسبة مفصل و گوناگون است و به همین سبب اهمیت این نوشته ها درباره آنها در گفتار زیر توضیح بیشتری خواهد آمد.

کتابها و نوشته های پارسی که در عیون الاخبار با ذکر نام مطالبی از آنها نقل شده عبارتند از:

۱ - آیین نامه: این کتاب که ابن قتیبه آن را با نام کتاب الآیین یاد کرده

۱. ابن وحشیه به گفته ابن ندیم، از مردم جنبلاً و قسین و یکی از نصیحان ببط بود. ابن ندیم چند کتاب در سحر و طلسمات و کیمیا به نام او ذکر کرده و گوید: او دعوی ساحری می کرده و طلسم می ساخت و به کیمیا اشتغال داشت، الفهرست، ۲۱۱ و ۲۵۸.

۲. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۵۹. ۳. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۸.

۴. ن. ک. مقدمه الحکمة الخالدة، از عبدالرحمن بدوی.

همچنانکه در جای خود به تفصیل گفته شده<sup>۱</sup> مجموعه آداب و رسوم و قواعد و قوانینی بوده که در هر رشته‌ای از معارف معمول و متداول عصر که دانستن آنها ضروری می‌نموده در ایران تدوین گردیده بوده و در تعلیم نوآموزان به کار می‌رفته. آیین همان کلمه‌ای است که در زبان عربی و در فارسی اسلامی غالباً کلمه «آداب» را به جای آن به کار می‌برند همچون آداب درس، آداب قاضی، آداب نماز، آداب معاشرت و مانند اینها ولی کلمه آیین هم همچنان در عربی به کار می‌رفته،<sup>۲</sup> و در فارسی هم پیوسته معروف و مستعمل بوده و مجموعه آنها آیین نامه بزرگ را تشکیل می‌داده‌اند.

مسعودی در «التنبیه و الاشراف» درباره این کتاب که آن را به همان نام فارسی آن «آیین نامه» خوانده و آن را به عربی «کتاب الرسوم» ترجمه کرده گوید: «و آن کتابی است عظیم در هزاران برگ که جز در نزد مؤبدان و دیگر ریاست‌مداران یافت نمی‌شود».<sup>۳</sup>

این ندیم هم آن را در فهرست کتابهایی که ابن مقفع آنها را از پارسی به عربی برگردانده بود ذکر کرده است،<sup>۴</sup> و ثعالبی هم در کتاب «غرر ملوک الفرس و الاخبارها»<sup>۵</sup> از آن یاد کرده و در مآخذ دیگر نیز ذکری یا اثری از آن یافته‌اند.<sup>۶</sup> در هیچیک از آنها نمونه‌ای از این کتاب نقل نشده و چنانکه گفته شد ابن قتیبه تنها مؤلفی است که از آن پاره‌هایی آورده که از خلال آنها می‌توان تا حدی به محتوای آن کتاب و نوع مطالبی که در آن مورد گفتگو بوده پی برد. ابن قتیبه در چند مورد پاره‌هایی از این «کتاب الآیین» را نقل کرده که در زیر به آنها اشاره می‌شود.

۱. جلد اول کتاب الروافد الفارسیه ...، با عنوان کتب التاج و الآیین.

۲. برای نمونه ن. ک. به کتاب التاج فی الاخلاق الملوک، ص ۱۹، ۱۹، کتاب الفجلاء جاحظ، ص ۲۷، چاپ لیدن ص ۲۷ و ۲۸، و ۱۰۳، الاخبار الطوال ص ۴۷ و التنبیه و الاشراف، ص ۱۰۷.

۳. التنبیه و الاشراف، ص ۱۰۴ و ۱۰۶. ۴. الفهرست، ص ۱۱۸ و ۳۰۵.

۵. الفهرست، ص ۱۱۸ و ۳۰۵.

۶. ن. ک. کریستن سن، ص ۵۷ و روزنامه آمیانی سال ۱۸۹۴.

۱- در آیین جنگ: در این فن یعنی آیین جنگ و چیزهای وابسته به آن که در قرنهای نخستین اسلامی از فارسی به عربی ترجمه شده نام دو کتاب دیگر را در فهرست ابن ندیم می‌یابیم که از آنها جز نامشان هیچ اثری باقی نمانده. این دو کتاب را ابن ندیم در زیر عنوان «کتابهایی که در فن اسب سواری و سلاح‌گیری و ابزار جنگ، تألیف شده است» آورده. یکی از آن دو کتاب را با عنوانی ذکر کرده که ترجمه فارسی آن چنین است: کتاب تعبیه جنگ و آیین سواران و این که پادشاهان ایران چه گونه مرزهای چهارگانه کشور خود را از شرق و غرب و شمال و جنوب سرپرستی می‌کردند، و دیگری را با عنوانی که چنین ترجمه می‌شود: کتاب آیین جنگ و گشودن درها و شهرها و کمین کردن و روانه کردن جاسوسان و گسیل پیش‌آهنگان و رسته‌های دیگر از لشکریان و ایجاد پادگانها.<sup>۱</sup>

قطعه‌ای که این قتیبه از این آیین نامہ نقل کرده شامل مطالبی است از این قبیل: طرز صف آرایی لشکریان و این که چه دسته‌ای از سربازان را در چه قسمت از میمنه یا میسره یا قلب قرار دهند، محل آرایش جنگی لشکریان و زمان آغاز حمله را چگونه انتخاب کنند، با شکست یافته گان و فراریان لشکر دشمن چه رفتاری کنند، اگر آبی در میانه دو لشکر باشد که هر دو ناچار باشند که از آن بهره گیرند چه رویه‌ای پیش گیرند، شرایط شروع حمله یا دفاع در صورتی که سربازان کار کشته و پرتجربه و یا جنگ ندیده و بی تجربه باشند چیست، چگونه برای شبیخون زدن کمین کنند، و چه محلی را برای کمین کردن برگزینند و چنان بر سپاه غافل دشمن شبیخون زنند. در محاصره کردن درها و قلعه‌گشایی چگونه باید اقدام کنند و محل به کار بردن ابزارهای مخصوص آن را از قبیل منجنیقها و اراده‌ها و نردبانها و همچنین محل تقب زدن را مشخص سازند، و برای درهم

۱. الفهرست، ص ۳۱۴، آنچه در این پادگانها ترجمه شد در اصل مسالیح است که کم و بیش همین معنی را می‌داده.

شکستن روحیه محاصره‌شدگان چه کارهایی انجام دهند.<sup>۱</sup>

۲ - در آیین تیراندازی: در آیین تیراندازی هم به جز این قطعه‌ای که ابن قتیبه از آیین نامه نقل کرده، کتاب دیگری هم از فارسی به عربی با همین عنوان که در عربی به نام «آداب الرمی» آمده ترجمه شده بوده که این ندیم آن را در همان صورتی که از الفهرست ذکر کردیم آورده و گفته است که آن کتاب تألیف بهرام گور بوده و بعضی هم گفته‌اند تألیف بهرام چوبین بوده. بهرام گور و بهرام چوبین هر دو از مردان نامی دوره ساسانی و از کسانی بوده‌اند که به تیراندازی شهرت داشته‌اند و از هر یک از آنها داستانهایی در این زمینه نقل شده و به همین سبب این کتاب را می‌توان به هر یک از آن دو منسوب دانست ولی به هر حال از آن کتاب هیچ اثری نیست و تنها اثری که از کتابی در این زمینه در دست است همین قطعه‌ای است که ابن قتیبه از آیین نامه نقل کرده.

از این قطعه چنین برمی‌آید که از کتابی گرفته شده که برای تعلیم مبادی و اصول این فن نوشته شده و در واقع یک کتاب تعلیمی بوده، زیرا گذشته از ذکر رسوم و قواعد به روش تعلیم و تمرین آن هم اشاراتی در آن هست. ظاهراً کتاب «آیین تیراندازی» شامل دستورهایی درباره انواع مختلف تیراندازیه‌ها که بعضی جزء فنون جنگی و بعضی هم از بازیهای ورزشی و فهرمانی به شمار می‌رفته‌اند بوده.

قطعه‌ای که ابن قتیبه از آیین نامه نقل کرده درباره تیراندازی با نشاب به برجاس و روش یاد دادن آن و نشانه‌گیری است. آن نشاب یا نشابه را اعراب به تیرهای ایرانی می‌گفتند که با تیرهای عربی که آن را «سهم» می‌خواندند فرق داشته، برجاس هم که کلمه‌ای فارسی و معرب است به نشانه‌ای گفته می‌شده که در هوا قرار می‌دادند در بالای نیزه یا جای دیگر. «به جز این نوع تیراندازی نوع دیگری هم باز از ایران به اعراب انتقال یافت که آن تیراندازی با گلوله‌های گرد با

۱. این قطعه مفصل را که سه صفحه از عیون‌الاعبار را گرفته در ج ۱، ص ۱۱۲-۱۱۵ آن کتاب

خواهید یافت. ۲. عیون‌الاعبار، ج ۱، ص ۱۳۳.

کمان بوده که آنها را در عربی جلاهی و جلاهقات گفته‌اند (جلاهی معرب گروه = گلوله است) اعراب این بازی را در اواخر روزگار عثمان از ایرانیان فرا گرفته و پیدایش این بازی را در مدینه نخست امری شکفت و ناروا یافتند ولی سپس که مردم با آن مانوس شدند خلفا در سپاه خود دسته‌ای هم گلوله انداز تربیت کردند. در دربار هارون الرشید نیز دسته‌ای از این گلوله اندازان بودند که در پیشاپیش او راه می‌سپردند و به هر کس که بر سر راه او ایستاده بود گلوله پرتاب می‌کردند. تیراندازی با نشاب به برجاس را هم نخستین بار هارون الرشید آن را معمول دانست.<sup>۱</sup>

۳ - آیین چوگان‌بازی: چوگان بازی هم یکی از بازیهای ورزشی ایرانی بوده که در دوره ساسانیان و پیش از آن برای ورزش جوانان و پرورش رزمی آنان اهمیت زیاد داشته دستور و قواعد آن را هم در آیینهای خود ضبط و مدون ساخته بوده‌اند.

این ندیم در ضمن همان فهرستی که ذکر آن گذشت یک کتاب هم با عنوان «آیین الضرب بالصواجه للفرس» (آیین چوگان بازی از آن ایرانیان) یاد کرده که ظاهراً در دوره اول عصر عباسی به عربی ترجمه شده بوده زیرا تا پیش از عباسیان این بازی در میان اعراب شناخته نبوده و نخستین کسی که از خلفا به آن پرداخت هارون الرشید بود.<sup>۲</sup>

قطعه‌ای که ابن قتیبه از آیین‌نامه نقل کرده شامل دستورهای مختلفی درباره این بازی و قواعد آن است از قبیل طرز به دست گرفتن چوگان و روش گرداندن آن، و چگونگی زدن گوی در حال سواری، و طرز رفتار با هم نبردان و دستور برانگیختن و باز داشتن اسبان، و وضع تماشاچیان و اندازه میدان بازی و برخی دستورهای اخلاقی دیگر.<sup>۳</sup>

۱. مروج الذهب، ج ۲، ص ۲۶۵، و جریجی زبدان.

۲. مسعودی، مروج الذهب، ج ۲، ص ۳۶۵ ط مصر.

۳. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۳۳ - ۱۳۴.



۴ - در پیشگویی و راههای مختلف آن: ابن قتیبه این قطعه را زیر عنوان «مذاهب المعجم فی العیافه و الاستدلال» (روشهای ایرانیان در عیافت و استدلال به آن) و با عبارت «قراءت فی الآیین» نقل کرده. پیشگویی، یعنی استدلال از برخی رویدادهای غیرعادی بر حدوث امری در آینده در نزد گذشتگان اعتبار فراوان داشته و کم و بیش در میان همه ملتها معمول بوده و امروز هم هست. با این فرق که در میان مردم بدوی و صحرائشین که با نوشتن سر و کاری نداشته‌اند این گونه عقائد هم صورتی ساده و بدوی داشته و در میان مردمی که پیشرفته‌تر بوده‌اند و با نوشته و کتاب سر و کار داشته‌اند شکلی پیچیده‌تر یافته و در کتابها تدوین شده و به صورت یکی از معارف عصر در آمده است و تا آنجا که اطلاع در دست است به جز آنچه در آیین‌نامه بوده و پاره‌ای از آن در عیون الاخبار نقل شده چهار کتاب یا رساله دیگر هم در این زمینه در زبان پارسی وجود داشته که به عربی هم ترجمه شده بوده ولی اثری از آنها نمانده است. نام آنها را این‌ندیم در الفهرست بدین گونه آورده.

۱ - کتاب التاج و ما تفاء لت به ملوکهم.<sup>۱</sup>

۲ - کتاب زجر الفرس.<sup>۲</sup>

۳ - کتاب الفأل لاهل فارس.<sup>۳</sup>

۴ - کتاب الاختلاج علی ثلاثة اوجه للفرس.<sup>۴</sup>

درباره این کتاب اخیر این توضیح باید اضافه شود که اختلاج عبارت است از حرکت بدون اراده اندامها یا عضلات مختلف بدن انسان که معمولاً به آن پریدن می‌گویند. این امر یک حادثه طبیعی است که پزشکان قدیم بعضی آن را نشانه اختلال و ضعف در بعضی اعصاب دانسته‌اند و بعضی دیگر بر عکس آن را نشانه قدرت و استقامت آنها. در هر حال از آنجا که این امر تا حدی غیر طبیعی و غیر ارادی بوده موجب پیدایش باورهایی در میان عامه گردیده و آن را نشانه

۱. الفهرست، ص ۱۱۸.

۲. الفهرست، ص ۳۱۴.

۳. الفهرست، ص ۳۱۴.

۴. الفهرست، ص ۳۱۴.



وقوع حوادثی در آینده دانسته‌اند و کم‌کم شاخ و برگهایی هم بر آن افزوده شده و به صورت یکی از معارف عصر درآمده بوده و در عربی آن را به نام علم الاختلاج خوانده‌اند و از این که در این کتاب پارسی که این ندیم از آن یاد کرده این فن با سه روش بیان گردید معلوم می‌شود که در آن دوران مردم یا به عبارت دیگر کسانی که از ناآگاهی مردم بهره می‌جسته‌اند آن را قدر و اعتباری می‌داده‌اند و برای آن اصول و مبانی و اقسام و وجوهی قائل بوده‌اند.

از چهار کتابی که این ندیم نام برده از هیچ یک جز همین نام نشانی باقی نمانده و از آنچه هم در آیین‌نامه آمده بوده تنها همین قطعه‌ای که در عیون‌الخبار نقل شده در دست است. این قطعه که نسبت به دو قطعه (تیراندازی و چوگان بازی) گذشته مفصل‌تر است و دو صفحه کامل از عیون‌الخبار را در برگرفته<sup>۱</sup> هم از این نظر دارای اهمیت است که نمونه‌ای است از نوع مطالب و موضوعهایی که در آیین‌نامه از این گونه باورها مندرج بوده و هم از آن نظر که قدیمی‌ترین نص موجود است از کتابی در این زمینه که از پارسی به عربی درآمده و به مسلمانان رسیده و از این لحاظ برای تحقیق درباره فرهنگ عامه و سیر تاریخی آن مفید است.

۵ - در آیین قضا و انواع آن و شرائط قاضی نیز عبارتی کوتاه از کتاب آیین نقل شده و در آن از سه گونه دآوری یا قضا سخن رفته، نخست قضائی که هم حق باشد و هم عادلانه نباشد، و برای هر یک از این انواع نیز مثالی آورده است،<sup>۲</sup> و چندین قطعه کوتاه هم در موضوعهای مختلف نیز از کتاب آیین نقل شده که در اینجا از ذکر آنها صرف نظر می‌شود.<sup>۳</sup>

در اینجا این توضیح هم اضافه شود که همانطور که گذشت آیین‌نامه بزرگ مجموع دستورهایی بوده است که به نام آیین برای هر رشته‌ای از

۱. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۱۵۱ - ۱۵۳. ۲. عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۶۲.

۳. برای آگاهی بیشتر نگاه کنید به عیون‌الخبار، ج ۱، ص ۸ و ص ۳۱۲ و ج ۲، ص ۲۲۱ و ج ۳، ص ۲۷۸.

رشته‌های آموختنی وجود داشته. در پایان یکی از رساله‌های پهلوی به نام مادیکان چترنگ چنین آمده: «اصل بازیدن شطرنج این است که نگرش «ملاحظه» و توخشش (سعی) در نگاهداشتن و مواظبت ابزار حریف دست بد بازی نکنی، و شمار ابزار خود را بداری، چنانکه یکی را به کار اندازی و دیگری را به پرهیز و احتیاط گذاری، و نیز همواره به اصل بازی توجه کنی و پایان را در نظر داشته باشی چنانکه در آیین‌نامه نبشته است».<sup>۱</sup>

یکی دیگر از کتابهای پارسی که از آن یا از ترجمه **تاجنامه یا کتاب التاج** عربی آن مطالبی در «عیون الاخبار» نقل شده کتابی بوده است که در فارسی به نام تاجنامه و در متن عربی عیون الاخبار «کتاب التاج» خوانده شده است.

تاج‌نامه در ادبیات ساسانی عنوان دسته‌ای از کتابها یا نوشته‌ها بوده است که مطالب آنها با شاهان و شاهزادگان و درباریان ارتباط می‌یافته، یا در حکمت عملی و اخلاقی و تعلیمی بوده که از زبان شاهی خطاب به جانشین یا یکی از کارگزاران او روایت می‌شده، یا شرح حال و کارهای برخی از شاهان معروف یا مشتمل بر اموری بوده که فراگرفتن آنها برای شاهان و شاهزادگان و بزرگان دولت از لحاظ آشنا شدن با راه و رسم کشورداری و آگاهی بر سرگذشت پادشاهان گذشته و سنتهای ایشان و همه آن چیزهایی که جزء فرهنگ ایشان به شمار می‌رفته ضروری بوده است.

نگارنده نام و آثار چهار کتاب از نوع تاجنامه‌های ساسانی را که به عربی ترجمه شده بوده از خلال مآخذ عربی اسلامی تا حدی مشخص ساخته و در کتابی معرفی کرده‌ام<sup>۲</sup> و یکی از آنها همین تاجنامه‌ای است که ابن قتیبه مطالبی از

۱. سبک‌شناسی، ج ۱، ص ۵۰.

۲. به نام «الترجمة و النقل عن الفارسیة فی القرون الاسلامیة الاولى، الجزء الاول، کتب التاج و الآیین» بیروت ۱۹۶۴ م.

آن را نقل کرده و همین مقولات ابن قتیه هم تنها اثر بازمانده از آیین کتاب است، و به همین سبب در اینجا توضیحی درباره آن داده می‌شود.

آنچه از این تاجنامه با همین عنوان کتاب التاج در عیون الاخبار نقل شده هشت قطعه است که پنج قطعه آنها از گفته‌های خسرو پرویز و سه قطعه دیگر هم به ترتیب از گفته‌های یکی از شاهان و یکی از وزیران و یکی از دبیران است.<sup>۱</sup> گفته‌های خسرو پرویز یکی دستوری است از او به پسرش شیرویه در چگونگی رفتار با سپاه<sup>۲</sup> و دیگر نصیحتی است به او درباره شرائط کسانی که برای کارگزاری خود برمی‌گزینند<sup>۳</sup> شامل دستورهایی از او به دبیر و خزانه‌دار و پرده‌دارش درباره وظائف آنها و صفاتی که باید هر کدام از آنها بدان متصف باشند.<sup>۴</sup>

از این پنج قطعه‌ای که از «کتاب التاج» از زبان خسرو پرویز نقل شده دو قطعه آنها از نامه‌ای نقل شده که خسرو پرویز از زندان به پسرش شیرویه نوشته بوده، و اما داستان این نامه اجمالاً چنین است که در اواخر پادشاهی خسرو پرویز سران و سرداران سپاه او بر او شوریده او را گرفتند و به زندان افکندند و پسرش قباد معروف به شیرویه را به جای او نشاندند و سپس از زبان او نامه‌ای مفصل در شرح گناهان و کارهای ناصوابی که در زمان سلطنت خود مرتکب شده بوده نوشته و برای او به زندان فرستاده‌اند تا بداند که به چه گناه گرفتار آمده و اگر در برابر آنها حجتی دارد اقامه نماید، و خسرو پرویز هم نامه‌ای در پاسخ او نوشت و اتهامات او را پاسخ گفت. و چون درباره این دو نامه و این تاج نامه در جای دیگر<sup>۵</sup> به تفصیل سخن رفته از این رو در اینجا گفته‌های گذشته تکرار نمی‌شود و تنها به این نکته اشاره می‌شود که آنچه در عیون الاخبار از نامه خسرو پرویز به پسرش شیرویه نقل شده با آنچه از این نامه در مآخذ تاریخی دیگر آمده

۱. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۵ و ص ۲۷ و ص ۹۶.

۲. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۱. ۳. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۶۵.

۴. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۴۵ و ۵۹ و ۸۴.

۵. الترجمة و النقل عن الفارسیه ...، ص ۱۲۰ - ۱۹۷.

تفاوت‌هایی وجود دارد که از آن چنین برمی‌آید که ابن قتیبه مطالب خود را از مأخذی به جز آنچه در اختیار تاریخ‌نویسان دیگر بوده نقل کرده و از همین رو است که منقولات او از این نامه حال و هوای دیگری دارد و آنچه وی از این نامه نقل کرده در کتابهای تاریخی دیگر وجود ندارد بنابراین «عیون الاخبار» تنها مرجع تاریخی است که این قسمت از نامه خسرو پرویز در آن آمده است.

چنانکه پیش از این هم گفته شد، مطالبی که در تاریخها از این نامه نقل شده عموماً در ردّ اتهاماتی است که در نامه شیرویه بر خسرو وارد شده و در توجیه کارهایی است که خسرو در زمان سلطنت خود به آنها دست زده، کارهایی که وی آنها را سودمند و لازم می‌شمرد، و اکنون آنها را از گناهان وی شمرده‌اند، آهنگ نامه هم درشت و پرخاشگرا نه است. ولی در آنچه در عیون الاخبار نقل شده چنین نشانه‌ها نیست، در هیچ یک از آنها سخن از ردّ اتهام یا در دفاع از کاری ناروا و ناشایست نرفته، بلکه در همه جا سخن از راهنمایی و ارشاد در اداره امور کشور و پند و اندرز است، آن هم به گونه‌ای که پدری مشفق فرزندی مهربان را نصیحت کند نه پدری که در زندان پسرش در انتظار مرگ به سر می‌برد و به همین سبب هم این احتمال می‌رود که آنچه در «عیون الاخبار» آمده از عهدی گرفته شده که خسرو پرویز به نام ولی‌عهدش در زمان سلطنت خویش نویسانده بوده و طبق معمول پادشاهان آن زمان سر بسته در خزانه نگهداری می‌شده تا پس از مرگ شاه آن را بزرگان باز و به مقتضای آن عمل کنند. و این عهد هم در همین تاج‌نامه‌ای که ابن قتیبه در اختیار داشته مندرج بوده و او هم آن را از همان تاج‌نامه نقل کرده و شاید در همان تاج‌نامه هم این عهد ضمیمه نامه خسرو پرویز از زندان که شهرت بیشتری یافته بود گردیده است.

کتاب سیر المعجم (خداینامه):

دیگر از مأخذ فارسی ابن قتیبه در «عیون الاخبار» کتاب خدای‌نامه است که وی آن را به نام «سیر المعجم» که ترجمه عربی همان نام است ذکر کرده. ابن قتیبه از این کتاب در چهار موضوع نقل کرده.

یکی قطعه‌ای است در نزدیک یک صفحه از عیون الاخبار شامل خطبه‌ای از اردشیر برای مردم و پاسخی که یکی از آنها در جواب سخنان او گفته،<sup>۱</sup> و دیگر قطعه‌ای است نسبتاً مفصل در چهار صفحه در شرح جنگ فیروز پسر یزدگرد پادشاه ساسانی با خشنواز پادشاه هبطالیان در بلخ،<sup>۲</sup> و دیگر قطعه‌ای است در نیم صفحه و آن خبر بهرام گور است با یکی از کنیزکانش،<sup>۳</sup> و چهارم هم قطعه‌ای در نزدیک به یک صفحه و آن خبر اردشیر و جنگ او است با پادشاه سواد.<sup>۴</sup>

از «خدای نامه» یعنی تاریخ رسمی ایران در دوران ساسانی که به عربی به نامهایی همچون «سیرالملوک» و «سیر ملوک الفرس» خوانده شده و ابن قتیبه هم آن را با عنوان «سیرالعجم» یاد کرده در برخی از تاریخهای قدیم اسلامی و در مقدمه شاهنامه ذکر کرده و درباره این هم که بسیاری از مطالبی که در کتابهای تاریخی اسلامی درباره ایران نقل شده از آن کتاب گرفته شده، و سخنهای بسیار گفته شده و پژوهشهای گرانمایی از سوی صاحب نظران غرب و شرق به عمل آمده<sup>۵</sup> ولی از خود خدای نامه و ترجمه عربی آن نشانه‌های بسیار کمی در آن کتابها یافت می‌شود و به همین سبب خدای نامه و ترجمه عربی آن را از آثار گم شده می‌شمرند. بنابراین این چند قطعه‌ای را که ابن قتیبه با عبارت «در سیرالعجم خواندم» نقل کرده می‌توان تنها قطعاتی شمرد که از ترجمه عربی خدای نامه به وسیله کسی که خود آن کتاب را دیده است به دست ما رسیده.

به جز در کتاب «عیون الاخبار» که در قرن سوم هجری تألیف شده در کتاب «السعادة و الاسعاد» تألیف عامری نیشابوری هم که در قرن چهارم هجری پرداخته شده در چندین مورد نام «خدای نامه» (به همین صورت فارسی آن نه به صورت ترجمه عربی) آمده و مطالبی از آن نقل شده.

۱. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۹۶-۹۷. ۲. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۱۷-۱۲۱.

۳. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۷۸. ۴. عیون الاخبار، ج ۲، ص ۱۱۹.

۵. ن. ک.، هزاره فردوسی، نشر وزارت فرهنگ سال ۱۳۲۲ به ویژه مقاله‌های قزوینی و تقی‌زاده در آن.



عامری در ده مورد<sup>۱</sup> از خدای نامه نقل کرده که هشت مورد آن مربوط به عهد یا وصیت شاپور به پسرش هرمز است و در دو مورد دیگر هم که نامی از آن عهد برده نشده از سیاق عبارت و طرز خطاب معلوم می‌شود که از همان عهد است. و از این که در همه جا نام فارسی این کتاب (خدای نامه) را ذکر کرده نه ترجمه عربی آن *سیرالملوک* یا مانند ابن قتیبه *سیر العجم*، می‌توان انگاشت که وی این وصیت را از نسخه فارسی آن کتاب نقل کرده. عامری در سال ۳۸۱ هجری بدرود زندگی گفته<sup>۲</sup> بنابراین کتاب او سالها پیش از شاهنامه فردوسی تألیف شده و بعید نمی‌نماید که اصل کتاب خدای نامه تا آن زمان و شاید تا مدتها بعد همچنان در نزد صاحبان فضل و دانش وجود می‌داشته است.

در «عیون الاخبار» از نوشته‌های ابن مقفع که آنها هم ترجمه‌هایی از پارسی بوده‌اند مطالب متعددی نقل شده<sup>۳</sup> و از آن میان آنچه از کتاب الیتیمه آمده است تنها اثر بازمانده از این کتاب ناشناخته و ناپیدا است که برای بررسی درباره آن کتاب و به دست آوردن اطلاعاتی اگر چه مختصر از موضوع و محتوای آن بسیار مغتنم است. قطعه‌ای که از الیتیمه نقل شده نسبتاً مفصل و در پیش از یک صفحه از عیون الاخبار است. درباره این کتاب در گذشته به اجمال سخن رفت.

به جز مواردی که ابن قتیبه از نوشته‌های پارسی با ذکر نام مطالبی از آنها نقل کرده موارد دیگری هم در عیون الاخبار دیده می‌شود که همچنان نوشته‌های پارسی نقل شده ولی نام کتاب خاصی در آنها نیامده بلکه آنها ذیل عباراتی همچون «و فی کتب العجم» یا «و فی کتاب من کتب العجم» یا «و قرأت فی بعض کتب العجم» و مانند اینها ذکر شده‌اند و از آنها چنین برمی‌آید که آنها از کتابها یا نوشته‌های دیگری به جز آنها که نامشان ذکر شده نقل گردیده‌اند. این مطالب که

۱. السعاده و الاسعاد، ۲۹۶، ۲۹۸، ۳۰۰، ۳۱۷، ۴۲۷، ۴۲۹، ۴۳۱، ۴۳۲، در مورد، ۴۳۵.

۲. ن. ک.، مقدمة السعاده و الاسعاد از استاد فقید مجتبی مینوی.

۳. این مقولات را در این صفحات خواهید یافت، ج ۱، ص ۲، ۳۱، ۳۲، ۳۱، ج ۲، ص ۹، ۱۲۱، ج ۳، ص ۱۵-۱۹۱ و ۱۹۲.



عیناً در سیزده مورد نقل شده درباره موضوعهایی است بدین ترتیب:

نسخه‌نامه‌ای از اردشیر بابکان به رعیت.

سخن کوتاهی درباره روابط پادشاهان با رعیت.

موعظتهایی که از زبان برخی پادشاهان ایران روایت می‌شده.

وصفی از زبان مؤبدان درباره دبیران.

سخنی در حيله‌های جنگی و در تمرین سپاه.

خبری از وهرز مرزبانی که خسرو انوشروان او را به یمن فرستاد.

خبر مروزان و اهل صنایع در یمن.

فضائل نفسانی که آزادان از آن برخوردارند.

حکایت کوتاهی درباره خسرو و کسی که جام زرین را دزدید.

نکته کوتاهی درباره سخن گفتن و سکوت کردن.

موعظتی در نیکویی خلق و حسن ادب.<sup>۱</sup>

در یکی از گفتارهایی که در آغاز این کتاب گذشت درباره این که چگونه آثار فارسی که در قرن‌های نخستین به عربی ترجمه شد در طی مراحل به تدریج به خورد زبان عربی رفت و آثار ایرانی آن محو گردید چندین مثال ذکر گردید و شاید بی‌متناسب نباشد که از آثار نقل شده در «عیون الاخبار» نیز به عنوان نمونه چند مثالی ذکر شود.

ابن قتیبه در «عیون الاخبار» قطعه‌ای از تاج‌نامه با عنوان «و قُوت فی التاج لبعض الملوک» نقل کرده که با این عبارت آغاز می‌شود: «هموم الناس صغار و هموم الملوک كبار...».<sup>۲</sup> همین قطعه در کتاب «الاداب السلطانیة»<sup>۳</sup> از قول بعض حکماء الفرس نقل شده بی آنکه در آنجا نامی از «کتاب التاج» برده شده باشد. و همچنین در «عیون الاخبار» قطعه‌ای از نامه خسرو پرویز به پسرش

۱. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۰، ۱۳، ۴۰، ۴۷، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۲۹، ۱۷۸، ۳۳۹، ج ۲، ص ۱۲۶.

۲. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۵.

۱۷۹، ج ۳، ص ۲۳.

۳. الاداب السلطانیة، ص ۵۶.

شیرویه با عنوان «و قرأت فی کتاب ابرويز الی ابنه شیرویه» نقل شده که با این عبارت آغاز می‌شود: «انتخب لخراجک احد ثلثه»<sup>۱</sup> و همین قطعه در کتاب «لطف التدبیر»<sup>۲</sup> زیر عنوان «و قال بعضهم» نقل شده بی‌آنکه در آن نامی از خسرو پرویز باشد یا از نامه او به پسرش شیرویه.

و نیز در «عیون الاخبار» قطعه دیگری از نامه پرویز به پسرش شیرویه از کتاب تاج با این عنوان «و قرأت فی کتاب التاج قال ابرويز لابنه شیرویه و هو فی حبسه» نقل شده که با این عبارت آغاز می‌شود: «لا توسعن علی جندک فیستغنوا عنک...»<sup>۳</sup> همین قطعه را عامری نیشابوری در گذشته در سال ۳۸۱ در کتاب «السعاده و الاسعاده» با این عنوان آورده «و کتب ابرويز الی ابنه شیرویه من الحبس»<sup>۴</sup> ولی در این کتاب نامی از «کتاب التاج» نیامده، و پس از او در قرن ششم نصرالله منشی مترجم کلילה و دمنه از عربی به فارسی در مقدمه کلילה و دمنه همین قطعه را عیناً نقل کرده ولی در آن نه تنها نامی از کتاب التاج نیامده بلکه از پرویز و شیرویه هم در آن نامی نیست بلکه آن را از زبان منصور خلیفه عباسی نقل کرده و نوشته است که منصور در اثنای وصایت پسر خویش امیرالمؤمنین مهدی را رضی الله عنهما می‌گفت «یا بنی لا توسعن علی جندک فیستغنوا عنک...» تا آخر قطعه.<sup>۵</sup> در عیون الاخبار پس از نقل قطعه بالا از گفته پرویز عبارت کوتاهی هم در همین زمینه از منصور خلیفه عباسی بدین مضمون نقل کرده «صدق الاعرابی حیث یقول «اجع کلک یبعک» و ظاهراً همین تقارن نام منصور با این قطعه باعث لغزش نصرالله منشی شده.

لغزش نصرالله منشی منحصر به این نیست؛ ثعالبی هم از توقیعات خسرو پرویز نقل کرده که وقتی به او گزارش دادند که یکی از کارگزاران به دربار احضار شده و او دستور را انجام نداده و او چنین توقیع کرد: اگر برای او دشوار

۱. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۷. ۲. کتاب لطف التدبیر، ص ۶.

۳. عیون الاخبار، ج ۱، ص ۱۱. ۴. السعاده و الاسعاده، ص ۴۰۰.

۵. کلילה و دمنه، تصحیح مجتبی مینوی، ص ۲۲ دیباچه مترجم.

است که به تمامی نزد ما آید ما به بخشی از او هم قانع هستیم و رنج از او برمی داریم سر بی تن او را به دربار بفرستند. ثعالبی پس از ذکر این توقیع گوید: و توقیعی را که منصور به یکی از سردارانش که خطایی مرتکب شده بود به این مضمون نوشت: «یا هذا ان کان رأسک قد اثقلک خفَضنا عنک» از این توقیع خسرو پرویز برگرفته،<sup>۱</sup> ولی نصرالله منشی که ظاهراً این توقیع را از غررالسیر گرفته - چه این کتاب را جزء منابع خود ذکر کرده، از گفته ثعالبی که درباره تقلید وی از توقیع خسرو پرویز نوشته ذکر کرده، و در احوال منصور نوشت «عاملی را به حضرت استدعا کرد عذری نهاد و گرد تخلف بر آمد و تقاعد نمود». مثال او را بر این جمله توقیع فرمود که «ان ثقل علیه العصیر البنا بکله فاذا نقض منه ببعضه و تخفف عنه المؤونه، فليحمل رأسه الى الباب دون جسده».<sup>۲</sup>

اینها چند نمونه بود از مواردی که می توان با پی جویی آنها در آثار متأخر مسیر آنها را تا هنگامی که به خورد زبان عربی رفته و نام منابع فارسی آنها و همچنین نشانه های دیگری که دلالت بر اصل و منشأ آنها داشته از میان رفته و به صورت عربی درآمده است تشخیص داد و مسلم است که اگر استقراء بیشتری شود نمونه های بیشتری می توان یافت.

۱. غررالسیر، ص ۶۸۹ - ۶۹۰.

۲. کلیله و دمنه به تصحیح مجتبی مینوی، دیباچه مترجم.



## نمایه

آیین نامه نویسی، ۴۹	۲
آب عراق، ۱۴۲	
آتش آمار دیبهر، ۱۳۰، ۱۵۲	
آثار ابن المقفع ۲۶۶	
آثار الباقیه ۹۰، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۸، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶، ۳۸۱، ۴۰۵، ۴۰۸	
آبان، ۲۵۹	
آبان بن عبد الحمید لاحقی، ۳۲۲، ۳۵۵	
آبان جشنی بن ورید بن کاد بن مهابندان حساس بن فروخ داد بن استاد بن مهر جشنی بن یزدجرد، ۱۰۵	
آبان گشنسب، ۱۰۴، ۱۰۵	
آبان، یزید بن ۲۵۹	
ابتر المسبوك ۳۵۷	
ابراهیم ۳۳۳	
ابراهیم الایاری ۱۷۳	
ابراهیم بن المدبر ۳۳۳	
ابراهیم بن المهدی، ۲۵۴	
ابراهیم بن عبد الله، ۲۵۵	
ایله ۱۳۱	
ابن ابی الحدید ۳۳۲	
ابن اثیر ۷۱، ۱۸۶، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۳	
۲۶۶، ۳۶۸	
آخوری، ۳۲	
آخوری سالار، ۳۲	
آذربای، ۳۲۴ ۳۴۴	
آذربادگان آمارکار، ۱۵۴	
آستانه ۲۵۹	
آسیای صغیر ۷۱	
آفریقا ۱۰	
آگاتیاس، ۲۲۳	
آل سعد، ۱۴۲	
آل عقیل، ۱۸۸	
آل عماره، ۱۳۲	
آمار دیبهر، ۱۳۰	
آمارکار، ۲۰۷	
آنندراج ۸۳	
آیین نامه، ۱۱	

ابن ائیر، ۱۵۹، ۲۴۶	ابن عبدالله محمد بن یزدادین سرید ۳۲۸
ابن اسفندیار، ۳۵۰	ابن عبدربه، ۱۷۵، ۲۵۱، ۲۵۷، ۴۰۹، ۴۱۴
ابن اشعث، ۱۷۴، ۱۸۶	ابن عبدربه و عقده ۴۱۴
ابن الاعجمی، ۲۵۴	ابن عساكر ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۸۹، ۱۹۰
ابن الطقطقی ۳۲۹	ابن علی القالی ابغدادی ۴۱۰
ابن المدبر ۶۴	ابن عمید، ۲۵۷، ۲۵۸
ابن المدبر، ۳۴۷، ۳۷۳	ابن قتیبه، ۴۲، ۵۱، ۵۲، ۵۷، ۱۰۱، ۲۷۸
ابن المعتز، ۵۶	۲۷۹، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۳۰۴
ابن المقفع، ۲۰۵، ۳۲۳، ۳۵۱	۳۱۷، ۳۴۱، ۳۴۹، ۳۵۶، ۳۶۴
ابن بلخی، ۴۱، ۷۰، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۳۲	۳۶۷، ۳۷۶، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۳
۲۰۷، ۲۴۵، ۳۵۰	۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸
ابن جابان، ۲۰۵	۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳
ابن خاقان ۳۳۳	۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸
ابن خردادبه، ۶۳، ۱۲۸، ۱۶۴، ۲۷۸	۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۴
ابن خلدون، ۲۸۱	۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹
ابن خلکان، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۵	ابن قتیبه العالم الناقد الادیب ۴۱۳، ۴۰۸
۲۵۷، ۳۳۲	ابن کامل، ۵۱
ابن درید، ۶۷، ۷۰	ابن مدبر، ۳۲۰، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶
ابن رسته ۱۹۵	۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱
ابن رشد، ۳۰۲	۳۴۵، ۳۵۵، ۳۵۸، ۳۶۳
ابن رومی، ۱۰۳	ابن مقفع، ۳۷، ۴۳، ۴۵، ۱۵۶، ۱۹۱
ابن زبیر، ۱۰۱، ۳۷۰	۱۹۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۹، ۲۱۰
ابن زیاد، ۲۰۱	۲۱۱، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷
ابن سلام ۴۱۴	۲۵۰، ۲۵۲، ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۱
ابن سمیه ۴۰۵	۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸
ابن سید یطلمیوس ۴۱۰	۲۹۹، ۳۰۱، ۳۰۶، ۳۱۸، ۳۲۱
ابن طباطبای، ۲۳۳، ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۷۶، ۳۹۵	۳۲۲، ۳۲۳، ۳۳۵، ۳۴۰، ۳۴۵
ابن طقطقی، ۳۲۸	۳۵۱، ۳۵۴، ۳۷۷، ۴۱۳، ۴۱۶
ابن طولون، ۲۵۴	۴۱۸، ۴۲۸
ابن عاصم، ۵۱	



ابن مهدی، ابراهیم ۱۰۹، ۲۵۴، ۳۳۳	ابوسفیان، زیاده بن ابی ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۳
ابن ندیم، ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۵۱، ۱۰۴، ۱۰۵	
۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۶۸	ابوعبداله احمد بن محمد بن نصر، ۳۲۰
۱۷۳، ۲۴۰، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۷	ابوعبید، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲
۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۶، ۳۱۴، ۳۱۵	ابوعبیداله، ۲۵۵
۳۱۷، ۳۱۸، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳	ابوعبیده، ۵۱، ۷۵، ۲۶۰
۳۲۴، ۳۲۵، ۳۳۰، ۳۳۳، ۳۳۵	ابوعمر ۳۳۵
۳۵۴، ۳۶۷، ۳۷۱، ۳۷۴، ۳۷۵	ابو غالب، ۲۵۰
۳۷۶، ۳۸۹، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۹	ابومسحل، ۵۱
۴۰۸، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹	ابومسلم خراسانی، ۱۹۵
۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳	ابومنصور، ۱۰۴، ۱۰۵
ابن نصر، ۲۵۴	ابومهدیه، ۵۱
ابن وحشیه ۴۱۷	ابونواس ۱۰۷
ابن هبیره، ۱۹۲، ۱۹۳	ابی بکر، ۱۹۴، ۲۲۹
ابوالبركات عبدالرحمن بن محمد انباری	ابی عبدالله الحسن بن الحسين ۲۰
۳۳۲	اتحاد جماهیر شوروی ۱۰۷
ابوالثیص ۲۵۶	احسان عباس ۳۳۲، ۳۷۷، ۳۸۹
ابوالحسین، ۱۱۰	احسن التقاسیم ۹۰
ابوالعباس احمد بن علی، ۹	احصاء الناس و اعطیاتهم، ۱۶۹
ابوالعتاهیه، ۱۰۲	احکام و اقصیه، ۲۱۹
ابوالغنائم ابن حماد القمری ۲۵۸	احمد، ابوعیسی ۱۰۸، ۲۵۳، ۳۳۳
ابوالفتح ابن عمید ۲۲۴	احمد امین ضحی الاسلام ۳۶۰
ابوالفضل ۲۵۸	احمد بن اسماعیل الخصیب، ۳۱۹
ابوالوزیر، ۳۱۹	احمد زکی ۴۰۵
ابوبکر، ۵۱، ۱۳۱	احمد محمد شاکر ۶۸، ۷۰، ۷۵
ابوجعفر، ۲۵۲	احنف بن قیس، ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۷۶
ابوحکیم احمد بن اسماعیل ابن فضلان	احوص، ۹۰، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹
۲۵۸	اخبار اسحاق بن ابراهیم، ۱۰۷
ابوحنیفه ۱۰۰	اخبار الزمان، ۱۵۱
ابوسعید ستمان حافظ ۲۵۸	اختر ماران سالار، ۳۶

اخترماران سردار، ۳۴	ازدلاق، ۱۱۸
اخطل، ۱۴۷	اسب، ۱۵۰
اخوان سالار، ۳۳	اسبسالار، ۲۰
اخورید، ۳۵	اسپانیا ۴۱۴
اخورسالار، ۳۵	استادار، ۲۱
ادب الکتاب ۷۵، ۹۹، ۱۰۱، ۲۳۳	استادارالصُحبه، ۳۳
ادب الوزیر ۳۵۷	استخری، ۱۳۲، ۱۵۲، ۲۴۹، ۲۵۷
ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام	استریوشان سالار، ۱۳، ۳۴
۳۴۳، ۳۴۸	استوریان، ۳۵
ادب و اخلاق در ایران پیش از اسلام و	استیعاب ۱۳۱
چند نمونه از آثار آن در ادبیات عربی	اسحق موسلی ۱۰۶، ۱۰۷، ۴۰۵
و اسلامی، ۳۴۳	اسدی، ۶۴
ادبیات دیوانی، ۳۴۵	اسفندیار، ۳۴۸، ۳۵۱
ارامنه، ۳۵	اسکدار، ۶۴، ۶۵
ارتشتاران سالار، ۱۳	اسکندر، ۲۹۵، ۲۹۹، ۳۸۰، ۴۱۷
ارتور کریستن سن، ۳۵۱	اسکندری ۱۱۹
ارتیشتاران سالار، ۳۴	اسکندریه ۹
اردشیر، ۳۳، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۱۱۴، ۱۱۵	اسلام، ۱۱، ۱۴، ۱۷، ۴۳، ۷۱، ۷۲، ۸۸
۱۵۶، ۱۷۸، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰	۱۰۵، ۱۰۶، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۴
۳۵۲، ۳۵۹، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸	۱۲۶، ۱۲۱، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۶۴
۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۵، ۳۸۶	۱۶۵، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۵
۳۸۷، ۳۸۹، ۳۹۰، ۴۲۷	۱۷۶، ۱۸۱، ۲۰۷، ۲۳۶، ۲۴۴
اردشیر اول ۳۸	۲۵۸، ۲۵۹، ۲۷۰، ۲۹۵، ۳۰۲
اردشیر بابکان ۴۰، ۲۱۷، ۲۷۸	۳۰۳، ۳۰۶، ۳۴۸، ۳۵۴، ۳۶۱
اردشیر دوم، ۲۲۲	۳۶۹، ۳۸۱، ۳۸۶، ۴۰۴، ۴۰۷، ۴۱۶
اردوان ۳۸۰	اسلامی، ۱۰، ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸
اوسطر ۱۹۶، ۴۱۷	۲۵، ۳۹، ۴۲، ۴۸، ۶۱، ۶۲، ۶۶، ۷۴
ارشاد الادیب، ۱۰۷	۷۶، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۲، ۹۳، ۹۵
ارگبد، ۱۳، ۳۴	۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۲۵
ارمشی، ۱۴	۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۷، ۱۴۶، ۱۴۸

اعراب، ١٦٨، ١٧٠، ٢٢٩	١٥١، ١٦١، ١٦٤، ١٦٨، ١٦٩
اغاني ٣٦٩	١٧٠، ١٧٥، ١٧٦، ١٨١، ١٨٣
اقراسياب، ٣٦٢	٢٠٤، ٢٠٧، ٢١١، ٢١٣، ٢٢٧
افشين ٣٢١	٢٢٩، ٢٣٧، ٢٤٠، ٢٥١، ٢٥٨
اقبال ٧٩	٣٤٨، ٣٤٤
اقرب الموارد ١٥، ٧٢	اسماعيل، عامرين ٢٤٩، ٢٥٥
اكره، ١٢٢	اسواران سردار، ٣٢
الاحكام السلطانيه ٧٥	اسواري، موسى، ٢٥٣، ٢٦٠، ٢٦١
الاخبار الطوال ٣٨، ١٥٣، ٢٥٢، ٣٥٤	اشتاين ١٣
٣٦٣، ٣٧٨، ٣٩٩، ٤١٨	اشعث، عبدالرحمان بن محمد بن ١٨٦
الاداب الطايه ٢٢٩	اشعث، محمد بن ١٢٤، ١٧٩
الادب الصغير ٣٤٤	اشعري، ابو موسى ١٥٩، ١٧١، ١٩٧
الادب هو الاخذ من كل شئ يطرف، ٥١	٢٦١، ٢٦٠، ٢٣٠
الاستاداريه، ٢٠	اشعريان، ١٩٧
الاسفهلار، ٣٢	اشعري، سعد بن ملك بن عامر ٩٠
الأسكدار، ٦٤	اشكاني ٣٨، ٤٧، ١٥٦
الاشتقاق و التعريب ٨٣	اشكانيان ٣٤٠، ٣٨٠
الاشعار السائرة في التبروز و المهرجان،	اصفهان ١٩٥، ١٦٥
١١٣، ١٠٣	اصفهانى ٣٤٠
الاعلاق النفيسه ١٩٥	اصفهانى، مهران ٣٢٤
الاعباد والنوايرز، ١٠٣، ١١٠	اصفهانى، ابو الفرج ١٠٩
الاغاني، ١٠٩	اصفهانى، حمزه، ٣٧، ٤٥، ٤٦، ٩١، ٩٣
الاكبر، عبدالحميد ٢٥٧	٩٤، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٣، ١٠٤
الالفاظ الفارسيه المعربه ٦٨، ٦٧، ٧٢	١١٣، ١٩٥، ٢١٩
٧٣	اصمعي ٧٥
الأنجيدج، ٦٧	اعراب، ٥٠، ٨٨، ٩٠، ١٠٧، ١٢٥، ١٥٩
الاول ٢٣٥، ٢٥٨	١٦٤، ١٦٥، ١٧٠، ١٧٥، ١٨١
الأوارج، ٦٥	١٩٦، ١٩٧، ٢٦٠، ٢٦١، ٣٠٠
الاوراق ابوبكر صولى، ١١٣	٣٣٢، ٣٣٥، ٤٠٤، ٤٢١
البارع، ١٠٩	اعراب قم، ١٩٦

- البازدار، ١٩ الحسن بن بویه ٩٠  
البردار، ٢١ الحکمه الخالده ٤١٧  
البُشْت، ٦٧ الحمراء، ١٧٥  
البستاني، فؤاد افرام ١٣١، ٣٣٣ الحوائج خاناه، ٢٧  
الشمقدار، ٢٧ الخزندار، ٢٤  
البندقدار، ٢٢ الحيوان ٣٣٠  
البيان والتبيين ٥٠، ٥٥، ٢١٧، ٢٣١ الخراج، ٦٣، ١٣٨  
٢٥٧، ٢٦٠، ٢٦١، ٣٠٥، ٣٤٠ الخزندار، ٢٤  
٣٤٢، ٤١٠ الخطط والآثار ١١٨  
البيره ١٩، ٢٠ الخوان سآر، ٣٣  
التاج في اخلاق الملوك ٨٤، ١٢، ٢٢ الدائق، ٧٢  
١٤٦، ١٤٧، ٣٤٣، ٣٧٨، ٣٨٠، ٤١٨ الدراسات العربيه ٧٧، ١٠٧، ١٣٠، ٣٥٩  
التاريخ، ٦٨ الدرازن، ٧٣  
التخمين، ٦٨ الدستور، ٧٣  
الترجمه و النقل عن الفارسيه في القرون الاولى ٢٧٧، ٣٥٧، ٣٨٠ الدوادار، ٢٤  
٤٠٠، ٤٢٤، ٤٢٥ الدولاب، ٧٤  
التقريب في كشف الغريب، ٥١ الديوان، ٧٤  
التنبه على حروف التصحيف، ٤٥ الوختوان، ٣٥  
التنبه و الاشراف ١١، ١٢، ١٣، ٢٦، ٢٧، ٣٨٠، ٤١٨ الرشيد، هارون ٨٠، ١٠٨، ١١٤، ١٤٤  
١٥٧، ٢١٩، ٣٨٠، ٤١٨ ١٤٩، ١٩٥، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٣٦  
الجاشنكير، ٣٣ ٢٥٦، ٣٣٢، ١١٣، ٣١٨، ٣١٩  
الجريب، ٦٩ ٣٢٤، ٣٦٠، ٣٦٨، ٤٢١  
الجزيه، ٧٠ الركاب خاناه، ٢٨  
الجصاصين، ٧١ الروافد الفارسيه... ٤١٨  
الجماهر في معرفة الجواهر ٦٨، ٧٧ الزرد خاناه، ٢٨  
الجمدار، ٢٤ الزنان دار، ٢٥  
الجندي، ٤٠٨ الزيادات في كتاب آيين في المقالات  
الجرکاندار، ٢٤ ٣٧٥  
الجهنم، ٧٢ السعاده و الاسعاد ٢٢٤، ٢٣٤، ٢٧٩

- ٢٨٥، ٣٠٤، ٣٣٩، ٣٤٢، ٣٤٢، ٣٤٢، ٣٥٦، ٣٦٦، ٣٩٠، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٤٠٢، ٤٢٨، ٤٣٠
- السعادة و الاسعاد في السيرة الانسانية، ٢٢٣
- السُّفُتَجَه، ٧٧
- السَّلاح دار، ٢٥
- السنجقدار و البشمقدار، ٢٦
- الشراب خاناه، ٢٨
- الشرب دار، ٢٥
- الصُّك، ٧٨
- الصناعتين في الشعر و الكتابه، ٥٥
- ٢٥٩، ٣٠٥، ٣١٠
- الطبل خاناه، ٢٨
- الطبيخ، ١٠٧
- الطراز، ٨٠
- الطشت دار، ٢٥
- الطُسُوج، ٨١
- الطشت خاناه، ٢٩
- العرب ٤٤
- العقد الفريد ١٧٥، ٢٣٤، ٣٥٩، ٤١٤
- العيون و الحداث في اخبار الحقايق ٣٧١، ١٨٩
- الفاضل ٣٣٢
- الفراش خاناه، ٢٩
- الفرائق، ٨٢
- الفرس، ٨٨
- الفنكال، ٨٢
- الفهرست ٤٣، ٤٤، ٥١، ٨٣، ١٠٣، ١٠٤، ١١٠، ١٠٦، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠
- ١١١، ١٧٣، ٢٥٧، ٢٩٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٣٠، ٣٣٣، ٣٣٥، ٣٥٢، ٣٦٧، ٣٧١، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٨٩، ٣٩٧، ٤٠٩، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٢
- الفيج، ٨٣
- القسري، خالد ١١٣، ١٨٤
- الكامل، ٥١، ١٠٠، ١٨٨، ١٨٦، ١٩٠، ١٩٣، ٢٦٦، ٤١٠، ٤١٤
- الكامل في التاريخ ١٥٩
- الكتاب، ١٥٤، ٤١٤
- الكتب المؤلفة في غريب القرآن، ٥١
- الكسنج، ٤٤، ٤٦
- الكسروي، موسى بن عيسى ١١١
- اللغة الفارسية الاولى، ٢٧
- اللفظ المحيط بنقض مالفظ به اللقيط، ١٠٩
- المجالسه و المذاكره ٣٣٣
- المجمع العلمي ٢٩٢
- المحاسن و الاضداد ٩٩، ١٠٣، ١٠٤، ١٤٦، ٢٢٣
- المحاسن و المساوي ٥٥، ٢٢٣، ٣٠٥
- المحققه دار، ٢٦
- المداثني، ابوالحسن علي بن محمد، ١٧٣، ٢٠٥
- المرجع ٦٤
- المزقدار، ٢٦
- المزهر ٢٥، ٨٠
- المسالک و الممالک ٦٣، ١٣٢، ١٣٨

۱۶۴، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۷۸، ۳۷۴، ۳۷۴	اموی، ۱۱، ۱۹، ۱۰۱، ۱۰۸، ۱۴۷، ۱۷۲،
المعارف ۳۴۹	۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۲،
المعرب من الکلام العجمی ۶۷، ۷۰،	۱۹۴، ۲۰۱، ۲۰۳، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۳۹،
۲۵، ۷۵، ۸۰، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۱۴۷،	امویان، ۲۳۶، ۲۳۸،
۴۱۰، ۲۷۹، ۱۵۰	امیرجاندار، ۲۳، ۳۲،
المعیار، ۶۸	امیرشکار، ۳۲،
المقدر ۲۵۳	امیرطبر، ۲۶، ۳۲،
المقدسی، انیس ۱۰۱، ۲۹۰، ۲۹۱،	امیرعلم، ۲۸،
المنجد ۱۵، ۷۲، ۷۸، ۷۹، ۸۵، ۱۵۰،	امین، ۷۹، ۸۰، ۳۳۲،
المهتار، ۳۰	امینی، محمد ۲۵۳،
المهمرد، ۳۱	امیه، ۲۵۶،
المهندار، ۲۶	انبار ۲۵۱،
النجلاء ۴۱۸	انجیدج، ۶۷،
الندیم، هارون بن علی (بن یحیی) ۱۱۰،	اندرزید، ۲۰۷،
النشر الفنی فی القرن الرابع ۳۰۰، ۳۰۱،	اندلس ۴۱۴،
۳۰۶	اندرزید، ۱۲۳،
النوادر ۴۱	انساب الاشراف ۷۳، ۳۷۰،
النوروز و المهرجان، ۱۰۴، ۱۰۹، ۱۱۰،	انساب سمعانی، ۱۵،
الوائق بالله، ۳۳۲	انس بن مالک، ۲۶۰،
الوزراء و الکتاب ۳۹، ۵۴، ۶۴، ۱۰۰،	انصاری، ابوزید ۱۶۲،
۱۲۶، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۹، ۱۷۳،	انگلیسی، ۷۹، ۸۰،
۱۷۴، ۱۸۴، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵،	انوشجان، ۲۲۹،
۲۳۱، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۸۱،	انوشزاد، ۳۵۳،
۲۸۴، ۲۸۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۳۳،	انوشیروان، خسرو (نوشیروان)، ۱۳، ۳۴،
۳۵۰، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۵، ۳۶۶،	۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۸، ۶۳، ۷۰، ۷۱،
۳۹۰، ۳۹۲، ۴۰۱،	۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۸، ۱۲۹،
اماد، ۴۵	۱۳۲، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰،
امام شوشتری، سید محمد علی ۳۷۷،	۱۴۴، ۱۵۱، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۴،
۳۸۹	۱۷۶، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۱۵، ۲۲۳،
امراء الشعرا العربی فی العصر العباسی ۳۳۳،	۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۱، ۲۴۵،



	۲۴۶، ۲۶۰، ۲۹۶، ۳۳۹، ۳۴۰
ب	۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۴، ۳۵۲، ۳۵۳
بابکان، اردشیر ۱۵۵، ۳۴۱، ۳۵۱، ۳۴۹	۳۵۴، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۶۳، ۳۷۴
۳۶۷، ۳۷۶، ۳۸۰، ۴۲۹	۳۷۶، ۳۸۰، ۳۸۲، ۳۹۵، ۳۹۶
بابن العمید، ۲۵۷	۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۲۹
بارتولد، ۱۲۲	اوستا، ۴۴، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۳۸۰
بازدار، ۳۲	اوستایی، ۴۷
بازیار العزیز بالله فاطمی، ۱۹، ۲۰	اهواز ۱۳۱، ۲۵۸
بجلی، جریر بن عبدالله، ۱۴۷، ۱۵۸	ایذه ۲۵۸
بجیل، ۱۵۸	ایسران ۱۳، ۱۶، ۷۱، ۸۰، ۱۱۶، ۱۱۹
بختری، ۱۰۳، ۳۳۳، ۳۸۰	۱۲۳، ۱۳۱، ۱۷۰، ۲۴۵، ۲۵۲
بخشکان، سعید بن حمید بن ۳۲۵	۲۵۳، ۲۷۸، ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۴۸
بذشخور، ۳۳، ۳۵	ایران آمارگان، ۱۲۴، ۲۱۵، ۲۲۵، ۲۸۲
براون، ۴۰۸	ایران دبیرید، ۲۴۶
برزگر، ۱۲۹	ایران در زمان ساسانیان، ۱۲۶، ۱۲۱۳۵
برزین ۲۳، ۱۳۲	۱۳۶، ۱۴۲، ۱۵۴، ۲۱۵، ۲۷۸
برمکیان ۳۳۵، ۳۴۱	ایرانی، ۱۱، ۸۸، ۸۹، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵
برمکی، یحیی ۲۳۶، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۴	۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۹
۲۵۶، ۳۵۸، ۳۶۰	۱۳۲، ۱۴۳، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۷۶
برهان قاطع ۳۳، ۶۳، ۶۶، ۶۸، ۷۸، ۷۹	۱۹۶، ۱۹۷، ۲۱۸، ۲۲۴، ۲۳۲
۸۰، ۸۱، ۸۳، ۲۰۸	۲۳۸، ۲۵۶، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۸۸
برید، ۶۴، ۲۳۶	ایرانیان، ۱۲، ۳۹، ۴۵، ۵۰، ۵۷، ۷۱، ۸۵
بزرجمهر، ۴۱، ۵۵، ۱۲۲، ۳۴۰، ۳۴۴	۸۸، ۱۱۴، ۱۲۰، ۱۳۷، ۱۵۷، ۱۶۵
بزرگفرمدار، ۱۲، ۲۲۵، ۲۴۵	۱۸۸، ۱۹۱، ۲۰۰، ۲۱۸، ۲۲۵
بزرگمهر ۳۴۴	۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۴، ۲۳۷
بزهگر، ۱۵۳	۲۹۷، ۳۰۰، ۳۲۵، ۳۴۱، ۳۸۰، ۳۸۹
بشار، ۲۵۵	ایرانیانی، ۱۶۵
بشرین مروان، ۱۷۳	اینوستوانزف ۳۸۸
بصره ۱۷۱، ۱۷۹، ۲۳۱، ۲۳۲، ۳۲۲	ایوبی، صلاح الدین ۱۰
۳۷۱	ایوبیها، ۱۰

۲۱۹، ۱۷۱، ۴۹	بصری، حسن، ۱۰۶، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۶۰،
بهار خفرو خسروا، ۱۴۸	۳۵۱، ۳۲۵، ۳۱۸، ۲۸۵
بهاء الدین محمد، ۳۵۱	بطلمیوس ۳۳۵، ۴۰۶
بهرام پنجم، ۱۳، ۳۴	بغداد ۱۰۷، ۱۴۹، ۱۹۳
بهرام چوبین ۳۸، ۲۲۳، ۳۷۱، ۴۲۰	بقضیان الذهب، ۴۷
بهرام گور، ۱۳، ۳۵۳، ۳۶۲، ۳۷۱، ۴۲۰،	بکوبین صود، ۳۲۴
۴۲۷	بلاذری، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۴۴، ۱۵۶، ۱۵۹،
بهقیاد، ۱۹۱	۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۴، ۱۶۵،
بهمن ۳۴۴، ۳۴۸، ۳۸۲	۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۸۰،
بهمن اردشیر، ۳۴۸	۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۲، ۲۰۳،
بهمن بن اسفندیار، ۳۴۸	۲۰۴، ۲۰۵، ۲۱۵، ۲۲۶، ۲۲۸،
بسیروت ۷۷، ۱۰۷، ۱۲۴، ۱۳۰، ۲۶۶،	۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۷، ۳۷۰، ۳۸۸
۲۹۰، ۳۵۸، ۳۷۷، ۴۱۰، ۴۱۴، ۴۲۴	بلخ ۲۵۲
بیرونی، ابوریحان، ۶۸، ۷۷، ۹۰، ۱۰۴،	بلخی، ابوزید ۵۱
۱۰۸، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵،	بلخی، ابومعشر ۱۰۷، ۱۰۸،
۱۱۶، ۱۵۷، ۳۵۰، ۳۸۱، ۴۰۵، ۴۰۶	بلعمی ۷۹، ۸۰، ۳۶۲
بیزانس ۱۳	بلوغ الادب ۱۰۲
بیتهقی، ۵۵، ۷۶، ۲۲۳، ۳۰۵	بمبئی ۱۱۸
	بندقدار، ۲۲
<b>پ</b>	بن لوی بن غالب، ۲۵۱
پادگوسیان، ۳۵، ۳۵۳	بنی اسرائیل، ۳۶۲
پارسی، ۴۳، ۴۵، ۴۷، ۴۹، ۵۴، ۶۱، ۶۲،	بنی امیه، ۱۷۵، ۲۳۹، ۲۵۵
۶۳، ۱۰۵، ۱۲۵، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۸،	بنی شیبان ۱۳۱
۲۴۱، ۲۴۵، ۲۶۱، ۲۸۳، ۳۷۴،	بنی عامر، ۲۵۰، ۲۵۲
۳۷۵، ۳۸۸، ۳۹۵	بسنی عباس، ۱۰۲، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۳،
پارسیان، ۴۶	۲۵۴، ۲۵۵
پارسی ساسانی، ۲۲، ۳۲، ۷۴	بنی مروان، ۲۵۴
پاریس ۸۴	بنی هاشم، ۲۵۴
پایگان سالار، ۳۴	بوذرجمهر، ۳۹۸
پرده دار، ۲۲	بهار، محمدتقی [ملک الشعراء] ۴۵، ۴۶،

تاوادیایا ۱۲۲	پرویز، ۴۸، ۳۵۴، ۴۰۱، ۴۳۰
تبرستان ۲۵۵	پشتیکان سالار، ۳۴، ۳۵، ۳۶
تجارب الامم ۱۲۴، ۱۲۶، ۳۴۸، ۳۶۲	پل توبهار ۵۸
۳۸۲، ۳۷۷	پنگان، ۸۳
تذکره، ۲۱۶	پورداد ۱۵۰
ترسل دیوانی، ۳۱۰، ۳۱۳	پهلوی، ۴۶، ۴۸، ۴۹، ۶۸، ۱۲۱، ۱۲۲
ترک، ۱۲۰	۱۲۴، ۱۲۷، ۲۱۹، ۲۳۷
ترکی، ۲۶، ۲۷	
تستر ۱۷۲	ت
تیشک، ۱۲۹	تاج العروس ۲۱۲
تطور الاسالیب النشریه ۱۰۱، ۲۹۰، ۲۹۱	تاجنامه های ساسانی، ۳۷
تقی زاده، سیدحسن، ۱۵، ۹۳، ۹۴، ۹۵	تاریخ ادبیات جغرافیایی عرب ۱۰۷
۹۷، ۹۸، ۱۱۵، ۱۱۶، ۴۲۷	تاریخ تمدن اسلامی ۷۰، ۷۱، ۲۳۵
تگرین، ۳۵	تاریخ الحکما ۲۱۸
تمستوکلس، ۲۲۲	تاریخ الدول الاسلامیه ۲۲۳، ۳۲۹، ۳۹۵
تسر، ۳۳۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۷۷	تاریخ بغداد ۱۰۰، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹
تواریخ ملوک الارض و الانبیاء، ۹۴	۱۹۳، ۳۳۵
نوحیدی، ابرحیان ۲۲۴	تاریخ بیهقی، ۶۵
تورات، ۲۱۲، ۲۲۲	تاریخ حمزه ۹۸
توقع، ۲۰۹	تاریخ طبری ۷۹، ۸۰، ۱۱۵، ۱۶۰
توقع نویس، ۲۰۹، ۲۱۳	تاریخ قم ۵۸، ۷۲، ۷۶، ۸۴، ۸۹، ۹۰
تهذیب ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۹۰	۱۴۲، ۱۴۳، ۱۵۰، ۱۸۴، ۱۹۵
تهران ۲۵۵	۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰
تهرانی، سید جلال الدین، ۱۵، ۷۰، ۱۹۷	تاریخ و تمدن ایران ساسانی ۱۶، ۲۵، ۳۰، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۷۲
ث	تاریخ و صفات، ۱۱۸
ثابت بن قره، ۱۱۱	تاریخ یعقوبی ۱۲، ۱۲۴، ۱۵۱، ۲۳۲
ثعالبی ۴۸، ۷۷، ۳۴۹، ۳۷۸، ۳۸۰	۳۹۹
۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۶، ۴۱۸، ۴۳۰، ۴۳۱	تاریخ یمنی، ۲۳۲
	تازیان ۱۶، ۴۰۷

- ثقفی، حارث بن کلدۀ ۲۲۹  
ثقفی، یوسف ابن الحکم ۳۷۰  
ثقیف، ۱۸۷  
ثلاث رسائل للجاحظ ۳۲۲، ۳۴۱  
ج  
جاحظ، ۲۲، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۵، ۸۴، ۹۹، ۱۰۴، ۱۲۶، ۲۱۷، ۲۲۳، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۵۷، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۳۰، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۵، ۳۷۸، ۳۸۰، ۴۰۵، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۶  
جانداز، ۲۲  
جاودان خرد ۵۴، ۵۶، ۵۸، ۳۴۸، ۳۸۹  
جبال ۱۶۴  
جبرائیل جبور ۴۱۴  
جبل، ۴۰۵  
جبله، ۲۴۳، ۲۵۱، ۳۴۵  
جبله بن عبدالرحمن، ۱۹۳  
جیلی، ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبه، ۴۰۵، ۴۰۷  
جیهان بن محرز، ۱۹۳  
جیره سعید بن ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷  
جرجی زیدان ۷۱، ۲۳۵، ۲۷۷، ۴۲۱  
جریر ۱۴۷  
جزیره العرب ۷۰، ۲۶۰  
جشنساذر پیش، ۱۵۳  
جشنسف شاه، ۳۵۱  
جعفر ۳۵۸، ۳۱۸، ۳۵۸  
جلالی، ۱۱۹  
ج. م. اونوالا ۴۸  
جمشید، ۳۷، ۵۴  
جمکران ۱۹۹  
جمهر، ۶۷، ۶۸  
جنگ جلولا، ۱۵۷  
جنگ قادسیه ۳۶۶  
جوالیقی ۲۵، ۶۷، ۶۸، ۷۰، ۷۵، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۱۴۷، ۱۵۰، ۲۷۹، ۴۱۰  
جوبند، ۷۱  
جوزجان ۲۵۲  
جوهر صقلی ۱۰  
جوهری ۳۲۸  
جهند، ۱۷  
جهشیاری، ۳۹، ۴۱، ۵۴، ۱۰۰، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۵۴، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۸۴، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۳۱، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۸۱، ۲۸۶، ۲۸۸، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۵۰، ۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۵، ۳۷۶، ۳۸۹، ۳۹۰، ۴۰۰، ۴۰۱  
جهم بن خلف، ۵۱  
جیوس، ۲۲۳  
جیهانی ۳۲۰، ۳۲۳، ۳۷۴  
چ  
چاشنی گیری، ۲۱  
چستربیتی ۱۱۰  
چهار مقاله ۲۶۳

- حنبل، احمد بن، ۵۱، ۱۹۳  
حنفی، ۱۰۰  
حنیف، عثمان بن، ۹۹، ۱۰۰، ۱۶۱  
حافظ، ۲۳  
حجیش بن الحسن، ۱۱۱  
حجاج بن یوسف، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۳۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۶۳، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۲، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۷، ۲۰۳، ۲۳۲، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۳۷۰  
حدیقه بن الیمان، ۱۶۱، ۱۶۲  
حسن بن علی، ۲۵۵  
حسن بن علی بن حسن بن عبدالملک، ۱۹۶  
حسن بن محمد، ۲۵۴  
حسنک، ۲۳۲  
حسین بن خصیب، ۲۱۷  
حسین بن علی، ۱۷۲، ۲۰۱  
حسین بن محمد بن حسن قمی، ۱۹۶  
حسین، طه، ۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸  
۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۴، ۳۰۵  
حفص، ابوالقاسم جعفر بن محمد بن، ۲۵۳  
حلب، ۱۰۶  
حلوان، ۱۶۴، ۱۷۱  
حمد الله مستوفی، ۱۱۹  
حمزه، ۱۹۵، ۳۳۲  
حمزه، عمر بن، ۳۸۸، ۳۸۹  
حمص، ۱۸۰  
حمید، ۳۲۴  
حنبل، احمد بن، ۵۱، ۱۹۳  
حنفی، ۱۰۰  
حنیف، عثمان بن، ۹۹، ۱۰۰، ۱۶۱  
۱۶۵، ۱۷۹، ۳۶۸، ۴۲۱  
حنین بن اسحاق، ۱۱۱  
حیره، ۲۵۱  
خ  
خادم، حسین، ۲۰۹، ۲۵۳  
خازن، ۲۱۱  
خاقان، عبید الله بن یحیی بن، ۴۰۹  
خالد، ۱۱۳، ۲۵۳  
خالد برمکی، ۳۳۲  
خالد بن عبدالله قسری، ۱۹۷  
خاندان منجم، ۱۰۴، ۴۰۶  
خاندان نوبختی، ۱۰۴  
خداینامه، ۱۰۴، ۲۲۳  
خراسان، ۷۰، ۲۵۳، ۳۲۸، ۳۷۴  
خریثدار، ۱۹۸  
خرزاد، ۲۵۸  
خرم باش، ۲۲، ۳۵  
خسرو پرویز، ۲۳، ۲۳، ۳۸، ۴۸، ۵۲، ۹۱، ۹۳، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۶، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۷، ۱۹۲، ۲۱۰، ۲۱۵، ۲۲۳، ۲۸۱، ۳۴۳، ۳۴۶، ۳۵۴، ۳۷۶، ۳۸۰، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱  
خسرو وریک وی، ۴۸  
خشایار شاه، ۲۲۲  
خط میخی، ۴۷

خطیب بغدادی، ۱۰۰	داود، ۲۵۵
خفاجی، ۷۷	داود بن الجراح، ۳۲۵
خلافت، ۲۳۳	داود، یعقوب بن ۲۵۶
خلفای عباسی، ۳۶۸	دایره المعارف ۱۳۱، ۳۳۳
خلف بن خلیفه، ۱۰۱	دیندار، ۲۸
خلیل بن احمد، ۱۰۹، ۱۱۰، ۳۲۸، ۳۳۲	دیران مهشت، ۱۲۳، ۲۴۶
خمارویه، ۲۵۴	دبیر، ۱۶، ۳۸، ۱۲۳، ۲۰۷، ۲۰۹
خوارج، ۲۶۵	۲۱۰، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۲۵، ۲۸۲
خوارزم، ۶۵، ۳۷۱	دبیر بزرگ، ۲۰۷
خوارزمشاهیان، ۲۵	دجله ۵۹، ۱۳۸، ۱۶۲
خوارزمی، ۱۴، ۱۶، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵	درّاج، عبدالرحمن بن ۱۰۰
۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳	درّاج، عبیدالله بن ۱۰۰
۷۴، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳	دریان سردار، ۳۵
۸۵، ۱۲۷، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۴۱	درخت آسوریک، ۴۶
۱۴۵، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۳، ۱۶۱	درستیل، ۳۶
۱۸۳، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۴، ۲۱۹	دقیقه، ۲۱۹
۲۲۵، ۴۰۶، ۴۰۷	دل ایرانشهر ۱۴۳
خوانسار، ۳۳، ۳۵	دمشق ۱۹، ۲۰، ۱۸۰، ۲۹۲
خوزستان ۲۵۸	دوادار، ۲۳
۵	دوران اسلامی، ۳۱۷
دائرة المعارف فارسی ۲۶	دولت ساسانی، ۱۹۵
دادبهر، ۲۲۵	دهخدا ۲۶، ۶۷، ۶۹، ۷۶، ۸۲، ۱۶۸
دارا، ۳۲۴	۱۶۹، ۱۸۹، ۲۱۲، ۲۵۸، ۳۷۴
دارابگرد ۲۳۷	دیرالجماجم، ۱۸۶
دار مستتر، ۳۵۰، ۳۵۱	دیلمان ۲۵۸
داریوش، ۲۱۲	دیلمی، ۹۱، ۲۳۶، ۳۶۶
دامغان ۲۵۵	دیلمیان ۱۹۶
دانش پژوه، محمدتقی ۵۸، ۳۴۹، ۳۸۹	دین دبیره، ۴۴، ۴۷
دانش دبیره، ۴۵	دین دبیره، ۴۶
	دین دفتیره، ۴۴



دین دفیره، ۴۶	ر
دینور ۱۷۱، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۹	رئیس دار الانشاء، ۲۱۳
دینوری، ابوحنیفه ۳۸، ۱۵۳، ۳۵۴	رازدبیره، ۴۴
۳۶۳، ۳۷۸، ۳۹۹، ۴۰۴، ۴۰۶	رازدفیره، ۴۶
دیوان آب قم، ۱۴۲	رأس سهریه، ۴۵
دیوان آب مرو، ۱۴۲	راهویه مروزی نیشابوری، ۴۰۵
دیوان الاحشام، ۱۴۹	رأس سهریه، ۴۶
دیوان الخاصة، ۱۴۵، ۱۴۶	ربیع الابرار ۱۰۰
دیوان الرسائل، ۲۴۶	ربیع بن زیاد، ۱۶۸
دیوان الضیاع، ۱۴۵	رسائل ۷۱، ۷۲، ۷۵، ۱۰۳، ۲۱۳، ۲۱۴، ۳۸۸
دیوان العراقی، ۱۲۵	رسائل ابواسحق صابی، ۱۰۳
دیوان الماء، ۱۳۳	رسائل البلغا ۲۶۶، ۲۷۶، ۲۸۱، ۳۳۵، ۳۳۸، ۳۴۰، ۴۰۴
دیوان المعانی ۱۰۲	رسائل الدخاء ۲۶۶
دیوان انشاء، ۲۴۸	رسائل طبع الجوانب ۳۶۰
دیوان بریده، ۲۲۷	رستم گواز (رستم قباد = رستقیاد) ۲۵۸
دیوان خراج، ۱۸۳، ۲۲۴، ۲۳۷، ۲۴۶	رشید، ۲۵۳، ۳۱۹، ۳۵۸
دیوان خراسان، ۱۹۴	رفت، ۷۵
دیوان رسائل، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۲۴، ۲۲۷	رقه ۳۳۵
۲۳۱، ۲۳۹، ۲۸۱	رکن الدوله (حسن) ۲۵۸
دیوان زمام، ۲۱۳	رم دفیره، ۴۶
دیوان زمام و خاتم، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۵	روانگان دیبهر، ۱۵۳
دیوان سیاه، ۲۲۴	روزنامه آمیانی ۴۱۸
دیوان عراق، ۱۹۴	روسی ۱۰۷
دیوان مرکزی ایران، ۱۹۴	روم ۲۵۱، ۳۳۳
دیوان نوروز، ۱۴۶	رومی، ۹۴، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۷۹
دیوکلسیانوس، ۱۳۰	رومیان، ۱۱۶
ذقی قار ۱۳۱	ری ۲۵۸، ۳۳۲
	ریاشی، ۳۵۶

ریحانة الادب، ۲۵۲

ری سامرا ۵۹، ۱۳۹، ۱۴۰

س

سائب بن مالک ۱۹۹

ساسانی، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶،

۱۷، ۱۸، ۲۲، ۲۵، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳،

۳۴، ۳۵، ۳۷، ۳۸، ۴۲، ۴۷، ۴۸، ۵۲،

۷۲، ۹۹، ۱۰۴، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۲۳،

۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۳۰،

۱۳۳، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۴۳،

۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۵، ۱۵۶،

۱۵۷، ۱۷۶، ۱۷۸، ۱۸۰، ۲۰۳،

۲۰۴، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۲، ۲۱۷،

۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۳،

۲۲۵، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۵، ۲۵۲،

۲۷۹، ۲۸۰، ۳۰۴، ۳۴۲، ۳۸۰، ۳۸۸،

ساسانیان، ۱۳، ۱۶، ۳۰، ۳۹، ۴۰، ۴۳،

۸۲، ۱۳۵، ۱۵۰، ۲۲۸، ۲۳۴، ۳۴۰،

سالم، ۲۳۷، ۲۴۰، ۲۴۳، ۲۴۸، ۲۴۹،

۲۸۵، ۳۰۷، ۳۱۵، ۳۱۸، ۳۲۱،

۳۳۱، ۳۴۵، ۳۸۱، ۴۱۷،

سامان، ۲۳۷

سامرا ۵۹

سیک‌شناسی ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۹، ۲۱۹،

۳۵۹، ۴۲۱،

سپهبد، ۱۶

سپهسالار، ۳۴

ستوریان، ۳۲

ستوقه، ۷۷

سجستانی، ابوسلیمان منطقى، ۱۱۱،

۲۲۴

ز

زاب، ۲۴۹، ۲۵۰

زادان قسرخ، ۱۳۲، ۱۶۹، ۱۷۳، ۱۷۷،

۱۷۸، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۹۶، ۲۳۱،

۲۴۳، ۲۴۲

زاد فرخ، ۱۵۱

زادویه، مروان بن مهلب ۱۰۴، ۳۷۰، ۳۷۱،

زبان اوستایی، ۴۷

زبان فارسی، ۱۵

زبیر، عبدالله بن، ۱۶۵، ۱۶۶، ۲۰۱، ۲۳۷،

زبیر، مصعب بن ۲۳۷

زرتشت، ۴۶، ۴۷، ۳۷۹، ۳۸۶،

زرتشتی، ۱۵۲

زردشتیان، ۱۵۲

زکی مبارک، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۶،

زمام، ۲۱۲

زمخشری ۳۲۸

زنبویه ۳۳۲

زند، ۴۸

زندقه، ۴۰۹

زیاد، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۹۱، ۲۲۸،

۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۴،

۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۸،

زیاد بن ابی سفیان، ۱۹۱

زیاد بن ابیه، ۱۷۲، ۲۳۳، ۲۳۴،

زیاد، عبدالله بن ۱۶۸، ۱۹۶، ۲۳۱، ۲۳۳،

ژوستی نیان، ۲۲۳

- سراخور، ۳۱  
سرگذشت هرمزان و شرح نخستین  
آشنایی اعراب مسلمان با دیوانی  
ایران ۱۷۰، ۱۷۲  
سریانی، ۴۴  
سعد، ۲۵۰  
سعد بن ابی وقاص، ۱۵۹  
سعد بن ابیاس، ۱۹۵  
سعد بن العاص، ۹۹، ۱۰۶، ۱۸۴  
سفاح، ابوالعباس ۲۴۹  
سکسکی، یزید بن ابی کبشه ۱۸۸  
سلام، احمد بن، ۳۵۳، ۳۵۶  
سلجوقی، ۱۱۸  
سلجوقیان، ۲۳۶  
سلم، ۳۱۸، ۳۲۳  
سلیمان بن عبدالملک، ۱۸۵، ۱۸۷  
۱۸۸، ۱۹۰، ۳۷۰  
سمرة بن جندب، ۱۷۵، ۱۷۶  
شمیه، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۳  
سنان، ۱۳۱  
سنتریون، ۳۰۴  
سند الجندی ۴۱۳، ۴۰۸  
سنگاپان، ۳۵  
سٹی ملوک الارض و الانبیاء ۹۰، ۹۴  
۹۵، ۹۸، ۳۴۰  
سورآفرین، ۴۹  
سوید، ۳۲۳، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱  
۳۳۲  
سهل بلخی، ابوالحسن احمد بن ۲۲۴  
سهل بن هارون، ۱۰۵، ۳۱۸، ۳۲۳
- سیبویه ۳۳۲، ۴۱۴  
سیراف، ابوسعید ۲۲۴  
سیره عمر بن عبدالعزیز ۱۸۹  
سیستانی، ابوحاتم ۴۰۵  
سیستانی، عبدالرحمان، ۶۱، ۱۶۷،  
۱۶۸، ۲۴۵، ۱۳۲  
سیوطی ۲۵، ۴۰۶
- ش  
شاپور، ۳۸، ۱۵۳، ۱۵۵، ۲۲۳، ۲۲۴  
۲۵۱، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۳، ۲۸۵  
۳۰۴، ۳۴۶، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۶۵  
۳۶۶، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۸۹، ۳۹۰، ۴۲۸  
شاپور ذوالاکتاف، ۳۵۳، ۳۶۲  
شادشاپور ۲۲۹  
شام ۱۸۰، ۲۳۰، ۳۳۳، ۳۳۵  
شامیان، ۳۲، ۳۵  
شاه دبیره، ۴۵  
شاهنامه، ۲۲، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۷۹  
۲۶۰، ۲۷۸، ۳۵۷، ۳۷۹، ۳۹۰  
۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸  
شاهویه، ۱۰۴  
شاهین، ۳۲۴  
شاهین بان، ۳۲  
شراب، ۲۸  
شرح قاموس ۶۷، ۳۲۹  
شریف رضی ۱۰۲، ۱۰۳  
شریف مرتضی ۱۰۲، ۱۰۳  
شعطا ۱۳۲  
شعوبیان، ۵۰

شمسی، ۸۷	ضیال، فیض بن ابی ۲۵۶
شوقی ضیف ۸۳، ۲۱۳	صبح الاعشی فی کتابه الانشاء، ۹، ۱۰،
شهربان، ۳۵	۱۸، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶،
شهرپوآمارکار، ۱۵۴	۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴،
شهورالعرب، ۸۸	۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲،
شهور قُرس، ۸۹	۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹،
شیبانی، ابو عمر ۵۱	۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶،
شیبانی، قیس بن مسعود ۱۳۱	۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳،
شیبه بن ایمن، ۱۸۴	۶۴، ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۰،
شیخ عبدالقادر گرگانی، ۳۱۱	۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷،
شیراز، ۱۲۱، ۱۳۲	۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴،
شیرویه، ۳۳، ۳۸، ۱۳۶، ۲۳۰، ۲۳۱،	۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۰، ۹۱،
۲۵۶، ۳۴۳، ۳۴۶، ۳۵۴، ۳۷۶،	۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷، ۹۸،
۳۸۰، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۳۰،	۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴،
۳۲۵، شیلمه،	۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰،

## ص

صاحب، ۷۴، ۲۴۴، ۲۵۵	ط
صاحب الدیوان، ۱۲۴	طائی، ابوالبختری ۱۸۶
صاحب الزمام، ۲۰۹، ۲۱۲	طاهر ۳۳۳
صاحب العمل، ۲۱۳، ۲۱۷	طاهر، احمد بن ابی ۳۸۸
صاحب بن عباد ۱۹، ۵۸، ۷۱، ۷۲، ۷۳،	طاهر بن الحسین، ۳۲۵
۷۵، ۷۷، ۱۰۳، ۱۹۶، ۲۱۳، ۲۱۴،	طاهر، عبدالله بن ۳۱۹، ۳۲۵، ۳۵۶
صاحب صدقات المملکه، ۱۵۳	طباطبای، محمد بن علی بن ۳۲۹
صالح، ۶۱، ۱۳۲، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹،	طبردار، ۲۶، ۳۲
۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۷،	طبرستان، ۱۸، ۹۰
۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳،	طبری، ۱۳، ۳۳، ۳۴، ۵۹، ۷۹، ۸۰، ۹۱،
۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰،	۹۵، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳،
۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۲۰۱،	۱۴۸، ۱۴۹، ۱۶۰، ۱۶۶، ۱۷۲،
۲۴۳، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷،	۱۸۶، ۱۸۷، ۱۹۶، ۲۳۰، ۲۳۱،

- ۲۴۱، ۳۴۸، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴  
 ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۹، ۳۷۰  
 طبری، ابوجعفر ۱۰۸  
 طرسوس، ۱۰۶  
 طسق، ۱۲۹  
 طسوج، ۸۱  
 طغر ۲۵۳  
 طلحه، ۱۶۵  
 طلیق، اسحاق بن ۱۹۴  
 طلیق بن حبیب، ۱۸۷  
 طولون، احمدابن، ۲۵۳، ۲۵۴، ۳۳۳  
 طهمان، ۲۵۵  
 طیب، احمدبن ۴۰۶  
 طیفور خراسانی، ابوالفضل احمدبن ابی  
 طاهر ۲۵۳، ۲۶۶  
 ظفرنامه ۱۱۹
- ع
- عائشه در دوران معاویه ۱۳۱  
 عاتکه، ۱۹۰  
 عامر شعبی، ۱۸۶  
 عامر، عبدالله بن ۱۶۸، ۲۳۰  
 عامری نیشابوری، ابوالحسن ۲۲۴  
 ۲۳۴، ۲۸۵، ۳۰۴، ۳۴۴، ۳۵۶  
 ۳۶۶، ۳۷۶، ۳۹۰، ۳۹۱، ۴۰۰  
 ۴۰۱، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۳۰  
 عایشه، ۱۶۵  
 عباس، عبدالله بن ۲۳۰  
 عباسی، ۱۰، ۱۱، ۱۴، ۳۴، ۳۸، ۵۹، ۹۸  
 ۱۰۲، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۲۵
- ۱۴۵، ۱۷۵، ۱۹۴، ۱۹۹، ۲۰۳  
 ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۳۶، ۲۵۵، ۳۳۲  
 ۳۳۳، ۴۰۹  
 عباسیان، ۱۰۲، ۱۹۹  
 عباسی، منصور ۱۶۴، ۲۳۶، ۲۵۲، ۲۵۵  
 ۳۱۹، ۴۳۰، ۴۳۱  
 عباسی، مهدی ۶۳، ۱۰۲، ۱۶۴، ۲۳۶  
 ۲۵۳، ۲۵۵، ۲۵۶، ۳۱۹، ۴۳۰  
 عباسیه، ۲۰۸  
 عبدالجبار بن عبدالرحمان، ۲۵۰  
 عبدالحفیظ شبلی ۱۷۳  
 عبدالحمید، ۱۲۳، ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۰  
 ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷  
 ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲  
 ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۵۸  
 ۲۵۹، ۲۶۱، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۷۶  
 ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱  
 ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۸۸  
 ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳  
 ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۳، ۳۰۴  
 ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹  
 ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵  
 ۳۱۸، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۳۱، ۳۳۳  
 ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۴۰، ۳۸۱  
 عبدالحمید، ابوالفضل محمد بن احمد بن  
 ۲۵۳  
 عبدالحمید بن یحیی بن سعد العامری،  
 ۲۵۰، ۲۵۲  
 عبدالحمید، محمد محیی الدین ۲۵۷  
 عبدالرحمان، ۱۶۸، ۱۷۴

عبد الرحمن بدوی ۴۱۷	عثمان ۲۳۴
عبد الرحمن، صالح بن ۱۹۳	عثمان بن حنیف ۱۶۲
عبد الصمد، ۲۵۹	عدی بن ارمطاه، ۱۸۹
عبد القدوس، صالح بن ۳۶۰	عذراء، ۳۲۳
عبد الله، ۹۰، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۵۵، ۲۶۵، ۲۶۶، ۳۲۴	عراق، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۹۷، ۲۳۱، ۲۳۳
۳۳۲، ۳۴۸، ۴۰۴	عرب، ۵۰، ۶۸، ۸۵، ۸۹، ۹۰، ۹۲، ۱۰۲، ۱۰۸، ۱۱۴، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۴۵
عبد الله، ابوالقاسم ۱۰۸	۱۵۸، ۱۶۵، ۱۷۵، ۱۷۹، ۱۸۱
عبد الله العلائی ۶۴	۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۲۸
عبد الله بن ابی بکره، ۲۳۱	۲۵۶، ۲۹۹، ۳۳۵
عبد الله بن محمد بن احمد بن المدبر ۳۳۳	عربها، ۱۸۸
عبد الله، خالد بن ۱۰۱	عربی، ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۴
عبد الصمد ۳۸، ۱۸۵، ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۵۸	۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۲، ۳۳
۲۶۶، ۲۸۲، ۲۸۳	۳۴، ۳۵، ۴۲، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۵۵، ۵۶
عبد الملک، سلیمان بن ۳۷۱	۵۸، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۶، ۶۸، ۷۰، ۷۱
عبد الملک، یزید بن ۱۸۷، ۱۹۰	۷۲، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰
عبد الوهاب عزام، ۷۵، ۸۳، ۲۱۳	۸۱، ۸۲، ۸۵، ۸۷، ۸۸، ۹۱، ۹۲، ۹۳
عبداله، ۲۶۵	۹۴، ۹۵، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۱۲، ۱۲۰
عبداله بن محمد، ۳۲۳	۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۹
عبده، ۱۹۲	۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۵، ۱۴۷
عبدة العنبری، ۱۹۲	۱۵۰، ۱۵۳، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹
عبله، ۱۶۸	۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۰
عبید، ۲۲۹	۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵
عبیدالله، ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۹۶، ۲۳۱، ۲۳۸	۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۲۰۱، ۲۰۶
۳۶۹	۲۰۸، ۲۱۴، ۲۱۸، ۲۲۵، ۲۲۷
عبیدالله بن یحیی بن خاقان ۴۰۹	۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۵۸، ۲۶۰
عتابی ۳۳۵	۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۶، ۲۹۷، ۳۰۶
عتبه، ۲۲۹، ۲۳۰	۳۰۷، ۳۱۱، ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۴۲
عتبة بن غزوان، ۲۲۹	۳۴۳، ۳۴۴، ۳۵۹، ۳۷۱، ۳۷۹
عتبی، ابوالحسن ۲۲۴	۳۷۸، ۳۸۸، ۳۹۵، ۴۳۳



عمر بن خطاب، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۴۴، ۱۵۲، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۴، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۶، ۱۸۹، ۱۹۲، ۱۹۴، ۲۲۹، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۳۸۱	عرق الموت، ۲۵۳
عمر ابوالنصر، ۲۶۶	عروضی، ۲۶۳
عمر بن زبیر، ۲۳۳	عریذار، ۱۲۳
عمر بن عبدالعزیز، ۱۰۱، ۱۸۹	عززالسیر، ۳۴۹، ۳۸۰، ۳۹۰، ۳۹۶، ۴۳۱
عمر بن مطرف، ۲۵۳، ۳۱۹	عسقان، ۳۷۱
عمر بن قُبیر، ۱۸۴، ۱۹۲	عسکری، ابوهلال، ۵۵، ۲۳۵، ۲۳۶
عمر بن هیبره الفزاری، ۸۴	۲۴۶، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱
عمر خیام، ۱۱۸	۲۵۸، ۲۶۲، ۲۷۸، ۲۹۰، ۲۹۹
عمرو، کلثوم بن، ۲۳۴، ۳۳۵	۳۰۰، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۸
عمر یزید بن مهلب، ۱۸۹	۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳
عمر، یوسف بن، ۱۸۴، ۱۹۴	۳۱۴، ۳۱۵، ۳۳۴، ۳۳۵
عمید، ابوالفضل بن، ۲۵۷	عطیه، ۱۸۴
عواصم، ۱۸۰	عقبه، داود بن، ۳۷۰
عهد اردشیر، ۳۳۲، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۶	عکیرا، ۱۰۷
۳۷۹، ۳۸۵، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰	علم الاختلاج، ۴۲۳
عهد کسری، ۳۹۶	عَلَم دار، ۲۶
عبد شعانین، ۹۸	علوی، حسن بن زید، ۹۱
عبد فصیح، ۹۸	علی، ۱۰۶، ۳۳۲
عبد مهرگان، ۱۰۱	علی بن ابی طالب (ع)، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۶
عید نوروز، ۹۸، ۱۰۰	۱۰۷، ۱۵۹، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۵
عیسی، ۳۵۸	۱۶۶، ۱۷۹، ۲۰۱، ۲۳۰، ۲۳۱
عیون الاخیار، ۵۱، ۵۲، ۵۴، ۵۷، ۵۹	۲۵۳، ۲۵۴، ۳۵۸، ۴۰۰
۱۰۱، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۳، ۳۴۱	علی بن یویه، ۹۰
۳۴۳، ۳۴۹، ۳۵۶، ۳۵۹، ۳۶۴	علی بن حمزه، ۳۳۲
۳۶۷، ۴۰۲، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۹	علی بن داود، ۳۱۸
۴۱۱، ۴۱۴، ۴۱۷، ۴۲۰، ۴۲۵	علی بن عبیده ریحانی، ۳۱۸
	علی بن هارون، ۱۰۴، ۱۱۰، ۱۱۱
	علی بن یحیی منجم، ۱۱۵
	علی (ع)، ۲۳۲، ۲۳۳
	عمار بن حمزه، ۳۱۸

۱۸۴، ۱۹۴، ۱۹۵، ۲۰۸، ۲۲۷،	۴۲۷، ۴۲۹، ۴۳۰
۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۶۰،	
۲۷۹، ۲۸۳، ۲۸۶، ۲۹۷، ۳۰۵،	ع
۳۳۵، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۸،	غازان خان، ۱۱۸، ۱۱۹
۳۵۹، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹،	غازانی، ۱۱۹
فارسی اسلامی، ۲۲، ۳۳، ۳۵،	غیسی ۷۲
فارسیان ۲۴۹	غور ملوک الفرس، ۴۸
فارسی باستان ۷۵	غره ۲۵۳، ۳۷۷
فارسی زبان، ۲۰۸	غریب القرآن، ۵۱
فاروق اکبر، ۳۴۱	غزنوی، ۱۵۱
فاطمی ۱۰، ۲۰، ۳۴	غطریف بن قدامه غسانی، ۱۹
فاطمیان ۱۰	غیاث اللغات ۷۰
فاطمیها، ۱۰، ۲۰۸	غیلان، ۳۱۸
فتح بن خاقان، ۱۰۶	
فتوح البلدان، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۴۴، ۱۵۱،	ف
۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲،	فادوسیان، ۳۵۳
۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۴،	فارس ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۴۹
۱۸۰، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۲،	فارسنامه ۴۲، ۷۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳،
۲۰۵، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۲۶، ۲۲۸،	۱۲۴، ۱۳۲، ۲۰۷
۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۴، ۲۳۷،	فارسی، ۱۰، ۱۴، ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰،
۳۷۰، ۳۸۸،	۲۱، ۲۲، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۳۰،
فخرالدوله دیلمی ۱۹۶	۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۵، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۹،
فرايه ۱۹۸	۵۴، ۵۵، ۵۹، ۶۳، ۶۴، ۶۶، ۶۷، ۶۸،
فرات ۱۳۱	۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶،
فرانسوی، ۷۹، ۲۹۴، ۳۰۰،	۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۰، ۸۲، ۸۳، ۸۵، ۸۷،
فرانسه ۳۵، ۱۲۶، ۱۷۴،	۸۸، ۹۰، ۹۱، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۲۲،
فراء، ۵۱	۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۹،
فرخی سیستانی، ۱۵۱	۱۳۳، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۵۱، ۱۵۳،
فردوسی ۲۲، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳،	۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۳،
۷۹، ۸۰، ۸۱، ۱۵۱، ۲۱۷، ۲۶۰، ۳۵۷،	۱۷۴، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۸۲، ۱۸۳،

- ۳۷۹، ۳۸۵، ۳۹۰، ۳۹۷  
فرزدق ۸۴  
فُرس، ۴۷، ۸۹، ۳۴۷  
فرورده دقیره، ۴۶  
فرهاد ۲۳  
فرهنگ اسدی ۶۷، ۷۹  
فرهنگ ایرانی پیش از اسلام و آثار آن در تمدن اسلامی و ادبیات عربی ۴۵، ۱۷۰، ۱۹۵  
فربرز، ۲۳  
فریدون، ۳۶۲  
فضل بن عیسی بن ابان، ۱۰۵، ۲۵۹، ۳۱۸، ۳۲۴  
فنا خسرو، ۱۵۳  
فنکال، ۸۳  
فی الادب العربی بیروت  
فیروز، ۱۴۸، ۳۲۴، ۴۲۷  
فیروزآبادی ۸۲، ۸۳، ۱۰۰، ۳۲۹  
فیروز شاپور ۲۵۱  
فی علّة اعیاد الفرس، ۱۰۴  
فینقیها ۷۱
- ق  
قاضی بدرالدین، ۱۰  
فاطول کسروی، ۱۳۸  
قالی، ابوعلی ۴۰۹  
قاموس ۶۷، ۷۴، ۷۷، ۷۸، ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۱۰۰، ۳۲۸  
قاسمه ۱۰، ۱۰۱، ۱۰۷، ۲۶۶، ۲۷۶، ۳۲۲، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۵۷، ۴۱۳  
قباد، ۳۳، ۱۲۳، ۱۲۹، ۱۹۵، ۱۴۸، ۳۴۰، ۳۴۳، ۳۵۴، ۳۵۷، ۳۷۶، ۳۹۵، ۴۲۵، ۴۹۶  
قباد اول ۱۳  
قتیبه بن مسلم، ۲۳۸، ۴۰۴  
قحذم بن ابی سلیم، ۱۸۴، ۱۹۴  
قدامة بن جعفر، ۶۳، ۱۳۸  
قرآن، ۵۰، ۵۱، ۱۱۳، ۱۸۶  
قرأت فی بعض کتب العجم، ۲۸۳  
قرطبه ۴۱۴  
قریش، ۱۰۶  
قزوینی ۴۲۷  
قفص ۱۰۷  
قفطی ۲۱۸  
قلفشندی، ابوالعباس احمد بن علی ۱۰، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۸۹، ۹۳، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۱۱، ۲۲۰، ۲۴۰، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۸۱، ۳۴۵  
قم ۹۰، ۱۵۰، ۱۸۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۲۵۷  
قنسرین ۱۸۰  
قیس بن مسعود ۱۳۱  
قیمره ۱۹۵
- ک  
کاتب، ۱۹۴  
کاتب الدست، ۳۵، ۲۰۸  
کاتب السّر، ۲۳

- کاردار، ۳۴، ۲۱۸  
 کارمهر، ۲۱۸  
 کارنامه، ۳۴  
 کارنامه اردشیر بابکان، ۳۵۹  
 کاروند، ۵۰، ۵۱، ۲۱۷  
 کاشانی، ۳۵۰  
 کامل، ۱۰۲  
 کاوه، ۹۷  
 کاویانی، ۹۵، ۹۷  
 کتاب اخبار اسحاق بن ابراهیم، ۱۰۶  
 کتاب اقصیه و سجلات و شروط، ۲۱۹  
 کتاب الآداب، ۳۳۵  
 کتاب الاجواد، ۳۳۵  
 کتاب الاشارة فی غریب القرآن، ۵۱  
 کتاب الالفاظ، ۳۳۵  
 کتاب الآیین، ۳۶۴  
 کتاب الباهر، ۱۰۸  
 کتاب الحیل، ۳۳۵  
 کتاب الخراج، ۲۲۵  
 کتاب الخصال، ۱۱۰  
 کتاب الدلائل علی التوحید من کلام  
 الفلاسفة، ۱۱۱  
 کتاب الرسائل، ۲۲۵  
 کتاب العین، ۱۱۰  
 کتاب الفرق و المعیار بین الاوغاد و  
 الاحرار، ۱۱۰  
 کتاب المسائل، ۳۴۲، ۳۴۴  
 کتاب المنطق، ۳۳۵  
 کتاب تاج، ۱۴۷  
 کتاب حت الاوطان، ۱۱۱  
 کتابخانه سلطنتی، ۲۱۲  
 کتاب رسائل، ۲۲۰  
 کتاب سجلات، ۲۲۰  
 کتاب سیر، ۲۲۰  
 کتاب شروط، ۲۲۰  
 کتاب شهر رمضان، ۱۰۹  
 کتاب عهد کسری الی ابنه هرمز یوصیه  
 حین اصفاء الملک و جواب هرمز  
 ایاه، ۳۹۷  
 کتاب عهد کسری اتوشروان الی ابنه الذی  
 یسئمی عین البلاغة، ۳۹۷  
 کتاب غریب الحدیث، ۵۱  
 کتاب فضائل بغداد و صفتها، ۱۱۱  
 کتاب فنون الحکم، ۳۳۵  
 کتاب محاسبات، ۲۱۹  
 کتاب مراسلات الاخوان و محاورات  
 الخلان، ۱۱۰  
 کتابة الاحکام، ۲۲۵  
 کتابة الاموال، ۲۴۶  
 کتابة الدواوین، ۲۹۷  
 کتابة الدین، ۴۴، ۴۷  
 کتابة الرسائل، ۴۴، ۴۶، ۲۹۷  
 کتابة الشروط، ۲۲۵  
 کنزیاس، ۲۲۲  
 کراچکوسکی، ۱۰۷  
 کردعلی، محمد، ۱۹، ۲۰، ۲۶۶، ۲۸۱،  
 ۲۹۲  
 گرگر، ۱۰۷  
 کریستن سن، ۱۳، ۱۶، ۱۸، ۲۲، ۲۵، ۳۰،  
 ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۷، ۳۸، ۴۸، ۴۹

- گستهم ۲۳ ۷۲، ۷۴، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۶، ۱۳۶  
گشته، ۴۴ ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۵، ۲۱۵، ۲۱۷  
گشته دغیره، ۴۶ ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۵۲، ۲۶۲  
گنځسآلار، ۳۴ ۴۱۸، ۳۵۲، ۲۷۸  
گودرز، ۱۵۳ کسایی، ۳۳۲، ۲۵۰  
گنځزود، ۱۳۳، ۱۳۴، ۱۴۱، ۱۴۲  
گنځنیک بان سردار، ۳۴  
کسروی، ۱۱۰، ۱۱۱  
کسروی، ابوالحسن علی بن مهدی ۱۰۳  
کسری و نیز <sup>←</sup> انوشیروان، ۱۶۰، ۳۵۴  
۳۹۸  
کسکر ۲۲۹  
کله ۲۵۸  
کلیه و دمنه ۲۳۲، ۳۳۲، ۳۴۱، ۴۳۰  
۴۳۱  
کمیل بن زیاد، ۱۸۶  
کندی، ۳۰۲، ۴۰۶  
کنزآمار دیبهر، ۱۴۸  
کوروش، ۲۱۲، ۳۴۸، ۳۸۲  
کوشید، عبدالله بن ۲۰۰  
کوفه ۱۷۱، ۲۰۱، ۳۳۲  
کی بشتاسف بن کی لهراسب ۱۲۶  
کیتانی ۳۸۲
- گ
- گاه شماری اهل قم، ۹۰  
گاه شماری در ایران قدیم ۹۵، ۹۳، ۹۵  
۹۸، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰  
گاهنامه، ۱۱، ۱۲، ۱۵۴  
گریگوری، ۱۱۸
- ل
- لاسماعیل بن عباد، ۷۷  
لبنان ۷۷، ۱۰۷، ۱۳۰، ۲۹۰  
لسان العرب ۶۴، ۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۵، ۷۹  
۸۰، ۸۲، ۸۳، ۱۵۰، ۱۶۵  
لطف التدبیر ۴۳۰  
لغت القریس، ۶۴  
لغتنامه ۲۶، ۶۴، ۶۶، ۶۷، ۶۹، ۷۲، ۶۷  
۷۶، ۸۴، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۸۹، ۲۱۲  
للنقل و الملازمة، ۱۱۱  
لیپزیک، ۸۴، ۹۵  
لیث خطیب، ۳۲۴  
لیل، عبدالرحمن بن ابی ۱۸۶
- م
- مآخذ اسلامی، ۱۳۳، ۱۴۹، ۱۵۵  
ماشاء الله و ابرومعشر، ۴۰۶  
ماکان کاکی ۲۵۸  
مالیات نوروزی، ۹۹  
ماوردی ۷۵، ۳۵۷  
ماه افریدون، ۳۶۹  
ماهوی خرداد ۲۳  
ماهویه، ۱۶۵  
مأمسون، ۷۹، ۸۰، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۰۶

محمدی ملایری، محمد ۱۷۲، ۱۹۵	۱۱۱، ۱۹۴، ۱۹۹، ۳۱۸، ۳۱۹
مختار، ۲۰۱	۳۲۵، ۳۲۸، ۳۳۰، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۸۸
مدائن، ۱۵۷	مبارک ۲۰۳
مدائنی، ۱۷۳، ۱۷۴	میرد، ۵۱، ۱۰۰، ۱۰۲، ۳۳۲، ۴۱۰، ۴۱۳
مدتیر، ۳۳۳	متوکل ۵۹، ۹۸، ۱۰۳، ۱۰۶، ۱۰۸
مدرج، ۶۴	۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۴۴، ۳۳۳
مرجانه، ۲۳۱	۳۸۰، ۴۰۹
مردان‌شاه، ۱۳۲، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴	متوکل، ابی جعفر ۴۵
مردبند، ۲۵، ۳۶	متوکل، ۵۹
مرزبان، ابوحنیفه نعمان بن ثابت بن	مجاهد، ۱۸۷
نعمان بن، ۳۵، ۱۰۰	مجمّل التواریخ ۲۳، ۱۷۱
مرسیه، ۳۰۱	مجموعه رسائل، ۳۱۴
مرو ۳۳۵	محاسن بیانی، ۳۱۴
مروان، ۲۳۷، ۲۴۳، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۴	محمد، ۱۰۶، ۲۵۳، ۲۵۵، ۳۲۴، ۳۲۵
۲۶۵، ۲۶۶، ۲۹۸، ۳۷۰، ۳۷۱	۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۳
مروان بن ابیاس، ۱۸۴	محمد، ابو عبدالله ۳۲۳
مروان، بن عبدالملک، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۹	محمد، احمد بن ۲۵۴
۱۹۲، ۲۰۱، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۵۱، ۳۷۰	محمدالمؤید، ۴۵
مروان بن محمد، ۲۴۹، ۲۹۸	محمد بن ابی المهاجر، ۲۵۳
مروان، عبدالله بن ۲۶۶	محمد بن اسحق بن ابراهیم موصلی،
مروج الذهب ۱۲، ۱۳، ۹۰، ۱۲۲، ۱۴۸	۱۰۶
۱۵۰، ۱۵۱، ۱۶۰، ۲۱۰، ۲۱۵	محمد بن الحسن فسیه ۳۳۲
۲۱۶، ۲۳۵، ۲۵۷، ۳۴۱، ۳۴۲	محمد بن زید ۹۰
۳۶۸، ۳۷۶، ۳۸۰، ۳۸۵، ۳۹۰	محمد بن طاهر بن الحسین ۳۳۵
۴۰۶، ۴۲۱	محمد بن قادم، ۵۱
مروزان، ۴۲۹	محمد بن قاسم ۱۸۸، ۱۸۹
مروزی، ۴۰۴	محمد بن لیث الخطیب، ۳۱۸
مروک ۳۴۰، ۳۴۱	محمد بن هارون ۹۰
مزدک ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۹۶	محمد رسول الله ۲۳۴
مزید، یزید بن ۳۲۴	محمد کرد علی، ۲۹۱، ۲۹۲



مستعین، ۱۹۹، ۳۲۵	۲۰۰، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۳
مسعود سعدی، ۷۶، ۳۶۹	۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۵۵
مسعودی، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۶، ۳۷، ۴۶	معاویه، ایاس بن ۱۹۳
۴۷، ۱۲۲، ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۷، ۱۶۰	معتز، ۱۹۹
۲۱۰، ۲۱۵، ۲۳۵، ۲۵۷، ۳۴۱	معتزله ۲۰۵
۳۴۵، ۳۴۷، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۵۵	معتزلی، ۱۰۸
۳۶۱، ۳۶۸، ۳۷۳، ۳۷۶، ۳۷۸	معتصم، ۱۴۹، ۱۹۹
۳۸۰، ۳۸۵، ۳۹۰، ۳۹۲، ۴۰۶	معتضد، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۹۹
۴۱۶، ۴۱۸، ۴۲۱	۳۲۵
مسکویه، ابوعلی، ۵۴، ۲۲۴، ۳۴۸	معمد، ۱۰۶، ۱۹۹، ۴۰۹
۳۵۰، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۸۱	معجم الادب، ۲۵۸، ۳۵۹
مسکویه رازی، ۵۸، ۱۲۴، ۱۲۶، ۳۷۷	معجم البلدان، ۶۳، ۸۱، ۱۳۱، ۱۳۷
۳۸۹	۱۴۰، ۱۴۴، ۱۵۷، ۱۷۲، ۲۵۰
مسلم، ۴۰۴	مغرب، ۱۲۹
مسلمان ۱۹۹	معرفة غریب، ۵۰
مسلمانان ۷۰، ۳۳۲	معزالدوله ذیلعی، ۳۲۰
مسلم بن عقیل، ۱۷۲	معزالدین ۱۰
مسلمه، ۱۹۲	معزی، ۶۶
مسلم، یزید بن ابی ۱۸۷	معین بن زائده، ۲۳۴
مسیحی، ۸۸، ۹۳، ۱۱۸، ۱۲۰	معین، محمد ۳۳، ۶۳، ۶۸، ۸۰، ۲۰۸
مسیحیه، ۹۸	مغیره، ۱۸۴
مصر ۹، ۱۰، ۲۶، ۶۳، ۷۲، ۱۷۳، ۲۰۸	مغیره بن ابی قره، ۱۸۴
۲۱۳، ۲۵۷، ۲۶۶، ۳۰۶، ۳۳۲	مغیره بن شعبه، ۱۶۲، ۱۷۲، ۲۳۰
۳۳۳، ۴۲۱	مقاتب العلوم، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۶، ۶۷
مصری، ۸۹	۶۹، ۷۰، ۷۲، ۷۲، ۷۴، ۷۶، ۷۸، ۸۱
مصطفی السقا ۱۷۳	۸۲، ۸۳، ۸۵، ۱۳۳، ۱۲۷، ۱۶۱
مصطفی جواد ۱۳۱	۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۴، ۲۴۵
مصعب، ۲۰۱	مقدسی بشاری، ۹۰، ۲۹۰
مطبع الله، ۱۱۸	مقدمه ابن خلدون ۲۸۱، ۲۸۴، ۲۸۶
معاویه، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۷۲، ۱۷۵، ۱۷۶	۳۵۸، ۴۱۰

مهر گشنسب، ۱۰۴	مقفع، عبدالله ابن ۲۰۳، ۲۰۴
مهرنوسی، ۱۳	۲۰۹، ۲۱۴، ۲۹۰، ۲۹۶، ۲۹۷
مهلَب زادویه ۳۷۱	۳۲۲، ۳۴۴، ۳۸۸، ۳۸۹
مهلَب، عبدالملک بن ۱۸۹	مکس، ۱۳۰
مهلَبی، ۱۱۸	مکه ۲۳۷
مهلَب، یزید بن ۱۸۴، ۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۰	ملکشاه، ۱۱۸، ۱۲۵
۱۹۲، ۳۲۰، ۳۷۰	ملوک الفرس، ۲۸۸
مهیاری دیلمی ۱۰۲، ۱۰۳	منتصر، ۱۴۴
مهینداز، ۱۱۱	منجشانیه ۱۳۱
میبد ۳۰، ۳۵	منجم، احمد بن ۳۱۸
میخی، ۴۷	منجم، علی بن یحیی، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۵
میرآخور، ۳۱	من حدیث الشعر و النشر ۳۰۰
میمون بن هارون، ۲۸۱	منوچهر، ۳۶۱، ۳۶۲
مینوی، مجتبی ۱۷، ۴۷، ۲۲۴، ۲۳۲	منوی دسمیتانی، ۳۲۳
۴۳۱، ۴۳۰، ۴۲۸، ۳۵۰	موانید، ۸۴
مؤبد، ۱۶	مورس شهاب ۱۳۰
مؤرج سدوسی، ۵۱	موریه، ۴۴
	موزه بیرشانی ۱۱۹
ن	موسی ۳۶۰
نافع، ۲۲۹	موسی بن عمران، ۳۶۲
نامه اردشیر، ۳۴۶	موصلی، اسحق ۱۰۹
نامه تنسر ۱۷، ۴۷، ۱۵۴، ۲۱۹، ۲۲۰	موفق ۴۰۹
۲۲۲، ۳۳۹، ۳۵۰، ۳۵۲	مهاذرگنسیب، ۳۳
نامه دبیره، ۴۴	مهر رکاب خانه، ۳۰
نبطی، ۴۴	مهر شراب خانه، ۳۰
نخجیرید، ۳۲	مهر طشت خانه، ۳۰
ندیم، هارون بن علی ۱۱۰	مهر فواش خانه، ۳۱
نرسی، ۳۴، ۱۳۰	مهلای ۲۵۶
نزهة الایالی فی طبقات الادباء ۳۳۲	مهران، ۱۵۳، ۲۵۸
نصر، ۱۹۴	مهرگان، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳

- نصرالله منشی، ۴۳۰، ۴۳۱  
 نصر بن سیمار، ۱۹۴، ۲۵۵  
 نظام الملک، ۳۴  
 نظامی ۲۰۹  
 نظامی عروضی، ۲۱۸، ۲۶۲  
 نظامی گنجوی، ۳۳  
 نعمان بن ثابت، ابوحنیفه ۱۹۳  
 نعمان بن مرزبان، ۱۰۰  
 نعمان سکسکی، ۱۹۳  
 نفیس، ابونصر ۲۲۴  
 نفیسی، سعید ۱۴، ۱۶، ۲۵، ۳۰، ۳۲، ۳۵۷  
 نفیع، ۲۲۹  
 نقل دیوان عراق از فارسی به عربی، ۱۷۳  
 نوح ۲۵۸  
 نوروز، ۹۳، ۹۴، ۹۸، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۶، ۳۸۰، ۳۸۱  
 نوروز سلطانی، ۱۱۸  
 نوش ۲۲  
 نوشتکین غرچه، ۲۵  
 نویری، ۳۴۹  
 نهاوند ۱۷۱  
 نهاية الادب ۳۴۹، ۳۹۹  
 نیم کستج، ۴۶  
 نیم گشته دفیره، ۴۴، ۴۶
- وزرگفرمدار، ۲۶۲  
 وسف دفیره، ۴۶  
 وفيات ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۵، ۳۳۲  
 وفيات الاعیان، ۱۰۰  
 وکتب سنه تسع و عشرين و مائه، ۲۷۶  
 ولید بن عبدالملک، ۱۸۶، ۱۸۷  
 ولید بن عقیه، ۹۹  
 ومکایدهم فی حروبهم، ۳۶۳  
 وهب، سعید بن ۳۲۵  
 وهرز، ۳۵۴، ۳۶۹، ۴۲۹  
 ویستهم اسپهبد، ۱۵۳  
 ویش دبیره، ۴۵  
 ویلیام مارسه، ۲۹۴، ۳۰۰
- هادی، ۲۵۳، ۲۵۶، ۳۱۹  
 هارون، ابو عبدالله هارون بن علی، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۱  
 هارون الرشید ۷۹، ۲۵۶، ۳۳۲، ۳۳۵  
 هارون بن علی، ابوالحسن علی بن ۱۰۴، ۱۰۹  
 هارون، سعید بن ۳۱۸، ۳۲۳  
 هام دبیره، ۴۴  
 هانی بن مسعود ۱۳۱  
 هبیره، یزید بن عمر بن ۱۰۱  
 هخامنشی، ۲۱۲، ۲۲۲  
 هدیه نوروز، ۱۰۱  
 هرابذه، ۳۵۱  
 هریذ، ۳۵۱  
 هرتسفلد، ۱۵، ۱۶، ۷۲  
 هرمز، ۳۸، ۲۲۴، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۵
- واسپوهران آمارکار، ۱۵۴، ۱۵۶  
 واسط، ۲۶۵

یزد ۳۰	۳۵۲، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۷۶، ۳۸۹
یزداد، محمد بن ۳۲۳، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۱، ۳۳۲	۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹
یزدانفادار، ۱۹۷، ۱۹۸	هرمزنامه ۱۵۰
یزدان گشسب ۳۸	هزارید، ۳۶
یزدانیروز، ۳۵۸	هزاره فردوس ۴۲۷
یزدجرد، ۹۰، ۱۱۱	هشام بن عبدالرحمن اموی، ۱۱۳، ۲۳۷
یزدجردالاثیم، ۱۵۳	۲۴۰، ۲۴۹، ۳۱۸، ۳۲۱، ۴۱۴، ۴۱۷
یزدجرد بن شهریار، ۹۰	هشام بن عبدالملک، ۱۹، ۱۰۱، ۱۱۳
یزدگرد، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۱۶	۱۱۴، ۱۹۴، ۲۴۹، ۲۹۸
۱۴۸، ۱۵۳، ۴۲۷	همدان ۱۷۱
یزدگرد دوم ۱۳	هندسه، ۸۵
یزدگردی، ۹۰، ۹۴، ۱۴۲	هندی، ۶۸، ۱۰۲
یزدگشسب، ۱۵۳	هوشمان ۲۵، ۳۰، ۳۳
یزید، ۱۰۱، ۱۷۲، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۰	هوشمان صرف و نحو ارمنی ۷۴
۱۹۲، ۱۹۳، ۳۲۴	ه و. بلی، ۴۸
یسار تیرانی ۲۵۵	هومند، ۳۴۸
یعقوب بن داود، ۲۵۵، ۲۵۶	هیرئد، ۱۶
یعقوبی ۱۳، ۵۹، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۴۴	هیطالیان، ۴۲۷
۱۴۹، ۱۵۱	
یغما ۲۳۷	ی
یمینی ۲۳۲	یادداشت‌های قزوینی ۶۹
یوسف، ۱۹۴	یاسمی، رشید ۴۹، ۱۳۶، ۲۱۵، ۲۶۲
یوسف، احمد بن ۱۰۲، ۳۱۸، ۳۱۹	یاقوت ۱۰۷، ۲۱۲، ۲۱۵، ۲۵۰، ۲۵۲
یوسف، محمد بن ۱۳۲	یتمة الدهر، ۷۷، ۱۰۲، ۳۸۸، ۳۸۹
یوشع فنکل ۳۲۲، ۳۴۱	یحیی، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۱۳، ۲۴۹، ۲۵۳
یونان ۳۰۰	۳۳۲، ۳۶۰
یونانی، ۸۵، ۱۱۱، ۲۹۶، ۳۰۵	یحیی بن علی، ابواحمد ۱۰۸
یونانیها ۷۱	یحیی، عبدالحمید بن ۱۱۳، ۱۸۵، ۲۴۴
یونس، عاصم بن ۱۹۵	۲۶۶، ۲۸۱، ۲۹۸
یهود، ۲۱۲، ۲۲۲	یحیی، هارون بن علی، ۱۰۴، ۱۱۰

## هزاره‌های گمشده

تاریخ سیاسی، مدنی و فرهنگی ایران باستان

تالیف دکتر پرویز رجیبی

مجلد یکم: اهورامزدا، زردشت و اوستا. این مجلد شامل دو بخش، به توضیح تحلیلی جایگاه اهورامزدا، زردشت و اوستا تخصیص یافته است و خواننده را به برداشت درست‌تری از آیین زرتشت و مقولات این کیش باستانی نزدیک می‌کند.

مجلد دوم: هخامنشیان به روایتی دیگر. تاریخ تحلیلی آریایی‌ها، مادها و هخامنشیان، از آغاز تا بر تخت‌نشینی خشایارشا همراه با ضمیمه‌ای صد و چهل صفحه‌ای با عنوان نظام اجتماعی و سازمان اداری ایران در زمان داریوش و پیدایش خط میخی فارسی باستان.

مجلد سوم: خشایارشا تا فروپاشی هخامنشیان. تاریخ مستند این دوران، همراه با ترجمه‌ی همه رسالات تاریخی، سنگ‌نبشته‌ها، لوح‌نبشته‌ها و کتیبه‌های یافت شده.

مجلد چهارم: اشکانیان (پارتها). توضیح‌گر ۵ قرن تاریخ مه‌آلود و ناشناخته‌ی ایران که در عین حال از حساس‌ترین و خطیرترین دوره‌های تاریخی و آبخش‌ور بخش عظیمی از ادب شفاهی و حماسی ایران باستان است.

مجلد پنجم: ساسانیان. از آغاز پیدایی تا زوال این سلسله، شامل اسناد و تحلیل‌های تاریخی متنوع و پرشمار و توضیح‌گر نقش دین در ایران ساسانی.



تاریخ و فرهنگ ایران که توضیح‌گر دوران انتقال از عصر ساسانی به عصر اسلامی و حاصل بازپرداخت و تدوین بخشی از یادداشت‌های چهل سال تدریس استاد دکتر محمد محمدی ملایری در دانشگاه تهران و دانشگاه‌های دولتی لبنان و امریکایی بیروت است، گامی است مؤثر که انتشارات توس در هموارکردن راهی برداشته که راه تمدن‌ها و راه تفاهم ملت‌ها نام گرفته است.

مجلد اول به توضیح زمینه‌های فرهنگی، سیاسی و اجتماعی این دوره تخصیص یافته و پرده از بسیی ابهامات ناشی از تعریب پرکشیده است. مجلد دوم و سوم که هر دو دل‌ایران‌شهر (بخش اول و دوم) نیز نام دارند، به توضیح جغرافیای فرهنگی و تاریخی سرزمینی اختصاص یافته‌اند که عراق نام داشت و استان مرکزی و کانون فرهنگی ایران تلقی می‌شد.

مجلد چهارم؛ تحت عنوان: زبان فارسی همچون مایه و مددکاری برای زبان عربی در نخستین قرن‌های اسلامی.

مجلد پنجم، در نقد و بازشناساندن فرهنگ و متون پهلوی راه یافته به سرزمین‌های عربی و ادب فارسی عصر ساسانی تحت عنوان: نظام دیوانی ساسانی در دولت خلفا و دیوان خراج که در دست انتشار است و به‌زودی عرضه خواهد شد.

دو مجلد پیوسته تکمله‌ای است بر مجموعه‌ی مجلدات قبلی این اثر که در حوزه‌های ایران‌شناسی، تاریخ و زبان‌شناسی است.